叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000001

2. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000002

3. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000003

4. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000004

5. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000005

6. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000006

7. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000007

8. 英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(stories By English Authors Scotland) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

['stɔːriz]	[baɪ]	['ɪŋglɪʃ]	['ɔːθəz]
STORIES	**BY**	**ENGLISH**	**AUTHORS**
故事	经过	英语	作者

英国作家创作的故事

['skɑːtlənd]
SCOTLAND
苏格兰

苏格兰

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði]	['kɔrtɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[bel]	, [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]	
THE	**COURTING**	**OF**	**T'NOWHEAD'S**	**BELL**	**,**	**By**
这	求爱	的	-	钟	, 经过	

J	**.**	**M**	**.**	**Barrie**
J	.	M	.	巴里

《求爱》——J·M·巴里著

" [ðə; ði]	['heðər]	['lɪntiː]	"	, [baɪ][es] . [ɑːr] .	['krɔkit]
"	**THE**	**HEATHER**	**LINTIE**	**"**	**,**
"	这	希瑟	林蒂	"	, 经过

By	**S**	**.**	**R**	**.**	**Crockett**
S	.	拉	.		克罗克特

《希瑟·林蒂》，作者：S·R·克罗克特

[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]	[skuːl]	, [baɪ]['iːən]	[mə'klɛrən]
A	**DOCTOR**	**OF**	**THE**	**OLD**	**SCHOOL**
一个	医生	的	这	老的	学校

,	**By**	**Ian**	**Maclaren**
,	经过	伊恩	麦克拉伦

老派医生，作者：伊恩·麦克拉伦

['wɑːndərɪŋ]	['wɪliːz]	[teɪl]	,
WANDERING	**WILLIE'S**	**TALE**	**,**
漫游	威利的	故事	,

流浪威利的故事

[baɪ][sɜːr]	['wɔːltər]	[skɔt]
By	**Sir**	**Walter**	**Scott**
经过	先生	沃尔特	斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

[ðə; ði]	-	['reɪlweɪ]	, [baɪ]	[prə'fesər]	['eɪtən]
THE	**GLENMUTCHKIN**	**RAILWAY**	**,**	**By**	**Professor**
这	-	铁路	, 经过	教授	艾顿

Aytoun
艾顿

格伦穆奇金铁路，作者：艾顿教授

[θrɔːn; θraːn]['dʒænit]	, [baɪ]	['raːbərt]	['luːɪs]	['stiːvnsn]
THRAWN	**JANET**	**,**	**By**	**Robert**
索龙	珍妮特	, 经过	罗伯特	路易斯

Louis	**Stevenson**
路易斯	史蒂文森

《被抛弃的珍妮特》，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

[ðə; ði]	['kɔrtɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[bel]	, [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]	
THE	**COURTING**	**OF**	**T'NOWHEAD'S**	**BELL**	**,**	**By**
这	求爱	的	-	钟	, 经过	

J	**.**	**M**	**.**	**Barrie**
J	.	M	.	巴里

《求爱》——J·M·巴里著

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðæt] - [ˈdiki] [wʌz; wəz]

For	two	years	it	had	been	notorious	in	the	square	that	Sam'l	Dickie	was
为了	二	年	它	有	到过	臭名昭著	在	这	正方形	那	-	迪基	曾是

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔrtɪŋ] - [bel] ,

thinking	of	courting	T'nowhead's	Bell	,
思维	的	求爱	-	钟	,

两年来，广场上一直流传着萨姆·迪基想追求特诺黑德的贝尔的传闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsændərz] - ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θrʌmz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	if	Little	Sanders	Elshioner	(	which	is	the	Thrums	pronunciation	of
和	那	如果	小的	桑德斯	-	(	哪个	是	这	嗡嗡声	发音	的

[ˌælɪgˈzændər][ˌælɪgˈzændər]) [went] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Alexander	Alexander	)	went	in	for	her	,
亚历山大	亚历山大	)	去	在	为了	她	,

如果小桑德斯·埃尔希奥纳（这是特鲁姆斯对亚历山大·亚历山大的发音）对她感兴趣的话，

[hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] .

he	might	prove	a	formidable	rival	.
他	可能	证明	一个	强大	竞争对手	.

他或许会成为一个强大的对手。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːvər] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] , [ænd; ənd]['sændərz][ə; eɪ][koʊl] - [ˈkɑːrtər] ,

Sam'l	was	a	weaver	in	the	tenements	,	and	Sanders	a	coal	-	carter	,
-	曾是	一个	织工	在	这	廉租公寓	,	和	桑德斯	一个	煤炭	-	卡特	,

山姆是贫民窟里的织工，桑德斯是运煤工。

[huːz] [treɪd] - [mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [nek] [ðæt] [toʊld] [wen] [koʊl][wʌz; wəz]

whose	trade	-	mark	was	a	bell	on	his	horse's	neck	that	told	when	coal	was
谁	贸易	-	标记	曾是	一个	钟	在	他的	马匹	脖子	那	讲述	什么时候	煤炭	曾是

[ˈkʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他的标志是马脖子上的铃铛，用来报时煤炭即将运到。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] , [ˈsændərz][hæd; həd][nɑːt] , [pərˈhæps] , [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

Being	something	of	a	public	man	,	Sanders	had	not	,	perhaps	,	so	high	a	social
存在	某物	的	一个	民众	男人	,	桑德斯	有	不是	,	也许	,	所以	高的	一个	社会的

[pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] - ,

position	as	Sam'l	,
位置	作为	-	,

虽然桑德斯是一位公众人物，但他的社会地位或许不如萨姆·桑德斯那么高。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][koʊl] - [kɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwiːvər]

but	he	had	succeeded	his	father	on	the	coal	-	cart	,	while	the	weaver
但	他	有	成功了	他的	父亲	在	这	煤炭	-	大车	,	尽管	这	织工

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [traɪd] [ˈsevrəl] [treɪdz] .

had	already	tried	several	trades	.
有	已经	尝试	一些	交易	.

但他继承了父亲的事业，成为了一名运煤工，而那位织工此前已经尝试过好几种行业。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈgenst] - , [tuː] ,

It	had	always	been	against	Sam'l	,	too	,
它	有	总是	到过	反对	-	,	也	,

它一直都反对萨姆尔。

[ðæt] [wʌns] [wen] [ðə; ði][kɜːrk][wʌz; wəz]['veɪkənt][hiː; hi][hæd; həd][ə'vaɪzd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	once	when	the	kirk	was	vacant	he	had	advised	the	selection	of	the
那	一次	什么时候	这	柯克	曾是	空缺	他	有	建议	这	选择	的	这

[θɜːrd] ['mɪnɪstər] [huː] [priːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə]

third	minister	who	preached	for	it	on	the	ground	that	it	became	expensive	to
第三	部长	WHO	布道	为了	它	在	这	地面	那	它	成为	昂贵的	到

[peɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændədets] .

pay	a	large	number	of	candidates	.
支付	一个	大的	数字	的	候选人	.

有一次教堂牧师空缺时，他建议选择第三位牧师来布道，理由是聘请大量候选人成本太高。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	scandal	of	the	thing	was	hushed	up	,	out	of	respect	for	his	father	,
这	丑闻	的	这	事物	曾是	静静地	向上	,	出去	的	尊重	为了	他的	父亲	,

出于对他父亲的尊重，这件事的丑闻被掩盖了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [læŋ] -

who	was	a	God	-	fearing	man	,	but	Sam'l	was	known	by	it	in	Lang	Tammas's
WHO	曾是	一个	上帝	-	害怕	男人	,	但	-	曾是	已知	经过	它	在	朗	-

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

他是一个敬畏上帝的人，但在朗·塔马斯的圈子里，萨姆尔却以这个名字为人所知。

[ðə; ði] [koʊl] - ['kɑːrtər][wʌz; wəz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['sændərz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

The	coal	-	carter	was	called	Little	Sanders	to	distinguish	him	from	his	father
这	煤炭	-	卡特	曾是	称为	小的	桑德斯	到	区分	他	从	他的	父亲

,

,

,

为了与他父亲区分开来，这位运煤工被称作小桑德斯。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .

who	was	not	much	more	than	half	his	size	.
WHO	曾是	不是	很多	更多的	比	一半	他的	尺寸	.

而他的体型只有他的一半左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnæplɪkə'bɪlətɪ] [naʊ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə]

He	had	grown	up	with	the	name	,	and	its	inapplicability	now	came	home	to
他	有	生长	向上	和	这	姓名	,	和	它是	不适用	现在	来了	家	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

他从小就叫这个名字，但现在没有人意识到这个名字已经不适用了。

- ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [fɑːr] - ['siːɪŋ] [ðæn; ðən] ['sændɜ-zɪz] .

Sam'l's	mother	had	been	more	far	-	seeing	than	Sanders's	.
-	母亲	有	到过	更多的	远的	-	看到	比	桑德斯	.

山姆的母亲比桑德斯的母亲更有远见。

[hɜːr; hər][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['sæmi] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm]

Her	man	had	been	called	Sammy	all	his	life	because	it	was	the	name
她	男人	有	到过	称为	萨米	全部	他的	生活	因为	它	曾是	这	姓名

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	got	as	a	boy	,
他	得到	作为	一个	男生	,

她的男人从小就被叫做萨米，所以他一辈子都被人这么叫。

[soʊ] [wen] [ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] - [waɪl] [stɪl] [ɪn]

so	when	their	eldest	son	was	born	she	spoke	of	him	as	Sam'l	while	still	in
所以	什么时候	他们的	长子	儿子	曾是	出生	她	辐	的	他	作为	-	尽管	仍然	在

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

the	cradle	.
这	摇篮	.

所以当他们的大儿子出生时，她还在摇篮里就叫他 Sam'l。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

The	neighbours	imitated	her	,
这	邻居	模仿	她	,

邻居们都模仿她，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [stɑːrt] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]

and	thus	the	young	man	had	a	better	start	in	life	than	had	been	granted
和	因此	这	年轻的	男人	有	一个	更好的	开始	在	生活	比	有	到过	的确

[tuː; tə] ['sæmi] ,

to	Sammy	,
到	萨米	,

因此，这个年轻人的人生开端比萨米要好得多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [wen] [ɔːld] [lɪkt] [jʌŋ] [men] [fel]

It	was	Saturday	evening	—	the	night	in	the	week	when	Auld	Licht	young	men	fell
它	曾是	周六	晚上	—	这	夜晚	在	这	星期	什么时候	奥尔德	利希特	年轻的	男人	跌倒

[ɪn] [lʌv] .

in	love	.
在	爱	.

那是星期六晚上——一周中老光镇的年轻男子坠入爱河的夜晚。

- ['diki] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [glen'gæri] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

Sam'l	Dickie	,	wearing	a	blue	glengarry	bonnet	with	a	red	ball	on	the	top	,
-	迪基	,	穿着	一个	蓝色的	格伦加里	引擎盖	和	一个	红色的	球	在	这	顶部	,

山姆·迪基戴着一顶蓝色格伦加里帽，帽顶有一个红色球。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - ['stɔːri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['tenəmənts] , [ænd; ənd] [stʊd]

came	to	the	door	of	the	one	-	story	house	in	the	tenements	,	and	stood
来了	到	这	门	的	这	一	-	故事	房子	在	这	廉租公寓	,	和	站立

[ðer; ðər] ['rɪgəlɪŋ] ,

there	wriggling	,
那里	扭动	,

他来到那栋位于廉租公寓楼里的一栋平房门口，站在那里扭动着身子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [twiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiːk] ,

for	he	was	in	a	suit	of	tweed	for	the	first	time	that	week	,
为了	他	曾是	在	一个	套装	的	粗花呢	为了	这	第一的	时间	那	星期	,

因为那是他那周第一次穿粗花呢西装。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	did	not	feel	at	one	with	them	.
和	做过	不是	感觉	在	一	和	他们	.

感觉与他们格格不入。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɔːr] [ɔːf] ,

When	his	feeling	of	being	a	stranger	to	himself	wore	off	,
什么时候	他的	感觉	的	存在	一个	陌生人	到	他自己	穿着	离开	,

当他不再感到对自己陌生时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] ['stræg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz]

he	looked	up	and	down	the	road	,	which	straggles	between	houses	and	gardens
他	看起来	向上	和	向下	这	路	,	哪个	散兵游勇	之间	房屋	和	花园

,

,

,

他上下打量着这条蜿蜒在房屋和花园之间的道路，

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʌdlz] ,

and	then	,	picking	his	way	over	the	puddles	,
和	然后	,	挑选	他的	方式	超过	这	水坑	,

然后，他小心翼翼地跨过水坑，

[krɔːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hen] - [haʊs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

crossed	to	his	father's	hen	-	house	and	sat	down	on	it	.
交叉	到	他的	父亲的	母鸡	-	房子	和	卫星	向下	在	它	.

他走到父亲的鸡舍前，坐在了上面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] .

He	was	now	on	his	way	to	the	square	.
他	曾是	现在	在	他的	方式	到	这	正方形	.

他现在正前往广场。

['ɛpi] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [daɪk] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

Eppie	Fargus	was	sitting	on	an	adjoining	dyke	knitting	stockings	,
埃皮	-	曾是	坐着	在	一个	相邻的	堤防	针织	长筒袜	,

埃皮·法格斯当时正坐在旁边的堤坝上织袜子。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	Sam'l	looked	at	her	for	a	time	.
和	-	看起来	在	她	为了	一个	时间	.

山姆盯着她看了好一会儿。

“ [ɪznt] [jɜːrsəl] - , ['ɛpi] ?

“	Is't	yersel	'	,	Eppie	?
“	不是	耶塞尔	-	,	埃皮	?

“难道不是你吗，艾比？”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [its] [ə; eɪ] - [ðæt] , ” [sed] ['ɛpi] .

“	It's	a	'	that	,	”	said	Eppie	.
“	它是	一个	-	那	,	”	说	埃皮	.

“就是这样，”埃皮说。

“ [hʊz] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? ” [æskt] - .

“	Hoo's	a	'	wi	'	ye	?	”	asked	Sam'l	.
“	胡氏	一个	-	wi	-	是的	?	”	问	-	.

“你好吗？”山姆问道。

“ [wɪə(r)] [jœyst] [æf] [æn; ən] - [ɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛpi] , ['kɔːʃəsli] .

“	We're	juist	aff	an	'	on	,	”	replied	Eppie	,	cautiously	.
“	是	正义	亲属	一个	-	在	,	”	回复	埃皮	,	谨慎地	.

“我们只是关系密切，”埃皮小心翼翼地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] - ['saɪdld] [ɔːf][ðə; ði][hen] - [haʊs]

There	was	not	much	more	to	say	,	but	as	Sam'l	sidled	off	the	hen	-	house
那里	曾是	不是	很多	更多的	到	说	,	但	作为	-	侧身	离开	这	母鸡	-	房子

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [pə'laɪtli] ,

he	murmured	politely	,
他	低声说道	礼貌地	,

也没什么好说的了，萨姆悄悄溜出鸡舍时，礼貌地低声说道：

" [eɪ] , [eɪ] .

"	Ay	,	ay	.
"	哎	,	哎	.

"哎，哎。"

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['ɛpi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

"	In	another	minute	he	would	have	been	fairly	started	,	but	Eppie	resumed	the
"	在	其他	分钟	他	会	有	到过	相当	开始	,	但	埃皮	恢复	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

"再过一分钟他可能就真的开始滔滔不绝了，但埃皮又继续谈论起这件事来。"

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , " [jiː; ji][kæn; kən] [tel] ['lɪsbɪθ] -

"	Sam'l	,	"	she	said	,	with	a	twinkle	in	her	eye	,	"	ye	can	tell	Lisbeth	Fargus
"	-	,	"	她	说	,	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,	"	是的	能	告诉	莉丝贝丝	-

"萨姆，"她眨了眨眼说，"你可以告诉莉丝贝丝·法格斯。"

[aɪl] ['laɪkli] [biː; bi] - - [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'buːt] - [ɔːr] - .

I'll	likely	be	drappin	'	in	on	her	aboot	Mununday	or	Teisday	.
患病的	可能	是	-	-	在	在	她	启动	-	或者	-	.

我可能会在星期一或星期二那天去拜访她。

" ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz]['sɪstər][tuː; tə] ['ɛpi] , [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv] ['tæməs] - , ['betər] [noʊn]

"	Lisbeth	was	sister	to	Eppie	,	and	wife	of	Tammas	McQuhatty	,	better	known
"	莉丝贝丝	曾是	姐姐	到	埃皮	,	和	妻子	的	塔玛斯	-	,	更好的	已知

[æz; əz] - ,

as	T'nowhead	,
作为	-	,

"莉丝贝丝是埃皮的妹妹，也是塔马斯·麦克奎蒂（更为人熟知的名字是T'nowhead）的妻子。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

which	was	the	name	of	his	farm	.
哪个	曾是	这	姓名	的	他的	农场	.

那是他农场的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɛlz] ['mɪstrəs] .

She	was	thus	Bell's	mistress	.
她	曾是	因此	贝尔的	情妇	.

因此，她成了贝尔的情妇。

- [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][hæd; həd] [gɔːn] .

Sam'l	leaned	against	the	hen	-	house	as	if	all	his	desire	to	depart	had	gone	.
-	倾斜	反对	这	母鸡	-	房子	作为	如果	全部	他的	欲望	到	离开	有	已消失	.

山姆倚靠在鸡舍上，仿佛他所有离开的念头都消失了。

" [huː] [diː] - [jiː; ji][kɪn]

"	Hoo	d	'	ye	kin
"	胡	d	-	是的	亲属

"Hoo d' ye kin

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [ðə; ði] [nɪçt] ?

I'll	be	at	the	T'nowhead	the	nicht	?
患病的	是	在	这	-	这	尼赫特	?

我今晚会在T'nowhead吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['grɪnɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" he asked , grinning in anticipation .
" 他 问 , 咧嘴笑 在 预期 .

他咧嘴一笑，满怀期待地问道。

" [oʊ] , [aɪz] ['wɔːrənt] [jɪl] [biː; bi]['æftər] [bel] , " [sed] ['ɛpi] .
" Ou , I'se warrant ye'll be after Bell , " said Eppie .
" 你的 , 伊塞 保证 叫喊 是 后 钟 , " 说 埃皮 .

"哦，我敢肯定你会追杀贝尔，"艾比说道。

" [ˌeɪ 'em][noʊ][ˌes eɪ 'iː] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , " [sed] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪr] .
" Am no sae sure o ' that , " said Sam'l , trying to leer .
" 是 不 sae 当然 o - 那 , " 说 - , 尝试 到 斜视 .

"我不太确定，"萨姆说着，试图露出猥琐的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [naʊ] .
He was enjoying himself now .
他 曾是 享受 他自己 现在 .

他现在过得很开心。

" [ˌeɪ 'em][noʊ] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [fɔːr; fər] ['ɛpi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] ['stɪtʃɪz] .
" Am no sure o ' that , " he repeated , for Eppie seemed lost in stitches .
" 是 不 当然 o - 那 , " 他 重复 , 为了 埃皮 似乎 丢失的 在 针脚 .

"我不太确定，"他重复道，因为埃皮似乎笑得合不拢嘴。

" - ! "
" Sam'l ! "
" - ! "

"萨姆！"

" [eɪ] . "
" Ay . "
" 哎 . "

"哎。"

" [jɪl] [biː; bi] [spɪrɪn] - [hɜːr; hər] ['sun] [nuː] , [aɪ] ['dɪnə] [duːt] ?
" Ye'll be speerin ' her sune noo , I dinna doot ?
" 叫喊 是 斯皮林 - 她 太阳 不 , 我 迪娜 嘟特 ?

"你会看到她的sune noo，我不知道吗?

" [ðɪs] [tʊk] - , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbæk] .
" This took Sam'l , who had only been courting Bell for a year or two , a little aback .
" 这 采取 - , WHO 有 仅有的 到过 求爱 钟 为了 一个 年 或者 二 , 一个 小的 背 .

"这让萨姆尔有点吃惊，因为他追求贝尔才一两年而已。"

" [huː] [diː] - [jiː; ji] [miːn] , ['ɛpi] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Hoo d ' ye mean , Eppie ? " he asked .
" 胡 d - 是的 意思是 , 埃皮 ? " 他 问 .

"你的意思是，埃皮？"他问道。

" ['meɪbi] [jɪl] [duː] - [tiː][ðə; ði] [nɪçt] . "
" Maybe ye'll do ' t the nicht . "
" 或许 叫喊 做 - t 这 尼赫特 . "

"也许你会做那晚的事。"

" [nɑː] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['hɜːri] , " [sed] - .
" Na , there's nae hurry , " said Sam'l .
" 娜 , 有 纳 匆忙 , " 说 - .

"不，不用着急，"萨姆说道。

“ [wil] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] - - - [ɑːn] - [tiː] , - . ”
“ **Weel , we're a ' coontin ' on ' t , Sam'l . ”**
“ 威尔 , 是 一个 - - - 在 - t , - . ”

“嗯，我们正在努力，萨姆。”

“ [geɪ] - ['wɑː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . ”
“ **Gae ' wa ' wi ' ye . ”**
“ 盖伊 - 哇 - wi - 是的 . ”

“Gae 'wa' wi' ye.”

“ [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ? ”
“ **What for no ? ”**
“ 什么 为了 不 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [geɪ] - ['wɑː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ” [sed] - [ə'gen] .
“ **Gae ' wa ' wi ' ye , ” said Sam'l again .**
“ 盖伊 - 哇 - wi - 是的 , ” 说 - 再次 .

“Gae 'wa' wi' ye，”Sam'l 又说道。

“ ['bɛlz] [geɪ][æn; ən] - [fɑːnd][oʊ] - [jiː; ji] , - . ”
“ **Bell's gei an ' fond o ' ye , Sam'l . ”**
“ 贝尔的 盖伊 一个 - 喜爱 o - 是的 , - . ”

“贝尔非常喜欢你，山姆。”

“ [eɪ] , ” [sed] - .
“ **Ay , ” said Sam'l .**
“ 哎 , ” 说 - .

“哎，”萨姆尔说道。

“ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] - - [jɜːr] [ə; eɪ] [fel] ['bɪli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læsiz] . ”
“ **But am dootin ' ye're a fell billy wi ' the lasses . ”**
“ 但 是 - - 是的 一个 跌倒 比利 wi - 这 姑娘们 . ”

“但我认为你是个和姑娘们很合得来的好色之徒。”

“ [eɪ] , [oʊ] , [aɪ] - [kɪn] ; ['mɑːdərət] , ['mɑːdərət] , ” [sed] - , [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] .
“ **Ay , oh , I d'na kin ; moderate , moderate , ” said Sam'l , in high delight .**
“ 哎 , 哦 , 我 - 亲属 ; 缓和 , 缓和 , ” 说 - , 在 高的 喜 .

“哎呀，哦，我没有亲戚；适度，适度，”萨姆尔高兴地说。

“ [aɪ] [sɔː] [jiː; ji] , ” [sed] ['ɛpi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
“ **I saw ye , ” said Eppie , speaking with a wire in her mouth ,**
“ 我 锯 是的 , ” 说 埃皮 , 请讲 和 一个 金属丝 在 她 嘴 ,

“我看见你了，”艾比嘴里叼着一根电线说道。

“ - - [ɑːn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['hægɜt] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [læst] ['sætərdeɪ] . ”
“ **gaein ' on terr'ble wi ' Mysy Haggart at the pump last Saturday . ”**
“ - - 在 - wi - - 哈格特 在 这 泵 最后的 周六 . ”

“上周六在加油站和 Mysy Haggart 闹得很不愉快。”

“ [wiː; wi][wʌz; wəz][jœyst] - - - , ” [sed] - .
“ **We was juist amoosin ' oorsel's , ” said Sam'l .**
“ 我们 曾是 正义 - - - , ” 说 - .

“我们只是喜欢奥塞尔，”萨姆说。

“ ['itl] [biː; bi] [neɪ] [əmuːsmənt] [tuː; tə] - , ” [sed] ['ɛpi] , “ [dʒɪn] [jiː; ji][bræk][hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”
“ **It'll be nae amoosement to Mysy , ” said Eppie , “ gin ye brak her heart . ”**
“ 它将 是 纳 驼鹿 到 - , ” 说 埃皮 , “ 杜松子酒 是的 布拉克 她 心 . ”

“如果你伤了米西的心，那对她来说就不是安乐死了，”埃皮说。

“ ['lɑːʃ] , ['ɛpi] , ” [sed] - , “ [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] . ”
“ **Losh , Eppie , ” said Sam'l , “ I didna think o ' that . ”**
“ 洛什 , 埃皮 , ” 说 - , “ 我 没事 思考 o - 那 . ”

“洛什，埃皮，”萨姆说，“我没想到这一点。”

“ [jiː; ji] [mɔːn] [kɪn] [wil] , - , - [æt; ət][ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ] [læs] [wɪd] [dʒʌmp][æt; ət][jiː; ji] . ”

“	Ye	maun	kin	weel	,	Sam'l	,	'	at	there's	mony	a	lass	wid	jump	at	ye	.	”
”	叶	毛恩	亲属	威尔	,	-	,	-	在	有	金钱	一个	小姐	宽	跳	在	是的	.	”

“你最好小心点，萨姆，因为有很多姑娘会扑向你。”

“ [oʊ] , [wil] , ” [sed] - , [im'plaiŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

“	Ou	,	weel	,	”	said	Sam'l	,	implying	that	a	man	must	take	these	things	as	they	come	.
”	你的	,	威尔	,	”	说	-	,	暗示	那	一个	男人	必须	拿	这些	事物	作为	他们	来	.

“哦，好吧，”萨姆尔说道，意思是说一个人必须接受这些事情的发生。

“ [fɔːr; fər] [jɜːr] [ə; eɪ] ['deɪnti] [tʃiːld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , - . ”

“	For	ye're	a	dainty	chield	to	look	at	,	Sam'l	.	”
”	为了	是的	一个	纤巧	奇尔德	到	看	在	,	-	.	”

“萨姆，你真是个讨人喜欢的可爱孩子。”

“ [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [soʊ] , ['ɛpi] ?

“	Do	ye	think	so	,	Eppie	?
”	做	是的	思考	所以	,	埃皮	?

“你觉得是这样吗，艾比？”

[eɪ] , [eɪ] ; [oʊ] , [aɪ] - [kɪn] [ˌeɪ 'em] - [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdɪˌnɑːr] . ”

Ay	,	ay	;	oh	,	I	d'na	kin	am	onything	by	the	ordinar	.	”
哎	,	哎	;	哦	,	我	-	亲属	是	-	经过	这	普通	.	”

哎，哎呀；哦，我根本就不是普通人。”

“ [jiː; ji] [meɪnə] [biː; bi] , ” [sed] ['ɛpi] , “ [bʌt; bət] [læsiz] [duː][tuː; tə][biː; bi] ['aʊər] - - .

“	Ye	mayna	be	,	”	said	Eppie	,	“	but	lasses	doesna	do	to	be	ower	-	partikler	.
”	叶	梅娜	是	,	”	说	埃皮	,	“	但	姑娘们	不	做	到	是	所有者	-	-	.

“也许不是，”艾比说，“但姑娘们不应该太偏执。”

” - [riˈzentid] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [əˈgen] .

”	Sam'l	resented	this	,	and	prepared	to	depart	again	.
”	-	怨恨	这	,	和	准备	到	离开	再次	.

山姆对此感到不满，并准备再次离开。

“ [jɪl] [noʊ] [tel] [bel] [ðæt] ?

“	Ye'll	no	tell	Bell	that	?
”	叫喊	不	告诉	钟	那	?

“你不会告诉贝尔这件事吧？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .

”	he	asked	,	anxiously	.
”	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] ? ”

“	Tell	her	what	?	”
”	告诉	她	什么	?	”

“告诉她什么？”

“ [əˈbuːt] [ˌem 'iː][æn; ən] - - . ”

“	Aboot	me	an	'	Mysy	.	”
”	启动	我	一个	-	-	.	”

“关于我和米西。”

“ [wiːl] [siː] [huː] [jiː; ji] [bɪˈheɪv] [jɜːrsəl] - , - . ”

“	We'll	see	hoo	ye	behave	yersel	'	,	Sam'l	.	”
”	出色地	看	呼	是的	表现	耶塞尔	-	,	-	.	”

“咱们走着瞧你这副德行，萨姆。”

“ [noʊ] - [æt; ət][aɪ] [ker] , ['ɛpi] ; [ji:; ji][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər] [dʒɪn] [ji:; ji] [laɪk] .
“ No ' at I care , Eppie ; ye can tell her gin ye like .
“ 不 - 在 我 关心 , 埃皮 ; 是的 能 告诉 她 杜松子酒 是的 喜欢 .

“我不在乎，艾比；你可以告诉她你喜欢什么杜松子酒。”

[aɪ] - [θɪŋk] [twaɪs] [oʊ] - ['telɪn] - [hɜ:r; hər][maɪ'sɛl] - . ”
I widna think twice o ' tellin ' her mysel ' . ”
我 - 思考 两次 o - 告诉 - 她 我 - . ”

我毫不犹豫地会告诉她。

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] ['fɔrdʒi] [ji:; ji][fɔ:r; fər] - - , - , ” [sed] ['ɛpi] , [æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn]
“ The Lord forgie ye for leein ' , Sam'l , ” said Eppie , as he disappeared down
“ 这 主 福吉 是的 为了 - - , - , ” 说 埃皮 , 作为 他 消失 向下
['tæmi] [tɒʃɪz] [kloʊz] .
Tammy Tosh's close .
塔米 托什的 关闭 .

“愿上帝饶恕你的离去，萨姆，”埃皮说着，萨姆便消失在了塔米·托什家的小巷里。

[hɪr] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [hɛndɚz] ['webstər] .
Here he came upon Henders Webster .
这里 他 来了 之上 亨德斯 韦伯斯特 .

在这里，他遇到了亨德斯·韦伯斯特。

“ [jɜ:r] [leɪt] , - , ” [sed] [hɛndɚz] .
“ Ye're late , Sam'l , ” said Henders .
“ 是的 晚的 , - , ” 说 亨德斯 .

“你迟到了，萨姆，”亨德斯说。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ji:; ji][wɪd][bi:; bi] [geɪn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][oʊ]
“ Ou , I was thinkin ' ye wid be gaen the length o
“ 你的 , 我 曾是 思考 - 是的 宽 是 盖恩 这 长度 o

“哦，我当时在想你会得到长度……”

- - [ðə; ði] [nɪçt] , [æn; ən] - [aɪ] [sɔ:] ['sændərz] - -
' T'nowhead the nicht , an ' I saw Sanders Elshioner makkin '
- - 这 尼赫特 , 一个 - 我 锯 桑德斯 - 马金 -

“现在天黑了，我看到桑德斯·埃尔肖纳正在做……”

- [es]['weɪ][ðer; ðər][æn; ən] - [ʊr] [saɪn] . ”
' s wy there an ' oor syne . ”
- s 怀 那里 一个 - 门 同步 . ”

's wy there an 'oor syne.”

“ [dɪd][ji:; ji] ? ” [kraɪd] - , ['ædɪŋ] ['kræftɪli] , “ [bʌt; bət] [its] ['neɪθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
“ Did ye ? ” cried Sam'l , adding craftily , “ but it's naething to me . ”
“ 做过 是的 ? ” 哭 - , 添加 巧妙地 , “ 但 它是 什么都没有 到 我 . ”

“是吗？”萨姆尔喊道，狡黠地补充说，“但这对我来说无关紧要。”

“ [tɑ:d] , [læd] , ” [sed] [hɛndɚz] , “ [dʒɪn] [ji:; ji] ['dɪnə] ['bʌk(ə)l] [tu:; tə] , - [bi:; bi] ['kæriɪn] -
“ Tod , lad , ” said Henders , “ gin ye dinna buckle to , Sanders'll be carryin '
“ 托德 , 小伙子 , ” 说 亨德斯 , “ 杜松子酒 是的 迪娜 扣上 到 , - 是 携带 -
[hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
her off .
她 离开 .

“托德，小伙子，”亨德斯说，“如果你不系好安全带，桑德斯就会把她带走。”

” - [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
” Sam'l flung back his head and passed on .
” - 扔 后退 他的 头 和 通过了 在 .

“萨姆仰头一死。”

“ - ! ” [kraɪd] [hɛndɜ-z] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ Sam'l ! ” cried Henders after him .
” - ! ” 哭 亨德斯 后 他 .

“萨姆！”亨德斯在他身后喊道。

“ [eɪ] , ” [sed] - , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] .
“ Ay , ” said Sam'l , wheeling round .
” 哎 , ” 说 - , 惠灵 圆形的 .

“哎，”萨姆说着，转过身来。

“ [^iː, ^i] [bel] [ə; eɪ] [kɪs] [freɪ] [ˌem 'iː] .
“ Gie Bell a kiss frae me .
” gie 钟 一个 吻 弗雷 我 .

“给我一个吻。”

” [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒoʊk] [strʌk] ['niːðər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
” The full force of this joke struck neither all at once .
” 这 满的 力量 的 这 开玩笑 击 两者都不 全部 在 一次 .

“这个玩笑的全部威力并没有一下子击中他们两人。”

- [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [skuːl] - [waɪnd] ,
Sam'l began to smile at it as he turned down the school - wynd ,
- 开始 到 微笑 在 它 作为 他 转向 向下 这 学校 - 风 ,

山姆转过学校的小巷，看到这一幕，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɛndɜ-z] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] .
and it came upon Henders while he was in his garden feeding his ferret .
和 它 来了 之上 亨德斯 尽管 他 曾是 在 他的 花园 喂养 他的 雪貂 .

当时亨德斯正在花园里喂他的雪貂，这时他遇到了这只雪貂。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][legz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kən'siːt] [tuː; tə] - ['baɪɜ-z] ,
Then he slapped his legs gleefully , and explained the conceit to Will'um Byars ,
然后 他 被掌掴 他的 腿 兴高采烈地 , 和 解释 这 自负 到 - 拜尔斯 ,

然后他兴高采烈地拍了拍自己的腿，向威廉·拜尔斯解释了这个奇思妙想。

[huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
who went into the house and thought it over .
WHO 去 进入 这 房子 和 想法 它 超过 .

他走进屋子，仔细想了想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ɔːr] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
There were twelve or twenty little groups of men in the square ,
那里 是 十二 或者 二十 小的 团体 的 男人 在 这 正方形 ,

广场上有十二到二十个小团体的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][ɔɪl] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] - [kɑːrt] .
which was lit by a flare of oil suspended over a cadger's cart .
哪个 曾是 点燃 经过 一个 耀斑 的 油 暂停 超过 一个 - 大车 .

火光是由悬挂在乞丐车上方的一团油点燃的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [steɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt]
Now and again a staid young woman passed through the square with a basket
现在 和 再次 一个 稳重 年轻的 女士 通过了 通过 这 正方形 和 一个 篮子
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
on her arm ,
在 她 手臂 ,

偶尔会有一位端庄的年轻女子肩挎篮子穿过广场。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['liŋgə] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] ,

and	if	she	had	lingered	long	enough	to	give	them	time	,
和	如果	她	有	徘徊不去	长的	足够的	到	给	他们	时间	,

如果她逗留的时间足够长，给了他们足够的时间，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .

some	of	the	idlers	would	have	addressed	her	.
一些	的	这	惰轮	会	有	已解决	她	.

有些闲散的人会跟她搭讪。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [geɪzd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

As	it	was	,	they	gazed	after	her	,	and	then	grinned	to	each	other	.
作为	它	曾是	,	他们	凝视	后	她	,	和	然后	咧嘴一笑	到	每个	其他	.

他们目送她离去，然后彼此相视一笑。

“ [eɪ] , - , ” [sed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

“	Ay	,	Sam'l	,	”	said	two	or	three	young	men	,	as	Sam'l	joined	them	beneath	the
“	哎	,	-	,	”	说	二	或者	三	年轻的	男人	,	作为	-	加入	他们	下面	这

[taʊn] [klɑ:k] .

town	clock	.
镇	钟	.

“哎，萨姆尔，”两三个年轻人说道，萨姆尔走到镇上的钟楼下，和他们站在一起。

“ [eɪ] , ['deɪvɪt; 'dævɪt] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Ay	,	Davit	,	”	replied	Sam'l	.
“	哎	,	吊艇架	,	”	回复	-	.

“是的，戴维特，”萨姆回答道。

[ðɪs] [gru:p] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [wɪts] [ɪn] [θrʌmz] ,

This	group	was	composed	of	some	of	the	sharpest	wits	in	Thrums	,
这	团体	曾是	由	的	一些	的	这	最锋利	智慧	在	嗡嗡声	,

这个小组由瑟拉姆斯镇一些最机智的人组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [pæs] .

and	it	was	not	to	be	expected	that	they	would	let	this	opportunity	pass	.
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	他们	会	让	这	机会	经过	.

他们自然不会放过这个机会。

[pər'hæps] [wen] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Perhaps	when	Sam'l	joined	them	he	knew	what	was	in	store	for	him	.
也许	什么时候	-	加入	他们	他	知道	什么	曾是	在	店铺	为了	他	.

或许萨姆尔加入他们时，就已经预感到自己将面临什么。

“ [wʌz; wəz][ji:; ji] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] - [bel] , - ? ” [æskt] [wʌn] .

“	Was	ye	lookin	'	for	T'nowhead's	Bell	,	Sam'l	?	”	asked	one	.
“	曾是	是的	在看	-	为了	-	钟	,	-	?	”	问	一	.

“萨姆，你是在找特诺黑德的钟吗？”有人问道。

“ [ɔ:r] [mɛ'bi] [ji:; ji][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪn] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ” [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ,

“	Or	mebbe	ye	was	wantin	'	the	minister	?	”	suggested	another	,
“	或者	也许	是的	曾是	想要	-	这	部长	?	”	建议	其他	,

“或许你们是想见牧师？”另一个人建议道。

[ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] - [dʌf] [ænd; ənd][nɑ:t] ['mærid] [hɜ:r; hər]

the	same	who	had	walked	out	twice	with	Chirsty	Duff	and	not	married	her
这	相同的	WHO	有	步行	出去	两次	和	-	达夫	和	不是	已婚	她

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

就是那个曾两次和克里斯蒂·达芙分手，最终却没娶她的人。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [soʊ][hiː; hi] [læft] [gʊd] -

Sam'l	could	not	think	of	a	good	reply	at	the	moment	,	so	he	laughed	good	-
-	可以	不是	思考	的	一个	好的	回复	在	这	片刻	,	所以	他	笑了	好的	-

['neɪtʃɚdli] .

naturedly	.
自然地	.

山姆一时想不出什么好的回答，只好爽朗地笑了笑。

" - [ʃiːz] [ə; eɪ][snɑːd][bɪt] ['krɪtər] , " [sed] ['deɪvɪt; 'dævɪt] , ['ɑːrtʃli] .

"	Ondootedly	she's	a	snod	bit	crittur	,	"	said	Davit	,	archly	.
"	-	她是	一个	斯诺德	少量	生物	,	"	说	吊艇架	,	傲慢的	.

"她有点古怪，"戴维特讽刺地说。

" [æn; ən] - - ['klevər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , " ['ædɪd] ['dʒeɪmi] [duːkɚz] .

"	An	'	michty	clever	wi	'	her	fingers	,	"	added	Jamie	Deuchars	.
"	一个	-	-	聪明的	wi	-	她	手指	,	"	额外	杰米	德查尔斯	.

"而且她的手指非常灵巧，"杰米·杜查斯补充道。

" [mæn] , [aɪv] [θɑːkt] [oʊ] - - [ʌp][tuː; tə] [bel] [maɪ'sɛl] - , " [sed] [piːt] ['oʊg(ə)l] .

"	Man	,	I've	thocht	o	'	makkin	'	up	to	Bell	mysel	'	,	"	said	Pete	Ogle	.
"	男人	,	我已经	思想	o	-	马金	-	向上	到	钟	我	-	,	"	说	皮特	眄	.

"伙计，我真想亲自去讨好贝尔，"皮特·奥格尔说道。

" [wɪd] [ðer; ðər][biː; bi]['ɒnɪ] [tʃæns] , [θɪŋk] [jiː; ji] , - ? "

"	Wid	there	be	ony	chance	,	think	ye	,	Sam'l	?	"
"	宽	那里	是	仅	机会	,	思考	是的	,	-	?	"

"你觉得还有一线希望吗，萨姆？"

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi] - [hæ] [jiː; ji][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] , [piːt] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	I'm	thinkin	'	she	widna	hae	ye	for	her	first	,	Pete	,	"	replied	Sam'l	,
"	我是	思考	-	她	-	哈	是的	为了	她	第一的	,	皮特	,	"	回复	-	,

"我觉得她第一次不会要你，皮特，"萨姆回答道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['flæʃɪz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][men] ,

in	one	of	those	happy	flashes	that	come	to	some	men	,
在	一	的	那些	快乐的	闪光灯	那	来	到	一些	男人	,

在某些男人会突然涌现的那种快乐灵感中，

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['seɪɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [mɪʃt] ['tæk] - [jiː; ji][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

"	but	there's	nae	sayin	'	but	what	she	micht	tak	'	ye	to	finish	up	wi	'	.
"	但	有	纳	说	-	但	什么	她	米赫特	tak	-	是的	到	结束	向上	wi	-	.

"但是，谁也说不准她会拿你来做什么。"

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæli] ['stɑːrtld] ['evri] [wʌn] .

"	The	unexpectedness	of	this	sally	startled	every	one	.
"	这	意外性	的	这	莎莉	惊慌	每一个	一	.

"这次突袭出乎所有人的意料。"

[ðoʊ] - [dɪd][nɑːt][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪt] , [haʊ'evər] , [laɪk] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

Though	Sam'l	did	not	set	up	for	a	wit	,	however	,	like	Davit	,
尽管	-	做过	不是	放	向上	为了	一个	有	,	然而	,	喜欢	吊艇架	,

虽然萨姆尔不像戴维特那样，没有展现出机智的一面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

it	was	notorious	that	he	could	say	a	cutting	thing	once	in	a	way	.
它	曾是	臭名昭著	那	他	可以	说	一个	切割	事物	一次	在	一个	方式	.

众所周知，他有时会说出一些尖刻的话。

" [dɪd][jiː; ji]['evər] [siː] [bel] ['rɛdɪn] - [ʌp] ? " [æskt] [piːt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊ] .

"	Did	ye	ever	see	Bell	reddin	'	up	?	"	asked	Pete	,	recovering	from	his	overthrow	.
"	做过	是的	曾经	看	钟	雷丁	-	向上	?	"	问	皮特	,	恢复中	从	他的	推翻	.

"你见过贝尔脸涨得通红吗？"皮特从被击败的打击中恢复过来，问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] .

He	was	a	man	who	bore	no	malice	.
他	曾是	一个	男人	WHO	钻孔	不	恶意	.

他是一个心地善良、毫无恶意的人。

" [its] [ə; eɪ] [zɪçt] , " [sed] - , ['sɑːləmli] .

"	It's	a	sicht	,	"	said	Sam'l	,	solemnly	.
"	它是	一个	sicht	,	"	说	-	,	庄严地	.

"这是个景象，"萨姆尔严肃地说。

" [huː] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] ['dʒeɪmi] [duːkɝz] .

"	Hoo	will	that	be	?	"	asked	Jamie	Deuchars	.
"	胡	将要	那	是	?	"	问	杰米	德查尔斯	.

"那会是什么呢？"杰米·杜查斯问道。

" [its] [wil] [wɜːrθ] [jər] [waɪl] , " [sed] [piːt] , " [tuː; tə]['dʒɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] - [æn; ən] -

"	It's	weel	worth	yer	while	,	"	said	Pete	,	"	to	ging	atower	to	the	T'nowhead	an	'
"	它是	威尔	值得	你的	尽管	,	"	说	皮特	,	"	到	姜	-	到	这	-	一个	-

[siː] .

see	.
看	.

"非常值得一去，"皮特说，"爬到雪山顶端去看看。"

[jɪl] [maɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] - [ɪn] [bedz] [aɪ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Ye'll	mind	the	closed	-	in	beds	i	'	the	kitchen	?
叫喊	头脑	这	关闭	-	在	床	我	-	这	厨房	?

你们介意厨房里那些封闭式的床吗?

[eɪ] , [wil] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fel] [spɔɪld] [kruː] , - - , [æn; ən] - [noʊ] [ðæt] ['eɪzi] [tuː; tə]

Ay	,	weel	,	they're	a	fell	spoiled	crew	,	T'nowhead's	litlins	,	an	'	no	that	aisy	to
哎	,	威尔	,	它们是	一个	跌倒	被宠坏了	全体人员	,	-	-	,	一个	-	不	那	艾西	到

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

哎，好吧，他们是一群被宠坏的家伙，T'nowhead 的小家伙们，管理起来可不容易。

[tiː 'eɪtʃ] - ['iðə] [læsiz] - ['hiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['trʌb(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

Th	'	ither	lasses	Lisbeth's	haen	had	a	michty	trouble	wi	'	them	.
钍	-	另一个	姑娘们	-	哈恩	有	一个	-	麻烦	wi	-	他们	.

莉丝贝丝的其他女儿们和她们之间有很多麻烦。

[wen] [ðeɪ] [wɔːr][aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðer; ðər] ['rɛdɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [bɛənz] [wɪd] [kʌm] - -

When	they	war	i	'	the	middle	o	'	their	reddin	'	up	the	bairns	wid	come	tum'lin	'
什么时候	他们	战争	我	-	这	中间	o	-	他们的	雷丁	-	向上	这	孩子们	宽	来	-	-

[ə'buːt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

aboot	the	floor	,
启动	这	地面	,

当他们打架打到一半，孩子们就会在地板上翻滚。

[bʌt; bət] , [sæl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , [bel] ['dɪdnə] [fæʃ] [læŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

but	,	sal	,	I	assure	ye	,	Bell	didna	fash	lang	wi	'	them	.
但	,	盐	,	我	保证	是的	,	钟	没事	时尚	语言	wi	-	他们	.

但是，萨尔，我向你保证，贝尔并没有和他们混在一起。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , - ? "

Did	she	,	Sam'l	?	"
做过	她	,	-	?	"

是吗，萨姆?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , " [sed] - ,

"	She	did	not	,	"	said	Sam'l	,
"	她	做过	不是	,	"	说	-	,

"她没有，"萨姆尔说。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

dropping	into	a	fine	mode	of	speech	to	add	emphasis	to	his	remark	.
下降	进入	一个	美好的	模式	的	演讲	到	添加	强调	到	他的	评论	.

他放低嗓音，以强调自己的话语。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [piːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I'll	tell	ye	what	she	did	,	”	said	Pete	to	the	others	.
“	患病的	告诉	是的	什么	她	做过	,	”	说	皮特	到	这	其他的	.

“我来告诉你们她做了什么，”皮特对其他人说。

“ [ʃiː; ʃi][jœyst] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] - , [twɑː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [æn; ən] - [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

“	She	juist	lifted	up	the	litlins	,	twa	at	a	time	,	an	'	flung	them	into	the
“	她	正义	抬起	向上	这	-	,	twa	在	一个	时间	,	一个	-	扔	他们	进入	这

['kɔːfɪn] - [bedz] .

coffin	-	beds	.
棺材	-	床	.

“她一次抱起两个小婴儿，把他们扔进棺材里。

[saɪn] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æn; ən] - ['kiːpɪt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [flɔːr]

Syne	she	snibbit	the	doors	on	them	,	an	'	keepit	them	there	till	the	floor
同步	她	-	这	门	在	他们	,	一个	-	保留	他们	那里	直到	这	地面

[wʌz; wəz][draɪ] . ”

was	dry	.	”
曾是	干燥	.	”

然后她把门闩上，一直关着，直到地板干了为止。

“ [eɪ] , [mæn] , [dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] ? ” [sed] ['deɪvɪt; 'dævɪt] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Ay	,	man	,	did	she	so	?	”	said	Davit	,	admiringly	.
“	哎	,	男人	,	做过	她	所以	?	”	说	吊艇架	,	钦佩地	.

“哎呀，老兄，真是这样吗？”戴维特赞叹道。

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][duː] - [tiː][maɪ'sɛl] - , ” [sed] - .

“	I've	seen	her	do	'	t	mysel	'	,	”	said	Sam'l	.
“	我已经	已见	她	做	-	t	我	-	,	”	说	-	.

“我亲眼见过她这么做，”萨姆尔说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] ['læsi] [mæks] ['betər] ['bænək] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - ['fetər] [lʌmz] , ” [kən'tɪnjuːd] [piːt]

“	There's	no	a	lassie	mak's	better	bannocks	this	side	o	'	Fetter	Lums	,	”	continued	Pete
“	有	不	一个	恋人	马克的	更好的	班诺克	这	边	o	-	束缚	卢姆斯	,	”	持续	皮特

.

:
.

“在费特·拉姆斯这边，没有哪个姑娘能做出比这更好的烤面包了，”皮特继续说道。

“ [hɜːr; hər] ['mɪðər] [tɑːkt] [hɜːr; hər] [ðæt] , ” [sed] - ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][græn] - [hæn] - [æt; ət][ðə; ði]

“	Her	mither	tocht	her	that	,	”	said	Sam'l	;	“	she	was	a	gran	'	han	'	at	the
“	她	母亲	托赫特	她	那	,	”	说	-	;	“	她	曾是	一个	奶奶	-	汉	-	在	这

['beɪkɪn] - ,

bakin	'	,
烘焙	-	,

“她母亲告诉她，”萨姆尔说；“她以前是个烤面包的老奶奶。”

['kɪti] ['oʊgəlvi] . ”

Kitty	Ogilvy	.	”
猫咪	奥美	.	”

凯蒂·奥格威。”

“ [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] , ” [riˈmɑːkt] ['dʒeɪmi] ,

“	I've	heard	say	,	”	remarked	Jamie	,
“	我已经	听到	说	,	”	评论	杰米	,

“我听说，”杰米说道，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][taɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , “
putting it this way so as not to tie himself down to anything , “
推杆 它 这 方式 所以 作为 不是 到 领带 他自己 向下 到 任何事物 , “

他这样说是为了不让自己被任何事物束缚。

- [æt; ət] ['bɛlz] [skɔnz] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][mæg] - . ”
' at Bell's scones is equal to Mag Lunan's . ”
- 在 贝尔的 司康饼 是 平等的 到 磁力 - . ”

“贝尔家的烤饼和玛格·卢南家的烤饼一样好吃。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] - , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
“ So they are , ” said Sam'l , almost fiercely .
“ 所以 他们 是 , ” 说 - , 几乎 激烈地 .

“他们就是这样,”萨姆尔几乎是激烈地说道。

“ [aɪ][kɪn] [ʃiːz] [ə; eɪ] [niːt] [hæn] - [æt; ət] - - [ə; eɪ][hen] , ” [sed] [piːt] .
“ I kin she's a neat han ' at singein ' a hen , ” said Pete .
“ 我 亲属 她是 一个 整洁的 汉 - 在 - - 一个 母鸡 , ” 说 皮特 .

“我知道她烤母鸡的手艺很棒,”皮特说。

“ [æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ An ' wi '
“ 一个 - wi -

“还有”

- [tiː][ə; eɪ] - , ” [sed] ['deɪvɪt; 'dævɪt] , “ [ʃiːz] [ə; eɪ][snɑːd] , ['kæntɪ] [bɪt] ['stɑːki] [ɪn][hɜːr; hər] ['sæbəθ] ['kleɪz] .
' t a ' , ” said Davit , “ she's a snod , canty bit stocky in her Sabbath claes .
- t 一个 - , ” 说 吊艇架 , “ 她是 一个 斯诺德 , 坎蒂 少量 矮壮 在 她 安息日 克莱斯 .
”
”
”

“不是的,”戴维特说,“她是个胖子,穿着安息日服装的时候有点矮胖。”

“ [ɪf] - , [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʒeɪmi] .
“ If onything , thick in the waist , ” suggested Jamie .
“ 如果 - , 厚的 在 这 腰部 , ” 建议 杰米 .

“如果非要挑毛病的话,那就是腰围粗一些,”杰米建议道。

“ [aɪ] ['dɪnə] [siː] [ðæt] , ” [sed] - .
“ I dinna see that , ” said Sam'l .
“ 我 迪娜 看 那 , ” 说 - .

“我没看见,”萨姆说道。

“ [aɪ] - [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] , ['iːðər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ɪn]
“ I d'na care for her hair , either , ” continued Jamie , who was very nice in
[hɪz; ɪz] [teɪsts] ;
his tastes ;
他的 口味 ;

“我也不喜欢她的头发,”杰米继续说道,他的品味非常好;

“ ['sʌmθɪŋ] [meə] - [wɪd][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] . ”
“ something mair yallowchy wid be an improvement . ”
“ 某物 梅尔 - 宽 是 一个 改进 . ”

“如果能有一些更黄一些的就更好了。”

“ - [kɪnz] , ” [grauld] - , “
“ A'body kins , ” growled Sam'l , “
“ - 亲属 , ” 咆哮 - , ”

“A'body kins,”萨姆低声咆哮道,“

- [æt; ət] [blæk] ['hɛrz] [ðə; ði] ['bɑːniɪst] .
' at black hair's the bonniest .
- 在 黑色的 头发的 这 最美丽的 .

“黑发最美。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌkld] .
" The others chuckled .
" 这 其他的 轻笑 .

其他人轻笑起来。

“ [pjʊr] - !
“ Puir Sam'l !
" 普伊 - !

“可怜的萨姆尔！”

" [piːt] [sed] .
" Pete said .
" 皮特 说 .

“皮特说道。”

- , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [fraʊn]
Sam'l , not being certain whether this should be received with a smile or a frown
- , 不是 存在 肯定 无论 这 应该 是 已收到 和 一个 微笑 或者 一个 皱眉
,
,
,

山姆尔不确定该对此微笑还是皱眉，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .
opened his mouth wide as a kind of compromise .
打开 他的 嘴 宽的 作为 一个 种类 的 妥协 .

他张大了嘴，这是一种妥协。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] .
This was position one with him for thinking things over .
这 曾是 位置 一 和 他 为了 思维 事物 超过 .

这是他思考问题的首选立场。

[fjuː] [ɔːld] [lɪkts] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['helpmeɪt]
Few Auld Lichts , as I have said , went the length of choosing a helpmate
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

正如我所说，很少有老光会为自己选择一位伴侣。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [frendz] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
One day a young man's friends would see him mending the washing - tub of a
- 浴缸 的 一个
['meɪdnz] ['mʌðər] .
maiden's mother .
少女的 母亲 .

有一天，一个年轻人的朋友们看到他正在修补一位少女母亲的洗衣盆。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
They kept the joke until Saturday night ,
他们 保留 这 开玩笑 直到 周六 夜晚 ,

他们一直把这个玩笑保留到周六晚上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər] .
and then he learned from them what he had been after .
和 然后 他 学习 从 他们 什么 他 有 到过 后 .

然后他从他们那里得知了他一直在寻找的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

It	dazed	him	for	a	time	,
它	茫然	他	为了	一个	时间	,

他一时愣住了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	in	a	year	or	so	he	grew	accustomed	to	the	idea	,	and	they	were
但	在	一个	年	或者	所以	他	生长	习惯	到	这	主意	,	和	他们	是

[ðen] ['mærid] .

then	married	.
然后	已婚	.

但大约一年后，他就接受了这个想法，然后他们结婚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

With	a	little	help	he	fell	in	love	just	like	other	people	.
和	一个	小的	帮助	他	跌倒	在	爱	只是	喜欢	其他	人们	.

在一些帮助下，他和其他人一样坠入了爱河。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Sam'l	was	going	the	way	of	the	others	,
-	曾是	去	这	方式	的	这	其他的	,

山姆尔也步了其他人的后尘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	he	found	it	difficult	to	come	to	the	point	.
但	他	成立	它	难的	到	来	到	这	观点	.

但他发现很难切入正题。

[hiː; hi]['oʊnli] [went] ['kɔrtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	only	went	courting	once	a	week	,
他	仅有的	去	求爱	一次	一个	星期	,

他每周只约会一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][left] [ɔːf][ðə; ði]

and	he	could	never	take	up	the	running	at	the	place	where	he	left	off	the
和	他	可以	绝不	拿	向上	这	跑步	在	这	地方	在哪里	他	左边	离开	这

['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] .

Saturday	before	.
周六	前	.

他再也无法回到上周六停止跑步的地方继续跑步了。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [soʊ][fɑːr] , [meɪd] [greɪt] ['hedweɪ] .

Thus	he	had	not	,	so	far	,	made	great	headway	.
因此	他	有	不是	,	所以	远的	,	制成	伟大的	进展	.

因此，到目前为止，他还没有取得太大进展。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət] - [ɑːn]

His	method	of	making	up	to	Bell	had	been	to	drop	in	at	T'nowhead	on
他的	方法	的	制作	向上	到	钟	有	到过	到	降低	在	在	-	在

['sætərdeɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪndərpest] .

Saturday	nights	and	talk	with	the	farmer	about	the	rinderpest	.
周六	夜晚	和	讲话	和	这	农民	关于	这	牛瘟	.

他向贝尔道歉的方式是，每个星期六晚上都会去T'nowhead农场，和农场主谈论牛瘟的事情。

[ðə; ði][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['bɛlz] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

The	farm	kitchen	was	Bell's	testimonial	.
这	农场	厨房	曾是	贝尔的	用户评价	.

贝尔的农场厨房就是最好的证明。

[ɪts] [tʃerz] , [teiblz] , [ænd; ənd] ['stuːlz] [wɜːr; wər] ['skauəd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

Its	chairs	,	tables	,	and	stools	were	scoured	by	her	to	the	whiteness	of
它是	椅子	,	表格	,	和	凳子	是	彻底清洗	经过	她	到	这	白人	的

[rɑːb]['æŋgəsɪz] ['sɔːmɪl] ['bɔrdz] ,

Rob	Angus's	sawmill	boards	,
抢	安格斯的	锯木厂	板	,

她把椅子、桌子和凳子都擦洗得像罗布·安格斯锯木厂的木板一样洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɑːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪnəfɔːr] .

and	the	muslin	blind	on	the	window	was	starched	like	a	child's	pinafore	.
和	这	细棉布	瞎的	在	这	窗户	曾是	淀粉	喜欢	一个	孩子的	围裙	.

窗户上的棉布帘浆得像孩子的围裙一样。

[bel] [wʌz; wəz] [breɪv] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌenər'dʒetɪk] .

Bell	was	brave	,	too	,	as	well	as	energetic	.
钟	曾是	勇敢的	,	也	,	作为	出色地	作为	精力充沛	.

贝尔不仅勇敢，而且精力充沛。

[wʌns] [θrʌmz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] .

Once	Thrums	had	been	overrun	with	thieves	.
一次	嗡嗡声	有	到过	超限	和	窃贼	.

曾经，瑟鲁姆斯城被盗贼占领了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] ,

It	is	now	thought	that	there	may	have	been	only	one	,
它	是	现在	想法	那	那里	可能	有	到过	仅有的	一	,

现在人们认为可能只有一个，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] .

but	he	had	the	wicked	cleverness	of	a	gang	.
但	他	有	这	邪恶	聪明才智	的	一个	帮派	.

但他却拥有匪帮般的狡诈和机智。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wiːvəz] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðer; ðər] [dɔːz]

Such	was	his	repute	that	there	were	weavers	who	spoke	of	locking	their	doors
这样的	曾是	他的	声誉	那	那里	是	织工	WHO	辐	的	锁定	他们的	门

[wen] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

when	they	went	from	home	.
什么时候	他们	去	从	家	.

他的名声如此之大，以至于有些织工说，他们出门时都要把门锁上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['skɪlfl] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːt] ,

He	was	not	very	skilful	,	however	,	being	generally	caught	,
他	曾是	不是	非常	熟练	,	然而	,	存在	一般来说	捕捉	,

然而，他的技巧并不高超，经常被抓住。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

and	when	they	said	they	knew	he	was	a	robber	,
和	什么时候	他们	说	他们	知道	他	曾是	一个	强盗	,

当他们说他们知道他是强盗时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [θɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

he	gave	them	their	things	back	and	went	away	.
他	给予	他们	他们的	事物	后退	和	去	离开	.

他把东西还给了他们，然后就离开了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf]

If	they	had	given	him	time	there	is	no	doubt	that	he	would	have	gone	off
如果	他们	有	给定	他	时间	那里	是	不	怀疑	那	他	会	有	已消失	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plʌndər] .

with	his	plunder	.
和	他的	掠夺	.

如果他们给他时间，毫无疑问他会带着赃物逃走。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [bel] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

One	night	he	went	to	T'nowhead	,	and	Bell	,	who	slept	in	the	kitchen	,
一	夜晚	他	去	到	-	,	和	钟	,	WHO	睡着了	在	这	厨房	,

一天晚上他去了特诺黑德，贝尔睡在厨房里。

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

was	awakened	by	the	noise	.
曾是	觉醒	经过	这	噪音	.

被噪音吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ,

She	knew	who	it	would	be	,	so	she	rose	and	dressed	herself	,
她	知道	WHO	它	会	是	,	所以	她	玫瑰	和	穿着	她自己	,

她知道是谁，于是起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	went	to	look	for	him	with	a	candle	.
和	去	到	看	为了	他	和	一个	蜡烛	.

于是，他拿着蜡烛去找他。

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] ,

The	thief	had	not	known	what	to	do	when	he	got	in	,
这	贼	有	不是	已知	什么	到	做	什么时候	他	得到	在	,

小偷进入屋内后不知所措。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [bel] .

and	as	it	was	very	lonely	he	was	glad	to	see	Bell	.
和	作为	它	曾是	非常	孤独	他	曾是	高兴的	到	看	钟	.

由于他感到非常孤独，所以见到贝尔很高兴。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

She	told	him	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	,
她	讲述	他	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	,

她告诉他，他应该感到羞耻。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [soʊ]
[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][sɔɪl][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	would	not	let	him	out	by	the	door	until	he	had	taken	off	his	boots	so
和	会	不是	让	他	出去	经过	这	门	直到	他	有	已采取	离开	他的	靴子	所以

as	not	to	soil	the	carpet	.
作为	不是	到	土壤	这	地毯	.

直到他脱掉靴子以免弄脏地毯，才肯让他从门口出去。

[ɑːn] [ðɪs] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] - [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

On	this	Saturday	evening	Sam'l	stood	his	ground	in	the	square	,	until	by	-	and	-	by
在	这	周六	晚上	-	站立	他的	地面	在	这	正方形	,	直到	经过	-	和	-	经过

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

he	found	himself	alone	.
他	成立	他自己	独自的	.

星期六晚上，萨姆尔在广场上坚守阵地，直到渐渐地，他发现自己只剩下自己了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [gruːps] [ðer; ðər] [stɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .

There	were	other	groups	there	still	,	but	his	circle	had	melted	away	.
那里	是	其他	团体	那里	仍然	,	但	他的	圆圈	有	融化	离开	.

那里还有其他团体，但他的圈子已经消失了。

[ðeɪ] [went] ['seprətli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

They	went	separately	,	and	no	one	said	good	-	night	.
他们	去	分别地	,	和	不	一	说	好的	-	夜晚	.

他们各自离去，没有人道晚安。

[iːtʃ] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ['sloʊli] , ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

Each	took	himself	off	slowly	,	backing	out	of	the	group	until	he	was	fairly	started	.
每个	采取	他自己	离开	缓慢地	,	后盾	出去	的	这	团体	直到	他	曾是	相当	开始	.

每个人都慢慢地离开，逐渐退出队伍，直到完全出发为止。

- [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Sam'l	looked	about	him	,	and	then	,	seeing	that	the	others	had	gone	,
-	看起来	关于	他	,	和	然后	,	看到	那	这	其他的	有	已消失	,

山姆环顾四周，然后，见其他人都走了，

[wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [ðæt] [liːdz] [daʊn]

walked	round	the	town	-	house	into	the	darkness	of	the	brae	that	leads	down
步行	圆形的	这	镇	-	房子	进入	这	黑暗	的	这	布雷	那	线索	向下

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] - .

and	then	up	to	the	farm	of	T'nowhead	.
和	然后	向上	到	这	农场	的	-	.

绕着联排别墅走到黑暗的山坡上，这条山坡向下延伸，然后向上延伸到 T'nowhead 农场。

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] - [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [weɪz]

To	get	into	the	good	graces	of	Lisbeth	Fargus	you	had	to	know	her	ways
到	得到	进入	这	好的	恩典	的	莉丝贝丝	-	你	有	到	知道	她	方式

[ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðem; ðəm] .

and	humour	them	.
和	幽默	他们	.

要想博得莉丝贝丝·法格斯的好感，你必须了解她的行事方式并迎合她。

- , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ,

Sam'l	,	who	was	a	student	of	women	,	knew	this	,	and	so	,
-	,	WHO	曾是	一个	学生	的	女性	,	知道	这	,	和	所以	,

萨姆尔是研究女性的学生，他知道这一点，所以

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,

instead	of	pushing	the	door	open	and	walking	in	,
反而	的	推动	这	门	打开	和	步行	在	,

而不是推开门走进去，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] .

he	went	through	the	rather	ridiculous	ceremony	of	knocking	.
他	去	通过	这	相当	荒谬的	仪式	的	敲门	.

他按照相当荒谬的敲门仪式做了一番功课。

['sændərz] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv] - ,

Sanders	Elshioner	was	also	aware	of	this	weakness	of	Lisbeth's	,
桑德斯	-	曾是	还	意识到的	的	这	弱点	的	-	,

桑德斯·埃尔希奥纳也意识到了莉丝贝丝的这个弱点。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] ,

but	though	he	often	made	up	his	mind	to	knock	,
但	尽管	他	经常	制成	向上	他的	头脑	到	敲	,

但他虽然经常下定决心要敲门，

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	absurdity	of	the	thing	prevented	his	doing	so	when	he	reached	the	door	.
这	荒谬	的	这	事物	阻止	他的	正在做	所以	什么时候	他	达到	这	门	.

事情的荒谬之处让他走到门口时，却又阻止了他这么做。

- [hɪm'self]

T'nowhead	himself
-	他自己

T'nowhead 本人

[hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'faɪnd] ['nəʊʃnz] ,

had	never	got	used	to	his	wife's	refined	notions	,
有	绝不	得到	用过的	到	他的	妻子的	精制	概念	,

他始终无法适应妻子那些高雅的观念。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [wʌn] [nɑːkt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]

and	when	any	one	knocked	he	always	started	to	his	feet	,	thinking	there
和	什么时候	任何	一	敲门	他	总是	开始	到	他的	脚	,	思维	那里

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

must	be	something	wrong	.
必须	是	某物	错误的	.

每当有人敲门，他总是立刻站起来，以为出了什么事。

['lɪsbɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [ɪk'spænsɪv] ['fɪgjər] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

Lisbeth	came	to	the	door	,	her	expansive	figure	blocking	the	way	in	.
莉丝贝丝	来了	到	这	门	,	她	广阔的	数字	阻塞	这	方式	在	.

莉丝贝丝走到门口，她庞大的身躯挡住了去路。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Sam'l	,	”	she	said	.
“	-	,	”	她	说	.

“萨姆尔，”她说。

“ ['lɪsbɪθ] , ” [sed] - .

“	Lisbeth	,	”	said	Sam'l	.
“	莉丝贝丝	,	”	说	-	.

“莉丝贝丝，”萨姆尔说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli]

He	shook	hands	with	the	farmer's	wife	,	knowing	that	she	liked	it	,	but	only
他	摇晃	双手	和	这	农民的	妻子	,	会心	那	她	喜欢	它	,	但	仅有的

[sed] ,

said	,
说	,

他与农妇握手，知道她喜欢这样，但只说了句：

“ [eɪ] , [bel] , ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , “ [eɪ] , - , ” [tuː; tə] - , [ænd; ənd] “ [its]

“	Ay	,	Bell	,	”	to	his	sweetheart	,	“	Ay	,	T'nowhead	,	”	to	McQuhatty	,	and	“	It's
“	哎	,	钟	,	”	到	他的	亲爱的	,	“	哎	,	-	,	”	到	-	,	和	“	它是

[jɜːrsəl] - ,

yersel	'	,
耶塞尔	-	,

“哎，贝尔，”对他的爱人说，“哎，特诺黑德，”对麦奎哈蒂说，“是你自己，”

['sændərz] , ” [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

Sanders	,	”	to	his	rival	.
桑德斯	,	”	到	他的	竞争对手	.

桑德斯对他的对手说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ; - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][rɪbz] ,

They	were	all	sitting	round	the	fire	;	T'nowhead	,	with	his	feet	on	the	ribs	,
他们	是	全部	坐着	圆形的	这	火	;	-	,	和	他的	脚	在	这	肋骨	,

他们都围坐在火堆旁；特诺黑德双脚翘在肋骨上，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [wɔːrm] ; [ænd; ənd] [bel] [dɑːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

wondering	why	he	felt	so	warm	;	and	Bell	darned	a	stocking	,
好奇	为什么	他	毛毡	所以	温暖的	;	和	钟	该死的	一个	袜	,

他纳闷自己为什么感觉这么暖和；贝尔正在补袜子。

[waɪl] ['lɪsbɪθ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

while	Lisbeth	kept	an	eye	on	a	goblet	full	of	potatoes	.
尽管	莉丝贝丝	保留	一个	眼睛	在	一个	高脚杯	满的	的	土豆	.

莉丝贝丝则一直盯着那只装满土豆的酒杯。

“ [sɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , - , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ Sit into the fire , Sam'l , ” said the farmer , not , however , making way for him
” 坐 进入 这 火 , - , ” 说 这 农民 , 不是 , 然而 , 制作 方式 为了 他
.
:
.

“坐到火里去吧，萨姆，”农夫说道，却没有给他让路。

“ [nɑː] , [nɑː] , ” [sed] - ; “ [aɪm][tuː; tə][baɪd] [neɪ] [taɪm] .
“ Na , na , ” said Sam'l ; “ I'm to bide nae time .
” 娜 , 纳 , ” 说 - ; “ 我是 到 比德 纳 时间 .

“不，不，”萨姆说；“我不会浪费时间。”

” [ðen] [hiː; hi][sæt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
” Then he sat into the fire .
” 然后 他 卫星 进入 这 火 .

然后他坐进了火里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] ['ænsər]
His face was turned away from Bell , and when she spoke he answered
他的 脸 曾是 转向 离开 从 钟 , 和 什么时候 她 辐 他 回答
[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
her without looking round .
她 没有 寻找 圆形的 .

他的脸背对着贝尔，贝尔说话时，他头也不回地回答她。

- [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
Sam'l felt a little anxious .
- 毛毡 一个 小的 焦虑的 .

山姆感到有些焦虑。

['sændərz] - , [huː] [hæd; həd][wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [wel]
Sanders Elshioner , who had one leg shorter than the other , but looked well
桑德斯 - , WHO 有 一 腿 较短 比 这 其他 , 但 看起来 出色地
[wen] ['sɪtɪŋ] ,
when sitting ,
什么时候 坐着 ,

桑德斯·埃尔希奥纳的一条腿比另一条腿短，但他坐着的时候看起来很健康。

[siːmd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hoʊm] .
seemed suspiciously at home .
似乎 可疑地 在 家 .

看起来异常自在。

[hiː; hi] [æskt] [bel] ['kwestʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] - ,
He asked Bell questions out of his own head , which was beyond Sam'l ,
他 问 钟 问题 出去 的 他的 自己的 头 , 哪个 曾是 超过 - ,

他问了贝尔一些他自己都想不到的问题，这超出了萨姆的理解范围。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
and once he said something to her in such a low voice that the others
和 一次 他 说 某物 到 她 在 这样的 一个 低的 嗓音 那 这 其他的
[kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
could not catch it .
可以 不是 抓住 它 .

有一次，他用非常低的声音对她说了些什么，以至于其他人都没听见。

- [æskt] ['kjʊriəsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['sændərz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
T'nowhead asked curiously what it was , and Sanders explained that he had
- 问 奇怪的是 什么 它 曾是 , 和 桑德斯 解释 那 他 有
['oʊnli] [sed] ,
only said ,
仅有的 说 ,

T'nowhead好奇地问那是什么，Sanders解释说他只是说了：

" [eɪ] , [bel] , [ðə; ðiː] - [ðə; ðiː] ['sæbəθ] .
" Ay , Bell , the morn's the Sabbath .
" 哎 , 钟 , 这 - 这 安息日 .

“哎，贝尔，早晨是安息日。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was nothing startling in this , but Sam'l did not like it .
" 那里 曾是 没有什么 令人震惊 在 这 , 但 - 做过 不是 喜欢 它 .

“这没什么稀奇的，但萨姆不喜欢这样。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ,
He began to wonder if he were too late ,
他 开始 到 想知道 如果 他 是 也 晚的 ,

他开始怀疑自己是否来晚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næsti]
and had he seen his opportunity would have told Bell of a nasty
和 有 他 已见 他的 机会 会 有 讲述 钟 的 一个 可恶的
['ruːmər] [ðæt] ['sændərz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk]
rumour that Sanders intended to go over to the Free Church if they would make
谣言 那 桑德斯 故意的 到 去 超过 到 这 自由的 教会 如果 他们 会 制作
[hɪm; ɪm][kɜːrk] ['ɑːfɪsər] .
him kirk officer .
他 柯克 官 .

如果他有机会，就会告诉贝尔一个恶毒的传言：如果自由教会让他担任教会官员，桑德斯就打算加入他们。

- [hæd; həd][ðə; ðiː] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] - [waɪf] , [huː] [laɪkt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [mæn] .
Sam'l had the good - will of T'nowhead's wife , who liked a polite man .
- 有 这 好的 - 将要 的 - 妻子 , WHO 喜欢 一个 有礼貌的 男人 .

山姆尔赢得了特诺黑德妻子的好感，她喜欢有礼貌的男人。

['sændərz][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['præktɪs] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [meɪd] [mɪ'steɪks] .
Sanders did his best , but from want of practice he constantly made mistakes .
桑德斯 做过 他的 最好的 , 但 从 想 的 实践 他 不断地 制成 错误 .

桑德斯尽了全力，但由于缺乏练习，他不断犯错。

[tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
To - night , for instance ,
到 - 夜晚 , 为了 实例 ,

例如今晚，

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]
he wore his hat in the house because he did not like to put up his hand
他 穿着 他的 帽子 在 这 房子 因为 他 做过 不是 喜欢 到 放 向上 他的 手
[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and take it off .
和 拿 它 离开 .

他把帽子戴在屋里，因为他不喜欢举手把帽子摘下来。

- [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ɔːf] , ['iːðər] ,
T'nowhead had not taken his off , either ,
- 有 不是 已采取 他的 离开 , 任何一个 ,

T'nowhead 也还没脱下衣服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd] [lɑːk]

but	that	was	because	he	meant	to	go	out	by	-	and	-	by	and	lock
但	那	曾是	因为	他	意思是	到	去	出去	经过	-	和	-	经过	和	锁

[ðə; ði]['baɪər] [dɔːr] .

the	byre	door	.
这	牛棚	门	.

但那是因为他打算过一会儿出去把牛棚的门锁上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [bel] [prɪˈfɜːrd] .

It	was	impossible	to	say	which	of	her	lovers	Bell	preferred	.
它	曾是	不可能的	到	说	哪个	的	她	恋人	钟	首选	.

无法断定贝尔更喜欢她的哪位情人。

[ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] ['læsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][mæn] [huː]

The	proper	course	with	an	Auld	Licht	lassie	was	to	prefer	the	man	who
这	恰当的	课程	和	一个	奥尔德	利希特	恋人	曾是	到	更喜欢	这	男人	WHO

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

proposed	to	her	.
建议的	到	她	.

对于一位来自奥尔德利希特的姑娘来说，正确的做法是选择向她求婚的男人。

“ [jɪl] [baɪd][ə; eɪ] [wiː] , [æn; ən] - [hæ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

“	Ye'll	bide	a	wee	,	an	'	hae	something	to	eat	?
“	叫喊	比德	一个	哇	,	一个	-	哈	某物	到	吃	?

“你们能稍等片刻，吃点东西吗？”

” ['lɪsbɪθ] [æskt] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːblət] .

”	Lisbeth	asked	Sam'l	,	with	her	eyes	on	the	goblet	.
”	莉丝贝丝	问	-	,	和	她	眼睛	在	这	高脚杯	.

“莉丝贝丝一边盯着酒杯，一边问萨姆尔。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [truː] [dʒenˈtɪləti] .

“	No	,	I	thank	ye	,	”	said	Sam'l	,	with	true	gentility	.
“	不	,	我	感谢	是的	,	”	说	-	,	和	真的	绅士风度	.

“不，应该是我谢谢你，”萨姆尔彬彬有礼地说。

“ [jɪl] ['betər] . ”

“	Ye'll	better	.	”
“	叫喊	更好的	.	”

“你会好起来的。”

“ [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	dinna	think	it	.	”
“	我	迪娜	思考	它	.	”

“我不这么认为。”

“ [huːts] [aɪ] , [wɒts] [tuː; tə] ['hɛndər] [jiː; ji] ? ”

“	Hoots	aye	,	what's	to	hender	ye	?	”
“	猫头鹰	是的	,	是什么	到	亨德尔	是的	?	”

“哎呀，有什么事要你管呢？”

“ [wil] , [sɪns] [jɜːr] [ˌes eɪ ˈiː] ['prɛsɪn] - , [aɪl] [baɪd] .

“	Weel	,	since	ye're	sae	pressin	'	,	I'll	bide	.
“	威尔	,	自从	是的	sae	压	-	,	患病的	比德	.

“好吧，既然你们这么催，我就等等吧。”

” [noʊ][wʌn] [æskt] ['sændərz][tuː; tə] [steɪ] .

”	No	one	asked	Sanders	to	stay	.
”	不	一	问	桑德斯	到	停留	.

“没有人要求桑德斯留下。”

[bel] [kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

Bell	**could**	**not**	**,**	**for**	**she**	**was**	**but**	**the**	**servant**	**,**
钟	可以	不是	,	为了	她	曾是	但	这	仆人	,

贝尔做不到，因为她只是个仆人。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ment] [ðæt] [hiː; hi]

and	**T'nowhead**	**knew**	**that**	**the**	**kick**	**his**	**wife**	**had**	**given**	**him**	**meant**	**that**	**he**
和	-	知道	那	这	踢	他的	妻子	有	给定	他	意思是	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

was	**not**	**to**	**do**	**so**	**,**
曾是	不是	到	做	所以	,

而特诺黑德知道，他妻子踢了他一脚，这意味着他不能那样做。

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

任何一个。

['sændərz] ['hwɪsld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Sanders	**whistled**	**to**	**show**	**that**	**he**	**was**	**not**	**uncomfortable**	**.**
桑德斯	吹口哨	到	展示	那	他	曾是	不是	不舒服	.

桑德斯吹口哨表示他并不感到不自在。

“ [eɪ] , [ðen] , [aɪl] [biː; bi] - - ['aʊər] [ðə; ði] [breɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	**Ay**	**,**	**then**	**,**	**I'll**	**be**	**stappin**	**'**	**ower**	**the**	**brae**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	哎	,	然后	,	患病的	是	-		所有者	这	布雷	,	”	他	说	在	最后的	.

“好吧，那我就翻过山坡了，”他最后说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] , [haʊ'evər] .

He	**did**	**not**	**go**	**,**	**however**	**.**
他	做过	不是	去	,	然而	.

但他并没有去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['sloʊli]

There	**was**	**sufficient**	**pride**	**in**	**him**	**to**	**get**	**him**	**off**	**his**	**chair**	**,**	**but**	**only**	**slowly**
那里	曾是	充足的	自豪	在	他	到	得到	他	离开	他的	椅子	,	但	仅有的	缓慢地

,

,

,

他身上还有些许自尊，这让他慢慢地从椅子上站了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

for	**he**	**had**	**to**	**get**	**accustomed**	**to**	**the**	**notion**	**of**	**going**	**.**
为了	他	有	到	得到	习惯	到	这	概念	的	去	.

因为他必须习惯离开这个念头。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]

At	**intervals**	**of**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**he**	**remarked**	**that**	**he**	**must**	**now**	**be**
在	间隔	的	二	或者	三	分钟	他	评论	那	他	必须	现在	是

['goʊɪŋ] .

going	**.**
去	.

他每隔两三分钟就会说他该走了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] - [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] ['sɪmələrli] .

In	**the**	**same**	**circumstances**	**Sam'l**	**would**	**have**	**acted**	**similarly**	**.**
在	这	相同的	情况	-	会	有	行动	相似地	.

在同样的情况下，萨姆也会采取类似的行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrʌmz] [mæn] ,

For	**a**	**Thrums**	**man**	**,**
为了	一个	嗡嗡声	男人	,

对于一个Thrums乐队成员来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwer] .

it	is	one	of	the	hardest	things	in	life	to	get	away	from	anywhere	.
它	是	一	的	这	最难	事物	在	生活	到	得到	离开	从	任何地方	.

人生中最难的事情之一就是逃离任何地方。

[æt; ət][læst] ['lɪsbɪθ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

At	last	Lisbeth	saw	that	something	must	be	done	.
在	最后的	莉丝贝丝	锯	那	某物	必须	是	完毕	.

莉丝贝丝最终意识到必须采取行动了。

[ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	potatoes	were	burning	,	and	T'nowhead	had	an	invitation	on	his
这	土豆	是	燃烧	,	和	-	有	一个	邀请	在	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

土豆都烤焦了，而T'nowhead嘴里却说着邀请函。

“ [jes] , [aɪl] [hæ] [tuː; tə][biː; bi]['muːvɪn] - , ” [sed] ['sændərz] , ['hoʊpləsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

“	Yes	,	I'll	hae	to	be	movin	'	,	”	said	Sanders	,	hopelessly	,	for	the	fifth	time	.
“	是的	,	患病的	哈	到	是	移动	-	,	”	说	桑德斯	,	绝望地	,	为了	这	第五	时间	.

“是的，我得搬家了，”桑德斯绝望地说，这已经是他第五次这么说了。

“ [gaɪd] - [nɪçt] [tuː; tə][jiː; ji] , [ðen] , ['sændərz] , ” [sed] ['lɪsbɪθ] .

“	Guid	-	nicht	to	ye	,	then	,	Sanders	,	”	said	Lisbeth	.
“	指南	-	尼赫特	到	是的	,	然后	,	桑德斯	,	”	说	莉丝贝丝	.

“那么，桑德斯，祝你好运。”莉丝贝丝说道。

“ [^iː, ^i][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [flɪŋ] - [tuː; tə] [əhɪnt] [jiː; ji] .

“	Gie	the	door	a	fling	-	to	ahent	ye	.
“	gie	这	门	一个	一扔	-	到	啊亨特	是的	.

“把门扔到你旁边。”

” ['sændərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

”	Sanders	,	with	a	mighty	effort	,	pulled	himself	together	.
”	桑德斯	,	和	一个	强大的	努力	,	拉	他自己	一起	.

桑德斯费了九牛二虎之力，才让自己镇定下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['boʊldli][æt; ət] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ['kerfəli] .

He	looked	boldly	at	Bell	,	and	then	took	off	his	hat	carefully	.
他	看起来	大胆地	在	钟	,	和	然后	采取	离开	他的	帽子	小心	.

他大胆地看了贝尔一眼，然后小心翼翼地摘下帽子。

- [sɔː] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Sam'l	saw	with	misgivings	that	there	was	something	in	it	which	was	not	a
-	锯	和	疑虑	那	那里	曾是	某物	在	它	哪个	曾是	不是	一个

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

山姆不安地发现，里面有东西不是手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd] ,

It	was	a	paper	bag	glittering	with	gold	braid	,
它	曾是	一个	纸	包	闪闪发光	和	金子	编织	,

那是一个缀满金丝的纸袋，闪闪发光。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [swiːts] [æz; əz] [lædz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	contained	such	an	assortment	of	sweets	as	lads	bought	for	their
和	包含	这样的	一个	品种	的	糖果	作为	小伙子们	买	为了	他们的

[læsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌkəl] ['fraɪdeɪ] .

lasses	on	the	Muckle	Friday	.
姑娘们	在	这	穆克尔	星期五	.

里面装着各种各样的糖果，就像小伙子们在“大星期五”为姑娘们买的糖果一样。

“ [hæ] , [bel] , ” [sed] ['sændərz] ,
“ Hae , Bell , ” said Sanders ,
“ 哈 , 钟 , ” 说 桑德斯 ,

“海，贝尔，”桑德斯说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði][bæg][tuː; tə] [bel] [ɪn][æn; ən][ˌɔːfˈhænd] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
handing the bag to Bell in an offhand way as if it were but a trifle .
处理 这 包 到 钟 在 一个 随意 方式 作为 如果 它 是 但 一个 琐事 .

他漫不经心地把袋子递给贝尔，仿佛这只是一件小事。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] -
Nevertheless he was a little excited , for he went off without saying good -
尽管如此 他 曾是 一个 小的 兴奋的 , 为了 他 去 离开 没有 说 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

不过他还是有点兴奋，因为他没说晚安就走了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

['bɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
Bell's face was crimson .
贝尔的 脸 曾是 赤红 .

贝尔的脸涨得通红。

- ['fɪdʒɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [æt; ət] - .
T'nowhead fidgeted on his chair , and Lisbeth looked at Sam'l .
- 坐立不安 在 他的 椅子 , 和 莉丝贝丝 看起来 在 - .

T'nowhead 在椅子上不安地扭动着身子，Lisbeth 看向 Sam'l。

[ðə; ði] ['wiːvər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
The weaver was strangely calm and collected ,
这 织工 曾是 奇怪的 冷静的 和 集 ,

织布工出奇地平静沉着。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .
though he would have liked to know whether this was a proposal .
尽管 他 会 有 喜欢 到 知道 无论 这 曾是 一个 提议 .

不过他很想知道这是否是一份求婚书。

“ [sɪt][ɪn][baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , - , ” [sed] ['lɪsbɪθ] ,
“ Sit in by to the table , Sam'l , ” said Lisbeth ,
“ 坐 在 经过 到 这 桌子 , - , ” 说 莉丝贝丝 ,

“萨姆，到桌子旁边坐下，”莉丝贝丝说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
trying to look as if things were as they had been before .
尝试 到 看 作为 如果 事物 是 作为 他们 有 到过 前 .

试图让一切看起来和以前一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɔːsəfjl] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['pepər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [melt] ,
She put a saucerful of butter , salt , and pepper near the fire to melt ,
她 放 一个 满满一碟 的 黄油 , 盐 , 和 胡椒 靠近 这 火 到 熔化 ,

她把一碟黄油、盐和胡椒粉放在火边融化。

[fɔːr; fər] [meltid] ['bʌtər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] - [hɔːrn] [ðæt] ['hɛlps] ['oʊvər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .
for melted butter is the shoeing - horn that helps over a meal of potatoes .
为了 融化 黄油 是 这 钉掌 - 喇叭 那 帮助 超过 一个 一顿饭 的 土豆 .

融化的黄油就像是给土豆大餐增添风味的鞋拔子。

- , [haʊ'evər] , [sɔ:] [wʌt] [ðə; ði]['aʊər][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz]
Sam'l , however , saw what the hour required , and , jumping up , he seized his
- , 然而 , 锯 什么 这 小时 必需的 , 和 , 跳 向上 , 他 查获 他的
['bɑ:nɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

然而，萨姆尔看到了形势的需要，他跳起来，抓起自己的帽子。

" ['hɪŋ] [ðə; ði] ['tætiz] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði][dʒɔɪst] , ['lɪsbɪθ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ;
" Hing the tatties higher up the joist , Lisbeth , " he said , with dignity ;
" 兴 这 土豆 更高 向上 这 托梁 , 莉丝贝丝 , " 他 说 , 和 尊严 ;

"把土豆挂到托梁上高一点，莉丝贝丝，"他庄重地说；

" [aɪz] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ten] - .
" I'se be back in ten meenits .
" 伊塞 是 后退 在 十 - .

"我十分钟后就回来。"

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" He hurried out of the house , leaving the others looking at each other .
" 他 慌忙 出去 的 这 房子 , 离开 这 其他的 寻找 在 每个 其他 .

他匆匆跑出房子，留下其他人面面相觑。

" [wʌt] [du:][ji:; ji] [θɪŋk] ? " [æskt] ['lɪsbɪθ] .
" What do ye think ? " asked Lisbeth .
" 什么 做 是的 思考 ? " 问 莉丝贝丝 .

"你觉得怎么样？"莉丝贝丝问道。

" [aɪ] - [kɪn] , " ['fɔ:ltəd] [bel] .
" I d'na kin , " faltered Bell .
" 我 - 亲属 , " 犹豫不决 钟 .

"我想要，"贝尔结结巴巴地说。

" [θeɪ] ['tætiz] [ɪz] [læŋ] [oʊ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][bɔɪl] , " [sed] - .
" Thae tatties is lang o ' comin ' to the boil , " said T'nowhead .
" 泰 土豆 是 语言 o - 即将到来 - 到 这 熬 , " 说 - .

"土豆还没煮沸呢，"T'nowhead说道。

[ɪn][sʌm; səm] ['sɜ:rkl] [ə; eɪ] ['lʌvər] [hu:] [bɪ'heɪvd] [laɪk] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
In some circles a lover who behaved like Sam'l would have been suspected of
在 一些 界 一个 情人 WHO 表现 喜欢 - 会 有 到过 怀疑 的
[ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [laɪf] ,
intent upon his rival's life ,
意图 之上 他的 竞争对手的 生活 ,

在某些圈子里，像萨姆尔这样行事的恋人会被怀疑意图谋害情敌。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [bel] [nɔ:r] ['lɪsbɪθ] [dɪd][ðə; ði] ['wi:vər] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
but neither Bell nor Lisbeth did the weaver that injustice .
但 两者都不 钟 也不 莉丝贝丝 做过 这 织工 那 不公正 .

但贝尔和莉丝贝丝都没有对织工做出那样的不公之事。

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] - [θɔ:t] .
In a case of this kind it does not much matter what T'nowhead thought .
在 一个 案件 的 这 种类 它 做 不是 很多 事情 什么 - 想法 .

在这种情况下，T'nowhead 的想法并不重要。

[ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['berli] [pæst] [wen] - [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] ['kɪtʃɪn] .
The ten minutes had barely passed when Sam'l was back in the farm kitchen .
这 十 分钟 有 仅仅 通过了 什么时候 - 曾是 后退 在 这 农场 厨房 .

十分钟刚过，萨姆尔就回到了农家厨房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['flɜːrid] [tuː; tə] [nɑːk] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]
He **was** **too** **flurried** **to** **knock** **this** **time** **,** **and** **,** **indeed** **,** **Lisbeth** **did** **not** **expect**
他 曾是 也 恍 到 敲 这 时间 , 和 , 的确 , 莉丝贝丝 做过 不是 预计
[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it **of** **him** **.**
它 的 他 .

他这次太慌乱了，没来得及敲门，事实上，莉丝贝丝也没料到他会这么做。

“ [bel] , [hæ] !
“ **Bell** **,** **hae** **!**
“ 钟 , 哈 !

“贝尔，哈！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [bæg] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['sændʒ-zɪz] [gɪft] .
” **he** **cried** **,** **handing** **his** **sweetheart** **a** **tinsel** **bag** **twice** **the** **size** **of** **Sanders's** **gift** **.**
” 他 哭 , 处理 他的 亲爱的 一个 箔 包 两次 这 尺寸 的 桑德斯 礼物 .

他哭着递给心上人一个比桑德斯送的礼物大两倍的金属丝袋。

“ ['lɑːʃ] [prɪ'zɜːrv] - [es] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] ; “ [aɪz] ['wɔːrənt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [wɜːrθ] . ”
“ **Losh** **preserve** **'** **s** **!** **”** **exclaimed** **Lisbeth** **;** **“** **I'se** **warrant** **there's** **a** **shillin's** **worth** **.** **”**
“ 洛什 保存 - s ! ” 惊呼 莉丝贝丝 ; “ 伊塞 保证 有 一个 - 值得 . ”

“洛什保护区！”莉丝贝丝惊呼道；“我敢保证它值一先令。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ðæt] , ['lɪsbɪθ] — [æn; ən] - [meə] , ” [sed] - , ['fɜːrmli] .
“ **There's** **a** **'** **that** **,** **Lisbeth** **—** **an** **'** **mair** **,** **”** **said** **Sam'l** **,** **firmly** **.**
“ 有 一个 - 那 , 莉丝贝丝 — 一个 - 梅尔 , ” 说 - , 牢牢 .

“还有一件事，莉丝贝丝——而且不止一件，”萨姆坚定地说。

“ [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , - , ” [sed] [bel] ,
“ **I** **thank** **ye** **,** **Sam'l** **,** **”** **said** **Bell** **,**
“ 我 感谢 是的 , - , ” 说 钟 ,

“谢谢你，萨姆，”贝尔说道。

['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'leɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['peɪpər][bægz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
feeling **an** **unwonted** **elation** **as** **she** **gazed** **at** **the** **two** **paper** **bags** **in** **her** **lap** **.**
感觉 一个 不寻常的 欣喜 作为 她 凝视 在 这 二 纸 包 在 她 膝 .

她凝视着放在腿上的两个纸袋，心中涌起一股莫名的喜悦。

“ [jɜːr] ['aʊər] - - , - , ” ['lɪsbɪθ] [sed] .
“ **Ye're** **ower** **-** **extravegint** **,** **Sam'l** **,** **”** **Lisbeth** **said** **.**
“ 是的 所有者 - - , - , ” 莉丝贝丝 说 .

“你太奢侈了，萨姆，”莉丝贝丝说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] - ; “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **,** **”** **said** **Sam'l** **;** **“** **not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 , ” 说 - ; “ 不是 在 全部 .

“一点也不，”萨姆尔说；“一点也不。”

[bʌt; bət][aɪ] - [əd'vaɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [iːt] [θeɪ] ['iðə] [eɪnz] , [bel] — [ðeə(r)] ['sekənd] ['kwɑːləti] .
But **I** **widna** **advise** **ye** **to** **eat** **thae** **ither** **anes** **,** **Bell** **—** **they're** **second** **quality** **.**
但 我 - 建议 是的 到 吃 泰 另一个 安斯 , 钟 — 它们是 第二 质量 .

但我并不建议你吃其他的，贝尔——它们是次等品。

” [bel] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] - .
” **Bell** **drew** **back** **a** **step** **from** **Sam'l** **.**
” 钟 画 后退 一个 步 从 - .

贝尔向后退了一步，远离了萨姆。

“ [haʊ] [duː][jiː; ji][kɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['ʃɔːrtli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] ['sændərz] .
“ **How** **do** **ye** **kin** **?** **”** **asked** **the** **farmer** **,** **shortly** **,** **for** **he** **liked** **Sanders** **.**
“ 如何 做 是的 亲属 ? ” 问 这 农民 , 不久 , 为了 他 喜欢 桑德斯 .

“你好吗？”农夫简短地问道，因为他喜欢桑德斯。

“ [aɪ] [spɪr] [aɪ] - [ðə; ði] [ʃɑːp] , ” [sed] - .

| | | |

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Fortunately	**he**	**did**	**not**	**meet**	**the**	**minister**	**.**
幸运的是	他	做过	不是	见面	这	部长	.

幸好他没有见到那位部长。

[ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] - [bel] [riːtʃt] [ɪts]['kraɪsɪs][wʌn] ['sæbəθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər]

The	**courting**	**of**	**T'nowhead's**	**Bell**	**reached**	**its**	**crisis**	**one**	**Sabbath**	**about**	**a**	**month**	**after**
这	求爱	的	-	钟	达到	它是	危机	一	安息日	关于	一个	月	后

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːrdɪd] .

the	**events**	**above**	**recorded**	**.**
这	活动	多于	记录	.

在上述事件发生约一个月后的一个安息日，T'nowhead's Bell 的求婚达到了危机。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ðæt] [deɪ] ,

The	**minister**	**was**	**in**	**great**	**force**	**that**	**day**	**,**
这	部长	曾是	在	伟大的	力量	那	天	,

那天部长动用了强大的力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] .

but	**it**	**is**	**no**	**part**	**of**	**mine**	**to**	**tell**	**how**	**he**	**bore**	**himself**	**.**
但	它	是	不	部分	的	矿	到	告诉	如何	他	钻孔	他自己	.

但我无权评判他的为人处事如何。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [siːn] .

I	**was**	**there**	**,**	**and**	**am**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**the**	**scene**	**.**
我	曾是	那里	,	和	是	不是	可能	到	忘记	这	场景	.

我当时就在现场，恐怕永远不会忘记那一幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl] ['sæbəθ] [fɔːr; fər] - [bel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sweɪnz] ,

It	**was**	**a**	**fateful**	**Sabbath**	**for**	**T'nowhead's**	**Bell**	**and**	**her**	**swains**	**,**
它	曾是	一个	命运的	安息日	为了	-	钟	和	她	斯温斯	,

对于特诺黑德的贝尔和她的情人们来说，那是一个充满厄运的安息日。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	**destined**	**to**	**be**	**remembered**	**for**	**the**	**painful**	**scandal**	**which**	**they**
和	注定	到	是	记得	为了	这	痛苦	丑闻	哪个	他们

['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

perpetrated	**in**	**their**	**passion**	**.**
实施	在	他们的	热情	.

他们注定要因激情所犯下的令人痛心的丑闻而被后人铭记。

[bel] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] .

Bell	**was**	**not**	**in**	**the**	**kirk**	**.**
钟	曾是	不是	在	这	柯克	.

贝尔当时不在教堂里。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

There	**being**	**an**	**infant**	**of**	**six**	**months**	**in**	**the**	**house**	**it**	**was**	**a**	**question**	**of**
那里	存在	一个	婴儿	的	六	几个月	在	这	房子	它	曾是	一个	问题	的

['iːðər] ['lɪsbɪθ] [ɔːr][ðə; ði] ['læsiz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

either	**Lisbeth**	**or**	**the**	**lassie's**	**staying**	**at**	**home**	**with**	**him**	**,**
任何一个	莉丝贝丝	或者	这	拉西的	入住	在	家	和	他	,

家里有个六个月大的婴儿，所以莉丝贝丝和那个姑娘必须二选一留在家里照顾他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

and	**though**	**Lisbeth**	**was**	**unselfish**	**in**	**a**	**general**	**way**	**,**
和	尽管	莉丝贝丝	曾是	无私	在	一个	一般的	方式	,

虽然莉丝贝丝总体上是无私的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

she	**could**	**not**	**resist**	**the**	**delight**	**of**	**going**	**to**	**church**	**.**
她	可以	不是	抵抗	这	喜	的	去	到	教会	.

她无法抗拒去教堂的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naɪn] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	had	nine	children	besides	the	baby	,	and	,	being	but	a	woman	,
她	有	九	孩子们	除了	这	婴儿	,	和	,	存在	但	一个	女士	,

除了这个婴儿，她还有九个孩子，而她毕竟只是个女人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [pjuː] ,

it	was	the	pride	of	her	life	to	march	them	into	the	T'nowhead	pew	,
它	曾是	这	自豪	的	她	生活	到	行进	他们	进入	这	-	座位	,

带领他们走进特诺黑德教堂的长椅，是她一生的骄傲。

[soʊ] [wel] [wɑːtʃt] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˌmɪsbɪ'heɪv] , [ænd; ənd] [soʊ] ['taɪtli] [pækt] [ðæt] [ðeɪ]

so	well	watched	that	they	dared	not	misbehave	,	and	so	tightly	packed	that	they
所以	出色地	观看	那	他们	敢于	不是	行为不端	,	和	所以	紧紧	包装	那	他们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːl] .

could	not	fall	.
可以	不是	落下	.

他们被严密监视，不敢胡作非为；他们被挤得如此紧密，以至于不会掉下来。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [pjuː] , [ðə; ði] ['mʌðərz] ['enviəsli] , [wen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði]

The	congregation	looked	at	that	pew	,	the	mothers	enviously	,	when	they	sang	the
这	会众	看起来	在	那	座位	,	这	母亲们	羡慕地	,	什么时候	他们	唱	这

[laɪnz] :

lines	:
线条	:

当唱到那几句歌词时，会众们，尤其是母亲们，都羡慕地看着那排长椅：

“ [dʒə'ruːsələm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz]

“	Jerusalem	like	a	city	is
“	耶路撒冷	喜欢	一个	城市	是

“耶路撒冷就像一座城市”

[kəm'pæktli] [ˌkɑːmpæktli] [bɪlt] [tə'geðər] .

Compactly	built	together	.
紧凑地	建造	一起	.

紧密地建造在一起。

” [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ]

”	The	first	half	of	the	service	had	been	gone	through	on	this	particular	Sunday
”	这	第一的	一半	的	这	服务	有	到过	已消失	通过	在	这	特别的	星期日

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hæpənɪŋ] .

without	anything	remarkable	happening	.
没有	任何事物	卓越	发生	.

“那天是星期天，礼拜的前半部分进行得很顺利，没有发生任何特别的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ðæt] ['sændərz]

It	was	at	the	end	of	the	psalm	which	preceded	the	sermon	that	Sanders
它	曾是	在	这	结尾	的	这	诗篇	哪个	之前	这	讲道	那	桑德斯

-

Elshioner	,
-	,

在布道开始前诵读的诗篇结尾，桑德斯·埃尔肖纳说道：

[huː] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

who	sat	near	the	door	,	lowered	his	head	until	it	was	no	higher	than	the
WHO	卫星	靠近	这	门	,	降低	他的	头	直到	它	曾是	不	更高	比	这

[pjuː] ,

pews	,
教堂长椅	,

坐在门口附近的那个人低下了头，直到头与长椅齐平。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]

and	in	that	attitude	,	looking	almost	like	a	four	-	footed	animal	,	slipped	out	of
和	在	那	态度	,	寻找	几乎	喜欢	一个	四	-	有脚的	动物	,	滑倒了	出去	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

就这样，他像一只四脚动物一样，溜出了教堂。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrmən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]

In	their	eagerness	to	be	at	the	sermon	many	of	the	congregation	did	not
在	他们的	渴望	到	是	在	这	讲道	许多	的	这	会众	做过	不是

['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ,

notice	him	,
注意	他	,

由于急于听道，许多会众没有注意到他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [baɪ][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	those	who	did	put	the	matter	by	in	their	minds	for	future	investigation	.
和	那些	WHO	做过	放	这	事情	经过	在	他们的	思想	为了	未来	调查	.

而那些知道这件事的人则把它放在心上，留待日后调查。

- [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kuːlli] .

Sam'l	however	,	could	not	take	it	so	coolly	.
-	然而	,	可以	不是	拿	它	所以	冷静地	.

然而，萨姆却无法如此冷静地接受这件事。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [hiː; hi] [sɔː] ['sændərz] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

From	his	seat	in	the	gallery	he	saw	Sanders	disappear	,	and	his	mind
从	他的	座位	在	这	画廊	他	锯	桑德斯	消失	,	和	他的	头脑

[mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .

misgave	him	.
错失	他	.

他坐在旁听席上，看到桑德斯消失在视线中，心中不禁感到不安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['lʌvɝz] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

With	the	true	lover's	instinct	he	understood	it	all	.
和	这	真的	恋人的	本能	他	理解	它	全部	.

凭借着真正恋人的直觉，他明白了这一切。

['sændərz][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['tɜːrnaʊt] [ɪn][ðə; ði] - [pjuː] .

Sanders	had	been	struck	by	the	fine	turnout	in	the	T'nowhead	pew	.
桑德斯	有	到过	击	经过	这	美好的	结果发现	在	这	-	座位	.

桑德斯对T'nowhead教堂的盛况印象深刻。

[bel] [wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

Bell	was	alone	at	the	farm	.
钟	曾是	独自的	在	这	农场	.

贝尔独自一人在农场。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][wɜːrk] [wʌnz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] !

What	an	opportunity	to	work	one's	way	up	to	a	proposal	!
什么	一个	机会	到	工作	一个人的	方式	向上	到	一个	提议	!

这是个绝佳的机会，可以一步步走到提案阶段！

- [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ['seldəm] [ə'kɜːrd] ,

T'nowhead	was	so	overrun	with	children	that	such	a	chance	seldom	occurred	,
-	曾是	所以	超限	和	孩子们	那	这样的	一个	机会	很少	发生	,

[ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] .

except	on	a	Sabbath	.
除了	在	一个	安息日	.

T'nowhead 到处都是孩子，除了安息日之外，很少会有这样的机会。

['sændərz] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][prə'poʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , - , [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] .

Sanders	**,**	**doubtless**	**,**	**was**	**off**	**to**	**propose**	**,**	**and**	**he**	**,**	**Sam'l**	**,**	**was**	**left**	**behind**	**.**
桑德斯	,	毫无疑问	,	曾是	离开	到	提出	,	和	他	,	-	,	曾是	左边	在后面	.

毫无疑问，桑德斯是去求婚了，而他，萨姆尔，则被留了下来。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	**suspense**	**was**	**terrible**	**.**
这	悬念	曾是	糟糕的	.

悬念真是太可怕了。

- [ænd; ənd]['sændərz][hæd; həd][bəuθ] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [bel] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

Sam'l	**and**	**Sanders**	**had**	**both**	**known**	**all**	**along**	**that**	**Bell**	**would**	**take**	**the**	**first**	**of**
-	和	桑德斯	有	两个都	已知	全部	沿着	那	钟	会	拿	这	第一的	的

[ðə; ði] [tuː] [huː] [æskt] [hɜːr; hər] .

the	**two**	**who**	**asked**	**her**	**.**
这	二	WHO	问	她	.

萨姆和桑德斯早就知道，贝尔会接受第一个向她求婚的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [praʊd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] .

Even	**those**	**who**	**thought**	**her**	**proud**	**admitted**	**that**	**she**	**was**	**modest**	**.**
甚至	那些	WHO	想法	她	自豪的	承认	那	她	曾是	谦虚的	.

即使是那些认为她骄傲的人也承认她很谦逊。

['bɪtərli] [ðə; ði] ['wiːvər] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

Bitterly	**the**	**weaver**	**repented**	**having**	**waited**	**so**	**long**	**.**
苦涩地	这	织工	悔改	拥有	等待	所以	长的	.

织工懊悔不已，后悔自己等了这么久。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Now	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
现在	它	曾是	也	晚的	.

现在一切都太迟了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['sændərz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - ; [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

In	**ten**	**minutes**	**Sanders**	**would**	**be**	**at**	**T'nowhead**	**;**	**in**	**an**	**hour**	**all**	**would**	**be**	**over**	**.**
在	十	分钟	桑德斯	会	是	在	-	;	在	一个	小时	全部	会	是	超过	.

十分钟后桑德斯就会到达特诺黑德；一个小时后一切都将结束。

- [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

Sam'l	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**in**	**a**	**daze**	**.**
-	玫瑰	到	他的	脚	在	一个	发呆	.

山姆茫然地站了起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

His	**mother**	**pulled**	**him**	**down**	**by**	**the**	**coat**	**-**	**tail**	**,**	**and**	**his**	**father**	**shook**	**him**	**,**
他的	母亲	拉	他	向下	经过	这	外套	-	尾巴	,	和	他的	父亲	摇晃	他	,

他母亲揪住他的衣角把他拽倒在地，他父亲摇晃着他。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

thinking	**he**	**was**	**walking**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
思维	他	曾是	步行	在	他的	睡觉	.

他以为自己是在梦游。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [pæst][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

He	**tottered**	**past**	**them**	**,**	**however**	**,**	**hurried**	**up**	**the**	**aisle**	**,**
他	摇摇晃晃	过去的	他们	,	然而	,	慌忙	向上	这	走道	,

然而，他蹒跚地从他们身边走过，匆匆沿着过道走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [dænəl] [rɑːs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['saɪdweɪz]

which	was	so	narrow	that	Dan'l	Ross	could	only	reach	his	seat	by	walking	sideways
哪个	曾是	所以	狭窄的	那	丹尔	罗斯	可以	仅有的	抵达	他的	座位	经过	步行	侧身

,

,

,

座位非常狭窄，丹尼尔·罗斯只能侧身才能走到自己的座位上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	was	gone	before	the	minister	could	do	more	than	stop	in	the	middle
和	曾是	已消失	前	这	部长	可以	做	更多的	比	停止	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [geɪp] [ɪn] ['hɔːrər] ['æftər][hɪm; ɪm] .

of	a	whirl	and	gape	in	horror	after	him	.
的	一个	旋转	和	张开	在	恐怖	后	他	.

还没等部长反应过来，他就已经消失得无影无踪了，部长只是惊恐地停下脚步，目瞪口呆地望着他离开的背影。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

A	number	of	the	congregation	felt	that	day	the	advantage	of	sitting	in	the	loft	.
一个	数字	的	这	会众	毛毡	那	天	这	优势	的	坐着	在	这	阁楼	.

那天，许多会众都觉得坐在楼上的座位更有优势。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

What	was	a	mystery	to	those	downstairs	was	revealed	to	them	.
什么	曾是	一个	神秘	到	那些	楼下	曾是	揭晓	到	他们	.

楼下的人一直不明白的事情，现在真相大白了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;

From	the	gallery	windows	they	had	a	fine	open	view	to	the	south	;
从	这	画廊	视窗	他们	有	一个	美好的	打开	看法	到	这	南	;

从画廊的窗户望出去，可以欣赏到南方开阔的美景；

[ænd; ənd][æz; əz] - [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [stiːp] ['sent] ,

and	as	Sam'l	took	the	common	,	which	was	a	short	cut	through	a	steep	ascent	,
和	作为	-	采取	这	常见的	,	哪个	曾是	一个	短的	切	通过	一个	陡	上升	,

萨姆尔选择了一条穿过陡峭山坡的捷径——公共用地。

[tuː; tə] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

to	T'nowhead	,	he	was	never	out	of	their	line	of	vision	.
到	-	,	他	曾是	绝不	出去	的	他们的	线	的	想象	.

在T'nowhead眼里，他从未离开过他们的视线。

['sændərz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gest] ['raɪtli] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

Sanders	was	not	to	be	seen	,	but	they	guessed	rightly	the	reason	why	.
桑德斯	曾是	不是	到	是	已见	,	但	他们	猜对了	没错	这	原因	为什么	.

桑德斯没有露面，但他们猜对了原因。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] ,

Thinking	he	had	ample	time	,
思维	他	有	充足	时间	,

他以为自己时间充裕，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [roʊd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [buːts] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

he	had	gone	round	by	the	main	road	to	save	his	boots	—	perhaps	a	little	scared	by	what	was	coming	.
他	有	已消失	圆形的	经过	这	主要的	路	到	节省	他的	靴子	—	也许	一个	小的	害怕的	经过	什么	曾是	未来	.

他绕道走大路是为了保住他的靴子——或许他对即将发生的事情感到有些害怕。

- [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rn]

Sam'l's	**design**	**was**	**to**	**forestall**	**him**	**by**	**taking**	**the**	**shorter**	**path**	**over**	**the**	**burn**
-	设计	曾是	到	垄断	他	经过	采取	这	较短	小路	超过	这	烧伤

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['kɑ:mən,ti] .

and	**up**	**the**	**commonty**	**.**
和	向上	这	普通	.

山姆的计划是走近小溪，然后爬上公共用地，以此来抢先一步。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,

It	**was**	**a**	**race**	**for**	**a**	**wife**	**,**
它	曾是	一个	种族	为了	一个	妻子	,

这是一场争夺妻子的竞赛。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɒnlʊkəz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [breɪvd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [dɪs'pleʒər] [tu:; tə] [si:] [hu:]

and	**several**	**onlookers**	**in**	**the**	**gallery**	**braved**	**the**	**minister's**	**displeasure**	**to**	**see**	**who**
和	一些	旁观者	在	这	画廊	勇敢	这	部长	不满	到	看	WHO

[wʌn] .

won	**.**
韩元	.

旁听席上的几位观众不顾部长的不满，也要看看谁赢了。

[ðoʊz] [hu:] ['feɪvərd] - [su:t] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:p] [ðə; ði] [stri:m] ,

Those	**who**	**favoured**	**Sam'l's**	**suit**	**exultingly**	**saw**	**him**	**leap**	**the**	**stream**	**,**
那些	WHO	受青睐	-	套装	欣喜若狂	锯	他	飞跃	这	溪流	,

支持萨姆尔诉讼案的人欣喜若狂地看到他跃过溪流。

[waɪl] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['sændərz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wer]

while	**the**	**friends**	**of**	**Sanders**	**fixed**	**their**	**eyes**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**common**	**where**
尽管	这	朋友们	的	桑德斯	固定的	他们的	眼睛	在	这	顶部	的	这	常见的	在哪里

[,aɪ 'ti:][ræn]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .

it	**ran**	**into**	**the**	**road**	**.**
它	跑	进入	这	路	.

而桑德斯的朋友们则目不转睛地盯着公共用地与公路交汇处的顶部。

['sændərz][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntu:] [saɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɜ:rst]

Sanders	**must**	**come**	**into**	**sight**	**there**	**,**	**and**	**the**	**one**	**who**	**reached**	**this**	**point**	**first**
桑德斯	必须	来	进入	视线	那里	,	和	这	一	WHO	达到	这	观点	第一的

[wʊd] [get] [bel] .

would	**get**	**Bell**	**.**
会	得到	钟	.

桑德斯必须出现在视线范围内，第一个到达那里的人将得到贝尔。

[æz; əz] [ɔ:ld] [lɪkts] [du:][nɑ:t] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['sændərz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][bi:; bi]

As	**Auld**	**Lichts**	**do**	**not**	**walk**	**abroad**	**on**	**the**	**Sabbath**	**,**	**Sanders**	**would**	**probably**	**not**	**be**
作为	奥尔德	光线	做	不是	走	国外	在	这	安息日	,	桑德斯	会	大概	不是	是

[dɪ'leɪd] .

delayed	**.**
延迟	.

由于老光教徒在安息日不会外出，桑德斯可能不会被耽搁。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

The	**chances**	**were**	**in**	**his**	**favour**	**.**
这	机会	是	在	他的	偏爱	.

他胜算很大。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] - [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] .

Had	**it**	**been**	**any**	**other**	**day**	**in**	**the**	**week**	**Sam'l**	**might**	**have**	**run**	**.**
有	它	到过	任何	其他	天	在	这	星期	-	可能	有	跑步	.

如果是本周的其他任何一天，萨姆或许就会去跑步。

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ,

So	some	of	the	congregation	in	the	gallery	were	thinking	,
所以	一些	的	这	会众	在	这	画廊	是	思维	,

所以，楼上一些观众当时在想：

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bend] [loʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

when	suddenly	they	saw	him	bend	low	and	then	take	to	his	heels	.
什么时候	突然	他们	锯	他	弯曲	低的	和	然后	拿	到	他的	高跟鞋	.

突然，他们看见他弯下腰，然后拔腿就跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sændɜˌzɪz] [hed] ['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

He	had	caught	sight	of	Sanders's	head	bobbing	over	the	hedge	that	separated
他	有	捕捉	视线	的	桑德斯	头	上下摆动	超过	这	对冲	那	分开

[ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ,

the	road	from	the	common	,
这	路	从	这	常见的	,

他瞥见桑德斯的脑袋在分隔公路和公共用地的树篱上方晃动。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] ['sændərz] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	feared	that	Sanders	might	see	him	.
和	害怕	那	桑德斯	可能	看	他	.

他担心桑德斯会看见他。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [kreɪn] [ðer; ðər] [neks] [səˈfɪʃntli] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ,

The	congregation	who	could	crane	their	necks	sufficiently	saw	a	black	object	,
这	会众	WHO	可以	起重机	他们的	脖子	足够	锯	一个	黑色的	目的	,

能够伸长脖子的会众看到了一个黑色物体。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːrtɜz] [hæt] , ['krɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hedʒ] - [tɑːp] .

which	they	guessed	to	be	the	carter's	hat	,	crawling	along	the	hedge	-	top	.
哪个	他们	猜对了	到	是	这	卡特的	帽子	,	爬行	沿着	这	对冲	-	顶部	.

他们猜测那是车夫的帽子，正沿着树篱顶端爬行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [əˈhed] .

For	a	moment	it	was	motionless	,	and	then	it	shot	ahead	.
为了	一个	片刻	它	曾是	静止不动	,	和	然后	它	射击	前方	.

它静止了一会儿，然后猛地向前冲去。

[ðə; ðɪ] ['raɪvlz] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	rivals	had	seen	each	other	.
这	竞争对手	有	已见	每个	其他	.

竞争对手们已经见过面了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][hɑːt] [reɪs] .

It	was	now	a	hot	race	.
它	曾是	现在	一个	热的	种族	.

现在比赛进入白热化阶段。

- [dɪˈsembəlɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , ['klætərd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ,

Sam'l	-	dissembling	no	longer	,	clattered	up	the	common	,
-	-	拆弹	不	更长	,	咔嗒咔嗒地	向上	这	常见的	,

山姆不再掩饰，大声喊叫着上了公共厕所。

[bɪˈkʌmɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒnlʊkəz] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ][tɑːp] .

becoming	smaller	and	smaller	to	the	onlookers	as	he	neared	the	top	.
成为	较小的	和	较小的	到	这	旁观者	作为	他	接近	这	顶部	.

随着他接近山顶，在旁观者眼中他的身影越来越小。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɔːlmoʊst][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər]

More	than	one	person	in	the	gallery	almost	rose	to	their	feet	in	their
更多的	比	一	人	在	这	画廊	几乎	玫瑰	到	他们的	脚	在	他们的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

画廊里不止一个人激动得几乎要站起来。

- [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Sam'l	had	it	.
-	有	它	.

山姆有。

[noʊ] , ['sændərz][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

No	,	Sanders	was	in	front	.
不	,	桑德斯	曾是	在	正面	.

不，桑德斯领先。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

Then	the	two	figures	disappeared	from	view	.
然后	这	二	数据	消失	从	看法	.

然后，这两个人影就消失在了视野中。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,

They	seemed	to	run	into	each	other	at	the	top	of	the	brae	,
他们	似乎	到	跑步	进入	每个	其他	在	这	顶部	的	这	布雷	,

他们似乎在山坡顶端相遇了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] .

and	no	one	could	say	who	was	first	.
和	不	一	可以	说	WHO	曾是	第一的	.

谁也说不清谁是第一个。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	congregation	looked	at	one	another	.
这	会众	看起来	在	一	其他	.

会众们面面相觑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'spaɪəd] .

Some	of	them	perspired	.
一些	的	他们	汗流浃背	.

他们当中有些人出了汗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

But	the	minister	held	on	his	course	.
但	这	部长	握住	在	他的	课程	.

但这位部长坚持己见。

- [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] ['sændərz] [aʊt] .

Sam'l	had	just	been	in	time	to	cut	Sanders	out	.
-	有	只是	到过	在	时间	到	切	桑德斯	出去	.

山姆及时赶到，把桑德斯挡在了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːvɝz] ['seɪvɪŋ] [ðæt] ['sændərz] [sɔː] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [tɜːrnd] [ðə; ði]

It	was	the	weaver's	saving	that	Sanders	saw	this	when	his	rival	turned	the
它	曾是	这	织工的	保存	那	桑德斯	锯	这	什么时候	他的	竞争对手	转向	这

['kɔːrnər] ;

corner	;
角落	;

正是织工的机智让桑德斯在对手转过弯时看到了这一点；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['sædli] [bloʊn] .

for	Sam'l	was	sadly	blown	.
为了	-	曾是	令人遗憾的是	吹	.

萨姆尔不幸被炸死了。

['sændərz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

Sanders	took	in	the	situation	and	gave	in	at	once	.
桑德斯	采取	在	这	情况	和	给予	在	在	一次	.

桑德斯了解了情况后，立即让步了。

[ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['kʌvərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

The	last	hundred	yards	of	the	distance	he	covered	at	his	leisure	,
这	最后的	百	码	的	这	距离	他	涵盖	在	他的	闲暇	,

最后一百码的路程，他是悠闲地走完的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] .

and	when	he	arrived	at	his	destination	he	did	not	go	in	.
和	什么时候	他	到达的	在	他的	目的地	他	做过	不是	去	在	.

到达目的地后，他并没有进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

It	was	a	fine	afternoon	for	the	time	of	year	,
它	曾是	一个	美好的	下午	为了	这	时间	的	年	,

对于这个季节来说，这是一个美好的下午。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɪg] ,

and	he	went	round	to	have	a	look	at	the	pig	,
和	他	去	圆形的	到	有	一个	看	在	这	猪	,

于是他绕着猪看了一眼。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnfəli] [pʌft] [ʌp] .

about	which	T'nowhead	was	a	little	sinfully	puffed	up	.
关于	哪个	-	曾是	一个	小的	罪恶地	膨胀的	向上	.

对此，T'nowhead 有点沾沾自喜，甚至有些罪恶。

“ [eɪ] , ” [sed] ['sændərz] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['krɪtɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , “ [kwaɪt] [soʊ] . ”

“	Ay	,	”	said	Sanders	,	digging	his	fingers	critically	into	the	grunting	animal	,	“	quite	so	.	”
“	哎	,	”	说	桑德斯	,	挖掘	他的	手指	关键	进入	这	哼哼	动物	,	“	相当	所以	.	”

“哎，”桑德斯说着，用手指用力地戳了戳那只哼哼唧唧的动物，“确实如此。”

“ [grʌmf] , ” [sed] [ðə; ði][pɪg] , ['getɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Grumph	,	”	said	the	pig	,	getting	reluctantly	to	his	feet	.
“	咕哝	,	”	说	这	猪	,	获得	勉强	到	他的	脚	.

“哼，”猪哼了一声，不情愿地站了起来。

“ [oʊ] , [eɪ] , [jes] , ” [sed] ['sændərz] ['θɔːtfəli] .

“	Ou	,	ay	,	yes	,	”	said	Sanders	thoughtfully	.
“	你的	,	哎	,	是的	,	”	说	桑德斯	深思熟虑	.

“哦，是的，”桑德斯若有所思地说。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ] ,

Then	he	sat	down	on	the	edge	of	the	sty	,
然后	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	风格	,

然后他坐在猪圈边缘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli][æt; ət][æn; ən] ['empti] ['bʌkɪt] .

and	looked	long	and	silently	at	an	empty	bucket	.
和	看起来	长的	和	默默	在	一个	空的	桶	.

他长时间默默地盯着空桶看。

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] - [bel] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st]

But	whether	his	thoughts	were	of	T'nowhead's	Bell	,	whom	he	had	lost
但	无论	他的	想法	是	的	-	钟	,	谁	他	有	丢失的

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

但他的思绪是否飘向了他永远失去的特诺赫德之钟呢?

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [fed] [hɪz; ɪz][pɪg][ɑ:n] , [ɪz][nɑ:t] [noʊn] .

or	of	the	food	the	farmer	fed	his	pig	on	,	is	not	known	.
或者	的	这	食物	这	农民	美联储	他的	猪	在	,	是	不是	已知	.

至于农夫用什么饲料喂猪，则不得而知。

“ [lɔ:rd] [prɪ'zɜ:rv] - [es] ! [ɑ:r; ər][ji:; ji][noʊ][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rk] ? ” [kraɪd] [bel] ,

“	Lord	preserve	'	s	!	are	ye	no	at	the	kirk	?	”	cried	Bell	,
“	主	保存	-	s	!	是	是的	不	在	这	柯克	?	”	哭	钟	,

“主啊，保佑！你们不在教堂吗？”贝尔喊道。

['nɪrli] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz] - [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

nearly	dropping	the	baby	as	Sam'l	broke	into	the	room	.
几乎	下降	这	婴儿	作为	-	打破	进入	这	房间	.

山姆冲进房间时，差点把婴儿摔了。

“ [bel] ! ” [kraɪd] - .

“	Bell	!	”	cried	Sam'l	.
“	钟	!	”	哭	-	.

“贝尔！”萨姆尔喊道。

[ðen] - [bel] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

Then	T'nowhead's	Bell	knew	that	her	hour	had	come	.
然后	-	钟	知道	那	她	小时	有	来	.

这时，T'nowhead 的贝尔知道她的时刻已经到来。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

“	Sam'l	,	”	she	faltered	.
“	-	,	”	她	犹豫不决	.

“萨姆尔，”她结结巴巴地说。

“ [wɪl] [ji:; ji] [hæ] - [es] , [bel] ? ” [di'mɑ:ndid] - , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃi:pɪʃli] .

“	Will	ye	hae	'	s	,	Bell	?	”	demanded	Sam'l	,	glaring	at	her	sheepishly	.
“	将要	是的	哈	-	s	,	钟	?	”	要求	-	,	刺眼	在	她	羞怯地	.

“贝尔，你要吗？”萨姆尔怯生生地瞪着她问道。

“ [eɪ] , ” ['ænsər] [bel] .

“	Ay	,	”	answered	Bell	.
“	哎	,	”	回答	钟	.

“是的，”贝尔回答道。

- [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

Sam'l	fell	into	a	chair	.
-	跌倒	进入	一个	椅子	.

山姆跌坐在椅子上。

“ [brɪŋ] - [es][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - ['wɔ:tər] , [bel] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Bring	'	s	a	drink	o	'	water	,	Bell	,	”	he	said	.
“	带来	-	s	一个	喝	o	-	水	,	钟	,	”	他	说	.

“贝尔，拿杯水来，”他说。

[bʌt; bət] [bel] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]

But	Bell	thought	the	occasion	required	milk	,	and	there	was	none	in	the
但	钟	想法	这	场合	必需的	牛奶	,	和	那里	曾是	没有任何	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

但贝尔认为这个场合需要牛奶，而厨房里没有牛奶。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	went	out	to	the	byre	,	still	with	the	baby	in	her	arms	,
她	去	出去	到	这	牛棚	,	仍然	和	这	婴儿	在	她	武器	,

她抱着孩子走到牛棚里，

[ænd; ənd] [sɔː] ['sændərz] - ['sɪtɪŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði]['pɪgstaɪ] .

and	saw	Sanders	Elshioner	sitting	gloomily	on	the	pigsty	.
和	锯	桑德斯	-	坐着	阴郁地	在	这	圊	.

看到桑德斯·埃尔肖纳闷闷不乐地坐在猪圈里。

“ [wil] , [bel] , ” [sed] ['sændərz] .

“	Weel	,	Bell	,	”	said	Sanders	.
“	威尔	,	钟	,	”	说	桑德斯	.

“好吧，贝尔，”桑德斯说道。

“ [aɪ] [θɑːkt] [jiːd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] , ['sændərz] , ” [sed] [bel] .

“	I	thocht	ye'd	been	at	the	kirk	,	Sanders	,	”	said	Bell	.
“	我	思想	你们	到过	在	这	柯克	,	桑德斯	,	”	说	钟	.

“我还以为你去了教堂呢，桑德斯，”贝尔说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Then	there	was	a	silence	between	them	.
然后	那里	曾是	一个	沉默	之间	他们	.

然后，两人之间陷入了沉默。

“ [hæz; həz] - [spɪr] [jiː; ji] , [bel] ? ” [æskt] ['sændərz] , ['stɑːlɪdli] .

“	Has	Sam'l	speered	ye	,	Bell	?	”	asked	Sanders	,	stolidly	.
“	有	-	飞速前进	是的	,	钟	?	”	问	桑德斯	,	沉稳地	.

“山姆射中你了吗，贝尔？”桑德斯面无表情地问道。

“ [eɪ] , ” [sed] [bel] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

“	Ay	,	”	said	Bell	again	,	and	this	time	there	was	a	tear	in	her	eye	.
“	哎	,	”	说	钟	再次	,	和	这	时间	那里	曾是	一个	撕	在	她	眼睛	.

“哎，”贝尔又说了一遍，这次她的眼里噙着泪水。

['sændərz][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] “ ['ɔːrə; 'ɑːrə][mæn] , ” [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Sanders	was	little	better	than	an	“	orra	man	,	”	and	Sam'l	was	a
桑德斯	曾是	小的	更好的	比	一个	“	奥拉	男人	,	”	和	-	曾是	一个

['wiːvər] ,

weaver	,
织工	,

桑德斯充其量也就是个“奥拉人”，而萨姆是个织布工。

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

and	yet	—	But	it	was	too	late	now	.
和	然而	—	但	它	曾是	也	晚的	现在	.

然而——但现在已经太晚了。

['sændərz] [geɪv] [ðə; ði][pɪg][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [poʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Sanders	gave	the	pig	a	vicious	poke	with	a	stick	,	and	when	it	had
桑德斯	给予	这	猪	一个	恶毒	戳	和	一个	戳	,	和	什么时候	它	有

['siːst] [tuː; tə] [grʌnt] ,

ceased	to	grunt	,
停止	到	咕哝	,

桑德斯用棍子狠狠地戳了戳那头猪，猪不再哼哼唧唧之后，

[bel] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Bell	**was**	**back**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
钟	曾是	后退	在	这	厨房	.

贝尔回到了厨房。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] - ['oʊnli][gɑ:t]['wɔ:tər]['æftər][ɔ:l] .

She	**had**	**forgotten**	**about**	**the**	**milk**	**,**	**however**	**,**	**and**	**Sam'l**	**only**	**got**	**water**	**after**	**all**	**.**
她	有	被遗忘的	关于	这	牛奶	,	然而	,	和	-	仅有的	得到	水	后	全部	.

然而，她却忘记了牛奶的事，萨姆最终只喝到了水。

[ɪn]['æftər] - [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['bɛlz] [wu:] [wʌz; wəz][toʊld] ,

In	**after**	**-**	**days**	**,**	**when**	**the**	**story**	**of**	**Bell's**	**wooing**	**was**	**told**	**,**
在	后	-	天	,	什么时候	这	故事	的	贝尔的	求爱	曾是	讲述	,

后来，当贝尔求婚的故事被人们讲述时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd]

there	**were**	**some**	**who**	**held**	**that**	**the**	**circumstances**	**would**	**have**	**almost**	**justified**
那里	是	一些	WHO	握住	那	这	情况	会	有	几乎	合理的

[ðə; ði] ['læsi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .

the	**lassie**	**in**	**giving**	**Sam'l**	**the**	**go**	**-**	**by**	**.**
这	恋人	在	给予	-	这	去	-	经过	.

有些人认为，当时的情况几乎可以证明这位姑娘有理由拒绝萨姆。

[bʌt; bət] [ði:z] [pər'hæps][fər'gɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz]

But	**these**	**perhaps**	**forgot**	**that**	**her**	**other**	**lover**	**was**	**in**	**the**	**same**	**predicament**	**as**
但	这些	也许	忘了	那	她	其他	情人	曾是	在	这	相同的	困境	作为

[ðə; ði] [ək'septɪd] [wʌn] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

the	**accepted**	**one**	**—**	**that**	**of**	**the**	**two**	**,**
这	公认	一	—	那	的	这	二	,

但这些人或许忘记了，她的另一个情人也和被认可的那个情人处境相同——两人之中。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] ,

indeed	**,**	**he**	**was**	**the**	**more**	**to**	**blame**	**,**
的确	,	他	曾是	这	更多的	到	责备	,

的确，他应该承担更大的责任。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

for	**he**	**set**	**off**	**to**	**T'nowhead**	**on**	**the**	**Sabbath**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**,**
为了	他	放	离开	到	-	在	这	安息日	的	他的	自己的	符合	,

因为他自愿在安息日启程前往特诺黑德。

[waɪl] - ['oʊnli][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

while	**Sam'l**	**only**	**ran**	**after**	**him**	**.**
尽管	-	仅有的	跑	后	他	.

而萨姆只是追着他跑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [bel] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	**then**	**there**	**is**	**no**	**one**	**to**	**say**	**for**	**certain**	**whether**	**Bell**	**heard**	**of**	**her**
和	然后	那里	是	不	一	到	说	为了	肯定	无论	钟	听到	的	她

['su:təz] - [dɪ'lɪŋkwənsi:z] [ʌn'tɪl] - [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rk] .

suitors	**'**	**delinquencies**	**until**	**Lisbeth's**	**return**	**from**	**the**	**kirk**	**.**
求婚者	-	犯罪	直到	-	返回	从	这	柯克	.

而且，直到莉丝贝丝从教堂回来，贝尔是否听说了追求者的不轨行为，也无人能够确定。

- [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] ['weðər] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bel] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr]

Sam'l	**could**	**never**	**remember**	**whether**	**he**	**told**	**her**	**,**	**and**	**Bell**	**was**	**not**	**sure**
-	可以	绝不	记住	无论	他	讲述	她	,	和	钟	曾是	不是	当然

['weðər] ,

whether	**,**
无论	,

山姆始终记不清他是否告诉过她，而贝尔也不确定他是否告诉过她。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

if	he	did	,	she	took	it	in	.
如果	他	做过	,	她	采取	它	在	.

如果他真的这么做了，她就接受了。

['sændərz][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer]

Sanders	was	greatly	in	demand	for	weeks	to	tell	what	he	knew	of	the	affair
桑德斯	曾是	非常	在	要求	为了	周	到	告诉	什么	他	知道	的	这	事务

,

,

,

在接下来的几周里，桑德斯成了各方争相询问的对象，人们都想知道他所了解的关于这起婚外情的情况。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [æskt] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

but	though	he	was	twice	asked	to	tea	to	the	manse	among	the	trees	,
但	尽管	他	曾是	两次	问	到	茶	到	这	牧师住宅	之中	这	树木	,

虽然他曾两次被邀请到树林中的牧师住宅喝茶，

[ænd; ənd][səbˈdʒɛktɪd] [ˌðerˈæftər] [tuː; tə] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [krɔːs] - [igˌzæmiˈneiʃənz] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][toʊld] .

and	subjected	thereafter	to	ministerial	cross	-	examinations	,	this	is	all	he	told	.
和	受	此后	到	部长	叉	-	考试	,	这	是	全部	他	讲述	.

随后，在接受部长们的盘问时，他只说了这些。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪgstaɪ] [ʌn'tɪl] - [left] [ðə; ði][fɑːrm] ,

He	remained	at	the	pigsty	until	Sam'l	left	the	farm	,
他	剩余	在	这	圊	直到	-	左边	这	农场	,

他一直待在猪圈里，直到萨姆离开农场。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [təˈgeðər]

when	he	joined	him	at	the	top	of	the	brae	,	and	they	went	home	together
什么时候	他	加入	他	在	这	顶部	的	这	布雷	,	和	他们	去	家	一起

.

:

.

当他到达山顶与他会合时，他们一起回家了。

“ [its] [jɜːrsəl] - , ['sændərz] , ” [sed] - .

“	It's	yersel	'	,	Sanders	,	”	said	Sam'l	.
”	它是	耶塞尔	-	,	桑德斯	,	”	说	-	.

“是你自己，桑德斯，”萨姆说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , - , ” [sed] ['sændərz] .

“	It	is	so	,	Sam'l	,	”	said	Sanders	.
”	它	是	所以	,	-	,	”	说	桑德斯	.

“确实如此，萨姆，”桑德斯说道。

“ ['veri] [kɔːld] , ” [sed] - .

“	Very	cauld	,	”	said	Sam'l	.
”	非常	冷	,	”	说	-	.

“很冷，”萨姆尔说。

“ - , ” [əˈsentid] ['sændərz] .

“	Blawy	,	”	assented	Sanders	.
”	-	,	”	同意	桑德斯	.

“布劳伊，”桑德斯赞同道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —

After	a	pause	—
后	一个	暂停	—

停顿片刻后——

“ - , ” [sed] ['sændərz] .
“ Sam'l , ” said Sanders .
“ - , ” 说 桑德斯 .

“萨姆,”桑德斯说道。

“ [eɪ] . ”
“ Ay . ”
“ 哎 . ”

“哎。”

“ [aɪm] ['hɪrɪŋ] [jɜːr] [tuː; tə][biː; bi] - . ”
“ I'm hearing ye're to be mairit . ”
“ 我是 听力 是的 到 是 - . ”

“我听说你要当领班了。”

“ [eɪ] . ”
“ Ay . ”
“ 哎 . ”

“哎。”

“ [wil] , - , [ʃiːz] [ə; eɪ][snɑːd][bɪt] ['læsi] . ”
“ Weel , Sam'l , she's a snod bit lassie . ”
“ 威尔 , - , 她是 一个 斯诺德 少量 恋人 . ”

“嗯，萨姆，她可是个有点儿傲慢的女孩儿。”

“ [θæŋk] [jiː; ji] , ” [sed] - .
“ Thank ye , ” said Sam'l .
“ 感谢 是的 , ” 说 - .

“谢谢你们,”萨姆说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [eins] [ə; eɪ][kɪn][oʊ] - ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - [bel] [maɪ'sɛl] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['sændərz] .
“ I had ance a kin o ' notion o ' Bell mysel ' , ” continued Sanders .
“ 我 有 安斯 一个 亲属 o - 概念 o - 钟 我 - , ” 持续 桑德斯 .

“我本人对贝尔有一种类似的看法,”桑德斯继续说道。

“ [jiː; ji][hæd; həd] ? ”
“ Ye had ? ”
“ 叶 有 ? ”

“你曾经有过？”

“ [jes] , - ; [bʌt; bət][aɪ] [θɑːkt] ['betər] [oʊ] -
“ Yes , Sam'l ; but I thocht better o '
“ 是的 , - ; 但 我 思想 更好的 o -

“是的，萨姆；但我认为更好的办法是……”

- [tiː] . ”
' t . ”
- t . ”

不。”

“ [huː] [diː] - [jiː; ji] [miːn] ? ” [æskt] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
“ Hoo d ' ye mean ? ” asked Sam'l , a little anxiously .
“ 胡 d - 是的 意思是 ? ” 问 - , 一个 小的 焦虑地 .

“你什么意思？”萨姆有些焦虑地问道。

“ [wil] , - , - [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - . ”
“ Weel , Sam'l , mairitch is a terrible responsibeelity . ”
“ 威尔 , - , - 是 一个 糟糕的 - . ”

“嗯，萨姆，mairitch 可是个可怕的责任。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] - , [wɪnsɪŋ] .
“ It is so , ” said Sam'l , wincing .
“ 它 是 所以 , ” 说 - , 畏缩 .

“确实如此,”萨姆尔说着，皱起了眉头。

“ [æn; ən] - [noʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['tæk] - [ʌp] - - . ”
“ An ' no the thing to tak ' up withoot conseederation . ”
“ 一个 - 不 这 事物 到 tak - 向上 - - . ”

“而且，没有共识，就不能采取这种行动。”

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [steɪt] , ['sændərz] ; [jiːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːn] - [tiː] . ”
“ But it's a blessed and honourable state , Sanders ; ye've heard the minister on ' t . ”
“ 但 它是 一个 蒙福 和 光荣的 状态 , 桑德斯 ; 你们已经 听到 这 部长 在 - t . ”

“但是，桑德斯，这是一个蒙福而光荣的州；你已经听部长说过了。”

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['sændərz] , “
“ They say , ” continued the relentless Sanders , “
“ 他们 说 , ” 持续 这 狠 桑德斯 , “

“他们说，”桑德斯继续说道，“

- [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [get][ɑːn][sɛər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [waɪf] [ˌhɪm'sɛl] - . ”
' at the minister doesna get on sair wi ' the wife himsel ' . ”
- 在 这 部长 不 得到 在 赛尔 wi - 这 妻子 他自己 - . ”

“部长和妻子关系不好。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [duː] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
“ So they do , ” cried Sam'l , with a sinking at the heart .
“ 所以 他们 做 , ” 哭 - , 和 一个 下沉 在 这 心 .

“他们确实如此，”萨姆尔喊道，心中一阵沉痛。

“ [aɪv] [bɪn] [tɛlt] , ” ['sændərz] [went] [ɑːn] , “
“ I've been telt , ” Sanders went on , “
“ 我已经 到过 telt , ” 桑德斯 去 在 , “

“我被告知，”桑德斯继续说道，“

- [æt; ət] [dʒɪn] [jiː; ji][kæn; kən][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hæn] - [oʊ] - [ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][fɜːrst] ,
' at gin ye can get the upper han ' o ' the wife for a while at first ,
- 在 杜松子酒 是的 能 得到 这 上 汉 - o - 这 妻子 为了 一个 尽管 在 第一的 ,

一开始，喝杜松子酒可以让你暂时掌控老婆。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [meə] [tʃæns] [oʊ] - [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] - . ”
there's the mair chance o ' a harmonious exeestence . ”
有 这 梅尔 机会 o - 一个 和谐 - . ”

和谐共处的可能性更大。

“ ['bɛlz] [noʊ][ðə; ði] ['læsi] , ” [sed] - , [ə'piːlɪŋli] , “ [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər][mæn] .
“ Bell's no the lassie , ” said Sam'l , appealingly , “ to thwart her man .
“ 贝尔的 不 这 恋人 , ” 说 - , 吸引人的 , “ 到 阻挠 她 男人 .

“贝尔可不是那种会阻挠她男人的姑娘，”萨姆尔恳切地说。

” ['sændərz] [smaɪld] .
” Sanders smiled .
” 桑德斯 微笑 .

桑德斯笑了。

“ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['sændərz] ? ”
“ D ' ye think she is , Sanders ? ”
“ D - 是的 思考 她 是 , 桑德斯 ? ”

“你觉得她是吗，桑德斯？”

“ [wil] , - , [aɪ] - [wɑːnt][tuː; tə] ['flʌstər] [jiː; ji] ,
“ Weel , Sam'l , I d'na want to fluster ye ,
“ 威尔 , - , 我 - 想 到 慌乱 是的 ,

“嗯，萨姆，我不想让你慌张。”

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[bɪn]	['aʊər]	-	[læŋ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['lɪsbɪθ]	-	[noʊ][tuː; tə]	[hæ]	['lɜːrnɪd]	[hɜːr; hər]	[weɪz]	.
but	**she's**	**been**	**ower**	**-**	**lang**	**wi**	**'**	**Lisbeth**	**Fargus**	**no**	**to**	**hae**	**learned**	**her**	**ways**	**.**
但	她是	到过	所有者	-	语言	wi	-	莉丝贝丝	-	不	到	哈	学习	她	方式	.

但她和利斯贝丝·法格斯相处太久，还没学会她的处事方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

[æn; ən] - - [kɪnz] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf]
An ' a'body kins what a life
一个 - - 亲属 什么 一个 生活

每个人都有一段怎样的人生

- [hæz; həz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] . ”
T'nowhead has wi ' her . ”
- 有 wi - 她 . ”

“T'nowhead 和她在一起。”

“ [gaɪd] [seɪk] , ['sændərz] , [huː] [dɪd][jiː; ji][noʊ] [spiːk] [oʊ] - [ðɪs] [ə'fɔːr] ? ”
“ Guid sake , Sanders , hoo did ye no speak o ' this afore ? ”
” 指南 清酒 , 桑德斯 , 呼 做过 是的 不 说话 o - 这 之前 ? ”

“看在上帝的份上，桑德斯，你之前怎么没说过这件事？”

“ [aɪ] [θɑːkt] [jiː; ji] [kent] [oʊ] -
“ I thocht ye kent o '
” 我 思想 是的 肯特 o -

“我以为你知道……”

- [tiː] , - .
' t , Sam'l .
- t , - .

't，萨姆。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði][juː] . [piː] . [kɜːrk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
” They had now reached the square , and the U . P . kirk was coming out .
” 他们 有 现在 达到 这 正方形 , 和 这 U . P . 柯克 曾是 未来 出去 .

“他们现在已经到达广场，UP教堂正从广场上走出来。”

[ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt] [kɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] .
The Auld Licht kirk would be half an hour yet .
这 奥尔德 利希特 柯克 会 是 一半 一个 小时 然而 .

还要半个小时才能到达老光教堂。

“ [bʌt; bət] , ['sændərz] , ” [sed] - , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , “ [jiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn] [jər] ['weɪ][tuː; tə] [spɪr]
“ But , Sanders , ” said Sam'l , brightening up , “ ye was on yer wy to speer
” 但 , 桑德斯 , ” 说 - , 提亮 向上 , “ 是的 曾是 在 你的 怀 到 斯皮尔
[hɜːr; hər] [jɜːrsəl] - . ”
her yersel ' . ”
她 耶塞尔 - . ”

“但是，桑德斯，”萨姆说着，语气明亮起来，“你本来是要亲自救她的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , - , ” [sed] ['sændərz] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['kænə] [bʌt; bət][biː; bi] [θæŋkfuː] - [jiː; ji][wʌz; wəz]
“ I was , Sam'l , ” said Sanders , “ and I canna but be thankfu ' ye was
” 我 曾是 , - , ” 说 桑德斯 , ” 和 我 美人蕉 但 是 感谢 - 是的 曾是
['aʊər] - [kwɪk] [fɔːr; fər] - [es] . ”
ower - quick for ' s . ”
所有者 - 快的 为了 - s . ”

“是的，萨姆，”桑德斯说，“我只能感谢你反应这么快。”

“ [dʒɪn] - [tiː][hædnə] [bɪn] [juː; jʊ] , ” [sed] - , “ [aɪ][wɪd] ['nevər] [hæ] [θɑːkt] [oʊ] -
“ Gin ' t hadna been you , ” said Sam'l , “ I wid never hae thocht o '
” 杜松子酒 - t 哈德纳 到过 你 , ” 说 - , “ 我 宽 绝不 哈 思想 o -

“要不是你，”山姆说，“我永远不会想到……”

- [tiː] . ”
' t . ”
- t . ”

不。”

“ [aɪm] ['seɪɪŋ] ['neɪθɪŋ] [ə'^in] [bel] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət] , [mæn] , - ,
“ I'm saying naething agin Bell , ” pursued the other , “ but , man , Sam'l ,
“ 我是 说 什么都没有 再次 钟 , ” 追击 这 其他 , “ 但 , 男人 , - ,

“我不是要反驳贝尔，”另一个人继续说道，“但是，伙计，萨姆，

[ə; eɪ]['baːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][meə] - [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] . ”
a body should be mair deleeberate in a thing o ' the kind . ”
一个 身体 应该 是 梅尔 - 在 一个 事物 o - 这 种类 . ”

机构在处理此类事情时应该更加谨慎。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hɜːrid] , ” [sed] - ['woʊfəli] .
“ It was michty hurried , ” said Sam'l wofully .
“ 它 曾是 - 慌忙 , ” 说 - 可怜地 .

“太匆忙了，”萨姆悲伤地说。

“ [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [spɪr] [ə; eɪ] ['læsi] , ” [sed] ['sændərz] .
“ It's a serious thing to speer a lassie , ” said Sanders .
“ 它是 一个 严肃的 事物 到 斯皮尔 一个 恋人 , ” 说 桑德斯 .

“射杀一个姑娘是件很严重的事情，”桑德斯说。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [θɪŋ] , ” [sed] - .
“ It's an awfu ' thing , ” said Sam'l .
“ 它是 一个 糟糕 - 事物 , ” 说 - .

“这太糟糕了，”萨姆说道。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ” ['ædɪd] ['sændərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [vɔɪs] .
“ But we'll hope for the best , ” added Sanders , in a hopeless voice .
“ 但 出色地 希望 为了 这 最好的 , ” 额外 桑德斯 , 在 一个 绝望 嗓音 .

“但我们还是抱最好的希望吧，”桑德斯绝望地补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənts] [naʊ] ,
They were close to the tenements now ,
他们 是 关闭 到 这 廉租公寓 现在 ,

他们现在离廉租房很近了。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
and Sam'l looked as if he were on his way to be hanged .
和 - 看起来 作为 如果 他 是 在 他的 方式 到 是 绞刑 .

萨姆尔看起来像是要被绞死一样。

“ - ! ”
“ Sam'l ! ”
“ - ! ”

“萨姆！”

“ [eɪ] , ['sændərz] . ”
“ Ay , Sanders . ”
“ 哎 , 桑德斯 . ”

“哎，桑德斯。”

“ [dɪd][jiː; ji] — [dɪd][jiː; ji] [kɪs] [hɜːr; hər] , - ? ”
“ Did ye — did ye kiss her , Sam'l ? ”
“ 做过 是的 — 做过 是的 吻 她 , - ? ”

“你……你吻了她吗，萨姆？”

“ [nɑː] . ”
“ Na . ”
“ 娜 . ”

“娜。”

“ [huː] ? ”
“ Hoo ? ”
“ 胡 ? ”

“咦？”

“ [ðeəz; ðəz][wʌz; wəz] [vɑːrə] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['sændərz] . ”
“ There's was varra little time , Sanders . ”
“ 有 曾是 瓦拉 小的 时间 , 桑德斯 . ”

“时间不多了，桑德斯。”

“ [hæf] [æn; ən] - [ʊr] , ” [sed] ['sændərz] .
“ Half an ' oor , ” said Sanders .
“ 一半 一个 - 门 , ” 说 桑德斯 .

“半个‘oor’，”桑德斯说。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
“ Was there ?
“ 曾是 那里 ?

“那里有吗？”

[mæn]['sændərz] , [tuː; tə] [tel] [jiː; jɪ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ]['nevər] [θɑːkt] [oʊ] -
Man Sanders , to tell ye the truth , I never thocht o '
男人 桑德斯 , 到 告诉 是的 这 真相 , 我 绝不 思想 o -

桑德斯先生，说实话，我从没想过.....

- [tiː] .
' t .
- t .

不。

” [ðen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['sændərz] - [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] - ['diki] .
” Then the soul of Sanders Elshioner was filled with contempt for Sam'l Dickie .
” 然后 这 灵魂 的 桑德斯 - 曾是 已填 和 鄙视 为了 - 迪基 .

“于是，桑德斯·埃尔肖纳的灵魂充满了对萨姆·迪基的蔑视。”

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [bluː] ['oʊvər] .
The scandal blew over .
这 丑闻 吹 超过 .

丑闻已经过去了。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
At first it was expected that the minister would interfere to prevent the
['juːniən] ,
union ,
联盟 ,

起初人们预期部长会介入阻止合并，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntɪmətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breikəz]
but beyond intimating from the pulpit that the souls of Sabbath - breakers
[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,
were beyond praying for ,
是 超过 祈祷 为了 ,

但除了在讲坛上暗示，那些违反安息日的人的灵魂已经无法祈祷之外，

[ænd; ənd] [ðen] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]['sændərz][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]
and then praying for Sam'l and Sanders at great length , with a word
[θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] [bel] ,
thrown in for Bell ,
抛掷 在 为了 钟 ,

然后，他长时间地为萨姆尔和桑德斯祈祷，还顺便为贝尔说了几句。

[hiː; hi] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

he	let	things	take	their	course	.
他	让	事物	拿	他们的	课程	.

他顺其自然。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [lest] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men]

Some	said	it	was	because	he	was	always	frightened	lest	his	young	men
一些	说	它	曾是	因为	他	曾是	总是	害怕	免得	他的	年轻的	男人

[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

should	intermarry	with	other	denominations	,
应该	通婚	和	其他	面额	,

有人说，这是因为他总是担心自己的年轻人会与其他教派的人通婚。

[bʌt; bət] ['sændərz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] - .

but	Sanders	explained	it	differently	to	Sam'l	.
但	桑德斯	解释	它	不同	到	-	.

但桑德斯向萨姆的解释却不一样。

“ [aɪ] - [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'^in] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeə(r)] [græn] - [prerz] ;

“	I	hav'na	a	word	to	say	agin	'	the	minister	,	”	he	said	;	“	they're	gran	'	prayers	;
“	我	-	一个	单词	到	说	再次	-	这	部长	,	”	他	说	;	“	它们是	奶奶	-	祈祷	;

“我没什么要对这位牧师说的，”他说；“他们的祈祷很棒；

[bʌt; bət] , - , ['hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] [ˌhɪm'sɛl] - . ”

but	,	Sam'l	,	he's	a	mairit	man	himsel	'	.	”
但	,	-	,	他是	一个	-	男人	他自己	-	.	”

但是，萨姆，他自己就是个马里特人。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['sændərz] , ['ɪznə] [hiː; hi] ? ”

“	He's	a	'	the	better	for	that	,	Sanders	,	isna	he	?	”
“	他是	一个	-	这	更好的	为了	那	,	桑德斯	,	竞技场	他	?	”

“桑德斯，这对他是件好事，不是吗？”

“ [duː] [jiː; ji] [noʊ] [siː] , ” [æskt] ['sændərz] , [kəm'pæʃənətli] , “

“	Do	ye	no	see	,	”	asked	Sanders	,	compassionately	,	“
“	做	是的	不	看	,	”	问	桑德斯	,	充满同情心	,	“

桑德斯充满同情地问道：“你们难道看不见吗？”

- [æt; ət] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæk] - [ðə; ði] [best] [oʊ] -

'	at	he's	trying	to	mak	'	the	best	o	'
-	在	他是	尝试	到	制作	-	这	最好的	o	-

“他正努力做到最好”

- [tiː] ? ”

'	t	?	”
-	t	?	”

不是吗?

“ [oʊ] ['sændərz] , [mæn] ! ” [sed] - .

“	O	Sanders	,	man	!	”	said	Sam'l	.
“	哦	桑德斯	,	男人	!	”	说	-	.

“哦，桑德斯，伙计！”萨姆说道。

“ [tʃɪr] [ʌp] , - , ” [sed] ['sændərz] ; “ ['itl] ['sun] [biː; bi] ['aʊər] .

“	Cheer	up	,	Sam'l	,	”	said	Sanders	;	“	it'll	sune	be	ower	.
“	欢呼	向上	,	-	,	”	说	桑德斯	;	“	它将	太阳	是	所有者	.

“振作起来，萨姆，”桑德斯说；“情况会好起来的。”

” [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['raɪv(ə)l] ['suːtəz] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

”	Their	having	been	rival	suitors	had	not	interfered	with	their	friendship	.
”	他们的	拥有	到过	竞争对手	求婚者	有	不是	干扰	和	他们的	友谊	.

“他们曾是追求者，但这并没有影响他们的友谊。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [mɪr] [ə'kweɪntəns] ,

On	the	contrary	,	while	they	had	hitherto	been	mere	acquaintances	,
在	这	相反	,	尽管	他们	有	迄今为止	到过	仅仅	熟人	,

相反，尽管他们此前只是点头之交，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [druː] [nɪr] .

they	became	inseparables	as	the	wedding	-	day	drew	near	.
他们	成为	密不可分	作为	这	婚礼	-	天	画	靠近	.

随着婚礼日期的临近，他们变得形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

It	was	noticed	that	they	had	much	to	say	to	each	other	,
它	曾是	注意到	那	他们	有	很多	到	说	到	每个	其他	,

人们注意到他们彼此有很多话要说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

and	that	when	they	could	not	get	a	room	to	themselves	they	wandered	about
和	那	什么时候	他们	可以	不是	得到	一个	房间	到	他们自己	他们	漫步	关于

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

together	in	the	churchyard	.
一起	在	这	墓地	.

当他们找不到自己的房间时，他们就一起在教堂墓地里闲逛。

[wen] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [bel] [hiː; hi] [sent] ['sændərz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Sam'l	had	anything	to	tell	Bell	he	sent	Sanders	to	tell	it	,
什么时候	-	有	任何事物	到	告诉	钟	他	发送	桑德斯	到	告诉	它	,

山姆有什么事要告诉贝尔，就派桑德斯去告诉他。

[ænd; ənd]['sændərz][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] .

and	Sanders	did	as	he	was	bid	.
和	桑德斯	做过	作为	他	曾是	出价	.

桑德斯照做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] - .

There	was	nothing	that	he	would	not	have	done	for	Sam'l	.
那里	曾是	没有什么	那	他	会	不是	有	完毕	为了	-	.

他愿意为萨姆做任何事。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋ]['sændərz][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sædɚ] - [gruː] .

The	more	obliging	Sanders	was	,	however	,	the	sadder	Sam'l	grew	.
这	更多的	乐于助人	桑德斯	曾是	,	然而	,	这	更悲伤	-	生长	.

然而，桑德斯越是顺从，萨姆就越是伤心。

[hiː; hi] ['nevər] [læft] [naʊ] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [luːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][hæf]

He	never	laughed	now	on	Saturdays	,	and	sometimes	his	loom	was	silent	half
他	绝不	笑了	现在	在	星期六	,	和	有时	他的	织布机	曾是	沉默的	一半

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他现在星期六从来不笑，有时他的织布机半天都静悄悄的。

- [felt] [ðæt] ['sændɚzɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Sam'l	felt	that	Sanders's	was	the	kindness	of	a	friend	for	a	dying	man	.
-	毛毡	那	桑德斯	曾是	这	仁慈	的	一个	朋友	为了	一个	垂死	男人	.

山姆觉得桑德斯的举动是朋友对垂死之人的善意之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peni] ['wedɪŋ] ,

It	was	to	be	a	penny	wedding	,
它	曾是	到	是	一个	一分钱	婚礼	,

这将是一场极其节俭的婚礼。

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [meɪd] - [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði]

and	Lisbeth	Fargus	said	it	was	the	delicacy	that	made	Sam'l	superintend	the
和	莉丝贝丝	-	说	它	曾是	这	美味	那	制成	-	督	这

['fɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][baɪ] ['depjuti] .

fitting	up	of	the	barn	by	deputy	.
配件	向上	的	这	谷仓	经过	副	.

利斯贝丝·法格斯说，正是这种精细的工艺让萨姆尔派副手监督谷仓的装修工作。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

Once	he	came	to	see	it	in	person	,
一次	他	来了	到	看	它	在	人	,

他亲自来看过之后，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [ðæt] ['sændərz][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

but	he	looked	so	ill	that	Sanders	had	to	see	him	home	.
但	他	看起来	所以	患病的	那	桑德斯	有	到	看	他	家	.

但他看起来病得很重，桑德斯不得不送他回家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ]

This	was	on	the	Thursday	afternoon	,	and	the	wedding	was	fixed	for	Friday
这	曾是	在	这	周四	下午	,	和	这	婚礼	曾是	固定的	为了	星期五

.

:
.

这件事发生在周四下午，婚礼定在周五举行。

“ ['sændərz] , ['sændərz] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

“	Sanders	,	Sanders	,	”	said	Sam'l	,	in	a	voice	strangely	unlike	his	own	,
“	桑德斯	,	桑德斯	,	”	说	-	,	在	一个	嗓音	奇怪的	与此不同	他的	自己的	,

“桑德斯，桑德斯，”萨姆用一种与他自己截然不同的声音说道。

“ ['itl] [ə; eɪ] - [biː; bi] ['aʊər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mɔːrn] . ”

“	it'll	a	'	be	ower	by	this	time	the	morn	.	”
“	它将	一个	-	是	所有者	经过	这	时间	这	早晨	.	”

“到明天早上这个时候就结束了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] ['sændərz] .

“	It	will	,	”	said	Sanders	.
“	它	将要	,	”	说	桑德斯	.

“会的，”桑德斯说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kent] [hɜːr; hər] ['læŋɚ] , ” [kən'tɪnjuːd] - .

“	If	I	had	only	kent	her	langer	,	”	continued	Sam'l	.
“	如果	我	有	仅有的	肯特	她	兰格	,	”	持续	-	.

“如果我能认识她就好了，”萨姆尔继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɪd] [hæ] [bɪn] ['seɪfər] , ” [sed] ['sændərz] .

“	It	wid	hae	been	safer	,	”	said	Sanders	.
“	它	宽	哈	到过	更安全	,	”	说	桑德斯	.

桑德斯说：“那样会更安全。”

“ [dɪd][jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['jæloʊ] [flɔːr] [ɪn] ['bɛlz] ['bɑːnɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ək'septɪd] [sweɪn] .

“	Did	ye	see	the	yallow	floor	in	Bell's	bonnet	?	”	asked	the	accepted	swain	.
“	做过	是的	看	这	黄杨	地面	在	贝尔的	引擎盖	?	”	问	这	公认	斯温	.

“你看到贝尔的帽子里的黄色地板了吗？”被选中的侍者问道。

“ [eɪ] , ” [sed] ['sændərz] , [rɪ'lʌktəntli] .

“	Ay	,	”	said	Sanders	,	reluctantly	.
“	哎	,	”	说	桑德斯	,	勉强	.

“唉，”桑德斯不情愿地说。

“ [aɪm] - - — [aɪm][sɛər] -
“ I'm dootin ' — I'm sair dootin
“ 我是 - - — 我是 赛尔 -

“我正在嘟嘟——我正在嘟嘟

- [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['krɪtər] ['æftər][ə; eɪ] - . ”
' she's but a flichty , light - hearted crittur after a ' . ”
- 她是 但 一个 - , 光 - 心地 生物 后 一个 - . ”

“她不过是个轻浮、无忧无虑的小家伙罢了。”

“ [aɪ][hæd; həd] [aɪ] [maɪ] - [oʊ] -
“ I had aye my suspeecions o '
“ 我 有 是的 我的 - o -

“我一直怀疑……”

- [tiː] , ” [sed] ['sændərz] .
' t , ” said Sanders .
- t , ” 说 桑德斯 .

“没错，”桑德斯说道。

“ [jiː; ji] [hæ] [kent] [hɜːr; hər] ['læŋɚ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ” [sed] - .
“ Ye hae kent her langer than me , ” said Sam'l .
“ 叶 哈 肯特 她 兰格 比 我 , ” 说 - .

“你比我更了解她，”萨姆说道。

“ [jes] , ” [sed] ['sændərz] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['getɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - ['wɪmɪn] .
“ Yes , ” said Sanders , “ but there's nae getting ' at the heart o ' women .
“ 是的 , ” 说 桑德斯 , “ 但 有 纳 获得 - 在 这 心 o - 女性 .

“是的，”桑德斯说，“但是，无论如何也无法触及女人的内心。”

[mæn] - , [ðeə(r)] ['despərət] - - . ”
Man Sam'l , they're desperate cunnin ' . ”
男人 - , 它们是 绝望的 - - . ”

“老兄，萨姆，他们真是狡猾至极。”

“ [aɪm] - -
“ I'm dootin '
“ 我是 - -

“我正在做

- [tiː] ; [aɪm][sɛər] - -
' t ; I'm sair dootin '
- t ; 我是 赛尔 - -

't；我正在做

- [tiː] . ”
' t . ”
- t . ”

不。”

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] , - , [noʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['hɜːri] [aɪ] - [ðə; ði]
“ It'll be a warnin ' to ye , Sam'l , no to be in sic a hurry i ' the
“ 它将 是 一个 警告 - 到 是的 , - , 不 到 是 在 原文如此 一个 匆忙 我 - 这
['fjuːtər] - ,
futur ' ,
未来 - ,

“萨姆，这会给你一个警告，以后不要那么着急。”

” [sed] ['sændərz] .
” said Sanders .
” 说 桑德斯 .

桑德斯说道。

- [groʊn] .
Sam'l groaned .
- 呻吟 .

山姆呻吟了一声。

“ [jɪl] [biː; bi] - - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði] -
“ Ye'll be gaein ' up to the manse to arrange wi ' the minister the morn's
” 叫喊 是 - - 向上 到 这 牧师住宅 到 安排 wi - 这 部长 这 -
['mɔːrnɪn] - ,
mornin ' ,
早晨 - ,

“明天早上你们要去牧师住宅和牧师商量一下。”

” [kən'tɪnjuːd] ['sændərz] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .
” continued Sanders , in a subdued voice .
” 持续 桑德斯 , 在 一个 低沉的 嗓音 .

桑德斯低声继续说道。

- [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .
Sam'l looked wistfully at his friend .
- 看起来 怅然地 在 他的 朋友 .

山姆满怀惆怅地看着他的朋友。

“ [aɪ] ['kænə] [duː] - [tiː] , ['sændərz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['kænə] [duː] - [tiː] . ”
“ I canna do ' t , Sanders , ” he said ; “ I canna do ' t . ”
” 我 美人蕉 做 - t , 桑德斯 , ” 他 说 ; “ 我 美人蕉 做 - t . ”

“我做不到，桑德斯，”他说；“我做不到。”

“ [jiː; ji] [mɔːn] , ” [sed] ['sændərz] .
“ Ye maun , ” said Sanders .
” 叶 毛恩 , ” 说 桑德斯 .

“是的，”桑德斯说。

“ [its] ['eɪzi] [tuː; tə] [spiːk] , ” [ri'tɔːtid] - , ['bɪtərli] .
“ It's aisy to speak , ” retorted Sam'l , bitterly .
” 它是 艾西 到 说话 , ” 反驳 - , 苦涩地 .

“说话很容易，”萨姆尔愤愤不平地反驳道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] - [ʊr] ['trʌblz] , - , ” [sed] ['sændərz] , ['suːðɪŋli] ,
“ We have a ' oor troubles , Sam'l , ” said Sanders , soothingly ,
” 我们 有 一个 - 门 麻烦 , - , ” 说 桑德斯 , 舒缓地 ,

“我们遇到了一些麻烦，萨姆，”桑德斯安慰道。

“ [æn; ən] - ['evri] [mæn] [mɔːn] [ber] [hɪz; ɪz] [eɪn] ['bəːdənz] .
“ an ' every man maun bear his ain burdens .
” 一个 - 每一个 男人 毛恩 熊 他的 艾因 负担 .

“每个人都必须承担自己的重担。”

['dʒɑːni] ['deɪviz] ['waɪfs] [ded] , [æn; ən] - ['hiːz] [noʊ] - - . ”
Johnny Davie's wife's dead , an ' he's no repinin ' . ”
约翰尼 戴维的 妻子的 死的 , 一个 - 他是 不 - - . ”

约翰尼·戴维的妻子去世了，但他并不后悔。

“ [eɪ] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɛθs] [noʊ] [ə; eɪ] - .
“ Ay , ” said Sam'l , “ but a death's no a mairitch .
” 哎 , ” 说 - , ” 但 一个 死亡人数 不 一个 - .

“是啊，”萨姆尔说，“但是死亡不是巫婆。”

[wiː; wi] [hæ] ['hiːn] ['dɛθs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [tuː] . ”
We hae haen deaths in our family too . ”
我们 哈 哈恩 死亡人数 在 我们的 家庭 也 . ”

我们家也有人去世。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ə; eɪ] - [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ， ” [ˈædɪd] [ˈsændərz] ，
“ It may a ' be for the best ， ” added Sanders ，
” 它 可能 一个 - 是 为了 这 最好的 ， ” 额外 桑德斯 ，

桑德斯补充说：“这或许是最好的结果。”

“ [æn; ən] - [ðer; ðər][wɪd][biː; bi][ə; eɪ] - [tɔːk] [aɪ] - [ðə; ði] [heɪl] [ˈkʌntri] - [saɪd] [dʒɪn] [jiː; ji][ˈdɪdnə] [ˈdʒɪŋ]
“ an ' there wid be a michty talk i ' the hale country - side gin ye didna ging
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ”
to the minister like a man . ”
到 这 部长 喜欢 一个 男人 . ”

“如果你像个男人一样去见部长，那乡村里肯定会有人议论纷纷。”

“ [aɪ] [mɔːn] [hæ] [ˈlæŋɚ] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] -
“ I maun hae langer to think o '
” 我 毛恩 哈 兰格 到 思考 o -

“我需要更多时间来思考……”

- [tiː] ， ” [sed] - .
' t ， ” said Sam'l .
- t ， ” 说 - .

“是的，”萨姆说道。

“ [ˈbɛlz] - [ɪz][ðə; ði][mɔːrn] ， ” [sed] [ˈsændərz] ， [dɪˈsaɪsɪvli] .
“ Bell's mairitch is the morn ， ” said Sanders ， decisively .
” 贝尔的 - 是 这 早晨 ， ” 说 桑德斯 ， 果断地 .

“贝尔的巫师是清晨，”桑德斯果断地说。

- [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sam'l glanced up with a wild look in his eyes .
- 瞥了一眼 向上 和 一个 荒野 看 在 他的 眼睛 .

山姆抬起头，眼神中带着一丝狂野。

“ [ˈsændərz] !
“ Sanders !
” 桑德斯 !

“桑德斯！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ - ! ”
“ Sam'l ! ”
” - ! ”

“萨姆！”

“ [jiː; ji] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsændərz] , [ɪn] [ðɪs] [sɛər] [əˈflɪkʃ(ə)n] . ”
“ Ye hae been a guid friend to me , Sanders , in this sair affliction . ”
” 叶 哈 到过 一个 指南 朋友 到 我 ， 桑德斯 ， 在 这 赛尔 痛苦 . ”

“桑德斯，在这场可怕的苦难中，你一直是我的好朋友。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈeɪvə] ， ” [sed] [ˈsændərz] ； “ - [ˈmenʃ(ə)n] - [diː] . ”
“ Nothing ava , ” said Sanders ; “ doun't mention ' d . ”
” 没有什么 ava ， ” 说 桑德斯 ； ” - 提到 - d . ”

“没有，”桑德斯说；“没提。”

“ [bʌt; bət] ， [ˈsændərz] ，
“ But , Sanders ，
” 但 ， 桑德斯 ，

“但是，桑德斯，

[jiː; ji] ['kænə] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði][kɜːrk] [ðæt] ['ɔːfuː] - [deɪ] [wʌz; wəz]

ye	canna	deny	but	what	your	rinnin	'	oot	o	'	the	kirk	that	awfu	'	day	was
是的	美人蕉	否定	但	什么	你的	-	-	oot	o	-	这	柯克	那	糟糕	-	天	曾是

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] -

at	the	bottom	o	'
在	这	底部	o	-

你无法否认，但那天你从教堂里喊出来的，正是最底下的。

- [diː][ə; eɪ] - . ”

'	d	a	'	.	”
-	d	一个	-	.	”

“d a。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , ” [sed] ['sændərz] , ['breɪvli] .

“	It	was	so	,	”	said	Sanders	,	bravely	.
“	它	曾是	所以	,	”	说	桑德斯	,	勇敢地	.

“确实如此，”桑德斯勇敢地说。

“ [æn; ən] - [jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][oʊ] - [bel] , ['sændərz] . ”

“	An	'	ye	used	to	be	fond	o	'	Bell	,	Sanders	.	”
“	一个	-	是的	用过的	到	是	喜爱	o	-	钟	,	桑德斯	.	”

“桑德斯，你以前很喜欢贝尔。”

“ [aɪ] ['dɪnə] [dɪ'naɪ] - [tiː] . ”

“	I	dinna	deny	'	t	.	”
“	我	迪娜	否定	-	t	.	”

“我并不否认。”

“ ['sændərz] , ['lædi] , ” [sed] - , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Sanders	,	laddie	,	”	said	Sam'l	,	bending	forward	and	speaking	in	a	wheedling	voice	,
“	桑德斯	,	小伙子	,	”	说	-	,	弯曲	向前	和	请讲	在	一个	哄骗	嗓音	,

“桑德斯，小伙子，”萨姆尔弯下腰，用哄骗的语气说道。

“ [aɪ] [aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] - . ”

“	I	aye	thocht	it	was	you	she	likit	.	”
“	我	是的	思想	它	曾是	你	她	-	.	”

“我早就觉得她喜欢的是你。”

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sɪk] [aɪ'diːə][maɪ'sɛl] - , ” [sed] ['sændərz] .

“	I	had	some	sic	idea	mysel	'	,	”	said	Sanders	.
“	我	有	一些	原文如此	主意	我	-	,	”	说	桑德斯	.

“我自己也有一些很棒的想法，”桑德斯说。

“ ['sændərz] ,

“	Sanders	,
“	桑德斯	,

“桑德斯，

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [tuː; tə] [pɛrt] [twɑː] [foʊk] [ˌes eɪ 'iː] [wil] ['suːtɪd] [tuː; tə] [eɪn] ['ænaɪðər][æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] -

I	canna	think	to	pairt	twa	fowk	sae	weel	suited	to	ane	anither	as	you	an	'
我	美人蕉	思考	到	配对	twa	福克	sae	威尔	适合	到	一个	另一个	作为	你	一个	-

[bel] . ”

Bell	.	”
钟	.	”

我想不出还有谁能像你和贝尔一样如此般配。”

“ ['kænə] [jiː; ji] , - ? ”

“	Canna	ye	,	Sam'l	?	”
“	美人蕉	是的	,	-	?	”

“你能做到吗，萨姆？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪd] ['mæk] - [jiː; ji] [ə; eɪ] [gaɪd] [waɪf] , ['sændərz] .

“	**She**	**wid**	**mak**	**'**	**ye**	**a**	**guid**	**wife**	**,**	**Sanders**	**.**
”	她	宽	制作	-	是的	一个	指南	妻子	,	桑德斯	.

“她会成为你贤惠的妻子，桑德斯。”

[aɪ] [hæ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [wil] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['θrɪfti] , [duːs] , ['klevər] ['læsi] .

I	**hae**	**studied**	**her**	**weel**	**,**	**and**	**she's**	**a**	**thrifty**	**,**	**douce**	**,**	**clever**	**lassie**	**.**
我	哈	研究	她	威尔	,	和	她是	一个	节俭	,	温柔	,	聪明的	恋人	.

我仔细观察过她，她是个节俭、温柔、聪明的姑娘。

['sændərz] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [hɜːr; hər] .

Sanders	**,**	**there's**	**no**	**the**	**like**	**o**	**'**	**her**	**.**
桑德斯	,	有	不	这	喜欢	o	-	她	.

桑德斯，世上再无第二个像她一样的人。

['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['sændərz] , [aɪ] [hæ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'sɛl] - ,

Mony	**a**	**time**	**,**	**Sanders**	**,**	**I**	**hae**	**said**	**to**	**mysel**	**'**	**,**
金钱	一个	时间	,	桑德斯	,	我	哈	说	到	我	-	,

“桑德斯，我曾多次对自己说……”

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læs] ['ɒnɪ] [mæn] [mɪʃt] [biː; bi] [pruːd] [tuː; tə] ['tæk] - .

'	**There's**	**a**	**lass**	**ony**	**man**	**micht**	**be**	**prood**	**to**	**tak**	**'**	**.**
-	有	一个	小姐	仅	男人	米赫特	是	普鲁德	到	tak	-	.

“有位姑娘，只有男人才能胜任。”

- - [sez] [ðə; ði] [seɪm] , ['sændərz] .

'	**A'body**	**says**	**the**	**same**	**,**	**Sanders**	**.**
-	-	说道	这	相同的	,	桑德斯	.

桑德斯说，每个人都这么说。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [rɪsk] ['eɪvə] , [mæn] — [nein] [tuː; tə] [spiːk] [oʊ] - .

There's	**nae**	**risk**	**ava**	**,**	**man**	**—**	**nane**	**to**	**speak**	**o**	**'**	**.**
有	纳	风险	ava	,	男人	—	名字	到	说话	o	-	.

没有任何风险，伙计——几乎没有。

['tæk] - [hɜːr; hər] , ['lædi] ; ['tæk] - [hɜːr; hər] , ['sændərz] ; [its] [ə; eɪ] [græn] - [tʃæns] , ['sændərz] .

Tak	**'**	**her**	**,**	**laddie**	**;**	**tak**	**'**	**her**	**,**	**Sanders**	**;**	**it's**	**a**	**gran**	**'**	**chance**	**,**	**Sanders**	**.**
塔克	-	她	,	小伙子	;	tak	-	她	,	桑德斯	;	它是	一个	奶奶	-	机会	,	桑德斯	.

带她走吧，小伙子；带她走吧，桑德斯；这是个好机会，桑德斯。

[ʃiːz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɪrɪn] - .

She's	**yours**	**for**	**the**	**speerin**	**'**	**.**
她是	你的	为了	这	斯皮林	-	.

她任你摆布。

[aɪl] [^iː, ^i] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['sændərz] . ”

I'll	**gie**	**her**	**up**	**,**	**Sanders**	**. ”**
患病的	gie	她	向上	,	桑德斯	. ”

“我会把她绑起来，桑德斯。”

“ [wɪl] [jiː; ji] , [ðoʊ] ? ” [sed] ['sændərz] .

“	**Will**	**ye**	**,**	**though**	**?**	**”**	**said**	**Sanders**	**.**
”	将要	是的	,	尽管	?	”	说	桑德斯	.

“你真的会吗？”桑德斯问道。

“ [wʌt] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] ? ” [æskt] - .

“	**What**	**d**	**'**	**ye**	**think**	**?**	**”**	**asked**	**Sam'l**	**.**
”	什么	d	-	是的	思考	?	”	问	-	.

“你觉得怎么样？”萨姆问道。

“ [ɪf] [jiː; ji] [wɪd] , ” [sed] ['sændərz] , [pə'laɪtli] .

“	**If**	**ye**	**wid**	**rayther**	**,**	**”**	**said**	**Sanders**	**,**	**politely**	**.**
”	如果	是的	宽	雷瑟	,	”	说	桑德斯	,	礼貌地	.

“如果你愿意的话，”桑德斯礼貌地说。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ][hæn] - [ɑːn] - [tiː] , ” [sed] - .

“	There's	my	han	'	on	'	t	,	”	said	Sam'l	.
”	有	我的	汉	-	在	-	t	,	”	说	-	.

“我的手就放在上面，”萨姆说道。

“ [bles] [jiː; ji] , ['sændərz] ; [jiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [friːn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Bless	ye	,	Sanders	;	ye've	been	a	true	frien	'	to	me	.
”	保佑	是的	,	桑德斯	; 你们已经		到过	一个	真的	朋友	-	到	我	.

“桑德斯，愿上帝保佑你；你一直是我真正的朋友。”

” [ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

”	Then	they	shook	hands	for	the	first	time	in	their	lives	,
”	然后	他们	摇晃	双手	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

然后，他们生平第一次握手了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] ['sændərz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] - .

and	soon	afterward	Sanders	struck	up	the	brae	to	T'nowhead	.
和	很快	之后	桑德斯	击	向上	这	布雷	到	-	.

不久之后，桑德斯便沿着陡坡前往了T'nowhead。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sændərz] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Next	morning	Sanders	Elshioner	,	who	had	been	very	busy	the	night	before	,
下一个	早晨	桑德斯	-	,	WHO	有	到过	非常	忙碌的	这	夜晚	前	,

第二天早上，前一天晚上非常忙碌的桑德斯·埃尔肖纳

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .

put	on	his	Sabbath	clothes	and	strolled	up	to	the	manse	.
放	在	他的	安息日	衣服	和	漫步	向上	到	这	牧师住宅	.

他穿上安息日的衣服，漫步走向牧师住宅。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] - ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm'self] . ”

“	But	—	but	where	is	Sam'l	?	”	asked	the	minister	;	“	I	must	see	himself	.	”
”	但	—	但	在哪里	是	-	?	”	问	这	部长	;	”	我	必须	看	他自己	.	”

“可是——可是萨姆在哪里？”大臣问道，“我必须见见他。”

“ [its] [ə; eɪ] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] , ” [sed] ['sændərz] .

“	It's	a	new	arrangement	,	”	said	Sanders	.
”	它是	一个	新的	安排	,	”	说	桑德斯	.

桑德斯说：“这是一项新的安排。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['sændərz] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Sanders	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	桑德斯	?	”

“桑德斯，你这话是什么意思？”

“ ['bɛlz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sændərz] .

“	Bell's	to	marry	me	,	”	explained	Sanders	.
”	贝尔的	到	结婚	我	,	”	解释	桑德斯	.

“贝尔要娶我，”桑德斯解释道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] - [seɪ] ? ”

“	But	—	but	what	does	Sam'l	say	?	”
”	但	—	但	什么	做	-	说	?	”

“可是——可是山姆怎么说呢？”

“ ['hiːz] ['wɪlɪn] - , ” [sed] ['sændərz] .

“	He's	willin	'	,	”	said	Sanders	.
”	他是	威林	-	,	”	说	桑德斯	.

“他愿意，”桑德斯说。

“ [ænd; ənd] [bel] ? ”

“	And	Bell	?	”
”	和	钟	?	”

“贝尔呢？”

“ [ʃiːz] ['wɪlɪn] - [tuː] .
“ She's willin ' too .
” 她是 威林 - 也 .

她也愿意。

[ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] - [tiː] . ”
She prefers ' t . ”
她 偏好 - t . ”

她宁愿不这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ It is unusual , ” said the minister .
” 它 是 异常 , ” 说 这 部长 .

“这很不寻常，”部长说。

“ [its] [ə; eɪ] - [rɪxt] , ” [sed] ['sændərz] .
“ It's a ' richt , ” said Sanders .
” 它是 一个 - 右 , ” 说 桑德斯 .

“这是真的，”桑德斯说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ Well , you know best , ” said the minister .
” 出色地 , 你 知道 最好的 , ” 说 这 部长 .

“嗯，您最清楚，”部长说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['huːs] [wʌz; wəz] [teɪn] , [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['sændərz] ,
“ You see the hoose was taen , at ony rate , ” continued Sanders ,
” 你 看 这 房子 曾是 泰恩 , 在 仅 速度 , ” 持续 桑德斯 ,

“你看，那房子很快就被偷走了，”桑德斯继续说道。

“ [æn; ən] - [aɪl] [jœyst]['dʒɪŋ][ɪn][tɪl] - [tiː] [ɪn'sted] [oʊ] - - . ”
“ an ' I'll juist ging in til ' t instead o ' Sam'l . ”
” 一个 - 患病的 正义 姜 在 直到 - t 反而 o - - . ”

“我会代替 Sam'l 进去。”

“ [kwaɪt] [soʊ] . ”
“ Quite so . ”
” 相当 所以 . ”

“正是如此。”

“ [æn; ən] - [aɪ] - [θɪŋk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['læsi] . ”
“ An ' I cudna think to disappoint the lassie . ”
” 一个 - 我 - 思考 到 辜负 这 恋人 . ”

“我可不想让姑娘失望。”

“ [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [duː][juː; jʊ]['kredɪt] , ['sændərz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;
“ Your sentiments do you credit , Sanders , ” said the minister ;
” 你的 情感 做 你 信用 , 桑德斯 , ” 说 这 部长 ;

“桑德斯，你的想法值得称赞，”部长说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [wɪ'ðaʊt] [fʊl]
“ but I hope you do not enter upon the blessed state of matrimony without full
” 但 我 希望 你 做 不是 进入 之上 这 蒙福 状态 的 婚姻 没有 满的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
consideration of its responsibilities .
考虑 的 它是 职责 .

但我希望你们在充分考虑婚姻的责任之前，不要步入婚姻的幸福境地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , ['mærɪdʒ] . ”
It is a serious business , marriage . ”
它 是 一个 严肃的 商业 , 婚姻 . ”

婚姻是一件严肃的事情。

“ [its] [ə; eɪ] - [ðæt] , ” [sed] ['sændərz] , “ [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][stæn] - [ðə; ði][rɪsk] .

| | | |

“ [ðə; ði] [ˈheðər] [ˈlɪntiː] ” , [baɪ][es] . [ɑːr] . [ˈkrɔkit]
“ THE HEATHER LINTIE ” , By S . R . Crockett
〃 这 希瑟 林蒂 〃 , 经过 S . 拉 . 克罗克特

《希瑟·林蒂》，作者：S·R·克罗克特

[ˈdʒænit] - [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ʌv; əv]
Janet Balchrystie lived in a little cottage at the back of the Long Wood of
珍妮特 - 居住地 在 一个 小的 小屋 在 这 后退 的 这 长的 木头 的
- .
Barbrax .
- .

Janet Balchrystie 住在 Barbrax 长林后面的一间小屋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ,
She had been a hard - working woman all her days ,
她 有 到过 一个 难的 - 在职的 女士 全部 她 天 ,

她一生都是个勤劳的女人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] ,
for her mother died when she was but young , and she had lived on ,
为了 她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 但 年轻的 , 和 她 有 居住地 在 ,

因为她母亲在她很小的时候就去世了，她独自活了下来。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] - [træk] [ˈreɪlweɪ] - [laɪn] .
keeping her father's house by the side of the single - track railway - line .
保持 她 父亲的 房子 经过 这 边 的 这 单身的 - 追踪 铁路 - 线 .

她保留了父亲位于单轨铁路旁的房子。

[ˈgævɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrmən] [pleɪt] - [ˈleɪər] [ɑːn][ðə; ði][piː] . [piː] . [ɑːr] . , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Gavin Balchrystie was a foreman plate - layer on the P . P . R . , and with
加文 - 曾是 一个 领班 盘子 - 层 在 这 P . P . 拉 . , 和 和
[tuː] [men] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
two men under him ,
二 男人 在下面 他 ,

加文·巴尔克里斯蒂是PPR铁路的铺板工长，手下有两名工人。

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] .
had charge of a section of three miles .
有 收费 的 一个 部分 的 三 英里 .

负责管理三英里长的路段。

[hiː; hi] [lɪvd] [dʒʌst] [wer] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [laɪn] [plʌndʒz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːs] -
He lived just where that distinguished but impecunious line plunges into a moss -
他 居住地 只是 在哪里 那 杰出的 但 贫困的 线 暴跌 进入 一个 苔藓 -
[ˈkʌvərd] [ˈgrænɪt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][bɑːg] ,
covered granite wilderness of moor and bog ,
涵盖 花岗岩 荒野 的 泊 和 沼泽 ,

他居住的地方，正是那条显赫却贫困的界线深入到一片长满苔藓的荒凉花岗岩沼泽地带的地方。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃɛpɚdz] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] ,
where there is not more than a shepherd's hut to the half - dozen miles ,
在哪里 那里 是 不是 更多的 比 一个 牧羊人的 小屋 到 这 一半 - 打 英里 ,

方圆六英里内，除了牧羊人的小屋外，再也找不到其他东西了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ]
and where the passage of a train is the occasion of commotion among
和 在哪里 这 通道 的 一个 火车 是 这 场合 的 骚动 之中
[ˈskætərd] [gruːps] [ʌv; əv] [blæk] - [feɪst] [ʃiːp] .
scattered groups of black - faced sheep .
疏散 团体 的 黑色的 - 面对 羊 .

火车经过时，会引发一群群分散的黑脸绵羊的骚动。

['gævɪn] - [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][piː] . [piː] . [ɑːr] . ['metlz] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ,

Gavin	Balchrystie's	three	miles	of	P	.	P	.	R	.	metals	gave	him	little	work	,
加文	-	三	英里	的	P	.	P	.	拉	.	金属	给予	他	小的	工作	,

Gavin Balchrystie 的三英里 PPR 金属路面几乎没给他带来什么工作，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['helθi] ['eksərsaɪz] .

but	a	good	deal	of	healthy	exercise	.
但	一个	好的	交易	的	健康	锻炼	.

但也要进行大量的健康运动。

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [ʃiːp] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [streiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [saɪd] ,

The	black	-	faced	sheep	breaking	down	the	fences	and	straying	on	the	line	side	,
这	黑色的	-	面对	羊	打破	向下	这	栅栏	和	迷途	在	这	线	边	,

黑脸绵羊撞破围栏，跑到围栏边上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔrənts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] ['gʌliːz] , ['foʊmɪŋ] [waɪt] ['æftər][ə; eɪ]['wɔːtər] -

and	the	torrents	coming	down	the	granite	gullies	,	foaming	white	after	a	water	-
和	这	种子	未来	向下	这	花岗岩	沟壑	,	起泡	白色的	后	一个	水	-

[spaʊt] ,

spout	,
喷口	,

湍急的溪流从花岗岩沟壑中奔涌而下，在水龙卷过后激起白色的泡沫。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'bæŋkmənts] , [ˌʌndə'mainiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃerz] [ænd; ənd] [pleɪts] , [wɜːr; wər]

and	tearing	into	his	embankments	,	undermining	his	chairs	and	plates	,	were
和	撕裂	进入	他的	堤岸	,	破坏	他的	椅子	和	盘子	,	是

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	only	troubles	of	his	life	.
这	仅有的	麻烦	的	他的	生活	.

他的生活只有两个烦恼：破坏堤岸、破坏椅子和盘子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ,

There	was	,	however	,	a	little	public	-	house	at	The	Huts	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	小的	民众	-	房子	在	这	小屋	,

不过，小屋附近有一家小酒馆。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	in	the	old	days	of	construction	had	had	the	license	,	and	which
哪个	在	这	老的	天	的	建造	有	有	这	执照	,	和	哪个

[hæd; həd] ['liŋgə] [ə'loʊn] ,

had	lingered	alone	,
有	徘徊不去	独自的	,

在旧时的建筑时代，它曾拥有许可证，并且一直孤零零地存在着。

['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ɔːl] , [wen] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

license	and	all	,	when	its	immediate	purpose	in	life	had	been	fulfilled	,
执照	和	全部	,	什么时候	它是	即时	目的	在	生活	有	到过	已完成	,

执照和其他一切，当它在生活中的直接目的达成之后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði]['hwɔːp; 'hwɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːn]

because	there	was	nobody	but	the	whaups	and	the	railway	officials	on
因为	那里	曾是	无人	但	这	哇哦	和	这	铁路	官员	在

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪts] [kən'tɪnjuəns] .

the	passing	trains	to	object	to	its	continuance	.
这	通过	火车	到	目的	到	它是	继续	.

因为除了那些抗议者和路过火车上的铁路官员之外，没有人反对继续进行这种行为。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['bloʊi] [ɑːn][ðə; ði] [west] - [lænd] [mʊəz] ,

Now	it	is	cold	and	blowy	on	the	west	-	land	moors	,
现在	它	是	寒冷的	和	吹风	在	这	西方	-	土地	沼泽地	,

现在西海岸荒原寒冷多风。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['hwɔːp; 'hwɑːp][nɔːr][dɑːrk] - [bluː] ['juːnɪfɔːrmz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt]

and	neither	whaups	nor	dark	-	blue	uniforms	object	to	a	little	refreshment
和	两者都不	哇哦	也不	黑暗的	-	蓝色的	制服	目的	到	一个	小的	清爽

[ʌp][ðer; ðər] .

up	there	.
向上	那里	.

无论是恶棍还是身穿深蓝色制服的人，都反对在那里小酌一杯。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gævɪn] - [dɪd][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['endʒɪn] -

The	mischief	was	that	Gavin	Balchrystie	did	not	,	like	the	guards	and	engine	-
这	恶作剧	曾是	那	加文	-	做过	不是	,	喜欢	这	守卫	和	引擎	-

['draɪvər] ,

drivers	,
司机	,

麻烦之处在于，加文·巴尔克里斯蒂不像警卫和火车司机那样……

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪn] .

go	on	with	the	passing	train	.
去	在	和	这	通过	火车	.

继续跟随驶过的火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

He	was	always	on	the	spot	,
他	曾是	总是	在	这	点	,

他总是能及时赶到现场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [θruː] - [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['trɑːdn]

and	the	path	through	Barbrax	Wood	to	the	Railway	Inn	was	as	well	trodden
和	这	小路	通过	-	木头	到	这	铁路	客栈	曾是	作为	出色地	践踏

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [led]['oʊvər][ðə; ði][bɑːg] [mɔːs] ,

as	that	which	led	over	the	bog	moss	,
作为	那	哪个	引领	超过	这	沼泽	苔藓	,

穿过巴布拉克斯森林通往铁路客栈的小路和穿过沼泽苔藓的小路一样，都被人踩踏得十分频繁。

[wer] [ðə; ði]['hwɔːp; 'hwɑːp] [bɪlt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['vaɪədʌkt][ʌv; əv] [lɑːk] ['mɛrɪk] ,

where	the	whaups	built	,	to	the	great	white	viaduct	of	Loch	Merrick	,
在哪里	这	哇哦	建造	,	到	这	伟大的	白色的	高架桥	的	湖	梅里克	,

从木屋建造的地方，到梅里克湖上那座巨大的白色高架桥，

[wer] [hɪz; ɪz] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['pærəlel] ['gliːmɪŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [bɪ'gæn] .

where	his	three	miles	of	parallel	gleaming	responsibility	began	.
在哪里	他的	三	英里	的	平行线	闪闪发光	责任	开始	.

他那三英里平行闪耀的责任之路就此开始。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['nuːli] [ded] ,

When	his	wife	was	but	newly	dead	,
什么时候	他的	妻子	曾是	但	新	死的	,

在他妻子刚刚去世的时候，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒænɪt][dʒʌst][ə; eɪ][smɑːrt][elf] - [lɔkt] ['læsi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	his	Janet	just	a	smart	elf	-	locked	lassie	running	to	and	from	the
和	他的	珍妮特	只是	一个	聪明的	精灵	-	已锁定	恋人	跑步	到	和	从	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

而他的珍妮特，只是一个聪明伶俐、留着精灵般长发的姑娘，每天奔波于学校和家之间。

['gævɪn][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] “ ['slɪpɪn] - [duːn] [baɪ] .

Gavin	got	too	much	in	the	way	of	“	slippin	'	doon	by	.
加文	得到	也	很多	在	这	方式	的	“	滑倒	-	杜恩	经过	.

Gavin 在“溜走”这件事上做得太过火了。

〞 [wen] ['dʒænit] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʊmən] ['mʌkəl] , ['gævɪn] [kept] [ðə; ði]['hæbɪt] ,

〞	When	Janet	grew	to	be	woman	muckle	,	Gavin	kept	the	habit	,
〞	什么时候	珍妮特	生长	到	是	女士	大块	,	加文	保留	这	习惯	,

“当珍妮特长大成人后，加文仍然保留着这个习惯。”

[ænd; ənd]['dʒænit]['hɑ:rdli] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt][ʌv; əv][ɔ:l] ['fɑ:ðəz]

and	Janet	hardly	knew	that	it	was	not	the	use	and	wont	of	all	fathers
和	珍妮特	几乎	知道	那	它	曾是	不是	这	使用	和	惯于	的	全部	父亲们

[tu:; tə]['saɪdl] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] ['reɪlweɪ] [ɑ:rmz] ,

to	sidle	down	to	a	contiguous	Railway	Arms	,
到	侧卧	向下	到	一个	相邻的	铁路	武器	,

珍妮特几乎不知道，并非所有父亲都会悄悄溜到附近的铁路武器店去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [step] ,

and	return	some	hours	later	with	uncertain	step	,
和	返回	一些	小时	之后	和	不确定	步	,

几个小时后，他迈着蹒跚的步伐回来了。

[ænd; ənd] [feɪs] [prɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [red] — [ðə; ði] [ʃʊr] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	face	pricked	out	with	bright	pin	-	points	of	red	—	the	sure	mark	of	the
和	脸	刺痛	出去	和	明亮的	别针	-	积分	的	红色的	—	这	当然	标记	的	这

[kən'fɜ:rmd] ['drɪŋkər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ni:t] .

confirmed	drinker	of	whisky	neat	.
确认的	饮酒者	的	威士忌酒	整洁的	.

脸上布满了鲜红的针尖状斑点——这是纯饮威士忌者的标志。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [lɔ:ŋ] [wʊd] .

They	were	long	days	in	the	cottage	at	the	back	of	Barbrax	Long	Wood	.
他们	是	长的	天	在	这	小屋	在	这	后退	的	-	长的	木头	.

在巴布拉克斯长木屋后面的小屋里，日子过得很漫长。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [bʌt; bət][æn; ən] - [ben] 〞 [wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ju:; jʊ]

The	little	“	but	an	'	ben	〞	was	whitewashed	till	it	dazzled	the	eyes	as	you
这	小的	“	但	一个	-	本	〞	曾是	粉刷过的	直到	它	眼花缭乱	这	眼睛	作为	你

[keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][set] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [depθs] [ʌv; əv]

came	over	the	brae	to	it	and	found	it	set	against	the	solemn	depths	of
来了	超过	这	布雷	到	它	和	成立	它	放	反对	这	庄严	深度	的

[dɑ:rk] - [gri:n] [fɜ:wʊd] .

dark	-	green	firwood	.
黑暗的	-	绿色的	杉木	.

那座小小的“but an' ben”被粉刷得通白，当你翻过山坡来到它面前时，它闪闪发光，映衬着深绿色的杉树林的庄严景象。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:f] , [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

From	early	morn	,	when	she	saw	her	father	off	,	till	the	dusk	of	the	day	,
从	早期的	早晨	,	什么时候	她	锯	她	父亲	离开	,	直到	这	黄昏	的	这	天	,

从清晨送别父亲出发，直到黄昏时分，

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , ['dʒænit] - [sɔ:] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

when	he	would	return	for	his	supper	,	Janet	Balchrystie	saw	no	human	being	.
什么时候	他	会	返回	为了	他的	晚餐	,	珍妮特	-	锯	不	人类	存在	.

当他回来吃晚饭时，珍妮特·巴尔克里斯蒂看不到一个人影。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [θru:] [ðə; ði] [di:p] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

She	heard	the	muffled	roar	of	the	trains	through	the	deep	cutting	at	the	back
她	听到	这	闷音	吼	的	这	火车	通过	这	深的	切割	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

她听到火车从树林深处的切口处传来低沉的轰鸣声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][aʊt][ʌv; əv][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]['trævələz]

but	she	herself	was	entirely	out	of	sight	of	the	carriagefuls	of	travellers
但	她	她自己	曾是	完全	出去	的	视线	的	这	满载	的	旅行者

[hwiskɪŋ][pæst][wɪ'ðɪn][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

whisking	past	within	half	a	mile	of	her	solitude	and	meditation	.
搅拌	过去的	之内	一半	一个	英里	的	她	孤独	和	冥想	.

但她自己却完全不在方圆半英里内疾驰而过的满载旅客的马车的视线范围内，那些马车正飞驰而过，与她独处和冥想之地隔着半英里。

['dʒænit][wʌz; wəz][wʌt][ɪz][kɔ:ld][ə; eɪ] “ [θru:] - [gɔ:n][læs] ,

Janet	was	what	is	called	a	“	through	-	gaun	lass	,
珍妮特	曾是	什么	是	称为	一个	“	通过	-	高恩	小姐	,

珍妮特是那种所谓的“通勤少女”，

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['oʊvər][baɪ][eɪt][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

”	and	her	work	for	the	day	was	often	over	by	eight	o'clock	in	the
”	和	她	工作	为了	这	天	曾是	经常	超过	经过	八	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她一天的工作通常在早上八点前就结束了。

['dʒænit][gru:][tu:; tə]['wʊmənhʊd][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ]['swi:thɑ:rt] .

Janet	grew	to	womanhood	without	a	sweetheart	.
珍妮特	生长	到	女性	没有	一个	亲爱的	.

珍妮特在没有恋人的情况下长大成人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pleɪn] ,

She	was	plain	,
她	曾是	清楚的	,

她相貌平平。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lʊkt]['pleɪnər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dresɪz][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][meɪd][fɔ:r; fər]

and	she	looked	plainer	than	she	was	in	the	dresses	which	she	made	for
和	她	看起来	更朴素	比	她	曾是	在	这	连衣裙	哪个	她	制成	为了

[hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][wʌt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rənt]

herself	by	the	light	of	nature	and	what	she	could	remember	of	the	current
她自己	经过	这	光	的	自然	和	什么	她	可以	记住	的	这	当前的

['fæʃənz][æt; ət]['mɛrɪk][kɜ:rk] ,

fashions	at	Merrick	Kirk	,
时尚	在	梅里克	柯克	,

她穿上自己根据自然光线和对梅里克教堂当时流行服饰的记忆缝制的裙子后，显得比实际穿着时更加朴素。

[tu:; tə][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][went]['evri]['ɔ:ltərnət]['sʌndeɪ] .

to	which	she	went	every	alternate	Sunday	.
到	哪个	她	去	每一个	备用	星期日	.

她每隔一个星期天都会去那里。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tʊk][deɪ][ə'baʊt] .

Her	father	and	she	took	day	about	.
她	父亲	和	她	采取	天	关于	.

她和她父亲花了一天时间。

[wet][ɔ:r][ʃaɪn] , [ʃi:; ʃi][træmp][tu:; tə]['mɛrɪk][kɜ:rk] ,

Wet	or	shine	,	she	tramped	to	Merrick	Kirk	,
湿的	或者	闪耀	,	她	践踏	到	梅里克	柯克	,

无论晴雨，她都跋涉前往梅里克教堂。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [reɪn] ['blætər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [ænd; ənd] [bli:tid] ['ɔ:ltərnətli] [ə'mʌŋ]

even	when	the	rain	blattered	and	the	wind	raved	and	bleated	alternately	among
甚至	什么时候	这	雨	喋喋不休	和	这	风	赞不绝口	和	咩咩叫	交替	之中

[ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ʌv; əv] - .

the	pines	of	the	Long	Wood	of	Barbrax	.
这	松树	的	这	长的	木头	的	-	.

即使暴雨倾盆，狂风在巴布拉克斯长林的松树间呼啸而过。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [aʊt] .

Her	father	had	a	simpler	way	of	spending	his	day	out	.
她	父亲	有	一个	更简单	方式	的	开支	他的	天	出去	.

她父亲的消遣方式则比较简单。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] “ ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ” [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

He	went	down	to	the	Railway	Inn	and	drank	“	ginger	-	beer	”	all	day	with
他	去	向下	到	这	铁路	客栈	和	喝	“	姜	-	啤酒	”	全部	天	和

[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] .

the	landlord	.
这	房东	.

他去了铁路客栈，和老板一起喝了一整天的姜汁啤酒。

['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['bevərɪdʒ] [wen] ['teɪkən] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] .

Ginger	-	beer	is	an	unsteadying	beverage	when	taken	the	day	by	the	length	.
姜	-	啤酒	是	一个	不稳定	饮料	什么时候	已采取	这	天	经过	这	长度	.

如果一天喝太多姜汁啤酒，会让人感到头晕目眩。

['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [drɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['nevər] ['entərz] [ɑ:n] ['eni] [ɪn'herɪtəns]

Also	the	man	who	drinks	it	steadily	and	quietly	never	enters	on	any	inheritance
还	这	男人	WHO	饮料	它	稳步	和	悄悄	绝不	进入	在	任何	遗产

[ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] .

of	length	of	days	.
的	长度	的	天	.

而且，持续安静地饮用这种酒的人，永远不会继承任何长寿的遗产。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wʌn] [naɪt] ['gævɪn] - [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔ:l] —

So	it	came	to	pass	that	one	night	Gavin	Balchrystie	did	not	come	home	at	all	—
所以	它	来了	到	经过	那	一	夜晚	加文	-	做过	不是	来	家	在	全部	—

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

于是，有一天晚上，加文·巴尔克里斯蒂一去不回——至少，

[nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪs'ju:zd] [θɜ:rd] -

not	till	he	was	brought	lying	comfortably	on	the	door	of	a	disused	third	-
不是	直到	他	曾是	带来	说谎	舒适地	在	这	门	的	一个	废弃的	第三	-

[klæs] ['kærɪdʒ] ,

class	carriage	,
班级	运输	,

直到他被人舒舒服服地躺在一辆废弃的三等车厢门上，人们才注意到他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['si:ɪŋ] [aʊt] [ɪts] [kə'rɪr] ['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [lɑ:k] ['mɛrɪk] ,

which	was	now	seeing	out	its	career	anchored	under	the	bank	at	Loch	Merrick	,
哪个	曾是	现在	看到	出去	它是	职业	锚定	在下面	这	银行	在	湖	梅里克	,

如今，它已在洛赫梅里克河畔的河岸下结束了自己的职业生涯。

[wer] ['gævɪn] [hæd; həd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

where	Gavin	had	used	it	as	a	shelter	.
在哪里	加文	有	用过的	它	作为	一个	庇护所	.

加文曾把它当作避难所。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɪks] - ['fɪfti] [ʌp] ” [treɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ]

The	driver	of	the	“	six	-	fifty	up	”	train	had	seen	him	walking	soberly	along
这	司机	的	这	“	六	-	五十	向上	”	火车	有	已见	他	步行	清醒地	沿着

[tɔːrd] [ðə; ði] [hʌt] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn]) ,

toward	The	Huts	(	and	the	Railway	Inn	)	,
朝向	这	小屋	(	和	这	铁路	客栈	)	,

“六点五十分上行”列车的司机看到他神情严肃地朝小屋（以及铁路旅馆）走去。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɜːrfɪs] - ['mænz] ['hæmər] [fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] - [kiːz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz]

letting	his	long	surface	-	man's	hammer	fall	against	the	rail	-	keys	occasionally	as
出租	他的	长的	表面	-	男人的	锤	落下	反对	这	轨	-	钥匙	偶尔	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] .

he	walked	.
他	步行	.

他边走边让长长的地面工人锤偶尔敲击铁轨基座。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bend] [wʌns] ,

He	saw	him	bend	once	,
他	锯	他	弯曲	一次	,

他看到他弯腰了一次，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] [tuː]

as	though	his	keen	ear	detected	a	false	ring	in	a	loose	length	between	two
作为	尽管	他的	敏锐的	耳朵	检测到	一个	错误的	戒指	在	一个	松动的	长度	之间	二

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

仿佛他敏锐的耳朵听出了两块金属板之间松散的金属片里藏着一个假戒指。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [naɪn] -

This	was	the	last	that	was	seen	of	him	till	the	driver	of	the	“	nine	-
这	曾是	这	最后的	那	曾是	已见	的	他	直到	这	司机	的	这	“	九	-

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [daʊn] ” [ɪk'spres] — [ðə; ði] “ [boʊt] - [treɪn] ,

thirty	-	seven	down	”	express	—	the	“	boat	-	train	,
三十	-	七	向下	”	表达	—	这	“	船	-	火车	,

这是人们最后一次见到他，直到“九点三十七分”特快列车——“船火车”的司机出现。

” [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [piː] . [ɑːr] . [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

”	as	the	employees	of	the	P	.	P	.	R	.	call	it	,
”	作为	这	雇员	的	这	P	.	P	.	拉	.	称呼	它	,

正如PPR的员工们所说的那样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] — [pæst] ['gævɪn] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

with	a	touch	of	respect	in	their	voices	—	passed	Gavin	fallen	forward	on	his	face
和	一个	触碰	的	尊重	在	他们的	声音	—	通过了	加文	倒下	向前	在	他的	脸

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [greɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] .

just	when	he	was	flying	down	grade	under	a	full	head	of	steam	.
只是	什么时候	他	曾是	飞行	向下	年级	在下面	一个	满的	头	的	蒸汽	.

他们语气中带着一丝敬意——加文在高速下坡时，脸朝下摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌskili] [klɪr] ,

It	was	duskily	clear	,
它	曾是	暮色中	清除	,

天色昏暗，但很晴朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

with	a	great	lake	of	crimson	light	dying	into	purple	over	the	hills	of
和	一个	伟大的	湖	的	赤红	光	垂死	进入	紫色的	超过	这	丘陵	的

[ˌmɪd'sʌmər] ['heðər] .

midsummer	heather	.
盛夏	希瑟	.

一片深红色的光芒汇成巨大的湖泊，渐渐褪成紫色，映照在盛夏时节的石楠花山丘上。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][dʒɑːn]['plæt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm] ['kruː] ,

The	driver	was	John	Platt	,	the	Englishman	from	Crewe	,
这	司机	曾是	约翰	普拉特	,	这	英国人	从	克鲁	,

司机是来自克鲁的英国人约翰·普拉特。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'westərn] ['reɪlweɪ] ,

who	had	been	brought	from	the	great	London	and	Northwestern	Railway	,
WHO	有	到过	带来	从	这	伟大的	伦敦	和	西北	铁路	,

['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [el] - [nɛn] - ['dʌbəljuː] .

locally	known	as	“	The	Ell	-	nen	-	doubleyou	.
本地	已知	作为	“	这	艾尔	-	念	-	双重你	.

他们是从伟大的伦敦和西北铁路（当地称为“埃尔南双子铁路”）运来的。

” [ɪn] [ðiːz] [rɪ'moʊt] ['reɪlweɪ] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪz][æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] -

”	In	these	remote	railway	circles	the	talk	is	as	exclusively	of	matters	of	the	four	-
”	在	这些	偏僻的	铁路	界	这	讲话	是	作为	只	的	事情	的	这	四	-

[fʊt] [weɪ] [æz; əz][ɪn] ['kruː] [ɔːr]['dɜːrbi] .

foot	way	as	in	Crewe	or	Derby	.
脚	方式	作为	在	克鲁	或者	德比	.

“在这些偏远的铁路圈子里，人们谈论的也只是铁路相关的事情，就像在克鲁或德比一样。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [huːz] ['pɔːrtli] ['prez(ə)ns] [naʊ] ['greɪsɪz] [kɑː'lail] ['steɪʃ(ə)n] ,

There	is	an	inspector	of	traffic	,	whose	portly	presence	now	graces	Carlisle	Station	,
那里	是	一个	检查员	的	交通	,	谁	肥胖的	在场	现在	恩典	卡莱尔	车站	,

卡莱尔车站现在多了一位体态魁梧的交通督察。

[huː] [left] [ðə; ði][piː] . [piː] . [ɑːr] . [ɪn] [ðiːz] [sæd] [deɪz] [ʌv; əv][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] ,

who	left	the	P	.	P	.	R	.	in	these	sad	days	of	amalgamation	,
WHO	左边	这	P	.	P	.	拉	.	在	这些	伤心	天	的	合并	,

在合并的悲惨日子里，谁离开了PPR?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] “ - ” ['wægənz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

because	he	could	not	endure	to	see	so	many	“	Sou'west	”	waggons	passing	over
因为	他	可以	不是	忍受	到	看	所以	许多	“	-	”	马车	通过	超过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['metlz] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [piː] . [ɑːr] . ['pɜːrmənənt] [weɪ] .

the	sacred	metals	of	the	P	.	P	.	R	.	permanent	way	.
这	神圣	金属	的	这	P	.	P	.	拉	.	永恒的	方式	.

因为他无法忍受看到那么多“西南”货车驶过人民铁路永久道路的神圣金属路面。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] :

From	his	youth	he	had	been	trained	in	a	creed	of	two	articles	:
从	他的	青年	他	有	到过	受过训练	在	一个	信条	的	二	文章	:

他从小就接受两种信条的熏陶：

“ [tuː; tə] [swer] [baɪ][ðə; ði][piː] . [piː] . [ɑːr] . [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l]

“	To	swear	by	the	P	.	P	.	R	.	through	thick	and	thin	,	and	hate	the	apple
“	到	发誓	经过	这	P	.	P	.	拉	.	通过	厚的	和	薄的	,	和	恨	这	苹果

[griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - . -

green	of	the	'	Sou'west	.	'
绿色的	的	这	-	-	.	-

“无论顺境逆境都誓死拥护人民党，并且憎恨‘西南’的苹果绿。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	was	as	much	as	he	could	do	to	put	up	with	the	sight	of	the
”	它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	放	向上	和	这	视线	的	这

[əˌbɔmə'neɪʃənz] ;

abominations	;
可憎之物	;

“他竭尽全力去忍受眼前这些令人发指的景象；

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [trʌks] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈstreɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

to	have	to	hunt	for	their	trucks	when	they	got	astray	was	more	than
到	有	到	打猎	为了	他们的	卡车	什么时候	他们	得到	误入歧途	曾是	更多的	比

[ˈmɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][stænd] ,

mortal	could	stand	,
凡人	可以	站立	,

当他们迷路时，还要四处寻找他们的卡车，这简直是凡人无法忍受的。

[soʊ][hiː; hi] [fled] [ðə; ði][lænd] .

so	he	fled	the	land	.
所以	他	逃亡	这	土地	.

于是他逃离了这片土地。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [fɔːr; fər][ˈgævɪn] - ,

So	when	they	stopped	the	express	for	Gavin	Balchrystie	,
所以	什么时候	他们	停止	这	表达	为了	加文	-	,

所以当他们拦下特快列车去接加文·巴尔克里斯蒂时，

[ˈevri] [mæn][ɑːn][ðə; ði][laɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

every	man	on	the	line	felt	that	it	was	an	honour	to	the	dead	.
每一个	男人	在	这	线	毛毡	那	它	曾是	一个	荣誉	到	这	死的	.

一线的每一位士兵都认为这是对逝者的致敬。

[dʒɑːn] [ˈplæt] [sent] [ə; eɪ] “ - ” [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [breɪks] [hɑːrd]

John	Platt	sent	a	“	gurring	”	thrill	through	the	train	as	he	put	his	brakes	hard
约翰	普拉特	发送	一个	“	-	”	刺激	通过	这	火车	作为	他	放	他的	刹车	难的

[daʊn] [ænd; ənd] [ˈhwɪsld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd] .

down	and	whistled	for	the	guard	.
向下	和	吹口哨	为了	这	警卫	.

约翰·普拉特猛踩刹车，并吹口哨叫列车员，这一举动让火车上顿时响起一阵“嘎吱”的惊呼。

[hiː; hi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɛrɪk] [ˈvaɪədʌkt][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [liːst] ,

He	,	thinking	that	the	Merrick	Viaduct	was	down	at	least	,
他	,	思维	那	这	梅里克	高架桥	曾是	向下	在	至少	,

他当时认为梅里克高架桥至少已经坍塌了。

[twɜːld] [hɪz; ɪz] [breɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] [ˈprəugrest] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmetlz] [baɪ]

twirled	his	brake	to	such	purpose	that	the	rear	car	progressed	along	the	metals	by
旋转	他的	制动	到	这样的	目的	那	这	后部	车	进展	沿着	这	金属	经过

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [baʊndz] .

a	series	of	convulsive	bounds	.
一个	系列	的	痉挛	界限	.

他猛地转动刹车，后车在金属路面上以一阵阵剧烈的跳跃前进。

[ðen] [ðeɪ] [ˈsɔːftli] [ræn] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ˈgævɪn] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Then	they	softly	ran	back	,	and	there	lay	Gavin	fallen	forward	on	his	knees	,
然后	他们	轻轻	跑	后退	,	和	那里	躺	加文	倒下	向前	在	他的	膝盖	,

然后他们轻轻地跑了回去，发现加文跪倒在地上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [ɔːr][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .

as	though	he	had	been	trying	to	rise	,	or	had	knelt	down	to	pray	.
作为	尽管	他	有	到过	尝试	到	上升	,	或者	有	跪下	向下	到	祈祷	.

仿佛他正试图起身，或者跪下祈祷。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] “ [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ” [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Let	him	have	“	the	benefit	of	the	doubt	”	in	this	world	.
让	他	有	“	这	益处	的	这	怀疑	”	在	这	世界	.

在这个世界上，就让他“享有疑罪从无的权利”吧。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ɪf] [ɔːl][teɪlz; ˈteɪˌliz][biː; bi] [truː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

In	the	next	,	if	all	tales	be	true	,	there	is	no	such	thing	.
在	这	下一个	,	如果	全部	故事	是	真的	,	那里	是	不	这样的	事物	.

接下来，如果所有故事都是真的，那么这种东西就不存在。

[soʊ]['dʒænit] - [dwelt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] “ [bʌt; bət][æn; ən] - [ben] ” [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

So	Janet	Balchrystie	dwelt	alone	in	the	white	“	but	an	'	ben	”	at	the	back	of
所以	珍妮特	-	居住	独自的	在	这	白色的	“	但	一个	-	本	”	在	这	后退	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ʌv; əv] - .

the	Long	Wood	of	Barbrax	.
这	长的	木头	的	-	.

所以珍妮特·巴尔克里斯蒂独自一人住在巴尔布拉克斯长林后面的白色“but an' ben”里。

[ðə; ði]['fæktər] [geɪv] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] ,

The	factor	gave	her	notice	,	but	the	laird	,
这	因素	给予	她	注意	,	但	这	领主	,

代理人给了她通知，但地主，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kaʊntid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd]

who	was	not	accounted	by	his	neighbours	to	be	very	wise	,	because	he	did
WHO	曾是	不是	已记录	经过	他的	邻居	到	是	非常	明智的	,	因为	他	做过

['niːdləsli] [kaɪnd] [θɪŋz] ,

needlessly	kind	things	,
不必要的	种类	事物	,

他的邻居们认为他并不聪明，因为他做了很多不必要的善事。

[toʊld][ðə; ði]['fæktər][tuː; tə][let][ðə; ði] ['læsi] [baɪd] ,

told	the	factor	to	let	the	lassie	bide	,
讲述	这	因素	到	让	这	恋人	比德	,

告诉工厂主让那姑娘待着，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['dʒænit]

and	delivered	to	herself	with	his	own	handwriting	to	the	effect	that	Janet
和	发表	到	她自己	和	他的	自己的	手写	到	这	影响	那	珍妮特

- ,

Balchrystie	,
-	,

并以他的亲笔字迹写给她，内容是：珍妮特·巴尔克里斯蒂，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

in	consideration	of	her	lonely	condition	,	was	to	be	allowed	the	house	for
在	考虑	的	她	孤独	状况	,	曾是	到	是	允许	这	房子	为了

[hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

her	lifetime	,
她	寿命	,

考虑到她孤身一人，她将被允许终身居住在这所房子里。

[ə; eɪ] ['kaʊz] [græs] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [paʊnd] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

a	cow's	grass	,	and	thirty	pound	sterling	in	the	year	as	a	charge	on	the
一个	牛的	草	,	和	三十	磅	英镑	在	这	年	作为	一个	收费	在	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

一头牛的草，以及每年三十英镑的庄园费用。

[hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [kaʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪər] ,

He	drove	down	the	cow	himself	,	and	having	stalled	it	in	the	byre	,
他	驾驶	向下	这	奶牛	他自己	,	和	拥有	停滞	它	在	这	牛棚	,

他亲自赶着牛下来，把牛赶进牛棚后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt]['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] [daɪk] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

he	informed	her	of	the	fact	over	the	yard	dyke	by	word	of	mouth	,
他	知情的	她	的	这	事实	超过	这	院子	堤防	经过	单词	的	嘴	,

他隔着院子里的堤坝，口口相传地把这件事告诉了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [dɔːr] .

for	he	never	could	be	induced	to	enter	her	door	.
为了	他	绝不	可以	是	诱导	到	进入	她	门	.

因为他始终无法被说服走进她的家门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][biː; bi] “ [geɪ][æn; ən] - [kwɪr] ,

He	was	accounted	to	be	“	gey	an	'	queer	,
他	曾是	已记录	到	是	“	盖伊	一个	-	酷儿	,

据称他是“同性恋和怪人”，

” [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	save	by	those	who	had	tried	making	a	bargain	with	him	.
”	节省	经过	那些	WHO	有	尝试	制作	一个	便宜货	和	他	.

除了那些试图与他达成交易的人之外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːrmɚz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

But	his	farmers	liked	him	,
但	他的	农民	喜欢	他	,

但他的农民们都很喜欢他。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli]

knowing	him	to	be	an	easy	man	with	those	who	had	been	really
会心	他	到	是	一个	简单的	男人	和	那些	WHO	有	到过	真的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

我知道他待人友善，尤其对那些真正不幸的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [krɑːps][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'maʊnt] ,

for	he	knew	to	what	the	year's	crops	of	each	had	amounted	,
为了	他	知道	到	什么	这	年	农作物	的	每个	有	金额	,

因为他知道每个人当年的收成是多少。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃɔːldər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [naʊt] .

to	a	single	chalder	and	head	of	nowt	.
到	一个	单身的	查尔德	和	头	的	现在	.

只有一个查尔德和一无所有的人。

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʒænit] - ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Deep	in	her	heart	Janet	Balchrystie	cherished	a	great	ambition	.
深的	在	她	心	珍妮特	-	珍爱	一个	伟大的	志向	.

珍妮特·巴尔克里斯蒂内心深处怀揣着远大的抱负。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['blækbɜːrd] [ə'woʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [greɪ]

When	the	earliest	blackbird	awoke	and	began	to	sing	,	while	it	was	yet	gray
什么时候	这	最早	黑鸟	醒来	和	开始	到	唱歌	,	尽管	它	曾是	然而	灰色的

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

当最早的黑鸟醒来开始歌唱时，天色还笼罩在灰蒙蒙的暮色中，

['dʒænit] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Janet	would	be	up	and	at	her	work	.
珍妮特	会	是	向上	和	在	她	工作	.

珍妮特会起床去上班。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .

She	had	an	ambition	to	be	a	great	poet	.
她	有	一个	志向	到	是	一个	伟大的	诗人	.

她立志成为一名伟大的诗人。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

No	less	than	this	would	serve	her	.
不	较少的	比	这	会	服务	她	.

只有这样才能满足她的需求。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]

But	not	even	her	father	had	known	,	and	no	other	had	any	chance	of
但	不是	甚至	她	父亲	有	已知	,	和	不	其他	有	任何	机会	的

['noʊɪŋ] .

knowing	.
会心	.

但就连她的父亲都不知道，其他人也没有任何可能知道。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['leðər] [tʃest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ˌʌp'sterz] ,

In	the	black	leather	chest	,	which	had	been	her	mother's	,	upstairs	,
在	这	黑色的	皮革	胸部	,	哪个	有	到过	她	母亲的	,	楼上	,

在楼上那个黑色皮箱里，那是她母亲的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

there	was	a	slowly	growing	pile	of	manuscript	,
那里	曾是	一个	缓慢地	生长	桩	的	手稿	,

手稿慢慢堆积成山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] [rɪ'siːvd] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

and	the	editor	of	the	local	paper	received	every	other	week	a	poem	,
和	这	编辑	的	这	当地的	纸	已收到	每一个	其他	星期	一个	诗	,

当地报纸的编辑每隔一周就会收到一首诗，

[lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊəts]['kɔːrnər] , [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['dɑːlriː]

longer	or	shorter	,	for	his	Poet's	Corner	,	in	an	envelope	with	the	New	Dalry
更长	或者	较短	,	为了	他的	诗人的	角落	,	在	一个	信封	和	这	新的	达尔里

['poʊstmɑːrk] .

postmark	.
邮戳	.

长短不一，寄给他的“诗人角”，信封上盖有新达尔里邮戳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['edɪtər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt]

He	was	an	obliging	editor	,	and	generally	gave	the	closely	written	manuscript
他	曾是	一个	乐于助人	编辑	,	和	一般来说	给予	这	密切	书面	手稿

[tuː; tə][ðə; ði]['siːniər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,

to	the	senior	office	boy	,
到	这	高级的	办公室	男生	,

他是一位尽职尽责的编辑，通常会把精心撰写的稿件交给办公室的高级职员。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [sɪksθ] ['stændərd] , [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] , ['tɪŋkər] [ðə; ði] [raɪmz] ,

who	had	passed	the	sixth	standard	,	to	cut	down	,	tinker	the	rhymes	,
WHO	有	通过了	这	第六	标准	,	到	切	向下	,	修补匠	这	韵律	,

那些通过六年级考试的人，删减、修改韵律，

[ænd; ənd] [loʊp] ['eni] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [fiːt] .

and	lope	any	superfluity	of	feet	.
和	洛珀	任何	过剩	的	脚	.

并慢步走掉多余的脚。

[ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] “ [dʒʌst] [spred] [hɪm'self] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

The	senior	office	boy	“	just	spread	himself	,	”	as	he	said	,
这	高级的	办公室	男生	“	只是	传播	他自己	,	”	作为	他	说	,

正如他所说，那位资深办公室小伙“只是摊开了身子”。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn] [staɪl] .

and	delighted	to	do	the	job	in	style	.
和	高兴极了	到	做	这	工作	在	风格	.

并且很乐意以优雅的方式完成这项工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] - ['meɪdɪʃnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	there	was	a	woman	fading	into	a	gray	old	-	maidishness	which	had
但	那里	曾是	一个	女士	褪色	进入	一个	灰色的	老的	-	少女情怀	哪个	有

['hɑːrdli] ['evər] [bɪn] ['gɜːrlhʊd] ,

hardly	ever	been	girlhood	,
几乎	曾经	到过	少女时代	,

但有一个女人，渐渐变得像个灰白的老处女，她几乎从未有过少女时代。

[huː] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'rekʃnz] .

who	did	not	at	all	approve	of	these	corrections	.
WHO	做过	不是	在	全部	批准	的	这些	更正	.

他们完全不赞成这些更正。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] “ ['heðər] [bel] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	endured	them	because	over	the	signature	of	“	Heather	Bell	”	it	was	a
她	忍受	他们	因为	超过	这	签名	的	“	希瑟	钟	”	它	曾是	一个

[dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

joy	to	see	in	the	rich	,
喜悦	到	看	在	这	富有的	,

她忍受了这一切，因为看到“Heather Bell”的签名出现在富人区是一种快乐。

[kloʊz] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [taɪp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['poʊətri] ,

close	luxury	of	type	her	own	poetry	,
关闭	奢华	的	类型	她	自己的	诗	,

她对自己的诗歌风格进行了细致入微的描绘，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tætərd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][hændz] ['ruːθləs]

even	though	it	might	be	a	trifle	tattered	and	tossed	about	by	hands	ruthless
甚至	尽管	它	可能	是	一个	琐事	破烂	和	抛掷	关于	经过	双手	无情

[ænd; ənd]['eɪliən] — [ðoʊz] ,

and	alien	—	those	,
和	外星人	—	那些	,

即使它可能有些破旧，被冷酷无情的陌生人随意丢弃过——那些，

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] .

in	fact	,	of	the	senior	office	boy	.
在	事实	,	的	这	高级的	办公室	男生	.

事实上，是高级办公室小弟的。

['dʒænit] [wɔːkt] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [nuː] ['dɑːlriː][tuː; tə][poʊst][hɜːr; hər]

Janet	walked	every	other	week	to	the	post	-	office	at	New	Dalry	to	post	her
珍妮特	步行	每一个	其他	星期	到	这	邮政	-	办公室	在	新的	达尔里	到	邮政	她

['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ,

letters	to	the	editor	,
信件	到	这	编辑	,

珍妮特每隔一周都会步行到新达尔里的邮局寄她写给编辑的信。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][nɔːr] [jet] [ðə; ði]['siːniər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt]

but	neither	the	great	man	nor	yet	the	senior	office	boy	had	any	conception	that
但	两者都不	这	伟大的	男人	也不	然而	这	高级的	办公室	男生	有	任何	概念	那

[ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [ɪ'stiːmd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ” [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː]

the	verses	of	their	“	esteemed	correspondent	”	were	written	by	a	woman	too
这	诗句	的	他们的	“	尊敬的	通讯员	”	是	书面	经过	一个	女士	也

['ɜːrli] [oʊld] [huː] [dwelt] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [lɔːŋ] [wʊd] .

early	old	who	dwelt	alone	at	the	back	of	Barbrax	Long	Wood	.
早期的	老的	WHO	居住	独自的	在	这	后退	的	-	长的	木头	.

但无论是这位伟人还是那位资深办公室小弟，都丝毫没有意识到他们这位“尊敬的通讯员”的诗歌，是一位早逝的女子所写，她独自居住在巴布拉克斯长林的后面。

[wʌn] [deɪ] ['dʒænit] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [lɔːŋ] - ['medɪˌteɪtid] ['dʒɜːrni] .

One	day	Janet	took	a	sudden	but	long	-	meditated	journey	.
一	天	珍妮特	采取	一个	突然	但	长的	-	冥想	旅行	.

有一天，珍妮特突然踏上了一段酝酿已久的旅程。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [baɪ] [reɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [taʊn]

She	went	down	by	rail	from	the	little	station	of	The	Huts	to	the	large	town
她	去	向下	经过	轨	从	这	小的	车站	的	这	小屋	到	这	大的	镇

[ʌv; əv] [drʌm] ,

of	Drum	,
的	鼓	,

她从小屋小站乘火车前往德拉姆大镇。

['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

thirty	miles	to	the	east	.
三十	英里	到	这	东方	.

向东三十英里。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

Here	,	with	the	most	perfect	courage	and	dignity	of	bearing	,
这里	,	和	这	最多	完美的	勇气	和	尊严	的	轴承	,

在这里，他们展现了最完美的勇气和尊严，

[ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] [ə; eɪ] ['prɪntər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['poʊəmz] [ɪn]

she	interviewed	a	printer	and	arranged	for	the	publication	of	her	poems	in
她	接受采访	一个	打印机	和	安排	为了	这	发布	的	她	诗歌	在

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] ,

their	own	original	form	,
他们的	自己的	原来的	形式	,

她采访了一位印刷商，安排以原版形式出版她的诗歌。

[noʊ] [lɔːŋgər] [steɪld] [ænd; ənd] ['klæpər] - [klɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] .

no	longer	staled	and	clapper	-	clawed	by	the	pencil	of	the	senior	office	boy	.
不	更长	陈旧的	和	拍板	-	爪子	经过	这	铅笔	的	这	高级的	办公室	男生	.

不再像以前那样，被高级办公室小弟的铅笔写得陈旧不堪、字迹潦草。

[wen] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒænit] ,

When	the	proof	-	sheets	came	to	Janet	,
什么时候	这	证明	-	纸张	来了	到	珍妮特	,

当校样送到珍妮特手中时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [bʌt; bət] [baɪ] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

she	had	no	way	of	indicating	the	corrections	but	by	again	writing	the	whole
她	有	不	方式	的	表明	这	更正	但	经过	再次	写作	这	所有的

['poʊəm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [prɪnt] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːf] ,

poem	out	in	a	neat	print	hand	on	the	edge	of	the	proof	,
诗	出去	在	一个	整洁的	打印	手	在	这	边缘	的	这	证明	,

她没有办法标明修改之处，只能用工整的印刷体在校样边缘重新誊写整首诗。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'skɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

and	underscoring	the	words	which	were	to	be	altered	.
和	强调	这	字	哪个	是	到	是	已修改	.

并标出需要修改的词语。

[ðɪs] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] ,

This	,	when	you	think	of	it	,	is	a	very	good	way	,
这	,	什么时候	你	思考	的	它	,	是	一个	非常	好的	方式	,

仔细想想，这确实是个好办法。

[wen] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːnkriːt] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

when	the	happiest	part	of	your	life	is	to	be	spent	in	such	concrete	pleasures	of
什么时候	这	最快乐	部分	的	你的	生活	是	到	是	花费	在	这样的	具体的	快乐	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

当你生命中最幸福的时刻是沉浸在如此具体的、充满希望的快乐之中时，

[æz; əz]['dʒænəts, 'dʒænɪts][wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['krækli] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] [ʌv; əv] [drʌm] .

as	Janet's	were	over	the	crackly	sheets	of	the	printer	of	Drum	.
作为	珍妮特的	是	超过	这	噼啪作响	纸张	的	这	打印机	的	鼓	.

就像珍妮特在德拉姆打印机发出噼啪声的纸张上一样。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræðər] ['θɪkɪʃ] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

Finally	the	book	was	produced	,	a	small	rather	thickish	octavo	,
最后	这	书	曾是	生产	,	一个	小的	相当	腴	八开本	,

最终，这本书面世了，是一本小巧但略厚的八开本。

[ɑːn] [sə'fɪʃntli] ['retʃɪd] [greɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['θɜːroʊ]

on	sufficiently	wretched	gray	paper	which	had	suffered	from	want	of	thorough
在	足够	可怜	灰色的	纸	哪个	有	遭受	从	想	的	彻底

['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpər] - [mɪl] .

washing	in	the	original	paper	-	mill	.
洗涤	在	这	原来的	纸	-	磨	.

在纸张质地极其粗糙的灰色纸上，这些纸张由于原造纸厂未彻底清洗而变得劣质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['dedli] [bluː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rektɪfaɪd] ['rɛkɪt] [tɪnt] ,

It	was	bound	in	a	peculiarly	deadly	blue	,	of	a	rectified	Reckitt	tint	,
它	曾是	边界	在	一个	奇特地	致命	蓝色的	,	的	一个	已纠正	利洁时	着色	,

它装帧采用一种异常致命的蓝色，一种经过校正的雷基特色调。

[wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ] ['dæzlz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ['ʌndər] [ten] ['peɪsɪz] .

which	gave	you	dazzles	in	the	eye	at	any	distance	under	ten	paces	.
哪个	给予	你	令人眼花缭乱	在	这	眼睛	在	任何	距离	在下面	十	步幅	.

即使在十步以内的任何距离，它都能让你眼花缭乱。

['dʒænit][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .

Janet	had	selected	this	as	the	most	appropriate	of	colours	.
珍妮特	有	已选	这	作为	这	最多	合适的	的	颜色	.

珍妮特认为这是最合适的颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] ['rɛkɪt] [hæd; həd]

She	had	also	many	years	ago	decided	upon	the	title	,	so	that	Reckitt	had
她	有	还	许多	年	前	决定	之上	这	标题	,	所以	那	利洁时	有

['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

printed	upon	it	,
打印	之上	它	,

她多年前就已决定了书名，所以雷基特公司已经把书名印在上面了。

[bæk] [ænd; ənd][saɪd] , “ [ðə; ði] ['heðər] ['lɪntiː] , ” [waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

back	and	side	,	“	The	Heather	Lintie	,	”	while	inside	there	was	the
后退	和	边	,	“	这	希瑟	林蒂	,	”	尽管	里面	那里	曾是	这

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,

acknowledgment	of	authorship	,
致谢	的	作者身份	,

背面和侧面写着“石楠花”，而内页则注明了作者身份。

[wɪtʃ] ['dʒænit] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] : " ['poʊəmz] [baɪ] ['dʒænit]

which	Janet	felt	to	be	a	solemn	duty	to	the	world	:	"	Poems	by	Janet
哪个	珍妮特	毛毡	到	是	一个	庄严	责任	到	这	世界	:	"	诗歌	经过	珍妮特

-

Balchrystie	,
-	,

珍妮特认为这是她对世界的一项庄严责任："珍妮特·巴尔克里斯蒂的诗集"，

- ['kɑːtɪdʒ] , [baɪ] [nuː] ['dɑːlriː] .

Barbrax	Cottage	,	by	New	Dalry	.
-	小屋	,	经过	新的	达尔里	.

巴布拉克斯小屋，位于新达尔里附近。

" [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] ; [bʌt; bət] ,

"	First	she	had	thought	of	withholding	her	name	and	style	;	but	,
"	第一的	她	有	想法	的	扣留	她	姓名	和	风格	;	但	,

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

"起初她曾想过隐去自己的姓名和笔名；但总的来说，

['æftər] [ðə; ði] [moʊst] [prə'lɔːŋd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	the	most	prolonged	consideration	,
后	这	最多	延长	考虑	,

经过最长时间的考虑，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz] [dɪ'vaɪdɪd]

she	felt	that	she	was	not	justified	in	bringing	about	such	a	controversy	as	divided
她	毛毡	那	她	曾是	不是	合理的	在	带来	关于	这样的	一个	争议	作为	分割

['skɑːtlənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] " [greɪt] [ˌʌn'noʊn] " [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] .

Scotland	concerning	that	"	Great	Unknown	"	who	wrote	the	Waverley	Novels	.
苏格兰	有关	那	"	伟大的	未知	"	WHO	写道	这	韦弗利	小说	.

她觉得自己没有理由引发这样一场争议，导致苏格兰分裂，这场争议是关于那位创作了《威弗利小说》的"伟大无名氏"。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [deɪ] ['dʒænit] [trɑːd] [ðæt] [lɔːŋ] ['lɑkˌsaɪd] [roʊd] [tuː; tə] [nuː] ['dɑːlriː]

Almost	every	second	or	third	day	Janet	trod	that	long	lochside	road	to	New	Dalry
几乎	每一个	第二	或者	第三	天	珍妮特	践踏	那	长的	湖边	路	到	新的	达尔里

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pruːf] - [ʃiːts] ,

for	her	proof	-	sheets	,
为了	她	证明	-	纸张	,

几乎每隔两三天，珍妮特都会沿着那条漫长的湖边小路前往新达尔里取校样。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [kə'rektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

and	returned	them	on	the	morrow	corrected	in	her	own	way	.
和	返回	他们	在	这	明天	已更正	在	她	自己的	方式	.

第二天，她用自己的方式修改后把书还给了我。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪft] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['fɑːrmər] [ɔːr] ['kɑːrtər] ,

Sometimes	she	got	a	lift	from	some	farmer	or	carter	,
有时	她	得到	一个	举起	从	一些	农民	或者	卡特	,

有时她会搭乘某个农民或车夫的车。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

for	she	had	worn	herself	with	anxiety	to	the	shadow	of	what	she	had
为了	她	有	磨损	她自己	和	焦虑	到	这	阴影	的	什么	她	有

[wʌns] [bɪn] ,

once	been	,
一次	到过	,

因为她焦虑不已，早已失去了往日的风采。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][draɪ] [bliːtʃt] [her] [bɪ'keɪm] [greɪ] [ænd; ənd] ['greɪɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]

and	her	dry	bleached	hair	became	gray	and	grayer	with	the	fervour	of
和	她	干燥	漂白	头发	成为	灰色的	和	灰白	和	这	热情	的

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['letərz] .

her	devotion	to	letters	.
她	虔诚	到	信件	.

随着她对文学的热情日益高涨，她原本干枯的漂白头发也变得越来越灰白。

[baɪ]['eɪprəl][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,

By	April	the	book	was	published	,	and	at	the	end	of	this	month	,
经过	四月	这	书	曾是	已发布	,	和	在	这	结尾	的	这	月	,

这本书在四月份出版，本月底，

[leɪd][ə'saɪd][baɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [kaɪnd] [kɔːld] ['loʊkəli] " [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

laid	aside	by	sickness	of	the	vague	kind	called	locally	"	a	decline	,
铺设	旁边	经过	疾病	的	这	模糊的	种类	称为	本地	"	一个	衰退	,

因一种当地称为"衰退"的模糊疾病而搁置，

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

"	she	took	to	her	bed	,
"	她	采取	到	她	床	,

她躺到了床上。

['raɪzɪŋ]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɔːr] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]

rising	only	to	lay	a	few	sticks	upon	the	fire	from	her	store	gathered	in	the
上升	仅有的	到	躺	一个	很少	棍子	之上	这	火	从	她	店铺	聚集	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

她起身，只是从秋天收集的柴火堆里拿出几根柴火放到火上。

[ɔːr][tuː; tə] [bruː] [hɜːr'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

or	to	brew	herself	a	cup	of	tea	.
或者	到	酿造	她自己	一个	杯子	的	茶	.

或者给自己泡杯茶。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊks] ['kɔŋkwests] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]

She	waited	for	the	tokens	of	her	book's	conquests	in	the	great	world	of
她	等待	为了	这	代币	的	她	图书	征服	在	这	伟大的	世界	的

[θɔːt] [ænd; ənd][men] .

thought	and	men	.
想法	和	男人	.

她等待着她的书在思想界和人间取得成就的标志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

She	had	waited	so	long	for	her	recognition	,	and	now	it	was	coming	.
她	有	等待	所以	长的	为了	她	认出	,	和	现在	它	曾是	未来	.

她等待认可已经很久了，现在终于要实现了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	felt	that	it	would	not	be	long	before	she	was	recognised	as	one	of	the
她	毛毡	那	它	会	不是	是	长的	前	她	曾是	已确认	作为	一	的	这

['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

singers	of	the	world	.
歌手	的	这	世界	.

她觉得用不了多久，她就会被公认为世界级歌手之一。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ɪts] [wei] .

Indeed	,	had	she	but	known	it	,	her	recognition	was	already	on	its	way	.
的确	,	有	她	但	已知	它	,	她	认出	曾是	已经	在	它是	方式	.

事实上，如果她当时知道的话，她的认可之路早已开启。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]

In	a	great	city	of	the	north	a	clever	young	reporter	was	cutting	open	the
在	一个	伟大的	城市	的	这	北	一个	聪明的	年轻的	记者	曾是	切割	打开	这

[liːvz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['heðər] ['lɪntiː] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] ['iːgər] .

leaves	of	“	The	Heather	Lintie	”	with	a	hand	almost	feverishly	eager	.
树叶	的	“	这	希瑟	林蒂	”	和	一个	手	几乎	狂热地	渴望的	.

在北方一座大城市里，一位聪明的年轻记者正急切地翻阅着《石楠花报》。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər] .

“	This	is	a	perfect	treasure	.
“	这	是	一个	完美的	宝藏	.

“这是一件完美的宝物。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪnd] [ɪn'diːd] .

This	is	a	find	indeed	.
这	是	一个	寻找	的确	.

这确实是一项了不起的发现。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [tʃæns] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

Here	is	my	chance	ready	to	my	hand	.
这里	是	我的	机会	准备好	到	我的	手	.

机会就在眼前。

” [hɪz; ɪz]['peɪpər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] “ [ɪks'pəuʒəz] .

”	His	paper	was	making	a	specialty	of	“	exposures	.
”	他的	纸	曾是	制作	一个	专业	的	“	暴露	.

他的报纸专门刊登“曝光”文章。

” [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,

”	If	there	was	anything	weak	and	erring	,
”	如果	那里	曾是	任何事物	虚弱的	和	犯错	,

“如果有什么薄弱或错误的地方，

['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][stænd][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

anything	particularly	helpless	and	foolish	which	could	make	no	stand	for	itself	,
任何事物	特别	无助	和	愚蠢	哪个	可以	制作	不	站立	为了	本身	,

任何特别无助和愚蠢，无法为自己辩护的东西

[ðə; ði] “ [naɪt] [hɔːk] ” [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [paʊns] .

the	“	Night	Hawk	”	was	on	the	pounce	.
这	“	夜晚	鹰	”	曾是	在	这	猛扑	.

“夜鹰”伺机而动。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['dʒuːniər] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [tuː] - ['kɑːləm] [tʃæns] .

Hitherto	the	junior	reporter	had	never	had	a	“	two	-	column	chance	.
迄今为止	这	初级	记者	有	绝不	有	一个	“	二	-	柱子	机会	.

此前，这位年轻记者从未有过“双栏报道的机会”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] — [mə'kɔːliz] [tuː]

”	He	had	read	—	it	was	not	much	that	he	had	read	—	Macaulay's	too
”	他	有	读	—	它	曾是	不是	很多	那	他	有	读	—	麦考利	也

['feɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ ['seɪtn] ” [mənt'gʌməri] ,

famous	article	on	“	Satan	”	Montgomery	,
著名的	文章	在	“	撒但	”	蒙哥马利	,

“他读过——虽然读得不多——麦考利那篇关于‘撒旦’蒙哥马利的著名文章，

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [mə'kɔːli] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'sɔːlt] ,

and	,	not	knowing	that	Macaulay	lived	to	regret	the	spirit	of	that	assault	,
和	,	不是	会心	那	麦考利	居住地	到	后悔	这	精神	的	那	突击	,

然而，他并不知道麦考利后来会为那次袭击的行为感到后悔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ [naɪt] [hɔːk] ” [ɑːn] “ [ðə; ði] [ˈheðər] [ˈlɪntiː] ,

he	felt	that	if	he	could	bring	down	the	“	Night	Hawk	”	on	“	The	Heather	Lintie	,
他	毛毡	那	如果	他	可以	带来	向下	这	“	夜晚	鹰	”	在	“	这	希瑟	林蒂	,

他觉得如果他能把“希瑟·林蒂”号上的“夜鹰”击落，

” [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .

”	his	fortune	was	made	.
”	他的	财富	曾是	制成	.

他发了财。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli]

So	he	sat	down	and	he	wrote	,	not	knowing	and	not	regarding	a	lonely
所以	他	卫星	向下	和	他	写道	,	不是	会心	和	不是	关于	一个	孤独

[ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,

woman's	heart	,
女性的	心	,

于是他坐下来写作，既不了解也不在意一个孤独女人的心。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

to	whom	his	word	would	be	as	the	word	of	a	God	,
到	谁	他的	单词	会	是	作为	这	单词	的	一个	上帝	,

在他看来，他的话语如同神的话语一般。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ʌv; əv] - .

in	the	lonely	cottage	lying	in	the	lee	of	the	Long	Wood	of	Barbrax	.
在	这	孤独	小屋	说谎	在	这	李	的	这	长的	木头	的	-	.

在巴布拉克斯长林背风处的孤零零的小屋里。

[ðə; ði]['dʒuːniər] [rɪ'pɔːrtər] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

The	junior	reporter	turned	out	a	triumph	of	the	new	journalism	.
这	初级	记者	转向	出去	一个	胜利	的	这	新的	新闻业	.

这位年轻记者的出色表现，堪称新新闻业的典范。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] ['evri] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

“	This	is	a	book	which	may	be	a	genuine	source	of	pride	to	every	native	of
“	这	是	一个	书	哪个	可能	是	一个	真的	来源	的	自豪	到	每一个	本国的	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['gæləwei] ,

the	ancient	province	of	Galloway	,
这	古老的	省	的	加洛韦	,

“这本书或许能成为每个古老的加洛韦省居民的真正骄傲之源。”

” [hiː; hi] [roʊt] .

”	he	wrote	.
”	他	写道	.

他写道。

“ ['gæləwei] [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [blæk] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʊl] ,

“	Galloway	has	been	celebrated	for	black	cattle	and	for	wool	,
“	加洛韦	有	到过	著名	为了	黑色的	牛	和	为了	羊毛	,

“加洛韦以黑牛和羊毛而闻名，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bjuː'kɑːlɪk] [bɪ'leɪtɪdnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [bʌt; bət] ['gæləwei]

as	also	for	a	certain	bucolic	belatedness	of	temperament	,	but	Galloway
作为	还	为了	一个	肯定	田园诗般的	迟到	的	气质	,	但	加洛韦

[hæz; həz] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌpoʊə'tes] .

has	never	hitherto	produced	a	poetess	.
有	绝不	迄今为止	生产	一个	女诗人	.

此外，也因为他身上有一种田园牧歌式的迟来的气质，但加洛韦至今还没有出过女诗人。

[wʌn] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒænit]['bæl] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

One	has	arisen	in	the	person	of	Miss	Janet	Bal	—	something	or	other	.
一	有	出现	在	这	人	的	错过	珍妮特	巴尔	—	某物	或者	其他	.

其中一位就是 Janet Bal 小姐——或者其他什么人。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [æt; ət][hænd] ,

We	have	not	an	interpreter	at	hand	,
我们	有	不是	一个	翻译	在	手	,

我们手边没有翻译人员。

[ænd; ənd][soʊ] ['kænɑːt] ['resə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [neɪm] ,

and	so	cannot	wrestle	with	the	intricacies	of	the	authoress's	name	,
和	所以	不能	搏斗	和	这	错综复杂	的	这	-	姓名	,

因此无法探究作者名字的复杂含义。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][gæl'wiːdʒən][fɔːrm][ʌv; əv] [ɜːrs] [ɔːr] ['tʃɔːktɔː] .

which	appears	to	be	some	Galwegian	form	of	Erse	or	Choctaw	.
哪个	出现	到	是	一些	戈尔韦人	形式	的	厄尔塞或者		乔克托	.

这似乎是盖尔韦格语系的厄尔斯语或乔克托语。

[mɪs] ['bæl] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [faʊnt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['hjuːmər] .

Miss	Bal	—	and	so	forth	—	has	a	true	fount	of	pathos	and	humour	.
错过	巴尔	—	和	所以	前进	—	有	一个	真的	喷泉	的	感伤	和	幽默	.

巴尔小姐——等等——身上有着真正的悲悯和幽默。

[ɪn] [wʌt] ['tʌtʃɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['krɔniklz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [læmz] [wɪtʃ] [fel] [daʊn]

In	what	touching	language	she	chronicles	the	death	of	two	young	lambs	which	fell	down
在	什么	接触	语言	她	编年史	这	死亡	的	二	年轻的	羔羊	哪个	跌倒	向下

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdlz] [ðeɪ] [kɔːl] ['rɪvəz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

into	one	of	the	puddles	they	call	rivers	down	there	,
进入	一	的	这	水坑	他们	称呼	河流	向下	那里	,

她用感人的语言记录了两只小羊羔掉进当地被称为“小河”的水坑里后死亡的故事。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːðər] [draʊnd] [ɔːr] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt] : “

and	were	either	drowned	or	choked	with	the	dirt	:	“
和	是	任何一个	溺水	或者	窒息	和	这	污垢	:	”

他们要么被淹死，要么被泥土噎死。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɑːni] , ['bɑːni] [læmz] ,

'	They	were	two	bonny	,	bonny	lambs	,
-	他们	是	二	邦妮	,	邦妮	羔羊	,

它们是两只非常非常漂亮的小羊羔，

[ðæt] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪzid] [liː] ,

That	played	upon	the	daisied	lea	,
那	玩	之上	这	雏菊	叶	,

那声音在雏菊盛开的草地上响起，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [mɔːnd] [ðer; ðər] ['wʊli] [dæmz]

And	loudly	mourned	their	woolly	dams
和	高声	哀悼	他们的	毛茸茸的	水坝

他们大声哀悼着他们毛茸茸的母羊

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['drʌmli] ['floʊɪŋ] [diː] . -

Above	the	drumly	flowing	Dee	.	'
多于	这	鼓声	流动	迪	.	-

在波光粼粼的迪河之上。

“ [haʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['sɪmp(ə)l] !

“	How	touchingly	simple	!
“	如何	感人地	简单的	!

“多么感人的简单啊！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒuːniər] [rɪ'pɔːrtər] , ['bʌklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,

”	continued	the	junior	reporter	,	buckling	up	his	sleeves	to	enjoy	himself	,
”	持续	这	初级	记者	,	屈曲	向上	他的	袖子	到	享受	他自己	,

“这位年轻的记者继续说道，一边撸起袖子，准备好好享受一番，”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] “ ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:ər] . ”

and	feeling	himself	born	to	be	a	“	Saturday	Reviewer	.	”
和	感觉	他自己	出生	到	是	一个	“	周六	评论员	.	”

他觉得自己天生就是当“周六评论员”的料。

“ [mɑ:rk][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

“	Mark	the	local	colour	,
“	标记	这	当地的	颜色	,

“展现地方特色，

[ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜ:rti]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [di:] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

the	wool	and	the	dirty	water	of	the	Dee	—	without	doubt	a	name	applied	to
这	羊毛	和	这	肮脏的	水	的	这	迪	—	没有	怀疑	一个	姓名	应用	到

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪgə(r)] ['dɪtʃɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .

one	of	their	bigger	ditches	down	there	.
一	的	他们的	大	沟渠	向下	那里	.

羊毛和迪河的脏水——毫无疑问，这是用来形容他们那里一条较大的沟渠的名字。

[mɑ:rk]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['oʊvər] - ['fə:vənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [laɪn] , “

Mark	also	the	over	-	fervency	of	the	touching	line	,	“
标记	还	这	超过	-	热忱	的	这	接触	线	,	“

马克也注意到了那句感人肺腑之言的过分热情。

- [ænd; ənd] ['laʊdli] [mɔ:nd] [ðer; ðər] ['wʊli] [dæmz] , -

'	And	loudly	mourned	their	woolly	dams	,	'
-	和	高声	哀悼	他们的	毛茸茸的	水坝	,	-

“然后大声哀悼他们毛茸茸的母羊，”

“ [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['evɪdənt] ['dʒi:niəs] ,

“	Which	,	but	for	the	sex	of	the	writer	and	her	evident	genius	,
“	哪个	,	但	为了	这	性别	的	这	作家	和	她	明显	天才	,

“但若非作者的性别以及她显而易见的才华，

[maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] ['hɑ:rdli] [pər'mɪsəb(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn]

might	be	taken	for	an	expression	of	a	strength	hardly	permissible	even	in
可能	是	已采取	为了	一个	表达	的	一个	力量	几乎	允许的	甚至	在

[ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

the	metropolis	.
这	都会	.

这可能被视为一种力量的展现，这种力量即使在大都市也几乎是不允许的。

” [ðə; ði]['dʒu:niər] [rɪ'pɔ:rtər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [tu:] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv]

”	The	junior	reporter	filled	his	two	columns	and	enjoyed	himself	in	the	doing	of
”	这	初级	记者	已填	他的	二	列	和	享受	他自己	在	这	正在做	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“这位年轻记者写完了两栏稿子，并且乐在其中。”

[hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] : “ [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

He	concluded	with	the	words	:	“	The	authoress	will	make	a	great	success	.
他	结束	和	这	字	:	“	这	作者	将要	制作	一个	伟大的	成功	.

他最后总结道：“这位女作家将会取得巨大的成功。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wer] ['dʒi:niəs][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

If	she	will	come	to	the	capital	,	where	genius	is	always	appreciated	,	she	will	,
如果	她	将要	来	到	这	首都	,	在哪里	天才	是	总是	感谢	,	她	将要	,

如果她愿意来到这座天才总是备受赏识的首都，她一定会来的。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .

without	doubt	,	make	her	fortune	.
没有	怀疑	,	制作	她	财富	.

毫无疑问，她会让她发财致富。

[neɪ] , [ɪf] [mɪs] ['bæl] — [bʌt; bət] [ə'gen] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [proʊ'si:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən]

Nay	,	if	Miss	Bal	—	but	again	we	cannot	proceed	for	the	want	of	an
不	, 如果	错过	巴尔	—	但	再次	我们	不能	继续	为了	这	想	的	一个

[ɪn'tɜ:rprətər] — [ɪf] [mɪs] [bi:] . ,

interpreter	—	if	Miss	B	.	,
翻译	— 如果	错过	B	.	,

不，如果巴尔小姐——但是由于缺少翻译，我们无法继续——如果B小姐，

[wi:; wi] [seɪ] , [wɪl] ['oʊnli] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['klɪriz] ['wækswə:ks][ænd; ənd] [gɪv] ['ri:diŋz]

we	say	,	will	only	accept	a	position	at	Cleary's	Waxworks	and	give	readings
我们	说	,	将要	仅有的	接受	一个	位置	在	克利里的	蜡像馆	和	给	阅读

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['poʊətri] ,

from	her	poetry	,
从	她	诗	,

我们说，她只会接受在克利里蜡像馆的工作，并朗诵她的诗歌。

[ɔ:r] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ,

or	exhibit	herself	in	the	act	of	pronouncing	her	own	name	,
或者	展览	她自己	在	这	行为	的	发音	她	自己的	姓名	,

或者在念出自己名字的过程中展现自己，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [drɔ:] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðæn; ðən] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] ,

she	will	be	a	greater	draw	in	this	city	than	Punch	and	Judy	,
她	将要	是	一个	更大的	画	在	这	城市	比	冲床	和	朱迪	,

在这个城市，她比潘趣和朱迪更受欢迎。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'merɪkən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪ'vændʒəlɪst] , [hu:] [pri:tʃiz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]

or	even	the	latest	American	advertising	evangelist	,	who	preaches	standing	on	his	head
或者	甚至	这	最新的	美国人	广告	福音传道者	,	WHO	布道	常设	在	他的	头

.

:
.

甚至是最近那位倒立布道的美国广告界布道家。

" [ðə; ði]['dʒu:niər] [rɪ'pɔ:rtər] ['si:st] [hɪr] [frʌm; frəm] ['veri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] [ɪn]

"	The	junior	reporter	ceased	here	from	very	admiration	at	his	own	cleverness	in
"	这	初级	记者	停止	这里	从	非常	钦佩	在	他的	自己的	聪明才智	在

[soʊ][ɪg'zæktli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] ,

so	exactly	hitting	the	tone	of	the	masters	of	his	craft	,
所以	确切地	击中	这	语气	的	这	大师	的	他的	工艺	,

“这位年轻记者说到这里，不禁为自己能如此精准地把握大师们的语气而感到由衷的钦佩。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] .

and	handed	his	manuscript	in	to	the	editor	.
和	递交	他的	手稿	在	到	这	编辑	.

然后将稿件交给了编辑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʒu:n] [deɪ] [wen] [rɑ:b] ['æflɪk] , [ðə; ði] ['wʊdmən]

It	was	the	gloaming	of	a	long	June	day	when	Rob	Affleck	,	the	woodman
它	曾是	这	黄昏	的	一个	长的	六月	天	什么时候	抢	阿弗莱克	,	这	樵夫

['oʊvər][æt; ət] - ,

over	at	Barbrax	,
超过	在	-	,

那是一个漫长的六月黄昏，巴布拉克斯的伐木工罗布·阿弗莱克

['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [nu:] ['dɑ:lri:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rt][ʌv; əv] [wʊd] ,

having	been	at	New	Dalry	with	a	cart	of	wood	,
拥有	到过	在	新的	达尔里	和	一个	大车	的	木头	,

当时他正赶着一辆装满木头的马车到新达尔里，

[left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər] [θruː] ['gævɪnz] [oʊld] [ʃɔːrt] [kʌt] ,

left	his	horse	on	the	roadside	and	ran	over	through	Gavin's	old	short	cut	,
左边	他的	马	在	这	路边	和	跑	超过	通过	加文的	老的	短的	切	,

他把马留在路边，然后抄近路跑进了加文以前常走的那条小路。

[naʊ] ['seldəm] [juːst] , [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ræpər] .

now	seldom	used	,	to	Janet's	cottage	with	a	paper	in	a	yellow	wrapper	.
现在	很少	用过的	,	到	珍妮特的	小屋	和	一个	纸	在	一个	黄色的	包装纸	.

现在很少使用了，寄给珍妮特的小屋，用黄色包装纸包着一张纸。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [rɑːb] , ” [sed] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn]

“	Leave	it	on	the	step	,	and	thank	you	kindly	,	Rob	,	”	said	a	weak	voice	within
“	离开	它	在	这	步	,	和	感谢	你	亲切地	,	抢	,	”	说	一个	虚弱的	嗓音	之内

;

;

;

“把它放在台阶上吧，谢谢你，罗布，”一个微弱的声音在心中响起；

[ænd; ənd][rɑːb] , ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] , [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	Rob	,	anxious	about	his	horse	and	his	bed	,	did	so	without	another	word	.
和	抢	,	焦虑的	关于	他的	马	和	他的	床	,	做过	所以	没有	其他	单词	.

罗布担心他的马和床，一言不发地照做了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['dʒænɪt] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

In	a	moment	or	two	Janet	crawled	to	the	door	,
在	一个	片刻	或者	二	珍妮特	爬行	到	这	门	,

过了一会儿，珍妮特爬到了门口。

['lɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [rɑːb][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

listened	to	make	sure	that	Rob	was	really	gone	,	opened	the	door	,
听着	到	制作	当然	那	抢	曾是	真的	已消失	,	打开	这	门	,

仔细听了一遍，确认罗布真的走了之后，他打开了门。

[ænd; ənd][prəʊ'truːdid][ə; eɪ][hænd] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ,

and	protruded	a	hand	wasted	to	the	hard	,
和	突出	一个	手	浪费	到	这	难的	,

伸出一只瘦弱的手，伸向坚硬的地方。

[flæt] [boʊn] — [æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [ɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

flat	bone	—	an	arm	that	ought	for	years	to	have	been	full	of	flesh	and
平坦的	骨	—	一个	手臂	那	应该	为了	年	到	有	到过	满的	的	肉	和

['noʊb(ə)l] ['kɜːvz] .

noble	curves	.
高贵	曲线	.

扁平的骨骼——原本应该饱满丰腴、线条优美的手臂，如今却变成了扁平的骨骼。

[wen] ['dʒænɪt][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][bed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg]

When	Janet	got	back	to	bed	it	was	too	dark	to	see	anything	except	the	big
什么时候	珍妮特	得到	后退	到	床	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	除了	这	大的

['prɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

printing	at	the	top	of	the	paper	.
印刷	在	这	顶部	的	这	纸	.

珍妮特回到床上时，天太黑了，除了报纸顶部的大幅印刷文字外，什么也看不见。

“ [tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['dʒænɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

“	Two	columns	of	it	!	”	said	Janet	,	with	great	thankfulness	in	her	heart	,
“	二	列	的	它	!	”	说	珍妮特	,	和	伟大的	感恩	在	她	心	,

“足足两列！”珍妮特感激地说。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][gɑːd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɪŋ] .

lifting	up	her	soul	to	God	who	had	given	her	the	power	to	sing	.
举重	向上	她	灵魂	到	上帝	WHO	有	给定	她	这	力量	到	唱歌	.

她将灵魂献给上帝，感谢上帝赐予她歌唱的能力。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sens]

She	strained	her	prematurely	old	and	weary	eyes	to	make	out	the	sense
她	紧张	她	过早	老的	和	厌倦	眼睛	到	制作	出去	这	感觉

.

:

.

她努力睁开那双早衰而疲惫的眼睛，试图看清其中的意思。

“ [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv][praɪd][tuː; tə] ['evri] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] .

“	A	genuine	source	of	pride	to	every	native	of	the	ancient	province	,	”	she	read	.
”	一个	真的	来源	的	自豪	到	每一个	本国的	的	这	古老的	省	,	”	她	读	.

她读道：“这是这个古老省份的每一位居民真正的骄傲。”

“ [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] ! ” [sed] ['dʒænit] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['θæŋkfulnəs] ;

“	The	Lord	be	praised	!	”	said	Janet	,	in	a	rapture	of	devout	thankfulness	;
”	这	主	是	赞扬	!	”	说	珍妮特	,	在	一个	狂喜	的	虔诚的	感恩	;

“赞美主！”珍妮特满怀虔诚的感激之情说道；

“ [ðoʊ] [aɪ]['nevər] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

“	though	I	never	really	doubted	it	,	”	she	added	,	as	though	asking	pardon	for
”	尽管	我	绝不	真的	怀疑	它	,	”	她	额外	,	作为	尽管	问	赦免	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪs'trʌst] .

a	moment's	distrust	.
一个	瞬间	怀疑	.

“虽然我从未真正怀疑过这一点，”她补充道，仿佛在为刚才那一瞬间的怀疑表示歉意。

“ [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['poʊəmz][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪ]

“	But	I	tried	to	write	these	poems	to	the	glory	of	God	and	not	to	my
”	但	我	尝试	到	写	这些	诗歌	到	这	荣耀	的	上帝	和	不是	到	我的

[oʊn] [preɪz] ,

own	praise	,
自己的	称赞	,

“但我写这些诗是为了荣耀上帝，而不是为了赞美我自己。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [men]

and	He	will	accept	them	and	keep	me	humble	under	the	praise	of	men
和	他	将要	接受	他们	和	保持	我	谦逊的	在下面	这	称赞	的	男人

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [nɪ'glekt] .

as	well	as	under	their	neglect	.
作为	出色地	作为	在下面	他们的	忽视	.

祂会接纳他们，无论在人的赞扬下还是在人的冷落下，祂都会让我保持谦卑。

” [soʊ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

”	So	clutching	the	precious	paper	close	to	her	breast	,
”	所以	紧握	这	宝贵的	纸	关闭	到	她	胸部	,

于是，她将那张珍贵的纸紧紧地贴在胸前，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] ,

and	letting	tears	of	thankfulness	fall	on	the	article	,	which	,
和	出租	眼泪	的	感恩	落下	在	这	文章	,	哪个	,

感激的泪水滴落在文章上，

[hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [rɪ'pɔːrtər] , [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [laɪk]

had	they	fallen	on	the	head	of	the	junior	reporter	,	would	have	burned	like
有	他们	倒下	在	这	头	的	这	初级	记者	,	会	有	烧伤	喜欢

['faɪər] ,

fire	,
火	,

如果它们掉到那位年轻记者的头上，就会像火一样燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

she	patiently	awaited	the	coming	dawn	.
她	耐心	等待中	这	未来	黎明	.

她耐心地等待着黎明的到来。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can	wait	till	the	morning	now	to	read	the	rest	,	"	she	said	.
"	我	能	等待	直到	这	早晨	现在	到	读	这	休息	,	"	她	说	.

“我现在可以等到明天早上再读剩下的部分了,”她说。

[soʊ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , ['steɪrɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪndoʊ] -

So	hour	after	hour	,	with	her	eyes	wide	,	staring	hard	at	the	gray	window	-
所以	小时	后	小时	,	和	她	眼睛	宽的	,	凝视	难的	在	这	灰色的	窗户	-

[skwer] ,

squares	,
正方形	,

于是，她一小时又一小时地睁大眼睛，死死地盯着灰色的窗框。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

she	waited	the	dawn	from	the	east	.
她	等待	这	黎明	从	这	东方	.

她从东方等待黎明。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

About	half	-	past	two	there	was	a	stirring	and	a	moaning	among	the	pines	,
关于	一半	-	过去的	二	那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	呻吟	之中	这	松树	,

大约两点半的时候，松树林里传来一阵骚动和呻吟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	roar	of	the	sudden	gust	came	with	the	breaking	day	through	the
和	这	吼	的	这	突然	阵风	来了	和	这	打破	天	通过	这

[dɑːrk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

dark	arches	.
黑暗的	拱门	.

随着黎明的到来，一阵狂风呼啸着穿过黑暗的拱门。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] ['tremər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

In	the	whirlwind	there	came	a	strange	expectancy	and	tremor	into	the	heart	of
在	这	旋风	那里	来了	一个	奇怪的	预期	和	震颤	进入	这	心	的

[ðə; ði] [ˌpoʊə'tes] ,

the	poetess	,
这	女诗人	,

旋风之中，诗人心中涌起一股奇异的期待和颤栗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [wet] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	she	pressed	the	wet	sheet	of	crumpled	paper	closer	to	her	bosom	,
和	她	按下	这	湿的	床单	的	皱巴巴的	纸	更近	到	她	怀	,

她把那张湿漉漉的揉成一团的纸紧紧地贴在胸前，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] .

and	turned	to	face	the	light	.
和	转向	到	脸	这	光	.

然后转身面向光源。

[θruː] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

Through	the	spaces	of	the	Long	Wood	of	Barbrax	there	came	a	shining	visitor	,
通过	这	空间	的	这	长的	木头	的	-	那里	来了	一个	灼灼	游客	,

穿过巴布拉克斯长林的幽深之处，一位闪耀的访客到来了。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

the	Angel	of	the	Presence	,
这	天使	的	这	在场	,

临在天使，

[hiː; hi] [huː] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ænd; ənd] [stændz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər] .

he	**who**	**comes**	**but**	**once**	**and**	**stands**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**beckoning**	**finger**	**.**
他	WHO	来	但	一次	和	站立	一个	片刻	和	一个	招手	手指	.

他只来一次，站在那里片刻，伸出一根手指招手。

[hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

Him	**she**	**followed**	**up**	**through**	**the**	**wood**	**.**
他	她	随后	向上	通过	这	木头	.

她尾随他穿过树林。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʒænit] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] ,

They	**found**	**Janet**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**second**	**day**	**after**	**,**
他们	成立	珍妮特	在	这	早晨	的	这	第二	天	后	,

第二天早上，他们找到了珍妮特。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [glæd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]

with	**a**	**look**	**so**	**glad**	**on**	**her**	**face**	**,**	**and**	**so**	**natural**	**an**	**expectation**	**in**	**the**
和	一个	看	所以	高兴的	在	她	脸	,	和	所以	自然的	一个	期待	在	这

[ʌn'kloʊzd] [aɪ] ,

unclosed	**eye**	**,**
未关闭	眼睛	,

她脸上洋溢着喜悦的神情，睁开的双眼中流露出自然的期待。

[ðæt] [rɑːb] ['æflɪk] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] .

that	**Rob**	**Affleck**	**spoke**	**to**	**her**	**and**	**expected**	**an**	**answer**	**.**
那	抢	阿弗莱克	辐	到	她	和	预期的	一个	回答	.

罗伯·阿弗莱克曾与她交谈，并期待得到答复。

[ðə; ði] “ [naɪt] [hɔːk] ” [wʌz; wəz] [klɑːspt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	**“**	**Night**	**Hawk**	**”**	**was**	**clasped**	**to**	**her**	**breast**	**with**	**a**	**hand**	**that**	**they**	**could**
这	“	夜晚	鹰	”	曾是	紧握	到	她	胸部	和	一个	手	那	他们	可以

[nɑːt] ['luːs(ə)n] .

not	**loosen**	**.**
不是	松开	.

“夜鹰”被一只他们无法掰开的手紧紧地贴在她的胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

It	**went**	**to**	**the**	**grave**	**with**	**her**	**body**	**.**
它	去	到	这	严重	和	她	身体	.

它随她的遗体一起入土。

[ðə; ði] [ɪŋk] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən]

The	**ink**	**had**	**run**	**a**	**little**	**here**	**and**	**there**	**,**	**where**	**the**	**tears**	**had**	**fallen**
这	墨水	有	跑步	一个	小的	这里	和	那里	,	在哪里	这	眼泪	有	倒下

['θɪkɪst] .

thickest	**.**
最厚	.

泪水浓稠的地方，墨水也有些晕染开来。

[gɑːd] [ɪz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [mæn] .

God	**is**	**more**	**merciful**	**than**	**man**	**.**
上帝	是	更多的	仁慈	比	男人	.

上帝比人更仁慈。

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] , [baɪ] ['iːən] [mə'klɛrən]

A	**DOCTOR**	**OF**	**THE**	**OLD**	**SCHOOL**	**,**	**By**	**Ian**	**Maclaren**
一个	医生	的	这	老的	学校	,	经过	伊恩	麦克拉伦

老派医生，作者：伊恩·麦克拉伦

[[siː] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] : # -]

[	**See**	**also**	**the**	**illustrated**	**html**	**version**	**:**	**#**	**9320**	**]**
[	看	还	这	插图	html	版本	:	#	-	]

[另请参阅图示 html 版本：#9320]

[aɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

I	A	GENERAL	PRACTITIONER
我	一个	一般的	实践者

爱荷华州全科医生

- [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [breɪk] ['evri] [lɔ:] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪk'sept] ['hoʊlsəm] [fu:d]

Drumtochty	was	accustomed	to	break	every	law	of	health	,	except	wholesome	food
-	曾是	习惯	到	休息	每一个	法律	的	健康	,	除了	健康	食物

[ænd; ənd] [freʃ] [er] ,

and	fresh	air	,
和	新鲜的	空气	,

德拉姆托赫蒂习惯于违反所有健康法则，除了食用健康食品和呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['fɜ:rðɪst] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [laɪf] - [reɪt] .

and	yet	had	reduced	the	psalmist's	furthest	limit	to	an	average	life	-	rate	.
和	然而	有	减少	这	诗篇作者的	最远	限制	到	一个	平均的	生活	-	速度	.

然而，却将诗篇作者所设想的极限寿命缩短到了平均寿命。

['aʊər; ɑ:r] [men] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] [ɔ:r] ['wɪntər] ,

Our	men	made	no	difference	in	their	clothes	for	summer	or	winter	,
我们的	男人	制成	不	不同之处	在	他们的	衣服	为了	夏天	或者	冬天	,

我们的男人们在穿衣方面，无论冬夏都没有区别。

- [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['fɑ:rmɚz] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tɑ:p] -

Drumsheugh	and	one	or	two	of	the	larger	farmers	condescending	to	a	top	-
-	和	一	或者	二	的	这	更大的	农民	居高临下的	到	一个	顶部	-

[koʊt] [ɑ:n] ['sæbəθ] ,

coat	on	Sabbath	,
外套	在	安息日	,

德拉姆休和一两个较大的农场主纡尊降贵地在安息日穿上了一件大衣。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

as	a	penalty	of	their	position	,	and	without	regard	to	temperature	.
作为	一个	惩罚	的	他们的	位置	,	和	没有	看待	到	温度	.

作为对其所处位置的惩罚，且不考虑温度。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðer; ðər] [blæks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ,

They	wore	their	blacks	at	a	funeral	,	refusing	to	cover	them	with	anything	,
他们	穿着	他们的	黑人	在	一个	葬礼	,	拒绝	到	覆盖	他们	和	任何事物	,

他们穿着黑衣参加葬礼，拒绝用任何东西遮盖。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

out	of	respect	to	the	deceased	,
出去	的	尊重	到	这	死者	,

出于对逝者的尊重，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rkjɑ:rd] [wen] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]

and	standing	longest	in	the	kirkyard	when	the	north	wind	was	blowing	across	a
和	常设	最长	在	这	墓地	什么时候	这	北	风	曾是	吹	穿过	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

hundred	miles	of	snow	.
百	英里	的	雪	.

当北风吹过百里积雪时，他屹立在教堂墓地里的时间最长。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

If	the	rain	was	pouring	at	the	junction	,
如果	这	雨	曾是	浇注	在	这	交汇处	,

如果路口正下着倾盆大雨，

[ðen] - [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [θruː] [ʃɪr] ['neɪtɪv] ['daʊərnɪs] [tɪl] [iːtʃ] [mæn]
then Drumtochty stood two minutes longer through sheer native dourness till each man
然后 - 站立 二 分钟 更长 通过 透明 本国的 阴郁 直到 每个 男人
[hæd; həd][ə; eɪ][kæ'skeɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
had a cascade from the tail of his coat ,
有 一个 级联 从 这 尾巴 的 他的 外套 ,

然后，德拉姆托赫蒂凭借着他特有的坚韧，又站了两分钟，直到每个人的外套下摆都垂下一缕缕碎发。

[ænd; ənd] ['hæzədid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hæf] - [wei] [tuː; tə] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and hazarded the suggestion , half - way to Kildrummie , that it had
和 危险的 这 建议 , 一半 - 方式 到 - , 那 它 有
[bɪn] " [ə; eɪ][bɪt] - ,
been " a bit scrowie ,
到过 " 一个 少量 - ,

在前往基尔德鲁米的半路上，他大胆地暗示说，那里"有点糟糕"。

" [ænd; ənd] " - " ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ʃʊr] " [æz; əz][ə; eɪ] " [ʃʊr] " [fel]
" and " scrowie " being as far short of a " shoor " as a " shoor " fell
" 和 " - " 存在 作为 远的 短的 的 一个 " 舒尔 " 作为 一个 " 舒尔 " 跌倒
[bɪ'loʊ] " [wiːt] .
below " weet .
以下 " 甜 .

"scrowie"与"shoor"相差甚远，就像"shoor"与"weet"相差甚远一样。

" [ðɪs] [sə'steɪnd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [prə'vəukt] [ə'keɪʒən(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði]
" This sustained defiance of the elements provoked occasional judgments in the
" 这 持续 蔑视 的 这 元素 挑衅 偶然 判决 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [hoʊst] " ([kɔːf]) ,
shape of a " hoast " (cough) ,
形状 的 一个 " 主人 " (咳嗽) ,

"这种持续对抗自然规律的行为，偶尔会招致一些评判，比如'烤肉'(咳嗽)"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zɔːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [foʊk][tuː; tə] "
and the head of the house was then exhorted by his women folk to "
和 这 头 的 这 房子 曾是 然后 劝勉 经过 他的 女性 民间 到 "
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ][bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
change his feet " if he had happened to walk through a burn on his way
改变 他的 脚 " 如果 他 有 发生 到 走 通过 一个 烧伤 在 他的 方式
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

随后，家里的女人们劝告一家之主，如果他回家途中不小心趟过小溪，就"换双脚"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pestəd] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['sænəteri] [pri'kɔːʃənz] .
and was pestered generally with sanitary precautions .
和 曾是 烦扰 一般来说 和 卫生 防范措施 .

并且经常受到卫生预防措施方面的骚扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
It is right to add that the gudeman treated such advice with contempt ,
它 是 正确的 到 添加 那 这 古德曼 治疗 这样的 建议 和 鄙视 ,

需要补充的是，这位古德曼对这样的建议嗤之以鼻。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli]
regarding it as suitable for the effeminacy of towns , but not seriously
关于 它 作为 合适的 为了 这 阴柔气质 的 城镇 , 但 不是 严重地
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - .
intended for Drumtochty .
故意的 为了 - .

认为它适合城镇的女性化氛围，但并不真正打算用于德拉姆托赫蒂。

['sændi] ['stju:ət; 'stju-] “ [næpt] ” [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [wet] [ɔ:r] [fer] ,

Sandy	Stewart	“	napped	”	stones	on	the	road	in	his	shirt	-	sleeves	,	wet	or	fair	,
沙	斯图尔特	“	打盹	”	石头	在	这	路	在	他的	衬衫	-	袖子	,	湿的	或者	公平的	,

桑迪·斯图尔特穿着衬衫，袖子里塞满了石头，不管石头是湿的还是干的，都会在路上“打盹”。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['du:ti] [æt; ət]

summer	and	winter	,	till	he	was	persuaded	to	retire	from	active	duty	at
夏天	和	冬天	,	直到	他	曾是	被说服	到	退休	从	积极的	责任	在

['eɪti] - [faɪv] ,

eighty	-	five	,
八十	-	五	,

无论是夏季还是冬季，直到八十五岁被劝说从现役岗位退休，他都一直坚守岗位。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spent] [ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪstinəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪ,saɪz] [hɪz; ɪz]

and	he	spent	ten	years	more	in	regretting	his	hastiness	and	criticising	his
和	他	花费	十	年	更多的	在	后悔	他的	匆忙	和	批评	他的

[sək'sesər] .

successor	.
接班人	.

他花了十年时间后悔自己的鲁莽行事，并批评他的继任者。

[ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [er] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪndz] ,

The	ordinary	course	of	life	,	with	fine	air	and	contented	minds	,
这	普通的	课程	的	生活	,	和	美好的	空气	和	满足	思想	,

平凡的生活，空气清新，心情愉悦。

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tɪl] ['sev(ə)nti] ,

was	to	do	a	full	share	of	work	till	seventy	,
曾是	到	做	一个	满的	分享	的	工作	直到	七十	,

必须完成全部工作直到七十岁，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] “ ['ɔ:rə; 'ɑ:rə] ” [dʒɑ:bz] [wel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eɪti:z] ,

and	then	to	look	after	“	orra	”	jobs	well	into	the	eighties	,
和	然后	到	看	后	“	奥拉	”	工作	出色地	进入	这	八十年代	,

然后一直到八十年代都在照顾“orra”工作，

[ænd; ənd] [tu:; tə] “ [slɪp] [ə'wɑ:, -'wɔ:] -

and	to	“	slip	awa	'
和	到	“	滑	awa	-

以及“悄悄溜走”

” [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['naɪnti] .

”	within	sight	of	ninety	.
”	之内	视线	的	九十	.

“距离九十只差一步之遥。”

['pɜ:sənz] [ə'bʌv] ['naɪnti] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] ,

Persons	above	ninety	were	understood	to	be	acquitting	themselves	with	credit	,
人	多于	九十	是	理解	到	是	无罪释放	他们自己	和	信用	,

[ænd; ənd] [ə'su:md] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

and	assumed	airs	of	authority	,
和	假定	播出	的	权威	,

人们普遍认为九十岁以上的人表现良好，并且会摆出一副权威的姿态。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [æz; əz] [ˌɪmə'tʃʊr] ,

brushing	aside	the	opinions	of	seventy	as	immature	,
刷牙	旁边	这	意见	的	七十	作为	不成熟	,

认为七十岁老人的意见不成熟，不予理会。

[ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	confirming	their	conclusions	with	illustrations	drawn	from	the	end	of
和	确认	他们的	结论	和	插图	绘制	从	这	结尾	的

[læst] ['sentʃəri] .

last	century	.
最后的	世纪	.

并用上世纪末的插图来佐证他们的结论。

[wen] - ['brʌðər] [soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] “ [slɪp][ə'wɑ:, -'wɔ:] -

When	Hillocks's	brother	so	far	forgot	himself	as	to	“	slip	awa	'
什么时候	-	兄弟	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	“	滑	awa	-

当希洛克斯的兄弟完全忘记了自己，以至于“溜走了”

” [æt; ət]['sɪksti] ,

”	at	sixty	,
”	在	六十	,

“六十岁时，

[ðæt] ['wɜ:rði] [mæn][wʌz; wəz]['skændəˌlaɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['leɪbərd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] “

that	worthy	man	was	scandalised	,	and	offered	laboured	explanations	at	the	“
那	值得	男人	曾是	丑闻	,	和	提供	辛勤劳作	解释	在	这	“

- . ”

beerial	.	”
-	.	”

那位德高望重的人感到震惊，并在“啤酒馆”上费力地做出了解释。

“ [its] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - ['bɪznəs] ['ɒnɪ]['weɪ][ji:; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ə; eɪ][sɛər]['traɪəl]['teɪ, 'taɪ][ˌju: 'es]

“	It's	an	awfu	'	business	ony	wy	ye	look	at	it	,	an	'	a	sair	trial	tae	us
“	它是	一个	糟糕	-	商业	仅	怀	是的	看	在	它	,	一个	-	一个	赛尔	审判	泰	我们

[ə; eɪ] - .

a	'	.
一个	-	.

“光看外表就知道这是个糟糕的生意，对我们来说也是个严峻的考验。”

[ə; eɪ] - ['nevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [ə'fɔ:r] ,

A	'	never	heard	tell	of	sic	a	thing	in	oor	family	afore	,
一个	-	绝不	听到	告诉	的	原文如此	一个	事物	在	门	家庭	之前	,

我们家族以前从未听说过这样的事。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] - [es][noʊ] ['i:zi] - - [fɔ:r; fər] - [ti:] .

an	'	it	'	s	no	easy	accoontin	'	for	'	t	.
一个	-	它	-	s	不	简单的	-	-	为了	-	t	.

对此，解释起来并不容易。

“ [ðə; ði] ['gu:dˌwaɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [hi:; hi] [wes] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn] - [ə; eɪ] [wi:t] [nɪçt] [hi:; hi] [lɔ:st]

“	The	gudewife	was	sayin	'	he	wes	never	the	same	sin	'	a	weet	nicht	he	lost
“	这	古德维夫	曾是	说	-	他	韦斯	绝不	这	相同的	罪	-	一个	甜	尼赫特	他	丢失的

[ˌhɪm'sɛl] - [ɑ:n][ðə; ði] ['mjʊr] [ænd; ənd] [slept] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ;

himsel	'	on	the	muir	and	slept	below	a	bush	;
他自己	-	在	这	缪尔	和	睡着了	以下	一个	衬套	;

“太太说，自从那天晚上他在荒原上迷路，睡在灌木丛下之后，他就再也不是以前的他了；

[bʌt; bət] [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .

but	that's	neither	here	nor	there	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ə; eɪ] -

A	'
一个	-

一个'

- [em] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θeɪ] [twɑː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wes] [griːv] [ə'buːt] ['ɪŋgləndˌ] .
' m thinkin ' he sappit his constitution thae twa years he wes grieve aboot England .
- 米 思考 - 他 - 他的 宪法 泰 twa 年 他 韦斯 悲伤 启动 英格兰 .

我认为他两年来一直为英格兰的遭遇而悲痛欲绝，这损害了他的身心健康。

[ðæt] [wes] ['θɜːrti] ['jɪrz] [saɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [θeɪ] ['fɔːrən] [k'laɪməts] .
That wes thirty years syne , but ye're never the same after thae foreign climates .
那 韦斯 三十 年 同步 , 但 是的 绝不 这 相同的 后 泰 外国的 气候 .

三十年过去了，但去过国外的气候之后，你永远不会再是原来的你了。

" - ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] - [ˌæpə'loʊdʒiə] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .
" Drumtochty listened patiently to Hillocks's apologia , but was not satisfied .
" - 听着 耐心 到 - 辩解 , 但 曾是 不是 使满意 .

德拉姆托赫蒂耐心地听了希洛克斯的辩解，但并不满意。

" [its] [kliːn] ['hævərz] [ə'buːt] [ðə; ði] ['mjʊr] .
" It's clean havers aboot the muir .
" 它是 干净的 拥有者 启动 这 缪尔 .

"沼泽地周围很干净。"

['lɑːʃ] [kiːps] , [wiːv] [ə; eɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [her] [ðə; ði] [wɔː(r), wɑː(r)] .
Losh keep's , we've a ' sleepit oot and never been a hair the waur .
洛什 保留 , 我们已经 一个 - - oot 和 绝不 到过 一个 头发 这 哇 .

Losh keep's，我们已经睡着了，从来没有过一丝一毫的恐惧。

" [ə; eɪ] - [æd'mɪt] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [mɪʃt] [hæ] [duːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] ;
" A ' admit that England micht hae dune the job ;
" 一个 - 承认 那 英格兰 米赫特 哈 沙丘 这 工作 ;

"A"承认英格兰可能已经完成了这项工作；

[its] [noʊ] ['kæni] - - [jɑːn] ['weɪ] [freɪ] [pleɪs] ['teɪ, 'taɪ] [pleɪs] ,
it's no canny stravagin ' yon wy frae place tae place ,
它是 不 精明 - - 远 怀 弗雷 地方 泰 地方 ,

这可不是精明的在弗雷地方走来走去，

[bʌt; bət] [drʌmz] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ['teɪ, 'taɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [suːθ] .
but Drums never complained tae me as if he hed been nippit in the Sooth .
但 鼓 绝不 抱怨 泰 我 作为 如果 他 头 到过 尼皮特 在 这 舒缓 .

但德拉姆斯从来没有像在南方待过一样向我抱怨过。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [drʌmz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [ɪk'sperɪmənt]
" The parish had , in fact , lost confidence in Drums after his wayward experiment
" 这 教区 有 , 在 事实 , 丢失的 信心 在 鼓 后 他的 任性的 实验
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - [dɪgɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
with a potato - digging machine ,
和 一个 土豆 - 挖掘 机器 ,

事实上，在德拉姆斯用土豆挖掘机进行那次不成功的实验之后，教区已经对他失去了信心。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'pɑːrtʃər]
which turned out a lamentable failure , and his premature departure
哪个 转向 出去 一个 令人惋惜的 失败 , 和 他的 过早 离开
[kən'fɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
confirmed our vague impression of his character .
确认的 我们的 模糊的 印象 的 他的 特点 .

结果证明这是一次令人遗憾的失败，他的提前离职也证实了我们对他性格的模糊印象。

" ['hiːz] [ə'wɑː, -'wɔː] - [nuː] , " - [sʌmd] [ʌp] , ['æftər] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] ;
" He's awa ' noo , " Drumsheugh summed up , after opinion had time to form ;
" 他是 awa - 不 , " - 总结 向上 , 后 观点 有 时间 到 形式 ;

"他现在不在了，"德拉姆休在大家形成意见后总结道；

“ [æn; ən] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɔː(r), wɑː(r)] - [ðæn; ðən] [drʌmz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [hiː; hi] [wes]

“	an	'	there	were	waur	fouk	than	Drums	,	but	there's	nae	doot	he	wes
“	一个	-	那里	是	哇	-	比	鼓	,	但	有	纳	嘟特	他	韦斯

[ə; eɪ] [wiː] - .

a	wee	flichty	.
一个	哇	-	.

“还有比鼓更多的人，但没人知道他是不是个小混混。

” [wen] ['ɪlnəs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] - [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	When	illness	had	the	audacity	to	attack	a	Drumtochty	man	,	it	was
”	什么时候	疾病	有	这	大胆	到	攻击	一个	-	男人	,	它	曾是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [wʌp] ,

described	as	a	“	whup	,
描述	作为	一个	“	啪	,

“当疾病胆敢袭击德拉姆托赫蒂的一名男子时，它被描述为‘一记重击’，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['neglɪdʒəns] .

”	and	was	treated	by	the	men	with	a	fine	negligence	.
”	和	曾是	治疗	经过	这	男人	和	一个	美好的	疏忽	.

并受到了这些人的严重疏忽对待。

['hɪlək] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ]

Hillocks	was	sitting	in	the	post	-	office	one	afternoon	when	I	looked	in	for	my
小山丘	曾是	坐着	在	这	邮政	-	办公室	一	下午	什么时候	我	看起来	在	为了	我的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

一天下午，我去邮局取信时，希洛克斯正坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] .

and	the	right	side	of	his	face	was	blazing	red	.
和	这	正确的	边	的	他的	脸	曾是	炽烈	红色的	.

他右半边脸涨得通红。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɜːrnɪp] “ [briːr] ,

His	subject	of	discourse	was	the	prospects	of	the	turnip	“	breer	,
他的	主题	的	话语	曾是	这	前景	的	这	芜菁	“	布雷尔	,

他谈论的主题是芜菁“育苗者”的前景，

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

”	but	he	casually	explained	that	he	was	waiting	for	medical	advice	.
”	但	他	随意地	解释	那	他	曾是	等待	为了	医疗的	建议	.

但他漫不经心地解释说，他正在等待医生的建议。

“ [ðə; ðɪ] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [nɪçt] [ə'buːt] [mɑː] [feɪs] ,

“	The	gudewife	is	keepin	'	up	a	ding	-	dong	frae	mornin	'	till	nicht	aboot	ma	face	,
“	这	古德维夫	是	保持	-	向上	一个	叮	-	董	弗雷	早晨	-	直到	尼赫特	启动	玛	脸	,

“老婆婆一直在保持着叮咚的早晨，直到我的脸消失为止，

[ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	a	'
和	一个	-

和 a'

- [em] [fer] [diːvd] (['defnd]) ,

'	m	fair	deaved	(	deafened	)	,
-	米	公平的	失聪	(	耳聋	)	,

我几乎耳聋了（耳聋），

[soʊ][ə; eɪ] -

so	a	'
所以	一个	-

所以一个

- [em] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [mə'klʊr] ['teɪ, 'taɪ] [get] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz] [wɑːst] ; [jɑːnz] [hɪm; ɪm]
' m watchin ' for MacLure tae get a bottle as he comes wast ; yon's him
- 米 观看 - 为了 麦克卢尔 泰 得到 一个 瓶子 作为 他 来 浪费 ; 扬的 他
[nuː] .
noo .
不 .

我正在等麦克卢尔过来拿瓶酒；他就在那儿。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs][frʌm; frəm] ['hɔːrsbæk] [ɑːn] [saɪt] ,
" The doctor made his diagnosis from horseback on sight ,
" 这 医生 制成 他的 诊断 从 马背 在 视线 ,

“医生骑在马上，一眼就做出了诊断。”

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and stated the result with that admirable clearness which endeared him to
和 声明 这 结果 和 那 令人钦佩的 清晰度 哪个 可爱的 他 到
- :
Drumtochty :
- :

他以那种令德拉姆托赫蒂十分喜爱的清晰明了的口才陈述了结果：

“ [kən'faʊnd] [jiː; ji] , ['hɪlək] ,
“ Confound ye , Hillocks ,
“ 混杂 是的 , 小山丘 ,

“该死的，小山丘们，

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [ə'buːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld]
what are ye ploiterin ' aboot here for in the weet wi ' a face like a boiled
什么 是 是的 - - 启动 这里 为了 在 这 甜 wi - 一个 脸 喜欢 一个 煮沸
[bɪr] ?
beer ?
啤酒 ?

你顶着一张像煮沸的啤酒一样的脸，在这儿闲逛干什么呢?

[dɪv][jiː; ji][noʊ] [ken] [ðæt] [jiːv] [ə; eɪ] [tɛtʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [roʊz] ([ˌerɪ'sɪpələs]) ,
Div ye no ken that ye've a tetch o' the rose (erysipelas) ,
div 是的 不 肯 那 你们已经 一个 泰奇 o - 这 玫瑰 (丹毒) ,

Div ye no ken that ye've a tetch o' the rose (erysipelas),

[ænd; ənd] [ɑːkt] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['huːs] ?
and ocht tae be in the hoose ?
和 ocht 泰 是 在 这 房子 ?

并且 ocht tae 在家?

[geɪ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - [liːv] [ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['hæflɪn] - [fɔːr; fər]
Gae hame wi ' ye afore a ' leave the bit , and send a halflin ' for
盖伊 家 wi - 是的 之前 一个 - 离开 这 少量 , 和 发送 一个 半线 - 为了
[sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] .
some medicine .
一些 药品 .

Gae hame wi' ye afore a' leave the bit, and send a halflin' for some medicine.

[jiː; ji] ['dɑːnərd] ['ɪdiət] , [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɛtlɪn] ['teɪ, 'taɪ] ['fɑːloʊ] [drʌmz] [ə'fɔːr] [jɜːr] [taɪm] ?
Ye donnerd idiot , are ye ettlin tae follow Drums afore yir time ?
叶 唐纳德 笨蛋 , 是 是的 埃特林 泰 跟随 鼓 之前 yir 时间 ?

你这个书呆子白痴，你打算在时机未到之前就追随鼓手吗?

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [tɪl] ['hɪlək]
" And the medical attendant of Drumtochty continued his invective till Hillocks
" 和 这 医疗的 服务员 的 - 持续 他的 谩骂 直到 小山丘
['stɑːrtɪd] ,
started ,
开始 ,

“德拉姆托赫蒂的医务人员继续辱骂，直到希洛克斯开始反驳为止。”

[ænd; ənd] [stɪl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
and still pursued his retreating figure with medical directions of a simple
和 仍然 追击 他的 撤退 数字 和 医疗的 方向 的 一个 简单的
[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] :
and practical character :
和 实际的 特点 :

他仍然尾随着离去的身影，用简单实用的医疗指导进行治疗：

“ [ə; eɪ] -
“ A '
" 一个 -

“一个'

- [em] ['wɑːtʃɪn] - , [æn; ən] - [piːti] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][pɪt] [æf] [taɪm] .
' m watchin ' , an ' peety ye if ye pit aff time .
- 米 观看 - , 一个 - 皮蒂 是的 如果 是的 坑 亲属 时间 .

我正在观看，如果你们有时间的话，你们就太小气了。

[kiːp] [jɜːr][bed][ðə; ðiː]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] ['dɪnə] [ʃoʊ] [jɜːr] [feɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [fiːldz] [tɪl] [ə; eɪ] - [siː] [jiː; ji] .
Keep yir bed the mornin ' , and dinna show yir face in the fields till a ' see ye .
保持 yir 床 这 早晨 - , 和 迪娜 展示 yir 脸 在 这 字段 直到 一个 - 看 是的 .

早上待在床上，等大家都见到你了再去田里露面。

- [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ][kraɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , — [sɪk] [æn; ən] [ɔːld]
A'll gie ye a cry on Monday , — sic an auld
- gie 是的 一个 哭 在 周一 , — 原文如此 一个 老

星期一我会给你一个哭泣，——一位老朋友

[fjuːl] , — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [eɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm]['teɪ, 'taɪ][maɪnd]['ænaɪðər][ɪn][ðə; ðiː] [heɪl] - .
fule , — but there's no ane o ' them tae mind anither in the hale pairish .
燃料 , — 但 有 不 一个 o - 他们 泰 头脑 另一个 在 这 哈尔 - .

嗯，——但是在这对健壮的配对中，他们没有任何心思。

" - [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðiː]['kɜːrkjɑːrd] [ðæt] [ðə; ðiː]['dɑːktər] “ [giːd] [ðə; ðiː] ['guːdˌmæn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] -
" Hillocks's wife informed the kirkyard that the doctor “ gied the gudeman an awful '
" - 妻子 知情的 这 墓地 那 这 医生 “ gied 这 古德曼 一个 可怕 -
[klɪrɪn] - ,
clearin ' ,
清除 - ,

希洛克斯的妻子告诉墓地，医生“给这位好人开了一个可怕的玩笑”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

〞 [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪlək] 〝 [wes] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['huːs] , 〞 [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

〞	and	that	Hillocks	〝	wes	keepin	'	the	hoose	,	〞	which	meant	that	the	patient
〞	和	那	小山丘	〝	韦斯	保持	-	这	房子	,	〞	哪个	意思是	那	这	病人

[hæd; həd] [tiː] ['brekfəst] ,

had	tea	breakfast	,
有	茶	早餐	,

〞而且希洛克斯〝还在家〞，这意味着病人吃了茶点早餐，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ʌn'dres]

and	at	that	time	was	wandering	about	the	farm	buildings	in	an	easy	undress
和	在	那	时间	曾是	漫游	关于	这	农场	建筑物	在	一个	简单的	脱衣服

,

,

,

当时她穿着随意的短裙在农场建筑群里闲逛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] .

with	his	head	in	a	plaid	.
和	他的	头	在	一个	格子图案	.

他头上戴着格子帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [ɜːrn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdɪst] ['kɑːmpɪtəns]

It	was	impossible	for	a	doctor	to	earn	even	the	most	modest	competence
它	曾是	不可能的	为了	一个	医生	到	赚	甚至	这	最多	谦虚的	权限

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skændələs] [helθ] ,

from	a	people	of	such	scandalous	health	,
从	一个	人们	的	这样的	丑闻	健康	,

面对如此糟糕的健康状况，医生根本不可能获得哪怕是最基本的医术。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'klʊr] [hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] .

and	so	MacLure	had	annexed	neighbouring	parishes	.
和	所以	麦克卢尔	有	附件	邻接	教区	.

因此，麦克卢尔吞并了邻近的教区。

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]

His	house	—	little	more	than	a	cottage	—	stood	on	the	roadside	among	the	pines
他的	房子	—	小的	更多的	比	一个	小屋	—	站立	在	这	路边	之中	这	松树

[tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [glen] ,

toward	the	head	of	our	Glen	,
朝向	这	头	的	我们的	格伦	,

他的房子——与其说是房子，不如说是一间小屋——坐落在路边松树林中，朝着我们峡谷的源头方向。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hiː; hi] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] [glen] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði]

and	from	this	base	of	operations	he	dominated	the	wild	glen	that	broke	the
和	从	这	根据	的	运营	他	占主导地位	这	荒野	格伦	那	打破	这

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmpiənz] [ə'bʌv] - — [wer] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [wɜːr; wər] [twelv] [fiːt]

wall	of	the	Grampians	above	Drumtochty	—	where	the	snow	-	drifts	were	twelve	feet
墙	的	这	格兰屏山脉	多于	-	—	在哪里	这	雪	-	漂移	是	十二	脚

[diːp] [ɪn] ['wɪntər] ,

deep	in	winter	,
深的	在	冬天	,

他以此为据点，控制了德拉姆托赫蒂上方格兰屏山脉山脊上的荒野峡谷——那里冬天积雪可达十二英尺深。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] —

and	the	only	way	of	passage	at	times	was	the	channel	of	the	river	—
和	这	仅有的	方式	的	通道	在	时代	曾是	这	渠道	的	这	河	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrlənd] ['dɪstrɪkt] ['westwərd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [sfɪr] [ʌv; əv]

and	the	moorland	district	westward	till	he	came	to	the	Dunleith	sphere	of
和	这	荒原	区	向西	直到	他	来了	到	这	-	领域	的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

有时唯一的通行路线就是河道——以及向西穿过荒原地区，直到他到达邓利斯的势力范围。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] .

where	there	were	four	doctors	and	a	hydropathic	.
在哪里	那里	是	四	医生	和	一个	水疗法	.

那里有四位医生和一位水疗师。

- [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [bredθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Drumtochty	in	its	length	,	which	was	eight	miles	,	and	its	breadth	,	which	was
-	在	它是	长度	,	哪个	曾是	八	英里	,	和	它是	宽度	,	哪个	曾是

[fɔːr] ,

four	,
四	,

德拉姆托赫蒂长八英里，宽四英里，

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [glen] [bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

lay	in	his	hand	;	besides	a	glen	behind	,	unknown	to	the	world	,
躺	在	他的	手	;	除了	一个	格伦	在后面	,	未知	到	这	世界	,

躺在他手中；身后是一片山谷，世人皆知。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

which	in	the	night	-	time	he	visited	at	the	risk	of	life	,
哪个	在	这	夜晚	-	时间	他	到访	在	这	风险	的	生活	,

他冒着生命危险在夜间去拜访了那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ˌðer'tuː] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪg] [mʊr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːt] - [hoʊlz] [ænd; ənd]

for	the	way	thereto	was	across	the	big	moor	with	its	peat	-	holes	and
为了	这	方式	到	曾是	穿过	这	大的	泊	和	它是	泥炭	-	孔	和

['tretʃərəs] [bɑːgz] .

treacherous	bogs	.
奸诈	沼泽	.

因为通往那里的路要穿过大荒原，那里有泥炭坑和危险的沼泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði][lænd] ['iːstwərd] [tɔːrd] - [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒɔːrdi] .

And	he	held	the	land	eastward	toward	Muirtown	so	far	as	Geordie	.
和	他	握住	这	土地	向东	朝向	-	所以	远的	作为	乔迪	.

他控制着向东延伸至穆尔敦，直至乔迪的土地。

[ðə; ði] - [poʊst] ['trævld] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

The	Drumtochty	post	travelled	every	day	,	and	could	carry	word	that	the	doctor
这	-	邮政	旅行	每一个	天	,	和	可以	携带	单词	那	这	医生

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

was	wanted	.
曾是	通缉	.

德拉姆托赫蒂邮局每天都会派人送信，可以传递医生被通缉的消息。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ,

He	did	his	best	for	the	need	of	every	man	,	woman	,	and	child	in	this	wild	,
他	做过	他的	最好的	为了	这	需要	的	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	这	荒野	,

他尽其所能满足这片荒野中每一个男人、女人和孩子的需求。

['stræglɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

straggling	district	,	year	in	,	year	out	,	in	the	snow	and	in	the	heat	,
零散的	区	,	年	在	,	年	出去	,	在	这	雪	和	在	这	热	,

零散的地区，年复一年，无论下雪还是酷暑，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪˈðaʊt] [rest] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

in	the	dark	and	in	the	light	,	without	rest	,	and	without	holiday	for	forty	years	.
在	这	黑暗的	和	在	这	光	,	没有	休息	,	和	没有	假期	为了	四十	年	.

四十年来，无论黑暗还是光明，没有休息，没有假期。

[wʌn] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

One	horse	could	not	do	the	work	of	this	man	,
一	马	可以	不是	做	这	工作	的	这	男人	,

一匹马无法完成这个人所做的工作。

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [mer] ,

but	we	liked	best	to	see	him	on	his	old	white	mare	,
但	我们	喜欢	最好的	到	看	他	在	他的	老的	白色的	母马	,

但我们最喜欢看到他骑着他那匹老白母马的样子。

[huː] [daɪd][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [gʊd] .

who	died	the	week	after	her	master	,	and	the	passing	of	the	two	did	our	hearts	good	.
WHO	死亡	这	星期	后	她	掌握	,	和	这	通过	的	这	二	做过	我们的	心	好的	.

她和她的主人在她去世一周后也去世了，他们的离世让我们感到欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] ['bjuːtɪfli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] ['evri] ['kænən][ʌv; əv][ɑːrt] ,

It	was	not	that	he	rode	beautifully	,	for	he	broke	every	canon	of	art	,
它	曾是	不是	那	他	骑	非常漂亮	,	为了	他	打破	每一个	正典	的	艺术	,

并非因为他的骑术优美，而是因为他打破了所有艺术准则。

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['stuːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː]['dʒɛsɪz] [ɪrz] ,

flying	with	his	arms	,	stooping	till	he	seemed	to	be	speaking	into	Jess's	ears	,
飞行	和	他的	武器	,	弯腰	直到	他	似乎	到	是	请讲	进入	杰西的	耳朵	,

他挥舞着双臂，弯下腰，仿佛在对着杰斯的耳朵说话。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [nə'sesəti] .

and	rising	in	the	saddle	beyond	all	necessity	.
和	上升	在	这	鞍	超过	全部	必要性	.

并且超越一切必要，在马鞍上起身。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪd] ['fæstər] , [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

But	he	could	ride	faster	,	stay	longer	in	the	saddle	,
但	他	可以	骑	快点	,	停留	更长	在	这	鞍	,

但他可以骑得更快，在马鞍上待的时间更长。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evər] [met] ,

and	had	a	firmer	grip	with	his	knees	than	any	one	I	ever	met	,
和	有	一个	更坚固	紧握	和	他的	膝盖	比	任何	一	我	曾经	遇见	,

他膝盖的抓力比我见过的任何人都强。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

and	it	was	all	for	mercy's	sake	.
和	它	曾是	全部	为了	怜悯的	清酒	.

这一切都是出于怜悯。

[wen] [ðə; ði] ['ri:pəz] [ɪn] ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][pæst][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

When	the	reapers	in	harvest	-	time	saw	a	figure	whirling	past	in	a	cloud	of
什么时候	这	收割者	在	收成	-	时间	锯	一个	数字	旋转	过去的	在	一个	云	的

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

收割季节，收割者们看到一个身影在尘土飞扬中旋转而过。

[ɔ:r][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [glen] - , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z]

or	the	family	at	the	foot	of	Glen	Urtach	,	gathered	round	the	fire	on	a	winter's
或者	这	家庭	在	这	脚	的	格伦	-	,	聚集	圆形的	这	火	在	一个	冬天的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

或者，在一个冬夜，一家人围坐在格伦乌尔塔赫山脚下的篝火旁。

[hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

heard	the	rattle	of	a	horse's	hoofs	on	the	road	,	or	the	shepherds	,
听到	这	嘎嘎作响	的	一个	马匹	蹄子	在	这	路	, 或者		这	牧羊人	,

听到路上马蹄的响声，或是牧羊人的脚步声，

[aʊt] ['æftər][ðə; ði] [ʃi:p] , [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

out	after	the	sheep	,	traced	a	black	speck	moving	across	the	snow	to	the	upper
出去	后	这	羊	,	追踪	一个	黑色的	斑点	移动	穿过	这	雪	到	这	上

[glen] ,

glen	,
格伦	,

追着羊群出去，看到一个黑点在雪地上向上游山谷移动。

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪʃt]

they	knew	it	was	the	doctor	,	and	,	without	being	conscious	of	it	,	wished
他们	知道	它	曾是	这	医生	,	和	,	没有	存在	有意识的	的	它	,	希望

[hɪm; ɪm][gɑ:d] - [spi:d] .

him	God	-	speed	.
他	上帝	-	速度	.

他们知道那是医生，并且无意识地祝他一路顺风。

[bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɜ:r; wər] [stræpt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['medsnz]

Before	and	behind	his	saddle	were	strapped	the	instruments	and	medicines
前	和	在后面	他的	鞍	是	绑带	这	仪器	和	药物

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [maɪt] [wɑ:nt] ,

the	doctor	might	want	,
这	医生	可能	想	,

马鞍前后都绑着医生可能需要的器械和药品。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

for	he	never	knew	what	was	before	him	.
为了	他	绝不	知道	什么	曾是	前	他	.

因为他从未意识到自己面前会发生什么。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['speʃəlɪst] [ɪn] - , [soʊ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ]

There	were	no	specialists	in	Drumtochty	,	so	this	man	had	to	do	everything
那里	是	不	专家	在	-	,	所以	这	男人	有	到	做	一切

[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	best	he	could	,
作为	最好的	他	可以	,

德拉姆托赫蒂没有这方面的专家，所以这个人只能尽其所能地做好每一件事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] .

and	as	quickly	.
和	作为	迅速地	.

而且要尽快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃest] ['dɑːktər] , [ænd; ənd]['dɑːktər][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrgən][æz; əz] [wel] ; [hiː; hi]

He	was	chest	doctor	,	and	doctor	for	every	other	organ	as	well	;	he
他	曾是	胸部	医生	,	和	医生	为了	每一个	其他	器官	作为	出色地	;	他

[wʌz; wəz] [ˌækʊˈʃɜːr] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] ;

was	accoucheur	and	surgeon	;
曾是	产妇	和	外科医生	;

他是胸科医生，也是其他所有器官的医生；他是产科医生，也是外科医生；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjəlɪst][ænd; ənd] ['ɔːrɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['klɔːrəˌfɔːrmɪst] , [bɪ'saɪdz]

he	was	oculist	and	aurist	;	he	was	dentist	and	chloroformist	,	besides
他	曾是	眼科医生	和	耳鼻喉科医生	;	他	曾是	牙医	和	氯仿	,	除了

['biːɪŋ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] .

being	chemist	and	druggist	.
存在	化学家	和	药剂师	.

他既是眼科医生又是耳科医生；既是牙医又是麻醉师，此外还是化学家和药剂师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ʌp] [glen] - [wen] [ðə; ði] ['fidər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	often	told	how	he	was	far	up	Glen	Urtach	when	the	feeders	of	the
它	曾是	经常	讲述	如何	他	曾是	远的	向上	格伦	-	什么时候	这	喂食器	的	这

['θreʃɪŋ] - [mɪl] [kɔːt] [jʌŋ] [bɝːnbreɪ] ,

threshing	-	mill	caught	young	Burnbrae	,
脱粒	-	磨	捕捉	年轻的	伯恩布雷	,

人们常说，当打谷厂的喂料器捕获到小伯恩布雷时，他正身处格伦乌尔塔赫的深处。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	how	he	only	stopped	to	change	horses	at	his	house	,
和	如何	他	仅有的	停止	到	改变	马匹	在	他的	房子	,

他只在自家门口停下来换马。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɝːnbreɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	galloped	all	the	way	to	Burnbrae	,	and	flung	himself	off	his	horse	,
和	疾驰	全部	这	方式	到	伯恩布雷	,	和	扔	他自己	离开	他的	马	,

他一路飞奔到伯恩布雷，然后从马上跳了下来。

[ænd; ənd]['æmpjəˌteɪtɪd][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [lædz] [laɪf] .

and	amputated	the	arm	,	and	saved	the	lad's	life	.
和	截肢	这	手臂	,	和	已保存	这	小伙子的	生活	.

于是医生截去了男孩的手臂，挽救了他的生命。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæ] [θɑːkt] [ðæt] ['evri] - [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] ,

“	You	wud	hae	thocht	that	every	meenut	was	an	hour	,	”	said	Jamie	Soutar	,
“	你	会	哈	思想	那	每一个	-	曾是	一个	小时	,	”	说	杰米	苏塔尔	,

“你会以为每一分钟都是一个小时，”杰米·苏塔尔说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] ,

who	had	been	at	the	threshing	,
WHO	有	到过	在	这	脱粒	,

那些曾参与打谷的人，

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] -

“	an	'	a	'
“	一个	-	一个	-

“an' a'

- [əl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [pjʊr] [læd] ['laɪɪn] - [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔft] ,

'	ll	never	forget	the	puir	lad	lyin	'	as	white	as	deith	on	the	floor	o	'	the	loft	,
-	三	绝不	忘记	这	普伊	小伙子	躺着	-	作为	白色的	作为	-	在	这	地面	o	-	这	阁楼	,

我永远不会忘记那个可怜的孩子，他像死神一样白躺在阁楼的地板上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːf] , [ænd; ənd] [bɜːnbreɪ] - - [ðə; ði] ['bændɪdʒ] - [æn; ən] -

wi	'	his	head	on	a	sheaf	,	and	Burnbrae	haudin	'	the	bandage	ticht	an	'
wi	-	他的	头	在	一个	捆	,	和	伯恩布雷	-	-	这	绷带	-	一个	-

['preɪɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] ,

prayin	'	a	'	the	while	,
祈祷	-	一个	-	这	尽管	,

他头枕在麦捆上，伯恩布雷抱着绷带，一边祈祷一边看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪðər] ['griːtɪn] - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] . “

and	the	mither	greetin	'	in	the	corner	.	“
和	这	母亲	问候	-	在	这	角落	.	”

母亲在角落里打招呼。

- [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] ?

'	Will	he	never	come	?
-	将要	他	绝不	来	?

他永远不会来吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

'	she	cries	,
-	她	哭泣	,

她哭着说：

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][maɪl][ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn]

an	'	a	'	heard	the	soond	o	'	the	horse's	feet	on	the	road	a	mile	awa	'	in
一个	-	一个	-	听到	这	-	o	-	这	马匹	脚	在	这	路	一个	英里	awa	-	在

[ðə; ði] ['frɔːsti] [er] . “

the	frosty	air	.	“
这	霜冻	空气	.	”

我听见一英里外，寒风凛冽的路上，传来马蹄声。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] ! - [sed] [bɜːnbreɪ] ,

'	The	Lord	be	praised	!	'	said	Burnbrae	,
-	这	主	是	赞扬	!	-	说	伯恩布雷	,

“赞美主！”伯恩布雷说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [slɪpt] [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['skɛlpɪn] - [ɪn'teɪ] [ðə; ði] [kloʊz] ,

and	a	'	slipped	doon	the	ladder	as	the	doctor	came	skelpin	'	intae	the	close	,
和	一个	-	滑倒了	杜恩	这	梯子	作为	这	医生	来了	瘦骨	-	入口	这	关闭	,

当医生滑进病房时，她顺着梯子滑了下来。

[ðə; ði] [foʊm] - - [freɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [muːθ] . “

the	foam	fleein	'	frae	his	horse's	mooth	.	“
这	泡沫	-	-	弗雷	他的	马匹	平滑	.	”

泡沫从他马光滑的皮肤上消散。

- [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] ?

'	Whar	is	he	?
-	码头	是	他	?

他在哪里?

- [wes] [ə; eɪ] - [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æn; ən] - [ɪn] [faɪv] - [hiː; hi] [hɛd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fiːdɪn]

'	wes	a	'	that	passed	his	lips	,	an	'	in	five	meenuts	he	hed	him	on	the	feedin
-	韦斯	一个	-	那	通过了	他的	嘴唇	,	一个	-	在	五	-	他	头	他	在	这	饲料

- [bɔːrd] ,

'	board	,
-	木板	,

“wes a”从他嘴里说出来，五分钟后他就把他放到了喂食板上。

[ænd; ənd] [wes] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɔːrk] — [sɪk] [wɔːrk] , [niːbɜːz] !

and	wes	at	his	wark	—	sic	wark	,	neeburs	!
和	韦斯	在	他的	工作	—	原文如此	工作	,	尼伯斯	!

而他正在工作——sic wark，neeburs!

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wil] .

but	he	did	it	weel	.
但	他	做过	它	威尔	.

但他做得很好。

[æn; ən] - ['eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [θɑːkt] ['reɪl] - - [oʊ] - [hɪm; ɪm] :

An	'	ae	thing	a	'	thocht	rael	thochtfu	'	o	'	him	:
一个	-	ae	事物	一个	-	思想	拉埃尔	-	-	o	-	他	:

雷尔·托赫特（Thoch rael thochtfu）对他来说是一件事情：

[hiː; hi][fɜːrst] [sent] [æf] [ðə; ði] [lædiːz] ['mɪðər] ['teɪ, 'taɪ] [get] [ə; eɪ] [bed] ['redi] . “

he	first	sent	aff	the	laddie's	mither	tae	get	a	bed	ready	.	“
他	第一的	发送	亲属	这	小伙子的	母亲	泰	得到	一个	床	准备好	.	“

他先派孩子的母亲去准备床铺。

- [nuː] [ðæts] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] - [ɪl] [de] [ðə; ði] [rest] ,

'	Noo	that's	feenished	,	and	his	constitution	'	ill	dae	the	rest	,
-	不	那就是	-	,	和	他的	宪法	-	患病的	dae	这	休息	,

“不，那已经结束了，他的体质会解决剩下的问题。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [læd] [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɛrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [bern] ,

'	and	he	carried	the	lad	doon	the	ladder	in	his	airms	like	a	bairn	,
-	和	他	携带	这	小伙子	杜恩	这	梯子	在	他的	AIRMS	喜欢	一个	孩子	,

他像抱着孩子一样，用胳膊肘把那孩子抱下梯子。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [weɪts] [ə'saɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wes] ['sliːpɪn] - ,

and	laid	him	in	his	bed	,	and	waits	aside	him	till	he	wes	sleepin	'	,
和	铺设	他	在	他的	床	,	和	等待	旁边	他	直到	他	韦斯	睡觉	-	,

然后把他放在床上，守在他身边直到他睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] , - [bɜːnbreɪ] , [jɜːr][ə; eɪ] [geɪ] [læd] ['nevər] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] , “ ['kɑːli] ,

and	then	says	he	,	'	Burnbrae	,	yir	a	gey	lad	never	tae	say	,	“	Collie	,
和	然后	说道	他	,	-	伯恩布雷	,	yir	一个	盖伊	小伙子	绝不	泰	说	,	“	柯利犬	,

然后他说，“Burnbrae，你是个同性恋小伙子，从不说‘Collie’，

[wɪl] [jiː; ji] [lɪk] ? ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - ['teɪstɪd] [miːt] [fɔːr; fər] - [hʊrz] . -

will	ye	lick	?	”	for	a	'	hevna	tasted	meat	for	saxteen	hoors	.	'
将要	是的	舔	?	”	为了	一个	-	-	尝过	肉	为了	-	霍尔斯	.	-

你们要舔吗？“因为一个女人尝过十六个小时的肉。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði] [jɑːrd] [ðæt] [deɪ] , [niːbɜːz] ;

“	It	was	michty	tae	see	him	come	intae	the	yaird	that	day	,	neeburs	;
”	它	曾是	-	泰	看	他	来	入口	这	亚尔德	那	天	,	尼伯斯	;

“那天看到他走进院子真是太好了，尼伯斯；

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wes] ['vɪktəri] .

the	verra	look	o	'	him	wes	victory	.
这	维拉	看	o	-	他	韦斯	胜利	.

他那副胜利的模样。

” ['dʒeɪmiːz]['sɪnɪsɪzəm] [slɪpt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Jamie's	cynicism	slipped	off	in	the	enthusiasm	of	this	reminiscence	,	and	he
”	杰米的	玩世不恭	滑倒了	离开	在	这	热情	的	这	怀旧	,	和	他

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - .

expressed	the	feeling	of	Drumtochty	.
表达	这	感觉	的	-	.

“杰米的愤世嫉俗在回忆的热情中消散了，他表达了德拉姆托赫蒂的感受。

[noʊ][wʌn] [sent] [fɔːr; fər] [mə'klʊr] [seɪv] [ɪn] [greɪt] [streɪts] ,

No	one	sent	for	MacLure	save	in	great	straits	,
不	一	发送	为了	麦克卢尔	节省	在	伟大的	海峡	,

除非万不得已，否则没人会去找麦克卢尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] .

and	the	sight	of	him	put	courage	in	sinking	hearts	.
和	这	视线	的	他	放	勇气	在	下沉	心	.

他的出现，让垂头丧气的人们重拾勇气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

But	this	was	not	by	the	grace	of	his	appearance	,
但	这	曾是	不是	经过	这	优雅	的	他的	外貌	,

但这并非因为他的外貌出众，

[ɔːr][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['bedsaɪd] ['mænər] .

or	the	advantage	of	a	good	bedside	manner	.
或者	这	优势	的	一个	好的	床头	方式	.

或者，良好的医患沟通技巧带来的优势。

[ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , ['luːsli] [meɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	tall	,	gaunt	,	loosely	made	man	,	without	an	ounce	of	superfluous	flesh	on	his
一个	高的	,	瘦削	,	松散地	制成	男人	,	没有	一个	盎司	的	多余	肉	在	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

一个身材高挑、面容消瘦、体态松散的男人，身上没有一丝多余的赘肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] [ə; eɪ][dɑːrk] [brɪk] ['kʌlər] [baɪ]['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

his	face	burned	a	dark	brick	colour	by	constant	exposure	to	the	weather	,
他的	脸	烧伤	一个	黑暗的	砖	颜色	经过	持续的	接触	到	这	天气	,

由于长期风吹日晒，他的脸被晒成了深砖红色。

[red] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [juː; jʊ]['evər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

red	hair	and	beard	turning	gray	,	honest	blue	eyes	that	look	you	ever	in	the	face	,
红色的	头发	和	胡须	转弯	灰色的	,	诚实的	蓝色的	眼睛	那	看	你	曾经	在	这	脸	,

红发和胡须渐渐变灰，一双真诚的蓝眼睛总是直视着你。

[hjuːdʒ][hændz][wɪð; wɪθ] [rɪst] - [boʊnz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæm] ,

huge	hands	with	wrist	-	bones	like	the	shank	of	a	ham	,
巨大的	双手	和	手腕	-	骨头	喜欢	这	小腿	的	一个	火腿	,

巨大的手，腕骨像火腿的腿肉一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [həːld] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ə'krɔːs] [tuː] [fiːldz] ,

and	a	voice	that	hurled	his	salutations	across	two	fields	,
和	一个	嗓音	那	投掷	他的	问候	穿过	二	字段	,

一个声音跨越两块田野，向大家致以问候。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [mʊr] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

he	suggested	the	moor	rather	than	the	drawing	-	room	.
他	建议	这	泊	相当	比	这	绘画	-	房间	.

他建议去荒原而不是客厅。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]

But	what	a	clever	hand	it	was	in	an	operation	—	as	delicate	as	a
但	什么	一个	聪明的	手	它	曾是	在	一个	手术	—	作为	精美的	作为	一个

['wʊmənz] !

woman's	!
女性的	!

但这只手在手术中却展现出了惊人的灵巧——如同女人的手一样细腻！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz]

and	what	a	kindly	voice	it	was	in	the	humble	room	where	the	shepherd's
和	什么	一个	亲切地	嗓音	它	曾是	在	这	谦逊的	房间	在哪里	这	牧羊人的

[waɪf] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['mænz] ['bedsaɪd] !

wife	was	weeping	by	her	man's	bedside	!
妻子	曾是	哭泣	经过	她	男人的	床头	!

在牧羊人妻子依偎在丈夫床边哭泣的那间简陋房间里，传来多么温柔的声音啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɪl] [pɪtən] [ðə'gɪðər] ” [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

He	was	“	ill	pitten	thegither	”	to	begin	with	,
他	曾是	“	患病的	皮滕	聚集	”	到	开始	和	,

他一开始就“病入膏肓”，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

but	many	of	his	physical	defects	were	the	penalties	of	his	work	,
但	许多	的	他的	身体的	缺陷	是	这	处罚	的	他的	工作	,

但他身上的许多身体缺陷都是他工作带来的代价。

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [glen] .

and	endeared	him	to	the	Glen	.
和	可爱的	他	到	这	格伦	.

这让他赢得了格伦镇居民的喜爱。

[ðæt] ['ʌgli] [skɑːr] , [ðæt] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

That	ugly	scar	,	that	cut	into	his	right	eyebrow	and	gave	him	such	a	sinister	expression	,
那	丑陋的	瘢痕	,	那	切	进入	他的	正确的	眉	和	给予	他	这样的	一个	险恶	表达	,

那道难看的疤痕，深深地刻在他的右眉上，让他看起来十分阴险。

[wʌz; wəz][gɑːt][wʌn] [naɪt] [dʒes] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][hoʊm] .

was	got	one	night	Jess	slipped	on	the	ice	and	laid	him	insensible	eight	miles	from	home	.
曾是	得到	一	夜晚	杰西	滑倒了	在	这	冰	和	铺设	他	麻木不仁	八	英里	从	家	.

一天晚上，杰斯在冰上滑倒，把他打晕了，当时他离家有八英里远。

[hɪz; ɪz][lɪmp] [mɑːrkt] [ðə; ði][bɪg] ['snoʊstɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,

His	limp	marked	the	big	snowstorm	in	the	fifties	,
他的	跛行	标记	这	大的	暴风雪	在	这	五十年代	,

他的跛脚与五十年代的那场大暴风雪有关。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [mɪst] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [glen] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] .

when	his	horse	missed	the	road	in	Glen	Urtach	,	and	they	rolled	together	in	a	drift	.
什么时候	他的	马	错过	这	路	在	格伦	-	,	和	他们	滚动	一起	在	一个	漂移	.

当他骑的马在格伦乌尔塔赫 (Glen Urtach) 偏离道路时，他们一起滚进了雪堆里。

[mə'klʊr] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd][ðə; ði] ['fræktʃər] [ʌv; əv] [θriː] [rɪbz] ,

MacLure	escaped	with	a	broken	leg	and	the	fracture	of	three	ribs	,
麦克卢尔	逃脱	和	一个	破碎的	腿	和	这	断裂	的	三	肋骨	,

麦克卢尔逃脱时腿部骨折，三根肋骨断裂。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðər] [men] [ə'gen] .

but	he	never	walked	like	other	men	again	.
但	他	绝不	步行	喜欢	其他	男人	再次	.

但他再也无法像其他男人那样走路了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ə'tempts] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['dʒɛsɪz] [meɪn] .

He	could	not	swing	himself	into	the	saddle	without	making	two	attempts	and	holding	Jess's	mane	.
他	可以	不是	摇摆	他自己	进入	这	鞍	没有	制作	二	尝试	和	保持	杰西的	鬃毛	.

他试了两次才成功跨上马鞍，还抓住了杰斯的鬃毛。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] “ ['wɑːsl] ” [θruː] [ðə; ði] [piːt] - [bɑːgz][ænd; ənd] [snoʊ] - [drɪfts] [fɔːr; fər] ['fɔːrti]
Neither **can** **you** **“** **warstle** **”** **through** **the** **peat** **-** **bogs** **and** **snow** **-** **drifts** **for** **forty**
两者都不 能 你 “ 战争 ” 通过 这 泥炭 - 沼泽 和 雪 - 漂移 为了 四十
['wɪntɚz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
winters **without** **a** **touch** **of** **rheumatism** **.**
冬天 没有 一个 触碰 的 风湿病 .

你也不可能在泥炭沼泽和雪堆中“跋涉”四十个冬天而不患上风湿病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] ,
But **they** **were** **honourable** **scars** **,**
但 他们 是 光荣的 疤痕 ,

但那是光荣的伤疤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪsks] [ʌv; əv] [laɪf] [men] [get] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .
and **for** **such** **risks** **of** **life** **men** **get** **the** **Victoria** **Cross** **in** **other** **fields** **.**
和 为了 这样的 风险 的 生活 男人 得到 这 维多利亚 叉 在 其他 字段 .

在其他领域，冒着生命危险的人会获得维多利亚十字勋章。

[mə'klʊr] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,
MacLure **got** **nothing** **but** **the** **secret** **affection** **of** **the** **Glen** **,**
麦克卢尔 得到 没有什么 但 这 秘密 感情 的 这 格伦 ,

麦克卢尔除了格伦镇居民的暗恋之外，什么也没得到。

[wɪtʃ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [wʌn] [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs]
which **knew** **that** **none** **had** **ever** **done** **one** **tenth** **as** **much** **for** **it** **as** **this**
哪个 知道 那 没有任何 有 曾经 完毕 一 第十 作为 很多 为了 它 作为 这
[ʌn'geɪnli] ,
ungainly **,**
笨拙的 ,

它知道，没有人像这个笨拙的人那样为它做出过十分之一的贡献。

['twɪstɪd] , ['bætərd] ['fɪgjər] ,
twisted **,** **battered** **figure** **,**
扭曲 , 伤痕累累 数字 ,

扭曲、伤痕累累的身影，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - [feɪs] ['sɔːfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ]
and **I** **have** **seen** **a** **Drumtochty** **face** **soften** **at** **the** **sight** **of** **MacLure** **limping**
和 我 有 已见 一个 - 脸 软化 在 这 视线 的 麦克卢尔 跛行
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
to **his** **horse** **.**
到 他的 马 .

我曾亲眼目睹德拉姆托赫蒂看到麦克卢尔一瘸一拐地走向他的马时，脸上露出了柔和的表情。

['mɪstər] . ['hɑːps] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]
Mr **.** **Hopps** **earned** **the** **ill** **-** **will** **of** **the** **Glen** **for** **ever** **by** **criticising** **the** **doctor's**
先生 . 霍普斯 获得 这 患病的 - 将要 的 这 格伦 为了 曾经 经过 批评 这 医生的
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

霍普斯先生因为批评医生的穿着而永远地得罪了格伦镇的居民。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] ['taʊnzmən] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
but **indeed** **it** **would** **have** **filled** **any** **townsman** **with** **amazement** **.**
但 的确 它 会 有 已填 任何 镇民 和 惊愕 .

但这确实会让任何一个镇民感到惊讶。

[blæk] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] ['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [ə; eɪ]
Black **he** **wore** **once** **a** **year** **,** **on** **sacrament** **Sunday** **,** **and** **,** **if** **possible** **,** **at** **a**
黑色的 他 穿着 一次 一个 年 , 在 圣餐 星期日 , 和 , 如果 可能的 , 在 一个
['fjuːnərəl] ;
funeral **;**
葬礼 ;

他每年只穿一次黑色衣服，一次是在圣餐主日，如果可能的话，还会在葬礼上穿；

[tɑːp] - [koʊt] [ɔːr] ['wɔːtər] - [pruːf] ['nevər] .
top **-** **coat** **or** **water** **-** **proof** **never** **.**
顶部 - 外套 或者 水 - 证明 绝不 .

绝对不要涂面漆或防水剂。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɜːr; wər] [rʌf] ['hoʊmspʌn] [ʌv; əv] [glen] - [wʊl] ,
His **jacket** **and** **waistcoat** **were** **rough** **homespun** **of** **Glen** **Urtach** **wool** **,**
他的 夹克 和 马甲 是 粗糙的 质朴的 的 格伦 - 羊毛 ,

他的外套和背心是用格伦厄塔赫羊毛粗纺的布料制成的。

[wɪtʃ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [wet] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] ,
which **threw** **off** **the** **wet** **like** **a** **duck's** **back** **,**
哪个 扔 离开 这 湿的 喜欢 一个 鸭子的 后退 ,

它像鸭背甩水一样甩掉了身上的湿气。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] ['ʃɛpɝdz] ['tɑːrtn] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
and **below** **he** **was** **clad** **in** **shepherd's** **tartan** **trousers** **,** **which** **disappeared** **into**
和 以下 他 曾是 覆膜 在 牧羊人的 格子呢 裤子 , 哪个 消失 进入
[ʌn'pɑːlɪʃt] ['raɪdɪŋ] - [buːts] .
unpolished **riding** **-** **boots** **.**
未经打磨的 骑术 - 靴子 .

下身穿着牧羊人格子呢裤子，裤子完全没入未擦亮的马靴里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [greɪ] ['flænl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlər] ,
His **shirt** **was** **gray** **flannel** **,** **and** **he** **was** **uncertain** **about** **a** **collar** **,**
他的 衬衫 曾是 灰色的 绒布 , 和 他 曾是 不确定 关于 一个 衣领 ,

他穿着灰色法兰绒衬衫，对领子拿不定主意。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪ] , — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['duːɪŋ] [ɪn'sted]
but **certain** **as** **to** **a** **tie** **,** **—** **which** **he** **never** **had** **,** **his** **beard** **doing** **instead**
但 肯定 作为 到 一个 领带 , — 哪个 他 绝不 有 , 他的 胡须 正在做 反而
,
,
,

但他肯定自己没有领带——尽管他从来没有领带，取而代之的是他的胡子。

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [felt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .
— **and** **his** **hat** **was** **soft** **felt** **of** **four** **colours** **and** **seven** **different** **shapes** **.**
— 和 他的 帽子 曾是 柔软的 毛毡 的 四 颜色 和 七 不同的 形状 .

他的帽子是用四种颜色、七种不同形状的软毡制成的。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
His **point** **of** **distinction** **in** **dress** **was** **the** **trousers** **,** **and** **they** **were** **the**
他的 观点 的 区别 在 裙子 曾是 这 裤子 , 和 他们 是 这
['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
subject **of** **unending** **speculation** **.**
主题 的 无尽的 推测 .

他着装的亮点在于裤子，这引起了人们无休止的猜测。

“ [sʌm; səm] [θrip] [ðæt] ['hiːz] [wɔːrn] [θeɪ] - [per] [ðə; ði] [læst] ['twenti] [jɪr] ,
“ **Some** **threep** **that** **he's** **worn** **thae** **eedentical** **pair** **the** **last** **twenty** **year** **,**
“ 一些 三便士 那 他是 磨损 泰 - 一对 这 最后的 二十 年 ,

“有人说他过去二十年一直穿同一双鞋，

[æn; ən] - [ə; eɪ][maɪnd]['meɪzəl] - [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] - [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'hɪnt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɑːsɪn] -

an	'	a	mind	masel	'	him	getting	'	a	tear	ahint	,	when	he	was	crossin	'
一个	-	一个	头脑	玛塞尔	-	他	获得	-	一个	撕	提示	,	什么时候	他	曾是	穿越	-

[ʊr] ['pælɪn] - ,

oor	palin	'	,
门	帕林	-	,

当他穿过门廊时，脑海中浮现出他眼角的泪光。

[æn; ən][ðə; ði] [mɛndz] [stɪl] - .

an	the	mend's	still	veesible	.
一个	这	MEND的	仍然	-	.

修补工作仍然可行。

“ ['ɪðə] [dɪ'kler] - [æt; ət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][wɑːb][oʊ] - [kleɪθ] ,

“	Ithers	declare	'	at	he's	got	a	wab	o	'	claith	,
”	其他的	宣布	-	在	他是	得到	一个	wab	o	-	克莱斯	,

“他们宣称‘他有一大堆’，

[ænd; ənd] [hiz] [ə; eɪ] [nuː] [per] [meɪd] [ɪn] - [eɪns] [ɪn][ðə; ði][twɑː] [jɪr] ['meɪbi] ,

and	hes	a	new	pair	made	in	Muirtown	ainсe	in	the	twa	year	maybe	,
和	他是	一个	新的	一对	制成	在	-	自	在	这	twa	年	或许	,

而且这是一双大约两年前在缪尔镇生产的新鞋。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [lʊk] [werz] [æf] .

and	keeps	them	in	the	garden	till	the	new	look	wears	aff	.
和	保持	他们	在	这	花园	直到	这	新的	看	穿着	亲属	.

并将它们留在花园里，直到新的外观褪去。

“ [fɔːr; fər][mɑː][eɪn] [pɛrt] , ” ['suːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] , “ [ə; eɪ] - ['kænə] ['mæk] - [ʌp][maɪ][maɪnd] ,

“	For	ma	ain	pairt	,	”	Soutar	used	to	declare	,	“	a	'	canna	mak	'	up	my	mind	,
”	为了	玛	艾因	配对	,	”	苏塔尔	用过的	到	宣布	,	”	一个	-	美人蕉	制作	-	向上	我的	头脑	,

“至于我自己，”苏塔尔过去常说，“我拿不定主意，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['eɪ] [θɪŋ] [ʃʊr] : [ðə; ði] [glen] - [laɪk]['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] - [ðem; ðəm] ;

but	there's	ae	thing	sure	:	the	Glen	wudna	like	tae	see	him	withoot	them	;
但	有	ae	事物	当然	:	这	格伦	-	喜欢	泰	看	他	-	他们	;

但有一件事可以肯定：格伦肯定不希望看到他没有他们；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['teɪ, 'taɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

it	wud	be	a	shock	tae	confidence	.
它	会	是	一个	震惊	泰	信心	.

这将严重打击自信心。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌkəl] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃek] [left] , [bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

There's	no	muckle	o	'	the	check	left	,	but	ye	can	aye	tell	it	,
有	不	大块	o	-	这	查看	左边	,	但	是的	能	是的	告诉	它	,

支票上没剩多少钱了，但你总能看出来。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [siː] [θeɪ] [briks] ['kʌmɪn] - [ɪn][jiː; ji][ken] [ðæt] [ɪf] ['hjuːmən] [puːɝ] [kæn; kən] [seɪv]

and	when	ye	see	thae	breeks	comin	'	in	ye	ken	that	if	human	pooer	can	save
和	什么时候	是的	看	泰	短裤	即将到来	-	在	是的	肯	那	如果	人类	普尔	能	节省

[jɜːr] - [laɪf][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] [duːn] .

yir	bairn's	life	it	'	ill	be	dune	.
yir	-	生活	它	-	患病的	是	沙丘	.

当你看到暴风雨来临，你就知道如果人类的暴力能够拯救你孩子的生命，那就完了。

” [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjəteri] [steɪts] — [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

”	The	confidence	of	the	Glen	—	and	the	tributary	states	—	was	unbounded	,
”	这	信心	的	这	格伦	—	和	这	支流	各州	—	曾是	无界	,

“格伦河及其支流各州的信心是无限的，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['pɑːrtli] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn]

and	rested	partly	on	long	experience	of	the	doctor's	resources	,	and	partly	on
和	休息	部分	在	长的	经验	的	这	医生的	资源	,	和	部分	在

[hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [kə'nekʃ(ə)n] .

his	hereditary	connection	.
他的	遗传	联系	.

一部分原因是凭借医生丰富的经验和资源，一部分原因是凭借其家族背景。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ” ['mɪsɪz] . [mək'fædiːən] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ;

“	His	father	was	here	afore	him	,	”	Mrs	.	Macfadyen	used	to	explain	;
“	他的	父亲	曾是	这里	之前	他	,	”	太太	.	麦克法迪恩	用过的	到	解释	;

“他的父亲比他先来到这里，”麦克法迪恩夫人过去常常这样解释；

“ [ə'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪv] [hɛd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [fɔːr; fər] [wil] [ɑːn] ['teɪ, 'taɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

“	atween	them	they've	hed	the	country	-	side	for	weel	on	tae	a	century	;
“	在	他们	他们有	头	这	国家	-	边	为了	威尔	在	泰	一个	世纪	;

“他们之间在乡村生活了近一个世纪；

[ɪf] [mə'klʊr] ['dɪsnə] [ˌʌndər'stænd] [ʊr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wɑː] [dɪs] , [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] ['teɪ, 'taɪ] [æsk] ?

if	MacLure	disna	understand	oor	constitution	,	wha	dis	,	a	'	wud	like	tae	ask	?
如果	麦克卢尔	迪斯纳	理解	门	宪法	,	世界卫生大会	迪斯	,	一个	-	会	喜欢	泰	问	?

如果麦克卢尔不了解我们的宪法，那又怎样？我想问。

” [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [θroʊt] [dɪ'ziːz] ,

”	For	Drumtochty	had	its	own	constitution	and	a	special	throat	disease	,
”	为了	-	有	它是	自己的	宪法	和	一个	特别的	喉	疾病	,

“因为德拉姆托赫蒂有其独特的体质和一种特殊的咽喉疾病，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [self] - [kən'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

as	became	a	parish	which	was	quite	self	-	contained	between	the	woods	and
作为	成为	一个	教区	哪个	曾是	相当	自己	-	包含	之间	这	树林	和

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

逐渐发展成为一个位于树林和山丘之间、相对独立的教区。

[ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊləndz] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪ'ziːzɪz] [ɔːr] [ɪts] ['dɑːktɚz] .

and	not	dependent	on	the	lowlands	either	for	its	diseases	or	its	doctors	.
和	不是	依赖	在	这	低地	任何一个	为了	它是	疾病	或者	它是	医生	.

而且，它既不依赖低地地区的疾病，也不依赖低地地区的医生。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['skɪli] [mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [mək'fædiːən] ,

“	He's	a	skilly	man	,	Dr	.	MacLure	,	”	continued	my	friend	Mrs	.	Macfadyen	,
“	他是	一个	羹汤	男人	,	博士	.	麦克卢尔	,	”	持续	我的	朋友	太太	.	麦克法迪恩	,

“麦克卢尔医生是一位医术精湛的人，”我的朋友麦克法迪恩夫人继续说道。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] ['səːmənz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [fɔːlt] ; “ [æn; ən] - [ə; eɪ]

whose	judgment	on	sermons	or	anything	else	was	seldom	at	fault	;	“	an	'	a
谁	判断	在	布道	或者	任何事物	别的	曾是	很少	在	过错	;	“	一个	-	一个

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ðoʊ] [oʊ] - [kuːrs]

kind	-	hearted	,	though	o	'	coorse
种类	-	心地	,	尽管	o	-	课程

他对布道或其他任何事的判断很少出错；“一个心地善良，尽管粗鲁的人”

[hiː; hi] [hiz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪsnə] ['tribl] [ðə; ði] [kɜːrk] ['ɔːf(ə)n] .

he	hes	his	faults	like	us	a	'	,	an	'	he	disna	tribble	the	kirk	often	.
他	他是	他的	故障	喜欢	我们	一个	-	,	一个	-	他	迪斯纳	特里布尔	这	柯克	经常	.

他和我们一样也有缺点，而且他不常与教会发生冲突。

“ [hiː; hi] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wɒts] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] , [æn; ən] - - [hiː; hi][kæn; kən][pʊt]
“ He aye can tell what's wrong wi ' a body , an ' maistly he can put
“ 他 是的 能 告诉 是什么 错误的 wi - 一个 身体 , 一个 - - 他 能 放
[jiː; ji] [rɪxt] ,
ye richt ,
是的 右 ,

“他总能看出身体哪里出了问题，而且基本上都能把你弄对。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [neɪ] [nuː] - ['fæŋgəld][waɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ;
and there's nae new - fangled wys wi ' him ;
和 有 纳 新的 - 时髦的 威斯 wi - 他 ;

他没有任何新奇的方法；

[ə; eɪ] ['blɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [æn; ən] - ['epsəm] [sɔːlts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][dɪs][hɪz; ɪz][wɔːrk] ,
a blister for the ootside an ' Epsom salts for the inside dis his wark ,
一个 水疱 为了 这 - 一个 - 埃普索姆 盐 为了 这 里面 迪斯 他的 工作 ,

外面用泡腾片，里面用泻盐，这就是他的工作。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][æn; ən] [ɜːrb] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]['dɪsnə] [ken] .
an ' they say there's no an herb on the hills he disna ken .
一个 - 他们 说 有 不 一个 草本植物 在 这 丘陵 他 迪斯纳 肯 .

他们说山上没有他不认识的草药。

“ [ɪf] [wɪə(r)] ['teɪ, 'taɪ] [diː] , [wɪə(r)] ['teɪ, 'taɪ] [diː] ; [æn; ən] - [ɪf] [wɪə(r)] ['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] , [wɪə(r)] ['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] ,
“ If we're tae dee , we're tae dee ; an ' if we're tae live , we're tae live ,
“ 如果 是 泰 迪 , 是 泰 迪 ; 一个 - 如果 是 泰 居住 , 是 泰 居住 ,

“如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去；如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去。”

” [kən'kluːdid] ['elspeθ] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ˌkælvi'nistik]['lɑːdʒɪk] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ] -
” concluded Elspeth , with sound Calvinistic logic ; “ but a '
” 结束 埃尔斯佩思 , 和 声音 加尔文主义 逻辑 ; “ 但 一个 -

埃尔斯佩思以严谨的加尔文主义逻辑总结道：“但是……”

- [əl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
' ll say this for the doctor ,
- 二 说 这 为了 这 医生 ,

我替医生说：

[ðæt] , ['weðər] [jɜːr]['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv][ɔːr] [diː] ,
that , whether yir tae live or dee ,
那 , 无论 yir 泰 居住 或者 迪 ,

不管他们是生是死，

[hiː; hi][kæn; kən] [aɪ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] .
he can aye keep up a sharp meisture on the skin .
他 能 是的 保持 向上 一个 锋利的 - 在 这 皮肤 .

他始终能保持对皮肤的精准控制。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['vɛrə] - [dʒɪn]
“ But he's no verra ceevil gin
” 但 他是 不 维拉 - 杜松子酒

但他可不是什么邪恶的杜松子酒

[jiː; ji] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] - - [ɻæŋ] ,
ye bring him when there's naethin ' wrang ,
是的 带来 他 什么时候 有 - - 胡说 ,

没事的时候就把他带来，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məkfædiːənz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːps] ['misəd'ventʃəz]
" and Mrs . Macfadyen's face reflected another of Mr . Hopps's misadventures
" 和 太太 . 麦克法迪恩 脸 反映 其他 的 先生 . 霍普斯 不幸遭遇
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪlək] [held][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .
of which Hillocks held the copyright .
的 哪个 小山丘 握住 这 版权 .

麦克法迪恩太太的脸上映照出霍普斯先生的另一次不幸遭遇，而希洛克斯拥有这次遭遇的版权。

" [hɑːps] ['lædi] [eɪt] - (['guːsˌberiːz]) [tɪl] [ðeɪ] [hɛd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː'aɪ] -
" Hopps's laddie ate grosarts (gooseberries) till they hed to sit up a - nicht wi -
" 霍普斯 小伙子 吃 - (醋栗) 直到 他们 头 到 坐 向上 一个 - 尼赫特 wi -
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“霍普斯家的孩子吃了很多醋栗，直到他们不得不陪他坐一整夜。”

[æn; ən] - - - [wʊd] [duː]
an - naethin - wud do
一个 - - - 会 做

安什么都不会做

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔːm] [hæ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [raɪts] - [ɪ'miːdiətli] - [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][oʊ] -
but they maum hae the doctor , an - he writes - immediately - on a slip o -
但 他们 莫姆 哈 这 医生 , 一个 - 他 写 - 立即地 - 在 一个 滑 o -
['peɪpər] .
paper .
纸 .

但他们必须去看医生，而医生在一张纸条上写道“立即”。

“ [wil] , [mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [waɪf]
“ Weel , MacLure had been awa - a - nicht wi - a shepherd's wife
“ 威尔 , 麦克卢尔 有 到过 awa - 一个 - 尼赫特 wi - 一个 牧羊人的 妻子
- ['weɪ] ,
Dunleith wy ,
- 怀 ,

“嗯，麦克卢尔昨晚和邓利斯山的一位牧羊人妻子在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] - ['drɔːɪn] - ['braɪd(ə)l] , [mʌd] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [iːn] . “
and he comes here withoot drawin - bridle , mud up tae the een . “
和 他 来 这里 - 画 - 辔 , 泥 向上 泰 这 een . “

他来这里的时候没套缰绳，浑身都是泥。

- [wɒts] - [hɪr] , ['hɪlək] ?
- What's adae here , Hillocks ?
- 是什么 - 这里 , 小山丘 ?

“希洛克斯，这里有什么事？”

- [hiː; hi][kraɪz] ; - [its] [noʊ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ɪz] - [tiː] ?
- he cries ; - it's no an accident , is - t ?
- 他 哭泣 ; - 它是 不 一个 事故 , 是 - t ?

他喊道：“这不是意外，对吗？”

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [kʌd] ['hɑːrdli][stænd][ˌdʌbljuː'aɪ] - ['stɪfnəs]
- and when he got aff his horse he cud hardly stand wi - stiffness
- 和 什么时候 他 得到 亲属 他的 马 他 盘根错节 几乎 站立 wi - 刚性
[ænd; ənd]['taɪər] . “
and tire . “
和 胎 . “

“他下马后，浑身僵硬疲惫，几乎站都站不稳。”

- [its] [nein] [oʊ] - [ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] ; [its] [hɑːps] ['lædi] ; ['hiːz] [bɪn] ['iːtɪn] - ['aʊər] - ['mɔni] ['beriz] . -
' It's nane o ' us , doctor ; it's Hopps's laddie ; he's been eatin ' ower - mony berries . '
- 它是 名字 o - 我们 , 医生 ; 它是 霍普斯 小伙子 ; 他是 到过 吃 - 所有者 - 金钱 浆果 . -

“不是我们中的任何一个，医生；是霍普斯的儿子；他一直在吃很多浆果。”

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnə] [tɜːrn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] ! “
“ If he didna turn on me like a tiger ! “
” 如果 他 没事 转动 在 我 喜欢 一个 老虎 ! ”

“如果他没有像老虎一样扑向我！”

- [dɪv] [jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] — - “
' Div ye mean tae say — - “
- div 是的 意思是 泰 说 — - ”

“Div ye mean tae say——”

- , , - [æn; ən] - [aɪ] [traɪd] ['teɪ, 'taɪ] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hɑːps] [wes] - -
' Weesht , weesht , ' an ' I tried tae quiet him , for Hopps wes coomin '
- 韦什特 , 韦什特 , - 一个 - 我 尝试 泰 安静的 他 , 为了 霍普斯 韦斯 - -
[ˌoʊˌoʊ'tiː] . “
oot . “
oot . ”

“呜呜呜，呜呜呜，”我试图让他安静下来，因为霍普斯要出来了。

- [wel] , ['dɑːktər] , - [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , - [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət] [læst] ;
' Well , doctor , ' begins he , as brisk as a magpie , ' you're here at last ;
- 出色地 , 医生 , - 开始 他 , 作为 轻快 作为 一个 鹊 , - 你是 这里 在 最后的 ;

“好了，医生，”他像喜鹊一样轻快地说道，“您终于来了；

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['skɔtʃmən] .
there's no hurry with you Scotchmen .
有 不 匆忙 和 你 苏格兰人 .

苏格兰人做事一点也不着急。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .
My boy has been sick all night , and I've never had a wink of sleep .
我的 男生 有 到过 生病的全部 夜晚 , 和 我已经 绝不 有 一个 眨眼 的 睡觉 .

我儿子整晚都在生病，我一夜没睡。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] . - “
You might have come a little quicker , that's all I've got to say . ' “
你 可能 有 来 一个 小的 更快 , 那就是 全部我已经 得到 到 说 . - ”

你本可以来得更快一些，我就想说这些。

- [wiːv] [meə] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ə'tend] ['teɪ, 'taɪ] ['evri] [bern] [ðæt] [hiz] [ə; eɪ] [sɛər]
' We've mair tae dae in Drumtochty than attend tae every bairn that hes a sair
- 我们已经 梅尔 泰 dae 在 - 比 出席 泰 每一个 孩子 那 他是 一个 赛尔
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

“我们在德拉姆托赫蒂待的时间比照顾每个胃不好的孩子的时间要多得多。”

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [sɔː] [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [ruzd] . “
' and a ' saw MacLure was roosed . “
- 和 一个 - 锯 麦克卢尔 曾是 鲁斯德 . ”

“然后 a 看到麦克卢尔被惊醒了。”

- [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
' I'm astonished to hear you speak .
- 我是 惊讶 到 听到 你 说话 .

听到你说话，我感到非常惊讶。

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][æt; ət][hoʊm] ['ɔːlweɪz] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɑːps] , “ [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

Our	doctor	at	home	always	says	to	Mrs	.	'	Opps	,	“	Look	on	me	as	a
我们的	医生	在	家	总是	说道	到	太太	.	-	哎呀	,	“	看	在	我	作为	一个

['fæməli] [frend] ,

family	friend	,
家庭	朋友	,

我们家里的医生总是对奥普斯太太说：“把我当成家里的朋友吧。”

['mɪsɪz] . - [ɑːps] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ” - “

Mrs	.	'	Opps	,	and	send	for	me	though	it	be	only	a	headache	.	”	'	“
太太	.	-	哎呀	,	和	发送	为了	我	尽管	它	是	仅有的	一个	头痛	.	”	-	“

“哎呀太太，就算只是头疼，也请叫我过来。”

- ['hiːd] [biː; bi] [meə] - - [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl]['teɪ, 'taɪ] [lʊk]

'	He'd	be	mair	spairin	'	o	'	his	offers	if	he	hed	four	and	twenty	mile	tae	look
-	他会	是	梅尔	-	-	o	-	他的	优惠	如果	他	头	四	和	二十	英里	泰	看

-	.

aifter	.
-	.

如果他要寻找四百二十英里以外的地方，他就会更吝啬他的报价了。

[ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['lædi] [bʌt; bət] [griːd] .

There's	naethin	'	wrang	wi	'	yir	laddie	but	greed	.
有	-	-	胡说	wi	-	yir	小伙子	但	贪婪	.

你儿子除了贪婪之外，什么错都没有。

[^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gʌd] [doʊs][oʊ] - ['kæstər] - [ɔɪl][ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,

Gie	him	a	gud	dose	o	'	castor	-	oil	and	stop	his	meat	for	a	day	,
gie	他	一个	好	剂量	o	-	蓖麻	-	油	和	停止	他的	肉	为了	一个	天	,

给他服用大量蓖麻油，并让他一天内停止吃肉。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ɪl] [biː; bi] - [ðə; ði][mɔːrn] . - “

an	'	he	'	ill	be	a'richt	the	morn	.	'	“
一个	-	他	-	患病的	是	-	这	早晨	.	-	”

他明天早上就会醒过来。

- [hiː; hi] - [ɪl] [nɑːt] [teɪk] ['kæstər] - [ɔɪl] , ['dɑːktər] .

'	He	'	ill	not	take	castor	-	oil	,	doctor	.
-	他	-	患病的	不是	拿	蓖麻	-	油	,	医生	.

“他不会服用蓖麻油的，医生。”

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['medsnz] . - “

We	have	given	up	those	barbarous	medicines	.	'	“
我们	有	给定	向上	那些	野蛮	药物	.	-	”

我们已经放弃了那些野蛮的药物。

- [wʌt'nɑː] [kaɪnd][oʊ] - ['medsnz] [hæ] [jiː; ji] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [suːθ] ? - “

'	Whatna	kind	o	'	medicines	hae	ye	noo	in	the	Sooth	?	'	“
-	什么	种类	o	-	药物	哈	是的	不	在	这	舒缓	?	-	”

“南方现在有哪些药品？”

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] , [wɪə(r)] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [ænd; ənd] [aɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃest]

'	Well	,	you	see	Dr	.	MacLure	,	we're	homoeopathists	,	and	I've	my	little	chest
-	出色地	,	你	看	博士	.	麦克卢尔	,	是	顺势疗法医生	,	和	我已经	我的	小的	胸部

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“你看，麦克卢尔医生，我们是顺势疗法医生，我这儿有个小箱子。”

- [ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː] ['hɑːps] [kʌmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['bɑːksi] . “

'	and	oot	Hopps	comes	wi	'	his	boxy	.	“
-	和	oot	霍普斯	来	wi	-	他的	方方正正的	.	”

“然后霍普斯带着他的方盒子来了。”

- [lets] [siː] - [tiː] , - [æn; ən] - [mə'klʊr] [sɪts] [duːn] [ænd; ənd] [tæks] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðə; ði] [bɪt] ['bɔtlz] ,
' Let's see ' t , ' an ' MacLure sits doon and tak's oot the bit bottles ,
- 我们来吧 看 - t , - 一个 - 麦克卢尔 坐着 杜恩 和 塔克的 oot 这 少量 瓶子 ,

“让我看看，”麦克卢尔说着，坐下，拿出几个小瓶子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['lɑːtʃ] ['evri] [taɪm] . “
and he reads the names wi ' a lauch every time . “
和 他 阅读 这 姓名 wi - 一个 发射 每一个 时间 . ”

他每次念名字都带着一声嘹亮的号角。

- [ˌbelə'dɑːnə] ; [dɪd] [jiː; ji] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] ?
' Belladonna ; did ye ever hear the like ?
- 颠茄 ; 做过 是的 曾经 听到 这 喜欢 ?

贝拉多娜，你可曾听过这样的名字?

['ækənaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kauz] [ə; eɪ] - .
Aconite ; it cowes a ' .
附子 ; 它 母牛 一个 - .

乌头；它令人畏惧。

[nʌks] ['vɑːmɪkə] .
Nux vomica .
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[wil] , [mɑː] ['mæni] , - [hiː; hi] [sez] ['teɪ, 'taɪ] ['hɑːps] , - [its] [ə; eɪ] [faɪn] [plɔɪ] ,
Weel , ma mannie , ' he says tae Hopps , ' it's a fine ploy ,
威尔 , 玛 曼尼 , - 他 说道 泰 霍普斯 , - 它是 一个 美好的 策略 ,

“嗯，老兄，”他对霍普斯说，“这招不错。”

[ænd; ənd] [jiː; ji] - [ɪl] ['betər] [gæŋ] [ɑːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nʌks] [tɪl] [its] [duːn] ,
and ye ' ill better gang on wi ' the nux till it's dune ,
和 是的 - 患病的 更好的 帮派 在 wi - 这 马钱子 直到 它是 沙丘 ,

你们最好继续和马钱子打交道，直到完成为止。

[ænd; ənd] [^iː, ^i] [hɪm; ɪm] ['ɒnɪ] ['iðə] [oʊ] - [ðə; ði] ['swiːtiz] [hiː; hi] ['fænsis] . “
and gie him ony ither o ' the sweeties he fancies . “
和 gie 他 仅 另一个 o - 这 甜心们 他 幻想 . ”

给他他喜欢的其中一种糖果。

- [nuː] , ['hɪlək] , [ə; eɪ] - [mɔːn] [biː; bi] [æf] ['teɪ, 'taɪ] [siː] - [griːv] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [duːn]
' Noo , Hillocks , a ' maun be aff tae see Drumsheugh's grieve , for he's doon
- 不 , 小山丘 , 一个 - 毛恩 是 亲属 泰 看 - 悲伤 , 为了 他是 杜恩
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['fiːvər] ,
wi ' the fever ,
wi - 这 发烧 ,

“不，希洛克斯，你得去看看德拉姆休的悲伤，因为他发烧去世了。”

[ænd; ənd] [its] ['teɪ, 'taɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [tjuːx] ['fɛkt] .
and it's tae be a teuch fecht .
和 它是 泰 是 一个 teuch 费希特 .

而且它应该是一场 teuch fecht。

[ə; eɪ] - [hɪnə] [taɪm] ['teɪ, 'taɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [^iː, ^i][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːz] [æn; ən] - [keɪk] [ɪn][mɑː]

A	'	hinna	time	tae	wait	for	dinner	;	gie	me	some	cheese	an	'	cake	in	ma
一个	-	欣娜	时间	泰	等待	为了	晚餐	;	gie	我	一些	奶酪	一个	-	蛋糕	在	玛

-	,

haund	,
-	,

还等晚饭呢；给我点奶酪和蛋糕吧，

[ænd; ənd][dʒes] - [ɪl] [teɪk] [ə; eɪ][peɪl][oʊ] - [miːl] [æn; ən] - ['wɔːtər] . “

and	Jess	'	ill	take	a	pail	o	'	meal	an	'	water	.	“
和	杰西	-	患病的	拿	一个	桶	o	-	一顿饭	一个	-	水	.	”

杰西会带一桶饭菜和水。

- [fiː] ? [ə; eɪ] -

'	Fee	?	A	'
-	费用	?	一个	-

费用？A

- [em][noʊ]['wɑːntɪn] - [jɜːr] [fiːz] , [mæn] ; [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bɑːksi] [jiː; ji] ['dɪnə] [niːd] [ə; eɪ]['dɑːktər] ;

'	m	no	wantin	'	yir	fees	,	man	;	wi	'	that	boxy	ye	dinna	need	a	doctor	;
-	米	不	想要	-	yir	费用	,	男人	;	wi	-	那	方方正正的	是的	迪娜	需要	一个	医生	;

我不需要你的费用，伙计；那个四四方方的家伙需要医生吗？

[nɑː] , [nɑː] , [^iː, ^i][jɜːr] ['sɪlər] ['teɪ, 'taɪ][sʌm; səm] [pjʊr] ['bɑːdi] , ['meɪstər] ['hɑːps] ,

na	,	na	,	gie	yir	siller	tae	some	puir	body	,	Maister	Hopps	,
纳	,	纳	,	gie	yir	金钱	泰	一些	普伊	身体	,	大师	霍普斯	,

na，na，gie yir siller tae 一些 puir 身体，Maister Hopps，

- [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːn] [ðə; ði][roʊd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [kʌd] [lɪk] .

'	an	'	he	was	doon	the	road	as	hard	as	he	cud	lick	.
-	一个	-	他	曾是	杜恩	这	路	作为	难的	作为	他	盘根错节	舔	.

'然后'他拼尽全力地走在路上。

” [hɪz; ɪz] [fiːz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][foʊk] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

”	His	fees	were	pretty	much	what	the	folk	chose	to	give	him	,
”	他的	费用	是	漂亮的	很多	什么	这	民间	选择	到	给	他	,

“他的酬劳基本上就是观众们自愿给他的金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] - [fer] .

and	he	collected	them	once	a	year	at	Kildrummie	fair	.
和	他	集	他们	一次	一个	年	在	-	公平的	.

他每年都会在基尔德鲁米集市上收集它们。

“ [wil] , ['dɑːktər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ə'wɪn] - [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [bern] ?

“	Weel	,	doctor	,	what	am	a	'	awin	'	ye	for	the	wife	and	bairn	?
“	威尔	,	医生	,	什么	是	一个	-	赢	-	是的	为了	这	妻子	和	孩子	?

“医生，我打算为我的妻子和孩子做些什么呢？”

[jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [θriː] [noʊts] [fɔːr; fər] [ðæt] [nɪçt] [jiː; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['huːs]

Ye	'	ill	need	three	notes	for	that	nicht	ye	stayed	in	the	hoose
叶	-	患病的	需要	三	笔记	为了	那	尼赫特	是的	入住	在	这	房子

你那天晚上待在家里，需要三张钞票。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - . ”

an	'	a	'	the	vessits	.	”
一个	-	一个	-	这	-	.	”

以及所有船只。”

“ ['hævərz] , ” [mə'klʊr] [wʊd] ['ænsər] , “ ['praɪsɪz][ɑːr; ər] [loʊ] , [ə; eɪ] -

“	Havers	,	”	MacLure	would	answer	,	“	prices	are	low	,	a	'
“	哈弗斯	,	”	麦克卢尔	会	回答	,	“	价格	是	低的	,	一个	-

“有货的，”麦克卢尔会回答，“价格很低，a'

- [em] ['hɪrɪn] - ; [^i:, ^i] - [es] ['θɜ:rti] - . ”

' m hearin ' ; gie ' s thirty shillin's . ”

- 米 听觉 - ; gie - s 三十 - . ”

我听说了；吉有三十先令。

“ [noʊ] , [ə; eɪ] -

“ No , a '

” 不 , 一个 -

“不，a'

- [əl][noʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [waɪf] - [ɪl] ['tæk] - [mɑ:] [ɪrz] [æf] ,

' ll no , or the wife ' ill tak ' ma ears aff ,

- 三 不 , 或者 这 妻子 - 患病的 tak - 玛 耳朵 亲属 ,

不行，否则我老婆会把我的耳朵扯下来。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [fɔ:r; fər] [tu:] [paʊndz] .

” and it was settled for two pounds .

” 和 它 曾是 定居 为了 二 磅 .

最终以两英镑成交。

[lɔ:rd] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fri:] [haʊs] [ænd; ənd] [fi:ldz] , [ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

Lord Kilspindie gave him a free house and fields , and one way or other ,

主 - 给予 他 一个 自由的 房子 和 字段 , 和 一 方式 或者 其他 ,

基尔斯平迪勋爵给了他一栋房子和一些田地，无论如何，

- [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['dɑ:ktər] [maɪt] [get] [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz]

Drumsheugh told me the doctor might get in about one hundred and fifty pounds

- 讲述 我 这 医生 可能 得到 在 关于 一 百 和 五十 磅

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a year ,

一个 年 ,

德拉姆休告诉我，这位医生一年大概能挣到一百五十英镑。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊsˌki:pərz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] ,

out of which he had to pay his old housekeeper's wages and a boy's ,

出去 的 哪个 他 有 到 支付 他的 老的 管家的 工资 和 一个 男孩们 ,

其中他还要用这笔钱支付他以前的管家和一名男孩的工资。

[ænd; ənd] [ki:p] [tu:] ['hɔ:rsɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] ,

and keep two horses , besides the cost of instruments and books ,

和 保持 二 马匹 , 除了 这 成本 的 仪器 和 图书 ,

除了乐器和书籍的费用外，还要养两匹马。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [θru:] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .

which he bought through a friend in Edinburgh with much judgment .

哪个 他 买 通过 一个 朋友 在 爱丁堡 和 很多 判断 .

他通过爱丁堡的一位朋友，经过一番仔细甄别，买下了这件东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [hu:] ['evər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,

There was only one man who ever complained of the doctor's charges ,

那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 曾经 抱怨 的 这 医生的 收费 ,

只有一个人曾抱怨过医生的收费，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['fɑ:rmər][ʌv; əv] ['mɪltən] ,

and that was the new farmer of Milton ,

和 那 曾是 这 新的 农民 的 米尔顿 ,

那就是米尔顿的新农场主。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn]

who	was	so	good	that	he	was	above	both	churches	,	and	held	a	meeting	in
WHO	曾是	所以	好的	那	他	曾是	多于	两个都	教堂	,	和	握住	一个	会议	在

[hɪz; ɪz][bɑːrn] .

his	barn	.
他的	谷仓	.

他品德高尚，凌驾于两座教堂之上，并在自家谷仓里举行了一次聚会。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪltən] [ðə; ði] [glen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrmən] ,

(	It	was	Milton	the	Glen	supposed	at	first	to	be	a	Mormon	,
(	它	曾是	米尔顿	这	格伦	据称	在	第一的	到	是	一个	摩门教	,

（最初人们认为格伦的弥尔顿是摩门教徒，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] .)

but	I	can't	go	into	that	now	.	)
但	我	不能	去	进入	那	现在	.	)

但我现在不方便详细讨论这个问题。）

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [mə'klʊr] [ə; eɪ] [paʊnd] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [tuː] [trækts] ,

He	offered	MacLure	a	pound	less	than	he	asked	,	and	two	tracts	,
他	提供	麦克卢尔	一个	磅	较少的	比	他	问	,	和	二	小册子	,

他给麦克卢尔的价钱比他要的少了一英镑，外加两份宣传册。

[ˌwerə'pɑːn] [mə'klʊr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪltən] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

whereupon	MacLure	expressed	his	opinion	of	Milton	,	both	from	a	theological
于是	麦克卢尔	表达	他的	观点	的	米尔顿	,	两个都	从	一个	神学

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

and	social	standpoint	,
和	社会的	立场	,

于是，麦克卢尔从神学和社会学的角度表达了他对弥尔顿的看法。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ðæt] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] - [men]

with	such	vigour	and	frankness	that	an	attentive	audience	of	Drumtochty	men
和	这样的	活力	和	坦率	那	一个	细心	观众	的	-	男人

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] .

could	hardly	contain	themselves	.
可以	几乎	包含	他们自己	.

如此热情奔放、坦率直言，以至于德拉姆托赫蒂的男人们在场的听众都难以抑制激动之情。

['dʒeɪmi]['suːtə(r)] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪg][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

Jamie	Soutar	was	selling	his	pig	at	the	time	,	and	missed	the	meeting	,
杰米	苏塔尔	曾是	销售	他的	猪	在	这	时间	,	和	错过	这	会议	,

当时杰米·苏塔尔正在卖他的猪，错过了会议。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] ['mɪltən] , [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['evriwer]

but	he	hastened	to	condole	with	Milton	,	who	was	complaining	everywhere
但	他	加快	到	吊丧	和	米尔顿	,	WHO	曾是	抱怨	到处

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	doctor's	language	.
的	这	医生的	语言	.

但他赶紧去安慰米尔顿，米尔顿到处抱怨医生的言辞。

“ [jiː; ji][dɪd] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] ['meɪbi] [ruːz] [ðə; ði] [glen] ['teɪ, 'taɪ]['mæk] - [ə; eɪ]

“	Ye	did	richt	tae	resist	him	;	it	'	ill	maybe	roose	the	Glen	tae	mak	'	a
“	叶	做过	右	泰	抵抗	他	;	它	-	患病的	或许	玫瑰	这	格伦	泰	制作	-	一个

[stænd] ;

stand	;
站立	;

“你们有理由反抗他；这或许会唤醒格兰人奋起反抗；

[hiː; hi] [fer] [hændz][ðem; ðəm][ɪn] ['bɑːndɪʤ] .

he	fair	hands	them	in	bondage	.
他	公平的	双手	他们	在	束缚	.

他公平地将他们束缚起来。

“ ['θɜːrti] - [fɔːr; fər][twɔːl] - - , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][noʊ] [meə] [ðæn; ðən] - [maɪl] [ə'wɑː, -'wɔː]

“	Thirty	shillin's	for	twal	'	vessits	,	and	him	no	mair	than	seeven	mile	awa
”	三十	-	为了	twal	-	-	,	和	他	不	梅尔	比	-	英里	awa

- ,

'	,

- ,

“30先令买两件衣服，他离这里不超过77英里。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] -

an	'	a	'
一个	-	一个	-

和

- [em] [tɛlt] [ðer; ðər] [meə] [ðæn; ðən] [fɔːr] [æt; ət] [nɪçt] .

'	m	telt	there	werena	mair	than	four	at	nicht	.
-	米	telt	那里	竞技场	梅尔	比	四	在	尼赫特	.

我听说晚上有四个人以上。

“ [jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [oʊ] - [ðə; ði] [glen] ,

“	Ye	'	ill	hae	the	sympathy	o	'	the	Glen	,
”	叶	-	患病的	哈	这	同情	o	-	这	格伦	,

“你会得到格伦人民的同情。”

[fɔːr; fər] - [ken] [jɜːr][æz; əz] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['sɪlər] [æz; əz][jɜːr][trækts] .

for	a'body	kens	yir	as	free	wi	'	yir	siller	as	yir	tracts	.
为了	-	肯斯	yir	作为	自由的	wi	-	yir	金钱	作为	yir	小册子	.

有人知道你的钱和你的传单一样自由。

“ [wes] - [tiː] - [bɪ'wer] [oʊ] - [gyd] [wɔːrk] - [jiː; ji] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ?

“	Wes	'	t	'	Beware	o	'	Gude	Warks	'	ye	offered	him	?
”	韦斯	-	t	-	提防	o	-	指南	战争	-	是的	提供	他	?

“你没给他讲‘小心善行’吗？”

[mæn] , [jiː; ji] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [bɪn] - - [ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] [θeɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

Man	,	ye	chose	it	weel	,	for	he's	been	colleckin	'	sae	mony	thae	forty	years	,
男人	,	是的	选择	它	威尔	,	为了	他是	到过	-	-	sae	金钱	泰	四十	年	,

老兄，你选得真好，因为他四十多年来一直在收集这么多东西。

[ə; eɪ] -

a	'
一个	-

一个'

- [em] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	m	feared	for	him	.
-	米	害怕	为了	他	.

我为他感到担忧。

“ [ə; eɪ] -

“	A	'
”	一个	-

“一个'

- ['viː]['ɔːf(ə)n] [θɑːkt] [ʊr] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gyd] [sə'mærɪtən] ,

'	ve	often	thocht	oor	doctor's	little	better	than	the	Gude	Samaritan	,
-	ve	经常	思想	门	医生的	小的	更好的	比	这	指南	撒玛利亚人	,

我常常觉得我们的医生也好不到哪里去，就像好心的撒玛利亚人一样。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ['dɪdnə] [θɪŋk] ['mʌkəl] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [tʃæns] - [ɪn] [ðɪs] - [ɔːr] [ðæt]

an	'	the	Pharisees	didna	think	muckle	o	'	his	chance	aither	in	this	warld	or	that
一个	-	这	法利赛人	没事	思考	大块	o	-	他的	机会	-	在	这	-	或者	那

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kʌm] .

which	is	tae	come	.
哪个	是	泰	来	.

法利赛人根本不认为他今生来世有任何机会。

" [iː] [θruː] [ðə; ði] [flʌd]

"	II	THROUGH	THE	FLOOD
"	二	通过	这	洪水

“二、穿越洪水”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] [dɪd][nɑːt] [liːd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [bed][tuː; tə]

Dr	.	MacLure	did	not	lead	a	solemn	procession	from	the	sick	-	bed	to
博士	.	麦克卢尔	做过	不是	带领	一个	庄严	游行	从	这	生病的	-	床	到

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

麦克卢尔医生并没有带领众人从病床到餐厅举行庄严肃穆的送葬仪式。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

and	give	his	opinion	from	the	hearth	-	rug	with	an	air	of	wisdom
和	给	他的	观点	从	这	炉	-	小地毯	和	一个	空气	的	智慧

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

bordering	on	the	supernatural	,
毗邻	在	这	超自然	,

他坐在壁炉地毯上，带着一种近乎超自然的智慧气息，发表着自己的意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ðə; ði] - ['haʊzɪz] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [skeɪl] .

because	neither	the	Drumtochty	houses	nor	his	manners	were	on	that	large	scale	.
因为	两者都不	这	-	房屋	也不	他的	礼仪	是	在	那	大的	规模	.

因为无论是德拉姆托赫蒂的房屋，还是他的举止，都没有达到那种规模。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

He	was	accustomed	to	deliver	himself	in	the	yard	,
他	曾是	习惯	到	递送	他自己	在	这	院子	,

他习惯于在院子里卸货。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;

and	to	conclude	his	directions	with	one	foot	in	the	stirrup	;
和	到	结束	他的	方向	和	一	脚	在	这	镫	;

最后，他一只脚踩在马镫上，结束了他的指示；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['æni] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ['sloʊli]

but	when	he	left	the	room	where	the	life	of	Annie	Mitchell	was	ebbing	slowly
但	什么时候	他	左边	这	房间	在哪里	这	生活	的	安妮	米切尔	曾是	退潮	缓慢地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但当他离开安妮·米切尔生命正在缓缓流逝的房间时，

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] [sed] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ,

our	doctor	said	not	one	word	,
我们的	医生	说	不是	一	单词	,

我们的医生一句话也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

and	at	the	sight	of	his	face	her	husband's	heart	was	troubled	.
和	在	这	视线	的	他的	脸	她	丈夫的	心	曾是	麻烦	.

看到他的脸，她丈夫心里很不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , ['tæməs] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] ,

He	was	a	dull	man	,	Tammas	,	who	could	not	read	the	meaning	of	a	sign	,
他	曾是	一个	乏味的	男人	,	塔玛斯	,	WHO	可以	不是	读	这	意义	的	一个	符号	,

塔马斯是个愚钝的人，连路标的意思都看不懂。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz] [aɪz] [tuː; tə]

and	laboured	under	a	perpetual	disability	of	speech	;	but	love	was	eyes	to
和	辛勤劳作	在下面	一个	永久	残疾	的	演讲	;	但	爱	曾是	眼睛	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,

him	that	day	,
他	那	天	,

他长期患有失语症；但那天，爱就是他的双眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] .

and	a	mouth	.
和	一个	嘴	.

还有一张嘴。

“ [ɪz] - [tiː][æz; əz][bæd][æz; əz][jɜːr] ['lʊkɪn] - , ['dɑːktər] ?

“	Is	'	t	as	bad	as	yir	lookin	'	,	doctor	?
“	是	-	t	作为	坏的	作为	yir	在看	-	,	医生	?

“医生，你的病情是不是像你看上去那么糟糕？”

[tel] - [es][ðə; ði] [truːθ] .

Tell	'	s	the	truth	.
告诉	-	s	这	真相	.

说实话。

[wʊl] ['æni] [noʊ] [kʌm] [θruː] ? ” [ænd; ənd] ['tæməs] [lʊkt] [mə'klʊr] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Wull	Annie	no	come	through	?	”	and	Tammas	looked	MacLure	straight	in	the	face	,
会	安妮	不	来	通过	?	”	和	塔玛斯	看起来	麦克卢尔	直的	在	这	脸	,

“安妮不会来了吗？”塔玛斯直视着麦克卢尔的眼睛。

[huː] ['nevər] [flɪntʃt] [hɪz; ɪz]['duːti][ɔːr] [sed] [smuːð] [θɪŋz] .

who	never	flinched	his	duty	or	said	smooth	things	.
WHO	绝不	畏缩	他的	责任	或者	说	光滑的	事物	.

他从不逃避自己的职责，也从不说些花言巧语。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [^iː, ^i] - - ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] ['æni] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['daʊrnə] ;

“	A	'	wud	gie	onythin	'	tae	say	Annie	has	a	chance	,	but	a	'	daurna	;
“	一个	-	会	gie	-	-	泰	说	安妮	有	一个	机会	,	但	一个	-	达乌纳	;

“我不敢说安妮有机会，但是……”

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , ['tæməs] .

a	'	doot	yir	gaein	'	to	lose	her	,	Tammas	.
一个	-	嘟特	yir	-	-	到	失去	她	,	塔玛斯	.

你一定会失去她的，塔玛斯。

” [mə'klʊr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

”	MacLure	was	in	the	saddle	,	and	,	as	he	gave	his	judgment	,
”	麦克卢尔	曾是	在	这	鞍	,	和	,	作为	他	给予	他的	判断	,

“麦克卢尔骑在马上，当他做出判决时，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kə'resɪs] [ðæt] [pæs]

he	laid	his	hand	on	Tammas's	shoulder	with	one	of	the	rare	caresses	that	pass
他	铺设	他的	手	在	-	肩膀	和	一	的	这	稀有的	爱抚	那	经过

[bɪ'twiːn] [men] .

between	men	.
之间	男人	.

他将手放在塔马斯的肩膀上，这是男人之间难得一见的爱抚。

“ [its] [ə; eɪ][sɛər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][noʊ][veks] ['æni] ;
“ It's a sair business , but ye ' ill play the man and no vex Annie ;
” 它是 一个 赛尔 商业 , 但 是的 - 患病的 玩 这 男人 和 不 烦恼 安妮 ;

“这是件麻烦事，但你要扮演好男人，别惹安妮生气；

[ʃi:; ʃi] - [ɪl] [de] [hɜ:r; hər] [best] , [ə; eɪ] -
she ' ill dae her best , a '
她 - 患病的 dae 她 最好的 , 一个 -

她会尽力而为的。

- [əl] ['wɔ:rənt] . ”
' ll warrant . ”
- 三 保证 . ”

将会提供担保。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] -
“ And a '
” 和 一个 -

“还有a'

- [əl] [de] [maɪn] ,
' ll dae mine ,
- 三 dae 矿 ,

我会做我的，

” [ænd; ənd] ['tæməs] [geɪv] - [hænd][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [boʊnz]
” and Tammas gave MacLure's hand a grip that would have crushed the bones
” 和 塔玛斯 给予 - 手 一个 紧握 那 会 有 碎 这 骨头
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] .
of a weakling .
的 一个 弱者 .

“塔马斯紧紧握住麦克卢尔的手，那力道足以捏碎弱者的骨头。”

- [felt] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['brʌðərlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
Drumtochty felt in such moments the brotherliness of this rough - looking man ,
- 毛毡 在 这样的 时刻 这 兄弟情谊 的 这 粗糙的 - 寻找 男人 ,
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and loved him .
和 喜爱 他 .

在这样的时刻，德拉姆托赫蒂感受到了这个外表粗犷的男人的兄弟情谊，并爱上了他。

['tæməs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['dʒɛsɪz] [meɪn] , [hu:] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]
Tammas hid his face in Jess's mane , who looked round with sorrow in her beautiful
塔玛斯 隐藏 他的 脸 在 杰西的 鬃毛 , WHO 看起来 圆形的 和 悲哀 在 她 美丽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

塔玛斯把脸埋在杰西的鬃毛里，杰西转过头来，美丽的眼睛里满是悲伤。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['trædʒədi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['strɪkən]
for she had seen many tragedies ; and in this silent sympathy the stricken
为了 她 有 已见 许多 悲剧 ; 和 在 这 沉默的 同情 这 受打击的
[mæn][dræŋk][hɪz; ɪz][kʌp] ,
man drank his cup ,
男人 喝 他的 杯子 ,

因为她目睹过许多悲剧；带着这份默默的同情，这位受难者喝下了杯中的酒。

[drɑ:p][baɪ][drɑ:p] .
drop by drop .
降低 经过 降低 .

一滴一滴地滴落。

“ [ə; eɪ] - - [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðə; ði] - . .

“	A	'	wesna	prepared	for	this	,	for	a	'	aye	thocht	she	wud	live	the	langest	.	.
“	一个	-	-	准备	为了	这	,	为了	一个	-	是的	思想	她	会	居住	这	-	.	.

. .

: :

. .

“她从未预料到这种情况，因为她一直以为自己会活得最久……”

[ʃiːz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][baɪ][ten] [jɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪl] . . . .

She's	younger	than	me	by	ten	year	,	and	never	was	ill	.	.	.	.
她是	年轻	比	我	经过	十	年	,	和	绝不	曾是	患病的	.	.	.	.

她比我小十岁，而且从来没生过病。

[wiːv] [bɪn] - [twɔːl] - [jɪr] [læst] ['mɑːtinməs] ,

We've	been	mairit	twal	'	year	last	Martinmas	,
我们已经	到过	-	twal	-	年	最后的	圣马丁节	,

我们去年马丁圣诞节期间过得很开心，

[bʌt; bət] [its] [jœyst] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [deɪ] . . . .

but	it's	juist	like	a	year	the	day	.	.	.	.
但	它是	正义	喜欢	一个	年	这	天	.	.	.	.

但就差一年了……

[ə; eɪ] - [wes] ['nevər] ['wɜːrði] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['bɑːniɪst] , - ([niːtist]) ,

A	'	wes	never	worthy	o	'	her	,	the	bonniest	,	snoddest	(	neatest	)	,
一个	-	韦斯	绝不	值得	o	-	她	,	这	最美丽的	,	-	(	最整洁	)	,

A' wes 永远配不上她，最漂亮，最整洁的，

['kaɪndli] [læs] [ɪn][ðə; ði] [glen] . . . .

kindliest	lass	in	the	Glen	.	.	.	.
最友善的	小姐	在	这	格伦	.	.	.	.

峡谷里最善良的姑娘……

[ə; eɪ] - ['nevər] [kʌd] ['mæk] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [huː] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['ljkit] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

A	'	never	cud	mak	'	oot	hoo	she	ever	lookit	at	me	,
一个	-	绝不	盘根错节	制作	-	oot	呼	她	曾经	瞧瞧	在	我	,

A' 从没见过她看我一眼，

- [æt; ət] - [hɛd] ['eɪ] [wɜːrd] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɪl] [its] ['aʊər] - [leɪt] . . . .

'	at	hesna	hed	ae	word	tae	say	about	her	till	it's	ower	-	late	.	.	.	.
-	在	-	头	ae	单词	泰	说	关于	她	直到	它是	所有者	-	晚的	.	.	.	.

直到深夜，他才肯说出关于她的一句话……

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnə] - [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - - ['wɜːrði] [oʊ] - [hɜːr; hər] — [noʊ][hɜːr; hər] ;

She	didna	cuist	up	to	me	that	a	'	wesna	worthy	o	'	her	—	no	her	;
她	没事	-	向上	到	我	那	一个	-	-	值得	o	-	她	—	不	她	;

她没有向我证明，没有人配得上她——没有她；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jɜːr][mɑː][eɪn] ['guːdˌmæn] ,

but	aye	she	said	,	'	Yir	ma	ain	gudeman	,
但	是的	她	说	,	-	yir	玛	艾因	古德曼	,

但是的，她说，‘Yir ma ain gudeman，

[ænd; ənd] [nein] [kʌd] [biː; bi] ['kɪndər] ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] . - . . .

and	nane	cud	be	kinder	tae	me	.	'	.	.
和	名字	盘根错节	是	幼儿园	泰	我	.	-	.	.

娜恩对我要友善一点。。。。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wes] ['maɪndɪd] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi][kaɪnd] ,

An	'	a	'	wes	minded	tae	be	kind	,
一个	-	一个	-	韦斯	有思想	泰	是	种类	,

我们一心想做好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [siː] [nuː] ['mɔni] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [duːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	a	'	see	noo	mony	little	trokes	a	'	micht	hae	dune	for	her	,
但	一个	-	看	不	金钱	小的	中风	一个	-	米赫特	哈	沙丘	为了	她	,

但是，我没看到多少小插曲，也许她有沙丘。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][baɪ] . . . .

and	noo	the	time	is	by	.	.	.	.
和	不	这	时间	是	经过	.	.	.	.

时间到了.....

['neɪˌbɑːdi] [ken] [huː] ['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wes] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [oʊ] - [ˌem 'iː]

Naebody	kens	hoo	patient	she	wes	wi	'	me	,	and	aye	made	the	best	o	'	me
无人	肯斯	呼	病人	她	韦斯	wi	-	我	,	和	是的	制成	这	最好的	o	-	我

,

,

,

没人知道她有多耐心，她总是尽力让我发挥出最好的状态。

[æn; ən] - ['nevər] [pɪt][ˌem 'iː]['teɪ, 'taɪ] [ʃeɪm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] - . . . .

an	'	never	pit	me	tae	shame	afore	the	fouk	.	.	.	.
一个	-	绝不	坑	我	泰	耻辱	之前	这	-	.	.	.	.

永远不要让我在众人面前蒙羞.....

[æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] [hɛd] ['eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] , [noʊ] [eɪn] [ɪn][twɔːl] - [jɪr] . . . .

An	'	we	never	hed	ae	cross	word	,	no	ane	in	twal	'	year	.	.	.	.
一个	-	我们	绝不	头	ae	叉	单词	,	不	一个	在	twal	-	年	.	.	.	.

我们之间从未有过一句争吵，整整两年都没有。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meə] [nɔːr][mæn][ænd; ənd] [waɪf] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] . . .

We	were	mair	nor	man	and	wife	—	we	were	sweethearts	a	'	the	time	.	.	.
我们	是	梅尔	也不	男人	和	妻子	—	我们	是	甜心们	一个	-	这	时间	.	.	.

.

:

.

我们不仅仅是夫妻——我们一直都是恋人。

[oʊ] , [mɑː] ['bɑːni] [læs] , [wʌt] - [ɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [de] [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] , ['æni] ?

Oh	,	ma	bonnie	lass	,	what	'	ill	the	bairnies	an	'	me	dae	without	ye	,	Annie	?
哦	,	玛	邦妮	小姐	,	什么	-	患病的	这	-	一个	-	我	dae	没有	是的	,	安妮	?

哦，我的宝贝女儿，没有你，我和孩子们该怎么办，安妮?

" [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	The	winter	night	was	falling	fast	,	the	snow	lay	deep	upon	the	ground	,
"	这	冬天	夜晚	曾是	坠落	快速地	,	这	雪	躺	深的	之上	这	地面	,

冬夜迅速降临，积雪厚厚地覆盖着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [nɔːrθ] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [æz; əz] ['tæməs] ['resld]

and	the	merciless	north	wind	moaned	through	the	close	as	Tammas	wrestled
和	这	无情	北	风	呻吟	通过	这	关闭	作为	塔玛斯	摔跤

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [draɪ] - [aɪd] ,

with	his	sorrow	dry	-	eyed	,
和	他的	悲哀	干燥	-	眼睛	,

无情的北风在夜色中呜咽，塔马斯强忍着悲伤，泪水干涸。

[fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] - [men] .

for	tears	were	denied	Drumtochty	men	.
为了	眼泪	是	否认	-	男人	.

德拉姆托赫蒂的男人们不被允许流泪。

['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr][dʒes] [muːvd] [hænd][ɔːr] [fʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

Neither	the	doctor	nor	Jess	moved	hand	or	foot	,	but	their	hearts	were	with
两者都不	这	医生	也不	杰西	已搬	手	或者	脚	,	但	他们的	心	是	和

[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

their	fellow	-	creature	,
他们的	同伴	-	生物	,

医生和杰西都没有动手动脚，但他们的心与同伴同在。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['mɑːrgɪt] [haʊ] ,

and	at	length	the	doctor	made	a	sign	to	Marget	Howe	,
和	在	长度	这	医生	制成	一个	符号	到	玛格丽特	豪	,

最后，医生向玛格丽特·豪打了个手势。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tæməs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	had	come	out	in	search	of	Tammas	,	and	now	stood	by	his	side	.
WHO	有	来	出去	在	搜索	的	塔玛斯	,	和	现在	站立	经过	他的	边	.

他原本是出来寻找塔玛斯的，现在却站在他身边。

“ ['dɪnə] [mɔːrn] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][brækɪn] - [oʊ] - [jɜːr]['hɝːt] , ['tæməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Dinna	mourn	tae	the	brakin	'	o	'	yir	hert	,	Tammas	,	”	she	said	,
“	迪娜	哀悼	泰	这	布拉金	-	o	-	yir	赫特	,	塔玛斯	,	”	她	说	,

“别为你们心碎而悲伤，塔玛斯，”她说。

“ [æz; əz] [ɪf] ['æni] [æn; ən] - [juː; jʊ] [hɛd] ['nevər] [lʌvd] .

“	as	if	Annie	an	'	you	hed	never	luved	.
“	作为	如果	安妮	一个	-	你	头	绝不	喜爱	.

“仿佛安妮和你从未相爱过。”

['niːðər] [deθ] [nɔːr] [taɪm] [kæn; kən] [pɛrt] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] ;

Neither	death	nor	time	can	pairt	them	that	luve	;
两者都不	死亡	也不	时间	能	配对	他们	那	爱	;

死亡和时间都无法将相爱的他们分开；

[ðeəz; ðəz] - - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ˌes eɪ 'iː] [strɔːŋ] [æz; əz] [lʌv] .

there's	naethin	'	in	a	'	the	warld	sae	strong	as	luve	.
有	-	-	在	一个	-	这	-	sae	强的	作为	爱	.

世上没有什么东西比爱更强大。

[ɪf] ['æni] [geɪ] [freɪ] [ðə; ði] [zɪçt] [oʊ] - [jɜːr] [iːn] [ʃiː; ʃi] - [ɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['nɪrər] ['teɪ, 'taɪ][jɜːr]['hɝːt] .

If	Annie	gaes	frae	the	sicht	o	'	yir	een	she	'	ill	come	the	nearer	tae	yir	hert	.
如果	安妮	盖斯	弗雷	这	sicht	o	-	yir	een	她	-	患病的	来	这	更近	泰	yir	赫特	.

如果安妮感到害怕，她就会离她更近。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; ji] ,

She	wants	tae	see	ye	,
她	想要	泰	看	是的	,

她想见你，

[ænd; ənd]['teɪ, 'taɪ] [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] - [ɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [nɪçt] [nɔːr] [deɪ] [tɪl] [jiː; ji] [miːt]

and	tae	hear	ye	say	that	ye	'	ill	never	forget	her	nicht	nor	day	till	ye	meet
和	泰	听到	是的	说	那	是的	-	患病的	绝不	忘记	她	尼赫特	也不	天	直到	是的	见面

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeəz; ðəz] [neɪ] - - .

in	the	land	where	there's	nae	pairtin	'	.
在	这	土地	在哪里	有	纳	-	-	.

听你说道，你永远不会忘记她的日日夜夜，直到你们在人间重逢。

[oʊ] , [ə; eɪ] - [ken] [wʌt] [ə; eɪ] -

Oh	,	a	'	ken	what	a	'
哦	,	一个	-	肯	什么	一个	-

哦，a' ken 什么 a'

- [em] ['seɪɪn] - , [fɔːr; fər] [its] [faɪv] [jɪr] [nuː] [sɪn]
' m sayin ' , for it's five year noo sin
- 米 说 - , 为了 它是 五 年 不 罪

我说，因为这是五年的罪过。

- [dʒɔːrdʒ] [giːd] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [æn; ən] - ['hiːz] [meə] [ˌdʌbljuː 'aɪ][ˌem 'iː]
' George gied awa ' , an ' he's mair wi me
- 乔治 gied awa - , 一个 - 他是 梅尔 wi 我

“George gied awa”，他是我的船长

[nuː]
noo
不

不

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɛdənbɜˌoʊ] - [ænd; ənd][aɪ][wes][ɪn] - . ”
than when he was in Edinboro ' and I wes in Drumtochty . ”
比 什么时候 他 曾是 在 爱丁堡 - 和 我 韦斯 在 - . ”

那时他还在爱丁堡，而我在德拉姆托赫蒂。”

“ [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɑːrgɪt] ; [θeɪ] [ɑːr; ər] [gyd] [wɜːrdz][æn; ən] - [truː] ,
“ Thank ye kindly , Marget ; thae are gude words an ' true ,
“ 感谢 是的 亲切地 , 玛格丽特 ; 泰 是 古德 字 一个 - 真的 ,

“谢谢你，玛格特；你说的都是好话，而且很中肯。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [hɛv] [ðə; ði] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
an ' ye hev the richt tae say them ;
一个 - 是的 赫夫 这 右 泰 说 他们 ;

你们有权说这些话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['kænə] [de] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪn] - ['æni] ['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - - ,
but a ' canna dae without seein ' Annie comin ' tae meet me in the gloamin ' ,
但 一个 - 美人蕉 dae 没有 看到 - 安妮 即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - - ,

但是，如果看不到安妮在黄昏时分来迎接我，我就无法度过一天。

[æn; ən] - - - [ɪn][æn; ən] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] ['huːs] , [æn; ən] - ['hɪrɪn] - [hɜːr; hər]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː][baɪ][mɑː]
an ' gaein ' in an ' oot the hoose , an ' hearin ' her ca ' me by ma
一个 - - - 在 一个 - oot 这 房子 , 一个 - 听觉 - 她 ca - 我 经过 玛
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

进出房子，听到她叫我的名字；

[æn; ən] - [ə; eɪ] -
an ' a '
一个 - 一个 -

和

- [əl][noʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] - [lʌv] [hɜːr; hər] [wen] [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['æni] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] .
' ll no can tell her that a ' luve her when there's nae Annie in the hoose .
- 三 不 能 告诉 她 那 一个 - 爱 她 什么时候 有 纳 安妮 在 这 房子 .

当家里没有安妮的时候，谁也无法告诉她我爱她。

“ [kæn; kən] - - [biː; bi] [duːn] , ['dɑːktər] ?
“ Can naethin ' be dune , doctor ?
“ 能 - - 是 沙丘 , 医生 ?

“难道一切都无法结束吗，医生？”

[jiː; ji] [sævɪt] ['flɔːrə] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːnbreɪ] , [æn; ən] - [jɑːn] ['ʃɛpɜdz] [waɪf] - ['weɪ]

Ye	savit	Flora	Cammil	,	and	young	Burnbrae	,	an	'	yon	shepherd's	wife	Dunleith	wy
叶	萨维特	弗洛拉	-	,	和	年轻的	伯恩布雷	,	一个	-	远	牧羊人的	妻子	-	怀

;

;

;

你们认识弗洛拉·卡米尔，还有年轻的伯恩布雷，以及那个牧羊人的妻子邓利斯。

[æn; ən] - [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'iː] [pruːd] [oʊ] - [jiː; ji] ,

an	'	we	were	a	'	sae	prood	o	'	ye	,
一个	-	我们	是	一个	-	sae	普鲁德	o	-	是的	,

我们为你感到无比骄傲，

[æn; ən] - [pliːzd] ['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [hɛd] ['kiːpɪt] - [freɪ] ['ænaɪðər] [heɪm] .

an	'	pleased	tae	think	that	ye	hed	keepit	deith	frae	anither	hame	.
一个	-	高兴	泰	思考	那	是的	头	保留	-	弗雷	另一个	家	.

很高兴想到你会把它从另一个家带走。

[kæn; kən] [jiː; ji] [noʊ] [θɪŋk] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [help] ['æni] , [ænd; ənd] [^iː, ^i] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]

Can	ye	no	think	o	'	somethin	'	tae	help	Annie	,	and	gie	her	back	her
能	是的	不	思考	o	-	某物	-	泰	帮助	安妮	,	和	gie	她	后退	她

[mæn] [ænd; ənd] - ?

man	and	bairnies	?
男人	和	-	?

你们就不能想想办法帮帮安妮，让她找回她的丈夫和孩子吗?

" [ænd; ənd] ['tæməs] [səːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɜz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , [wɪrd] [laɪt] .

"	and	Tammas	searched	the	doctor's	face	in	the	cold	,	weird	light	.
"	和	塔玛斯	搜索	这	医生的	脸	在	这	寒冷的	,	诡异的	光	.

“塔马斯在冰冷诡异的光线下仔细端详着医生的脸。”

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [puːɜ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜrθ] [laɪk] [lʌv] , " ['mɑːrgɪt] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] ;

“	There's	nae	pooer	in	heaven	or	airth	like	luve	,	”	Marget	said	to	me	afterward	;
“	有	纳	普尔	在	天堂	或者	空气	喜欢	爱	,	”	玛格丽特	说	到	我	之后	;

“天上地下没有比爱情更糟的东西了，”玛格特后来对我说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [mæks] [ðə; ði] [wiːk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌm] ['teɪ, 'taɪ] [spiːk] .

“	it	mak's	the	weak	strong	and	the	dumb	tae	speak	.
“	它	马克的	这	虚弱的	强的	和	这	哑的	泰	说话	.

“它使弱者变强，使哑者开口说话。”

[ʊr] [hɑːts,h\\:ts] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['wɔːtər] [ə'fɔːr] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːktər]

Oor	herts	were	as	water	afore	Tammas's	words	,	an	'	a	'	saw	the	doctor
门	赫茨	是	作为	水	之前	-	字	,	一个	-	一个	-	锯	这	医生

[ʃeɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

shake	in	his	saddle	.
摇	在	他的	鞍	.

听到塔马斯的话，我们的心都像水一样湿透了，我们看到医生在马鞍上颤抖。

[ə; eɪ] - ['nevər] [kent] [tɪl] [ðæt] -

A	'	never	kent	till	that	meenut
一个	-	绝不	肯特	直到	那	-

直到那件事发生，我才明白。

[huː] [hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] - [griːf] , [æn; ən] - ['kærid] [ðə; ði] ['hevist] [wekt] [oʊ] - [ə; eɪ] -

hoo	he	hed	a	share	in	a'body's	grief	,	an	'	carried	the	heaviest	wecht	o	'	a	'
呼	他	头	一个	分享	在	-	悲伤	,	一个	-	携带	这	最重	韦希特	o	-	一个	-

[ðə; ði] [glen] .

the	Glen	.
这	格伦	.

他分担了别人的悲伤，背负了整个峡谷最沉重的负担。

[ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌes eɪ 'iː] ['wɪstfəli] ,

A	'	peetied	him	wi	'	Tammas	lookin	'	at	him	sae	wistfully	,
一个	-	-	他	wi	-	塔玛斯	在看	-	在	他	sae	怅然地	,

A' 和 Tammas 一起看着他，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [ðə; ði] [kiːz] [oʊ] - [laɪf] [æn; ən] - - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

as	if	he	hed	the	keys	o	'	life	an	'	deith	in	his	hands	.
作为	如果	他	头	这	钥匙	o	-	生活	一个	-	-	在	他的	双手	.

仿佛他掌握着生死之钥。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wes] ['ɑːnɪst] ,

But	he	wes	honest	,
但	他	韦斯	诚实的	,

但他为人诚实。

[ænd; ənd] - [hoʊld][ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] [fɔːls] ['huːp] ['teɪ, 'taɪ] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɔːr] ['hɝːt][ɔːr][wɪn] [ɪ'skeɪp]

and	wudna	hold	oot	a	false	houp	tae	deceive	a	sore	hert	or	win	escape
和	-	抓住	oot	一个	错误的	侯普	泰	欺骗	一个	疮	赫特	或者	赢	逃脱

[fɔːr; fər][ˌhɪm'sɛl] - . ”

for	himsel	'	.	”
为了	他自己	-	.	”

并且不会为了欺骗受伤的心或为自己赢得逃脱而抱有虚假的希望。

“ [jiː; ji] [pliːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['tæməs] , [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] - [kæn; kən][fɔːr; fər][jɜːr]

“	Ye	needna	plead	wi	'	me	,	Tammas	,	to	dae	the	best	a	'	can	for	yir
“	叶	需要	恳求	wi	-	我	,	塔玛斯	,	到	dae	这	最好的	一个	-	能	为了	yir

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“塔玛斯，你需要恳求我为你的妻子提供最好的帮助。

[mæn] , [ə; eɪ] - [kent] [hɜːr; hər] [læŋ] [ə'fɔːr] [jiː; ji]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] - [brɑkt] [hɜːr; hər] [ɪn'teɪ] [ðə; ði]

Man	,	a	'	kent	her	lang	afore	ye	ever	luved	her	;	a	'	brocht	her	intae	the
男人	,	一个	-	肯特	她	语言	之前	是的	曾经	喜爱	她	;	一个	-	布罗赫特	她	入口	这
-	,																	

warld	,
-	,

伙计，在你爱上她之前就先了解她的语言； a' brocht she intae the warld,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['fiːvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] [bɪt] - ;

and	a	'	saw	her	through	the	fever	when	she	wes	a	bit	lassikie	;
和	一个	-	锯	她	通过	这	发烧	什么时候	她	韦斯	一个	少量	-	;

当她发烧有点虚弱的时候，我陪着她度过了那段时间；

[ə; eɪ] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] - [iːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wes] [ˌem 'iː] [hɛd] ['teɪ, 'taɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wes]

a	'	closed	her	mither's	een	,	and	it	wes	me	hed	tae	tell	her	she	wes
一个	-	关闭	她	-	een	,	和	它	韦斯	我	头	泰	告诉	她	她	韦斯

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ;

an	orphan	;
一个	孤儿	;

她闭上了母亲的眼睛，他不得不告诉她，她是个孤儿；

[æn; ən] - [neɪ] [mæn] [wes] ['betər] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [gyd] ['hʌzbənd] ,

an	'	nae	man	wes	better	pleased	when	she	got	a	gude	husband	,
一个	-	纳	男人	韦斯	更好的	高兴	什么时候	她	得到	一个	古德	丈夫	,

当她找到一个好丈夫时，没有哪个男人会更高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɛlpɪt] [hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['foʊ.ɚ] [bɛənz] .

and	a	'	helpit	her	wi	'	her	fower	bairns	.
和	一个	-	帮助它	她	wi	-	她	花朵	孩子们	.

并帮助她照顾她的四个孩子。

[ə; eɪ] -
A **'**
一个 -

一个'

- ['viː] ['naɪðər] [waɪf] [nɔːr] [bɛənz] [oʊ] - [mɑː] [oʊn] ,
' ve naither wife nor bairns o ' ma own ,
- ve 既不 妻子 也不 孩子们 o - 玛 自己的 ,

我既没有妻子，也没有自己的孩子，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [glen] [mɑː]['fæməli] .
an ' a ' coont a ' the fouk o ' the Glen ma family .
一个 - 一个 - - 一个 - 这 - o - 这 格伦 玛 家庭 .

和 Glen ma 家族的所有人。

[dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] - - [seɪv] ['æni] [ɪf] [aɪ] [kʌd] ?
Div ye think a ' wudna save Annie if I cud ?
div 是的 思考 一个 - - 节省 安妮 如果 我 盘根错节 ?

你觉得如果我能救安妮，我会救吗?

[ɪf] [ðer; ðər] [wes] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] - - [æt; ət] [kʌd] [de] [meə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
If there wes a man in Muirtown ' at cud dae mair for her ,
如果 那里 韦斯 一个 男人 在 - - 在 盘根错节 dae 梅尔 为了 她 ,

如果穆尔镇有男人愿意为她付出更多，

[ə; eɪ] -
a **'**
一个 -

一个'

- [diː] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['vɛrə] [nɪçt] ;
' d have him this verra nicht ;
- d 有 他 这 维拉 尼赫特 ;

'd have him this verra nicht;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn] ['pʷːθʃiə(r)] [ɑːr; ər] ['helpləs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tribl] .
but a ' the doctors in Perthshire are helpless for this tribble .
但 一个 - 这 医生 在 珀斯郡 是 无助 为了 这 特里布尔 .

但是珀斯郡的所有医生都对这种小虫子束手无策。

“ ['tæməs] , [mɑː] [pjʊr] ['fæloʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'veɪl] ,
“ Tammas , ma puir fallow , if it could avail ,
“ 塔玛斯 , 玛 普伊 休耕 , 如果 它 可以 可用 ,

“Tammas, ma puir fallow, if it could avail,

[ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [wʊd] [leɪ] [duːn] [ðɪs] [ɔːld] [wɔːrn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] ['rʌkl] [oʊ] - [ə; eɪ] ['bɑːdi] [oʊ] - [maɪn]
a ' tell ye a ' wud lay doon this auld worn - oot ruckle o ' a body o ' mine
一个 - 告诉 是的 一个 - 会 躺 杜恩 这 老 磨损 - oot 皱褶 o - 一个 身体 o - 矿
[jœyst]['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; ji] [beɪθ] ['sɪtɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ,
juist tae see ye baith sittin ' at the fireside ,
正义 泰 看 是的 拜斯 坐着 - 在 这 炉边 ,

我告诉你，我愿意躺在我这副破旧的躯体上，只为看到你们俩坐在炉火旁。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛənz] [raʊnd] [jiː; ji] , ['kaʊθɪ] [æn; ən] - ['kæntɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [its] [neɪ] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ,
an ' the bairns round ye , couthy an ' canty again ; but it's nae tae be ,
一个 - 这 孩子们 圆形的 是的 , 粗鲁 一个 - 坎蒂 再次 ; 但 它是 纳 泰 是 ,

你周围的孩子们，又变得粗鲁又古怪了；但这不可能，

['tæməs] , [its] [neɪ] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] . ”
Tammas , it's nae tae be . ”
塔玛斯 , 它是 纳 泰 是 . ”

Tammas，不是这样的。”

“ [wen] [ə; eɪ] - ['ljkit] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , ” ['mɑːrgɪt] [sed] ,
“ When a ' lookit at the doctor's face , ” Marget said ,
” 什么时候 一个 - 瞧瞧 在 这 医生的 脸 , ” 玛格丽特 说 ,

“当我看到医生的脸时，”玛格特说，

“ [ə; eɪ] - [θɑːkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪns(ə)m] [mæn][ə; eɪ] - ['evər] [sɔː] .
“ a ' thocht him the winsomest man a ' ever saw .
” 一个 - 思想 他 这 最迷人的 男人 一个 - 曾经 锯 .

“我曾认为他是我见过的最迷人的男人。”

[hiː; hi] [wes] [træns'fɪgjəd] [ðæt] [nɪçt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] -
He wes transfigured that nicht , for a '
他 韦斯 变形 那 尼赫特 , 为了 一个 -

那晚他变了形，因为

- [em]['dʒʌdʒɪn] - [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [laɪk] [lʌv] . ”
' m judgin ' there's nae transfiguration like luve . ”
- 米 评判 - 有 纳 变形 喜欢 爱 . ”

“我认为，世上没有比爱更神奇的转变。”

“ [its] ['gɑːdz] [wʊl] [æn; ən] - [mɔːn] [biː; bi] [bɔːrn] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɛər] [wʊl] [fɜːr][ˌem 'iː] ,
“ It's God's wull an ' maun be borne , but it's a sair wull fur me ,
” 它是 神的 会 一个 - 毛恩 是 出生 , 但 它是 一个 赛尔 会 毛皮 我 ,

“这是上帝的旨意，必须承受，但对我来说却是一个痛苦的旨意。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] -
an ' a '
一个 - 一个 -

和

- [em][noʊ] - - ['teɪ, 'taɪ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ,
' m no ungratefu ' tae you , doctor ,
- 米 不 - - 泰 你 , 医生 ,

医生，我绝非忘恩负义之人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jiːv] [duːn] [ænd; ənd] [wʌt] [jiː; ji] [sed] [ðə; ði] [nɪçt] ,
for a ' ye've dune and what ye said the nicht ,
为了 一个 - 你们已经 沙丘 和 什么 是的 说 这 尼赫特 ,

你们都明白了，也明白了你们今晚说的话。

” [ænd; ənd] ['tæməs] [went] [bæk] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['æni] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
” and Tammas went back to sit with Annie for the last time .
” 和 塔玛斯 去 后退 到 坐 和 安妮 为了 这 最后的 时间 .

于是，塔玛斯最后一次回到安妮身边坐下。

[dʒes] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
Jess picked her way through the deep snow to the main road ,
杰西 挑选 她 方式 通过 这 深的 雪 到 这 主要的 路 ,

杰西小心翼翼地穿过厚厚的积雪，来到了大路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
with a skill that came of long experience ,
和 一个 技能 那 来了 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
and the doctor held converse with her according to his wont .
和 这 医生 握住 交谈 和 她 根据 到 他的 惯于 .

医生像往常一样和她交谈起来。

“ [eɪ] , [dʒes] , ['wʊmən] , [jɑːn] [wes] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɔːrk][ə; eɪ] - [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [feɪs] ,
“ Eh , Jess , wumman , yon wes the hardest wark a ' hae tae face ,
” 嗯 , 杰西 , 乌曼 , 远 韦斯 这 最难 工作 一个 - 哈 泰 脸 ,

“哎，杰西，女人，那是我面临的最艰难的工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [teɪn] [mɑː] [tʃæns] [oʊ] - ['ænaɪðər] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glen] - [drɪft]

and	a	'	wud	raither	hae	taen	ma	chance	o	'	anither	row	in	a	Glen	Urtach	drift
和	一个	-	会	雷瑟	哈	泰恩	玛	机会	o	-	另一个	排	在	一个	格伦	-	漂移

[ðæn; ðən] [tel] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wes] - .

than	tell	Tammas	Mitchell	his	wife	wes	deein	'	.
比	告诉	塔玛斯	米切尔	他的	妻子	韦斯	迪因	-	.

宁愿在格伦厄塔赫漂流时再争吵一次，也不愿告诉塔马斯·米切尔他的妻子去世了。

" [ə; eɪ] - [sed] [ʃiː; ʃi] - [biː; bi] [kjʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

"	A	'	said	she	cudna	be	cured	,	and	it	was	true	,
"	一个	-	说	她	-	是	治愈	,	和	它	曾是	真的	,

“A”说她治不好，这是真的，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][jœyst]['eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][fɪt][fɔːr; fər] - [tiː] ,

for	there's	juist	ae	man	in	the	land	fit	for	'	t	,
为了	有	正义	ae	男人	在	这	土地	合身	为了	-	t	,

因为这片土地上只有适合它的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [traɪ]['teɪ, 'taɪ][get][ðə; ði]['mjuːn][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - ['hev(ə)n] .

and	they	micht	as	weel	try	tae	get	the	mune	oot	o	'	heaven	.
和	他们	米赫特	作为	威尔	尝试	泰	得到	这	骡子	oot	o	-	天堂	.

他们或许还会想方设法把月亮从天堂里弄出来。

[ˌes eɪ 'iː][ə; eɪ] - [sed] - - ['teɪ, 'taɪ][veks] - ['hɜːt] , [fɔːr; fər] [its] ['hevi] ['iːnjuːk] -

Sae	a	'	said	naethin	'	tae	vex	Tammas's	hert	,	for	it's	heavy	eneuch	withoot
sae	一个	-	说	-	-	泰	烦恼	-	赫特	,	为了	它是	重的	恩诺克	-

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

Sae a' said naethin' tae vex Tammas's hert, for it's heavy eneuch withoot regrets.

" [bʌt; bət] [its] [hɑːrd] , [dʒes] , [ðæt] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [laɪf]['æftər][ə; eɪ] - ,

"	But	it's	hard	,	Jess	,	that	money	will	buy	life	after	a	'	,
"	但	它是	难的	,	杰西	,	那	钱	将要	买	生活	后	一个	-	,

“但是杰西，很难说金钱能买到死后的生活。”

[æn; ən] - [ɪf] ['æni] [wes] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hɜːr; hər][mæn] - [luːz] [hɜːr; hər] ;

an	'	if	Annie	wes	a	duchess	her	man	wudna	lose	her	;
一个	-	如果	安妮	韦斯	一个	公爵夫人	她	男人	-	失去	她	;

如果安妮成了公爵夫人，她的男人就不会失去她了；

[bʌt; bət] ['biːn] - ['oʊnli][ə; eɪ] [pjʊr] ['kɑːtərz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [diː] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] - [es][ˌoʊˌoʊ'tiː] .

but	bein	'	only	a	puir	cotter's	wife	,	she	maun	dee	afore	the	week	'	s	oot	.
但	是	-	仅有的	一个	普伊	科特的	妻子	,	她	毛恩	迪	之前	这	星期	-	s	oot	.

但她只是一个穷农妇的妻子，所以她必须在一周结束前去世。

" [dʒɪn] [wiː; wi] [hɛd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mɔːrn][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [duːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,

"	Gin	we	hed	him	the	morn	there's	little	doot	she	wud	be	saved	,
"	杜松子酒	我们	头	他	这	早晨	有	小的	嘟特	她	会	是	已保存	,

“那天早上我们见到他时，她还很小，不知道她会不会被救下来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] - [lɔːst] [meə] [ðæn; ðən] [faɪv] [pər] [sent] .

for	he	hesna	lost	mair	than	five	per	cent	.
为了	他	-	丢失的	梅尔	比	五	每	中心	.

因为他损失了超过百分之五。

[oʊ] - [hɪz; ɪz]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] [pjʊr] [tuːnz] - , [noʊ] - - ['wɪmɪn] [laɪk]

o	'	his	cases	,	and	they	'	ill	be	puir	toons	-	craturs	,	no	strappin	'	women	like
o	-	他的	案例	,	和	他们	-	患病的	是	普伊	卡通	-	生物	,	不	-	-	女性	喜欢

['æni] .

Annie	.
安妮	.

他的案子都是些可怜的卡通人物，没有像安妮那样英俊潇洒的女人。

“ [its] [ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɜːri] [ʌp] , [læs] , [fɔːr; fər] [wiːv] [hɛd] [ə; eɪ] ['hevi]
“ It's oot o - the question , Jess , sae hurry up , lass , for we've hed a heavy
” 它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上 , 小姐 , 为了 我们已经 头 一个 重的
[deɪ] .
day .
天 .

“没问题了，杰西，所以快点，姑娘，因为我们今天很累。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ðæt] [wes] ['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ɪn] [ʊr] [taɪm] [ɪf]
But it wud be the grandest thing that wes ever done in the Glen in oor time if
但 它 会 是 这 最宏伟 事物 那 韦斯 曾经 完毕 在 这 格伦 在 门 时间 如果
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .
it could be managed by hook or crook .
它 可以 是 管理 经过 钩 或者 骗子 .

但如果能不择手段地实现，那将是格伦有史以来最伟大的事情。

“ [wiːl] [gæŋ] [ænd; ənd] [siː] - , [dʒes] ; ['hiːz]['ænaɪðər][mæn][sɪn] - ['dʒɔːrdi] [hʊz] - ,
“ We'll gang and see Drumsheugh , Jess ; he's anither man sin ' Geordie Hoo's deith ,
” 出色地 帮派 和 看 - , 杰西 ; 他是 另一个 男人 罪 - 乔迪 胡氏 - ,

“我们一起去找德拉姆休，杰西；他是乔迪·胡死后的另一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] - [kent] .
and he was aye kinder than fouk kent .
和 他 曾是 是的 幼儿园 比 - 肯特 .

而且他比肯特还善良。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
” And the doctor passed at a gallop through the village ,
” 和 这 医生 通过了 在 一个 驰骋 通过 这 村庄 ,

“医生策马飞奔穿过村庄，

[huːz] [laɪts] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] - [baʊnd] [roʊd] .
whose lights shone across the white frost - bound road .
谁 灯 闪耀 穿过 这 白色的 霜 - 边界 路 .

他们的灯光照亮了被霜冻覆盖的白色道路。

“ [kʌm] [ɪn][baɪ] , ['dɑːktər] ; [ə; eɪ] - [hɜːrd] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [bɪn] [æt; ət] ['tæməs]
“ Come in by , doctor ; a ' heard ye on the road ; ye ' ill hae been at Tammas
” 来 在 经过 , 医生 ; 一个 - 听到 是的 在 这 路 ; 是的 - 患病的 哈 到过 在 塔玛斯
['mɪtʃəlz] ;
Mitchell's ;
米切尔的 ;

“进来吧，医生；我在路上听到了你的消息；你之前应该在塔马斯·米切尔家；

[hʊz] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] ?
hoo's the gudewife ?
胡氏 这 古德维夫 ?

妻子是谁?

[ə; eɪ] - [duːt] [ʃiːz] ['soʊbər] . ”
A ' doot she's sober . ”
一个 - 嘟特 她是 清醒 . ”

“哦，她清醒了。”

“ ['æˌniːz] - , - , [æn; ən] - ['tæməs] [ɪz] [laɪk] ['teɪ, 'taɪ][bræk][hɪz; ɪz]['hɝːt] . ”
“ Annie's deein ' , Drumsheugh , an ' Tammas is like tae brak his hert . ”
” 安妮的 迪因 - , - , 一个 - 塔玛斯 是 喜欢 泰 布拉克 他的 赫特 . ”

“安妮死了，德拉姆休，塔马斯都快要崩溃了。”

“ [ðæts] [noʊ] - , ['dɑːktər] , [noʊ] - , ['eɪvə] ,
“ That's no lichtsome , doctor , no lichtsome , ava ,
” 那就是 不 - , 医生 , 不 - , ava ,

“这不是轻松的事，医生，不是轻松的事，艾娃，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['dɪnə] [ken] ['ɒnɪ][mæn][ɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [bʌnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] ['tæməs] ,

for	a	'	dinna	ken	ony	man	in	Drumtochty	sae	bund	up	in	his	wife	as	Tammas	,
为了	一个	-	迪娜	肯	仅	男人	在	-	sae	堤坝	向上	在	他的	妻子	作为	塔玛斯	,

对于 Drumtochty 的 a' dinna ken ony man sae bund up in his wife as Tammas 来说，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] ['bɔniːə] ['wʊmən]

and	there's	no	a	bonnier	wumman
和	有	不	一个	邦妮	乌曼

没有比她更漂亮的女人了

[oʊ] - [hɜːr; hər][eɪdʒ] [krɔsiz] [ʊr] [kɜːrk] [dɔːr] [ðæn; ðən] ['æni] , [nɔːr][ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɜ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

o	'	her	age	crosses	oor	kirk	door	than	Annie	,	nor	a	cleverer	at	her	work	.
o	-	她	年龄	十字架	门	柯克	门	比	安妮	,	也不	一个	更聪明	在	她	工作	.

她年纪虽小，但穿过我们教堂大门的次数比安妮多，而且工作能力也不比安妮强。

[mæn][jiː; ji] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][pɪt][jɜːr] [breɪnz] [ɪn] [stiːp] .

Man	ye	'	ill	need	tae	pit	yir	brains	in	steep	.
男人	是的	-	患病的	需要	泰	坑	yir	大脑	在	陡	.

伙计，你得把你的脑袋埋进深渊里。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kliːn] [bɪ'jɑːnd] [jiː; ji] ? ”

Is	she	clean	beyond	ye	?	”
是	她	干净的	超过	是的	?	”

她比你们更清白吗?

“ [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['iðə] [ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [eɪn] ,

“	Beyond	me	and	every	ither	in	the	land	but	ane	,
”	超过	我	和	每一个	另一个	在	这	土地	但	一个	,

“除了我和这片土地上的其他人之外，没有其他人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['teɪ, 'taɪ] - . ”

and	it	wud	cost	a	hundred	guineas	tae	bring	him	tae	Drumtochty	.	”
和	它	会	成本	一个	百	几内亚	泰	带来	他	泰	-	.	”

把他带到德拉姆托赫蒂要花一百几尼。”

“ ['səːtiz] , ['hiːz][noʊ] [bleɪt] ; [its] [ə; eɪ] [fel] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [wɜːrk] ;

“	Certes	,	he's	no	blate	;	it's	a	fell	chairge	for	a	short	day's	work	;
”	的确	,	他是	不	布莱特	;	它是	一个	跌倒	-	为了	一个	短的	天	工作	;

“当然，他可不是个笨蛋；这是个糟糕的椅子，只够一天的工作；

[bʌt; bət] ['hʌndrəd] [ɔːr][noʊ] ['hʌndrəd] [wiː; wi] - [ɪl] [hæ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][let] ['æni] [gæŋ] ,

but	hundred	or	no	hundred	we	'	ill	hae	him	,	and	no	let	Annie	gang	,
但	百	或者	不	百	我们	-	患病的	哈	他	,	和	不	让	安妮	帮派	,

但不管一百人还是不到一百人，我们都要他，绝不让安妮团伙得逞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊ][hæf][hɜːr; hər] ['jɪrz] . ”

and	her	no	half	her	years	.	”
和	她	不	一半	她	年	.	”

她没有她一半的年纪。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - ? ” [ænd; ənd] [mə'klʊr] [tɜːrnd] [waɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][tæn] .

“	Are	ye	meanin	'	it	,	Drumsheugh	?	”	and	MacLure	turned	white	below	the	tan	.
”	是	是的	含义	-	它	,	-	?	”	和	麦克卢尔	转向	白色的	以下	这	棕褐色	.

“你是认真的吗，德拉姆休？”麦克卢尔晒黑的脸色瞬间变得惨白。

“ ['wɪljəm] [mə'klʊr] , ” [sed] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] ['evər] [broʊk]

“	William	MacLure	,	”	said	Drumsheugh	,	in	one	of	the	few	confidences	that	ever	broke
”	威廉	麦克卢尔	,	”	说	-	,	在	一	的	这	很少	秘密	那	曾经	打破

[ðə; ði] - [rɪ'zɜːrv] ,

the	Drumtochty	reserve	,
这	-	预订	,

“威廉·麦克卢尔，”德拉姆休说道，这是德拉姆托赫蒂家族极少数能够打破禁忌的秘密之一。

“ [ə; eɪ] -
“ a '
〃 一个 -

“一个'

- [em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [oʊ] - [mɑː][eɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['lɪvɪn] - ,
' m a lonely man , wi ' naebody o ' ma ain blude tae care for me livin ' ,
- 米 一个 孤独 男人 , wi - 无人 o - 玛 艾因 - 泰 关心 为了 我 生活 - ,

我孤身一人，没有一个亲人关心我的生活。

[ɔːr]['teɪ, 'taɪ] [lɪft] [ˌem 'iː] [ɪn'teɪ] [mɑː] ['kɔːfɪn] [wen] [ə; eɪ] -
or tae lift me intae ma coffin when a '
或者 泰 举起 我 入口 玛 棺材 什么时候 一个 -

或者把我抬进棺材里，当我

- [em] [dɛd] .
' m deid .
- 米 戴德 .

我死了。

“ [ə; eɪ] - ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː] - [æt; ət] - ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] [pʌnd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːst] ,
“ A ' fecht awa ' at Muirtown market for an extra pund on a beast ,
〃 一个 - 费希特 awa - 在 - 市场 为了 一个 额外的 庞德 在 一个 兽 ,

“在 Muirtown 市场买一头牲畜，额外加一英镑，就得花一英镑。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər][oʊ] - ['bɑːrli] , [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [gyd] [oʊ] -
or a shillin ' on the quarter o ' barley , an ' what's the gude o '
或者 一个 先令 - 在 这 四分之一 o - 大麦 , 一个 - 是什么 这 古德 o -

或者一先令买四分之一的大麦，这又算什么呢?

- [tiː] ?
' t ?
- t ?

不是吗?

[bɜːnbreɪ] [geɪ] [æf]['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ] [guːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [bjuːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]
Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college
伯恩布雷 盖斯 亲属 泰 得到 一个 呆子 为了 他的 妻子 或者 一个 布克 为了 他的 大学
['lædi] ,
laddie ,
小伙子 ,

Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie,

[æn; ən] - ['læklən] ['kæmbl] - [ɪl] [noʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər]['flɔːrə] .
an ' Lachlan Campbell ' ill no leave the place noo without a ribbon for Flora .
一个 - 拉克兰 坎贝尔 - 患病的 不 离开 这 地方 不 没有 一个 丝带 为了 弗洛拉 .

拉赫兰·坎贝尔现在不会空手离开这里，他要给弗洛拉带一条丝带。

“ ['ɪlkə] [mæn][ɪn][ðə; ði] - [treɪn] [hæz; həz][sʌm; səm][bɪt] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [puːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Ilka man in the Kildrummie train has some bit fairin ' in his pooch for the
〃 伊尔卡 男人 在 这 - 火车 有 一些 少量 - - 在 他的 狗 为了 这
- [æt; ət] [heɪm] [ðæt] ['hiːz] [bɑːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [hiː; hi] [wʌn] .
fouk at hame that he's bocht wi ' the siller he won .
- 在 家 那 他是 博赫特 wi - 这 金钱 他 韩元 .

“基尔德鲁米火车上的伊尔卡人心里有股劲儿，因为他用赢来的银子买了个屁。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [duːn]
“ But there's naebody tae be lookin ' oot for me , an ' comin ' doon
〃 但 有 无人 泰 是 在看 - oot 为了 我 , 一个 - 即将到来 - 杜恩
[ðə; ði][roʊd]['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː] ,
the road tae meet me ,
这 路 泰 见面 我 ,

“但是没有人会来找我，也没有人会沿着路来迎接我，

[ænd; ənd] ['dæfɪn] - (['dʒoʊkɪŋ]) [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'buːt] [ðer; ðər] - - , [ɔːr] ['fiːlɪn] - [mɑː] ['pɑːkəts] .

and	daffin	'	(	joking	)	wi	'	me	aboot	their	fairin	'	,	or	feelin	'	ma	pockets	.
和	达芬	-	(	开玩笑	)	wi	-	我	启动	他们的	-	-	,	或者	感觉	-	玛	口袋	.

跟我开玩笑，谈论他们的财务状况，或者摸我的口袋。

[oʊ] , [eɪ] ! [ə; eɪ] -

Ou	,	ay	!	A	'
你的	,	哎	!	一个	-

哦，哎！啊

- ['viː] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [æt; ət] ['iðə] ,

'	ve	seen	it	a	'	at	ither	hooses	,
-	ve	已见	它	一个	-	在	另一个	马	,

'在另一栋房子里都见过它，'

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] ['teɪ, 'taɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] [ə; eɪ] - [wʊd] ['lɑːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

though	they	tried	tae	hide	it	frae	me	for	fear	a	'	wud	lauch	at	them	.
尽管	他们	尝试	泰	隐藏	它	弗雷	我	为了	害怕	一个	-	会	发射	在	他们	.

虽然他们试图向我隐瞒，因为害怕我会攻击他们。

[ˌem 'iː] ['lɑːtʃ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [kɔːld] , ['empti] [heɪm] !

Me	lauch	,	wi	'	ma	cauld	,	empty	hame	!
我	发射	,	wi	-	玛	冷	,	空的	家	!

我笑了，我知道，空荡荡的哈姆！

“ [jɜːr][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ken] , - ,

“	Yir	the	only	man	kens	,	Weelum	,
“	yir	这	仅有的	男人	肯斯	,	-	,

“只有他知道，维鲁姆，

[ðæt] [aɪ] [eɪns] [lʌvd] [ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ɔːr] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [lʌv]

that	I	aince	luved	the	noblest	wumman	in	the	Glen	or	onywhere	,	an	'	a	'	luve
那	我	自	喜爱	这	最高贵	乌曼	在	这	格伦	或者	-	,	一个	-	一个	-	爱

[hɜːr; hər] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

我从此爱上了峡谷里乃至全世界最善良的女人，而且至今仍然爱着她。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ænaɪðər] [lʌv] [nuː] .

but	wi	'	anither	luve	noo	.
但	wi	-	另一个	爱	不	.

但现在又有了另一份爱。

“ [ʃiː; ʃi] [hɛd] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['hɜ˞ːt]['teɪ, 'taɪ]['ænaɪðər] , [ɔːr][ə; eɪ] -

“	She	hed	given	her	hert	tae	anither	,	or	a	'
“	她	头	给定	她	赫特	泰	另一个	,	或者	一个	-

“她已经把她的心给了另一个人，或者一个

- ['viː] [θɑːkt] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [wʌn] [hɜːr; hər] ,

'	ve	thocht	a	'	micht	hae	won	her	,
-	ve	思想	一个	-	米赫特	哈	韩元	她	,

've thocht a' micht hae 赢得了她，

[ðoʊ] [neɪ] [mæn][biː; bi] ['wɜːrði] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [gɪft] .

though	nae	man	be	worthy	o	'	sic	a	gift	.
尽管	纳	男人	是	值得	o	-	原文如此	一个	礼物	.

虽然没有人配得上这份礼物。

[mɑː]['hɜ˞ːt] [tɜːrnd] ['teɪ, 'taɪ] ['bɪtərnəs] ,

Ma	hert	turned	tae	bitterness	,
马	赫特	转向	泰	苦味	,

妈妈的心变得苦涩起来，

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪər] - [bʊʃ] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [leɪ] [jɑ:n][sæd]

but	that	passed	awa	'	beside	the	brier	-	bush	what	George	Hoo	lay	yon	sad
但	那	通过了	awa	-	旁	这	荆棘	-	衬套	什么	乔治	胡	躺	远	伤心

['sɪmər] - [taɪm] .

simmer	-	time	.
煨	-	时间	.

但乔治·胡在那个悲伤的夏天躺在荆棘丛旁，这一切都过去了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] -

Some	day	a	'
一些	天	一个	-

总有一天

- [əl] [tel] [ji:; ji][mɑ:] ['stɔ:ri] , - , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [ɔ:ld] - ,

'	ll	tell	ye	ma	story	,	Weelum	,	for	you	an	'	me	are	auld	freends	,
-	二	告诉	是的	玛	故事	,	-	,	为了	你	一个	-	我	是	老	-	,

我会把我的故事讲给你听，维鲁姆，因为你我是老朋友了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [wi:; wi] [di:] .

and	will	be	till	we	dee	.
和	将要	是	直到	我们	迪	.

直到我们死去，都将如此。

" [mə'klʊr] [felt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] - [hænd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [mæn] [lʊkt]

"	MacLure	felt	beneath	the	table	for	Drumsheugh's	hand	,	but	neither	man	looked
"	麦克卢尔	毛毡	下面	这	桌子	为了	-	手	,	但	两者都不	男人	看起来

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

at	the	other	.
在	这	其他	.

麦克卢尔在桌子底下摸索着德拉姆休的手，但两人都没有看向对方。

" [wil] , [ə; eɪ] - [wi:; wi][kæn; kən] [de] [nu:] , - , [dʒɪn] [wi:; wi] ['hi:nə] ['mɪkl] ['braɪtnəs] [ɪn] [ʊr]

"	Weel	,	a	'	we	can	dae	noo	,	Weelum	,	gin	we	haena	mickle	brightness	in	oor
"	威尔	,	一个	-	我们	能	dae	不	,	-	,	杜松子酒	我们	海纳	很多	亮度	在	门

[eɪn] [heɪms] ,

ain	hames	,
艾因	哈姆斯	,

"Weel, a' we can dae noo, Weelum, gin we haena mickle brightness in oor ain hames,

[ɪz]['teɪ, 'taɪ] [ki:p] [ðə; ði] [lɪkt] [freɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'ti:][ɪn]['ænaɪðər] ['hu:s] .

is	tae	keep	the	licht	frae	gaein	'	oot	in	anither	hoose	.
是	泰	保持	这	光	弗雷	-	-	oot	在	另一个	房子	.

是否可以将光亮放在另一处?

[raɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [mæn] , [ænd; ənd] ['sændi] - [ɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:][æf] [freɪ] -

Write	the	telegram	,	man	,	and	Sandy	'	ill	send	it	aff	frae	Kildrummie
写	这	电报	,	男人	,	和	沙	-	患病的	发送	它	亲属	弗雷	-

伙计，写电报吧，桑迪会从基尔德鲁米寄出去。

[ðɪs] ['vɛrə] [nɪçt] , [ænd; ənd][ji:; ji] - [ɪl] [hæ] [jɜ:r][mæn][ðə; ði][mɔ:rn] . "

this	verra	nicht	,	and	ye	'	ill	hae	yir	man	the	morn	.	"
这	维拉	尼赫特	,	和	是的	-	患病的	哈	yir	男人	这	早晨	.	"

this verra nicht, and ye 'ill hae yir man the morn."

" [jɜ:r][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] - - [ji:; ji] , - , [bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] .

"	Yir	the	man	a	'	coonted	ye	,	Drumsheugh	,	but	ye	'	ill	grant	me	a	favour	.
"	yir	这	男人	一个	-	-	是的	,	-	,	但	是的	-	患病的	授予	我	一个	偏爱	.

"Yir 那人嘲笑你，Drumsheugh，但你会帮我一个忙。

[ji:; ji] - [ɪl] [læt][ˌem 'i:] [peɪ] [ðə; ði][hæf] , [bɪt][baɪ][bɪt] .

Ye	'	ill	lat	me	pay	the	half	,	bit	by	bit	.
叶	-	患病的	纬度	我	支付	这	一半	,	少量	经过	少量	.

你让我分期支付一半。

[ə; eɪ] - [ken] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [de] - [tiː][ə; eɪ] - ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['hiːnə] ['mɔni] ['pleʒərz] ,

A	'	ken	yir	wullin	'	tae	dae	'	t	a	'	;	but	a	'	haena	mony	pleasures	,
一个	-	肯	yir	-	-	泰	dae	-	t	一个	-	;	但	一个	-	海纳	金钱	快乐	,

A' ken yir wullin' tae dae 't a'；但a' haena金钱快乐，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [mɑː][eɪn] [ʃer] [ɪn]['sævɪn] - ['æˌniːz] [laɪf] .

an	'	a	'	wud	like	tae	hae	ma	ain	share	in	savin	'	Annie's	life	.
一个	-	一个	-	会	喜欢	泰	哈	玛	艾因	分享	在	萨文	-	安妮的	生活	.

我也想参与拯救安妮的生命。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [rɪ'siːvd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - ['plætfɔːrm] ,

"	Next	morning	a	figure	received	Sir	George	on	the	Kildrummie	platform	,
"	下一个	早晨	一个	数字	已收到	先生	乔治	在	这	-	平台	,

“第二天早上，有人在基尔德鲁米站台上迎接了乔治爵士，

[huːm] [ðæt] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪli] , [bʌt; bət] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] "

whom	that	famous	surgeon	took	for	a	gillie	,	but	who	introduced	himself	as	"
谁	那	著名的	外科医生	采取	为了	一个	吉莉	,	但	WHO	介绍	他自己	作为	"

[mə'klʊr] [ʌv; əv] - .

MacLure	of	Drumtochty	.
麦克卢尔	的	-	.

那位著名的外科医生把他当成了一个治安员，但他却自称是“德拉姆托赫蒂的麦克卢尔”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west] [wen] [ðiːz] [tuː]

"	It	seemed	as	if	the	East	had	come	to	meet	the	West	when	these	two
"	它	似乎	作为	如果	这	东方	有	来	到	见面	这	西方	什么时候	这些	二

[stʊd] [tə'geðər] ,

stood	together	,
站立	一起	,

“当这两位站在一起时，仿佛东方与西方在此相遇。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['trævəlɪŋ] [fəːz] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['kʌltʃərd]

the	one	in	travelling	furs	,	handsome	and	distinguished	,	with	his	strong	,	cultured
这	一	在	旅行	毛皮	,	英俊的	和	杰出的	,	和	他的	强的	,	有文化的

[feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

face	and	carriage	of	authority	,
脸	和	运输	的	权威	,

身披旅行皮草，英俊潇洒，气质非凡，面容坚毅而富有教养，举止威严。

[ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['mɑːrvələsli] [drest]

a	characteristic	type	of	his	profession	;	and	the	other	more	marvellously	dressed
一个	特征	类型	的	他的	职业	;	和	这	其他	更多的	奇妙地	穿着

[ðæn; ðən] ['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

一个是他所在行业的典型代表；另一个则比以往任何时候都穿着更加华丽。

[fɔːr; fər] - [tɑːp] - [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	Drumsheugh's	top	-	coat	had	been	forced	upon	him	for	the	occasion	,
为了	-	顶部	-	外套	有	到过	强制	之上	他	为了	这	场合	,

德拉姆休的这件大衣是为这次场合强加给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wʌn] ['rednəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,

his	face	and	neck	one	redness	with	the	bitter	cold	,	rough	and	ungainly	,
他的	脸	和	脖子	一	发红	和	这	苦的	寒冷的	,	粗糙的	和	笨拙的	,

他的脸和脖子被严寒冻得通红，显得粗糙笨拙。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

yet	not	without	some	signs	of	power	in	his	eye	and	voice	,
然而	不是	没有	一些	标志	的	力量	在	他的	眼睛	和	嗓音	,

然而，他的眼神和声音中仍然流露出一些力量的迹象。

[ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

the	most	heroic	type	of	his	noble	profession	.
这	最多	英勇	类型	的	他的	高贵	职业	.

他所从事的高尚职业中最英勇的典范。

[mə'klʊr] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['preʃəs] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [əb'zɜːvənsiz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli]

MacLure	compassed	the	precious	arrival	with	observances	till	he	was	securely
麦克卢尔	罗盘	这	宝贵的	到达	和	观察	直到	他	曾是	安全地

['siːtɪd] [ɪn] - [dɔːg] - [kɑːrt] ,

seated	in	Drumsheugh's	dog	-	cart	,
坐着	在	-	狗	-	大车	,

麦克卢尔仔细观察着这珍贵的到来，直到他稳稳地坐在德拉姆休的狗车里。

— [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

—	a	vehicle	that	lent	itself	to	history	,
—	一个	车辆	那	借出的	本身	到	历史	,

——一款注定载入史册的车辆，

— [wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [saɪzd] [plædz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] — - [ænd; ənd]

—	with	two	full	-	sized	plaids	added	to	his	equipment	—	Drumsheugh	and
—	和	二	满的	-	尺寸	格子图案	额外	到	他的	设备	—	-	和

['hɪlək] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] ;

Hillocks	had	both	been	requisitioned	;
小山丘	有	两个都	到过	征用	;

——德拉姆休和希洛克斯的装备中增加了两件全尺寸的格子呢——两人都被征用了；

[ænd; ənd] [mə'klʊr] [ræpt] [ə'nʌðər] [plæd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ,

and	MacLure	wrapped	another	plaid	round	a	leather	case	,
和	麦克卢尔	包装	其他	格子图案	圆形的	一个	皮革	案件	,

麦克卢尔又用另一块格子布包住了一个皮套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

which	was	placed	below	the	seat	with	such	reverence	as	might	be	given	to
哪个	曾是	放置	以下	这	座位	和	这样的	尊敬	作为	可能	是	给定	到

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'geɪliə] .

the	Queen's	regalia	.
这	女王大学	礼服	.

它被放置在座位下方，受到如同对待女王的御用物品般的尊敬。

['piːtər] [ə'tendid] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Peter	attended	their	departure	full	of	interest	,
彼得	参加	他们的	离开	满的	的	兴趣	,

彼得饶有兴致地目送他们离开。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] [mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	as	soon	as	they	were	in	the	fir	woods	MacLure	explained	that	it	would
和	作为	很快	作为	他们	是	在	这	冷杉	树林	麦克卢尔	解释	那	它	会

[biː; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

be	an	eventful	journey	.
是	一个	多事	旅行	.

他们一进入杉树林，麦克卢尔就解释说，这将是一次充满波折的旅程。

“ [its] - [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ['dɪsnə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] ;

“	It's	a'richt	in	here	,	for	the	wind	disna	get	at	the	snow	;
“	它是	-	在	这里	,	为了	这	风	迪斯纳	得到	在	这	雪	;

“这里很凉爽，因为风吹不到雪上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪfts] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

but	the	drifts	are	deep	in	the	Glen	,
但	这	漂移	是	深的	在	这	格伦	,

但积雪很深，一直延伸到峡谷深处。

[ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] -
and th '
和 th -

和

- [ɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] - [ə'fɔːr] [wiː; wi][get]['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
' ill be some engineerin ' afore we get tae oor destination .
- 患病的 是 一些 工程学 - 之前 我们 得到 泰 门 目的地 .

在我们到达目的地之前，还需要进行一些工程方面的调整。

" [fɔːr] [taɪmz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər] [fiːldz] ;
" Four times they left the road and took their way over fields ;
" 四 时代 他们 左边 这 路 和 采取 他们的 方式 超过 字段 ;

他们四次离开公路，穿过田野；

[twaɪs] [ðeɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ;
twice they forced a passage through a slap in a dyke ;
两次 他们 强制 一个 通道 通过 一个 拍击 在 一个 堤防 ;

他们两次强行穿过堤坝上的一道裂缝；

[θraɪs] [ðeɪ] [juːst] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mə'klʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd]
thrice they used gaps in the paling which MacLure had made on his downward
三次 他们 用过的 差距 在 这 苍白 哪个 麦克卢尔 有 制成 在 他的 向下
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

他们三次利用麦克卢尔在下山途中造成的栅栏缺口。

" [ə; eɪ] - - [ðə; ði][roʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][ðə; ði] [depθ] ['teɪ, 'taɪ][æn; ən] [ɪntʃ] ;
" A ' seleckit the road this mornin ' , an ' a ' ken the depth tae an inch ;
" 一个 - - 这 路 这 早晨 - , 一个 - 一个 - 肯 这 深度 泰 一个 英寸 ;

“今天早上我勘察了道路，发现水深达一英寸；

[wiː; wi] - [ɪl] [get] [θruː] [ðɪs] - - [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
we ' ill get through this steadin ' here tae the main road ,
我们 - 患病的 得到 通过 这 - - 这里 泰 这 主要的 路 ,

我们只要站在这里就能走到主路上。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] [dʒɑːb] - [ɪl] [biː; bi] ['krɑːsɪn] - [ðə; ði] - .
but our worst job ' ill be crossin ' the Tochty .
但 我们的 最差 工作 - 患病的 是 穿越 - 这 - .

但我们最糟糕的工作就是渡过托赫蒂河。

" [jiː; ji] [siː] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪz] [bɪn] ['ʃeɪkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['wɪntɚz] [flʌd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" Ye see , the bridge hes been shakin ' wi ' this winter's flood , and we
" 叶 看 , 这 桥 他是 到过 摇晃 - wi - 这 冬天的 洪水 , 和 我们
['daʊrnə] ['ventʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
daurna venture on it ,
达乌纳 风险投资 在 它 ,

“你看，那座桥被今年冬天的洪水冲得摇摇欲坠，我们不敢冒险走上去。”

[ˌes eɪ 'iː][wiː; wi] [hɛv] ['teɪ, 'taɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪn] ['mɛltɪn] - [ʌp] - [weɪ] .
sae we hev tae ford , and the snaw's been meltin ' up Urtach way .
sae 我们 赫夫 泰 福特 , 和 这 - 到过 熔化 - 向上 - 方式 .

所以我们必须涉水而过，而且雪一直在乌尔塔赫路上融化。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [geɪ] [bɪg] , [ænd; ənd] [its] [θrɛtənɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [raɪz] ,
There's nae doot the water's gey big , and it's threatenin ' tae rise ,
有 纳 嘟特 这 水的 盖伊 大的 , 和 它是 威胁 - 泰 上升 ,

毫无疑问，水位很高，而且有上涨的趋势。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [wɪn] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wɑːsl] .

but	we	'	ill	win	through	wi	'	a	warstle	.
但	我们	-	患病的	赢	通过	wi	-	一个	战争	.

但我们会通过一场战争取得胜利。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi]['seɪfər]['teɪ, 'taɪ][lɪft][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['wɔːtər] ;

"	It	micht	be	safer	tae	lift	the	instruments	oot	o	'	reach	o	'	the	water	;
"	它	米赫特	是	更安全	泰	举起	这	仪器	oot	o	-	抵达	o	-	这	水	;

"把仪器从水面以上够不着的地方提起来可能更安全;

[wʊd] [jiː; ji][maɪnd] ['hædɪn] - [ðem; ðəm][ɑːn][jɜːr] [niː] [tɪl] [wɪə(r)] ['aʊər] ,

wud	ye	mind	haddin	'	them	on	yir	knee	till	we're	ower	,
会	是的	头脑	哈丁	-	他们	在	yir	膝盖	直到	是	所有者	,

你介意让他们跪在你膝上直到我们完事吗?

[æn; ən] - [kiːp] [fɜːrm][ɪn][jɜːr] [siːt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][bed][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] .

an	'	keep	firm	in	yir	seat	in	case	we	come	on	a	stane	in	the	bed	o	'	the	river	.
一个	-	保持	公司	在	yir	座位	在	案件	我们	来	在	一个	石	在	这	床	o	-	这	河	.

如果我们在河床上遇到石头，就请你坐稳。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ]

"	By	this	time	they	had	come	to	the	edge	,	and	it	was	not	a	cheering
"	经过	这	时间	他们	有	来	到	这	边缘	,	和	它	曾是	不是	一个	欢呼

[saɪt] .

sight	.
视线	.

"这时他们已经来到了悬崖边，眼前的景象并不令人欣慰。"

[ðə; ði] - [hæd; həd] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] ,

The	Tochty	had	spread	out	over	the	meadows	,
这	-	有	传播	出去	超过	这	草地	,

托赫蒂人已经遍布草地，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvər] [ə'nʌðər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk]

and	while	they	waited	they	could	see	it	cover	another	two	inches	on	the	trunk
和	尽管	他们	等待	他们	可以	看	它	覆盖	其他	二	英寸	在	这	树干

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

of	a	tree	.
的	一个	树	.

在等待的过程中，他们看到树干上又覆盖了两英寸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmər] [flʌdz] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

There	are	summer	floods	,	when	the	water	is	brown	and	flecked	with	foam	,
那里	是	夏天	洪水	,	什么时候	这	水	是	棕色的	和	有斑点的	和	泡沫	,

夏季会发生洪水，河水呈棕色，并夹杂着泡沫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntər] [flʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

but	this	was	a	winter	flood	,	which	is	black	and	sullen	,
但	这	曾是	一个	冬天	洪水	,	哪个	是	黑色的	和	忧郁	,

但这是一场冬季洪水，洪水呈现出黑色和阴沉的景象。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɪrs] , ['saɪlənt] ['kɜːrənt] .

and	runs	in	the	centre	with	a	strong	,	fierce	,	silent	current	.
和	跑步	在	这	中心	和	一个	强的	,	凶猛的	,	沉默的	当前的	.

中心有一条强劲、湍急、无声的水流。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ['hɪlək] [stʊd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][hænd] ,

Upon	the	opposite	side	Hillocks	stood	to	give	directions	by	word	and	hand	,
之上	这	对面的	边	小山丘	站立	到	给	方向	经过	单词	和	手	,

对面站着小山丘，用言语和手势指引方向。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [ðə; ði] - ['betər] [ɪn][ɔːl][ɪts]

as	the	ford	was	on	his	land	,	and	none	knew	the	Tochty	better	in	all	its
作为	这	福特	曾是	在	他的	土地	,	和	没有任何	知道	这	-	更好的	在	全部	它是

[weɪz] .

ways	.
方式	.

因为渡口就在他的土地上，没有人比他更了解托赫蒂河的方方面面。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,

They	passed	through	the	shallow	water	without	mishap	,
他们	通过了	通过	这	浅的	水	没有	意外	,

他们平安地穿过了浅水区。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [wiːl] [strʌk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [stoʊn] [ɔːr] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] ;

save	when	the	wheel	struck	a	hidden	stone	or	fell	suddenly	into	a	rut	;
节省	什么时候	这	车轮	击	一个	隐	石头	或者	跌倒	突然	进入	一个	发情	;

除非车轮撞到隐藏的石头或突然陷入车辙；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [mə'klʊr] ['hɔːltɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ə; eɪ]

but	when	they	neared	the	body	of	the	river	MacLure	halted	,	to	give	Jess	a
但	什么时候	他们	接近	这	身体	的	这	河	麦克卢尔	停止	,	到	给	杰西	一个

['mɪnəts] ['briːðɪŋ] .

minute's	breathing	.
分钟	呼吸	.

但当他们靠近河岸时，麦克卢尔停了下来，让杰西喘口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] ['tæk] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [jɜːr][taɪm] , [læs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][ɑːn][jɜːr] [bæk] ;

“	It	'	ill	tak	'	ye	a	'	yir	time	,	lass	,	an	'	a	'	wud	raither	be	on	yir	back	;
“	它	-	患病的	tak	-	是的	一个	-	yir	时间	,	小姐	,	一个	-	一个	-	会	雷瑟	是	在	yir	后退	;

“这会花你很多时间，姑娘，而且我宁愿躺在你背上；

[bʌt; bət][jiː; ji] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] ['krɑːsɪn] - .

but	ye	never	failed	me	yet	,	and	a	wumman's	life	is	hangin	'	on	the	crossin	'	.
但	是的	绝不	失败的	我	然而	,	和	一个	-	生活	是	悬挂	-	在	这	穿越	-	.

但你从未让我失望过，而一个女人的生命就悬于渡口之上。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]

”	With	the	first	plunge	into	the	bed	of	the	stream	the	water	rose	to	the
”	和	这	第一的	暴跌	进入	这	床	的	这	溪流	这	水	玫瑰	到	这

['ækslz] ,

axles	,
车轴	,

“车辆第一次冲入河床时，水位就涨到了车轴的高度。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

and	then	it	crept	up	to	the	shafts	,
和	然后	它	悄悄地爬向上	到	这	轴	,	

然后它慢慢爬到了竖井边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['læpɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

so	that	the	surgeon	could	feel	it	lapping	in	about	his	feet	,
所以	那	这	外科医生	可以	感觉	它	交叠	在	关于	他的	脚	,

这样外科医生就能感觉到它在他脚边拍打。

[waɪl] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə]

while	the	dog	-	cart	began	to	quiver	,	and	it	seemed	as	if	it	were	to
尽管	这	狗	-	大车	开始	到	颤动	,	和	它	似乎	作为	如果	它	是	到

[biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

be	carried	away	.
是	携带	离开	.

狗车开始颤抖，好像要被带走似的。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][moʊst] [men] ,

Sir	George	was	as	brave	as	most	men	,
先生	乔治	曾是	作为	勇敢的	作为	最多	男人	,

乔治爵士和大多数人一样勇敢。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːdid] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rɪvər] [ɪn] [flʌd] ,

but	he	had	never	forded	a	Highland	river	in	flood	,
但	他	有	绝不	福特	一个	高地	河	在	洪水	,

但他从未在洪水泛滥时涉过高地河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] ['reɪsɪŋ] [pæst] [bɪ'niːθ] , [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	the	mass	of	black	water	racing	past	beneath	,	before	,	behind	him	,
和	这	大量的	的	黑色的	水	赛车	过去的	下面	,	前	,	在后面	他	,

在他身前、身后，滚滚黑色的水流从他脚下奔涌而过。

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

affected	his	imagination	and	shook	his	nerves	.
做作的	他的	想像力	和	摇晃	他的	神经	.

影响了他的想象力，也让他神经紧张。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mə'klʊr] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

He	rose	from	his	seat	and	ordered	MacLure	to	turn	back	,
他	玫瑰	从	他的	座位	和	订购	麦克卢尔	到	转动	后退	,

他从座位上站起来，命令麦克卢尔转身回去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd]

declaring	that	he	would	be	condemned	utterly	and	eternally	if	he	allowed
声明	那	他	会	是	谴责	完全地	和	永恒	如果	他	允许

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

himself	to	be	drowned	for	any	person	.
他自己	到	是	溺水	为了	任何	人	.

他宣称，如果他为了任何人而让自己溺死，他将受到彻底的、永恒的谴责。

“ [sɪt] [duːn] ！ ” ['θʌndəd] [mə'klʊr] .

“	Sit	doon	!	”	thundered	MacLure	.
“	坐	杜恩	！	”	雷鸣	麦克卢尔	.

“坐下！”麦克卢尔怒吼道。

“ [kən'demd] [jiː; jɪ] [wɪl] [biː; bi] , [suːnɝ] [ɔːr] ['leɪtər] , [dʒɪn] [jiː; jɪ] [ʃɜːrk] [jɜːr] ['duːti] ,

“	Condemned	ye	will	be	,	suner	or	later	,	gin	ye	shirk	yir	duty	,
“	谴责	是的	将要	是	,	苏纳	或者	之后	,	杜松子酒	是的	推脱	yir	责任	,

“你们迟早都会受到谴责，只要你们逃避自己的责任。”

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][jiː; jɪ] [gæŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

but	through	the	water	ye	gang	the	day	.
但	通过	这	水	是的	帮派	这	天	.

但你们却在水中度过了这一天。

” [bəuθ] [men] [spoʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]

”	Both	men	spoke	much	more	strongly	and	shortly	,	but	this	is	what	they	intended
”	两个都	男人	辐	很多	更多的	强烈	和	不久	,	但	这	是	什么	他们	故意的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“两人发言都更加有力、更加简短，但这正是他们想要表达的意思。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'klʊr] [ðæt] [pri'veild] .

and	it	was	MacLure	that	prevailed	.
和	它	曾是	麦克卢尔	那	最终获胜	.

最终麦克卢尔取得了胜利。

[dʒes] [treɪld] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

Jess	trailed	her	feet	along	the	ground	with	cunning	art	,	and	held	her
杰西	拖着	她	脚	沿着	这	地面	和	狡猾	艺术	,	和	握住	她

['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ;

shoulder	against	the	stream	;
肩膀	反对	这	溪流	;

杰西用巧妙的技巧拖着脚步走在地上，用肩膀抵着溪流；

[məˈklʊr] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə; eɪ] [reɪn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

MacLure	leaned	forward	in	his	seat	,	a	rein	in	each	hand	,	and	his	eyes	fixed	on
麦克卢尔	倾斜	向前	在	他的	座位	,	一个	缰绳	在	每个	手	,	和	他的	眼睛	固定的	在

['hɪlək] ,

Hillocks	,
小山丘	,

麦克卢尔身体前倾，双手各握一缰绳，目光紧紧盯着希洛克斯。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

who	was	now	standing	up	to	the	waist	in	the	water	,
WHO	曾是	现在	常设	向上	到	这	腰部	在	这	水	,

他现在站在齐腰深的水中，

['ʃaʊtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['draɪvər] :

shouting	directions	and	cheering	on	horse	and	driver	:
喊叫	方向	和	欢呼	在	马	和	司机	:

大声喊叫着指示方向，并为马和车夫加油：

“ [hɔːd] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] [rɪxt] , ['dɑːktər] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['jɑːndər] .

“	Haud	tae	the	richt	,	doctor	;	there's	a	hole	yonder	.
“	豪德	泰	这	右	,	医生	;	有	一个	洞	远处	.

“医生，往右边走；那边有个洞。”

[kiːp] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [oʊ] -

Keep	oot	o	'
保持	oot	o	-

远离

- [tiː] [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] [seɪk] .

'	t	for	ony	sake	.
-	t	为了	仅	清酒	.

并非仅仅为了好玩。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [jɜːr] [deɪˈɪn] - [faɪn] .

That's	it	;	yir	daein	'	fine	.
那就是	它	;	yir	daein	-	美好的	.

就这样；你一切都好。

['stedi] , [mæn] , ['stedi] .

Steady	,	man	,	steady	.
稳定的	,	男人	,	稳定的	.

稳住，伙计，稳住。

[jɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːpəst] ; [sɪt] ['hevi] [ɪn] [jɜːr] [siːts] .

Yir	at	the	deepest	;	sit	heavy	in	yir	seats	.
yir	在	这	最深处	;	坐	重的	在	yir	座位	.

身处最深处；沉重地坐在座位上。

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [nuː] , [ænd; ənd] [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [oʊ] - [ðə; ði] [swɜːrl] .

Up	the	channel	noo	,	and	ye	'	ill	be	oot	o	'	the	swirl	.
向上	这	渠道	不	,	和	是的	-	患病的	是	oot	o	-	这	漩涡	.

现在就沿着这条河道往上走，你就能脱离漩涡了。

[wil] [duːn] , [dʒes] !
Weel dune , Jess !
威尔 沙丘 , 杰西 !

好样的，杰西！

[wil] [duːn] , [ɔːld] [mer] !
Weel dune , auld mare !
威尔 沙丘 , 老 母马 !

威尔沙丘，老母马！

['mæk] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] -
Mak ' straicht for me , doctor , an ' a '
马克 - 直的 为了 我 , 医生 , 一个 - 一个 -

Mak' straicht for me，医生，an'a'

- [əl][^iː, ^i][jiː; ji][ðə; ði][roʊd][ˌoʊˌoʊ'tiː] .
' ll gie ye the road oot .
- 二 gie 是的 这 路 oot .

我会给你指路。

[mɑː][wɜːrd] , [jiːv] [duːn] [jɜːr][best] , [beɪθ] [oʊ] - [jiː; ji] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ” [kraɪd] ['hɪlək] ,
Ma word , ye've dune yir best , baith o ' ye , this mornin ' , ” cried Hillocks ,
马 单词 , 你们已经 沙丘 yir 最好的 , 拜斯 o - 是的 , 这 早晨 - , ” 哭 小山丘 ,

“我的天哪，你们俩今天早上都尽力了！”希洛克斯喊道。

['splæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] .
splashing up to the dog - cart , now in the shallows .
溅起水花 向上 到 这 狗 - 大车 , 现在 在 这 浅滩 .

水花四溅地流向狗车，现在狗车停在浅水区。

“ ['sɔl] , [ˌaɪ 'tiː][wes] [tɪtʃ] [æn; ən] - [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
“ Sall , it wes titch an ' go for a meenut in the middle ;
“ 萨尔 , 它 韦斯 蒂奇 一个 - 去 为了 一个 - 在 这 中间 ;

“Sall，它缝起来，然后去中间拿个甜甜圈；

[ə; eɪ] - - [fɔːrd][ɪz][ə; eɪ] ['kɪtl] (['hæzərdəs]) [roʊd][ɪn][ðə; ði] [snɔː] - [taɪm] , [bʌt; bət][jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː]
a Hielan ' ford is a kittle (hazardous) road in the snaw - time , but ye ' re
一个 - - 福特 是 一个 基特尔 (危险) 路 在 这 雪 - 时间 , 但 是的 - 关于
[seɪf] [nuː] .
safe noo .
安全的 不 .

在雪季，Hielan' 渡口是一条小路（危险的小路），但你现在很安全。

“ [gyd] [lʌk] ['teɪ, 'taɪ][jiː; ji][ʌp][æt; ət] ['wɛstərtən] , [sɜːr] ;
“ Gude luck tae ye up at Westerton , sir ;
“ 指南 运气 泰 是的 向上 在 韦斯特顿 , 先生 ;

“祝您在韦斯特顿一切顺利，先生；

[nein] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪxt] - ['hɑrtɪd] [mæn][wʊd] [hæ] - [ðə; ði] - [ɪn] [flʌd] .
nane but a richt - hearted man wud hae riskit the Tochty in flood .
名字 但 一个 右 - 心地 男人 会 哈 - 这 - 在 洪水 .

只有心地善良的人才会冒着洪水风险去托赫蒂。

[jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː] [buːnd] ['teɪ, 'taɪ] [sək'siːd] - [sɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
Ye ' re boond tae succeed aifter sic a graund beginnin ' ,
叶 - 关于 邦德 泰 成功 - 原文如此 一个 地面 开始 - ,

一切从头开始之后，你们一定会成功，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

第4/8页

〃 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]
〃 for it had spread already that a famous surgeon had come to do his
〃 为了 它 有 传播 已经 那 一个 著名的 外科医生 有 来 到 做 他的

[best] [fɔːr; fər] ['æni] ,
best for Annie ,
最好的 为了 安妮 ,

因为已经有消息传开，一位著名外科医生前来尽力救治安妮。

['tæməs] ['mɪtʃəlz] [waɪf] .
Tammas Mitchell's wife .
塔玛斯 米切尔的 妻子 .

塔玛斯·米切尔的妻子。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [mə'klʊr] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['æˌniːz] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['tæməs] ,
Two hours later MacLure came out from Annie's room and laid hold of Tammas ,
二 小时 之后 麦克卢尔 来了 出去 从 安妮的 房间 和 铺设 抓住 的 塔玛斯 ,

两小时后，麦克卢尔从安妮的房间里出来，抓住了塔玛斯。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə]
a heap of speechless misery by the kitchen fire , and carried him off to
一个 堆 的 无言 苦难 经过 这 厨房 火 , 和 携带 他 离开 到

[ðə; ði][bɑːrn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

厨房火堆旁堆满了无言的悲惨景象，然后他们把他抬到了谷仓。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [fleɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and spread some corn on the threshing - floor , and thrust a flail into his
和 传播 一些 玉米 在 这 脱粒 - 地面 , 和 推力 一个 连枷 进入 他的

[hændz] .
hands .
双手 .

然后在打谷场上撒些玉米，并把连枷塞到他手里。

“ [nuː] [wiː; wi] - ['viː]['teɪ, 'taɪ] [bɪ'gɪn] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [ɪl] [noʊ][biː; bi] [duːn] [fɔːr; fər][æn; ən] -
“ Noo we ' ve tae begin , an ' we ' ill no be dune for an '
〃 不 我们 - ve 泰 开始 , 一个 - 我们 - 患病的 不 是 沙丘 为了 一个 -

“现在我们必须开始了，我们不会就此止步。”

- [ʊr] ,
' oor ,
- 门 ,

哦，

[ænd; ənd][jiː; ji] - ['viː]['teɪ, 'taɪ] [leɪ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] ;
and ye ' ve tae lay on without stoppin ' till a ' come for ye ;
和 是的 - ve 泰 躺 在 没有 停止 - 直到 一个 - 来 为了 是的 ;

你们要一直躺着，直到有人来接你们；

[æn; ən] - [ə; eɪ] -
an ' a '
一个 - 一个 -

和

- [əl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['teɪ, 'taɪ] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [æn; ən] - [kiːp] [jɜːr][dɔːg] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] ,
' ll shut the door tae haud in the noise , an ' keep yir dog beside ye ,
- 二 关闭 这 门 泰 豪德 在 这 噪音 , 一个 - 保持 yir 狗 旁 是的 ,

我会关上门隔绝噪音，并且让你的狗待在你身边。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['maʊnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['æˌniːz] [seɪk] . ”
for there maunna be a cheep aboot the house for Annie's sake . ”
为了 那里 毛纳 是 一个 便宜 启动 这 房子 为了 安妮的 清酒 . ”

“看在安妮的份上，房子周围肯定得有人说话。”

“ [ə; eɪ] -
“ A '
” 一个 -

“一个'

- [əl] [de] - - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — — ”
' ll dae onythin ' ye want me , but if — if — — ”
- 二 dae - - 是的 想 我 , 但 如果 — 如果 — — ”

我会做任何你想让我做的事，但是如果——如果——”

“ [ə; eɪ] -
“ A '
” 一个 -

“一个'

- [əl] [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['tæməs] , [dʒɪn] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər] ;
' ll come for ye , Tammas , gin there be danger ;
- 二 来 为了 是的 , 塔玛斯 , 杜松子酒 那里 是 危险 ;

塔马斯，如果危险来临，他会来找你的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [fɪrd] [fɔːr; fər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪn] ['sɜːrdʒən] [hɪr] ?
but what are ye feard for wi ' the Queen's ain surgeon here ?
但 什么 是 是的 害怕 为了 wi - 这 女王大学 艾因 外科医生 这里 ?

但女王的御医就在这里，你们有什么好怕的呢?

” ['fɪfti] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði] [fler] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [seɪv] [twaɪs] ,
” Fifty minutes did the flair rise and fall , save twice ,
” 五十 分钟 做过 这 天赋 上升 和 落下 , 节省 两次 ,

“比赛进行了五十分钟，期间风光时而高涨时而低落，只有两次例外。”

[wen] ['tæməs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði][dɔːg] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
when Tammas crept to the door and listened , the dog lifting his head and
什么时候 塔玛斯 悄悄地爬 到 这 门 和 听着 , 这 狗 举重 他的 头 和
['waɪnɪŋ] .
whining .
抱怨 .

塔玛斯蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听，只见那只狗抬起头呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [twelv] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [mə'klʊr]
It seemed twelve hours instead of one when the door swung back , and MacLure
它 似乎 十二 小时 反而 的 一 什么时候 这 门 摇摆 后退 , 和 麦克卢尔
[fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
filled the doorway ,
已填 这 门口 ,

当门再次打开，麦克卢尔挤进门口时，感觉好像过了十二个小时而不是一个小时。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
preceded by a great burst of light , for the sun had arisen on the snow .
之前 经过 一个 伟大的 爆裂 的 光 , 为了 这 太阳 有 出现 在 这 雪 .

先是一道耀眼的光芒闪过，原来是太阳从雪地上升起了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

His	**face**	**was**	**as**	**tidings**	**of**	**great**	**joy**	**,**
他的	脸	曾是	作为	消息	的	伟大的	喜悦	,

他脸上洋溢着极大的喜悦，

[ænd; ənd] ['elspeθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt]

and	**Elspeth**	**told**	**me**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**like**	**it**	**to**	**be**	**seen**	**that**
和	埃尔斯佩思	讲述	我	那	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	到	是	已见	那

[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,

afternoon	**for**	**glory**	**,**
下午	为了	荣耀	,

埃尔斯佩思告诉我，那天下午没有哪件值得称道的事情能与之相比。

[seɪv] [ðə; ðiˌ] [sʌn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['hevəns] .

save	**the**	**sun**	**itself**	**in**	**the**	**heavens**	**.**
节省	这	太阳	本身	在	这	天	.

除了天空中的太阳本身。

“ [ə; eɪ] - ['nevər] [sɔː] [ðə; ðiˌ] ['mæroʊ] [oʊ] -

“	**A**	**'**	**never**	**saw**	**the**	**marrow**	**o**	**'**
”	一个	-	绝不	锯	这	骨髓	o	-

“A”从未见过骨髓

- [tiː] , ['tæməs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] -

'	**t**	**,**	**Tammas**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**
-	t	,	塔玛斯	,	一个	-	一个	-

't，Tammas，还有' a'

- [əl] ['nevər] [siː] [ðə; ðiˌ] [laɪk] [ə'gen] ;

'	**ll**	**never**	**see**	**the**	**like**	**again**	**;**
-	二	绝不	看	这	喜欢	再次	;

以后再也见不到这样的了；

[ɪts] [ə; eɪ] - ['aʊər] , [mæn] , - [ə; eɪ] [hɪtʃ] [freɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ['teɪ, 'taɪ][end] ,

it's	**a**	**'**	**ower**	**,**	**man**	**,**	**withoot**	**a**	**hitch**	**frae**	**beginnin**	**'**	**tae**	**end**	**,**
它是	一个	-	所有者	,	男人	,	-	一个	拴住	弗雷	开始	-	泰	结尾	,

太棒了，伙计，从头到尾一帆风顺。

[ænd; ənd] [ʃiːz] - - [ə'sliːp] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] . ”

and	**she's**	**fa'in**	**'**	**asleep**	**as**	**fine**	**as**	**ye**	**like**	**.**	**”**
和	她是	-	-	睡着了	作为	美好的	作为	是的	喜欢	.	”

她睡得正香，正如你所愿。

“ [dɪs][hiː; hi] [θɪŋk] ['æni] — - [ɪl] [lɪv; laɪv] ? ”

“	**Dis**	**he**	**think**	**Annie**	**—**	**'**	**ill**	**live**	**?**	**”**
”	迪斯	他	思考	安妮	—	-	患病的	居住	?	”

“他觉得安妮能活下来吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'buːt] [ðə; ðiˌ] ['huːs] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

“	**Of**	**course**	**he**	**dis**	**,**	**and**	**be**	**aboot**	**the**	**hoose**	**inside**	**a**	**month**	**;**
”	的	课程	他	迪斯	,	和	是	启动	这	房子	里面	一个	月	;

“他当然会这么做，一个月内就会回到家附近；

[ðæts] [ðə; ðiˌ] [gyd] [oʊ] - ['biːn] - [ə; eɪ] [kliːn] - - , [wil] - ['lɪvɪn] - —

that's	**the**	**gude**	**o**	**'**	**bein**	**'**	**a**	**clean**	**-**	**bluided**	**,**	**weel**	**-**	**livin**	**'**	**—**
那就是	这	古德	o	-	是	-	一个	干净的	-	-	,	威尔	-	生活	-	—

这就是做一个清白之身、生活优渥的人的准则——

“ [prɪ'zɜːrv] [jiː; ji] , [mæn] , [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ?

“	**Preserve**	**ye**	**,**	**man**	**,**	**what's**	**wrang**	**wi**	**'**	**ye**	**?**
”	保存	是的	,	男人	,	是什么	胡说	wi	-	是的	?

“老兄，你给我小心点，你怎么了？”

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ə; eɪ] - - [jiː; ji] , [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [hɛv] [hɛd] ['ænaɪðər][dʒɑːb][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

It's	a	mercy	a	'	keppit	ye	,	or	we	wud	hev	hed	anither	job	for	Sir	George	.
它是	一个	怜悯	一个	-	-	是的	,	或者	我们	会	赫夫	头	另一个	工作	为了	先生	乔治	.

幸亏你留了下来，否则我们还要给乔治爵士安排另一份工作。

“ [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː] - [nuː] ; [sɪt] [duːn] [ɑːn][ðə; ði] [st'raɪ] .

“	Ye	'	re	a'richt	noo	;	sit	doon	on	the	strae	.
”	叶	-	关于	-	不	;	坐	杜恩	在	这	斯特雷	.

“你们是个富人；坐在大街上。

[ə; eɪ] -

A	'
一个	-

一个'

- [əl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [siː] ['æni] , [jœyst][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,

'	ll	come	back	in	a	while	,	an	'	ye	'	ill	see	Annie	,	juist	for	a	meenut	,
-	三	来	后退	在	一个	尽管	,	一个	-	是的	-	患病的	看	安妮	,	正义	为了	一个	-	,

过一会儿我就回来，到时候你就能见到安妮了，就花点小钱。

[bʌt; bət][jiː; ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	ye	maunna	say	a	word	.
但	是的	毛纳	说	一个	单词	.

但你们一个字都不能说。

” ['mɑːrgɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [niːl] [baɪ] ['æˌniːz] ['bedsaɪd] .

”	Marget	took	him	in	and	let	him	kneel	by	Annie's	bedside	.
”	玛格丽特	采取	他	在	和	让	他	下跪	经过	安妮的	床头	.

“玛格特把他带了进去，让他跪在安妮的床边。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [keɪm] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]

He	said	nothing	then	or	afterward	for	speech	came	only	once	in	his	lifetime	to
他	说	没有什么	然后	或者	之后	为了	演讲	来了	仅有的	一次	在	他的	寿命	到

['tæməs] ,

Tammas	,
塔玛斯	,

当时他什么也没说，之后也什么也没说，因为塔马斯一生中只开口说过一次话。

[bʌt; bət] ['æni] ['wɪspəd] , “ [mɑː][eɪn] [dɪr] [mæn] .

but	Annie	whispered	,	“	Ma	ain	dear	man	.
但	安妮	低声说道	,	“	马	艾因	亲爱的	男人	.

但安妮低声说：“妈妈，我亲爱的男人。”

” [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'saɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri][fɜːrst]

”	When	the	doctor	placed	the	precious	bag	beside	Sir	George	in	our	solitary	first
”	什么时候	这	医生	放置	这	宝贵的	包	旁	先生	乔治	在	我们的	孤	第一的

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

“第二天早上，医生把那珍贵的袋子放在乔治爵士身旁，我们孤零零地躺在房间里。”

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [tʃek] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] .

he	laid	a	check	beside	it	and	was	about	to	leave	.
他	铺设	一个	查看	旁	它	和	曾是	关于	到	离开	.

他把支票放在旁边，正要离开。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

“	No	,	no	!	”	said	the	great	man	.
”	不	,	不	!	”	说	这	伟大的	男人	.

“不，不！”这位伟人说道。

“ ['mɪsɪz] . [mək'fædi:ən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [læst] [naɪt] ,
“ Mrs . Macfadyen and I were on the gossip last night ,
“ 太太 . 麦克法迪恩 和 我 是 在 这 闲话 最后的 夜晚 ,

“昨晚我和麦克法迪恩太太在闲聊，”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .
and I know the whole story about you and your friend .
和 我 知道 这 所有的 故事 关于 你 和 你的 朋友 .

我知道你和你朋友之间的全部故事。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
“ You have some right to call me a coward ,
“ 你 有 一些 正确的 到 称呼 我 一个 懦夫 ,

“你有权称我为懦夫，

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mi:n] , ['maɪzərli] ['ræskl] ,
but I ' ll never let you count me a mean , miserly rascal ,
但 我 - 二 绝不 让 你 数数 我 一个 意思是 , 吝啬鬼 恶棍 ,

但我绝不会让你把我当成一个吝啬小气的无赖。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ] - ['peɪnf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [fel] [ɪn] ['fɪfti] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
” and the check with Drumsheugh's painful writing fell in fifty pieces on the floor .
” 和 这 查看 和 - 痛苦 写作 跌倒 在 五十 件 在 这 地面 .

“然后，那张印有德拉姆休痛苦字迹的支票摔成了五十块碎片，散落在地板上。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ,
As the train began to move ,
作为 这 火车 开始 到 移动 ,

火车开始启动时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:ld] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɜ:rd] :
a voice from the first called so that all the station heard :
一个 嗓音 从 这 第一的 称为 所以 那 全部 这 车站 听到 :

第一个声音从站台上传来，整个车站的人都听到了：

“ [gɪv] - [es] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [mə'klʊr] ; [aɪm] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] ;
“ Give ' s another shake of your hand , MacLure ; I'm proud to have met you ;
“ 给 - s 其他 摇 的 你的 手 , 麦克卢尔 ; 我是 自豪的 到 有 遇见 你 ;

“麦克卢尔，再跟我握一次手吧；我很荣幸认识你；

[jʊr; jər][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] .
your are an honour to our profession .
你的 是 一个 荣誉 到 我们的 职业 .

您是我们行业的骄傲。

[maɪnd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] .
Mind the antiseptic dressings .
头脑 这 防腐剂 敷料 .

注意消毒敷料。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['dʒeɪmi]['su:tə(r)][ænd; ənd] ['hɪlək] [hæd; həd] ['ventʃərd]
” It was market - day , but only Jamie Soutar and Hillocks had ventured
” 它 曾是 市场 - 天 , 但 仅有的 杰米 苏塔尔 和 小山丘 有 冒险
[daʊn] .
down .
向下 .

“那天是集市日，但只有杰米·苏塔尔和希洛克斯冒险去了那里。”

“ [dɪd][ji:; ji] [hɪr] [jɑ:n] , ['hɪlək] ?
“ Did ye hear yon , Hillocks ?
“ 做过 是的 听到 远 , 小山丘 ?

“你听到了吗，小山丘？”

[huː] [de] [jiː; ji] [fiːl] ?
Hoo dae ye feel ?
胡 dae 是的 感觉 ?

Hoo dae ye feel?

[ə; eɪ] -
A '
一个 -

一个'

- [əl][noʊ][dɪ'naɪ][ə; eɪ] -
' ll no deny a '
- 二 不 否定 一个 -

不会否认

- [em] ['lɪftɪd] .
' m lifted .
- 米 抬起 .

我被举起来了。

〃 [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['hɪləkˌ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][græsp]
〃 Half - way to the Junction Hillocks had recovered , and began to grasp
〃 一半 - 方式 到 这 交汇处 小山丘 有 恢复 , 和 开始 到 抓牢
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

“走到一半，到达路口小丘陵时，它们已经恢复过来，并开始理解形势。

“ [tel] - [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ Tell ' us what he said .
〃 告诉 - 我们 什么 他 说 .

“告诉我们他说了什么。”

[ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt][fɔːr; fər] - . 〃
A ' wud like to hae it exact for Drumsheugh . 〃
一个 - 会 喜欢 到 哈 它 精确的 为了 - . 〃

我希望它能完全符合德拉姆休的要求。”

“ [tɛɪz] [ðə; ði] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [truː] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn] -
“ Thae's the eedentical words , an ' they're true ; there's no a man in Drumtochty
〃 泰的 这 - 字 , 一个 - 它们是 真的 ; 有 不 一个 男人 在 -
['dɪsnə] [ken] [ðæt] ,
disna ken that ,
迪斯纳 肯 那 ,

“这就是原话，而且是真的；德拉姆托赫蒂没有人不知道这一点。”

[ɪk'sept] [eɪn] . 〃
except ane . 〃
除了 一个 . 〃

除了一个。

“ [æn; ən] - [wɑːz] [ðæt] ['dʒeɪmi] ? 〃
“ An ' wha's that Jamie ? 〃
〃 一个 - 什么? 那 杰米 ? 〃

“那是什么，杰米？〃

“ [its] - [mə'klʊr] [ˌhɪm'sɛl] - .
“ It's Weelum MacLure himsel ' .
〃 它是 - 麦克卢尔 他自己 - .

“是韦勒姆·麦克卢尔本人。”

[mæn] , [ə; eɪ] -
Man , a '
男人 , 一个 -

伙计，啊

- ['viː]['ɔːf(ə)n] [gɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi]['sʌd] ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː] - [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] - ,
' ve often girned that he sud fecht awa ' for us a ' ,
- ve 经常 格伦德 那 他 苏德 费希特 awa - 为了 我们 一个 - ,

'我经常看到他突然为我们而战'，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [diː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [meə] [lʌv] [ðæn; ðən]['ɒnɪ]
and maybe dee before he kent that he had githered mair luve than ony
和 或许 迪 前 他 肯特 那 他 有 - 梅尔 爱 比 仅
[mæn][ɪn][ðə; ði] [glen] . “
man in the Glen . “
男人 在 这 格伦 . “

也许在他意识到自己比格伦镇上任何一个男人都更爱她之前，他就已经去世了。

- [ə; eɪ] -
' A '
- 一个 -

'一个'

- [em] [pruːd] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [met] [jiː; ji] , - [sez] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
' m prood tae hae met ye , ' says Sir George ,
- 米 普鲁德 泰 哈 遇见 是的 , - 说道 先生 乔治 ,

“很高兴见到你，”乔治爵士说道。

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][lænd] .
an ' him the greatest doctor in the land .
一个 - 他 这 最 医生 在 这 土地 .

而他，是全国最伟大的医生。

- [jɜːr][æn; ən] ['ɑːnər] ['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [prə'feʃ(ə)n] . -
' Yir an honour tae oor profession . '
- yir 一个 荣誉 泰 门 职业 . -

'Yir an honor tae oor profession.

“ ['hɪlək] , [ə; eɪ] - - [hæ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] [noʊts] , ” [sed] [dʒeɪmz]['suːtə(r)] ,
“ Hillocks , a ' wudna hae missed it for twenty notes , ” said James Soutar ,
” 小山丘 , 一个 - - 哈 错过 它 为了 二十 笔记 , ” 说 詹姆斯 苏塔尔 ,

“希洛克斯，就算给我二十个音符我也不会错过，”詹姆斯·苏塔尔说道。

['sɪnɪk] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .
cynic in ordinary to the parish of Drumtochty .
犬儒 在 普通的 到 这 教区 的 - .

愤世嫉俗者，德拉姆托赫蒂教区居民。

['wɑːndərɪŋ] ['wɪliːz] [teɪl] ,
WANDERING WILLIE'S TALE ,
漫游 威利的 故事 ,

流浪威利的故事

[baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt]
By Sir Walter Scott
经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

“ ['ɑːnɪst] [foʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] !
“ Honest folks like me !
” 诚实的 各位 喜欢 我 !

“像我这样的诚实人！”

[haʊ] [duː][jiː; ji] [ken] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

How	do	ye	ken	whether	I	am	honest	,	or	what	I	am	?
如何	做	是的	肯	无论	我	是	诚实的	,	或者	什么	我	是	?

你们如何知道我是诚实的，或者我是怎样的人?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] - - [fɔːr; fər] [wʌt] [jiː; ji] [ken] ,

I	may	be	the	deevil	himsell	for	what	ye	ken	,
我	可能	是	这	-	-	为了	什么	是的	肯	,

我或许就是你们所知的魔鬼本人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] ,

for	he	has	power	to	come	disguised	like	an	angel	of	light	;	and	,
为了	他	有	力量	到	来	伪装	喜欢	一个	天使	的	光	;	和	,

因为他有能力伪装成光明的天使而来；而且，

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['fɪdlər] .

besides	,	he	is	a	prime	fiddler	.
除了	,	他	是	一个	主要的	小提琴手	.

此外，他还是个顶尖的小提琴手。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][sə'nɑːtə][tuː; tə] [kɔː'rɛli] , [jiː; ji] [ken] .

He	played	a	sonata	to	Corelli	,	ye	ken	.
他	玩	一个	奏鸣曲	到	科雷利	,	是的	肯	.

他为科雷利演奏了一首奏鸣曲，你知道的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	There	was	something	odd	in	this	speech	,	and	the	tone	in	which	it	was
"	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	演讲	,	和	这	语气	在	哪个	它	曾是

[sed] .

said	.
说	.

“这篇演讲的内容和语气都有些奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [maɪnd] ,

It	seemed	as	if	my	companion	was	not	always	in	his	constant	mind	,
它	似乎	作为	如果	我的	伴侣	曾是	不是	总是	在	他的	持续的	头脑	,

我的同伴似乎并非一直都在他的脑海中。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

or	that	he	was	willing	to	try	if	he	could	frighten	me	.
或者	那	他	曾是	愿意的	到	尝试	如果	他	可以	吓唬	我	.

或者说，如果他能吓到我，他就愿意尝试。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

I	laughed	at	the	extravagance	of	his	language	,	however	,
我	笑了	在	这	奢侈	的	他的	语言	,	然而	,

然而，我却被他夸张的语言逗笑了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd]

and	asked	him	in	reply	if	he	was	fool	enough	to	believe	that	the	foul	fiend
和	问	他	在	回复	如果	他	曾是	傻子	足够的	到	相信	那	这	犯规	恶魔

[wʊd] [pleɪ] [soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

would	play	so	silly	a	masquerade	.
会	玩	所以	愚蠢的	一个	化装舞会	.

然后反问他，他是不是傻到相信那个邪恶的恶魔会玩这么愚蠢的伪装游戏。

“ [jiː; ji] [ken] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

“	Ye	ken	little	about	it	—	little	about	it	,	”	said	the	old	man	,	shaking	his	head
“	叶	肯	小的	关于	它	—	小的	关于	它	,	”	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头

[ænd; ənd] [bɪrd] ,

and	beard	,
和	胡须	,

“你对此一无所知——一无所知，”老人摇着头和胡子说道。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	knitting	his	brows	.
和	针织	他的	眉毛	.

他皱起了眉头。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jiː; jɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	could	tell	ye	something	about	that	.
”	我	可以	告诉	是的	某物	关于	那	.

我可以告诉你一些关于这方面的事情。

” [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] - ['telər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n]

”	What	his	wife	mentioned	of	his	being	a	tale	-	teller	as	well	as	a	musician
”	什么	他的	妻子	提及	的	他的	存在	一个	故事	-	出纳员	作为	出色地	作为	一个	音乐家

[naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

now	occurred	to	me	;
现在	发生	到	我	;

“他妻子之前说过他既是讲故事的人又是音乐家，现在我才意识到这一点；

[ænd; ənd][æz; əz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	as	,	you	know	,	I	like	tales	of	superstition	,
和	作为	,	你	知道	,	我	喜欢	故事	的	迷信	,

你知道，我喜欢迷信故事。

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .

I	begged	to	have	a	specimen	of	his	talent	as	we	went	along	.
我	乞求	到	有	一个	标本	的	他的	天赋	作为	我们	去	沿着	.

我一路恳求他让我见识一下他的才华。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

“	It	is	very	true	,	”	said	the	blind	man	,
“	它	是	非常	真的	,	”	说	这	瞎的	男人	,

“的确如此，”盲人说道。

“ [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [θɜːrm] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] - [aɪ] [waɪlz] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl]

“	that	when	I	am	tired	of	scraping	thairm	or	singing	ballants	I	whiles	make	a	tale
“	那	什么时候	我	是	疲劳的	的	刮擦	发型	或者	歌唱	-	我	当	制作	一个	故事

[sɜːrv] [ðə; ði][tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bɑːdɪz] ;

serve	the	turn	among	the	country	bodies	;
服务	这	转动	之中	这	国家	身体	;

“当我厌倦了刮擦他们的泥土或唱着歌谣时，我便编个故事，为乡村团体服务；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɪrsəm] [eɪnz] , [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɔːld] ['kɑːrlaɪnz] [ʃeɪk] [ɑːn][ðə; ði]

and	I	have	some	fearsome	anes	,	that	make	the	auld	carlines	shake	on	the
和	我	有	一些	可怕的	安斯	,	那	制作	这	老	汽车线路	摇	在	这

['set(ə)l] ,

settle	,
定居	,

我有一些非常可怕的疾病，连老旧的汽车座椅都会震动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][oʊ] - [bɛənz] [skɜːrl][ɑːn][ðer; ðər] ['mɪniz] [aʊt] [freɪ] [ðer; ðər][bedz] .

and	the	bits	o	'	bairns	skirl	on	their	minnies	out	frae	their	beds	.
和	这	比特	o	-	孩子们	斯基尔	在	他们的	米妮们	出去	弗雷	他们的	床	.

孩子们蹦蹦跳跳地从床上爬起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪn]

But	this	that	I	am	going	to	tell	you	was	a	thing	that	befell	in	our	ain
但	这	那	我	是	去	到	告诉	你	曾是	一个	事物	那	发生	在	我们的	艾因

[haʊs] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

house	in	my	father's	time	—	that	is	,
房子	在	我的	父亲的	时间	—	那	是	,

但我接下来要讲的这件事，是我父亲在世时发生在我们家的一件事——也就是说，

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['hæflɪnz] ['kælənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

my	father	was	then	a	hafflins	callant	;	and	I	tell	it	to	you	,
我的	父亲	曾是	然后	一个	哈夫林斯	青少年	;	和	我	告诉	它	到	你	,

我父亲当时是一名哈夫林斯巡回演出团成员；我告诉你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['θɔːtləs] [tʃæp] ,

that	it	may	be	a	lesson	to	you	that	are	but	a	young	thoughtless	chap	,
那	它	可能	是	一个	课	到	你	那	是	但	一个	年轻的	轻率	小伙子	,

这或许能给你们这些年轻无知的年轻人一个教训。

[wɑː] [jiː; ji] [drɔː] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ;

wha	ye	draw	up	wi	'	on	a	lonely	road	;
世界卫生大会	是的	画	向上	wi	-	在	一个	孤独	路	;

你在一条寂寞的路上画的是什么?

[fɔːr; fər] ['mʌkəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːl] [ænd; ənd] [ker] [ðæt] [keɪm] [oʊ] -

for	muckle	was	the	dool	and	care	that	came	o	'
为了	大块	曾是	这	杜尔	和	关心	那	来了	o	-

因为随之而来的困难和忧虑实在太多了

- [tiː][tuː; tə][maɪ] ['guːdˌsaɪr] .

'	t	to	my	gudesire	.
-	t	到	我的	古德西尔	.

遵照我的意愿。

" [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['nærətɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	He	commenced	his	tale	accordingly	,	in	a	distinct	narrative	tone	of	voice	,
"	他	开始	他的	故事	因此	,	在	一个	清楚的	叙述	语气	的	嗓音	,

“于是，他用一种独特的叙述语气开始了讲述他的故事，”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ; [æt; ət] [taɪmz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

which	he	raised	and	depressed	with	considerable	skill	;	at	times	sinking	almost
哪个	他	提高	和	郁闷	和	大量	技能	;	在	时代	下沉	几乎

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

into	a	whisper	,
进入	一个	耳语	,

他能巧妙地抬起和压下声音；有时声音低得几乎像耳语一样。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [bʌt; bət] ['saɪtləs] ['aɪˌbɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ,

and	turning	his	clear	but	sightless	eyeballs	upon	my	face	,
和	转弯	他的	清除	但	失明	眼球	之上	我的	脸	,

他转过头，用他那双清澈却失明的眼睛注视着我的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

as	if	it	had	been	possible	for	him	to	witness	the	impression	which
作为	如果	它	有	到过	可能的	为了	他	到	证人	这	印象	哪个

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [fitʃər] .

his	narrative	made	upon	my	features	.
他的	叙述	制成	之上	我的	特征	.

仿佛他能够亲眼目睹他的叙述在我脸上留下的印象。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ;

I	will	not	spare	a	syllable	of	it	,	although	it	be	of	the	longest	;
我	将要	不是	空闲的	一个	音节	的	它	,	虽然	它	是	的	这	最长	;

即使是最长的字，我也不会吝惜一个字；

[soʊ][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] — [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] :

so	I	make	a	dash	—	and	begin	:
所以	我	制作	一个	短跑	—	和	开始	:

于是我猛地一冲——然后开始：

[jiː; ji] [mɔːn] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,

Ye	maun	have	heard	of	Sir	Robert	Redgauntlet	of	that	ilk	,
叶	毛恩	有	听到	的	先生	罗伯特	-	的	那	牛奶	,

你们或许听说过罗伯特·雷德冈特莱特爵士之流吧。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] ['jɪrz] .

who	lived	in	these	parts	before	the	dear	years	.
WHO	居住地	在	这些	部分	前	这	亲爱的	年	.

在美好的岁月之前，谁曾居住在这片土地上。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [læŋ] [maɪnd][hɪm; ɪm] ;

The	country	will	lang	mind	him	;
这	国家	将要	语言	头脑	他	;

国家会永远记住他；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [θɪk] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [neɪmd] .

and	our	fathers	used	to	draw	breath	thick	if	ever	they	heard	him	named	.
和	我们的	父亲们	用过的	到	画	气息	厚的	如果	曾经	他们	听到	他	命名	.

我们的父亲们只要听到他的名字，都会倒吸一口凉气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [ɪn] [mɑːn'roʊzɪz] [taɪm] ;

He	was	out	wi	'	the	Hielandmen	in	Montrose's	time	;
他	曾是	出去	wi	-	这	-	在	蒙特罗斯的	时间	;

在蒙特罗斯时期，他曾与高地人一起外出活动；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [glɛn'kɛrn] [ɪn][ðə; ði] - ['hʌndrəd]

and	again	he	was	in	the	hills	wi	'	Glencairn	in	the	saxteen	hundred
和	再次	他	曾是	在	这	丘陵	wi	-	格伦凯恩	在	这	-	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [twɑː] ;

and	fifty	-	twa	;
和	五十	-	twa	;

一千六百五十年，他又和格伦凯恩一起去了山上；

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [ɪn] ,

and	sae	when	King	Charles	the	Second	came	in	,
和	sae	什么时候	国王	查尔斯	这	第二	来了	在	,

查理二世登基时也是如此。

[wɑː] [wʌz; wəz][ɪn] [sɪk] ['feɪvər] [æz; əz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ?

wha	was	in	sic	favour	as	the	laird	of	Redgauntlet	?
世界卫生大会	曾是	在	原文如此	偏爱	作为	这	领主	的	-	?

谁最受宠，成为了红手套的领主?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪt] [æt; ət]['loʊnən] [kɔːrt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kɪŋz] [eɪn] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

He	was	knighted	at	Lonon	Court	,	wi	'	the	king's	ain	sword	;	and	being
他	曾是	受封骑士	在	伦敦	法庭	,	wi	-	这	国王的	艾因	剑	;	和	存在

[ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['prelətist] ,

a	red	-	hot	prelatist	,
一个	红色的	-	热的	主教制	,

他在伦敦宫廷被册封为骑士，佩的是国王的宝剑；而且他是一位狂热的教士，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] , [wɪð; wɪθ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʊ'tenənsi] (

he	came	down	here	,	rampauging	like	a	lion	,	with	commission	of	lieutenancy	(
他	来了	向下	这里	,	横冲直撞	喜欢	一个	狮子	,	和	委员会	的	中尉	(

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːnəsi] ,

and	of	lunacy	,
和	的	疯狂	,

他像狮子一样横冲直撞地来到这里，带着中尉的委任状（以及疯癫的委任状），

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ken]) , [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [ɪn] [ðə; ði]

for	what	I	ken	)	,	to	put	down	a	'	the	Whigs	and	Covenanters	in	the
为了	什么	我	肯	)	,	到	放	向下	一个	-	这	辉格党	和	盟约派	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

据我所知），目的是镇压全国的辉格党人和盟约派。

[waɪld] [wɔːrk] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['daʊər] [æz; əz] [ðə; ði]

Wild	wark	they	made	of	it	;	for	the	Whigs	were	as	dour	as	the
荒野	工作	他们	制成	的	它	;	为了	这	辉格党	是	作为	阴沉	作为	这

[ˌkævə'liəs] [wɜːr; wər] [fɪrs] ,

Cavaliers	were	fierce	,
骑士	是	凶猛的	,

他们用它做了荒唐事；因为辉格党人像保皇党人一样阴沉凶狠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] ['taɪər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	it	was	which	should	first	tire	the	other	.
和	它	曾是	哪个	应该	第一的	胎	这	其他	.

而且，应该先让对方疲惫不堪。

- [wʌz; wəz] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ;

Redgauntlet	was	aye	for	the	strong	hand	;
-	曾是	是的	为了	这	强的	手	;

Redgauntlet 赞同强权；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kɛnd] [æz; əz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] - [ɔːr] [tæm] [dæljɛlz]

and	his	name	is	kend	as	wide	in	the	country	as	Claverhouse's	or	Tam	Dalyell's
和	他的	姓名	是	肯德	作为	宽的	在	这	国家	作为	-	或者	谭	戴利尔的

.

:
.

他的名字在全国范围内都像克拉弗豪斯或塔姆·戴利尔一样家喻户晓。

[glen] , [nɔːr] [dɑːrgəl] , [nɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,

Glen	,	nor	dargle	,	nor	mountain	,
格伦	,	也不	达格尔	,	也不	山	,

Glen，nor dargle，nor mountain，

[nɔːr] [keɪv] [kʊd; kəd] [haɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [hɪl] - [foʊk] [wen] - [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːgl]

nor	cave	could	hide	the	puir	hill	-	folk	when	Redgauntlet	was	out	with	bugle
也不	洞穴	可以	隐藏	这	普伊	爬坡道	-	民间	什么时候	-	曾是	出去	和	号角

[ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

and	bloodhound	after	them	,
和	寻血猎犬	后	他们	,

当红手套带着号角和猎犬追赶他们时，山洞也藏不住那些可怜的山民。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] [dɪr] .

as	if	they	had	been	sae	mony	deer	.
作为	如果	他们	有	到过	sae	金钱	鹿	.

仿佛它们曾经是同一只鹿。

[ænd; ənd] , [trɑːθ] , [wen] [ðeɪ] [fænd] [ðem; ðəm] ,

And	,	troth	,	when	they	fand	them	,
和	,	誓言	,	什么时候	他们	粉丝	他们	,

而且，说真的，当他们发现它们时，

[ðeɪ] ['dɪdnə] [meɪk] ['mʌkəl] [meə] ['serəmoʊni] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] .

they	didna	make	muckle	mair	ceremony	than	a	Hielandman	wi	'	a	roebuck	.
他们	没事	制作	大块	梅尔	仪式	比	一个	-	wi	-	一个	狍鹿	.

他们举行的仪式比苏格兰高地人猎杀狍鹿还要隆重得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] , “ [wɪl] [jiː; ji]['tæk] - [ðə; ði] [test] ?

It	was	just	,	“	Will	ye	tak	'	the	test	?
它	曾是	只是	,	“	将要	是的	tak	-	这	测试	?

问题很简单：“你愿意参加考试吗？”

” [ɪf] [nɑːt] — “ [meɪk] ['redi] — ['prez(ə)nt] — ['faɪər] !

”	If	not	—	“	Make	ready	—	present	—	fire	!
”	如果	不是	—	“	制作	准备好	—	展示	—	火	!

“否则——“准备——就位——开火！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][rə'kjuːzənt] .

”	and	there	lay	the	recusant	.
”	和	那里	躺	这	拒绝入教者	.

“而那个拒不参加国教礼拜的人就躺在那里。”

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [wʌz; wəz][sɜːr] ['rɑːbərt] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] .

Far	and	wide	was	Sir	Robert	hated	and	feared	.
远的	和	宽的	曾是	先生	罗伯特	憎恨	和	害怕	.

罗伯特爵士远近闻名，令人憎恨和畏惧。

[men] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf]

Men	thought	he	had	a	direct	compact	with	Satan	;	that	he	was	proof
男人	想法	他	有	一个	直接的	袖珍的	和	撒但	;	那	他	曾是	证明

[ə'genst] [stiːl] ,

against	steel	,
反对	钢	,

人们认为他与撒旦直接订立了契约；认为他刀枪不入。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bulits] [hæpt] [æf][hɪz; ɪz] [bʌf] - [koʊt] [laɪk] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrθ] ;

and	that	bullets	happed	aff	his	buff	-	coat	like	hailstanes	from	a	hearth	;
和	那	子弹	发生了	亲属	他的	增幅	-	外套	喜欢	-	从	一个	炉	;

子弹像冰雹一样从他的浅黄色大衣上射下来；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪr] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - - - (

that	he	had	a	mear	that	would	turn	a	hare	on	the	side	of	Carrifra	-	gauns	(
那	他	有	一个	亲爱的	那	会	转动	一个	野兔	在	这	边	的	-	-	-	(

[ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] -) ;

a	precipitous	side	of	a	mountain	in	Moffatdale	)	;
一个	陡峭	边	的	一个	山	在	-	)	;

他有一头猛兽，能让卡里弗拉冈斯山（莫法特代尔一座陡峭的山坡）上的野兔都惊慌失措；

[ænd; ənd] ['mʌkəl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv] [wɪlk] [meə] [ə'nɑːn] .

and	muckle	to	the	same	purpose	,	of	whilk	mair	anon	.
和	大块	到	这	相同的	目的	,	的	威尔克	梅尔	匿名	.

并且大量用于同一目的，即whilk mair anon。

[ðə; ði] [best] ['blesɪŋ] [ðeɪ] [weə(r)] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , “ [diːl] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - !

The	best	blessing	they	wared	on	him	was	,	“	Deil	scowp	wi	'	Redgauntlet	!
这	最好的	祝福	他们	警告	在	他	曾是	,	“	魔鬼	-	wi	-	-	!

他们给他的最好祝福是：“Deil scowp wi' Redgauntlet！”

” [hiː; hi]['wɑːznə][ə; eɪ][bæd]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn][foʊk] , [ðoʊ] ,

”	He	wasna	a	bad	master	to	his	ain	folk	,	though	,
”	他	竞技场	一个	坏的	掌握	到	他的	艾因	民间	,	尽管	,

“不过，他对自己的族人并不是个坏主人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wil] - [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tenənts] ;

and	was	weel	aneugh	liked	by	his	tenants	;
和	曾是	威尔	-	喜欢	经过	他的	租户	;

他的佃户们都很喜欢他；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læki] [ænd; ənd] ['truːpəz] [ðæt] [reɪd] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	as	for	the	lackeys	and	troopers	that	rade	out	wi	'	him	to
和	作为	为了	这	喽啰	和	骑警	那	交易	出去	wi	-	他	到

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz] ,

the	persecutions	,
这	迫害	,

至于那些跟随他出去参与迫害的走狗和士兵，

[æz; əz][ðə; ði] [wɪgz] - [ðoʊz] ['kɪlɪŋ] - [taɪmz] ,

as	the	Whigs	caa'd	those	killing	-	times	,
作为	这	辉格党	-	那些	杀	-	时代	,

就像辉格党人所经历的那些杀戮时期一样，

[ðeɪ] [wɑːd] [hæ] ['drʌŋkən] - [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət]['ɒnɪ] [taɪm] .

they	wad	hae	drunken	themsells	blind	to	his	health	at	ony	time	.
他们	瓦德	哈	醉	-	瞎的	到	他的	健康	在	仅	时间	.

他们当时喝得酩酊大醉，完全不顾他的健康状况。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ken] [ðæt] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [lɪvd] [ɑːn] - ['grʌnd] — [ðeɪ] ['sɜːrkə] -

Now	you	are	to	ken	that	my	gudesire	lived	on	Redgauntlet's	grund	—	they	ca	'
现在	你	是	到	肯	那	我的	古德西尔	居住地	在	-	根基	—	他们	ca	-

[ðə; ði] [pleɪs] ['prɪmrəʊz] [noʊ] .

the	place	Primrose	Knowe	.
这	地方	报春花	知道	.

现在你要知道，我的祖先居住在红手套的土地上——他们称那里为樱草山。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['grʌnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] - , [sɪns] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] -

We	had	lived	on	the	grund	,	and	under	the	Redgauntlets	,	since	the	riding	-
我们	有	居住地	在	这	根基	,	和	在下面	这	-	,	自从	这	骑术	-

[deɪz] , [ænd; ənd] [læŋ] [bɪ'fɔːr] .

days	,	and	lang	before	.
天	,	和	语言	前	.

自骑马时代起，我们就一直生活在这片土地上，生活在红手套山脚下，甚至更久远以前就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɪt] ; [ænd; ənd] ,

It	was	a	pleasant	bit	;	and	,
它	曾是	一个	令人愉快的	少量	;	和	,

那段经历挺愉快的；而且，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [ɪz] - [ænd; ənd] ['freʃər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] - [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	think	the	air	is	callerer	and	fresher	there	than	onywhere	else	in	the	country	.
我	思考	这	空气	是	-	和	更清新	那里	比	-	别的	在	这	国家	.

我认为那里的空气比国内其他任何地方都更清新。

[its] [ə; eɪ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] - [tʃiːk] [θriː] [deɪz] [sɪns] ,

It's	a	'	deserted	now	;	and	I	sat	on	the	broken	door	-	cheek	three	days	since	,
它是	一个	-	荒凉的	现在	;	和	我	卫星	在	这	破碎的	门	-	脸颊	三	天	自从	,

现在这里空无一人；我已经在破损的门板上坐了三天了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][aɪ] ['kʊdnə] [siː] [ðə; ði] [plaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] -

and	was	glad	I	couldna	see	the	plight	the	place	was	in	—	but	that's	a	'
和	曾是	高兴的	我	可以	看	这	困境	这	地方	曾是	在	—	但	那就是	一个	-

[waɪd] [oʊ] - [ðə; ði][mɑːrk] .

wide	o	'	the	mark	.
宽的	o	-	这	标记	.

我当时很高兴自己看不到这个地方的困境——但这完全是误解。

[ðer; ðər] [dwelt] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , ['stiːni] ['stiːnsən] ; [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['rætlɪŋ] [tʃiːl] - [hiː; hi][hæd; həd]

There	dwelt	my	gudesire	,	Steenie	Steenson	;	a	rambling	,	rattling	chiel	'	he	had
那里	居住	我的	古德西尔	,	斯蒂尼	斯蒂恩森	;	一个	漫无边际	,	嘎嘎作响	奇尔	-	他	有

[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,

been	in	his	young	days	,
到过	在	他的	年轻的	天	,

我的向导斯蒂尼·斯蒂恩森就住在那里；他年轻时是个爱胡闹、爱唠叨的家伙。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [wil] [ɑːn][ðə; ði] [paɪps] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [æt; ət] “ ['hʊpər] [ænd; ənd]

and	could	play	weel	on	the	pipes	;	he	was	famous	at	“	hoopers	and
和	可以	玩	威尔	在	这	管道	;	他	曾是	著名的	在	“	篮球运动员	和

['gɜːdəz] ,

girders	,
桁架	,

他很擅长吹奏风笛；他以演奏“呼啦圈和桁架”而闻名。

” [ə; eɪ] - ['kʌmbərlənd] ['kʊdnə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] “ [dʒɑːki] ['lætɪn] ,

”	a	'	Cumberland	couldna	touch	him	at	“	Jockie	Lattin	,
”	一个	-	坎伯兰	可以	触碰	他	在	“	乔基	拉丁语	,

“坎伯兰郡根本碰不到他，就像‘乔基·拉廷’一样，

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst]['fɪŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] - [lɪlt] [bɪ'twiːn] ['berik] [ænd; ənd]

”	and	he	had	the	finest	finger	for	the	back	-	lilt	between	Berwick	and
”	和	他	有	这	最好的	手指	为了	这	后退	-	轻快	之间	贝里克	和

[kɑː'lail] .

Carlisle	.
卡莱尔	.

”而且他有一根最灵巧的手指，能把贝里克和卡莱尔之间的反风口哨吹得飘飘欲仙。

[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - ['stiːni] ['wɑːznə][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [wɪgz] [oʊ] - .

The	like	o	'	Steenie	wasna	the	sort	that	they	made	Whigs	o	'	.
这	喜欢	o	-	斯蒂尼	竞技场	这	种类	那	他们	制成	辉格党	o	-	.

像斯蒂尼这样的人，正是他们制造辉格党的那种人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['sɜːrkə] -

And	so	he	became	a	Tory	,	as	they	ca	'	it	,	which	we	now	ca	'
和	所以	他	成为	一个	保守党	,	作为	他们	ca	-	它	,	哪个	我们	现在	ca	-

['dʒækəbaɪt] ,

Jacobites	,
詹姆斯党人	,

于是他成了托利党人，也就是我们现在所说的詹姆斯党人。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɛ'læŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][saɪd][ɔːr]

just	out	of	a	kind	of	needcessity	,	that	he	might	belang	to	some	side	or
只是	出去	的	一个	种类	的	必需品	,	那	他	可能	贝朗	到	一些	边	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

只是出于某种需要，他可能偏袒某一方。

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪg] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

He	had	nae	ill	-	will	to	the	Whig	bodies	,	and	liked	little	to	see	the
他	有	纳	患病的	-	将要	到	这	辉格党	身体	,	和	喜欢	小的	到	看	这

- ['rɪn] ,

blude	rin	,
-	rin	,

他对辉格党人并无恶意，也不喜欢看到血腥的场面。

[ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sɜːr]['rɑːbərt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ]

though	,	being	obliged	to	follow	Sir	Robert	in	hunting	and	hoisting	,	watching
尽管	,	存在	有义务	到	跟随	先生	罗伯特	在	打猎	和	吊装	,	观看

[ænd; ənd] ['wɔrdɪŋ] ,

and	warding	,
和	守卫	,

然而，他不得不跟随罗伯特爵士进行狩猎、升旗、监视和守卫等工作。

[hiː; hi] [sɔː] ['mʌkəl] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [dɪd][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [ə'vɔɪd] .

he	saw	muckle	mischief	,	and	maybe	did	some	that	he	couldna	avoid	.
他	锯	大块	恶作剧	,	和	或许	做过	一些	那	他	可以	避免	.

他目睹了许多恶作剧，或许自己也做了一些无法避免的事情。

[naʊ] ['stiːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Now	Steenie	was	a	kind	of	favourite	with	his	master	,
现在	斯蒂尼	曾是	一个	种类	的	最喜欢的	和	他的	掌握	,

斯蒂尼现在算是主人的宠儿了。

[ænd; ənd] [kɛnd] [ə; eɪ] - [ðə; ði][foʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	kend	a	'	the	folk	about	the	castle	,
和	肯德	一个	-	这	民间	关于	这	城堡	,

并认识城堡周围的所有人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [paɪps] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]

and	was	often	sent	for	to	play	the	pipes	when	they	were	at	their
和	曾是	经常	发送	为了	到	玩	这	管道	什么时候	他们	是	在	他们的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

他们欢庆时，经常会请他来吹奏风笛。

[ɔːld] ['duːgəl] [mə'kæləm] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sɜːr]['rɑːbərt] [θruː] [gyd]

Auld	Dougal	MacCallum	,	the	butler	,	that	had	followed	Sir	Robert	through	gude
奥尔德	道格尔	麦卡勒姆	,	这	管家	,	那	有	随后	先生	罗伯特	通过	古德

[ænd; ənd] [ɪl] ,

and	ill	,
和	患病的	,

老管家道格尔·麦卡勒姆，他曾陪伴罗伯特爵士度过顺境和逆境。

[θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [puːl] [ænd; ənd] [striːm] , [wʌz; wəz] ['speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,

thick	and	thin	,	pool	and	stream	,	was	specially	fond	of	the	pipes	,
厚的	和	薄的	,	水池	和	溪流	,	曾是	特别	喜爱	的	这	管道	,

无论厚薄，无论水池溪流，他都特别喜欢管道。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪ] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [hɪz; ɪz] [gyd] [wɜːrd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [lerd] ;

and	aye	gae	my	gudesire	his	gude	word	wi	'	the	laird	;
和	是的	盖伊	我的	古德西尔	他的	古德	单词	wi	-	这	领主	;

并且我亲爱的丈夫向领主转达了他的好意；

[fɔːr; fər] ['duːgəl] [kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz]['mæstər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

for	Dougal	could	turn	his	master	round	his	finger	.
为了	道格尔	可以	转动	他的	掌握	圆形的	他的	手指	.

因为道格尔能把他的主人玩弄于股掌之间。

[wil] , [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Weel	,	round	came	the	Revolution	,
威尔	,	圆形的	来了	这	革命	,

革命来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæ]['broʊkən][ðə; ði]['hɑːrts] [beɪθ] [ʌv; əv]['duːgəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	it	had	like	to	hae	broken	the	hearts	baith	of	Dougal	and	his
和	它	有	喜欢	到	哈	破碎的	这	心	拜斯	的	道格尔	和	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

这件事似乎让道格尔和他的主人都心碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] - [ˌes eɪ 'iː] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] ['ʌðər]

But	the	change	was	not	a'thegether	sae	great	as	they	feared	and	other
但	这	改变	曾是	不是	-	sae	伟大的	作为	他们	害怕	和	其他

[foʊk] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

folk	thought	for	.
民间	想法	为了	.

但这种变化并没有他们担心的或其他人想象的那么大。

[ðə; ði] [wɪgz] [meɪd] [æn; ən]['ʌŋkoʊ] [krɔɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːd][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔːld] ['enəmi] ,

The	Whigs	made	an	unco	crawing	what	they	wad	do	with	their	auld	enemies	,
这	辉格党	制成	一个	未	爬行	什么	他们	瓦德	做	和	他们的	老	敌人	,

辉格党人对他们将如何处置老对手感到十分不安。

[ænd; ənd][ɪn] ['speʃ(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɜːr] ['rɑːbərt] - .

and	in	special	wi	'	Sir	Robert	Redgauntlet	.
和	在	特别的	wi	-	先生	罗伯特	-	.

特别是罗伯特·雷德冈特爵士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊər] - ['mɔni] [greɪt] [foʊks] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['duːɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

But	there	were	ower	-	mony	great	folks	dipped	in	the	same	doings	to	make	a
但	那里	是	所有者	-	金钱	伟大的	各位	浸入	在	这	相同的	行为	到	制作	一个

[spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [nuː] - .

spick	-	and	-	span	new	warld	.
斯皮克	-	和	-	跨度	新的	-	.

但也有许多拥有巨额财富的伟人投身于同样的事业，致力于创造一个崭新而崭新的世界。

[soʊ] ['pɑːrləmənt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['aʊər] ['iːzi] ; [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt] ,

So	Parliament	passed	it	a	'	ower	easy	;	and	Sir	Robert	,
所以	议会	通过了	它	一个	-	所有者	简单的	;	和	先生	罗伯特	,

所以议会很轻松地通过了这项法案；罗伯特爵士，

['beɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][held][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [fɔksiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

bating	that	he	was	held	to	hunting	foxes	instead	of	Covenanters	,
击球	那	他	曾是	握住	到	打猎	狐狸	反而	的	盟约派	,

[rɪ'meɪnd] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

remained	just	the	man	he	was	.
剩余	只是	这	男人	他	曾是	.

尽管他被抓去猎狐而不是追捕盟约派教徒，但他依然是他自己。

[hɪz; ɪz] ['revl] [wʌz; wəz][æz; əz][laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɔːl][æz; əz] [wil] ['laɪtɪd] , [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː]

His	revel	was	as	loud	,	and	his	hall	as	weel	lighted	,	as	ever	it
他的	陶醉	曾是	作为	大声	,	和	他的	大厅	作为	威尔	照明	,	作为	曾经	它

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他的狂欢依旧喧闹，大厅依旧灯火通明，一如既往。

[ðoʊ] ['meɪbi] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [faɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

though	maybe	he	lacked	the	fines	of	the	nonconformists	,
尽管	或许	他	缺乏	这	罚款	的	这	非国教徒	,

虽然他可能不像那些不墨守成规的人那样被罚款，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [stɑːk] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] [ænd; ənd] ['selər] ;

that	used	to	come	to	stock	his	larder	and	cellar	;
那	用过的	到	来	到	库存	他的	食品储藏室	和	地窖	;

以前经常来他家补充食品储藏室和地窖的物资；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kiːnər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rents] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tenənts]

for	it	is	certain	he	began	to	be	keener	about	the	rents	than	his	tenants
为了	它	是	肯定	他	开始	到	是	更敏锐	关于	这	租金	比	他的	租户

[juːst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

used	to	find	him	before	,
用过的	到	寻找	他	前	,

因为可以肯定的是，他现在比以前房客们认为的更在意租金了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'həuvd] [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði][rent] - [deɪ] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [lerd] ['wɑːznə]

and	they	behooved	to	be	prompt	to	the	rent	-	day	,	or	else	the	laird	wasna
和	他们	有义务	到	是	迅速的	到	这	租	-	天	,	或者	别的	这	领主	竞技场

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他们最好准时缴纳租金，否则地主会不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['bɑːdi] [ðæt] ['neɪˌbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] ;

And	he	was	sic	an	awsome	body	that	naebody	cared	to	anger	him	;
和	他	曾是	原文如此	一个	太棒了	身体	那	无人	关心	到	愤怒	他	;

他身材魁梧，令人敬畏，以至于没有人敢惹他生气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊðz] [hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ,

for	the	oaths	he	swore	,	and	the	rage	that	he	used	to	get	into	,
为了	这	誓言	他	发誓	,	和	这	愤怒	那	他	用过的	到	得到	进入	,

因为他曾发过誓，也因为他过去常常陷入的愤怒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [meɪd] [men] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l]

and	the	looks	that	he	put	on	made	men	sometimes	think	him	a	devil
和	这	看起来	那	他	放	在	制成	男人	有时	思考	他	一个	魔鬼

[ɪn'kɑːrnət] .

incarnate	.
体现	.

他那副模样，有时让男人觉得他是魔鬼的化身。

[wil] ,

Weel	,
威尔	,

嗯，

[maɪ] ['guːdˌsaɪr] [wʌz; wəz] [neɪ] ['mænɪdʒər] — [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'gaɪdər] —

my	gudesire	was	nae	manager	—	no	that	he	was	a	very	great	misguider	—
我的	古德西尔	曾是	纳	经理	—	不	那	他	曾是	一个	非常	伟大的	误导者	—

[bʌt; bət][hiː; hi][hædnə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [gɪft] ,

but	he	hadna	the	saving	gift	,
但	他	哈德纳	这	保存	礼物	,

我的导师不是个管理者——不，他是个非常糟糕的引导者——但他没有救世主的才能。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][twɑː][tɜːrmz] - [rent][ɪn] [ə'rɪr] .

and	he	got	twa	terms	'	rent	in	arrear	.
和	他	得到	twa	条款	-	租	在	欠款	.

他收到了两份拖欠的房租。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [bræʃ] [æt; ət]['hwit'sʌndi; -dei][pʊt] ['aʊər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fer] [wɜːrd][ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ;

He	got	the	first	brash	at	Whitsunday	put	ower	wi	'	fair	word	and	piping	;
他	得到	这	第一的	鲁莽	在	圣灵群岛	放	所有者	wi	-	公平的	单词	和	管道	;

他在圣灵降临节用漂亮的言辞和笛声平息了第一次骚乱；

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːtinməs] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grʌnd] ['ɑːfɪsər]

but	when	Martinmas	came	there	was	a	summons	from	the	grund	officer
但	什么时候	圣马丁节	来了	那里	曾是	一个	传票	从	这	根基	官

[tuː; tə] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rent] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] - ,

to	come	wi	'	the	rent	on	a	day	preceese	,
到	来	wi	-	这	租	在	一个	天	-	,

但是到了圣马丁节，地方官员发出传票，要求提前一天来缴纳租金。

[ɔːr] [els] ['stiːni] [biˈhəuvd] [tuː; tə] [flɪt] .

or	else	Steenie	behooved	to	flit	.
或者	别的	斯蒂尼	有义务	到	掠过	.

否则斯蒂尼就得赶紧溜走。

[sɛər] [wɔːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sɪlər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wil] - ,

Sair	wark	he	had	to	get	the	siller	;	but	he	was	weel	freended	,
赛尔	工作	他	有	到	得到	这	金钱	;	但	他	曾是	威尔	-	,

赛尔·沃克必须拿到银子；但他很自由。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [skreɪpt] [ðəˈgɛðər] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɜːrks] .

and	at	last	he	got	the	haill	scraped	thegether	—	a	thousand	merks	.
和	在	最后的	他	得到	这	冰雹	刮擦	一起	—	一个	千	默克	.

最后他终于凑齐了冰雹——一千马克。

[ðə; ði] [meɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðeɪ] - ['lɔ(ː)ri] - — [ə; eɪ] [slaɪ]

The	maist	of	it	was	from	a	neighbour	they	caa'd	Laurie	Lapraik	—	a	sly
这	梅斯特	的	它	曾是	从	一个	邻居	他们	-	劳里	-	—	一个	狡猾

[tɑːd] .

tod	.
托德	.

大部分信息来自邻居劳里·拉普雷克——一个狡猾的家伙。

['lɔ(ː)ri] [hæd; həd] [welθ] [oʊ] - [gɪr] , [kʊd; kəd] [hʌnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd] ['rɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

Laurie	had	wealth	o	'	gear	,	could	hunt	wi	'	the	hound	and	rin	wi	'
劳里	有	财富	o	-	齿轮	,	可以	打猎	wi	-	这	猎犬	和	rin	wi	-

[ðə; ði] [her] ,

the	hare	,
这	野兔	,

劳里拥有丰富的装备，可以带着猎犬打猎，也可以和野兔一起奔跑。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɪg] [ɔːr] ['tɔːri] , [sɔːnt] [ɔːr] ['sɪnər] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [stʊd] .

and	be	Whig	or	Tory	,	saunt	or	sinner	,	as	the	wind	stood	.
和	是	辉格党	或者	保守党	,	漫步	或者	罪人	,	作为	这	风	站立	.

是辉格党人还是托利党人，是潇洒不羁的人还是罪人，都随风而动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪkt] [æn; ən] ['ɔːrə; 'ɑːrə]

He	was	a	professor	in	the	Revolution	warld	,	but	he	liked	an	orra
他	曾是	一个	教授	在	这	革命	-	,	但	他	喜欢	一个	奥拉

[saʊˌsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

sough	of	the	warld	,
飒飒	的	这	-	,

他曾是革命世界的一位教授，但他对世界充满向往。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪps] [wil] - [æt; ət] [ə; eɪ] [baɪ] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['bjuːn] [ə; eɪ] - ,

and	a	tune	on	the	pipes	weel	aneugh	at	a	by	-	time	;	and	,	bune	a	'	,
和	一个	调	在	这	管道	威尔	-	在	一个	经过	-	时间	;	和	,	布恩	一个	-	,

偶尔还会吹奏一段风笛曲；而且，嗯，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gyd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlər] [hiː; hi]['lɛn][maɪ] ['guːdˌsaɪr] ['aʊər] [ðə; ði]

he	thought	he	had	gude	security	for	the	siller	he	len	my	gudesire	ower	the
他	想法	他	有	古德	安全	为了	这	金钱	他	镜头	我的	古德西尔	所有者	这

['stɑːkɪŋ] [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [noʊ] .

stocking	at	Primrose	Knowe	.
袜	在	报春花	知道	.

他以为他有很好的安全保障，可以保管他借给我的银子，以及我在Primrose Knowe的袜子。

[ə'weɪ] [trɔts][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Away	trots	my	gudesire	to	Redgauntlet	Castle	wi	'	a	heavy	purse	and	a
离开	小跑	我的	古德西尔	到	-	城堡	wi	-	一个	重的	钱包	和	一个

[laɪt] [hɑːrt] ,

light	heart	,
光	心	,

我的向导带着沉甸甸的钱包和轻松的心情，一路小跑前往红手套城堡。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] ['deɪndʒər] .

glad	to	be	out	of	the	laird's	danger	.
高兴的	到	是	出去	的	这	莱尔德的	危险	.

很高兴摆脱了领主的威胁。

[wil] ,

Weel	,
威尔	,

嗯，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] ['fretɪd]

the	first	thing	he	learned	at	the	castle	was	that	Sir	Robert	had	fretted
这	第一的	事物	他	学习	在	这	城堡	曾是	那	先生	罗伯特	有	有格纹的

- ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][noʊ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

himsell	into	a	fit	of	the	gout	because	he	did	no	appear	before	twelve	o'clock
-	进入	一个	合身	的	这	痛风	因为	他	做过	不	出现	前	十二	点钟

.

:
.

他在城堡里听到的第一件事就是，罗伯特爵士因为十二点之前没有出现而焦躁不安，结果痛风发作了。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] - [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ['duːgəl] [θɔːt] ,

It	wasna	a'thegether	for	sake	of	the	money	,	Dougal	thought	,
它	竞技场	-	为了	清酒	的	这	钱	,	道格尔	想法	,

道格尔心想，他们聚在一起不是为了钱。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [æf][ðə; ði] ['grʌnd] .

but	because	he	didna	like	to	part	wi	'	my	gudesire	aff	the	grund	.
但	因为	他	没事	喜欢	到	部分	wi	-	我的	古德西尔	亲属	这	根基	.

但他不愿放弃我的根基。

['duːgəl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['stiːni] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['pɑːrlər]

Dougal	was	glad	to	see	Steenie	,	and	brought	him	into	the	great	oak	parlour
道格尔	曾是	高兴的	到	看	斯蒂尼	,	和	带来	他	进入	这	伟大的	橡木	客厅

;

;
;

道格尔很高兴见到斯蒂尼，便把他带进了那间大橡木客厅；

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [lerd] [hɪz; ɪz] ['liːsəm] [leɪn] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪd]

and	there	sat	the	laird	his	leesome	lane	,	excepting	that	he	had	beside
和	那里	卫星	这	领主	他的	利索姆	车道	,	除外	那	他	有	旁

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ,

him	a	great	,
他	一个	伟大的	,

领主就坐在他那条僻静的小路上，只是他旁边坐着一个大.....

[ɪl] - ['feɪvərd] ['dʒækəˌneɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] [pet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

ill	-	favoured	jackanape	that	was	a	special	pet	of	his	.
患病的	-	受青睐	杰克纳佩	那	曾是	一个	特别的	宠物	的	他的	.

一只相貌丑陋的野猴，却是他的心头好。

[ə; eɪ] ['kæŋkəd] [biːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['mɔni] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ;

A	cankered	beast	it	was	,	and	mony	an	ill	-	natured	trick	it	played	;
一个	溃疡	兽	它	曾是	,	和	金钱	一个	患病的	-	自然	诡计	它	玩	;

[ɪl] [tuː; tə] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

ill	to	please	it	was	,
患病的	到	请	它	曾是	,

它是一头心肠歹毒的野兽，耍了许多恶作剧；它从不讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['æŋgərd] — [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊlɪŋ] , [ænd; ənd]

and	easily	angered	—	ran	about	the	haill	castle	,	chattering	and	rowling	,	and
和	容易地	愤怒	—	跑	关于	这	冰雹	城堡	,	喋喋不休	和	罗琳	,	和

['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [foʊk] ,

pinching	and	biting	folk	,
捏	和	咬	民间	,

而且脾气暴躁——在冰雹城堡里到处乱跑，叽叽喳喳，还掐人、咬人。

['speʃəli] [bɪ'fɔːr] [ɪl] ['weðər] , [ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

specially	before	ill	weather	,	or	disturbance	in	the	state	.
特别	前	患病的	天气	,	或者	干扰	在	这	状态	.

尤其是在恶劣天气或国家动荡之前。

[sɜːr] ['rɑːbərt] - [ˌaɪ 'tiː]['meɪdʒər] [wɪr] , ['æftər][ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ;

Sir	Robert	caa'd	it	Major	Weir	,	after	the	warlock	that	was	burnt	;
先生	罗伯特	-	它	主要的	堰	,	后	这	术士	那	曾是	烧焦的	;

罗伯特爵士称他为威尔少校，因为他被烧死了那个巫师；

[ænd; ənd] [fjuː] [foʊk] [laɪkt] ['iːðər] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] — [ðeɪ]

and	few	folk	liked	either	the	name	or	the	conditions	of	the	creature	—	they
和	很少	民间	喜欢	任何一个	这	姓名	或者	这	状况	的	这	生物	—	他们

[θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ɔːrdɪˌnɑːr] — [ænd; ənd][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]

thought	there	was	something	in	it	by	ordinar	—	and	my	gudesire	was	not
想法	那里	曾是	某物	在	它	经过	普通	—	和	我的	古德西尔	曾是	不是

[dʒʌst] ['iːzi] [ɪn][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

just	easy	in	mind	when	the	door	shut	on	him	,
只是	简单的	在	头脑	什么时候	这	门	关闭	在	他	,

很少有人喜欢这个生物的名字或它的状况——他们认为它本身就有些不对劲——而当门在他身后关上时，我的向导也并非心无旁骛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] , ['duːgəl]

and	he	saw	himsell	in	the	room	wi	'	naebody	but	the	laird	,	Dougal
和	他	锯	-	在	这	房间	wi	-	无人	但	这	领主	,	道格尔

[mə'kæləm] ,

MacCallum	,
麦卡勒姆	,

他看到他独自一人在房间里，只有领主道格尔·麦卡勒姆在场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hædnə] ['tʃænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	the	major	—	a	thing	that	hadna	chanced	to	him	before	.
和	这	主要的	—	一个	事物	那	哈德纳	偶然	到	他	前	.

而他之前从未获得过这个荣誉。

[sɜːr]['rɑːbərt][sæt] , [ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [leɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][grænd]

Sir	Robert	sat	,	or	,	I	should	say	,	lay	,	in	a	great	arm	-	chair	,	wi	'	his	grand
先生	罗伯特	卫星	,	或者	,	我	应该	说	,	躺	,	在	一个	伟大的	手臂	-	椅子	,	wi	-	他的	盛大

['velvɪt] [gaʊn] ,

velvet	gown	,
天鹅绒	袍	,

罗伯特爵士身着华丽的天鹅绒长袍，坐在（或者更确切地说，是躺在）一张宽大的扶手椅里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [beɪθ] [gaʊt] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ,

and	his	feet	on	a	cradle	,	for	he	had	baith	gout	and	gravel	,
和	他的	脚	在	一个	摇篮	,	为了	他	有	拜斯	痛风	和	碎石	,

他的双脚放在摇篮里，因为他既得了痛风又得了沙砾症。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [gæʃ] [ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz]['seɪtənz] .

and	his	face	looked	as	gash	and	ghastly	as	Satan's	.
和	他的	脸	看起来	作为	伤口	和	阴森	作为	撒旦的	.

他的脸看起来像撒旦一样狰狞可怖。

['meɪdʒər] [wɪr] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [red] - [leɪst] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerdz] [wɪg]

Major	Weir	sat	opposite	to	him	,	in	a	red	-	laced	coat	,	and	the	laird's	wig
主要的	堰	卫星	对面的	到	他	,	在	一个	红色的	-	系带	外套	,	和	这	莱尔德的	假发

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

on	his	head	;
在	他的	头	;

威尔少校坐在他对面，身穿红色蕾丝外套，头戴领主的假发；

[ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz][sɜːr]['rɑːbərt] [gɜːrnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [peɪn] , [ðə; ði]['d͡ʒækəˌneɪp] [gɜːrnd] [tuː] ,

and	aye	as	Sir	Robert	girned	wi	'	pain	,	the	jackanape	girned	too	,
和	是的	作为	先生	罗伯特	格伦德	wi	-	疼痛	,	这	杰克纳佩	格伦德	也	,

罗伯特爵士痛苦地扭动着身子，那只小猴子也跟着扭动起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tæŋz] — [æn; ən] [ɪl] - - , ['fɪrsəm] ['kʌp(ə)l]

like	a	sheep's	head	between	a	pair	of	tangs	—	an	ill	-	faur'd	,	fearsome	couple
喜欢	一个	羊的	头	之间	一个	一对	的	刺	—	一个	患病的	-	-	,	可怕的	夫妻

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

就像羊头夹在两根琴弦之间——他们是一对不幸又可怕的组合。

[ðə; ði] [lerdz] [bʌf] - [koʊt][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd]

The	laird's	buff	-	coat	was	hung	on	a	pin	behind	him	and	his	broadsword
这	莱尔德的	增幅	-	外套	曾是	悬挂	在	一个	别针	在后面	他	和	他的	阔剑

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

and	his	pistols	within	reach	;
和	他的	手枪	之内	抵达	;

领主的浅黄色大衣挂在他身后的别针上，他的阔剑和手枪也触手可及；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kiːpɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɔːld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] ['redi] ,

for	he	keepit	up	the	auld	fashion	of	having	the	weapons	ready	,
为了	他	保留	向上	这	老	时尚	的	拥有	这	武器	准备好	,

因为他仍然保持着随时准备好武器的旧习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] ['sædəld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

and	a	horse	saddled	day	and	night	,
和	一个	马	鞍	天	和	夜晚	,

一匹马日夜备好鞍辔，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [laʊp] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

just	as	he	used	to	do	when	he	was	able	to	loup	on	horseback	,
只是	作为	他	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	有能力的	到	狼	在	马背	,

就像他以前骑马狩猎时那样，

[ænd; ənd] [sweɪ] ['æftər] ['ɒnɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] - [foʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['spɪrɪŋz] [ʌv; əv] .

and	sway	after	ony	of	the	hill	-	folk	he	could	get	speerings	of	.
和	摇摆	后	仅	的	这	爬坡道	-	民间	他	可以	得到	斯皮尔	的	.

他摇摆不定，试图从山民那里得到一些零星的信息。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] ,

Some	said	it	was	for	fear	of	the	Whigs	taking	vengeance	,
一些	说	它	曾是	为了	害怕	的	这	辉格党	采取	复仇	,

有人说这是因为害怕辉格党人报复。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ɔːld] ['kʌstəm] — [hiː; hi] ['wɑːznə] ['dʒiːn] [nɑːt] [fɪr] - .

but	I	judge	it	was	just	his	auld	custom	—	he	wasna	gine	not	fear	onything	.
但	我	法官	它	曾是	只是	他的	老	风俗	—	他	竞技场	吉内	不是	害怕	-	.

但我认为这只是他的老习惯——他什么都不怕。

[ðə; ði] ['rent(ə)l] - [bʊk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] [blæk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [bræs] [klɑːsps] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	rental	-	book	,	wi	'	its	black	cover	and	brass	clasps	,	was	lying	beside
这	租赁	-	书	,	wi	-	它是	黑色的	覆盖	和	黄铜	扣环	,	曾是	说谎	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

那本黑色封面、带黄铜扣的租房手册就放在他旁边；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [skʌl'dʌdəri] [sæŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	a	book	of	sculduddery	sangs	was	put	betwixt	the	leaves	,
和	一个	书	的	重罪	唱	曾是	放	中间	这	树叶	,

书页间夹着一本吟唱圣歌的书。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʊdmən]

to	keep	it	open	at	the	place	where	it	bore	evidence	against	the	goodman
到	保持	它	打开	在	这	地方	在哪里	它	钻孔	证据	反对	这	古德曼

[ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [noʊ] ,

of	Primrose	Knowe	,
的	报春花	知道	,

将其保留在曾发现不利于普里姆罗斯诺伊好人的证据的地方。

[æz; əz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪlz] [ænd; ənd] ['duːtiz] .

as	behind	the	hand	with	his	mails	and	duties	.
作为	在后面	这	手	和	他的	邮件	和	职责	.

就像他用手处理邮件和公务一样。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [geɪv] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [ə; eɪ] [lʊk] ,

Sir	Robert	gave	my	gudesire	a	look	,
先生	罗伯特	给予	我的	古德西尔	一个	看	,

罗伯特爵士看了我向导一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪðərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

as	if	he	would	have	withered	his	heart	in	his	bosom	.
作为	如果	他	会	有	干枯	他的	心	在	他的	怀	.

仿佛他的心早已在胸膛里枯萎了。

[jiː; ji] [mɔːn] [ken] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðæt] [men] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l]

Ye	maun	ken	he	had	a	way	of	bending	his	brows	that	men	saw	the	visible
叶	毛恩	肯	他	有	一个	方式	的	弯曲	他的	眉毛	那	男人	锯	这	可见的

[mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

mark	of	a	horseshoe	in	his	forehead	,
标记	的	一个	马蹄铁	在	他的	前额	,

叶毛恩知道他有一种扬眉的方式，以至于人们能看到他额头上清晰可见的马蹄印。

[diːp] - [dɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ðer; ðər] .

deep	-	dinted	,	as	if	it	had	been	stamped	there	.
深的	-	凹陷	,	作为	如果	它	有	到过	盖章	那里	.

凹痕很深，像是被印上去的。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [kʌm] [laɪt] - ['hændɪd] , [jiː; ji] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ['wɪs(ə)l] ? ” [sed] [sɜːr] ['rɑːbərt] .

“	Are	ye	come	light	-	handed	,	ye	son	of	a	toom	whistle	?	”	said	Sir	Robert	.
”	是	是的	来	光	-	递交	,	是的	儿子	的	一个	汤姆	哨	?	”	说	先生	罗伯特	.

“你这吹口哨的家伙，是轻手轻脚来的吗？”罗伯特爵士说道。

“ [zaʊndz] !

“	Zounds	!
”	声波	!

“天哪！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —

If	you	are	—
如果	你	是	—

如果你是——

” [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn] , [meɪd] [ə; eɪ] [leg] ,

”	My	gudesire	,	with	as	gude	a	countenance	as	he	could	put	on	,	made	a	leg	,
”	我的	古德西尔	,	和	作为	古德	一个	面容	作为	他	可以	放	在	,	制成	一个	腿	,

“我的祖父，脸上摆出一副和善的表情，迈了一步，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [dæʃ] ,

and	placed	the	bag	of	money	on	the	table	wi	'	a	dash	,
和	放置	这	包	的	钱	在	这	桌子	wi	-	一个	短跑	,

然后他猛地把那袋钱放在桌子上。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] .

like	a	man	that	does	something	clever	.
喜欢	一个	男人	那	做	某物	聪明的	.

就像一个做了聪明事的人。

[ðə; ðɪ] [lerd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .

The	laird	drew	it	to	him	hastily	.
这	领主	画	它	到	他	草草	.

领主匆匆把它拉到自己面前。

“ [ɪz] [ɔːl] [hɪr] , ['stiːni] , [mæn] ? ”

“	Is	all	here	,	Steenie	,	man	?	”
”	是	全部	这里	,	斯蒂尼	,	男人	?	”

“都在这儿吗，斯蒂尼，伙计？”

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] .

“	Your	honour	will	find	it	right	,	”	said	my	gudesire	.
”	你的	荣誉	将要	寻找	它	正确的	,	”	说	我的	古德西尔	.

“大人会认为这是正确的，”我的向导说道。

“ [hɪr] , ['duːgəl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [lerd] , “ [^iː, ^i] ['stiːni] [ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv] ['brændi] ,

“	Here	,	Dougal	,	”	said	the	laird	,	“	gie	Steenie	a	tass	of	brandy	,
”	这里	,	道格尔	,	”	说	这	领主	,	“	gie	斯蒂尼	一个	塔斯社	的	白兰地	,

“道格尔，”地主说，“给斯蒂尼一小杯白兰地。”

[tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['sɪlər] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] .

till	I	count	the	siller	and	write	the	receipt	.
直到	我	数数	这	金钱	和	写	这	收据	.

直到我数清银币并写好收据。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wil] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [sɜːr] ['rɑːbərt] [giːd] [ə; eɪ] ['jɛlɑːk] [ðæt]

"	But	they	werena	weel	out	of	the	room	when	Sir	Robert	gied	a	yelloch	that
"	但	他们	竞技场	威尔	出去	的	这	房间	什么时候	先生	罗伯特	gied	一个	黄	那

- [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɑːk] .

garr'd	the	castle	rock	.
-	这	城堡	岩石	.

“但当罗伯特爵士发出一声怒吼，击中城堡岩石时，他们已经离开了房间。”

[bæk] [ræn] ['duːgəl] ; [ɪn] [fluː] [ðə; ði] ['livərimən] ; [jel] [ɑːn] [jel] [giːd] [ðə; ði] [lerd] ,

Back	ran	Dougal	;	in	flew	the	liverymen	;	yell	on	yell	gied	the	laird	,
后退	跑	道格尔	;	在	飞翔	这	制服商	;	叫喊	在	叫喊	gied	这	领主	,

道格尔跑了回来；侍从们飞奔而来；领主大声叫喊着，

[ɪlk] [eɪn] [meə] ['ɔːfuː] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['iðə] .

ilk	ane	mair	awfu	'	than	the	ither	.
牛奶	一个	梅尔	糟糕	-	比	这	另一个	.

ilk ane mair awfu' than the ither.

[maɪ] ['guːdˌsaɪr] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [stænd] [ɔːr] [fliː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ventʃərd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

My	gudesire	knew	not	whether	to	stand	or	flee	,	but	he	ventured	back	into	the
我的	古德西尔	知道	不是	无论	到	站立	或者	逃跑	,	但	他	冒险	后退	进入	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

我的向导不知该站着还是逃跑，但他还是冒险回到了客厅。

[wer] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [gɔːn] - - - — ['neɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] “ [kʌm] [ɪn] ” [ɔːr] “ [geɪ] [aʊt] .

where	a	'	was	gaun	hirdie	-	girdie	—	naebody	to	say	“	come	in	”	or	“	gae	out	.
在哪里	一个	-	曾是	高恩	-	-	-	—	无人	到	说	“	来	在	”	或者	“	盖伊	出去	.

where a' was gaun hirdie-girdie—naebody to say “come in” or “gae out.

" ['terəbli] [ðə; ði] [lerd] [rɔːrd] [fɔːr; fər] [kɔːld] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [kuːl]

"	Terribly	the	laird	roared	for	cauld	water	to	his	feet	,	and	wine	to	cool
"	可怕	这	领主	咆哮	为了	冷	水	到	他的	脚	,	和	葡萄酒	到	凉爽的

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

his	throat	;
他的	喉	;

“领主凄厉地咆哮着要冷水浇灌脚下，要酒润润喉咙；

[ænd; ənd] - [hel] , [hel] , [hel] , [ænd; ənd] [ɪts] [fleɪmz] - , [wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	'	Hell	,	hell	,	hell	,	and	its	flames	'	,	was	aye	the	word	in	his	mouth	.
和	-	地狱	,	地狱	,	地狱	,	和	它是	火焰	-	,	曾是	是的	这	单词	在	他的	嘴	.

他嘴里总是念叨着“地狱，地狱，地狱，以及地狱的火焰”。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [swəjln] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌb] ,

They	brought	him	water	,	and	when	they	plunged	his	swoln	feet	into	the	tub	,
他们	带来	他	水	,	和	什么时候	他们	暴跌	他的	肿胀	脚	进入	这	浴缸	,

他们给他端来水，然后把他的肿胀的双脚浸入浴缸里。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ;

he	cried	out	it	was	burning	;
他	哭	出去	它	曾是	燃烧	;

他大喊着说，火烧起来了；

[ænd; ənd] [foʊks] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] .

and	folks	say	that	it	did	bubble	and	sparkle	like	a	seething	cauldron	.
和	各位	说	那	它	做过	气泡	和	火花	喜欢	一个	沸腾	釜	.

人们说它像沸腾的大锅一样冒着泡，闪闪发光。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [kʌp] [æt; ət] - [hed] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [blʌd]

He	flung	the	cup	at	Dougal's	head	and	said	he	had	given	him	blood
他	扔	这	杯子	在	-	头	和	说	他	有	给定	他	血

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;

instead	of	Burgundy	;
反而	的	勃艮第	;

他把杯子扔向道格尔的头，说他给道格尔喝的是血而不是勃艮第葡萄酒；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] - , [ðə; ði] [læs] [wɑːʃt] ['klɑːtɪd] [blʌd] [æf] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ðə; ði] [naɪst] [deɪ] .

and	,	sure	aneugh	,	the	lass	washed	clotted	blood	aff	the	carpet	the	neist	day	.
和	,	当然	-	,	这	小姐	洗过	凝块	血	亲属	这	地毯	这	近东主义者	天	.

当然，第二天，那姑娘就把地毯上的血块洗掉了。

[ðə; ði] ['d͡ʒækəˌneɪp] [ðeɪ] - ['meɪdʒər] [wɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪbəɹ] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	jackanape	they	caa'd	Major	Weir	,	it	jibbered	and	cried	as	if	it	was
这	杰克纳佩	他们	-	主要的	堰	,	它	胡言乱语	和	哭	作为	如果	它	曾是

['mɑːkɪŋ] [ɪts] ['mæstər] .

mocking	its	master	.
嘲讽	它是	掌握	.

他们称之为威尔少校的那只蠢猿，发出咯咯的叫声和哀嚎，仿佛在嘲笑它的主人。

[maɪ] - [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːrn] ; [hiː; hi] [fər'gɑːt] [beɪθ] ['sɪlər] [ænd; ənd] [rɪ'siːt] ,

My	gudesire's	head	was	like	to	turn	;	he	forgot	baith	siller	and	receipt	,
我的	-	头	曾是	喜欢	到	转动	;	他	忘了	拜斯	金钱	和	收据	,

我丈夫的头似乎要转过去；他既忘了带银子也忘了带收据。

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] ['bæŋd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] , [ðə; ði] [ʃriːks] [keɪm] ['feɪntər]

and	downstairs	he	banged	;	but	,	as	he	ran	,	the	shrieks	came	fainter
和	楼下	他	砰的一声	;	但	,	作为	他	跑	,	这	尖叫	来了	较暗

[ænd; ənd] ['feɪntər] ;

and	fainter	;
和	较暗	;

他跑下楼去，砰砰地敲打着；但是，随着他奔跑，尖叫声越来越微弱；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] ['ʃɪvərɪŋ] [groʊn] , [ænd; ənd] [wɜːrd] [geid] [θruː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

there	was	a	deep	-	drawn	shivering	groan	,	and	word	gaed	through	the	castle
那里	曾是	一个	深的	-	绘制	瑟瑟发抖	呻吟	,	和	单词	盖德	通过	这	城堡

[ðæt] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [ded] .

that	the	laird	was	dead	.
那	这	领主	曾是	死的	.

一声低沉的颤抖呻吟传遍了整个城堡，领主死了的消息也随之传开。

[wil] , [ə'weɪ] [keɪm] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Weel	,	away	came	my	gudesire	wi	'	his	finger	in	his	mouth	,
威尔	,	离开	来了	我的	古德西尔	wi	-	他的	手指	在	他的	嘴	,

哎呀，我的向导走了，他把手指放在嘴里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] ['duːgəl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] [ænd; ənd] [hɜːrd]

and	his	best	hope	was	that	Dougal	had	seen	the	money	-	bag	and	heard
和	他的	最好的	希望	曾是	那	道格尔	有	已见	这	钱	-	包	和	听到

[ðə; ði] [lerd] [spiːk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .

the	laird	speak	of	writing	the	receipt	.
这	领主	说话	的	写作	这	收据	.

他最大的希望是道格尔看到了钱袋，听到了地主说要写收据。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] , [naʊ] [sɜːr] [dʒɑːn] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts]

The	young	laird	,	now	Sir	John	,	came	from	Edinburgh	to	see	things	put	to	rights
这	年轻的	领主	,	现在	先生	约翰	,	来了	从	爱丁堡	到	看	事物	放	到	权利

.

:
.

这位年轻的地主，如今已是约翰爵士，从爱丁堡前来，希望能够拨乱反正。

[sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['nevər] - [griːd] [wil] .

Sir	John	and	his	father	never	'	greed	weel	.
先生	约翰	和	他的	父亲	绝不	-	贪婪	威尔	.

约翰爵士和他的父亲从不贪婪。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [bred][æn; ən]['ædvəkeɪt] ,

Sir	John	had	been	bred	an	advocate	,
先生	约翰	有	到过	繁殖	一个	提倡	,

约翰爵士从小就被培养成一名辩护律师。

[ænd; ənd]['æftərwərd][sæt][ɪn][ðə; ði][læst][skɑːts]['pɑːrləmənt][ænd; ənd]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] ,

and	afterward	sat	in	the	last	Scots	Parliament	and	voted	for	the	Union	,
和	之后	卫星	在	这	最后的	苏格兰人	议会	和	投票	为了	这	联盟	,

之后，他参加了最后一届苏格兰议会，并投票支持联合王国。

['hævɪŋ] ['gɑːtn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

having	gotten	,	it	was	thought	,
拥有	获得	,	它	曾是	想法	,

人们认为，既然已经得到了，

[ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	rug	of	the	compensations	—	if	his	father	could	have	come	out	of	his
一个	小地毯	的	这	赔偿	—	如果	他的	父亲	可以	有	来	出去	的	他的

[greɪv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [breɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːn] - .

grave	he	would	have	brained	him	for	it	on	his	awn	hearthstane	.
严重	他	会	有	脑子	他	为了	它	在	他的	芒	-	.

赔偿金的地毯——如果他父亲能从坟墓里出来，他一定会把他的脑袋砸在自家的壁炉石上。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːld] [rʌf] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Some	thought	it	was	easier	counting	with	the	auld	rough	knight	than	the
一些	想法	它	曾是	更轻松	计数	和	这	老	粗糙的	骑士	比	这

[fer] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [eɪn] — [bʌt; bət][meə][ʌv; əv][ðæt]['ənɑːn] .

fair	-	spoken	young	ane	—	but	mair	of	that	anon	.
公平的	-	说	年轻的	一个	—	但	梅尔	的	那	匿名	.

有人认为，和那位老练粗犷的骑士一起数数比和那位说话圆滑的年轻骑士一起数数要容易得多——但那之后就再说吧。

['duːgəl] [mə'kæləm] , [pʊr] ['bɑːdi] , ['niːðər] [græt][nɔːr] , [bʌt; bət] [geid] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

Dougal	MacCallum	,	poor	body	,	neither	grat	nor	graned	,	but	gaed	about	the	house
道格尔	麦卡勒姆	,	贫穷的	身体	,	两者都不	恭喜	也不	颗粒状的	,	但	盖德	关于	这	房子

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

looking	like	a	corpse	,
寻找	喜欢	一个	尸体	,

道格尔·麦卡勒姆，可怜的尸体，既不健壮也不健壮，只是像一具尸体一样在房子里走来走去。

[bʌt; bət][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [ə; eɪ] - [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['fjuːnərəl]

but	directing	,	as	was	his	duty	,	a	'	the	order	of	the	grand	funeral
但	导演	,	作为	曾是	他的	责任	,	一个	-	这	命令	的	这	盛大	葬礼

.

:

.

但他按照职责，指挥了盛大葬礼的各项事宜。

[naʊ] ['duːgəl] [lʊkt] [aɪ] [wɔː(r), wɑː(r)][ænd; ənd][wɔː(r), wɑː(r)] [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Now	Dougal	looked	aye	waur	and	waur	when	night	was	coming	,
现在	道格尔	看起来	是的	哇	和	哇	什么时候	夜晚	曾是	未来	,

夜幕降临之时，道格尔总是茫然地望着前方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

and	was	aye	the	last	to	gang	to	his	bed	,
和	曾是	是的	这	最后的	到	帮派	到	他的	床	,

而且总是最后一个上床睡觉的。

[wɪlk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['deɪɪs] ,

whilk	was	in	a	little	round	just	opposite	the	chamber	of	dais	,
威尔克	曾是	在	一个	小的	圆形的	只是	对面的	这	房间	的	台	,

当时他正身处讲台对面的一个小圆桌旁，

[wɪlk] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ɑːkjupaɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [steɪt]

whilk	his	master	occupied	while	he	was	living	,	and	where	he	now	lay	in	state
威尔克	他的	掌握	占领	尽管	他	曾是	活的	,	和	在哪里	他	现在	躺	在	状态

,

,

,

在他主人生前居住的地方，以及他现在停灵的地方，

[æz; əz] [ðeɪ] [kænd][ˌaɪ 'tiː] , - !

as	they	can'd	it	,	weeladay	!
作为	他们	可	它	,	-	!

因为他们每天都做不到！

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['duːgəl] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɔːn] ['kaʊns(ə)l] [neɪ] [lɔːŋgər] ;

The	night	before	the	funeral	Dougal	could	keep	his	awn	counsel	nae	longer	;
这	夜晚	前	这	葬礼	道格尔	可以	保持	他的	芒	法律顾问	纳	更长	;

葬礼前夜，道格尔再也无法保守他儿子的秘密了；

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] ,

he	came	doun	wi	'	his	proud	spirit	,
他	来了	杜恩	wi	-	他的	自豪的	精神	,

他带着骄傲的神情下来了，

[ænd; ənd] ['ferli] [æskt] [ɔːld] ['hʌtʃiːən] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

and	fairly	asked	auld	Hutcheon	to	sit	in	his	room	with	him	for	an	hour
和	相当	问	老	哈钦	到	坐	在	他的	房间	和	他	为了	一个	小时

.

:

.

他诚恳地请求老哈钦陪他到房间里坐一个小时。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , ['duːgəl] [tʊk] [ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] - ,

When	they	were	in	the	round	,	Dougal	took	a	tass	of	brandy	to	himsell	,
什么时候	他们	是	在	这	圆形的	,	道格尔	采取	一个	塔斯社	的	白兰地	到	-	,

当他们围坐一圈时，道格尔给自己倒了一口白兰地。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['hʌtʃiːən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] [læŋ] [laɪf] ,

and	gave	another	to	Hutcheon	,	and	wished	him	all	health	and	lang	life	,
和	给予	其他	到	哈钦	,	和	希望	他	全部	健康	和	语言	生活	,

然后又给了哈钦一份，并祝他健康长寿。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər] - , [hiː; hi]['wɑːznə] [læŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] - ;

and	said	that	,	for	himsell	,	he	wasna	lang	for	this	warld	;
和	说	那	,	为了	-	,	他	竞技场	语言	为了	这	-	;

他说，就他个人而言，他并不想在这个世界上待下去；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['evri] [naɪt] [sɪns] [sɜːr] ['rɑːbɜ˞ts] [deθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [kɔːl] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm]

for	that	every	night	since	Sir	Robert's	death	his	silver	call	had	sounded	from
为了	那	每一个	夜晚	自从	先生	罗伯特的	死亡	他的	银	称呼	有	听起来	从

[ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][kɔːl]

the	state	chamber	just	as	it	used	to	do	at	nights	in	his	lifetime	to	call
这	状态	房间	只是	作为	它	用过的	到	做	在	夜晚	在	他的	寿命	到	称呼

['duːgəl] [tuː; tə][help] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

Dougal	to	help	to	turn	him	in	his	bed	.
道格尔	到	帮助	到	转动	他	在	他的	床	.

自从罗伯特爵士去世后，每晚国事厅都会响起银铃，就像他生前每晚都会响起银铃一样，召唤道格尔来帮他翻身。

['du:gəl] [sed] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ([fɔ:r; fər]

Dougal	said	that	being	alone	with	the	dead	on	that	floor	of	the	tower	(	for
道格尔	说	那	存在	独自的	和	这	死的	在	那	地面	的	这	塔	(	为了

['neɪˌbɑ:di] [kɛəd] [tu:; tə] [weɪk] [sɜ:r]['rɑ:bərt] - [laɪk] [ə'nʌðər] [kɔ:rps]) ,

naebody	cared	to	wake	Sir	Robert	Redgauntlet	like	another	corpse	)	,
无人	关心	到	唤醒	先生	罗伯特	-	喜欢	其他	尸体	)	,

道格尔说，独自一人与死者待在塔楼的这一层（因为没有人像对待其他尸体一样关心唤醒罗伯特·雷德冈特爵士），

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] - [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] ,

he	had	never	daured	to	answer	the	call	,
他	有	绝不	-	到	回答	这	称呼	,

他一直不敢接那个电话。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tʃekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] ; [fɔ:r; fər] , “

but	that	now	his	conscience	checked	him	for	neglecting	his	duty	;	for	,	“
但	那	现在	他的	良心	已检查	他	为了	疏忽	他的	责任	;	为了	,	“

[ðoʊ] [deθ] [breɪks] ['sɜ:rvɪs] ,

though	death	breaks	service	,
尽管	死亡	休息	服务	,

但现在他的良心谴责他玩忽职守；因为，“虽然死亡会中断服务，

” [sed] [mə'kæləm] , “ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wi:k] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][sɜ:r]['rɑ:bərt] ;

”	said	MacCallum	,	“	it	shall	never	weak	my	service	to	Sir	Robert	;
”	说	麦卡勒姆	,	“	它	将	绝不	虚弱的	我的	服务	到	先生	罗伯特	;

麦卡勒姆说：“这绝不会削弱我对罗伯特爵士的效忠；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [hɪz; ɪz][nekst] ['wɪs(ə)l] , [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem 'i:] , ['hʌtʃi:ən] .

and	I	will	answer	his	next	whistle	,	so	be	you	will	stand	by	me	,	Hutcheon	.
和	我	将要	回答	他的	下一个	哨	,	所以	是	你	将要	站立	经过	我	,	哈钦	.

我会回应他的下一个哨声，所以你要站在我身边，哈钦。

” ['hʌtʃi:ən] [hæd; həd] [neɪ] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['du:gəl] [ɪn]

”	Hutcheon	had	nae	will	to	the	wark	,	but	he	had	stood	by	Dougal	in
”	哈钦	有	纳	将要	到	这	工作	,	但	他	有	站立	经过	道格尔	在

['bæt(ə)l][ænd; ənd][brɔɪl] ,

battle	and	broil	,
战斗	和	烤	,

“哈钦没有工作意愿，但他曾与道格尔并肩作战，浴血奋战。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wɑ:d][nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɪntʃ] ;

and	he	wad	not	fail	him	at	this	pinch	;
和	他	瓦德	不是	失败	他	在	这	捏	;

而他也不会在这种关键时刻让他失望；

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:rlz] [sæt] ['aʊər] [ə; eɪ] [stu:p] [ʌv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd] ['hʌtʃi:ən] ,

so	doun	the	carles	sat	ower	a	stoup	of	brandy	,	and	Hutcheon	,
所以	杜恩	这	卡莱斯	卫星	所有者	一个	圣汤	的	白兰地	,	和	哈钦	,

于是，卡尔斯一家围坐在一缸白兰地旁，还有哈钦。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜ:rk] , [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

who	was	something	of	a	clerk	,	would	have	read	a	chapter	of	the	Bible	;
WHO	曾是	某物	的	一个	职员	,	会	有	读	一个	章	的	这	圣经	;

他有点像个办事员，应该读过一章圣经；

[bʌt; bət] ['du:gəl] [wʊd] [hɪr] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['deɪvi] ['lindzi] , [wɪlk] [wʌz; wəz]

but	Dougal	would	hear	naething	but	a	blaud	of	Davie	Lindsay	,	whilk	was
但	道格尔	会	听到	什么都没有	但	一个	-	的	戴维	林赛	,	威尔克	曾是

[ðə; ði][wɔ:(r), wɑ:(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

the	waur	preparation	.
这	哇	准备	.

但道格尔听到的只有戴维·林赛的叫喊声，那是战争的准备。

[wen] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

When	midnight	came	,	and	the	house	was	quiet	as	the	grave	,
什么时候	午夜	来了	,	和	这	房子	曾是	安静的	作为	这	严重	,

午夜时分，屋里静得像坟墓一样。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] [ɪf] [sɜ:r]['rɑ:bərt]

sure	enough	the	silver	whistle	sounded	as	sharp	and	shrill	as	if	Sir	Robert
当然	足够的	这	银	哨	听起来	作为	锋利的	和	尖锐	作为	如果	先生	罗伯特

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

was	blowing	it	;
曾是	吹	它	;

果然，那银色哨子发出尖锐刺耳的声音，就像罗伯特爵士吹奏的那样；

[ænd; ənd][ʌp][gɑ:t][ðə; ði][twɑ:] [ɔ:ld] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði]

and	up	got	the	twa	auld	serving	-	men	,	and	tottered	into	the	room	where	the
和	向上	得到	这	twa	老	服务	-	男人	,	和	摇摇晃晃	进入	这	房间	在哪里	这

[ded] [mæn] [leɪ] .

dead	man	lay	.
死的	男人	躺	.

于是，两个老仆人站了起来，蹒跚地走进死者躺着的房间。

['hʌtʃi:ən] [sɔ:] - [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tɔ:tʃiz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Hutcheon	saw	aneugh	at	the	first	glance	;	for	there	were	torches	in	the	room	,
哈钦	锯	-	在	这	第一的	瞥一眼	;	为了	那里	是	火炬	在	这	房间	,

哈钦第一眼就看到了异样；因为房间里有火把。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] , [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn] [ʃeɪp] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lerdz] ['kɔ:fɪn] !

which	showed	him	the	foul	fiend	,	in	his	ain	shape	,	sitting	on	the	laird's	coffin	!
哪个	显示	他	这	犯规	恶魔	,	在	他的	艾因	形状	,	坐着	在	这	莱尔德的	棺材	!

画面显示，那个邪恶的恶魔以他原本的形态，坐在领主的棺材上！

['aʊər] [hi:; hi] [ku:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .

Ower	he	couped	as	if	he	had	been	dead	.
业主	他	轿跑车	作为	如果	他	有	到过	死的	.

他突然像死了一样倒下。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [læŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	could	not	tell	how	lang	he	lay	in	a	trance	at	the	door	,
他	可以	不是	告诉	如何	语言	他	躺	在	一个	发呆	在	这	门	,

他无法判断自己在门口恍惚地躺了多久。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['gæðərd] - [hi:; hi] [kraɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [neɪ]

but	when	he	gathered	himsell	he	cried	on	his	neighbour	,	and	getting	nae
但	什么时候	他	聚集	-	他	哭	在	他的	邻居	,	和	获得	纳

['ænsər] [reɪzd] [ðə; ði] [haʊs] ,

answer	raised	the	house	,
回答	提高	这	房子	,

但他振作起来后，向邻居哭诉，却无人应答，于是他掀翻了房子。

[wen] ['du:gəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [wɪ'ðɪn] [twɑ:] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

when	Dougal	was	found	lying	dead	within	twa	steps	of	the	bed	where	his	master's
什么时候	道格尔	曾是	成立	说谎	死的	之内	twa	步骤	的	这	床	在哪里	他的	硕士学位

['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

coffin	was	placed	.
棺材	曾是	放置	.

人们发现道格尔死在离他主人棺材所在的床不到两步远的地方。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [geɪn] [eɪnz] [ænd; ənd] [aɪ] ;

As	for	the	whistle	,	it	was	gane	anes	and	aye	;
作为	为了	这	哨	,	它	曾是	游戏	安斯	和	是的	;

至于哨声，它响亮而有力；

[bʌt; bət] ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

but	mony	a	time	was	it	heard	at	the	top	of	the	house	on	the
但	金钱	一个	时间	曾是	它	听到	在	这	顶部	的	这	房子	在	这

['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] ,

bartizan	,
巴蒂赞	,

但很多时候，人们都能在房屋的角楼上听到这个声音。

[ænd; ənd] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [ɔːld] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [wer] [ðə; ði] ['haʊlɪt] [hæv; həv][ðer; ðər]

and	amang	the	auld	chimneys	and	turrets	where	the	howlets	have	their
和	阿芒	这	老	烟囱	和	炮塔	在哪里	这	小木屋	有	他们的

[nests] .

nests	.
巢穴	.

在古老的烟囱和塔楼之间，猫头鹰筑巢。

[sɜːr][dʒɑːn] [hʌʃt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [meə] ['boʊgi]

Sir	John	hushed	the	matter	up	,	and	the	funeral	passed	over	without	mair	bogie
先生	约翰	静静地	这	事情	向上	,	和	这	葬礼	通过了	超过	没有	梅尔	转向架

[wɔːrk] .

wark	.
工作	.

约翰爵士掩盖了此事，葬礼也顺利进行，没有发生更多麻烦事。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz]

But	when	a	'	was	ower	,	and	the	laird	was	beginning	to	settle	his
但	什么时候	一个	-	曾是	所有者	,	和	这	领主	曾是	开始	到	定居	他的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

但是当一切都结束了，领主开始处理他的事务时，

['evri] ['tenənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rɪrz] ,

every	tenant	was	called	up	for	his	arrears	,
每一个	租户	曾是	称为	向上	为了	他的	欠款	,

所有租户都被叫去催缴拖欠的房租。

[ænd; ənd][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rent(ə)l] -

and	my	gudesire	for	the	full	sum	that	stood	against	him	in	the	rental	-
和	我的	古德西尔	为了	这	满的	和	那	站立	反对	他	在	这	租赁	-

[bʊk] .

book	.
书	.

而我的愿望是得到租金簿上与他对峙的全部金额。

[wil] , [ə'weɪ] [hiː; hi][trɔts][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Weel	,	away	he	trots	to	the	castle	to	tell	his	story	,
威尔	,	离开	他	小跑	到	这	城堡	到	告诉	他的	故事	,

于是，他便小跑着前往城堡，讲述他的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃer] ,

and	there	he	is	introduced	to	Sir	John	,	sitting	in	his	father's	chair	,
和	那里	他	是	介绍	到	先生	约翰	,	坐着	在	他的	父亲的	椅子	,

在那里，他被引荐给坐在他父亲椅子上的约翰爵士。

[ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wipər] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [krə'væt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːkɪŋ] -

in	deep	mourning	,	with	weepers	and	hanging	cravat	,	and	a	small	walking	-
在	深的	丧	,	和	哭泣者	和	绞刑	领结	,	和	一个	小的	步行	-

['reɪpiər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

rapier	by	his	side	,
细剑	经过	他的	边	,

他神情哀伤，身边有哭泣者，领巾垂挂，身旁放着一把小巧的佩剑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ld] ['brɔ:dsɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [sti:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	the	auld	broadsword	that	had	a	hunderweight	of	steel	about	it	,
反而	的	这	老	阔剑	那	有	一个	-	的	钢	关于	它	,

而不是那把重达一百磅的古老阔剑，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] , [tʃeɪp] , [ænd; ənd] ['bæskɪt] - [hɪlt] .

what	with	blade	,	chape	,	and	basket	-	hilt	.
什么	和	刀刃	,	查佩	,	和	篮子	-	剑柄	.

包括刀刃、刀尖和篮状刀柄。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] - ['aʊər] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]

I	have	heard	their	communings	so	often	tauld	ower	that	I	almost	think	I	was
我	有	听到	他们的	交流	所以	经常	-	所有者	那	我	几乎	思考	我	曾是

[ðer; ðər] ['maɪsəl] ,

there	mysell	,
那里	我的卖家	,

我听过他们多次交谈，以至于我几乎以为自己也身临其境了。

[ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnə] [bi:; bi][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	I	couldna	be	born	at	the	time	.
尽管	我	可以	是	出生	在	这	时间	.

虽然我当时不可能出生。

([ɪn][fækt] , ['ælən] , [maɪ] [kəm'pænjən] , [mimikt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ðə; ði]

(	In	fact	,	Alan	,	my	companion	,	mimicked	,	with	a	good	deal	of	humour	,	the
(	在	事实	,	艾伦	,	我的	伴侣	,	模仿	,	和	一个	好的	交易	的	幽默	,	这

['flætərɪŋ] ,

flattering	,
奉承	,

（事实上，我的同伴艾伦颇为幽默地模仿了这种奉承，

[kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛnənts] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]

conciliating	tone	of	the	tenant's	address	and	the	hypocritical	melancholy	of	the
和解	语气	的	这	租户的	地址	和	这	虚伪	忧郁	的	这

[lerdz] [rɪ'plaɪ] .

laird's	reply	.
莱尔德的	回复	.

租户语气缓和，而地主回应中却流露出虚伪的忧郁。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['rent(ə)l] -

His	grandfather	,	he	said	,	had	while	he	spoke	,	his	eye	fixed	on	the	rental	-
他的	祖父	,	他	说	,	有	尽管	他	辐	,	他的	眼睛	固定的	在	这	租赁	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

他说，他祖父说话的时候，眼睛一直盯着租房簿。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mæstɪf] - [dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

as	if	it	were	a	mastiff	-	dog	that	he	was	afraid	would	spring	up	and
作为	如果	它	是	一个	獒	-	狗	那	他	曾是	害怕的	会	春天	向上	和

[baɪt][hɪm; ɪm] .)

bite	him	.	)
咬	他	.	)

就好像那是一只獒犬，他害怕它会突然跳出来咬他。）

“ [aɪ] [wʊs] [ji:; ji][dʒɔɪ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [loʊf][ænd; ənd][ðə; ði][brɪd]

“	I	wuss	ye	joy	,	sir	,	of	the	head	seat	and	the	white	loaf	and	the	brid
“	我	懦夫	是的	喜悦	,	先生	,	的	这	头	座位	和	这	白色的	面包	和	这	桥

['lerdʃɪp] .

lairdship	.
领主身份	.

“先生，我曾向您表达过对首席职位、白面包和贵族头衔的喜悦。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] ; ['mʌkəl] [greɪs] [tuː; tə]

Your	father	was	a	kind	man	to	freends	and	followers	;	muckle	grace	to
你的	父亲	曾是	一个	种类	男人	到	-	和	追随者	;	大块	优雅	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你父亲待朋友和追随者都很和善；愿你蒙受莫大的恩典。

[sɜːr][dʒɑːn] , [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] — [hɪz; ɪz] [buːts] , [aɪ] [sʊld] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [wɔːr] [ʃuːn]

Sir	John	,	to	fill	his	shoon	—	his	boots	,	I	suld	say	,	for	he	seldom	wore	shoon
先生	约翰	,	到	充满	他的	舒恩	—	他的	靴子	,	我	硫化物	说	,	为了	他	很少	穿着	舒恩

,

,
,

约翰爵士，为了填满他的鞋子——应该说是他的靴子，因为他很少穿鞋子。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] . ”

unless	it	were	muils	when	he	had	the	gout	.	”
除非	它	是	-	什么时候	他	有	这	痛风	.	”

除非是他痛风发作的时候。”

“ [eɪ] , ['stiːni] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [lerd] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Ay	,	Steenie	,	”	quoth	the	laird	,	sighing	deeply	,	and	putting	his	napkin	to	his
“	哎	,	斯蒂尼	,	”	引用	这	领主	,	叹息	深	,	和	推杆	他的	餐巾	到	他的

[iːn] ,

een	,
een	,

“哎，斯蒂尼，”领主深深叹了口气，用餐巾捂住眼睛说道。

“ [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

“	his	was	a	sudden	call	,	and	he	will	be	missed	in	the	country	;
“	他的	曾是	一个	突然	称呼	,	和	他	将要	是	错过	在	这	国家	;

“他的离世非常突然，全国人民都会想念他；

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] — [wil] [prɪ'perd] ['^ɔdwəd] , [noʊ] [daʊt] ,

no	time	to	set	his	house	in	order	—	weel	prepared	Godward	,	no	doubt	,
不	时间	到	放	他的	房子	在	命令	—	威尔	准备	向神而行	,	不	怀疑	,

没有时间安排家务——毫无疑问，他已为上帝的旨意做好了充分的准备。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] [left] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['hɛsp] [tuː; tə] [wɪnd]

which	is	the	root	of	the	matter	;	but	left	us	behind	a	tangled	hesp	to	wind
哪个	是	这	根	的	这	事情	;	但	左边	我们	在后面	一个	纠缠不清	赫斯普	到	风

, ['stiːni] .

,	Steenie	.
,	斯蒂尼	.

这就是问题的根源；但给我们留下了一堆乱麻，斯蒂尼。

[hem] ! [hem] !

Hem	!	Hem	!
下摆	!	下摆	!

咳！咳！

[wiː; wi] [mɔːn] [goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] , ['stiːni] ; [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

We	maun	go	to	business	,	Steenie	;	much	to	do	,	and	little	time	to	do	it
我们	毛恩	去	到	商业	,	斯蒂尼	;	很多	到	做	,	和	小的	时间	到	做	它

[ɪn] .

in	.
在	.

斯蒂尼，我们得开始办正事了；要做的事情很多，时间却很有限。

” [hɪr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

”	Here	he	opened	the	fatal	volume	.
”	这里	他	打开	这	致命的	体积	.

“他在这里打开了那致命的一卷书。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] ['duːmzdeɪ] [bʊk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

I	have	heard	of	a	thing	they	call	Doomsday	book	—	I	am	clear	it	has
我	有	听到	的	一个	事物	他们	称呼	末日	书	—	我	是	清除	它	有

[bɪn] [ə; eɪ]['rent(ə)l][ʌv; əv] [bæk] - ['gæŋɪŋ] ['tenənts] .

been	a	rental	of	back	-	ganging	tenants	.
到过	一个	租赁	的	后退	-	团伙	租户	.

我听说过一种叫做“末日之书”的东西——我确信它是租来的，由一些倒霉的房客租来的。

“ ['stiːvən] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , ['sliːkit] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] — “ ['stiːvən]

“	Stephen	,	”	said	Sir	John	,	still	in	the	same	soft	,	sleekit	tone	of	voice	—	“	Stephen
“	史蒂芬	,	”	说	先生	约翰	,	仍然	在	这	相同的	柔软的	,	光滑	语气	的	嗓音	—	“	史蒂芬

['stiːvnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

“斯蒂芬，”约翰爵士仍然用他那柔和、流畅的语气说道，“斯蒂芬·史蒂文森，

[ɔːr] ['stiːnsən] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hænd] — [duː] [æt; ət]

or	Steenson	,	ye	are	down	here	for	a	year's	rent	behind	the	hand	—	due	at
或者	斯蒂恩森	,	是的	是	向下	这里	为了	一个	年	租	在后面	这	手	—	到期的	在

[læst] [tɜːrm] .

last	term	.
最后的	学期	.

或者斯蒂恩森，你被关在这里是因为拖欠了一年的房租——上个学期到期了。

” ['stiːvən] .

”	Stephen	.
”	史蒂芬	.

“斯蒂芬。”

[pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [sɜːr][dʒɑːn] , [aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Please	your	honour	,	Sir	John	,	I	paid	it	to	your	father	.
请	你的	荣誉	,	先生	约翰	,	我	有薪酬的	它	到	你的	父亲	.

尊敬的约翰爵士，我已经把钱付给您父亲了。

[sɜːr][dʒɑːn] .

Sir	John	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[jiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [ðen] , ['daʊtləs] , ['stiːvən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ye	took	a	receipt	,	then	,	doubtless	,	Stephen	,	and	can	produce	it	?
叶	采取	一个	收据	,	然后	,	毫无疑问	,	史蒂芬	,	和	能	生产	它	?

那么，斯蒂芬，你当时肯定拿了收据，你能拿出来吗?

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

斯蒂芬。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hædnə] [taɪm] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

Indeed	,	I	hadna	time	,	an	it	like	your	honour	;
的确	,	我	哈德纳	时间	,	一个	它	喜欢	你的	荣誉	;

的确，我没有时间，而且像您一样尊敬您；

[fɔːr; fər] [neɪ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][set] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

for	nae	sooner	had	I	set	doun	the	siller	,	and	just	as	his	honour	,
为了	纳	很快	有	我	放	杜恩	这	金钱	,	和	只是	作为	他的	荣誉	,

因为我刚放下银币，就为了维护他的荣誉，

[sɜːr]['rɑːbərt] , [ðæts] [geɪn] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði]

Sir	Robert	,	that's	gaen	,	drew	it	ill	him	to	count	it	and	write	out	the
先生	罗伯特	,	那就是	盖恩	,	画	它	患病的	他	到	数数	它	和	写	出去	这

[rɪ'siːt] ,

receipt	,
收据	,

罗伯特爵士，就是盖恩，画出来让他数数并写收据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [teɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] .

he	was	ta'en	wi	'	the	pains	that	removed	him	.
他	曾是	塔恩	wi	-	这	疼痛	那	已移除	他	.

他被夺去生命的痛苦折磨得精疲力竭。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	That	was	unlucky	,	”	said	Sir	John	,	after	a	pause	.
“	那	曾是	倒霉	,	”	说	先生	约翰	,	后	一个	暂停	.

“那真是不走运，”约翰爵士停顿了一下后说道。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] ['meɪbi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] .

“	But	ye	maybe	paid	it	in	the	presence	of	somebody	.
“	但	是的	或许	有薪酬的	它	在	这	在场	的	某人	.

“但是你们可能是在别人面前付的钱。”

[aɪ][wɑːnt][bʌt; bət][ə; eɪ]['təlɪs]['kwɑːlɪs] ['evɪdəns] , ['stiːvən] .

I	want	but	a	talis	qualis	evidence	,	Stephen	.
我	想	但	一个	塔利斯	质量	证据	,	史蒂芬	.

我只想要一些确凿的证据，斯蒂芬。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['aʊər] - ['strɪktli] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][noʊ] [pʊr] [mæn] .

I	would	go	ower	-	strictly	to	work	with	no	poor	man	.
我	会	去	所有者	-	严格	到	工作	和	不	贫穷的	男人	.

我会严格按照工作要求去做，不会和穷人一起工作。

” ['stiːvən] . [trɑːθ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪˌbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] ['duːgəl]

”	Stephen	.	Troth	,	Sir	John	,	there	was	naebody	in	the	room	but	Dougal
”	史蒂芬	.	特罗斯	,	先生	约翰	,	那里	曾是	无人	在	这	房间	但	道格尔

[mə'kæləm] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

MacCallum	,	the	butler	.
麦卡勒姆	,	这	管家	.

“斯蒂芬。真的，约翰爵士，房间里除了管家道格尔·麦卡勒姆之外，没有其他人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ken] , [hiː; hi][hæz; həz] [iːn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɔːld] ['mæstər] .

But	,	as	your	honour	kens	,	he	has	e'en	followed	his	auld	master	.
但	,	作为	你的	荣誉	肯斯	,	他	有	e'en	随后	他的	老	掌握	.

但是，正如法官大人所知，他甚至追随了他的老主人。

“ ['veri] [ʌn'lʌki] [ə'gen] , ['stiːvən] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

“	Very	unlucky	again	,	Stephen	,	”	said	Sir	John	,	without	altering	his	voice	a	single
“	非常	倒霉	再次	,	史蒂芬	,	”	说	先生	约翰	,	没有	改变	他的	嗓音	一个	单身的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“斯蒂芬，你又一次非常不走运了，”约翰爵士说道，语气丝毫没有改变。

“ [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ded] ,

“	The	man	to	whom	ye	paid	the	money	is	dead	,
“	这	男人	到	谁	是的	有薪酬的	这	钱	是	死的	,

“你们付钱给的那个人已经死了，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['witnist] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪz] [ded] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlər] ,

and	the	man	who	witnessed	the	payment	is	dead	too	;	and	the	siller	,
和	这	男人	WHO	目击者	这	支付	是	死的	也	;	和	这	金钱	,

目睹付款的那个人也死了；而银币，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ɪz] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]
which should have been to the fore , is neither seen nor heard tell of in the
哪个 应该 有 到过 到 这 前 , 是 两者都不 已见 也不 听到 告诉 的 在 这
[rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] .
repositories .
仓库 .

本应是重点关注的内容，在各种资料库中既没有看到也没有听到。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] - [ðɪs] ?
How am I to believe a ' this ?
如何 是 我 到 相信 一个 - 这 ?

我怎么能相信这一切?

" ['stiːvən] .
" Stephen .
" 史蒂芬 .

“斯蒂芬。”

[aɪ] ['dɪnə] [ken] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˌmeməˈrændəm] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
I dinna ken , your honour ; but there is a bit memorandum note of the very
我 迪娜 肯 , 你的 荣誉 ; 但 那里 是 一个 少量 备忘录 笔记 的 这 非常
[kɔɪnz] ,
coins ,
硬币 ,

我不知道，法官大人；但是有一份关于这些硬币的简要备忘录，

[fɔːr; fər] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !
for , God help me !
为了 , 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [pəːsiz] ;
I had to borrow out of twenty purses ;
我 有 到 借 出去 的 二十 钱包 ;

我不得不从二十个钱包里借钱;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ɪlkə] [mæn][ðer; ðər] [set] [daʊn] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [grɪt] [oʊθ] [fɔːr; fər] [wʌt]
and I am sure that ilka man there set down will take his grit oath for what
和 我 是 当然 那 伊尔卡 男人 那里 放 向下 将要 拿 他的 砂砾 誓言 为了 什么
['pɜːrpəs] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['mʌni] .
purpose I borrowed the money .
目的 我 借来的 这 钱 .

我确信，坐在那里的那个人会发誓，我借钱的目的是什么。

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [jiː; ji] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['mʌni] , ['stiːni] .
I have little doubt ye borrowed the money , Steenie .
我 有 小的 怀疑 是的 借来的 这 钱 , 斯蒂尼 .

斯蒂尼，我几乎可以肯定你是借的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] .
It is the payment that I want to have proof of .
它 是 这 支付 那 我 想 到 有 证明 的 .

我需要的是付款凭证。

['stiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

斯蒂芬。

[ðə; ði] ['sɪlər] [mɔːn] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr][dʒɑːn] .

The	siller	maun	be	about	the	house	,	Sir	John	.
这	金钱	毛恩	是	关于	这	房子	,	先生	约翰	.

银币可能就在房子附近，约翰爵士。

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

And	since	your	honour	never	got	it	,
和	自从	你的	荣誉	绝不	得到	它	,

既然阁下始终未能获得，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kænə] [hæv; həv] [teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

and	his	honour	that	was	canna	have	ta'en	it	wi	'	him	,
和	他的	荣誉	那	曾是	美人蕉	有	塔恩	它	wi	-	他	,

而他那份荣誉也无法与他一同失去。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [meɪ] [hæ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

maybe	some	of	the	family	may	hae	seen	it	.
或许	一些	的	这	家庭	可能	哈	已见	它	.

或许家里有些人见过。

[sɜːr][dʒɑːn] .

Sir	John	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['stiːvən] ; [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

We	will	examine	the	servants	,	Stephen	;	that	is	but	reasonable	.
我们	将要	检查	这	仆人	,	史蒂芬	;	那	是	但	合理的	.

斯蒂芬，我们会审问仆人；这很合情理。

[bʌt; bət] ['læki] [ænd; ənd] [læs] , [ænd; ənd][peɪdʒ][ænd; ənd] [gruːm] ,

But	lackey	and	lass	,	and	page	and	groom	,
但	走狗	和	小姐	,	和	页	和	新郎	,

但是仆人和姑娘，侍童和马夫，

[ɔːl] [dɪ'naɪd] ['staʊtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] ['guːdˌsaɪr]

all	denied	stoutly	that	they	had	ever	seen	such	a	bag	of	money	as	my	gudesire
全部	否认	坚定地	那	他们	有	曾经	已见	这样的	一个	包	的	钱	作为	我的	古德西尔

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

所有人都坚决否认见过我向导所描述的那种钱袋。

[wʌt] [sɔː] [wɔː(r), wɑː(r)] ,

What	saw	waur	,
什么	锯	哇	,

我们看到了战争，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

he	had	unluckily	not	mentioned	to	any	living	soul	of	them	his	purpose
他	有	不幸的是	不是	提及	到	任何	活的	灵魂	的	他们	他的	目的

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] .

of	paying	his	rent	.
的	付费	他的	租	.

不幸的是，他没有向他们中的任何人提及他支付房租的目的。

['eɪ] [kwiːn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Ae	quean	had	noticed	something	under	his	arm	,	but	she	took	it	for	the
艾	女王	有	注意到	某物	在下面	他的	手臂	,	但	她	采取	它	为了	这

[paɪps] .

pipes	.
管道	.

艾奎安注意到他胳膊下有东西，但她以为是水管。

[sɜːr][dʒɑːn] - ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə]

Sir	John	Redgauntlet	ordered	the	servants	out	of	the	room	and	then	said	to
先生	约翰	-	订购	这	仆人	出去	的	这	房间	和	然后	说	到

[maɪ] ['guːdˌsaɪr] ,

my	gudesire	,
我的	古德西尔	,

约翰·雷德冈特爵士命令仆人们离开房间，然后对我的女婿说：

" [naʊ] , ['stiːni] , [jiː; ji] [siː] [jiː; ji][hæv; həv] [fer] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ,

"	Now	,	Steenie	,	ye	see	ye	have	fair	play	;	and	,
"	现在	,	斯蒂尼	,	是的	看	是的	有	公平的	玩	;	和	,

"现在，斯蒂尼，你看，你们得到了公平的对待；而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [jiː; ji][ken] ['betər] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪlər] [ðæn; ðən]['ɒnɪ] ['ʌðər]

as	I	have	little	doubt	ye	ken	better	where	to	find	the	siller	than	ony	other
作为	我	有	小的	怀疑	是的	肯	更好的	在哪里	到	寻找	这	金钱	比	仅	其他

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

我相信你比任何人都更清楚哪里能找到银子。

[aɪ][beg][ɪn] [fer] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [end] [ðɪs] ['fæʃəri] ;

I	beg	in	fair	terms	,	and	for	your	own	sake	,	that	you	will	end	this	fasherie	;
我	求	在	公平的	条款	,	和	为了	你的	自己的	清酒	,	那	你	将要	结尾	这	时装	;

我恳求你，以公平的措辞，也为了你自身着想，结束这场虚伪的闹剧；

[fɔːr; fər] , ['stiːvən] , [jiː; ji] [mɔːn] [peɪ] [ɔːr] [flɪt] . "

for	,	Stephen	,	ye	maun	pay	or	flit	.	"
为了	,	史蒂芬	,	是的	毛恩	支付	或者	掠过	.	"

斯蒂芬，你必须付出代价，否则就会逃跑。"

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['fɔrdʒi] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , " [sed] ['stiːvən] ,

"	The	Lord	forgie	your	opinion	,	"	said	Stephen	,
"	这	主	福吉	你的	观点	,	"	说	史蒂芬	,

"愿主宽恕你的看法，"斯蒂芬说。

['drɪvn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "

driven	almost	to	his	wits	'	end	—	"	I	am	an	honest	man	.	"
驱动	几乎	到	他的	智慧	-	结尾	—	"	我	是	一个	诚实的	男人	.	"

几乎被逼到了绝境——"我是一个诚实的人。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['stiːvən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði]

"	So	am	I	,	Stephen	,	"	said	his	honour	;	"	and	so	are	all	the	folks	in	the
"	所以	是	我	,	史蒂芬	,	"	说	他的	荣誉	;	"	和	所以	是	全部	这	各位	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

"我也是，斯蒂芬，"法官大人说，"屋里的所有人也都是。"

[aɪ] [hoʊp] .

I	hope	.
我	希望	.

但愿如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

But	if	there	be	a	knave	among	us	,
但	如果	那里	是	一个	恶棍	之中	我们	,

但如果我们当中有恶棍，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] ['kænɑːt] [pruːv] .

it	must	be	he	that	tells	the	story	he	cannot	prove	.
它	必须	是	他	那	讲述	这	故事	他	不能	证明	.

一定是他自己编造了一个他无法证明的故事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [meə] ['stɜːrnli] : " [ɪf] [aɪ] [ʌndə'stænd] [jʊr; jər] [trɪk] , [sɜːr] ,

"	He	paused	,	and	then	added	,	mair	sternly	:	"	If	I	understand	your	trick	,	sir	,
"	他	暂停	,	和	然后	额外	,	梅尔	严厉地	:	"	如果	我	理解	你的	诡计	,	先生	,

他顿了顿，然后语气更加严厉地补充道："如果我理解你的伎俩没错，先生，

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]

you	want	to	take	advantage	of	some	malicious	reports	concerning	things	in	this
你	想	到	拿	优势	的	一些	恶意	报告	有关	事物	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

你想利用一些关于这个家庭的恶意报道，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt]

and	particularly	respecting	my	father's	sudden	death	,	thereby	to	cheat	me	out
和	特别	尊重	我的	父亲的	突然	死亡	,	从而	到	欺骗	我	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ,

of	the	money	,
的	这	钱	,

尤其是考虑到我父亲的突然去世，他们企图以此骗取我的钱财。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['kærəktər] [baɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rent]

and	perhaps	take	away	my	character	by	insinuating	that	I	have	received	the	rent
和	也许	拿	离开	我的	特点	经过	暗示	那	我	有	已收到	这	租

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'mændɪŋ] .

I	am	demanding	.
我	是	要求	.

他们或许还会暗示我已经收到了我所要求的租金，从而损害我的名誉。

[wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Where	do	you	suppose	the	money	to	be	?
在哪里	做	你	认为	这	钱	到	是	?

你觉得钱在哪里?

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] .

I	insist	upon	knowing	.
我	坚持	之上	会心	.

我一定要知道。

" [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [sɔː] ['evriθɪŋ] [lʊk] [soʊ] ['mʌkəl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['nɪrli]

"	My	gudesire	saw	everything	look	so	muckle	against	him	that	he	grew	nearly
"	我的	古德西尔	锯	一切	看	所以	大块	反对	他	那	他	生长	几乎

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

"我的向导看到一切都对他如此不利，以至于他几乎绝望了。"

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [lʊkt] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

However	,	he	shifted	from	one	foot	to	another	,	looked	to	every	corner	of
然而	,	他	转移	从	一	脚	到	其他	,	看起来	到	每一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然而，他不停地变换着脚步，目光扫过房间的每个角落。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

and	made	no	answer	.
和	制成	不	回答	.

他没有回答。

“ [spiːk] [aʊt] , ['sirə] , ” [sed] [ðə; ði] [lerd] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] , [ə; eɪ] ['veri]
“ **Speak** **out** , **sirrah** , ” **said** **the** **laird** , **assuming** **a** **look** **of** **his** **father's** , **a** **very**
“ 说话 出去 , 西拉 , ” 说 这 领主 , 假设 一个 看 的 他的 父亲的 , 一个 非常
[pər'tɪkjələr] [eɪn] ,
particular **ane** ,
特别的 一个 ,

“说吧，小子，”领主说道，脸上露出他父亲那种非常特别的神情。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv]
which **he** **had** **when** **he** **was** **angry** **—** **it** **seemed** **as** **if** **the** **wrinkles** **of**
哪个 他 有 什么时候 他 曾是 生气的 — 它 似乎 作为 如果 这 皱纹 的
[hɪz; ɪz] [fraʊn] [meɪd] [ðæt] ['selfseɪm] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
his **frown** **made** **that** **selfsame** **fearful** **shape** **of** **a** **horse's** **shoe** **in** **the** **middle** **of**
他的 皱眉 制成 那 自身 可怕 形状 的 一个 马匹 鞋 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [braʊ] ;
his **brow** **;**
他的 眉头 ;

他生气的时候，眉头的皱纹似乎在他眉间勾勒出一个可怕的马蹄铁形状；

“ [spiːk] [aʊt] , [sɜːr] !
“ **speak** **out** , **sir** **!**
“ 说话 出去 , 先生 !

“先生，请说出来！”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] ; [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] ? ”
I **will** **know** **your** **thoughts** **;** **do** **you** **suppose** **that** **I** **have** **this** **money** **?** **”**
我 将要 知道 你的 想法 ; 做 你 认为 那 我 有 这 钱 ? ”

我会知道你的想法；你认为我有这笔钱吗?

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] ['stiːvən] .
“ **Far** **be** **it** **frae** **me** **to** **say** **so** **,** **”** **said** **Stephen** **.**
“ 远的 是 它 弗雷 我 到 说 所以 , ” 说 史蒂芬 .

“我绝不敢这么说，”斯蒂芬说道。

“ [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Do** **you** **charge** **any** **of** **my** **people** **with** **having** **taken** **it** **?** **”**
“ 做 你 收费 任何 的 我的 人们 和 拥有 已采取 它 ? ”

“你们指控我的部下拿了它吗？”

“ [aɪ][wɑːd][biː; bi] [leiθ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] ;
“ **I** **wad** **be** **laith** **to** **charge** **them** **that** **may** **be** **innocent** **,** **”** **said** **my** **gudesire** **;**
“ 我 瓦德 是 莱斯 到 收费 他们 那 可能 是 清白的 , ” 说 我的 古德西尔 ;

“我不愿指控那些可能是无辜的人，”我的监护人说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['gɪlti] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [pruːf] . ”
“ **and** **if** **there** **be** **any** **one** **that** **is** **guilty** **,** **I** **have** **nae** **proof** **.** **”**
“ 和 如果 那里 是 任何 一 那 是 有罪的 , 我 有 纳 证明 . ”

“如果有人犯了罪，我也没有证据。”

“ ['sʌmwer] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] ,
“ **Somewhere** **the** **money** **must** **be** **,** **if** **there** **is** **a** **word** **of** **truth** **in** **your** **story** **,**
“ 某处 这 钱 必须 是 , 如果 那里 是 一个 单词 的 真相 在 你的 故事 ,

“如果你的故事里有一句真话，那么钱肯定在某个地方。”

” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ; “ [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['ænsər] !
” **said** **Sir** **John** **;** **“** **I** **ask** **where** **you** **think** **it** **is** **—** **and** **demand** **a** **correct** **answer** **!**
” 说 先生 约翰 ; “ 我 问 在哪里 你 思考 它 是 — 和 要求 一个 正确的 回答 !
”
”
”

约翰爵士说：“我问你认为它在哪里——我要求你给出正确的答案！”

" [ɪn] [hel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] ,

"	In	hell	,	if	you	will	have	my	thoughts	of	it	,	"	said	my	gudesire	,
"	在	地狱	,	如果	你	将要	有	我的	想法	的	它	,	"	说	我的	古德西尔	,

"如果你能理解我对地狱的看法，那就去地狱吧，"我的向导说道。

['drɪvn] [tuː; tə] [ɪkˈstremətɪ] — " [ɪn] [hel] !

driven	to	extremity	—	"	in	hell	!
驱动	到	末端	—	"	在	地狱	!

被逼到绝境——"下地狱吧！"

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['d͡ʒækəˌneɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] .

with	your	father	,	his	jackanape	,	and	his	silver	whistle	.
和	你的	父亲	,	他的	杰克纳佩	,	和	他的	银	哨	.

带着你的父亲、他的小丑和他的银哨子。

" [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][ræn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [neɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [sʌtʃ]

"	Down	the	stairs	he	ran	(	for	the	parlour	was	nae	place	for	him	after	such
"	向下	这	楼梯	他	跑	(	为了	这	客厅	曾是	纳	地方	为了	他	后	这样的

[ə; eɪ][wɜːrd]) ,

a	word	)	,
一个	单词	)	,

"他跑下楼去（因为说了那样的话之后，客厅对他来说已经不再是合适的地方了），"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lerd] ['swerɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	he	heard	the	laird	swearing	blood	and	wounds	behind	him	,
和	他	听到	这	领主	咒骂	血	和	伤口	在后面	他	,

他听到身后的领主咒骂着鲜血和伤口。

[æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][dɪd][sɜːr]['rɑːbərt] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪlaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]

as	fast	as	ever	did	Sir	Robert	,	and	roaring	for	the	bailie	and	the	baron
作为	快速地	作为	曾经	做过	先生	罗伯特	,	和	咆哮	为了	这	百烈	和	这	男爵

- ['ɑːfɪsər] .

-	officer	.
-	官	.

罗伯特爵士像往常一样飞奔，大声呼喊着要找执事和男爵官。

[əˈweɪ] [roʊd][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kredɪtər] ([hɪm; ɪm] [ðeɪ] - ['lɔ(ː)ri] -) ,

Away	rode	my	gudesire	to	his	chief	creditor	(	him	they	caa'd	Laurie	Lapraik	)	,
离开	骑	我的	古德西尔	到	他的	首席	债权人	(	他	他们	-	劳里	-	)	,

我的向导骑马去了他的主要债主那里（他们称他为劳里·拉普雷克），

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz]

to	try	if	he	could	make	onything	out	of	him	;	but	when	he	tauld	his
到	尝试	如果	他	可以	制作	-	出去	的	他	;	但	什么时候	他	-	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他想看看能不能从他身上找到什么线索；但当他讲述自己的故事时，

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪm] — [θiːf] , ['begər] , [ænd; ənd] ['daivə] [wɜːr; wər][ðə; ði]

he	got	the	worst	word	in	his	wame	—	thief	,	beggar	,	and	dyvour	were	the
他	得到	这	最差	单词	在	他的	瓦姆	—	贼	,	乞丐	,	和	dyvour	是	这

- [tɜːrmz] ;

saftest	terms	;
-	条款	;

他名声中最差的词就是"小偷"、"乞丐"和"偷窃者"，这还是最委婉的说法；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd][tɜːrmz] ,

and	to	the	boot	of	these	hard	terms	,
和	到	这	启动	的	这些	难的	条款	,

更糟糕的是，这些苛刻的条款还伴随着……

['lɔ(:)ri] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:ld] ['stɔ:ri][ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['gɑ:dz] -

Laurie	brought	up	the	auld	story	of	dipping	his	hand	in	the	blood	of	God's	saunts
劳里	带来	向上	这	老	故事	的	浸渍	他的	手	在	这	血	的	神的	-

,

,

,

劳里提起了他把手浸入上帝圣徒鲜血中的古老故事，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] ,

just	as	if	a	tenant	could	have	helped	riding	with	the	laird	,
只是	作为	如果	一个	租户	可以	有	帮助	骑术	和	这	领主	,

就像佃户可以帮忙陪领主骑马一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lerd] [laɪk] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] - .

and	that	a	laird	like	Sir	Robert	Redgauntlet	.
和	那	一个	领主	喜欢	先生	罗伯特	-	.

还有像罗伯特·雷德冈特爵士那样的地主。

[maɪ] ['gu:dˌsaɪr] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ,

My	gudesire	was	,	by	this	time	,	far	beyond	the	bounds	of	patience	,	and	,
我的	古德西尔	曾是	,	经过	这	时间	,	远的	超过	这	界限	的	耐心	,	和	,

到那时，我的愿望早已远远超出了我的耐心极限，而且，

[waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['lɔ(:)ri] [wɜ:r; wər][æt; ət] [di:l] [spi:d] [ðə; ði]['laɪəz] ,

while	he	and	Laurie	were	at	deil	speed	the	liars	,
尽管	他	和	劳里	是	在	魔鬼	速度	这	说谎者	,

当他和劳里以极快的速度说谎时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] - - [tu:; tə][ə'bju:s] - ['dɑ:ktrɪn] [æz; əz] [wil] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ,

he	was	wanchancie	aneugh	to	abuse	Lapraik's	doctrine	as	weel	as	the	man	,
他	曾是	-	-	到	虐待	-	教义	作为	威尔	作为	这	男人	,

他和拉普莱克本人一样，都渴望滥用拉普莱克的教义。

[ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] - [foʊks] - [fleʃ] [gru:] [ðæt] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] — [hi:; hi]['wɑ:znə][dʒʌst]

and	said	things	that	garr'd	folks	'	flesh	grue	that	heard	them	—	he	wasna	just
和	说	事物	那	-	各位	-	肉	格鲁	那	听到	他们	—	他	竞技场	只是

-

,

himsell	,
-	,

他说了一些让听到的人毛骨悚然的话——他不仅仅是他自己，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][waɪld][set][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	he	had	lived	wi	'	a	wild	set	in	his	day	.
和	他	有	居住地	wi	-	一个	荒野	放	在	他的	天	.

他年轻时曾与一群放荡不羁的人一起生活。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['gu:dˌsaɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] [heɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd]

At	last	they	parted	,	and	my	gudesire	was	to	ride	hame	through	the	wood
在	最后的	他们	分手了	,	和	我的	古德西尔	曾是	到	骑	家	通过	这	木头

[ʌv; əv] - ,

of	Pitmurkie	,
的	-	,

最后他们告别了，我的愿望是骑马穿过皮特默基的树林回家。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] - [fu:] [ʌv; əv] [blæk] ['fɜ˞:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

that	is	a	'	fou	of	black	firs	,	as	they	say	.
那	是	一个	-	福	的	黑色的	杉树	,	作为	他们	说	.

正如他们所说，那是一片黑杉林。

[aɪ] [ken] [ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɜ˞:z] [meɪ] [bi:; bi] [blæk] [ɔ:r] [waɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] .

I	ken	the	wood	,	but	the	firs	may	be	black	or	white	for	what	I	can	tell	.
我	肯	这	木头	,	但	这	杉树	可能	是	黑色的	或者	白色的	为了	什么	我	能	告诉	.

我认识这种木头，但据我判断，这些冷杉可能是黑色的，也可能是白色的。

[æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['kɑːmən] ,

At	the	entry	of	the	wood	there	is	a	wild	common	,
在	这	入口	的	这	木头	那里	是	一个	荒野	常见的	,

林地入口处有一片野生草地，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] ,

and	on	the	edge	of	the	common	a	little	lonely	change	-	house	,
和	在	这	边缘	的	这	常见的	一个	小的	孤独	改变	-	房子	,

在公共用地边缘，有一间孤零零的小更衣室。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪt] [ðen] [baɪ][æn; ən] ['hɑːslər] [waɪf] , — [ðeɪ] [sʊld] [hæ] - [hɜːr; hər] ['tɪbi] ['fɔ] ,

that	was	keepit	then	by	an	hostler	wife	,	—	they	suld	hae	caa'd	her	Tibbie	Faw	,
那	曾是	保留	然后	经过	一个	房东	妻子	,	—	他们	硫化物	哈	-	她	蒂比	福	,

当时是由一位马夫的妻子保管的，——他们应该叫她蒂比·福。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [pjʊr] ['stiːni] [kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌtʃkin] [ʌv; əv] ['brændi] ,

—	and	there	puir	Steenie	cried	for	a	mutchkin	of	brandy	,
—	和	那里	普伊	斯蒂尼	哭	为了	一个	穆奇金	的	白兰地	,

可怜的斯蒂尼在那里哭着要了一小瓶白兰地，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [deɪ] .

for	he	had	had	no	refreshment	the	haill	day	.
为了	他	有	有	不	清爽	这	冰雹	天	.

因为他那天没有吃任何东西。

['tɪbi] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [miːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnə]

Tibbie	was	earnest	wi	'	him	to	take	a	bite	of	meat	,	but	he	couldna
蒂比	曾是	认真	wi	-	他	到	拿	一个	咬	的	肉	,	但	他	可以

[θɪŋk] [oʊ] -

think	o	'
思考	o	-

蒂比很想让他吃一口肉，但他却怎么也想不到。

- [tiː] ,

'	t	,
-	t	,

't，

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['brændi] ,

nor	would	he	take	his	foot	out	of	the	stirrup	,	and	took	off	the	brandy	,
也不	会	他	拿	他的	脚	出去	的	这	镫	,	和	采取	离开	这	白兰地	,

他也不肯把脚从马镫里拿出来，然后拿走了白兰地酒杯。

['hoʊlli] [æt; ət][twɑː] [dræfts] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] [toʊst] [æt; ət] [iːtʃ] .

wholely	at	twa	draughts	,	and	named	a	toast	at	each	.
完全	在	twa	起草	,	和	命名	一个	吐司	在	每个	.

两人各喝了一小杯，每喝一杯就举杯祝酒。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] - ,

The	first	was	,	the	memory	of	Sir	Robert	Redgauntlet	,
这	第一的	曾是	,	这	记忆	的	先生	罗伯特	-	,

首先是罗伯特·雷德冈特爵士的纪念。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [laɪ]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bɑːnd] -

and	may	he	never	lie	quiet	in	his	grave	till	he	had	righted	his	poor	bond	-
和	可能	他	绝不	说谎	安静的	在	他的	严重	直到	他	有	右	他的	贫穷的	纽带	-

['tenənt] ;

tenant	;
租户	;

愿他死后仍不得安息，直到他为他那可怜的佃农伸张正义；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['mænz] ['enəmi] ,

and	the	second	was	,	a	health	to	Man's	Enemy	,
和	这	第二	曾是	,	一个	健康	到	男人的	敌人	,

第二点是，祝愿人类的敌人健康。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][get][hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [pɑːk] [ʌv; əv] ['sɪlər] ,

if	he	would	but	get	him	back	the	pock	of	siller	,
如果	他	会	但	得到	他	后退	这	麻子	的	金钱	,

如果他能帮他找回那袋银子，

[ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [keɪm] [oʊ] -

or	tell	him	what	came	o	'
或者	告诉	他	什么	来了	o	-

或者告诉他发生了什么事

- [tiː] ,

'	t	,
-	t	,

't,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]

for	he	saw	the	haill	world	was	like	to	regard	him	as	a	thief	and
为了	他	锯	这	冰雹	世界	曾是	喜欢	到	看待	他	作为	一个	贼	和

[ə; eɪ] [tʃiːt] ,

a	cheat	,
一个	欺骗	,

因为他预见到世人会把他视为小偷和骗子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [wɔː(r), wɑː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɔːld] .

and	he	took	that	waur	than	even	the	ruin	of	his	house	and	hauld	.
和	他	采取	那	哇	比	甚至	这	废墟	的	他的	房子	和	拖拽	.

他甚至不惜毁掉自己的房子，也要把那份恐惧拉走。

[ɑːn][hiː; hi][roʊd] , ['lɪt(ə)l] ['kerɪŋ] [wer] .

On	he	rode	,	little	caring	where	.
在	他	骑	,	小的	关怀	在哪里	.

他继续骑行，毫不在意要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['dɑːrkər] ,

It	was	a	dark	night	turned	,	and	the	trees	made	it	yet	darker	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	转向	,	和	这	树木	制成	它	然而	较暗	,

那是一个漆黑的夜晚，树木让夜色更加昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [biːst] [teɪk] [ɪts][eɪn][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	let	the	beast	take	its	ain	road	through	the	wood	;	when	all	of	a
和	他	让	这	兽	拿	它是	艾因	路	通过	这	木头	;	什么时候	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

于是他任由那野兽自行穿过树林；突然间，

[frʌm; frəm]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪrid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][næg][bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ]

from	tired	and	wearied	that	it	was	before	,	the	nag	began	to	spring
从	疲劳的	和	疲惫	那	它	曾是	前	,	这	唠叨	开始	到	春天

[ænd; ənd] [fliː] [ænd; ənd] [stɛnd] ,

and	flee	and	stend	,
和	逃跑	和	支架	,

那匹马从之前的疲惫不堪，开始跳跃、奔跑和挣扎。

[ðæt] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

that	my	gudesire	could	hardly	keep	the	saddle	.
那	我的	古德西尔	可以	几乎	保持	这	鞍	.

我的向导几乎都无法稳住马鞍了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪlk] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ]

Upon	**the**	**whilk**	**,**	**a**	**horseman**	**,**	**suddenly**	**riding**	**up**	**beside**	**him**	**,**	**said**	**,**	**"**	**That's**	**a**
之上	这	威尔克	,	一个	骑手	,	突然	骑术	向上	旁	他	,	说	,	"	那就是	一个

['met(ə)l] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

mettle	**beast**	**of**	**yours**	**,**
气概	兽	的	你的	,

这时，一个骑马的人突然骑马来到他身边，说道："你的这匹马真够勇猛的。"

['friːnd] ; [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [hɪm; ɪm] ?

freend	**;**	**will**	**you**	**sell**	**him**	**?**
自由	;	将要	你	卖	他	?

弗兰德；你会卖掉他吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʌʧ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɑːnd] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**touched**	**the**	**horse's**	**neck**	**with**	**his**	**riding**	**-**	**wand**	**,**
"	所以	说	,	他	感动	这	马匹	脖子	和	他的	骑术	-	魔杖	,

"说着，他用马杖碰了碰马的脖子。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ɪts] [ɔːld] [haɪ; heɪ] - [hoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [trɑːt] .

and	**it**	**fell**	**into**	**its**	**auld**	**heigh**	**-**	**ho**	**of**	**a**	**stumbling**	**trot**	**.**
和	它	跌倒	进入	它是	老	身高	-	何	的	一个	踉跄	小跑	.

它又开始发出以前那种踉跄的小跑声。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	**But**	**his**	**spunk's**	**soon**	**out**	**of**	**him**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**stranger**	**,**
"	但	他的	-	很快	出去	的	他	,	我	思考	,	"	持续	这	陌生人	,

"不过我觉得他很快就会失去那股劲儿了，"陌生人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['mɔni] [ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi][wɑːd][duː] [greɪt] [θɪŋz] .

"	**and**	**that**	**is**	**like**	**mony**	**a**	**man's**	**courage**	**,**	**that**	**thinks**	**he**	**wad**	**do**	**great**	**things**	**.**
"	和	那	是	喜欢	金钱	一个	男人的	勇气	,	那	思考	他	瓦德	做	伟大的	事物	.

"这就像一个人的勇气，认为自己能成就一番伟业。"

" [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [skers] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] " [gyd] - [iːn]

"	**My**	**gudesire**	**scarce**	**listened**	**to**	**this**	**,**	**but**	**spurred**	**his**	**horse**	**,**	**with**	**"**	**Gude**	**-**	**e'en**
"	我的	古德西尔	稀少	听着	到	这	,	但	受到刺激	他的	马	,	和	"	指南	-	e'en

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['friːnd] .

to	**you**	**,**	**freend**	**.**
到	你	,	自由	.

"我的公公几乎没听见这话，就催马说：'祝你一切顺利，朋友。'

" [bʌt; bət] [its] [laɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [eɪn] [ðæt] ['laɪtli] [jiːld] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;

"	**But**	**it's**	**like**	**the**	**stranger**	**was**	**ane**	**that**	**doesna**	**lightly**	**yield**	**his**	**point**	**;**
"	但	它是	喜欢	这	陌生人	曾是	一个	那	不	轻轻	屈服	他的	观点	;

"但这位陌生人就像一个不轻易放弃自己观点的人；

[fɔːr; fər] , [raɪd] [æz; əz] ['stiːni] [laɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] [peɪs] .

for	**,**	**ride**	**as**	**Steenie**	**liked**	**,**	**he**	**was**	**aye**	**beside**	**him**	**at**	**the**	**selfsame**	**pace**	**.**
为了	,	骑	作为	斯蒂尼	喜欢	,	他	曾是	是的	旁	他	在	这	自身	步伐	.

因为，无论斯蒂尼如何骑，他都始终以同样的速度跟在他身边。

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , ['stiːni] ['stiːnsən] , [gruː] [hæf] ['æŋgri] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ]

At	**last**	**my**	**gudesire**	**,**	**Steenie**	**Steenson**	**,**	**grew**	**half**	**angry**	**,**	**and**	**,**	**to**	**say**	**the**	**truth**
在	最后的	我的	古德西尔	,	斯蒂尼	斯蒂恩森	,	生长	一半	生气的	,	和	,	到	说	这	真相

, [hæf] [fɪrd] .

,	**half**	**feard**	**.**
,	一半	害怕	.

最后，我的守护神斯蒂尼·斯蒂恩森半是生气，说实话，还有半是害怕。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['friːnd] ?

"	**What**	**is**	**it**	**that**	**you**	**want**	**with**	**me**	**,**	**freend**	**?**
"	什么	是	它	那	你	想	和	我	,	自由	?

"朋友，你到底想从我这里得到什么？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] ['mʌni] ; [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] [liːl] [mæn] ,
" If ye be a robber , I have nae money ; if ye be a leal man ,
" 如果 是的 是 一个 强盗 , 我 有 纳 钱 ; 如果 是的 是 一个 利尔 男人 ,

"如果你是强盗，我就没有钱；如果你是诚实的人，

['wɑːntɪŋ] ['kʌmpəni] , [aɪ][hæv; həv] [neɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ;
wanting company , I have nae heart to mirth or speaking ;
想要 公司 , 我 有 纳 心 到 欢笑 或者 请讲 ;

我不想有人陪伴，所以没有心情欢笑或说话；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [ken] [ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [skers] [ken] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪsəl] . "
and if ye want to ken the road , I scarce ken it mysell . "
和 如果 是的 想 到 肯 这 路 , 我 稀少 肯 它 我的卖家 . "

如果你们想知道这条路，那我恐怕自己也几乎不知道了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [griːf] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ðæt] ,
" If you will tell me your grief , " said the stranger , " I am one that ,
" 如果 你 将要 告诉 我 你的 悲伤 , " 说 这 陌生人 , " 我 是 一 那 ,

"如果你愿意告诉我你的悲伤，"陌生人说，"我就是其中之一，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɛər] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['oʊnli][hænd][fɔːr; fər] ['helpɪŋ]
though I have been sair miscaa'd in the world , am the only hand for helping
尽管 我 有 到过 赛尔 - 在 这 世界 , 是 这 仅有的 手 为了 帮助
[maɪ] - .
my freends .
我的 - .

虽然我在世上遭遇过许多不幸，但我却是朋友们唯一的依靠。

" [soʊ][maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][eɪn] [hɑːrt] , [meə] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [help] ,
" So my gudesire , to ease his ain heart , mair than from any hope of help ,
" 所以 我的 古德西尔 , 到 舒适 他的 艾因 心 , 梅尔 比 从 任何 希望 的 帮助 ,

"因此，我的愿望是，为了减轻他内心的痛苦，而不是为了让他失去任何帮助的希望，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
told him the story from beginning to end .
讲述 他 这 故事 从 开始 到 结尾 .

我把整个故事从头到尾讲给了他。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [pɪntʃ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "
" It's a hard pinch , " said the stranger ; " but I think I can help you . "
" 它是 一个 难的 捏 , " 说 这 陌生人 ; " 但 我 思考 我 能 帮助 你 . "

"这确实是个棘手的问题，"陌生人说，"但我认为我可以帮到你。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] ,
" If you could lend me the money , sir ,
" 如果 你 可以 借 我 这 钱 , 先生 ,

"先生，如果您能借给我这笔钱，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [læŋ] [deɪ] — [aɪ] [ken] [neɪ] ['ʌðər] [help] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] .
and take a lang day — I ken nae other help on earth , " said my gudesire .
和 拿 一个 语言 天 — 我 肯 纳 其他 帮助 在 地球 , " 说 我的 古德西尔 .

"好好休息一天吧——我在世上没有其他办法了，"我的向导说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" But there may be some under the earth , " said the stranger .
" 但 那里 可能 是 一些 在下面 这 地球 , " 说 这 陌生人 .

"但地下可能还有一些，"陌生人说。

“ [kʌm] , [aɪl] [biː; bi][fræŋk][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][lend][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn][bɑːnd] ,

“	Come	,	I'll	be	frank	wi	'	you	;	I	could	lend	you	the	money	on	bond	,
”	来	,	患病的	是	坦率	wi	-	你	;	我	可以	借	你	这	钱	在	纽带	,

“来吧，我跟你坦白；我可以借钱给你，给你保释金。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈmeɪbi] [ˈskruːp(ə)l][maɪ][tɜːrmz] .

but	you	would	maybe	scruple	my	terms	.
但	你	会	或许	顾忌	我的	条款	.

但你或许会勉强接受我的条件。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔːld] [lerd] [ɪz] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][jʊr; jər] [kɜːrs]

Now	I	can	tell	you	that	your	auld	laird	is	disturbed	in	his	grave	by	your	curses
现在	我	能	告诉	你	那	你的	老	领主	是	不安	在	他的	严重	经过	你的	诅咒

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] ,

and	the	wailing	of	your	family	,
和	这	哀嚎	的	你的	家庭	,

现在我可以告诉你，你那古老的领主在坟墓里都被你的诅咒和你家人的哀嚎惊扰了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [dɔːr] [ˈventʃər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] .

and	if	ye	daur	venture	to	go	to	see	him	,	he	will	give	you	the	receipt	.
和	如果	是的	达尔	风险投资	到	去	到	看	他	,	他	将要	给	你	这	收据	.

如果你胆敢去见他，他会给你收据。

” [maɪ] - [her] [stʊd] [ɑːn][end][æt; ət] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

”	My	gudesire's	hair	stood	on	end	at	this	proposal	,
”	我的	-	头发	站立	在	结尾	在	这	提议	,

“听到这个提议，我女婿的头发都竖起来了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈhjuː məsəm] [tʃiːld] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	he	thought	his	companion	might	be	some	humoursome	chield	that	was
但	他	想法	他的	伴侣	可能	是	一些	幽默的	奇尔德	那	曾是

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

trying	to	frighten	him	,
尝试	到	吓唬	他	,

但他觉得同伴可能是个爱开玩笑的孩子，想吓唬他。

[ænd; ənd] [maɪt] [end][wɪð; wɪθ] [ˈlendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] .

and	might	end	with	lending	him	the	money	.
和	可能	结尾	和	贷款	他	这	钱	.

最后可能会借钱给他。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːld] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dɪˈstres] ;

Besides	,	he	was	bauld	wi	'	brandy	,	and	desperate	wi	'	distress	;
除了	,	他	曾是	鲍尔德	wi	-	白兰地	,	和	绝望的	wi	-	痛苦	;

此外，他喝了白兰地，胆子大了，又极度痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ,

and	he	said	he	had	courage	to	go	to	the	gate	of	hell	,
和	他	说	他	有	勇气	到	去	到	这	门	的	地狱	,

他说他有勇气走到地狱之门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][step] [ˈfɑːrðər] , [fɔːr; fər][ðæt] [rɪˈsiːt] .

and	a	step	farther	,	for	that	receipt	.
和	一个	步	更远	,	为了	那	收据	.

更进一步，为了那张收据。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .

The	stranger	laughed	.
这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

[wil] , [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [wen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Weel	**,**	**they**	**rode**	**on**	**through**	**the**	**thickest**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**when**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
威尔	,	他们	骑	在	通过	这	最厚	的	这	木头	,	什么时候	,	全部	的	一个	突然	,

他们骑马穿过最茂密的树林，突然间，

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

the	**horse**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**great**	**house**	**;**	**and**	**,**
这	马	停止	在	这	门	的	一个	伟大的	房子	;	和	,

马停在一栋大房子的门口；然后，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

but	**that**	**he**	**knew**	**the**	**place**	**was**	**ten**	**miles**	**off**	**,**
但	那	他	知道	这	地方	曾是	十	英里	离开	,

但他知道那个地方距离这里十英里。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

my	**father**	**would**	**have**	**thought**	**he**	**was**	**at**	**Redgauntlet**	**Castle**	**.**
我的	父亲	会	有	想法	他	曾是	在	-	城堡	.

我父亲会以为自己身处红手套城堡。

[ðeɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrtjɑːrd] , [θruː] [ðə; ði] ['mʌkəl] ['fɔldɪŋ] [jɛts] , [ænd; ənd] [ə'niːθ]

They	**rode**	**into**	**the**	**outer**	**courtyard**	**,**	**through**	**the**	**muckle**	**faulding**	**yetts**	**,**	**and**	**aneath**
他们	骑	进入	这	外	庭院	,	通过	这	大块	福尔丁	耶茨	,	和	下面

[ðə; ði] [ɔːld] [pɔːrt'kʌlɪs] ;

the	**auld**	**portcullis**	**;**
这	老	吊闸	;

他们骑马进入外院，穿过巨大的栅栏，从古老的吊闸下穿过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [paɪps]

and	**the**	**whole**	**front**	**of**	**the**	**house**	**was**	**lighted**	**,**	**and**	**there**	**were**	**pipes**
和	这	所有的	正面	的	这	房子	曾是	照明	,	和	那里	是	管道

[ænd; ənd] ['fidlz] ,

and	**fiddles**	**,**
和	小提琴	,

整栋房子正面灯火通明，还有风笛和小提琴演奏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'reɪ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [sɜːr] ['rɑːbɝts]

and	**as**	**much**	**dancing**	**and**	**deray**	**within**	**as**	**used**	**to**	**be**	**at**	**Sir**	**Robert's**
和	作为	很多	跳舞	和	德雷	之内	作为	用过的	到	是	在	先生	罗伯特的

[haʊs] [æt; ət] [peɪs] [ænd; ənd] [juːl] ,

house	**at**	**Pace**	**and**	**Yule**	**,**
房子	在	步伐	和	圣诞节	,

就像罗伯特爵士在佩斯和尤尔的家中那样，充满了欢声笑语和狂欢。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [haɪ] ['siːznz] .

and	**such**	**high**	**seasons**	**.**
和	这样的	高的	季节	.

以及这样的旺季。

[ðeɪ] [læp] [ɔːf] , [ænd; ənd] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

They	**lap**	**off**	**,**	**and**	**my**	**gudesire**	**,**	**as**	**seemed**	**to**	**him**	**,**
他们	膝	离开	,	和	我的	古德西尔	,	作为	似乎	到	他	,

他们舔舐着，而我的愿望，在他看来，

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

fastened	**his**	**horse**	**to**	**the**	**very**	**ring**	**he**	**had**	**tied**	**him**	**to**	**that**	**morning**	**when**
系紧	他的	马	到	这	非常	戒指	他	有	系	他	到	那	早晨	什么时候

[hiː; hi] [geid] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr] [dʒɑːn] .

he	**gaed**	**to**	**wait**	**on**	**the**	**young**	**Sir**	**John**	**.**
他	盖德	到	等待	在	这	年轻的	先生	约翰	.

他把马拴在了早上他去侍奉年轻的约翰爵士时拴马的那个马圈上。

“ [gɑːd] ! ” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , “ [ɪf] [sɜːr] ['rɑːbɜ˞ts] [deθ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] !

“	God	!	”	said	my	gudesire	,	“	if	Sir	Robert's	death	be	but	a	dream	!
”	上帝	!	”	说	我的	古德西尔	,	“	如果	先生	罗伯特的	死亡	是	但	一个	梦	!

“上帝啊！”我的向导说道，“如果罗伯特爵士的死只是一场梦就好了！”

” [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑː] - [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːld]

”	He	knocked	at	the	ha	'	door	just	as	he	was	wont	,	and	his	auld
”	他	敲门	在	这	哈	-	门	只是	作为	他	曾是	惯于	,	和	他的	老

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他像往常一样敲了敲哈家的门，他的老熟人

['duːgəl] [məˈkæləm] — [dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [tuː] — [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Dougal	MacCallum	—	just	after	his	wont	,	too	—	came	to	open	the	door	,	and
道格尔	麦卡勒姆	—	只是	后	他的	惯于	,	也	—	来了	到	打开	这	门	,	和

[sed] , “ ['paɪpər] ['stiːni] ,

said	,	“	Piper	Steenie	,
说	,	“	派珀	斯蒂尼	,

道格尔·麦卡勒姆——也像往常一样——来开门，说道：“派珀·斯蒂尼，

[ɑːr; ər][jiː; ji][ðer; ðər] [læd] ?

are	ye	there	lad	?
是	是的	那里	小伙子	?

你在吗，小伙子?

[sɜːr]['rɑːbərt][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Sir	Robert	has	been	crying	for	you	.
先生	罗伯特	有	到过	哭泣	为了	你	.

罗伯特爵士一直在为你哭泣。

” [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

”	My	gudesire	was	like	a	man	in	a	dream	—	he	looked	for	the	stranger	,
”	我的	古德西尔	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	—	他	看起来	为了	这	陌生人	,

“我的向导就像梦中的人——他寻找着陌生人，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

but	he	was	gane	for	the	time	.
但	他	曾是	游戏	为了	这	时间	.

但他当时已经出局了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hɑː] ! ['duːgəl] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?

At	last	he	just	tried	to	say	,	“	Ha	!	Dougal	Driveower	,	are	you	living	?
在	最后的	他	只是	尝试	到	说	,	“	哈	!	道格尔	-	,	是	你	活的	?

最后他只是试着说：“哈！道格尔·德赖弗，你还活着吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

[aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ded] . ”
I thought ye had been dead . ”
我 想法 是的 有 到过 死的 . ”

我以为你们已经死了。

“ ['nevər] [fæʃ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ” [sed] ['duːgəl] , “ [bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] - ;
“ Never fash yoursell wi ' me , ” said Dougal , “ but look to yoursell ;
“ 绝不 时尚 - wi - 我 , ” 说 道格尔 , “ 但 看 到 - ;

“永远不要在我面前炫耀自己，”道格尔说，“但要照顾好自己；

[ænd; ənd] [siː] [jiː; ji]['tæk] - ['neɪθɪŋ] [freɪ] - [hɪr] , ['niːðər] [miːt] , [drɪŋk] , [ɔːr] ['sɪlər] ,
and see ye tak ' naething frae onybody here , neither meat , drink , or siller ,
和 看 是的 tak - 什么都没有 弗雷 - 这里 , 两者都不 肉 , 喝 , 或者 金钱 ,

你们在这里什么都别拿，不管是肉、水还是钱。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][eɪn] .
except the receipt that is your ain .
除了 这 收据 那 是 你的 艾因 .

除了你自己的收据。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
” So saying ,
” 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [træns] [ðæt] [wɜːr; wər] [wil] [kɛnd] [tuː; tə][maɪ]
he led the way out through the halls and trances that were weel kend to my
他 引领 这 方式 出去 通过 这 大厅 和 恍惚状态 那 是 威尔 肯德 到 我的
['guːdˌsaɪr] ,
gudesire ,
古德西尔 ,

他引领我穿过那些我非常熟悉的走廊和迷宫，指引我走出去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːld] [oʊk] ['pɑːrlər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
and into the auld oak parlour ; and there was as much singing of
和 进入 这 老 橡木 客厅 ; 和 那里 曾是 作为 很多 歌唱 的
[prə'feɪn] [sæŋ] ,
profane sangs ,
亵渎 唱 ,

然后他们走进那间古老的橡木客厅；里面传来许多亵渎神明的歌声。

[ænd; ənd] [bəːl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [skʌl'dʌdəri] ,
and birling of red wine , and blasphemy and sculduddery ,
和 伯灵 的 红色的 葡萄酒 , 和 亵渎神明 和 重罪 ,

还有红酒的倾倒，以及亵渎神明和卑鄙无耻的行为，

[æz; əz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] - ['kæs(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - .
as had ever been in Redgauntlet Castle when it was at the blythest .
作为 有 曾经 到过 在 - 城堡 什么时候 它 曾是 在 这 - .

就像红手套城堡最辉煌时期那样。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kiːpɪŋ] !
But Lord take us in keeping !
但 主 拿 我们 在 保持 !

但主啊，请您接纳我们！

[wʌt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['gæstli] ['revləz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðæt] [sæt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] !

What	**a**	**set**	**of**	**ghastly**	**revellers**	**there**	**were**	**that**	**sat**	**around**	**that**	**table**	**!**
什么	一个	放	的	阴森	狂欢者	那里	是	那	卫星	大约	那	桌子	!

围坐在桌旁的那群人真是令人作呕!

[maɪ] ['guːdˌsaɪr] [kɛnd] ['mɔni] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [geɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

My	**gudesire**	**kend**	**mony**	**that**	**had**	**long**	**before**	**gane**	**to**	**their**	**place**	**,**
我的	古德西尔	肯德	金钱	那	有	长的	前	游戏	到	他们的	地方	,

我的向导知道很久以前就到了他们那里,

[fɔːr; fər] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [paɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] - .

for	**often**	**had**	**he**	**piped**	**to**	**the**	**most**	**part**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**Redgauntlet**	**.**
为了	经常	有	他	管道	到	这	最多	部分	在	这	大厅	的	-	.

他经常在红手套大厅里吹奏笛子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪrs] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['rɑːθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræfti]

There	**was**	**the**	**fierce**	**Middleton**	**,**	**and**	**the**	**dissolute**	**Rothes**	**,**	**and**	**the**	**crafty**
那里	曾是	这	凶猛的	米德尔顿	,	和	这	荒淫	罗思	,	和	这	狡猾

['lɔdɝˌdeɪl] ;

Lauderdale	**;**
劳德代尔堡	;

有脾气暴躁的米德尔顿，放荡不羁的罗思，还有狡猾奸诈的劳德代尔;

[ænd; ənd] [deɪ'jɛl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ; [ænd; ənd]

and	**Dalyell**	**,**	**with**	**his**	**bald**	**head**	**and**	**a**	**beard**	**to**	**his**	**girdle**	**;**	**and**
和	戴利尔	,	和	他的	秃	头	和	一个	胡须	到	他的	腰带	;	和

- ,

Earlshall	**,**
-	,

还有戴利尔，他光着头，胡子长到腰间；还有厄尔沙尔，

[wɪð; wɪθ] ['kæmɝənz] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [waɪld] ,

with	**Cameron's**	**blude**	**on**	**his**	**hand**	**;**	**and**	**wild**	**Bonshaw**	**,**
和	卡梅伦的	-	在	他的	手	;	和	荒野	邦肖	,

手上拿着卡梅隆的血迹；还有狂野的邦肖，

[ðæt] [taɪd] ['blesɪd; blest] ['mɪstər] . ['kɑːrˌgɪlz] [lɪmz] [tɪl] [ðə; ði] - [sprʌŋ] ; [ænd; ənd] [dʌm'bɑːtən]

that	**tied**	**blessed**	**Mr**	**.**	**Cargill's**	**limbs**	**till**	**the**	**blude**	**sprung**	**;**	**and**	**Dumbarton**
那	系	蒙福	先生	.	嘉吉公司的	四肢	直到	这	-	弹簧	;	和	邓巴顿

['dʌgləs] ,

Douglas	**,**
道格拉斯	,

那捆绑着卡吉尔先生四肢的绳索，直到鲜血涌出；还有邓巴顿·道格拉斯，

[ðə; ði] [twaɪs] [tɜːrnd] ['treɪtər] [beɪθ] [tuː; tə] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

the	**twice**	**turned**	**traitor**	**baith**	**to**	**country**	**and**	**king**	**.**
这	两次	转向	叛徒	拜斯	到	国家	和	国王	.

两次背叛国家和国王的叛徒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bluːdi] ['ædvəkeɪt] - , [huː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wɪt] [ænd; ənd]

There	**was**	**the**	**Bludy**	**Advocate**	**MacKenyie**	**,**	**who**	**,**	**for**	**his**	**worldly**	**wit**	**and**
那里	曾是	这	布鲁迪	提倡	-	,	WHO	,	为了	他的	世俗	有	和

['wɪzdəm] ,

wisdom	**,**
智慧	,

还有一位名叫麦肯尼的“血腥辩护人”，他以其世故的机智和智慧而闻名。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] .

had	**been**	**to**	**the**	**rest**	**as**	**a**	**god**	**.**
有	到过	到	这	休息	作为	一个	上帝	.

在其他人眼中，他如同神明一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klævərˌhaʊs] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	there	was	Claverhouse	,	as	beautiful	as	when	he	lived	,	with	his
和	那里	曾是	克拉弗豪斯	,	作为	美丽的	作为	什么时候	他	居住地	,	和	他的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

还有克拉弗豪斯，他依然像生前一样英俊，留着长长的.....

[dɑːrk] , [kɜːrld] ['lɑːks] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪst] [bʌf] - [koʊt] ,

dark	,	curled	locks	streaming	down	over	his	laced	buff	-	coat	,
黑暗的	,	卷曲	锁	流媒体	向下	超过	他的	系带	增幅	-	外套	,

他那乌黑卷曲的头发垂落在他的蕾丝水牛皮大衣上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [bleɪd] ,

and	with	his	left	hand	always	on	his	right	spule	-	blade	,
和	和	他的	左边	手	总是	在	他的	正确的	针	-	刀刃	,

他的左手始终放在右手的匕首上，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [meɪd] .

to	hide	the	wound	that	the	silver	bullet	had	made	.
到	隐藏	这	伤口	那	这	银	子弹	有	制成	.

为了掩盖银弹造成的伤口。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

He	sat	apart	from	them	all	,	and	looked	at	them	with	a	melancholy
他	卫星	除	从	他们	全部	,	和	看起来	在	他们	和	一个	忧郁

,

,
,

他独自坐在一旁，神情忧郁地看着他们。

['hɔːti] ['kaʊntənəns] ; [waɪl] [ðə; ði] [rest] [hə'luːd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft] , [ðæt] [ðə; ði]

haughty	countenance	;	while	the	rest	hallooed	and	sang	and	laughed	,	that	the
傲慢	面容	;	尽管	这	休息	神圣的	和	唱	和	笑了	,	那	这

[ruːm] [ræŋ] .

room	rang	.
房间	响铃	.

他一脸傲慢；而其他人则欢呼、歌唱、大笑，房间里回荡着欢呼声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] [kən'tɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

But	their	smiles	were	fearfully	contorted	from	time	to	time	;
但	他们的	微笑	是	恐惧地	扭曲的	从	时间	到	时间	;

但他们的笑容不时会变得恐惧扭曲；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] [pæst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [waɪld] [saʊndz] [æz; əz] [meɪd] [maɪ] - ['veri] [neɪlz]

and	their	laughter	passed	into	such	wild	sounds	as	made	my	gudesire's	very	nails
和	他们的	笑声	通过了	进入	这样的	荒野	声音	作为	制成	我的	-	非常	指甲

[groʊ] [bluː] ,

grow	blue	,
生长	蓝色的	,

他们的笑声变得如此狂野，以至于我女婿的指甲都发蓝了。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪnz] .

and	chilled	the	marrow	in	his	banes	.
和	冷藏	这	骨髓	在	他的	祸根	.

并使他的骨髓感到寒冷。

[ðeɪ] [ðæt] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['truːpəz]

They	that	waited	at	the	table	were	just	the	wicked	serving	-	men	and	troopers
他们	那	等待	在	这	桌子	是	只是	这	邪恶	服务	-	男人	和	骑警

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['bɪdɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

that	had	done	their	work	and	cruel	bidding	on	earth	.
那	有	完毕	他们的	工作	和	残忍的	投标	在	地球	.

那些在餐桌旁侍候的人，不过是那些在人间作恶、犯下滔天罪行的邪恶仆人和士兵罢了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læŋ] [læd] [ʌv; əv] [ðə; ði] , [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːrgaɪl] ;

There	was	the	Lang	Lad	of	the	Nethertown	,	that	helped	to	take	Argyle	;
那里	曾是	这	朗	小伙子	的	这	内瑟敦	,	那	帮助	到	拿	阿盖尔	;

还有一位来自内瑟敦的朗·拉德，他帮助攻占了阿盖尔；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sʌmənər] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - ['rætəlˌbæg] ;

and	the	bishop's	summoner	,	that	they	called	the	Deil's	Rattlebag	;
和	这	主教的	召唤师	,	那	他们	称为	这	-	嘎嘎作响的袋子	;

还有主教的传唤官，他们称之为魔鬼的响板；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɑːdzmən] [ɪn] [ðer; ðər] [leɪst] [koʊts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['haɪlənd]

and	the	wicked	guardsmen	in	their	laced	coats	;	and	the	savage	Highland
和	这	邪恶	卫兵	在	他们的	系带	外套	;	和	这	野蛮的	高地

['æməˌraɪt] ,

Amorites	,
亚摩利人	,

还有那些穿着蕾丝外套的邪恶卫兵；以及野蛮的高地亚摩利人，

[ðæt] [ʃed] [blʌd] [laɪk] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [praʊd] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] , ['hɔːti] [ʌv; əv] [hɑːrt]

that	shed	blood	like	water	;	and	mony	a	proud	serving	-	man	,	haughty	of	heart
那	棚	血	喜欢	水	;	和	金钱	一个	自豪的	服务	-	男人	,	傲慢	的	心

[ænd; ənd] ['blʌdi] [ʌv; əv][hænd] ,

and	bloody	of	hand	,
和	血腥	的	手	,

流血如流水；还有许多骄傲的仆人，心怀傲慢，双手沾满鲜血。

['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ;

cringing	to	the	rich	,	and	making	them	wickeder	than	they	would	be	;
令人作呕	到	这	富有的	,	和	制作	他们	更邪恶	比	他们	会	是	;

向富人卑躬屈膝，使他们比原本更加邪恶；

['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] ['paʊdər] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['frægmənts] .

grinding	the	poor	to	powder	when	the	rich	had	broken	them	to	fragments	.
研磨	这	贫穷的	到	粉末	什么时候	这	富有的	有	破碎的	他们	到	片段	.

当富人把穷人打得粉碎时，又把穷人磨成了粉末。

[ænd; ənd] ['mɔni] , ['mɔni] [meə] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gæŋɪŋ] ,

And	mony	,	mony	mair	were	coming	and	ganging	,
和	金钱	,	金钱	梅尔	是	未来	和	团伙	,

而且，很多人，很多人，都来了，并且结伴而行。

[ə; eɪ] - [æz; əz] ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] .

a	'	as	busy	in	their	vocation	as	if	they	had	been	alive	.
一个	-	作为	忙碌的	在	他们的	职业	作为	如果	他们	有	到过	活	.

他们像活着一样，依然忙碌于自己的职业。

[sɜːr] ['rɑːbərt] - , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['raɪət] , [kraɪd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

Sir	Robert	Redgauntlet	,	in	the	midst	of	a	'	this	fearful	riot	,	cried	,	wi	'	a
先生	罗伯特	-	,	在	这	中间	的	一个	-	这	可怕	暴动	,	哭	,	wi	-	一个

[vɔɪs] [laɪk] ['θʌndər] ,

voice	like	thunder	,
嗓音	喜欢	雷	,

在这场可怕的骚乱中，罗伯特·雷德冈特爵士用雷鸣般的声音喊道：

[ɑːn] ['stiːni] ['paɪpər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] - [hed] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

on	Steenie	Piper	to	come	to	the	board	-	head	where	he	was	sitting	,
在	斯蒂尼	派珀	到	来	到	这	木板	-	头	在哪里	他	曾是	坐着	,

让斯蒂尼·派珀走到他当时坐着的董事会主席台前。

[hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɔðd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flænl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

his	legs	stretched	out	before	him	,	and	swathed	up	with	flannel	,	with	his
他的	腿	拉伸	出去	前	他	,	和	裹挟着	向上	和	绒布	,	和	他的

['hoʊlstər] ['pistlz] [ə'saɪd][hɪm; ɪm] ,

holster	pistols	aside	him	,
枪套	手枪	旁边	他	,

他的双腿伸直放在身前，裹着法兰绒布，双枪枪套放在他身旁。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['brɔːdsɔːrd] ['restɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

while	the	great	broadsword	rested	against	his	chair	,
尽管	这	伟大的	阔剑	休息	反对	他的	椅子	,

那把巨大的阔剑靠在他的椅子上，

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

just	as	my	gudesire	had	seen	him	the	last	time	upon	earth	;
只是	作为	我的	古德西尔	有	已见	他	这	最后的	时间	之上	地球	;

正如我的守护神最后一次在人世间见到他时那样；

[ðə; ði] ['veri] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['d͡ʒækəˌneɪp][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	very	cushion	for	the	jackanape	was	close	to	him	,
这	非常	软垫	为了	这	杰克纳佩	曾是	关闭	到	他	,

就连那张给小矮人用的垫子都离他很近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ɪts] ['aʊər] , [its] ['laɪkli] ; [fɔːr; fər]

but	the	creature	itsell	was	not	there	—	it	wasna	its	hour	,	it's	likely	;	for
但	这	生物	-	曾是	不是	那里	—	它	竞技场	它是	小时	,	它是	可能	;	为了

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

he	heard	them	say	,
他	听到	他们	说	,

但那生物本身并不在那里——很可能它已经不在它该在的时候了；因为他听到他们说，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['meɪdʒər] [kʌm] [jet] ?

as	he	came	forward	,	"	Is	not	the	major	come	yet	?
作为	他	来了	向前	,	"	是	不是	这	主要的	来	然而	?

他走上前来说："少校还没来吗？"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ænsər] , " [ðə; ði]['d͡ʒækəˌneɪp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði][mɔːrn] .

"	And	another	answered	,	"	The	jackanape	will	be	here	betimes	the	morn	.
"	和	其他	回答	,	"	这	杰克纳佩	将要	是	这里	早点	这	早晨	.

另一个人回答说："那只小猴子会在清晨早些时候到这里。"

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [sɜːr]['rɑːbərt][ɔːr][hɪz; ɪz] [geɪst] , [ɔːr][ðə; ði] - [ɪn]

"	And	when	my	gudesire	came	forward	,	Sir	Robert	or	his	ghaist	,	or	the	deevil	in
"	和	什么时候	我的	古德西尔	来了	向前	,	先生	罗伯特	或者	他的	幽灵	,	或者	这	-	在

[hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ,

his	likeness	,
他的	相似	,

"当我的守护神出现时，无论是罗伯特爵士，还是他的幽灵，或是与他长相相似的魔鬼，

[sed] , " [wil] , ['paɪpər] , [hæ] [jiː; ji] ['setld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [rent] ?

said	,	"	Weel	,	piper	,	hae	ye	settled	wi	'	my	son	for	the	year's	rent	?
说	,	"	威尔	,	派珀	,	哈	是的	定居	wi	-	我的	儿子	为了	这	年	租	?

他说："好了，吹笛人，你和我儿子谈好一年的租金了吗？"

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:][maɪ] ['fɑ:ðər] [gæt] [breθ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] [wʊd] [nɑ:t]['set(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
" With much ado my father gat breath to say that Sir John would not settle without
" 和 很多 阿多 我的 父亲 门 气息 到 说 那 先生 约翰 会 不是 定居 没有
[hɪz; ɪz] ['ɑ:nɝz] [rɪ'si:t] .
his honour's receipt .
他的 荣誉的 收据 .

"我父亲费了好大劲才挤出一句话，说约翰爵士没有收到他的收据是不会罢休的。"

" [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [hæ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] , ['sti:ni] ,
" Ye shall hae that for a tune of the pipes , Steenie ,
" 叶 将 哈 那 为了 一个 调 的 这 管道 , 斯蒂尼 ,

"斯蒂尼，你将得到一首风笛曲作为报酬。"

" [sed] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt] — " [pleɪ] [ˌju: 'es] [ʌp] - [wil] , ['lʌki] . -
" said the appearance of Sir Robert — " play us up ' Weel Hoddled , Luckie . '
" 说 这 外貌 的 先生 罗伯特 — " 玩 我们 向上 - 威尔 囤积 , 幸运儿 . -

罗伯特爵士出现时说道——"给我们演奏《Weel Hoddled, Luckie》吧。"

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:n] [maɪ] ['gu:dˌsaɪr] ['lɜ:rnɪd] [freɪ] [ə; eɪ] ['wɔ:rlɑ:k] ,
" Now this was a tune my gudesire learned frae a warlock ,
" 现在 这 曾是 一个 调 我的 古德西尔 学习 弗雷 一个 术士 ,

"这是我的向导从一位术士那里学到的曲子。"

[ðæt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɝ:ʃəpɪŋ] ['seɪtn] [æt; ət][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] ;
that heard it when they were worshipping Satan at their meetings ;
那 听到 它 什么时候 他们 是 崇拜 撒但 在 他们的 会议 ;

他们在聚会上崇拜撒旦时听到了这话；

[ænd; ənd][maɪ] ['gu:dˌsaɪr] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['ræntɪŋ] ['sʌpəz] [ɪn]
and my gudesire had sometimes played it at the ranting suppers in
和 我的 古德西尔 有 有时 玩 它 在 这 咆哮 晚餐 在
- ['kæs(ə)l] ,
Redgauntlet Castle ,
- 城堡 ,

我的向导有时会在红手套城堡的狂欢晚宴上演奏它。

[bʌt; bət] ['nevər] ['veri] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [gru:] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
but never very willingly ; and now he grew cauld at the very name of it ,
但 绝不 非常 心甘情愿 ; 和 现在 他 生长 冷 在 这 非常 姓名 的 它 ,

但他从来都不太情愿；现在，他一听到"它"这个词就感到厌恶。

[ænd; ənd] [sed] , [fɔ:r; fər][ɪk'skju:s] , [hi:; hi][hædnə][hɪz; ɪz] [paɪps] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
and said , for excuse , he hadna his pipes wi ' him .
和 说 , 为了 原谅 , 他 哈德纳 他的 管道 wi - 他 .

他辩解说，他没带烟斗。

" [mə'kæləm] , [ji:; ji] [lɪm] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] , " [sed] [ðə; ði] - - [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ,
" MacCallum , ye limb of Beelzebub , " said the fearfu ' Sir Robert ,
" 麦卡勒姆 , 是的 肢 的 别西卜 , " 说 这 - - 先生 罗伯特 ,

"麦卡勒姆，你这魔鬼的爪牙！"可怕的罗伯特爵士说道。

" [brɪŋ] ['sti:ni] [ðə; ði] [paɪps] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" bring Steenie the pipes that I am keeping for him !
" 带来 斯蒂尼 这 管道 那 我 是 保持 为了 他 !

"把我要留给斯蒂尼的烟斗拿来！"

" [mə'kæləm] [brɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [paɪps] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['paɪpər][ʌv; əv] ['dɑ:nld]
" MacCallum brought a pair of pipes might have served the piper of Donald
" 麦卡勒姆 带来 一个 一对 的 管道 可能 有 服务 这 派珀 的 唐纳德
[ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .
of the Isles .
的 这 岛屿 .

"麦卡勒姆带来了一对风笛，或许是为群岛上的唐纳德的风笛手准备的。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

But	he	gave	my	gudesire	a	nudge	as	he	offered	them	;	and	looking
但	他	给予	我的	古德西尔	一个	轻推	作为	他	提供	他们	;	和	寻找

['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ,

secretly	and	closely	,
偷偷	和	密切	,

但他递给我东西时，轻轻推了我一下我的愿望；然后偷偷地、仔细地看了看，

['stiːni] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæntər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ;

Steenie	saw	that	the	chanter	was	of	steel	,	and	heated	to	a	white	heat	;
斯蒂尼	锯	那	这	唱诗班	曾是	的	钢	,	和	加热	到	一个	白色的	热	;

斯蒂尼看到吹奏管是用钢做的，烧得通红；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	had	fair	warning	not	to	trust	his	fingers	with	it	.
所以	他	有	公平的	警告	不是	到	相信	他的	手指	和	它	.

所以他事先得到了充分的警告，不要轻易用手指去触摸它。

[soʊ][hiː; hi][ɪk'skjuːzd] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

So	he	excused	himsell	again	,	and	said	he	was	faint	and	frightened	,
所以	他	已原谅	-	再次	,	和	说	他	曾是	头晕的	和	害怕	,

于是他又一次推辞，说自己头晕目眩，害怕极了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [wɪnd] - [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bæg] .

and	had	not	wind	aneugh	to	fill	the	bag	.
和	有	不是	风	-	到	充满	这	包	.

而且没有足够的风来装满袋子。

“ [ðen] [jiː; ji] [mɔːn] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['stiːni] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] ; “ [fɔːr; fər][wiː; wi][duː]['lɪt(ə)l]

“	Then	ye	maun	eat	and	drink	,	Steenie	,	”	said	the	figure	;	“	for	we	do	little
“	然后	是的	毛恩	吃	和	喝	,	斯蒂尼	,	”	说	这	数字	;	“	为了	我们	做	小的

[els] [hɪr] ;

else	here	;
别的	这里	;

“那么你就得吃喝了，斯蒂尼，”那人影说；“因为我们在这里除了吃喝之外，几乎什么也不做；

[ænd; ənd] [its] [ɪl] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fuː] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæstɪŋ] .

and	it's	ill	speaking	between	a	fou	man	and	a	fasting	.
和	它是	患病的	请讲	之间	一个	福	男人	和	一个	禁食	.

斋戒者和醉汉之间说这种话是不礼貌的。

” [naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [sed] [tuː; tə] [kiːp]

”	Now	these	were	the	very	words	that	the	bloody	Earl	of	Douglas	said	to	keep
”	现在	这些	是	这	非常	字	那	这	血腥	伯爵	的	道格拉斯	说	到	保持

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [ɪn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [mə'klɛlən] [ʌv; əv] ,

the	king's	messenger	in	hand	while	he	cut	the	head	off	MacLellan	of	Bombie	,
这	国王的	信使	在	手	尽管	他	切	这	头	离开	麦克莱伦	的	炸弹	,

“这些话正是那个该死的道格拉斯伯爵用来控制国王信使，同时砍下邦比的麦克莱伦的头颅时说的。”

[æt; ət][ðə; ði] ['θriv] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [pʊt] ['stiːni] [meə] [ænd; ənd] [meə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

at	the	Threave	Castle	;	and	put	Steenie	mair	and	mair	on	his	guard	.
在	这	树	城堡	;	和	放	斯蒂尼	梅尔	和	梅尔	在	他的	警卫	.

在特里夫城堡；并让斯蒂尼更加严密地监视他。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [keɪm] ['niːðər] [tuː; tə] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] ,

So	he	spoke	up	like	a	man	,	and	said	he	came	neither	to	eat	nor	drink	,
所以	他	辐	向上	喜欢	一个	男人	,	和	说	他	来了	两者都不	到	吃	也不	喝	,

于是他像个男人一样开口说，他来既不是为了吃也不是为了喝。

[nɔːr] [meɪk] ['mɪnstrəlsi] ;

nor	make	minstrelsy	;
也不	制作	吟游诗人	;

也不进行吟游表演；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪn] — [tuː; tə][ken] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌm] [oʊ] - [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

but	simply	for	his	ain	—	to	ken	what	was	come	o	'	the	money	he
但	简单地	为了	他的	艾因	—	到	肯	什么	曾是	来	o	-	这	钱	他

[hæd; həd] [peɪd] ,

had	paid	,
有	有薪酬的	,

但仅仅是为了他自己——想知道他支付的钱最终去了哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	get	a	discharge	for	it	;
和	到	得到	一个	释放	为了	它	;

并获得出院证明;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [sɜːr]['rɑːbərt][fɔːr; fər]

and	he	was	so	stout	-	hearted	by	this	time	that	he	charged	Sir	Robert	for
和	他	曾是	所以	肥硕	-	心地	经过	这	时间	那	他	带电	先生	罗伯特	为了

['kɑːnʃənsɪz] [seɪk] ([hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm]) ,

conscience's	sake	(	he	had	no	power	to	say	the	holy	name	)	,
良心的	清酒	(	他	有	不	力量	到	说	这	圣	姓名	)	,

这时他已经非常勇敢了，为了良心，他控诉了罗伯特爵士（他没有权力念诵圣名）。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [rest] , [tuː; tə] [spred] [noʊ] [sneəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	as	he	hoped	for	peace	and	rest	,	to	spread	no	snares	for	him
和	作为	他	希望	为了	和平	和	休息	,	到	传播	不	陷阱	为了	他

,

,

,

他渴望和平与安宁，不希望任何人为他设下陷阱。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][eɪn] .

but	just	to	give	him	his	ain	.
但	只是	到	给	他	他的	艾因	.

但只是想让他如愿以偿。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [næʃ] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	appearance	gnashed	its	teeth	and	laughed	,	but	it	took	from	a	large
这	外貌	咬牙切齿	它是	牙齿	和	笑了	,	但	它	采取	从	一个	大的

['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,

pocket	-	book	the	receipt	,
口袋	-	书	这	收据	,

那东西龇牙咧嘴地大笑，却从一个大钱包里掏出了收据。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stiːni] .

and	handed	it	to	Steenie	.
和	递交	它	到	斯蒂尼	.

然后把它递给了斯蒂尼。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [rɪ'siːt] , [jiː; ji]['pɪtɪf(ə)l][kɜːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

“	There	is	your	receipt	,	ye	pitiful	cur	;	and	for	the	money	,
“	那里	是	你的	收据	,	是的	可怜	库尔	;	和	为了	这	钱	,

“这是你的收据，你这可怜的家伙；至于钱，

[maɪ][dɔːg] - [welp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [meɪ] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kæts]['kreɪd(ə)l] .

my	dog	-	whelp	of	a	son	may	go	look	for	it	in	the	Cat's	Cradle	.
我的	狗	-	仔	的	一个	儿子	可能	去	看	为了	它	在	这	猫的	摇篮	.

我那不成器的儿子可能会去猫的摇篮里寻找它。

" [maɪ] ['guːdˌsaɪr] ['ʌtəd] ['mɔni] [θæŋks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [wen] [sɜːr] ['rɑːbərt]
" My gudesire uttered mony thanks , and was about to retire , when Sir Robert
" 我的 古德西尔 说出 金钱 谢谢 , 和 曾是 关于 到 退休 , 什么时候 先生 罗伯特
[rɔːrd] [ə'laʊd] ,
roared aloud ,
咆哮 大声 ,

"我的监护人道了万分谢意，正要退下时，罗伯特爵士突然大声咆哮起来，

" [stɑːp] , [ðoʊ] , [ðaʊ] [sæk] - - [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — !
" Stop , though , thou sack - doudling son of a — !
" 停止 , 尽管 , 你 解雇 - - 儿子 的 一个 — !

"住手，你这卑鄙无耻的混蛋——！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I am not done with thee .
我 是 不是 完毕 和 你 .

我还没完事。

[hɪr] [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
HERE we do nothing for nothing ;
这里 我们 做 没有什么 为了 没有什么 ;

在这里，我们做任何事都不会白费；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər]['mæstər][ðə; ði]
and you must return on this very day twelvemonth to pay your master the
和 你 必须 返回 在 这 非常 天 十二个月 到 支付 你的 掌握 这
['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [prə'tekʃn] .
homage that you owe me for my protection .
尊敬 那 你 欠 我 为了 我的 保护 .

你必须在十二个月后的今天回来，向你的主人献上你因保护我而欠我的敬意。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌdn̩ti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" My father's tongue was loosed of a suddenty , and he said aloud ,
" 我的 父亲的 舌头 曾是 松开 的 一个 突发性 , 和 他 说 大声 ,

"我父亲突然开口说话了，他大声说道：

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [maɪ'self][tuː; tə]['gɑːdz] ['pleʒər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [jɔːrz] .
" I refer myself to God's pleasure , and not to yours .
" 我 参考 我 到 神的 乐趣 , 和 不是 到 你的 .

"我只求得神的喜悦，而不是你们的喜悦。"

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd][ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
" He had no sooner uttered the word than all was dark around him ;
" 他 有 不 很快 说出 这 单词 比 全部 曾是 黑暗的 大约 他 ;

"他话音刚落，周围的一切就都陷入了黑暗；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [bəuθ] [breθ]
and he sank on the earth with such a sudden shock that he lost both breath
和 他 沉没 在 这 地球 和 这样的 一个 突然 震惊 那 他 丢失的 两个都 气息
[ænd; ənd] [sens] .
and sense .
和 感觉 .

他突然受到重创，瘫倒在地，以致失去了呼吸和知觉。

[haʊ] [læŋ] ['stiːni] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
How lang Steenie lay there he could not tell ;
如何 语言 斯蒂尼 躺 那里 他 可以 不是 告诉 ;

他无法告诉斯蒂尼在那里躺了多久；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] ['kɜːrkjɑːrd][ʌv; əv]

but	when	he	came	to	himsell	he	was	lying	in	the	auld	kirkyard	of
但	什么时候	他	来了	到	-	他	曾是	说谎	在	这	老	墓地	的

- ['pærəˌkiːn] ,

Redgauntlet	parochine	,
-	帕罗奇内	,

但当他醒来时，发现自己躺在雷德冈特莱特教区的古老墓地里。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [aɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [naɪt]

just	at	the	door	of	the	family	aisle	,	and	the	scutcheon	of	the	auld	knight
只是	在	这	门	的	这	家庭	走道	,	和	这	盾形纹章	的	这	老	骑士

,

,

,

就在家族通道的门口，以及那位老骑士的盾徽上，

[sɜːr]['rɑːbərt] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Sir	Robert	,	hanging	over	his	head	.
先生	罗伯特	,	绞刑	超过	他的	头	.

罗伯特爵士，悬在他头顶上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] [ɑːn] [græs] [ænd; ənd] - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	a	deep	morning	fog	on	grass	and	gravestane	around	him	,
那里	曾是	一个	深的	早晨	多雾路段	在	草	和	-	大约	他	,

他周围的草地和墓地上笼罩着一层浓重的晨雾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [twɑː] [kaʊz] .

and	his	horse	was	feeding	quietly	beside	the	minister's	twa	cows	.
和	他的	马	曾是	喂养	悄悄	旁	这	部长	twa	牛	.

他的马正在部长的两头牛旁边安静地吃草。

['stiːni] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

Steenie	would	have	thought	the	whole	was	a	dream	,
斯蒂尼	会	有	想法	这	所有的	曾是	一个	梦	,

斯蒂尼会以为这一切都是一场梦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['ferli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːld]

but	he	had	the	receipt	in	his	hand	fairly	written	and	signed	by	the	auld
但	他	有	这	收据	在	他的	手	相当	书面	和	签名	经过	这	老

[lerd] ;

laird	;
领主	;

但他手里拿着一张收据，上面有老地主亲笔书写和签名；

['oʊnli][ðə; ði][læst] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərli] ,

only	the	last	letters	of	his	name	were	a	little	disorderly	,
仅有的	这	最后的	信件	的	他的	姓名	是	一个	小的	乱	,

他名字的最后几个字母有点不规范。

['rɪt(ə)n] [laɪk] [wʌn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

written	like	one	seized	with	sudden	pain	.
书面	喜欢	一	查获	和	突然	疼痛	.

字迹像是突然感到剧痛般潦草。

['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [left] [ðæt] ['drɪri] [pleɪs] , [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə]

Sorely	troubled	in	his	mind	,	he	left	that	dreary	place	,	rode	through	the	mist	to
非常	麻烦	在	他的	头脑	,	他	左边	那	凄凉	地方	,	骑	通过	这	薄雾	到

- ['kæs(ə)l] ,

Redgauntlet	Castle	,
-	城堡	,

他心事重重，离开了那个阴森森的地方，骑马穿过迷雾前往红手套城堡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:][hi:; hi][gɑ:t] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] .

and	with	much	ado	he	got	speech	of	the	laird	.
和	和	很多	阿多	他	得到	演讲	的	这	领主	.

费了好大劲，他才得到了领主的演讲稿。

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['daivə] ['bæŋkrʌpt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][maɪ] [rent] ? ”

“	Well	,	you	dyvour	bankrupt	,	”	was	the	first	word	,	“	have	you	brought	me	my	rent	?	”
”	出色地	,	你	dyvour	破产	,	”	曾是	这	第一的	单词	,	“	有	你	带来	我	我的	租	?	”

“好吧，你破产了，”他开口说道，“你交房租了吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [maɪ] ['gu:dˌsaɪr] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ;

“	No	,	”	answered	my	gudesire	,	“	I	have	not	;
”	不	,	”	回答	我的	古德西尔	,	“	我	有	不是	;

“不，”我的向导回答说，“我没有；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [sɜ:r] ['rɑ:bɘts] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”

but	I	have	brought	your	honour	Sir	Robert's	receipt	for	it	.	”
但	我	有	带来	你的	荣誉	先生	罗伯特的	收据	为了	它	.	”

但我已经把罗伯特爵士的收据带来了。”

“ [haʊ] , ['sirə] ?

“	How	,	sirrah	?
”	如何	,	西拉	?

“怎么回事，先生？”

[sɜ:r] ['rɑ:bɘts] [rɪ'si:t] !

Sir	Robert's	receipt	!
先生	罗伯特的	收据	!

罗伯特爵士的收据！

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][wʌn] . ”

You	told	me	he	had	not	given	you	one	.	”
你	讲述	我	他	有	不是	给定	你	一	.	”

你告诉我他没给你。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [pli:z] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðæt] [bɪt] [laɪn] [ɪz] [raɪt] ?

“	Will	your	honour	please	to	see	if	that	bit	line	is	right	?
”	将要	你的	荣誉	请	到	看	如果	那	少量	线	是	正确的	?

“法官大人，请您确认一下这行代码是否正确？”

” [sɜ:r][dʒɑ:n] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [laɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

”	Sir	John	looked	at	every	line	,	and	at	every	letter	,	with	much	attention	;
”	先生	约翰	看起来	在	每一个	线	,	和	在	每一个	信	,	和	很多	注意力	;

约翰爵士仔细地审视了每一行、每一个字母；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] , [wɪtʃ] [maɪ] ['gu:dˌsaɪr] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] — “ [frʌm; frəm] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,

and	at	last	at	the	date	,	which	my	gudesire	had	not	observed	—	“	From	my	appointed	place	,
和	在	最后的	在	这	日期	,	哪个	我的	古德西尔	有	不是	观察到	—	”	从	我的	任命	地方	,

最后，到了我所定的日期——“从我指定的地方，

” [hi:; hi] [ri:d] , “ [ðɪs] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] . ”

”	he	read	,	“	this	twenty	-	fifth	of	November	.	”
”	他	读	,	“	这	二十	-	第五	的	十一月	.	”

“他读道，“11月25日。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[ðæt] [ɪz] ['jestərdeɪ] !
That is yesterday !
那 是 昨天 !

那是昨天的事了!

['vɪlən] , [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! ”
Villain , thou must have gone to hell for this ! ”
恶棍 , 你 必须 有 已消失 到 地狱 为了 这 ! ”

恶棍，你肯定下地狱了!

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['fɑːðər] ; ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,
“ I got it from your honour's father ; whether he be in heaven or hell ,
“ 我 得到 它 从 你的 荣誉的 父亲 ; 无论 他 是 在 天堂 或者 地狱 ,

“我从您父亲那里继承了它；无论他身在天堂还是地狱，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] ['stiːni] .
I know not , ” said Steenie .
我 知道 不是 , ” 说 斯蒂尼 .

“我不知道，”斯蒂尼说。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'beɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ! ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
“ I will debate you for a warlock to the Privy Council ! ” said Sir John .
“ 我 将要 辩论 你 为了 一个 术士 到 这 私处 理事会 ! ” 说 先生 约翰 .

“我要和你辩论，看你能否成为枢密院的巫师！”约翰爵士说道。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
“ I will send you to your master , the devil ,
“ 我 将要 发送 你 到 你的 掌握 , 这 魔鬼 ,

“我要把你们送到你们的主魔鬼那里去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːr] - ['bærəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ! ”
with the help of a tar - barrel and a torch ! ”
和 这 帮助 的 一个 焦油 - 桶 和 一个 火炬 ! ”

借助焦油桶和火把!

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['maɪsəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] , ” [sed] ['stiːni] ,
“ I intend to debate mysell to the Presbytery , ” said Steenie ,
“ 我 打算 到 辩论 我的卖家 到 这 长老会 , ” 说 斯蒂尼 ,

“我打算向长老会陈述我的观点，”斯蒂尼说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [læst] [naɪt] ,
“ and tell them all I have seen last night ,
“ 和 告诉 他们 全部 我 有 已见 最后的 夜晚 ,

“把我昨晚看到的一切都告诉他们，

[wɪlk] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɹəl] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
whilk are things fitter for them to judge of than a borrel man like me .
威尔克 是 事物 钳工 为了 他们 到 法官 的 比 一个 酒桶 男人 喜欢 我 .

难道他们比我这样的庸才更有资格评判事物吗?

” [sɜːr][dʒɑːn] [pɔːzd] , [kəm'poʊzd] - , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
” Sir John paused , composed himsell , and desired to hear the full history ;
” 先生 约翰 暂停 , 由 - , 和 想要的 到 听到 这 满的 历史 ;

约翰爵士停顿了一下，平复了一下心情，想要听完整的故事;

[ænd; ənd][maɪ] ['guːdˌsaɪr] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
and my gudesire told it him from point to point ,
和 我的 古德西尔 讲述 它 他 从 观点 到 观点 ,

我的向导一步一步地告诉了他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

as	I	have	told	it	you	—	neither	more	nor	less	.
作为	我	有	讲述	它	你	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.

正如我告诉你们的那样——不多也不少。

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,

Sir	John	was	silent	again	for	a	long	time	,	and	at	last	he	said	,
先生	约翰	曾是	沉默的	再次	为了	一个	长的	时间	,	和	在	最后的	他	说	,

约翰爵士再次沉默了许久，最后才开口说道：

['veri] [kəm'poʊzdli] : " ['stiːni] , [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

very	composedly	:	"	Steenie	,	this	story	of	yours	concerns	the	honour	of	many	a
非常	镇定	:	"	斯蒂尼	,	这	故事	的	你的	担忧	这	荣誉	的	许多	一个

['noʊb(ə)l]['fæməli] [bɪ'saɪdz] [maɪn] ;

noble	family	besides	mine	;
高贵	家庭	除了	矿	;

非常镇定地说："斯蒂尼，你的故事不仅关乎我家的荣誉，也关乎许多其他贵族家庭的荣誉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['liːsɪŋ] - ['meɪkɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] ,

and	if	it	be	a	leasing	-	making	,	to	keep	yourself	out	of	my	danger	,
和	如果	它	是	一个	租赁	-	制作	,	到	保持	你自己	出去	的	我的	危险	,

如果是租赁关系，为了避免让自己陷入危险，

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ['drɪvn] [θruː] [jʊr; jər]

the	least	you	can	expect	is	to	have	a	red	-	hot	iron	driven	through	your
这	至少	你	能	预计	是	到	有	一个	红色的	-	热的	铁	驱动	通过	你的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

你最轻的后果就是被人用烧红的铁块钉进舌头里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] - [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]

and	that	will	be	as	bad	as	scaulding	your	fingers	wi	'	a	red	-	hot
和	那	将要	是	作为	坏的	作为	-	你的	手指	wi	-	一个	红色的	-	热的

['tʃæntər] .

chanter	.
唱诗班	.

那将和用烧红的号角烫伤手指一样糟糕。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ['stiːni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [kæst] [ʌp] ,

But	yet	it	may	be	true	,	Steenie	;	and	if	the	money	cast	up	,
但	然而	它	可能	是	真的	,	斯蒂尼	;	和	如果	这	钱	投掷	向上	,

但斯蒂尼，这或许是真的；如果钱真的被冲刷出来了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	know	what	to	think	of	it	.
我	将	不是	知道	什么	到	思考	的	它	.

我不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['kæts]['kreɪd(ə)l] ?

But	where	shall	we	find	the	Cat's	Cradle	?
但	在哪里	将	我们	寻找	这	猫的	摇篮	?

但我们去哪里才能找到猫的摇篮呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kæts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

There	are	cats	enough	about	the	old	house	,
那里	是	猫	足够的	关于	这	老的	房子	,

老房子里猫的数量已经够多了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][bed][ɔːr]['kreɪd(ə)l] . "

but	I	think	they	kitten	without	the	ceremony	of	bed	or	cradle	.	"
但	我	思考	他们	小猫	没有	这	仪式	的	床	或者	摇篮	.	"

但我认为它们就像小猫一样，不需要床或摇篮的仪式。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [best] [æsk] ['hʌtʃiːən] , ” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] ;
“ We were best ask Hutcheon , ” said my gudesire ;
“ 我们 是 最好的 问 哈钦 , ” 说 我的 古德西尔 ;

“我们最好去问问哈钦，”我的向导说道；

“ [hiː; hi] [ken] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɑːd] ['kɔːrnərz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wil] [æz; əz] — [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [ðæt] [ɪz]
“ he kens a ' the odd corners about as weel as — another serving - man that is
“ 他 肯斯 一个 - 这 奇怪的 角落 关于 作为 威尔 作为 — 其他 服务 - 男人 那 是
[naʊ] [geɪn] ,
now gane ,
现在 游戏 ,

“他对那些偏僻的角落了如指掌，就像——另一个已经离开的仆人一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɑːd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [neɪm] .
and that I wad not like to name .
和 那 我 瓦德 不是 喜欢 到 姓名 .

而我不想说出它的名字。

” [ə'wiːl] , ['hʌtʃiːən] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] , [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['tɜːrət] [læŋ]
” Aweel , Hutcheon , when he was asked , told them that a ruinous turret lang
” 敬畏 , 哈钦 , 什么时候 他 曾是 问 , 讲述 他们 那 一个 毁灭性的 炮塔 语言
[ˌdɪs'juːzd] ,
disused ,
废弃的 ,

“阿维尔，哈钦被问及时告诉他们，那里有一座废弃的破败塔楼，

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] - [haʊs] , ['oʊnli] [ək'sesəb(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['lædər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz]
next to the clock - house , only accessible by a ladder , for the opening was
下一个 到 这 钟 - 房子 , 仅有的 可访问 经过 一个 梯子 , 为了 这 开幕 曾是
[ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
on the outside ,
在 这 外部 ,

就在钟楼旁边，只能通过梯子进入，因为开口在外面。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] ['kæts] ['kreɪd(ə)l] .
above the battlements , was called of old the Cat's Cradle .
多于 这 城垛 , 曾是 称为 的 老的 这 猫的 摇篮 .

在城垛之上，古时被称为“猫的摇篮”。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] , ” [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] ;
“ There will I go immediately , ” said Sir John ;
“ 那里 将要 我 去 立即地 , ” 说 先生 约翰 ;

“我这就去，”约翰爵士说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrpəs] ['hev(ə)n] [ken] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['pistlz]
and he took — with what purpose Heaven kens — one of his father's pistols
和 他 采取 — 和 什么 目的 天堂 肯斯 — 一 的 他的 父亲的 手枪
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ,
from the hall table ,
从 这 大厅 桌子 ,

他从门厅的桌子上拿走了他父亲的一把手枪——至于他此行的目的是什么，只有老天知道。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
where they had lain since the night he died , and hastened to the
在哪里 他们 有 莱恩 自从 这 夜晚 他 死亡 , 和 加快 到 这
['bætlmənts] .
battlements .
城垛 .

他们从他去世当晚起就一直躺在那里，然后匆匆赶往城垛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tuː; tə] [klaɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ɔːld] [ænd; ənd] [freɪl]

It	was	a	dangerous	place	to	climb	,	for	the	ladder	was	auld	and	frail
它	曾是	一个	危险的	地方	到	爬	,	为了	这	梯子	曾是	老	和	脆弱

,

,

,

爬上去很危险，因为梯子又旧又脆弱。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [eɪn] [ɔːr][twɑː] [raʊndz] .

and	wanted	ane	or	twa	rounds	.
和	通缉	一个	或者	twa	回合	.

想要一轮或两轮。

[haʊ'evər] , [ʌp][gɑːt][sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrət] [dɔːr] ,

However	,	up	got	Sir	John	,	and	entered	at	the	turret	door	,
然而	,	向上	得到	先生	约翰	,	和	进入	在	这	炮塔	门	,

然而，约翰爵士起身，从塔楼的门走了进去。

[wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stɑːpt] [ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪt] ['tɜːrət] .

where	his	body	stopped	the	only	little	light	that	was	in	the	bit	turret	.
在哪里	他的	身体	停止	这	仅有的	小的	光	那	曾是	在	这	少量	炮塔	.

他的身体停在了炮塔里唯一一点微弱的灯光下。

['sʌmθɪŋ] [fliːz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [meɪst] [dæŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['aʊər] —

Something	flees	at	him	wi	'	a	vengeance	,	maist	dang	him	back	ower	—
某物	逃跑	在	他	wi	-	一个	复仇	,	梅斯特	当	他	后退	所有者	—

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

有什么东西带着复仇的怒火向他扑来，几乎把他撞倒在地——砰！

[geid] [ðə; ði] ['naɪts] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['hʌtʃiːən] , [ðæt] [held] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][maɪ] ['guːdˌsaɪr]

gaed	the	knight's	pistol	,	and	Hutcheon	,	that	held	the	ladder	,	and	my	gudesire
盖德	这	骑士的	手枪	,	和	哈钦	,	那	握住	这	梯子	,	和	我的	古德西尔

,

,

,

拿走了骑士的手枪，还有拿着梯子的哈钦，以及我的向导，

[ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hiːrz] [ə; eɪ] [laʊd] ['skɛlɑːk] .

that	stood	beside	him	,	hears	a	loud	skelloch	.
那	站立	旁	他	,	听到	一个	大声	骷髅	.

站在他旁边的人听到一声响亮的骷髅声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [sɜːr][dʒɑːn] [fliŋz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['d͡ʒækəˌneɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

A	minute	after	,	Sir	John	flings	the	body	of	the	jackanape	down	to	them	,
一个	分钟	后	,	先生	约翰	投掷	这	身体	的	这	杰克纳佩	向下	到	他们	,

一分钟后，约翰爵士把那只小猴子的尸体扔给了他们。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlər] [ɪz] [fʌnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [help]

and	cries	that	the	siller	is	fund	,	and	that	they	should	come	up	and	help
和	哭泣	那	这	金钱	是	基金	,	和	那	他们	应该	来	向上	和	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他哭喊着说银器坏了，大家应该上来帮助他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['sɪlər] [ʃʊr] - , [ænd; ənd] ['mɔni] ['ɔːrə; 'ɑːrə] [θɪŋ]

And	there	was	the	bag	of	siller	sure	aneaugh	,	and	mony	orra	thing
和	那里	曾是	这	包	的	金钱	当然	-	,	和	金钱	奥拉	事物

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

还有那袋银子，当然还有……，以及其他很多东西。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔni] [ə; eɪ] [deɪ] .

that	had	been	missing	for	mony	a	day	.
那	有	到过	丢失的	为了	金钱	一个	天	.

每天失踪的金额高达几千美元。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪpt] [ðə; ði] ['tɜːrət] [wil] , [led][maɪ] ['guːdˌsaɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	Sir	John	,	when	he	had	riped	the	turret	weel	,	led	my	gudesire	into	the
和	先生	约翰	,	什么时候	他	有	成熟的	这	炮塔	威尔	,	引领	我的	古德西尔	进入	这

['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] ,

dining	-	parlour	,
用餐	-	客厅	,

约翰爵士拆完塔楼轮子后，领着我的女伴进了餐厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	took	him	by	the	hand	,	and	spoke	kindly	to	him	,
和	采取	他	经过	这	手	,	和	辐	亲切地	到	他	,

于是拉起他的手，和蔼地对他说。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

and	said	he	was	sorry	he	should	have	doubted	his	word	,
和	说	他	曾是	对不起	他	应该	有	怀疑	他的	单词	,

他说他很后悔当初不该怀疑他的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]

and	that	he	would	hereafter	be	a	good	master	to	him	,	to	make	amends
和	那	他	会	此后	是	一个	好的	掌握	到	他	,	到	制作	修改

.

:
.

他以后会做一个好主人，弥补过错。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['stiːni] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , “ [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [tendz] ,

“	And	now	,	Steenie	,	”	said	Sir	John	,	“	although	this	vision	of	yours	tends	,
“	和	现在	,	斯蒂尼	,	”	说	先生	约翰	,	“	虽然	这	想象	的	你的	倾向于	,

“现在，斯蒂尼，”约翰爵士说，“虽然你的这种想法倾向于……”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] ['kredɪt][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

on	the	whole	,	to	my	father's	credit	as	an	honest	man	,	that	he	should	,
在	这	所有的	,	到	我的	父亲的	信用	作为	一个	诚实的	男人	,	那	他	应该	,

总的来说，我父亲为人诚实，他理应如此，这值得称赞。

['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][juː; jʊ] ,

even	after	his	death	,	desire	to	see	justice	done	to	a	poor	man	like	you	,
甚至	后	他的	死亡	,	欲望	到	看	正义	完毕	到	一个	贫穷的	男人	喜欢	你	,

即使在他去世后，他仍然希望看到像你这样的穷人得到公正的对待。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɪl] - [dɪspə'zɪʃnd] [men] [maɪt] [meɪk] [bæd] [kən'strʌkʃənz] [ə'pɑːn]

yet	you	are	sensible	that	ill	-	dispositioned	men	might	make	bad	constructions	upon
然而	你	是	明智的	那	患病的	-	已处置	男人	可能	制作	坏的	建筑	之上

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] .

it	concerning	his	soul's	health	.
它	有关	他的	灵魂的	健康	.

但你也明白，心怀不轨的人可能会据此对他的灵魂健康状况做出不好的推断。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [ðə; ði] ['diədəm, 'dəːdəm][ɑːn] [ðæt] [ɪl] - [diːdi]

So	,	I	think	,	we	had	better	lay	the	haill	dirdum	on	that	ill	-	deedie
所以	,	我	思考	,	我们	有	更好的	躺	这	冰雹	迪尔杜姆	在	那	患病的	-	迪迪

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

所以，我觉得，我们最好狠狠地惩罚那个作恶的家伙。

['meɪdʒər] [wɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - .

Major	Weir	,	and	say	naething	about	your	dream	in	the	wood	of	Pitmurkie	.
主要的	堰	,	和	说	什么都没有	关于	你的	梦	在	这	木头	的	-	.

威尔少校，别跟我提起你在皮特默基森林里的梦。

[juː; jʊ][hæd; həd] [teɪn] ['aʊər] - ['mʌkəl] ['brændi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] - ; [ænd; ənd] ,

You	had	taen	ower	-	muckle	brandy	to	be	very	certain	about	onything	;	and	,
你	有	泰恩	所有者	-	大块	白兰地	到	是	非常	肯定	关于	-	;	和	,

['stiːni] ,

Steenie	,
斯蒂尼	,

你得喝下大量的白兰地才能对任何事都非常确定；还有，斯蒂尼，

[ðɪs] [rɪ'siːt] ” — [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — “ [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd]

this	receipt	”	—	his	hand	shook	while	he	held	it	out	—	“	it's	but	a	queer	kind
这	收据	”	—	他的	手	摇晃	尽管	他	握住	它	出去	—	“	它是	但	一个	酷儿	种类

[ʌv; əv]['dɑːkjumənt] ,

of	document	,
的	文档	,

“这张收据”——他举起收据时手都在颤抖——“这只是一份很奇怪的文件，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] [best] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . ”

and	we	will	do	best	,	I	think	,	to	put	it	quietly	in	the	fire	.	”
和	我们	将要	做	最好的	,	我	思考	,	到	放	它	悄悄	在	这	火	.	”

我认为，我们最好的办法就是悄悄地把它扔进火里。

“ [ˌoʊ 'diː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['vaʊtʃər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]

“	Od	,	but	for	as	queer	as	it	is	,	it's	a	'	the	voucher	I	have	for
“	奇数	,	但	为了	作为	酷儿	作为	它	是	,	它是	一个	-	这	代金券	我	有	为了

[maɪ] [rent] ,

my	rent	,
我的	租	,

“虽然很奇怪，但不管怎么说，这就是我用来支付房租的凭证。”

” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

”	said	my	gudesire	,	who	was	afraid	,	it	may	be	,
”	说	我的	古德西尔	,	WHO	曾是	害怕的	,	它	可能	是	,

“我的监护人说道，他很害怕，也许是这样，”

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɝts] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

of	losing	the	benefit	of	Sir	Robert's	discharge	.
的	输	这	益处	的	先生	罗伯特的	释放	.

失去罗伯特爵士的退伍福利。

“ [aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] [ɪn][ðə; ði]['rent(ə)l] - [bʊk] ,

“	I	will	bear	the	contents	to	your	credit	in	the	rental	-	book	,
“	我	将要	熊	这	内容	到	你的	信用	在	这	租赁	-	书	,

“我会将租金记入你的账户。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [hænd] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ,

and	give	you	a	discharge	under	my	own	hand	,	”	said	Sir	John	,
和	给	你	一个	释放	在下面	我的	自己的	手	,	”	说	先生	约翰	,

“我会亲自给你出具一份解除监禁的证明，”约翰爵士说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
“ and that on the spot .
” 和 那 在 这 点 .

“而且当场就做到了。”

[ænd; ənd] , ['stiːni] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] ,
And , Steenie , if you can hold your tongue about this matter , you shall sit ,
和 , 斯蒂尼 , 如果 你 能 抓住 你的 舌头 关于 这 事情 , 你 将 坐 ,

斯蒂尼，如果你能对此事保持沉默，你就可以坐下。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['daʊnwərd] , [æt; ət][æn; ən] ['iziə] [rent] . ”
from this time downward , at an easier rent . ”
从 这 时间 向下 , 在 一个 更轻松 租 . ”

从现在开始，租金会越来越低。”

“ ['mɔni] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] ['stiːni] , [huː] [sɔː] ['iːzəli] [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ðə; ði]
“ Mony thanks to your honour , ” said Steenie , who saw easily in what corner the
” 金钱 谢谢 到 你的 荣誉 , ” 说 斯蒂尼 , WHO 锯 容易地 在 什么 角落 这
[wɪnd] [wʌz; wəz] ;
wind was ;
风 曾是 ;

“非常感谢您的恩情，”斯蒂尼说道，他很容易就看出风是从哪个方向吹来的；

“ ['daʊtləs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [kə'mændz] ;
“ doubtless I will be conformable to all your honour's commands ;
” 毫无疑问 我 将要 是 符合 到 全部 你的 荣誉的 命令 ;

“我一定会遵从您的一切命令；

['oʊnli][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [spiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
only I would willingly speak wi ' some powerful minister on the subject ,
仅有的 我 会 心甘情愿 说话 wi - 一些 强大的 部长 在 这 主题 ,

只有我愿意就此事与一些有权势的部长交谈。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [wɪlk] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['fɑːðər]
for I do not like the sort of soumons of appointment whilk your honour's father
为了 我 做 不是 喜欢 这 种类 的 - 的 预约 威尔克 你的 荣誉的 父亲
— ”
— ”
— ”

因为我不喜欢您父亲那种任命方式——”

“ [duː][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] ['fæntəm] [maɪ] ['fɑːðər] ! ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Do not call the phantom my father ! ” said Sir John , interrupting him .
” 做 不是 称呼 这 幻影 我的 父亲 ! ” 说 先生 约翰 , 打断 他 .

“不要叫那个幽灵我父亲！”约翰爵士打断他说道。

“ [wel] [ðen] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] ;
“ Well then , the thing that was so like him , ” said my gudesire ;
” 出色地 然后 , 这 事物 那 曾是 所以 喜欢 他 , ” 说 我的 古德西尔 ;

“那么，这件很像他的事情，”我的向导说道；

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ['twelvmʌnθ] ,
“ he spoke of my coming back to see him this time twelvemonth ,
” 他 辐 的 我的 未来 后退 到 看 他 这 时间 十二个月 ,

“他提到我会在一年后的这个时候回来看他，

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] . ”
and it's a weight on my conscience . ”
和 它是 一个 重量 在 我的 良心 . ”

这让我良心不安。

“ [ə'wiːl] [ðen] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , “ [if] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] ,
“ Aweel then , ” said Sir John , “ if you be so much distressed in mind ,
“ 敬畏 然后 , ” 说 先生 约翰 , “ 如果 你 是 所以 很多 苦恼 在 头脑 ,

“那么，好吧，”约翰爵士说，“如果你真的如此忧心忡忡，

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [duːs] [mæn] ,
you may speak to our minister of the parish ; he is a douce man ,
你 可能 说话 到 我们的 部长 的 这 教区 ; 他 是 一个 温柔 男人 ,

你可以和我们教区的牧师谈谈；他是个和蔼可亲的人。

[rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
regards the honour of our family ,
问候 这 荣誉 的 我们的 家庭 ,

这关系到我们家族的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['peɪtrənɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and the mair that he may look for some patronage from me .
和 这 梅尔 那 他 可能 看 为了 一些 赞助 从 我 .

而且他很可能会寻求我的一些庇护。

” [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] , [maɪ] ['fɑːðər] ['redɪli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːrnt] ;
” Wi ' that , my father readily agreed that the receipt should be burnt ;
” 威 - 那 , 我的 父亲 容易 同意 那 这 收据 应该 是 烧焦的 ;

“于是，我父亲欣然同意将收据烧掉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪn][hænd] .
and the laird threw it into the chimney with his ain hand .
和 这 领主 扔 它 进入 这 烟囱 和 他的 艾因 手 .

领主亲手把它扔进了烟囱。

[bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [lʌm] ,
Burn it would not for them , though ; but away it flew up the lum ,
烧伤 它 会 不是 为了 他们 , 尽管 ; 但 离开 它 飞翔 向上 这 亮度 ,

然而，它并没有被烧毁；而是沿着山脊飞走了。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [læŋ] [treɪn] [ʌv; əv][spɑːrks][æt; ət][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɪb]
wi ' a lang train of sparks at its tail , and a hissing noise like a squib
wi - 一个 语言 火车 的 火花 在 它是 尾巴 , 和 一个 嘶嘶声 噪音 喜欢 一个 爆破
.
:
.

尾部拖着长长的火花，发出像爆竹一样的嘶嘶声。

[maɪ] ['guːdˌsaɪr] [geid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
My gudesire gaed down to the manse , and the minister , when he had
我的 古德西尔 盖德 向下 到 这 牧师住宅 , 和 这 部长 , 什么时候 他 有
[hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
heard the story ,
听到 这 故事 ,

我的女婿下楼去了牧师住宅，牧师听完这个故事后，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,
said it was his real opinion that ,
说 它 曾是 他的 真实的 观点 那 ,

他说这是他的真实想法，

[ðoʊ] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] [hæd; həd] [geɪn] ['veri] [fɑːr][ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['mætərz] ,
though my gudesire had gane very far in tampering with dangerous matters ,
尽管 我的 古德西尔 有 游戏 非常 远的 在 篡改 和 危险的 事情 ,

虽然我的向导在处理危险事务方面走得很远，

[jet] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑːlz] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

yet	as	he	had	refused	the	devil's	arles	(	for	such	was	the	offer	of
然而	作为	他	有	拒绝	这	魔鬼的	阿尔勒	(	为了	这样的	曾是	这	提供	的

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]) ,

meat	and	drink	)	,
肉	和	喝	)	,

然而，正如他拒绝了魔鬼的诱惑（因为魔鬼提供的正是肉和饮料），

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [baɪ] ['paɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [hiː; hi] [hoʊpt]

and	had	refused	to	do	homage	by	piping	at	his	bidding	,	he	hoped
和	有	拒绝	到	做	尊敬	经过	管道	在	他的	投标	,	他	希望

[ðæt] ,

that	,
那	,

他希望，如果对方拒绝按照他的命令吹奏笛子以示敬意，

[ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmspekt] [wɔːk] [ˌhɪrˈæftər] ,

if	he	held	a	circumspect	walk	hereafter	,
如果	他	握住	一个	谨慎	走	此后	,

如果他此后行事谨慎，

['seɪtn] [kʊd; kəd] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [geɪn] .

Satan	could	take	little	advantage	by	what	was	come	and	gane	.
撒但	可以	拿	小的	优势	经过	什么	曾是	来	和	游戏	.

撒旦无法利用已经发生的事情。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪn] [əˈkɔːrd] ,

And	,	indeed	,	my	gudesire	,	of	his	ain	accord	,
和	,	的确	,	我的	古德西尔	,	的	他的	艾因	符合	,

的确，我的愿望，出于他自己的意愿，

[læŋ] [fɔːrˈswɔːr] [beɪθ] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr]

lang	forswore	baith	the	pipes	and	the	brandy	—	it	was	not	even	till	the	year
语言	发誓	拜斯	这	管道	和	这	白兰地	—	它	曾是	不是	甚至	直到	这	年

[wʌz; wəz] [aʊt] ,

was	out	,
曾是	出去	,

朗格彻底放弃了烟斗和白兰地——直到那一年结束才放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [pæst] ,

and	the	fatal	day	past	,
和	这	致命的	天	过去的	,

悲剧的一天过去了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɔːr] [drɪŋk] ['ʌskwibɒː] [ɔːr] - .

that	he	would	so	much	as	take	the	fiddle	or	drink	usquebaugh	or	tippenny	.
那	他	会	所以	很多	作为	拿	这	小提琴	或者	喝	乌斯克鲍	或者	-	.

他甚至连拉小提琴、喝乌斯克鲍酒或喝蒂彭尼酒都不会。

[sɜːr][dʒɑːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['d͡ʒækəˌneɪp] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] - ;

Sir	John	made	up	his	story	about	the	jackanape	as	he	liked	himsell	;
先生	约翰	制成	向上	他的	故事	关于	这	杰克纳佩	作为	他	喜欢	-	;

约翰爵士编造了关于小猴子的故事，因为他喜欢这个小猴子；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪˈliːv] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	some	believe	till	this	day	there	was	no	more	in	the	matter	than	the
和	一些	相信	直到	这	天	那里	曾是	不	更多的	在	这	事情	比	这

['fɪltʃɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] .

filching	nature	of	the	brute	.
偷窃	自然	的	这	蛮力	.

时至今日，仍有人认为此事仅是这头野兽的偷窃本性所致。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[jiː; ji] - [əl][noʊ]['hɪndər][sʌm; səm][tuː; tə] [θred] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nein] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['enəmi] [ðæt]
ye ' ll no hinder some to thread that it was nane o ' the auld Enemy that
是的 - 二 不 阻碍 一些 到 线 那 它 曾是 名字 o - 这 老 敌人 那
['duːgəl] [ænd; ənd] ['hʌtʃiːən] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [lerdz] [ruːm] ,
Dougal and Hutcheon saw in the laird's room ,
道格尔 和 哈钦 锯 在 这 莱尔德的 房间 ,

你们无法阻止一些人认为道格尔和哈钦在领主房间里看到的不是老敌人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] - ['kriːtʃər] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['keɪpərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
but only that wanchancie creature the major , capering on the coffin ; and that ,
但 仅有的 那 - 生物 这 主要的 , 嬉戏 在 这 棺材 ; 和 那 ,

但只有那个古怪的家伙，少校，在棺材上蹦蹦跳跳；而且，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [blɔː] [ɑːn][ðə; ði] [lerdz] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded]
as to the blawing on the laird's whistle that was heard after he was dead
作为 到 这 狂怒 在 这 莱尔德的 哨 那 曾是 听到 后 他 曾是 死的
,
,
,

至于领主死后人们听到的吹响哨声，

[ðə; ði] ['fɪlθi] [bruːt] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] [æz; əz] [wil] [æz; əz][ðə; ði] [lerd] - , [ɪf] [noʊ] ['betər] .
the filthy brute could do that as weel as the laird himsell , if no better .
这 污秽 蛮力 可以 做 那 作为 威尔 作为 这 领主 - , 如果 不 更好的 .

那个肮脏的畜生也能做到这一点，甚至比领主本人做得更好。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ken] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪlk] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ,
But Heaven kens the truth , whilk first came out by the minister's wife ,
但 天堂 肯斯 这 真相 , 威尔克 第一的 来了 出去 经过 这 部长 妻子 ,

但上天知道真相，虽然这真相最初是由牧师的妻子揭露的，

['æftər][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪn] ['guːdˌmæn] [wɜːr; wər] [beɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldz] .
after Sir John and her ain gudeman were baith in the moulds .
后 先生 约翰 和 她 艾因 古德曼 是 拜斯 在 这 模具 .

约翰爵士和她自己的好男人都已进入模具。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [wɑː] [wʌz; wəz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]
And then my gudesire , wha was failed in his limbs , but not in his
和 然后 我的 古德西尔 , 世界卫生大会 曾是 失败的 在 他的 四肢 , 但 不是 在 他的
['dʒʌdʒmənt][ɔːr] ['meməri] ,
judgment or memory ,
判断 或者 记忆 ,

然后，我的指引者，他的四肢虽然衰弱了，但他的判断力和记忆力却完好无损。

— [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , — [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['riːəl] ['nærətɪv]
— at least nothing to speak of , — was obliged to tell the real narrative
— 在 至少 没有什么 到 说话 的 , — 曾是 有义务 到 告诉 这 真实的 叙述
[tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
to his freends ,
到 他的 - ,

——至少没什么可说的——他不得不把真实情况告诉朋友们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
for the credit of his good name .
为了 这 信用 的 他的 好的 姓名 .

为了维护他的名誉。

[hiː; hi] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] .

He	might	else	have	been	charged	for	a	warlock	.
他	可能	别的	有	到过	带电	为了	一个	术士	.

否则他可能就会被指控为男巫了。

[ðə; ðiː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['θɪkər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][maɪ] [kən'dʌktər] ['fɪnɪʃt]

The	shades	of	evening	were	growing	thicker	around	us	as	my	conductor	finished
这	色调	的	晚上	是	生长	较厚	大约	我们	作为	我的	导体	完成的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔːrəl] :

his	long	narrative	with	this	moral	:
他的	长的	叙述	和	这	道德	:

夜幕降临，我们的周围渐渐笼罩上浓重的阴影，我的指挥结束了他冗长的叙述，并道出了其中的寓意：

“ [juː; jʊ] [siː] , ['bɜːkiː] ,

“	You	see	,	birkie	,
“	你	看	,	伯克比	,

“你看，伯克比克，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪ] ['tʃænsi] [θɪŋ] [tuː; tə]['tæk] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['trævələr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [wen] [juː; jʊ]

it	is	nae	chancy	thing	to	tak	'	a	stranger	traveller	for	a	guide	when	you
它	是	纳	祯	事物	到	tak	-	一个	陌生人	游客	为了	一个	指导	什么时候	你

[ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [lænd] . ”

are	in	an	uncouth	land	.	”
是	在	一个	粗野	土地	.	”

在蛮荒之地，找个陌生的旅行者做向导可不是什么冒险的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['ɪnfərəns] , ” [sed] [aɪ] . “ [jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

“	I	should	not	have	made	that	inference	,	”	said	I	.	“	Your	grandfather's
“	我	应该	不是	有	制成	那	推理	,	”	说	我	.	“	你的	祖父的

[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

adventure	was	fortunate	for	himself	,
冒险	曾是	幸运	为了	他自己	,

“我不该那样推断，”我说。“你祖父的冒险经历对他自己来说是幸运的。”

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [frʌm; frəm]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] . ”

whom	it	saves	from	ruin	and	distress	;	and	fortunate	for	his	landlord	.	”
谁	它	保存	从	废墟	和	痛苦	;	和	幸运	为了	他的	房东	.	”

它使他免于破产和苦难；对他的房东来说也是件好事。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪθ] [tuː; tə] [sʌp] [ðə; ði] [sɔːs] [oʊ] -

“	Ay	,	but	they	had	baith	to	sup	the	sauce	o	'
“	哎	,	但	他们	有	拜斯	到	上	这	酱	o	-

“哎，但他们有鱼可以一起喝酱汁。”

- [tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

'	t	sooner	or	later	,
-	t	很快	或者	之后	,

不迟早，

” [sed] ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] ; “ [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːznə] [fə'givn] .

”	said	Wandering	Willie	;	“	what	was	fristed	wasna	forgiven	.
”	说	漫游	威利	;	“	什么	曾是	炸薯条	竞技场	已原谅	.

“流浪的威利说；“第一次发生的事情就被原谅了。”

[sɜːr][dʒɑːn][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['θriːskɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk]

Sir	John	died	before	he	was	much	over	threescore	;	and	it	was	just	like
先生	约翰	死亡	前	他	曾是	很多	超过	六点	;	和	它	曾是	只是	喜欢

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪlnəs] .

a	moment's	illness	.
一个	瞬间	疾病	.

约翰爵士去世时还不到六十岁；而且死得就像一场突如其来的疾病。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['guːdˌsaɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	for	my	gudesire	,	though	he	departed	in	fulness	of	life	,	yet	there	was
和	为了	我的	古德西尔	,	尽管	他	已离开	在	充满	的	生活	,	然而	那里	曾是

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

而我敬爱的祖父，虽然在人生最美好的时刻离世，但他还有我的父亲。

[ə; eɪ][jɔːd, jɔd, jɔːld][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [fel] [daʊn] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [stɪlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,

a	yauld	man	of	forty	-	five	,	fell	down	betwixt	the	stilts	of	his	plough	,
一个	雅尔德	男人	的	四十	-	五	,	跌倒	向下	中间	这	高跷	的	他的	犁	,

一名四十五岁的老男子，从犁的支架间摔了下来。

[ænd; ənd] [reɪz] ['nevər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [left] [neɪ] [bern] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pjʊr] , ['saɪtləs] ,

and	rase	never	again	,	and	left	nae	bairn	but	me	,	a	puir	,	sightless	,
和	拉塞	绝不	再次	,	和	左边	纳	孩子	但	我	,	一个	普伊	,	失明	,

他再也没有回来，没有留下任何孩子，只留下我这个可怜的、失明的盲人。

['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] ['kriːtʃər] , [kʊd; kəd] ['niːðər] [wɜːrk][nɔːr][wɑːnt] .

fatherless	,	motherless	creature	,	could	neither	work	nor	want	.
无父	,	无母	生物	,	可以	两者都不	工作	也不	想	.

失去双亲的幼崽，既不会工作也不会有欲望。

[θɪŋz] [geid] [wil] - [æt; ət][fɜːrst] ; [fɔːr; fər][sɜːr] - - , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]

Things	gaed	weel	aneugh	at	first	;	for	Sir	Regwald	Redgauntlet	,	the	only	son	of
事物	盖德	威尔	-	在	第一的	;	为了	先生	-	-	,	这	仅有的	儿子	的

[sɜːr][dʒɑːn] ,

Sir	John	,
先生	约翰	,

事情起初进展顺利；因为雷格瓦尔德·雷德冈特莱特爵士，约翰爵士的独子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪ] [ʌv; əv] [ɔːld] [sɜːr]['rɑːbərt] , [ænd; ənd] , - [ˌem 'iː] !

and	the	oye	of	auld	Sir	Robert	,	and	,	wae's	me	!
和	这	哎哟	的	老	先生	罗伯特	,	和	,	-	我	!

还有老罗伯特爵士的哀号，唉，我真可怜！

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] , [tʊk] [ðə; ði][fɑːrm][æf]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

the	last	of	the	honourable	house	,	took	the	farm	aff	our	hands	,
这	最后的	的	这	光荣的	房子	,	采取	这	农场	亲属	我们的	双手	,

家族最后一位显赫成员从我们手中夺走了农场。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][hæv; həv] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	brought	me	into	his	household	to	have	care	of	me	.
和	带来	我	进入	他的	家庭	到	有	关心	的	我	.

他把我带回家照顾我。

[maɪ] [hed] ['nevər] ['setld] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	head	never	settled	since	I	lost	him	;	and	if	I	say	another	word	about	it	,
我的	头	绝不	定居	自从	我	丢失的	他	;	和	如果	我	说	其他	单词	关于	它	,

自从失去他之后，我一直心神不宁；如果我再多说一个字，

[diːl] [ə; eɪ][bɑːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

deil	a	bar	will	I	have	the	heart	to	play	the	night	.
魔鬼	一个	酒吧	将要	我	有	这	心	到	玩	这	夜晚	.

如果我去酒吧，我是否有勇气彻夜狂欢。

[lʊk] [aʊt] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ;

Look	out	,	my	gentle	chap	,	"	he	resumed	,	in	a	different	tone	;
看	出去	,	我的	温和的	小伙子	,	"	他	恢复	,	在	一个	不同的	语气	;

“小心点，我的好伙计，”他换了一种语气继续说道；

“ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] - [glen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ ye should see the lights at Brokenburn Glen by this time .
” 是的 应该 看 这 灯 在 - 格伦 经过 这 时间 .

“此时你们应该能看到布罗肯伯恩峡谷的灯光了。”

” [ðə; ði] - ['reɪlweɪ] , [baɪ] [prə'fesər] ['eɪtən]
” THE GLENMUTCHKIN RAILWAY , By Professor Aytoun
” 这 - 铁路 , 经过 教授 艾顿

《格伦穆奇金铁路》，作者：艾顿教授

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] “ ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] ” [fɔːr; fər] [ɑːk'toʊbər] , - .
[The following tale appeared in “ Blackwood's Magazine ” for October , 1845 .
[这 下列的 故事 出现 在 “ 黑木 杂志 ” 为了 十月 , - .

[以下故事刊登于1845年10月的《布莱克伍德杂志》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr]
It was intended by the writer as a sketch of some of the more
它 曾是 故意的 经过 这 作家 作为 一个 草图 的 一些 的 这 更多的
['straɪkɪŋ] [fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['meɪniə] ([ðen] [ɪn] [fʊl] ['prɑːgres] [θruː'aʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n]) ,
striking features of the railway mania (then in full progress throughout Great Britain) ,
引人注目 特征 的 这 铁路 狂热 (然后 在 满的 进步 自始至终 伟大的 英国) ,

作者意在描绘当时席卷全英国的铁路热潮的一些更引人注目的特征。

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
as exhibited in Glasgow and Edinburgh .
作为 展出 在 格拉斯哥 和 爱丁堡 .

曾在格拉斯哥和爱丁堡展出。

[ɔːl'ðoʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ,
Although bearing the appearance of a burlesque ,
虽然 轴承 这 外貌 的 一个 滑稽剧 ,

虽然外表看起来像滑稽剧，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪˌlɪni'eɪʃn] ([æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['meni]
it was in truth an accurate delineation (as will be acknowledged by many
它 曾是 在 真相 一个 准确的 界定 (作为 将要 是 已确认 经过 许多
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] “ [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] ”) ;
a gentleman who had the misfortune to be “ out in the Forty - five ”) ;
一个 绅士 WHO 有 这 不幸 到 是 “ 出去 在 这 四十 - 五 ”) ;

事实上，这描述非常准确（许多不幸“身处45年代”的绅士都会承认这一点）；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skləʊʒəz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
and subsequent disclosures have shown that it was in no way exaggerated .
和 随后的 披露 有 所示 那 它 曾是 在 不 方式 夸张的 .

随后披露的信息表明，这绝非夸大其词。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] “ - [laɪn] ” [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ,
Although the “ Glenmutchkin line ” was purely imaginary ,
虽然 这 “ - 线 ” 曾是 纯粹 假想 ,

尽管“格兰穆奇金系列”纯属虚构，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [skiːm] [ðen]
and was not intended by the writer to apply to any particular scheme then
和 曾是 不是 故意的 经过 这 作家 到 申请 到 任何 特别的 方案 然后
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
before the public ,
前 这 民众 ,

作者并非意在将其应用于当时公众所了解的任何特定方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl]
it **was** **identified** **in** **Scotland** **with** **more** **than** **one** **reckless** **and** **impracticable**
它 曾是 已识别 在 苏格兰 和 更多的 比 一 鲁莽 和 不切实际
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;
project **;**
项目 ;

在苏格兰，它被发现参与了不止一项鲁莽且不切实际的项目；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]
and **even** **the** **characters** **introduced** **were** **supposed** **to** **be** **typical** **of**
和 甚至 这 人物 介绍 是 据称 到 是 典型的 的
['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [sʌm; səm][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
personages **who** **had** **attained** **some** **notoriety** **in** **the** **throng** **of** **speculation** **.**
人物 WHO 有 已达到 一些 恶名 在 这 人群 的 推测 .

甚至连出场的角色也都是在众多猜测中小有名气的典型人物。

['eni] [sʌtʃ] [riː'zɛmbləns əz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [fɔːr'tuːɪtəs] ;
Any **such** **resemblances** **must** **be** **considered** **as** **fortuitous** **;**
任何 这样的 相似之处 必须 是 经过考虑的 作为 偶然 ;

任何此类相似之处都应被视为偶然现象；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] ['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sætaɪər][ɔːr]
for **the** **writer** **cannot** **charge** **himself** **with** **the** **discourtesy** **of** **individual** **satire** **or**
为了 这 作家 不能 收费 他自己 和 这 失礼 的 个人 讽刺 或者
[ə'luːʒ(ə)n] .]
allusion **.]**
典故 .]

因为作者不能将个人讽刺或影射的失礼之处归咎于自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faundidli] [hɑːrd][ʌp] .
I **was** **confoundedly** **hard** **up** **.**
我 曾是 要命 难的 向上 .

我当时穷得叮当响。

[maɪ]['pætrɪmoʊni] , ['nevər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]
My **patrimony** **,** **never** **of** **the** **largest** **,** **had** **been** **for** **the** **last** **year** **on** **the**
我的 遗产 , 绝不 的 这 最大 , 有 到过 为了 这 最后的 年 在 这
[dɪ'kriːs] ,
decrease **,**
减少 ,

我的遗产原本就不算多，而且在过去一年里还在不断减少。

— [ə; eɪ] ['herəld] [wʊd] [hæv; həv] [im'bleizənd] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['ɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg][ɪm'prɑːpər] , [ɪn]
— **a** **herald** **would** **have** **emblazoned** **it** **,** **“** **ARGENT** **,** **a** **money** **-** **bag** **improper** **,** **in**
— 一个 先驱 会 有 饰有 它 , “ 银色 , 一个 钱 - 包 不当 , 在
['detrɪmənt] ,
detriment **,**
损害 ,

——一位使者会在上面写上：“ARGENT，一个不正当的钱袋，有损利益，

” — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sesɪvli] ['ræpɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
” **—** **and** **though** **the** **attenuating** **process** **was** **not** **excessively** **rapid** **,** **it** **was** **,**
” — 和 尽管 这 减弱 过程 曾是 不是 过度 迅速的 , 它 曾是 ,
[ˌnevərðə'les] , [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] ['reɪʃioʊ] .
nevertheless **,** **proceeding** **at** **a** **steady** **ratio** **.**
尽管如此 , 进行中 在 一个 稳定的 比率 .

——尽管衰减过程并不算特别快，但它仍然以稳定的速度进行着。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]

As	for	the	ordinary	means	and	appliances	by	which	men	contrive	to	recruit
作为	为了	这	普通的	方法	和	电器	经过	哪个	男人	精心策划	到	招募

[ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪks'tʃekər] ,

their	exhausted	exchequers	,
他们的	筋疲力尽的	国库	,

至于人们用来筹集耗尽国库资金的通常手段和方法，

[aɪ] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	knew	none	of	them	.
我	知道	没有任何	的	他们	.

我一个都不认识。

[wɜːrk] [aɪ] [əb'hɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

Work	I	abhorred	with	a	detestation	worthy	of	a	scion	of	nobility	;	and	,	I
工作	我	令人厌恶	和	一个	憎恶	值得	的	一个	继承人	的	贵族	;	和	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我厌恶这份工作，厌恶之情堪比贵族子弟；而且，我相信，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['lɪniəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	could	just	as	soon	have	persuaded	the	lineal	representative	of	the
你	可以	只是	作为	很快	有	被说服	这	线性	代表	的	这

['haʊərd] [ɔːr] ['pɜːrsiz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,

Howards	or	Percys	to	exhibit	himself	in	the	character	of	a	mountebank	,
霍华德	或者	珀西	到	展览	他自己	在	这	特点	的	一个	骗子	,

你完全可以劝说霍华德家族或珀西家族的直系后裔扮演江湖骗子的角色。

[æz; əz][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [legd]

as	have	got	me	to	trust	my	person	on	the	pinnacle	of	a	three	-	legged
作为	有	得到	我	到	相信	我的	人	在	这	巅峰	的	一个	三	-	腿

[stuːl] .

stool	.
凳子	.

就像让我信任站在三脚凳顶端的人一样。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [beɪs] [mə'kænɪk(ə)l] [soʊlz] ;

The	rule	of	three	is	all	very	well	for	base	mechanical	souls	;
这	规则	的	三	是	全部	非常	出色地	为了	根据	机械的	灵魂	;

三的法则对于基础的机械灵魂来说非常适用；

[bʌt; bət][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəlekt] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	I	flatter	myself	I	have	an	intellect	too	large	to	be	limited	to	a
但	我	奉承	我	我	有	一个	智力	也	大的	到	是	有限的	到	一个

['ledʒər] .

ledger	.
账簿	.

但我自认为我的才智远超账簿所能承载。

“ [ɔː'gʌstəs] , ” [sed] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['tresɪz] ,

“	Augustus	,	”	said	my	poor	mother	to	me	,	while	stroking	my	hyacinthine	tresses	,
“	奥古斯都	,	”	说	我的	贫穷的	母亲	到	我	,	尽管	抚摸	我的	风信子	头发	,

“奥古斯都，”我可怜的母亲一边抚摸着我紫红色的头发一边对我说。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [dɑːn] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] — “

one	fine	morning	,	in	the	very	dawn	and	budding	-	time	of	my	existence	—	“
一	美好的	早晨	,	在	这	非常	黎明	和	萌芽	-	时间	的	我的	存在	—	“

[ɔː'gʌstəs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Augustus	,	my	dear	boy	,
奥古斯都	,	我的	亲爱的	男生	,

在一个晴朗的早晨，在我生命的黎明和萌芽时期——“奥古斯都，我亲爱的孩子，

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

whatever	you	do	,	never	forget	that	you	are	a	gentleman	.
任何	你	做	,	绝不	忘记	那	你	是	一个	绅士	.

无论你做什么，永远不要忘记你是一位绅士。

" [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['mæksɪm][sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	The	maternal	maxim	sank	deeply	into	my	heart	,	and	I	never	for	a	moment
"	这	母体	格言	沉没	深	进入	我的	心	,	和	我	绝不	为了	一个	片刻

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	forgotten	it	.
有	被遗忘的	它	.

“母亲的这句格言深深地印在了我的心里，我一刻也没有忘记它。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]

Notwithstanding	this	aristocratic	resolution	,	the	great	practical	question	,	"	How	am	I
虽然	这	贵族	解决	,	这	伟大的	实际的	问题	,	"	如何	是	我

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

to	live	?
到	居住	?

尽管有这样一种贵族式的决心，但一个重大的实际问题是：“我该如何生活？”

" [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌn'plezntli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	began	to	thrust	itself	unpleasantly	before	me	.
"	开始	到	推力	本身	令人不快的	前	我	.

它开始令人不快地向我猛扑过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [klæs] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['ʌŋkəlz] [nɔːr] [ænt] .

I	am	one	of	that	unfortunate	class	who	have	neither	uncles	nor	aunts	.
我	是	一	的	那	不幸	班级	WHO	有	两者都不	叔叔们	也不	姑姑们	.

我属于那种不幸的人，既没有叔叔也没有阿姨。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] ['jeloʊ] ['lɪvərləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌbæm'buː][ænd; ənd]['pɪgteɪl] ,

For	me	,	no	yellow	liverless	individual	,	with	characteristic	bamboo	and	pigtail	,
为了	我	,	不	黄色的	无肝	个人	,	和	特征	竹子	和	猪尾巴	,

— ['embləmz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

—	emblems	of	half	a	million	,
—	徽章	的	一半	一个	百万	,

对我来说，没有哪个黄皮肤、没有肝脏、留着标志性竹子和猪尾巴的个体——那是五十万人的象征——

— [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ɔːr] [rɪ'moʊt] [pɪ'næŋ] .

—	returned	to	his	native	shores	from	Ceylon	or	remote	Penang	.
—	返回	到	他的	本国的	海岸	从	锡兰	或者	偏僻的	槟城	.

—从锡兰或遥远的槟城返回故乡。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ]['venərəb(ə)l] ['spɪnstər] [hɔːdid] [ɪn][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] ,

For	me	,	no	venerable	spinster	hoarded	in	the	Trongate	,
为了	我	,	不	可敬	单身女子	囤积	在	这	特朗盖特	,

对我而言，没有哪个德高望重的老处女会躲在特朗盖特街囤积东西。

[pə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self] [fjuː] ['lʌkʃəriz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][laɪf] , [seɪv] [ə; eɪ] [læs]

permitting	herself	few	luxuries	during	a	long	protracted	life	,	save	a	lass
允许	她自己	很少	奢侈品	期间	一个	长的	拖延	生活	,	节省	一个	小姐

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] ,

and	a	lanthorn	,
和	一个	灯笼	,

在漫长的一生中，她几乎不给自己添置任何奢侈品，除了一个姑娘和一盏灯笼。

[ə; eɪ] ['pærət] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['bɔːdrənz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

a	parrot	,	and	the	invariable	baudrons	of	antiquity	.
一个	鹦鹉	,	和	这	不变的	鲍德龙	的	古代	.

一只鹦鹉，以及古代不变的宝藏。

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [wʌz; wəz] [maɪn] .

No	such	luck	was	mine	.
不	这样的	运气	曾是	矿	.

我就没有那么好的运气了。

[hæd; həd] [ɔːl] [ˈglɑːsgəu] [ˈperɪʃt] [baɪ] [sʌm; səm] [væst] [ˌepɪˈdemɪk] ,

Had	all	Glasgow	perished	by	some	vast	epidemic	,
有	全部	格拉斯哥	遇难	经过	一些	广阔的	流行性	,

如果整个格拉斯哥都死于一场大规模瘟疫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [wʌn] [ˈfɑːrðɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃər] .

I	should	not	have	found	myself	one	farthing	the	richer	.
我	应该	不是	有	成立	我	一	法辛	这	更富有	.

我本不该多出一个便士。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈgoʊldən] [ˈbɔːlsəm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [wəʊz] [ʌv; əv]

There	would	have	been	no	golden	balsam	for	me	in	the	accumulated	woes	of
那里	会	有	到过	不	金的	香脂	为了	我	在	这	积累	烦恼	的

-

,

Tradestown	,
-	,

在特雷德斯敦的种种苦难中，我再也找不到一丝慰藉。

[ˈʃɛtlɪstən] , [ænd; ənd] - .

Shettleston	,	and	Camlachie	.
谢特尔斯顿	,	和	-	.

谢特尔斯顿和卡姆拉奇。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [wen] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [vəˈreɪʃəs]

The	time	has	been	when	—	according	to	Washington	Irving	and	other	veracious
这	时间	有	到过	什么时候	—	根据	到	华盛顿	欧文	和	其他	诚实的

[hɪsˈtɔːrɪənz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən]

historians	—	a	young	man	had	no	sooner	got	into	difficulties	than	a	guardian
历史学家	—	一个	年轻的	男人	有	不	很快	得到	进入	困难	比	一个	监护人

[ˈeɪndʒl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

angel	appeared	to	him	in	a	dream	,
天使	出现	到	他	在	一个	梦	,

据华盛顿·欧文和其他一些可靠的历史学家记载，曾经有这样一个时代：一个年轻人刚遇到困难，就有一位守护天使在他的梦中出现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɔːr] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

with	the	information	that	at	such	and	such	a	bridge	,	or	under	such	and
和	这	信息	那	在	这样的	和	这样的	一个	桥	, 或者		在下面	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] ,

such	a	tree	,
这样的	一个	树	,

根据某座桥上或某棵树下的信息，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ə; eɪ] [ˈgælɪˌpɑːt] [sɪˈkjʊrd] [wɪð; wɪθ]

he	might	find	,	at	a	slight	expenditure	of	labour	,	a	gallipot	secured	with
他	可能	寻找	,	在	一个	轻微	支出	的	劳动	,	一个	加利波特	安全	和

[ˈblædər] ,

bladder	,
膀胱	,

他或许只需稍加努力，就能找到一个用膀胱固定的陶罐。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈtɑːmənz] ; [ɔːr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

and	filled	with	glittering	tomans	;	or	,	in	the	extremity	of	despair	,
和	已填	和	闪闪发光	托曼斯	; 或者		,	在	这	末端	的	绝望	,

充满了闪闪发光的托曼；或者，在极度绝望的情况下，

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ə'pend] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]

the	youth	had	only	to	append	himself	to	a	cord	,	and	straightway	the
这	青年	有	仅有的	到	附加	他自己	到	一个	绳索	,	和	立刻	这

['ʌðər] [end] [ˌðer'ʌv] ,

other	end	thereof	,
其他	结尾	其中	,

年轻人只需将自己系在一根绳子上，绳子的另一端就会立刻.....

[fə'seikɪŋ] [ɪts]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

forsaking	its	staple	in	the	roof	,
放弃	它是	主食	在	这	屋顶	,

放弃了屋顶上的主干，

[wʊd] [dɪs'kloʊz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fræktʃərd] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [poʊz] .

would	disclose	amid	the	fractured	ceiling	the	glories	of	a	profitable	pose	.
会	透露	之中	这	破碎的	天花板	这	荣耀	的	一个	有利可图	姿势	.

在破碎的天花板下，会展现出有利可图的姿态的辉煌。

[ðiːz] ['blesɪd; blest] [deɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [baɪ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [wʌz; wəz]

These	blessed	days	have	long	since	gone	by	—	at	any	rate	,	no	such	luck	was
这些	蒙福	天	有	长的	自从	已消失	经过	—	在	任何	速度	,	不	这样的	运气	曾是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

这些美好的日子早已远去——至少，我没有那么好的运气。

[maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['iːðər] ['woʊfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['metəlɜːrdʒi] , [ɔːr][ðə; ði] ['stɔrz] [hæd; həd]

My	guardian	angel	was	either	wofully	ignorant	of	metallurgy	,	or	the	stores	had
我的	监护人	天使	曾是	任何一个	可怜地	无知	的	冶金	,	或者	这	商店	有

[bɪn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['ræn,sækt] ;

been	surreptitiously	ransacked	;
到过	偷偷摸摸	洗劫一空	;

我的守护天使要么对冶金学一窍不通，要么仓库被人偷偷洗劫一空；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiənt] ,

and	as	to	the	other	expedient	,
和	作为	到	这	其他	权宜	,

至于另一种权宜之计，

[aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [sʌm; səm] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən]

I	frankly	confess	I	should	have	liked	some	better	security	for	its	result	than
我	坦率地说	承认	我	应该	有	喜欢	一些	更好的	安全	为了	它是	结果	比

[ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [er] [ʌv; əv] [lɪn] .

the	precedent	of	the	“	Heir	of	Lynn	.
这	先例	的	这	“	继承人	的	林恩	.

坦白地说，我本希望它的结果能有比“林恩的继承人”这个先例更好的保障。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

”	It	is	a	great	consolation	,	amid	all	the	evils	of	life	,	to	know	that	,
”	它	是	一个	伟大的	安慰	,	之中	全部	这	罪恶	的	生活	,	到	知道	那	,

“在人生种种苦难之中，知道这一点令人倍感安慰：

[haʊ'evər] [bæd][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði]

however	bad	your	circumstances	may	be	,	there	is	always	somebody	else	in	nearly	the
然而	坏的	你的	情况	可能	是	,	那里	是	总是	某人	别的	在	几乎	这

[seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .

same	predicament	.
相同的	困境	.

无论你的处境多么糟糕，总会有人和你处境相近。

[maɪ] [ˈtʃoʊzn] [frend] [ænd; ənd][ˈælaɪ] , [bɑːb] - , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [hɑːrd][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,

My	chosen	friend	and	ally	,	Bob	M'Corkindale	,	was	equally	hard	up	with	myself	,
我的	选定	朋友	和	盟友	,	鲍勃	-	,	曾是	同样地	难的	向上	和	我	,

我选择的朋友和盟友鲍勃·麦科金代尔也同样对我感到不满。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] .

and	,	if	possible	,	more	averse	to	exertion	.
和	,	如果	可能的	,	更多的	反	到	用力	.

而且，如果可能的话，更不愿意进行剧烈运动。

[bɑːb][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [mæn] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [sens] .

Bob	was	essentially	a	speculative	man	—	that	is	,	in	a	philosophical	sense	.
鲍勃	曾是	本质上	一个	推测性的	男人	—	那	是	,	在	一个	哲学	感觉	.

鲍勃本质上是一个思辨主义者——也就是说，从哲学意义上讲。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈædəm] [smɪθ] ,

He	had	once	got	hold	of	a	stray	volume	of	Adam	Smith	,
他	有	一次	得到	抓住	的	一个	流浪	体积	的	亚当	史密斯	,

他曾偶然得到一本亚当·斯密的著作。

[ænd; ənd] [ˈmʌdld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “

and	muddled	his	brains	for	a	whole	week	over	the	intricacies	of	the	“
和	混乱	他的	大脑	为了	一个	所有的	星期	超过	这	错综复杂	的	这	“

[welθ] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

Wealth	of	Nations	.
财富	的	国家	.

他花了一整周时间，绞尽脑汁地研究《国富论》的复杂细节。

” [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [fəˈrɑːgoʊ][ʌv; əv] [ˈnəʊʃnz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]

”	The	result	was	a	crude	farrago	of	notions	regarding	the	true	nature	of
”	这	结果	曾是	一个	原油	杂乱无章	的	概念	关于	这	真的	自然	的

[ˈmʌni] ,

money	,
钱	,

“结果是对金钱的真正本质的各种粗糙而杂乱的观念的集合体，

[ðə; ðɪ] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənsi] , [ænd; ənd] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] ,

the	soundness	of	currency	,	and	relative	value	of	capital	,
这	健全性	的	货币	,	和	相对的	价值	的	首都	,

货币的稳健性和资本的相对价值，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnaɪtli] [ˈfeɪvərd] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɔːdiəns] [æt; ət] “ [ðə; ðɪ] [kroʊ] ” ;

with	which	he	nightly	favoured	an	admiring	audience	at	“	The	Crow	”	;
和	哪个	他	每晚	受青睐	一个	钦佩	观众	在	“	这	乌鸦	”	;

他每晚都会在“乌鸦”酒吧为一群仰慕他的观众表演；

[fɔːr; fər][bɑːb][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəl] [ˌæksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ][draɪ]

for	Bob	was	by	no	means	—	in	the	literal	acceptation	of	the	word	—	a	dry
为了	鲍勃	曾是	经过	不	方法	—	在	这	文字	接受	的	这	单词	—	一个	干燥

[fəˈlɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

因为鲍勃绝不是一个——从字面意义上讲——枯燥乏味的哲学家。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪˈstɪŋkt] [dɪˈstɪləri] ,

On	the	contrary	,	he	perfectly	appreciated	the	merits	of	each	distinct	distillery	,
在	这	相反	,	他	完美	感谢	这	优点	的	每个	清楚的	酒厂	,

相反，他完全欣赏每家不同酿酒厂的优点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəm'paɪlər][ʌv; əv][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld] “

and	was	understood	to	be	the	compiler	of	a	statistical	work	entitled	“
和	曾是	理解	到	是	这	编译器	的	一个	统计	工作	标题	“

[ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði][ˌælkə'hɑːlɪk] ['distrikts] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

A	Tour	through	the	Alcoholic	Districts	of	Scotland	.
一个	旅游	通过	这	酗酒者	地区	的	苏格兰	.

据了解，他是题为《苏格兰酒精区之旅》的统计著作的编纂者。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] ['ɜːrli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	It	had	very	early	occurred	to	me	,
”	它	有	非常	早期的	发生	到	我	,

“我很早就想到了这一点，

[huː] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] ,

who	knew	as	much	of	political	economy	as	of	the	bagpipes	,
WHO	知道	作为	很多	的	政治的	经济	作为	的	这	风笛	,

他对政治经济学的了解程度，和他对风笛的了解程度一样低。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'kjuːmjuleit] ['næʃ(ə)nəl] [welθ] [mʌst; məst]

that	a	gentleman	so	well	versed	in	the	art	of	accumulating	national	wealth	must
那	一个	绅士	所以	出色地	精通	在	这	艺术	的	累积	国家的	财富	必须

[hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ['prɑːfɪtəbli] [ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl]

have	some	remote	ideas	of	applying	his	principles	profitably	on	a	smaller	scale
有	一些	偏僻的	想法	的	申请	他的	原则	盈利	在	一个	较小的	规模

.

:

.

一位如此精通积累国家财富之道的先生，必然有一些远见卓识，想要在较小的规模上有效地运用他的原则。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [geɪv] - [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

Accordingly	I	gave	M'Corkindale	an	unlimited	invitation	to	my	lodgings	;	and	,
因此	我	给予	-	一个	无限	邀请	到	我的	住宿	;	和	,

因此，我向麦科金代尔发出无限期邀请，邀请他到我的住处来；并且，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

like	a	good	hearty	fellow	as	he	was	,	he	availed	himself	every	evening	of
喜欢	一个	好的	爽朗	同伴	作为	他	曾是	,	他	已利用	他自己	每一个	晚上	的

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ;

the	license	;
这	执照	;

他就像个心地善良、热情好客的人一样，每天晚上都去酒吧喝酒；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - ['gælən][kæsk][ʌv; əv]['oʊbən] ['wɪski] ,

for	I	had	laid	in	a	fourteen	-	gallon	cask	of	Oban	whisky	,
为了	我	有	铺设	在	一个	十四	-	加仑	酒桶	的	奥班	威士忌酒	,

因为我曾躺在一桶十四加仑的奥本威士忌里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːlt][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] .

and	the	quality	of	the	malt	was	undeniable	.
和	这	质量	的	这	麦芽	曾是	无可否认	.

麦芽的品质毋庸置疑。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

These	were	the	first	glorious	days	of	general	speculation	.
这些	是	这	第一的	辉煌	天	的	一般的	推测	.

这是投机活动蓬勃发展的最初辉煌时期。

['reilrəudz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv]

Railroads	were	emerging	from	the	hands	of	the	greater	into	the	fingers	of
铁路	是	新兴	从	这	双手	的	这	更大的	进入	这	手指	的

[ðə; ði] ['lesər] ['kæpɪtlɪsts] .

the	lesser	capitalists	.
这	较少	资本家	.

铁路正从大资本家手中落入小资本家手中。

[tuː] [sək'sesf(ə)l] ['hɑːvists] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['enərdʒi] ;

Two	successful	harvests	had	given	a	fearful	stimulus	to	the	national	energy	;
二	成功的	收获	有	给定	一个	可怕	刺激	到	这	国家的	活力	;

两次丰收极大地激发了国民的活力;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [taʊnz] [wʊd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] ,

and	it	appeared	perfectly	certain	that	all	the	populous	towns	would	be	united	,
和	它	出现	完美	肯定	那	全部	这	人口众多	城镇	会	是	团结的	,

所有人口稠密的城镇似乎都一定会联合起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['distrikts] [.intə'sektid] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	the	rich	agricultural	districts	intersected	,	by	the	magical	bands	of	iron	.
和	这	富有的	农业	地区	相交	,	经过	这	神奇	乐队	的	铁	.

富饶的农业区被神奇的铁带分割开来。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːmd] ['evri] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	columns	of	the	newspapers	teemed	every	week	with	the	parturition	of
这	列	的	这	报纸	拥挤	每一个	星期	和	这	分娩	的

['nɑːv(ə)l] [skiːmz] ;

novel	schemes	;
小说	方案	;

每周报纸的版面都充斥着各种各样的新奇计划;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [ə'naʊnst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [səb'skraɪbd]

and	the	shares	were	no	sooner	announced	than	they	were	rapidly	subscribed
和	这	分享	是	不	很快	宣布	比	他们	是	快速	已订阅

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

股票发行消息一经公布，便迅速被认购一空。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][læst]

But	what	is	the	use	of	my	saying	anything	more	about	the	history	of	last
但	什么	是	这	使用	的	我的	说	任何事物	更多的	关于	这	历史	的	最后的

[jɪr] ?

year	?
年	?

但是，我再多说去年的历史又有什么用呢?

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Every	one	of	us	remembers	it	perfectly	well	.
每一个	一	的	我们	记得	它	完美	出色地	.

我们每个人都对此记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

It	was	a	capital	year	on	the	whole	,	and	put	money	into	many	a	pocket	.
它	曾是	一个	首都	年	在	这	所有的	,	和	放	钱	进入	许多	一个	口袋	.

总体而言，这是丰收的一年，让许多人赚了不少钱。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] [kə'menst] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .

About	that	time	,	Bob	and	I	commenced	operations	.
关于	那	时间	,	鲍勃	和	我	开始	运营	.

大约就在那时，我和鲍勃开始行动了。

['aʊər; ɑːr][ə'veɪləb(ə)l]['kæpɪt(ə)l] , [ɔːr][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] ['bʊliən] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

Our	available	capital	,	or	negotiable	bullion	,	in	the	language	of	my	friend	,
我们的	可用的	首都	，或者		可协商	金条	，	在	这	语言	的	我的	朋友	，

用我朋友的话来说，我们可用的资金，或者说可流通的金银条块，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [set] [ə'saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [fʌnd]

amounted	to	about	three	hundred	pounds	,	which	we	set	aside	as	a	joint	fund
金额	到	关于	三	百	磅	，	哪个	我们	放	旁边	作为	一个	联合的	基金

[fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

for	speculation	.
为了	推测	.

总额约为三百英镑，我们将其作为共同投机基金留了下来。

[bɑːb] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['diskɔːsiz] , [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Bob	,	in	a	series	of	learned	discourses	,	had	convinced	me	that	it	was	not
鲍勃	，	在	一个	系列	的	学习	论述	，	有	确信	我	那	它	曾是	不是

['oʊnli] ['fɑːli] ,

only	folly	,
仅有的	蠢事	，

鲍勃通过一系列博学的论述，使我确信这不仅是愚蠢的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [sɪn] ,

but	a	positive	sin	,
但	一个	积极的	罪	，

但这是一种积极的罪过，

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

to	leave	this	sum	lying	in	the	bank	at	a	pitiful	rate	of	interest	,	and
到	离开	这	和	说谎	在	这	银行	在	一个	可怜	速度	的	兴趣	，	和

['ʌðərwaɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

otherwise	unemployed	,
否则	失业	，

把这笔钱存在银行里，利率低得可怜，而且自己又没有工作，

[waɪl] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɪdʒɪn] .

while	every	one	else	in	the	kingdom	was	having	a	pluck	at	the	public	pigeon	.
尽管	每一个	一	别的	在	这	王国	曾是	拥有	一个	采摘	在	这	民众	鸽子	.

当王国里的其他人都在争抢公共鸽子的时候。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'lʌki] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'tempts] .

Somehow	or	other	,	we	were	unlucky	in	our	first	attempts	.
不知何故	或者	其他	，	我们	是	倒霉	在	我们的	第一的	尝试	.

不知何故，我们第一次尝试就运气不好。

['spekjəˌleɪtəz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['wɒsps] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ]

Speculators	are	like	wasps	;	for	when	they	have	once	got	hold	of	a	ripening
投机者	是	喜欢	黄蜂	；	为了	什么时候	他们	有	一次	得到	抓住	的	一个	成熟

[ænd; ənd] [piːtʃ] - [laɪk] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

and	peach	-	like	project	,
和	桃	-	喜欢	项目	，

投机者就像黄蜂；一旦他们抓住了一个成熟且像桃子一样诱人的项目，

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪdli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [swɔːrm] , [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

they	keep	it	rigidly	for	their	own	swarm	,	and	repel	the	approach	of
他们	保持	它	严格地	为了	他们的	自己的	蜂群	，	和	击退	这	方法	的

['intələupəz] .

interlopers	.
闯入者	.

它们严格地保护自己的蜂群，并阻止外来者的靠近。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] ['nevər]
Notwithstanding all our efforts , and very ingenious ones they were , we never
虽然 全部 我们的 努力 , 和 非常 巧妙 一个 他们 是 , 我们 绝不
, [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,
, in a single instance ,
, 在 一个 单身的 实例 ,

尽管我们竭尽全力，而且这些努力非常巧妙，但我们从未在任何情况下做到过：

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][æn; ən][ˌælə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʃɛrz] ;
succeeded in procuring an allocation of original shares ;
成功了 在 采购 一个 分配 的 原来的 分享 ;

成功获得原始股份分配；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['pɜːrtʃəs] ,
and though we did now and then make a bit by purchase ,
和 尽管 我们 做过 现在 和 然后 制作 一个 少量 经过 购买 ,

虽然我们偶尔也会通过购买赚点钱，

[wiː; wi] [mɔːr] ['friːkwəntli] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][skrɪp][æt; ət]
we more frequently bought at a premium , and parted with our scrip at
我们 更多的 频繁地 买 在 一个 优质的 , 和 分手了 和 我们的 处方药 在
[ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] .
a discount .
一个 折扣 .

我们更常以溢价购买，然后以折扣价出售我们的代金券。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['twenti] [paʊndz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
At the end of six months we were not twenty pounds richer than before .
在 这 结尾 的 六 几个月 我们 是 不是 二十 磅 更富有 比 前 .

六个月后，我们的钱并没有比以前多出二十英镑。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [sed] [bɑːb] ,
“ This will never do , ” said Bob ,
“ 这 将要 绝不 做 , ” 说 鲍勃 ,

“这绝对不行，”鲍勃说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] [kəm'paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʌmblər] .
as he sat one evening in my rooms compounding his second tumbler .
作为 他 卫星 一 晚上 在 我的 房间 复利 他的 第二 不倒翁 .

一天晚上，他坐在我的房间里，一边调制他的第二杯酒。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz]
“ I thought we were living in an enlightened age ; but I find I was
“ 我 想法 我们 是 活的 在 一个 开明 年龄 ; 但 我 寻找 我 曾是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

“我原以为我们生活在一个开明的时代；但我发现我错了。”

[ðæt] ['bruːt(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mə'nɑːpəli] [ɪz] [stɪl] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'kəːbd] .
That brutal spirit of monopoly is still abroad and uncurbed .
那 野蛮 精神 的 垄断 是 仍然 国外 和 不受约束 .

这种残酷的垄断精神依然盛行，而且没有得到遏制。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
The principles of free trade are utterly forgotten , or misunderstood .
这 原则 的 自由的 贸易 是 完全地 被遗忘的 , 或者 被误解 .

自由贸易的原则要么被彻底遗忘，要么被误解。

[els] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['deɪvɪd] - [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [æn; ən][ˌælə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː]
Else how comes it that David Spreul received but yesterday an allocation of two
别的 如何 来 它 那 大卫 - 已收到 但 昨天 一个 分配 的 二
['hʌndrəd] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
hundred shares in the Westermidden Junction ,
百 分享 在 这 - 交汇处 ,

否则，大卫·斯普鲁尔为何昨天才收到韦斯特米登枢纽公司200股的配额?

[waɪl] [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'loʊkt] ?
while your application and mine , for a thousand each were overlooked ?
尽管 你的 应用 和 矿 , 为了 一个 千 每个 是 被忽视的 ?

而你我的申请，每份一千元，却都被忽略了?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] ?
Is this a state of things to be tolerated ?
是 这 一个 状态 的 事物 到 是 容忍 ?

这种状况应该被容忍吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['slæpɪŋ] ['priːmiəm] ,
Why should he , with his fifty thousand pounds , receive a slapping premium ,
为什么 应该 他 , 和 他的 五十 千 磅 , 收到 一个 拍打 优质的 ,

他拥有五万英镑，凭什么能拿到这点微薄的奖金?

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] ?
while our three hundred of available capital remains unrepresented ?
尽管 我们的 三 百 的 可用的 首都 遗迹 未代表 ?

我们三百美元的可用资金却无人代表?

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['mɑːnstrəs] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]
The fact is monstrous , and demands the immediate and serious interference of
这 事实 是 滔天 , 和 需求 这 即时 和 严肃的 干涉 的
[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] . ”
the legislature . ”
这 立法机关 . ”

这一事实令人发指，必须立即由立法机关严肃介入。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]
“ It is a burning shame , ” said I , fully alive to the manifold advantages of
“ 它 是 一个 燃烧 耻辱 , ” 说 我 , 完全 活 到 这 歧管 优势 的
[ə; eɪ] ['priːmiəm] .
a premium .
一个 优质的 .

“真是太可惜了，”我说，我完全明白溢价的诸多好处。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , “ [its] [noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs]
“ I'll tell you what , Dunshunner , ” rejoined M'Corkindale , “ it's no use going on in this
“ 患病的 告诉 你 什么 , - , ” 重新加入 - , “ 它是 不 使用 去 在 在 这
[wei] .
way .
方式 .

“我告诉你，邓舒纳，”麦克科金代尔重新说道，“这样下去没有用。”

[wiː; wi] ['hævnt] [ʃoʊn] [hæf] [plʌk] [ɪ'nʌf] .
We haven't shown half pluck enough .
我们 还没有 所示 一半 采摘 足够的 .

我们还没有展现出足够的勇气。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es][æz; əz] [snɔbz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði]

These	**fellows**	**consider**	**us**	**as**	**snobs**	**because**	**we**	**don't**	**take**	**the**	**bull**	**by**	**the**
这些	伙伴们	考虑	我们	作为	势利眼	因为	我们	不	拿	这	公牛	经过	这

[hɔːrnz] .

horns	**.**
角	.

这些人认为我们是势利眼，因为我们不敢于直面挑战。

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .

Now's	**the**	**time**	**for**	**a**	**bold**	**stroke**	**.**
现在是	这	时间	为了	一个	大胆的	中风	.

现在是时候采取大胆举措了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][ə; eɪ]

The	**public**	**are**	**quite**	**ready**	**to**	**subscribe**	**for**	**anything**	**—**	**and**	**we'll**	**start**	**a**
这	民众	是	相当	准备好	到	订阅	为了	任何事物	—	和	出色地	开始	一个

['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . ”

railway	**for**	**ourselves**	**.**	**”**
铁路	为了	我们自己	.	”

公众非常乐意为任何东西付费——我们将自己开通一条铁路。”

“ [stɑːrt][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ! ”

“	**Start**	**a**	**railway**	**with**	**three**	**hundred**	**pounds**	**of**	**capital**	**!**	**”**
“	开始	一个	铁路	和	三	百	磅	的	首都	!	”

“用三百英镑的启动资金开办一条铁路！”

“ [ʃɔː] , [mæn] !

“	**Pshaw**	**,**	**man**	**!**
“	呸	,	男人	!

“呸，伙计！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [wiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən]

you	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**—**	**we've**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**capital**	**than**
你	不	知道	什么	你是	说	关于	—	我们已经	一个	伟大的	交易	更多的	首都	比

[ðæt] .

that	**.**
那	.

你根本不知道自己在说什么——我们的资金远不止这些。

[hæv; həv][nɑːt][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['oʊvər] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] — [hɪz; ɪz]

Have	**not**	**I**	**told**	**you**	**,**	**seventy**	**times**	**over**	**,**	**that**	**everything**	**a**	**man**	**has**	**—**	**his**
有	不是	我	讲述	你	,	七十	时代	超过	,	那	一切	一个	男人	有	—	他的

[koʊt] ,

coat	**,**
外套	,

我不是已经告诉过你们七十遍了吗？一个人的一切——他的外衣、

[hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] ['tʌmblərz] [hiː; hi] [drɪŋks] [frʌm; frəm] , [neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] — [ɪz]

his	**hat**	**,**	**the**	**tumblers**	**he**	**drinks**	**from**	**,**	**nay**	**,**	**his**	**very**	**corporeal**	**existence**	**—**	**is**
他的	帽子	,	这	玻璃杯	他	饮料	从	,	不	,	他的	非常	肉体	存在	—	是

['æbsəluːt] ['mɑːrkɪtəbl] ['kæpɪt(ə)l] ?

absolute	**marketable**	**capital**	**?**
绝对	适销对路	首都	?

他的帽子、他喝水的杯子，甚至他自身的肉体存在——都是绝对的可交易资本吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˌfɔːr'tiːn] - ['gælən] [kæsk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”

What	**do**	**you**	**call**	**that**	**fourteen**	**-**	**gallon**	**cask**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**	**”**
什么	做	你	称呼	那	十四	-	加仑	酒桶	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”

我想知道，那个十四加仑的木桶叫什么？

“ [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [huːps] [ænd; ənd] [steɪvz] ,
“ A compound of hoops and staves ,
“ 一个 化合物 的 篮球 和 杖 ,

“由箍和条组成的复合材料，

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][kwɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli]
containing about a quart and a half of spirits — you have effectually
包含 关于 一个 夸脱 和 一个 一半 的 烈酒 — 你 有 有效地
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] . ”
accounted for the rest . ”
已记录 为了 这 休息 . ”

里面大约含有一夸脱半的烈酒——你已经有效地解释了其余部分。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ Then it has gone to the fund of profit and loss , that's all .
“ 然后 它 有 已消失 到 这 基金 的 利润 和 损失 , 那就是 全部 .

“然后，这笔钱就进入了损益表，仅此而已。”

['nevər] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ][spɔːrt] [ðoʊz] [oʊld] ['θɪərɪz] [ə'gen] .
Never let me hear you sport those old theories again .
绝不 让 我 听到 你 运动 那些 老的 理论 再次 .

你以后别再跟我讲那些老掉牙的理论了。

['kæpɪt(ə)l][ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [deɪ] , [ɪn][hæf]
Capital is indestructible , as I am ready to prove to you any day , in half
首都 是 坚不可摧 , 作为 我 是 准备好 到 证明 到 你 任何 天 , 在 一半
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

资本是不可摧毁的，我随时准备在半小时内向你证明这一点。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
But let us sit down seriously to business .
但 让 我们 坐 向下 严重地 到 商业 .

但我们还是认真坐下来谈正事吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,
We are rich enough to pay for the advertisements ,
我们 是 富有的 足够的 到 支付 为了 这 广告 ,

我们有足够的财力支付广告费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ker] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
and that is all we need care for in the meantime .
和 那 是 全部 我们 需要 关心 为了 在 这 与此同时 .

这就是我们目前需要注意的所有事项。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][step][ɪn] , [ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es][aʊt] ['hænsəmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . ”
The public is sure to step in , and bear us out handsomely with the rest . ”
这 民众 是 当然 到 步 在 , 和 熊 我们 出去 英俊地 和 这 休息 . ”

公众一定会介入，并像其他人一样，给予我们丰厚的回报。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [biː; bi] ?
“ But where in the face of the habitable globe shall the railway be ?
“ 但 在哪里 在 这 脸 的 这 适宜居住 地球 将 这 铁路 是 ?

“但是，在这浩瀚的宜居星球上，铁路应该建在哪里呢？”

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
England is out of the question ,
英格兰 是 出去 的 这 问题 ,

英格兰肯定不在考虑范围内。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [ðæt][ɪz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] [ɔːl'redi] . ”

and	I	hardly	know	a	spot	in	the	Lowlands	that	is	not	occupied	already	.	”
和	我	几乎	知道	一个	点	在	这	低地	那	是	不是	占领	已经	.	”

我几乎不知道低地地区还有什么地方没被人占据过。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [skiːm] — [ðə; ði][ɑːlkɑːn'tɑːrə]['juːniən] ?

“	What	do	you	say	to	a	Spanish	scheme	—	the	Alcantara	Union	?
“	什么	做	你	说	到	一个	西班牙语	方案	—	这	阿尔坎塔拉	联盟	?

“你对西班牙的方案——阿尔坎塔拉联盟——有什么看法？”

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [ɑːlkɑːn'tɑːrə][ɪz][ɪn] [speɪn] [ɔːr] ['pɔːrtʃʊgl] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [dʌz]

Hang	me	if	I	know	whether	Alcantara	is	in	Spain	or	Portugal	;	but	nobody	else	does
悬挂	我	如果	我	知道	无论	阿尔坎塔拉	是	在	西班牙	或者	葡萄牙	;	但	无人	别的	做

,

,

,

如果我知道阿尔坎塔拉是在西班牙还是葡萄牙，我宁愿去死；但其他人都不知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	one	is	quite	as	good	as	the	other	.
和	这	一	是	相当	作为	好的	作为	这	其他	.

两者其实不相上下。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ləːməu] ['reɪlweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Or	what	would	you	think	of	the	Palermo	Railway	,	with	a	branch	to	the
或者	什么	会	你	思考	的	这	巴勒莫	铁路	,	和	一个	分支	到	这

['sʌlfər] - [maɪnz] ?

sulphur	-	mines	?
硫	-	矿井	?

或者，您觉得修建巴勒莫铁路，并修建一条通往硫磺矿的支线怎么样?

— [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ɔːr][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [də'rekt] ?

—	that	would	be	popular	in	the	north	—	or	the	Pyrenees	Direct	?
—	那	会	是	受欢迎的	在	这	北	—	或者	这	比利牛斯山脉	直接的	?

——这在北方会很受欢迎——或者比利牛斯山脉直达路线?

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['priːmiəm] . ”

They	would	all	go	to	a	premium	.	”
他们	会	全部	去	到	一个	优质的	.	”

它们的价格都会上涨。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət] [hoʊm] . ”

“	I	must	confess	I	should	prefer	a	line	at	home	.	”
“	我	必须	承认	我	应该	更喜欢	一个	线	在	家	.	”

“我必须承认，我更喜欢在家排长队。”

“ [wel] [ðen] , [waɪ] [nɑːt][traɪ][ðə; ði] ['haɪləndz] ?

“	Well	then	,	why	not	try	the	Highlands	?
“	出色地	然后	,	为什么	不是	尝试	这	高地	?

“那么，为什么不去苏格兰高地看看呢？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv]['træfɪk][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [graʊs] ,

There	must	be	lots	of	traffic	there	in	the	shape	of	sheep	,	grouse	,
那里	必须	是	很多	的	交通	那里	在	这	形状	的	羊	,	松鸡	,

那里肯定有很多羊、松鸡之类的动物出没。

[ænd; ənd] ['kɑːkni] ['tʊrɪsts] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sæmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [et'setrəz] .

and	Cockney	tourists	,	not	to	mention	salmon	and	other	etceteras	.
和	伦敦东区口音	游客	,	不是	到	提到	三文鱼	和	其他	等等	.

还有伦敦东区游客，更不用说鲑鱼和其他等等了。

['kudnt] [wi:; wi][tɪp][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] ? ”

Couldn't	**we**	**tip**	**them**	**a**	**railway**	**somewhere**	**in**	**the**	**west**	**?**	**”**
不能	我们	提示	他们	一个	铁路	某处	在	这	西方	?	”

我们能不能在西部某个地方给他们搭个铁路?

“ [ðeəz; ðəz] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — ”

“	**There's**	**Glenmutchkin**	**,**	**for**	**instance**	**—**	**”**
“	有	-	,	为了	实例	—	”

“比如格兰穆奇金——”

“ ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

“	**Capital**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**!**
“	首都	,	我的	亲爱的	同伴	!

“资本，我亲爱的朋友！”

['glɔ:riəs] !

Glorious	**!**
辉煌	!

辉煌!

[baɪ][dʒoʊv] , [fɜ:rst] - [reɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bɑ:b] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

By	**Jove**	**,**	**first**	**-**	**rate**	**!**	**”**	**shouted**	**Bob**	**,**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**delight**	**.**
经过	朱庇特	,	第一的	-	速度	!	”	喊叫	鲍勃	,	在	一个	狂喜	的	喜	.

“我的天哪，太棒了！”鲍勃欣喜若狂地喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪlərɪ] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] —

“	**There's**	**a**	**distillery**	**there**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**a**	**fishing**	**-**	**village**	**at**	**the**	**foot**	**—**
“	有	一个	酒厂	那里	,	你	知道	,	和	一个	钓鱼	-	村庄	在	这	脚	—

[æt; ət] [li:st] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

“你知道，那里有一家酿酒厂，山脚下还有一个渔村——至少……”

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksaɪzmən] .

there	**used**	**to**	**be**	**six**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**was**	**living**	**with**	**the**	**exciseman**	**.**
那里	用过的	到	是	六	年	前	,	什么时候	我	曾是	活的	和	这	税务员	.

六年前，我和税务员住在一起的时候，确实有过这样一段时光。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] .

There	**may**	**be**	**some**	**bother**	**about**	**the**	**population**	**,**	**though**	**.**
那里	可能	是	一些	打扰	关于	这	人口	,	尽管	.

不过，人口问题可能会有些令人担忧。

[ðə; ði] [læst] [lerd] [ʃɪpt] ['evrɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][selts; kelts][tu:; tə] [ə'merɪkə] ;

The	**last**	**laird**	**shipped**	**every**	**mother's**	**son**	**of**	**the**	**aboriginal**	**Celts**	**to**	**America**	**;**
这	最后的	领主	已发货	每一个	母亲的	儿子	的	这	土著	凯尔特人	到	美国	;

最后一位领主将凯尔特土著居民的每个儿子都运往了美洲;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæts] [nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] .

but	**,**	**after**	**all**	**,**	**that's**	**not**	**of**	**much**	**consequence**	**.**
但	,	后	全部	,	那就是	不是	的	很多	结果	.

但归根结底，这并不重要。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

I	**see**	**the**	**whole**	**thing**	**!**
我	看	这	所有的	事物	!

我把整个过程都看清了!

[ʌn'raɪvld] ['si:nəri] — [stu:'pendəs] ['wɔtə:ˌfɔls] — [hə:dz] [ʌv; əv] [blæk] ['kæt(ə)l] — [spɑ:t] [weɾ] [prɪns]

Unrivalled	**scenery**	**—**	**stupendous**	**waterfalls**	**—**	**herds**	**of**	**black**	**cattle**	**—**	**spot**	**where**	**Prince**
无与伦比	风景	—	惊人的	瀑布	—	畜群	的	黑色的	牛	—	点	在哪里	王子

[tʃɑ:rlz] ['edwərd] [met] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] !

Charles	**Edward**	**met**	**Macgrugar**	**of**	**Glengrugar**	**and**	**his**	**clan**	**!**
查尔斯	爱德华	遇见	-	的	-	和	他的	氏族	!

无与伦比的风景——壮观的瀑布——成群的黑牛——查尔斯·爱德华王子与格伦格鲁加的麦格鲁加及其家族相遇的地方!

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [pleɪs] .

We	**could**	**not**	**possibly**	**have**	**lighted**	**on**	**a**	**more**	**promising**	**place**	**.**
我们	可以	不是	可能	有	照明	在	一个	更多的	有前途	地方	.

我们不可能找到比这更有希望的地方了。

[hænd][ˌju: 'es]['oʊvər] [ðæt] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .

Hand	**us**	**over**	**that**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**like**	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**and**	**a**	**pen**	**.**
手	我们	超过	那	床单	的	纸	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	和	一个	笔	.

像个好人一样，把那张纸和一支笔递给我们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][get] [aʊt] [ðə; ði] [prə'spektəs]

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**,**	**and**	**the**	**sooner**	**we**	**get**	**out**	**the**	**prospectus**
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	,	和	这	很快	我们	得到	出去	这	招股说明书

[ðə; ði] ['betər] . ”

the	**better**	**.**	**”**
这	更好的	.	”

时间紧迫，我们越早发布招股说明书越好。

“ [bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [bɑ:b] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɜ:rst] .

“	**But**	**,**	**Heaven**	**bless**	**you**	**,**	**Bob**	**,**	**there's**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**first**	**.**
“	但	,	天堂	保佑	你	,	鲍勃	,	有	一个	伟大的	交易	到	是	想法	的	第一的	.

“但是，老天保佑你，鲍勃，首先有很多事情需要考虑。”

[hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [get] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [kə'mɪti] ? ”

Who	**are**	**we**	**to**	**get**	**for**	**a**	**provisional**	**committee**	**?**	**”**
WHO	是	我们	到	得到	为了	一个	临时	委员会	?	”

我们应该找谁来组建临时委员会呢?

“ [ðæts] ['veri] [tru:] , ” [sed] [bɑ:b] , ['mju:ziŋli] .

“	**That's**	**very**	**true**	**,**	**”**	**said**	**Bob**	**,**	**musingly**	**.**
“	那就是	非常	真的	,	”	说	鲍勃	,	若有所思地	.

“确实如此,”鲍勃若有所思地说。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [neɪmz] , [ðæt] [ɪz] , [gʊd] - ['saʊndɪŋ]

“	**We**	**must**	**treat**	**them**	**to**	**some**	**respectable**	**names**	**,**	**that**	**is**	**,**	**good**	**-**	**sounding**
“	我们	必须	对待	他们	到	一些	可敬	姓名	,	那	是	,	好的	-	听起来

[wʌnz] .

ones	**.**
一个	.

“我们必须给他们取一些体面的名字，也就是好听的名字。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ? ”

I'm	**afraid**	**there**	**is**	**little**	**chance**	**of**	**our**	**producing**	**a**	**peer**	**to**	**begin**	**with**	**?**	**”**
我是	害怕的	那里	是	小的	机会	的	我们的	生产	一个	同伴	到	开始	和	?	”

恐怕我们一开始就几乎没有可能培养出一位同侪吧?

“ [nʌn] [wət'evər] — [ən'les] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['hɑ:rdli] [seɪf] ;

“	**None**	**whatever**	**—**	**unless**	**we**	**could**	**invent**	**one**	**,**	**and**	**that's**	**hardly**	**safe**	**;**
“	没有任何	任何	—	除非	我们	可以	发明	一	,	和	那就是	几乎	安全的	;

“什么都没有——除非我们能发明一个，但这几乎是不安全的;

- ['bɜ:ks] ['pɪrɪdʒ] - [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [tu:] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

'	**Burke's**	**Peerage**	**'**	**has**	**gone**	**through**	**too**	**many**	**editions**	**.**
-	伯克的	贵族	-	有	已消失	通过	也	许多	版本	.

《伯克贵族名录》已经出版了太多版本。

['kudnt] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] ? ”

Couldn't	**we**	**try**	**the**	**Dormants**	**?**	**”**
不能	我们	尝试	这	休眠	?	”

我们能不能试试“沉睡者”乐队?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] .

“	**That**	**would**	**be**	**rather**	**dangerous**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**standing**	**orders**	**.**
”	那	会	是	相当	危险的	在	这	牙齿	的	这	常设	订单	.

“这样做违背了现行规定，相当危险。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] ?

But	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**a**	**baronet**	**?**
但	什么	做	你	说	到	一个	男爵	?

但你该如何回应一位男爵呢?

[ðeəz; ðəz][sɜːr] - ['trɛmənz] .

There's	**Sir**	**Polloxfen**	**Tremens**	**.**
有	先生	-	震颤	.

那是波洛克斯芬·特雷门斯爵士。

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊvə]['skoʊʃə] ['bærənətsi] ,

He	**got**	**himself**	**served**	**the**	**other**	**day**	**to**	**a**	**Nova**	**Scotia**	**baronetcy**	**,**
他	得到	他自己	服务	这	其他	天	到	一个	新星	斯科舍省	从男爵爵位	,

他前几天被授予了新斯科舍省的男爵爵位。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['taɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['spɔrtɪd] [ðə; ði]

with	**just**	**as**	**much**	**title**	**as**	**you**	**or**	**I**	**have**	**;**	**and**	**he**	**has**	**sported**	**the**
和	只是	作为	很多	标题	作为	你	或者	我	有	;	和	他	有	运动	这

['rɪbənd] ,

riband	**,**
丝带	,

他拥有和我们一样的头衔；而且他佩戴过绶带，

[ænd; ənd] [daind] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

and	**dined**	**out**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**it**	**ever**	**since**	**.**
和	用餐	出去	在	这	力量	的	它	曾经	自从	.

从此以后，他们便一直靠着这股劲头吃饭。

['hiːl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [luːz] . ”

He'll	**join**	**us**	**at**	**once**	**,**	**for**	**he**	**has**	**not**	**a**	**sixpence**	**to**	**lose**	**.**	**”**
地狱	加入	我们	在	一次	,	为了	他	有	不是	一个	六便士	到	失去	.	”

他会立刻加入我们，因为他身无分文。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] [lɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**Down**	**with**	**him**	**,**	**then**	**,**	**”**	**and**	**we**	**headed**	**the**	**provisional**	**list**	**with**	**the**
”	向下	和	他	,	然后	,	”	和	我们	标题	这	临时	列表	和	这

['suːdoʊ] ['ɔrɪndʒ] ['tɔːni] .

pseudo	**Orange**	**tawny**	**.**
伪	橙子	黄褐色	.

“那就打倒他吧，”我们用伪橙色黄褐色葡萄酒位列暂定名单之首。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɑːb] , “ [its] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪlənd] [laɪn] ,

“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**Bob**	**,**	**“**	**it's**	**quite**	**indispensable**	**,**	**as**	**this**	**is**	**a**	**Highland**	**line**	**,**
”	现在	,	”	说	鲍勃	,	“	它是	相当	必不可少	,	作为	这	是	一个	高地	线	,

“现在，”鲍勃说，“这非常必要，因为这是一条高地线路。”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɔːr] [tuː] .

that	**we**	**should**	**put**	**forward**	**a**	**chief**	**or**	**two**	**.**
那	我们	应该	放	向前	一个	首席	或者	二	.

我们应该推选一到两位领导人。

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [huːz] ['fjuːd(ə)l] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] ['ræðər]
That has always a great effect upon the English , whose feudal notions are rather
那 有 总是 一个 伟大的 影响 之上 这 英语 , 谁 封建 概念 是 相当
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstiɪst] ,
of the mistiest ,
的 这 最迷雾 ,

这总是对英国人产生很大的影响，因为他们的封建观念相当模糊不清。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['weɪvɝli] . ”
and principally derived from Waverley . ”
和 主要 衍生的 从 韦弗利 . ”

主要源自韦弗利。”

“ [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [jɔːr'self] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ?
“ Why not write yourself down as the laird of M'Corkindale ?
“ 为什么 不是 写 你自己 向下 作为 这 领主 的 - ?

“为什么不把自己写成麦科金代尔的领主呢？”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['negətɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [kleɪm] . ”
” said I . “ I dare say you would not be negatived by a counter - claim . ”
” 说 我 . “ 我 敢 说 你 会 不是 是 负面 经过 一个 柜台 - 宣称 . ”

“我说，我敢说你不会被反驳所动摇。”

“ [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] , “ [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['sekrəteri] .
“ That would hardly do , ” replied Bob , “ as I intend to be secretary .
“ 那 会 几乎 做 , ” 回复 鲍勃 , “ 作为 我 打算 到 是 秘书 .

“那可不行，”鲍勃回答说，“因为我打算当秘书。”

['æftər] [ɔːl] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
After all , what's the use of thinking about it ?
后 全部 , 是什么 这 使用 的 思维 关于 它 ?

毕竟，想这些又有什么用呢?

[hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stempəri] [tʃiːf] ;
Here goes for an extempore chief ;
这里 去 为了 一个 即兴 首席 ;

接下来由一位即兴主厨发言；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['teɪvɪʃ] - [ʌv; əv] - .
” and the villain wrote down the name of Tavish M'Tavish of Invertavish .
” 和 这 恶棍 写道 向下 这 姓名 的 塔维什 - 的 - .

”恶棍写下了因弗塔维什的塔维什·姆塔维什的名字。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['haɪləndər] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] .
“ I say , though , ” said I , “ we must have a real Highlander on the list .
“ 我 说 , 尽管 , ” 说 我 , “ 我们 必须 有 一个 真实的 高地人 在 这 列表 .

“不过，”我说，“我们的名单上必须有一位真正的高地人。”

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʒə'stɪʃieri] ['mætər] . ”
If we go on this way , it will become a justiciary matter . ”
如果 我们 去 在 这 方式 , 它 将要 变得 一个 司法人员 事情 . ”

如果我们继续这样下去，最终会演变成司法问题。

“ [jʊə(r)] ['devəlɪʃ] ['skruːpjələs] , [gʌs] , ” [sed] [bɑːb] , [huː] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ You're devilish scrupulous , Gus , ” said Bob , who , if left to himself ,
“ 你是 恶魔般的 一丝不苟的 , 格斯 , ” 说 鲍勃 , WHO , 如果 左边 到 他自己 ,

“你真是个死板又谨慎的人，格斯，”鲍勃说道，如果让他自己做主，

[wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ,
would have stuck in the names of the heathen gods and goddesses ,
会 有 卡住 在 这 姓名 的 这 异教徒 神 和 女神们 ,

原本会沿用异教神祇的名字，

[ɔ:r] ['bɔ:roʊd] [hɪz; ɪz][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['krɔniklz] , ['ræðər]
or borrowed his directors from the Ossianic chronicles , rather
或者 借来的 他的 导演 从 这 奥西阿尼克 编年史 , 相当
[ðæn; ðən][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [prə'spektəs] .
than have delayed the prospectus .
比 有 延迟 这 招股说明书 .

或者从奥西恩编年史中借用董事，而不是拖延招股说明书的发布。

" [wer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][men] ?
" Where the mischief are we to find the men ?
" 在哪里 这 恶作剧 是 我们 到 寻找 这 男人 ?

“我们去哪儿才能找到这些人啊？”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['laɪkli] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
I can think of no others likely to go the whole hog ; can you ? "
我 能 思考 的 不 其他的 可能 到 去 这 所有的 猪 ; 能 你 ? "

我想不出还有谁会如此彻底；你能想到吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kelt; selt][ɪn]['glɑ:sgəu] [ɪk'sept] [oʊld] - ,
" I don't know a single Celt in Glasgow except old M'Closkie ,
" 我 不 知道 一个 单身的 凯尔特 在 格拉斯哥 除了 老的 - ,

“除了老麦克洛斯基，我在格拉斯哥一个凯尔特人都不认识。”

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['potər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [stri:t] . "
the drunken porter at the corner of Jamaica Street . "
这 醉 搬运工 在 这 角落 的 牙买加 街道 . "

牙买加街拐角处的醉酒搬运工。

" ['hi:z] [ðə; ði] ['veri] [mæn] !
" He's the very man !
" 他是 这 非常 男人 !

“他就是那个人！”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [hi:; hi] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt]
I suppose , after the manner of his tribe , he will do anything for a pint
我 认为 , 后 这 方式 的 他的 部落 , 他 将要 做 任何事物 为了 一个 品脱
[ʌv; əv] ['wɪski] .
of whisky .
的 威士忌酒 .

我想，按照他那一族的行事作风，为了喝上一品脱威士忌，他什么都愿意做。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][hɪm; ɪm] ?
But what shall we call him ?
但 什么 将 我们 称呼 他 ?

但我们该如何称呼他呢?

[dʒə'meɪkə] [stri:t] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] ['hɑ:rdli][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] . "
Jamaica Street , I fear , will hardly do for a designation . "
牙买加 街道 , 我 害怕 , 将要 几乎 做 为了 一个 指定 . "

恐怕“牙买加街”这个名字不太合适。

" [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - .
" Call him THE M'CLOSKIE .
" 称呼 他 这 - .

“叫他麦克洛斯基吧。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:nərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ! "
It will be sonorous in the ears of the Saxon ! "
它 将要 是 响亮的 在 这 耳朵 的 这 撒克逊 ! "

这声音在撒克逊人听来将是多么悦耳动听!

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][klænz] .

“	Bravo	!	”	and	another	chief	was	added	to	the	roll	of	the	clans	.
“	Bravo	!	”	和	其他	首席	曾是	额外	到	这	卷	的	这	氏族	.

“太棒了！”又一位酋长被列入了氏族名册。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɑːb] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] .

“	Now	,	”	said	Bob	,	“	we	must	put	you	down	.
“	现在	,	”	说	鲍勃	,	“	我们	必须	放	你	向下	.

“现在，”鲍勃说，“我们必须把你放下来。”

[ˌrekə'lekt] , [ɔːl][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˌælə'keɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Recollect	,	all	the	management	,	that	is	,	the	allocation	,	will	be	intrusted	to	you	.
追忆	,	全部	这	管理	,	那	是	,	这	分配	,	将要	是	受托人	到	你	.

请记住，所有的管理工作，也就是资源分配，都将委托给你。

[ɔː'gʌstəs] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ? — [wel] [ðen] , [sə'poʊz] [wiː; wi]

Augustus	—	you	haven't	a	middle	name	,	I	think	?	—	well	then	,	suppose	we
奥古斯都	—	你	还没有	一个	中间	姓名	,	我	思考	?	—	出色地	然后	,	认为	我们

[ɪn'tɜːrpəleɪt] - ['redʒinəld] - ;

interpolate	'	Reginald	'	;
插	-	雷金纳德	-	;

奥古斯都——我想你没有中间名吧？——那么，假设我们加上“雷金纳德”这个名字；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

it	has	a	smack	of	the	crusades	.
它	有	一个	啪	的	这	十字军东征	.

它带有一丝十字军东征的气息。

[ɔː'gʌstəs] ['redʒinəld] - , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] — [wer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mʌntʃauzən; -tʃɔː]

Augustus	Reginald	Dunshunner	,	Esq	.	of	—	where	,	in	the	name	of	Munchausen
奥古斯都	雷金纳德	-	,	先生	.	的	—	在哪里	,	在	这	姓名	的	孟乔森综合征

! ”

!	”
!	”

奥古斯都·雷金纳德·邓舒纳先生——以明希豪森的名义！

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][daʊnt] [noʊ] .

“	I'm	sure	I	don't	know	.
“	我是	当然	我	不	知道	.

“我肯定不知道。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] .

I	never	had	any	land	beyond	the	contents	of	a	flower	-	pot	.
我	绝不	有	任何	土地	超过	这	内容	的	一个	花	-	锅	.

除了花盆里的花之外，我从未拥有过任何土地。

[steɪ] — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['peɪzli] . ”

Stay	—	I	rather	think	I	have	a	superiority	somewhere	about	Paisley	.	”
停留	—	我	相当	思考	我	有	一个	优势	某处	关于	佩斯利	.	”

留下来——我觉得我在某些方面比佩斯利更胜一筹。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! ” [kraɪd][bɑːb] .

“	Just	the	thing	!	”	cried	Bob	.
“	只是	这	事物	!	”	哭	鲍勃	.

“正是我们需要的！”鲍勃喊道。

“ [its] ['herɪtəbl] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['tɪtʃələr] .

“	It's	heritable	property	,	and	therefore	titular	.
“	它是	遗传	财产	,	和	所以	名义	.

“这是可继承的财产，因此是产权财产。”

[wɒts] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ? ″
What's **the** **denomination** **?** **″**
是什么 这 面值 ? ″

面额是多少?

“ [ˌes ˈtiː] . [mɪrənz] . ”
“ **St** **.** **Mirrens** **.** **”**
“ 英石 . 米伦斯 . ”

“圣米伦斯。”

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
“ **Beautiful** **!**
“ 美丽的 !

“美丽的!

- [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [mɪrənz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
Dunshunner **of** **St** **.** **Mirrens** **,** **I** **give** **you** **joy** **!**
- 的 英石 . 米伦斯 , 我 给 你 喜悦 !

圣米伦斯的邓舒纳，我给你带来快乐!

[hæd; həd][juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]
Had **you** **discovered** **that** **a** **little** **sooner** **—** **and** **I** **wonder** **you** **did** **not** **think**
有 你 发现 那 一个 小的 很快 — 和 我 想知道 你 做过 不是 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [ˌælə'keiʃənz] .
of **it** **—** **we** **might** **both** **of** **us** **have** **had** **lots** **of** **allocations** **.**
的 它 — 我们 可能 两个都 的 我们 有 有 很多 的 分配 .

如果你早点发现这一点——我很好奇你为什么没想到——我们俩可能都会有很多配额。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hə'redɪteri] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
These **are** **not** **the** **times** **to** **conceal** **hereditary** **distinctions** **.**
这些 是 不是 这 时代 到 隐藏 遗传 区别 .

现在不是掩盖世袭差异的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrk] .
But **now** **comes** **the** **serious** **work** **.**
但 现在 来 这 严肃的 工作 .

但现在才是真正的工作。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [ʌv; əv] [noʊn] [welθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst] .
We **must** **have** **one** **or** **two** **men** **of** **known** **wealth** **upon** **the** **list** **.**
我们 必须 有 一 或者 二 男人 的 已知 财富 之上 这 列表 .

名单上必须有一两位有钱人。

[ðə; ði] [tʃæf] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] - [bɜːrd] .
The **chaff** **is** **nothing** **without** **a** **decoy** **-** **bird** **.**
这 糠 是 没有什么 没有 一个 诱饵 - 鸟 .

没有诱饵，谷壳就什么都不是。

[naʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ? ″
Now **,** **can't** **you** **help** **me** **with** **a** **name** **?** **″**
现在 , 不能 你 帮助 我 和 一个 姓名 ? ″

现在，你能帮我想个名字吗?

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ɪkˈsploʊdɪd] .
“ **In** **that** **case** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **the** **game** **is** **up** **,** **and** **the** **whole** **scheme** **exploded** **.**
“ 在 那 案件 , ” 说 我 , “ 这 游戏 是 向上 , 和 这 所有的 方案 爆炸了 .

“既然如此，”我说，“游戏结束了，整个计划都失败了。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kriːsəs] . ”
I **would** **as** **soon** **undertake** **to** **evoke** **the** **ghost** **of** **Croesus** **.** **”**
我 会 作为 很快 承担 到 唤起 这 鬼 的 克罗伊索斯 . ”

我宁愿去召唤克罗伊索斯的亡灵。

“ - , ” [sed] [bɑːb] , ['veri] ['sɪriəsli] , “ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
“ Dunshunner , ” said Bob , very seriously , “ to be a man of information ,
“ - , ” 说 鲍勃 , 非常 严重地 , ” 到 是 一个 男人 的 信息 ,

“邓舒纳,”鲍勃非常严肃地说，“要成为一个消息灵通的人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [fjuː] ['riːsɔːrsɪz] .
you are possessed of marvellous few resources .
你 是 拥有 的 奇妙 很少 资源 .

你拥有一些非常宝贵的资源。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am quite ashamed of you .
我 是 相当 羞愧 的 你 .

我为你感到非常羞耻。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['diːpli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]
I have thought deeply upon this subject , and am quite convinced that , with
我 有 想法 深 之上 这 主题 , 和 是 相当 确信 那 , 和
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
some little trouble ,
一些 小的 麻烦 ,

我仔细思考过这个问题，并且完全相信，只要稍加努力，

[wiː; wi] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['bɑːdi] — [wʌn]
we may secure the cooperation of a most wealthy and influential body — one
我们 可能 安全的 这 合作 的 一个 最多 富裕 和 有影响 身体 — 一
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

我们或许能够获得一个极其富有且有影响力的机构的合作——也是其中之一。

[ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
that is generally supposed to have stood aloof from all speculation of
那 是 一般来说 据称 到 有 站立 超然 从 全部 推测 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

它通常被认为与此类猜测保持距离，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnid] ['kwɔːrtərz] .
and whose name would be a tower of strength in the moneyed quarters .
和 谁 姓名 会 是 一个 塔 的 力量 在 这 有钱人 四分之一 .

他的名字在富人区将成为一座坚实的堡垒。

[aɪ] [ə'luːd] , ” [kən'tɪnjuːd] [bɑːb] , [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ket(ə)l] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
I allude , ” continued Bob , reaching across for the kettle , “ to the great
我 暗示 , ” 持续 鲍勃 , 到达 穿过 为了 这 壶 , “ 到 这 伟大的
[dɪ'sentɪŋ] ['ɪntrəst] . ”
dissenting interest . ”
持不同意见 兴趣 . ”

“我指的是，”鲍勃一边说着，一边伸手去拿水壶，“巨大的反对派利益。”

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” [kraɪd] [aɪ] , [ə'gæst] .
“ The what ? ” cried I , aghast .
“ 这 什么 ? ” 哭 我 , 惊愕 .

“什么？”我惊恐地喊道。

“ [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sentɪŋ] ['ɪntrəst] .
“ The great dissenting interest .
“ 这 伟大的 持不同意见 兴趣 .

“巨大的异议利益。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [roʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt]
You can't have failed to observe the row they have lately been making about
你 不能 有 失败的 到 观察 这 排 他们 有 最近 到过 制作 关于
['sʌndeɪ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Sunday travelling and education .
星期日 旅行 和 教育 .

你不可能没有注意到他们最近就周日出行和教育问题发生的争论。

[oʊld] [sæm] ['sɔːli] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - ['meɪkər] , [ɪz] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['spoʊksmən] [hɪr] ;
Old Sam Sawley , the coffin - maker , is their principal spokesman here ;
老的 山姆 索利 , 这 棺材 - 制造商 , 是 他们的 主要的 发言人 这里 ;

老萨姆·索利，也就是棺材匠，是他们在这里的主要发言人；

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] ,
and wherever he goes the rest will follow ,
和 无论 他 去 这 休息 将要 跟随 ,

他走到哪里，其他人就会跟到哪里。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['baʊndɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [ræm] .
like a flock of sheep bounding after a patriarchal ram .
喜欢 一个 群 的 羊 边界 后 一个 父权制 内存 .

就像一群绵羊追逐着一只雄性公羊。

[aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I propose , therefore , to wait upon him to - morrow ,
我 提出 , 所以 , 到 等待 之上 他 到 - 明天 ,

因此，我打算明天去拜访他。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [pruːv] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,
and request his cooperation in a scheme which is not only to prove profitable ,
和 要求 他的 合作 在 一个 方案 哪个 是 不是 仅有的 到 证明 有利可图 ,

并请求他配合一项不仅旨在盈利，而且旨在盈利的计划。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [læks] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] .
but to make head against the lax principles of the present age .
但 到 制作 头 反对 这 松散 原则 的 这 展示 年龄 .

但要与当今时代松懈的原则作斗争。

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm] .
Leave me alone to tickle him .
离开 我 独自的 到 痒痒 他 .

别管我，我要去挠他痒痒。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]
I consider his name , and those of one or two others belonging to the same
我 考虑 他的 姓名 , 和 那些 的 一 或者 二 其他的 属于 到 这 相同的
['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
meeting - house ,
会议 - 房子 ,

我考虑他的名字，以及同一教堂里其他一两个人的名字，

— ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [bæŋk] - [stɑːk] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɪn] , — [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] .
— fellows with bank - stock and all sorts of tin , — as perfectly secure .
— 伙伴们 和 银行 - 库存 和 全部 排序 的 锡 , — 作为 完美 安全的 .

—持有银行股票和各种锡制品的伙伴们，—认为它们绝对安全。

[ðiːz] [dɪ'sentəz] [smel] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] .

These	dissenters	smell	a	premium	from	an	almost	incredible	distance	.
这些	异议者	闻	一个	优质的	从	一个	几乎	极好的	距离	.

这些持不同意见者几乎从很远的地方就能嗅到高价商品的味道。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ] ['saɪfərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

We	can	fill	up	the	rest	of	the	committee	with	ciphers	,	and	the	whole
我们	能	充满	向上	这	休息	的	这	委员会	和	密码	,	和	这	所有的

[θɪŋ] [ɪz] [dʌn] . ”

thing	is	done	.	”
事物	是	完毕	.	”

我们可以把委员会剩下的成员都填满密码，这样整件事就大功告成了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'naʊns] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

“	But	the	engineer	—	we	must	announce	such	an	officer	as	a	matter
“	但	这	工程师	—	我们	必须	宣布	这样的	一个	官	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

of	course	.	”
的	课程	.	”

“但是工程师——我们必须按惯例宣布这样一位官员的人选。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [bɑːb] .

“	I	never	thought	of	that	,	”	said	Bob	.
“	我	绝不	想法	的	那	,	”	说	鲍勃	.

“我从来没想过这一点，”鲍勃说。

“ ['kudnt] [wiː; wi]['haɪər][ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ? ”

“	Couldn't	we	hire	a	fellow	from	one	of	the	steamboats	?	”
“	不能	我们	聘请	一个	同伴	从	一	的	这	汽船	?	”

“我们能不能从汽船上雇个人？”

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪt] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

“	I	fear	that	might	get	us	into	trouble	.
“	我	害怕	那	可能	得到	我们	进入	麻烦	.

我担心这会给我们带来麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['greɪdiːənts][ænd; ənd] ['sekʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

You	know	there	are	such	things	as	gradients	and	sections	to	be	prepared	.
你	知道	那里	是	这样的	事物	作为	梯度	和	部分	到	是	准备	.

你知道，有些东西需要预先设计，比如渐变和分段。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['wɑːti] ['sɑːdər] , [ðə; ði][gæs] - ['fɪtər] , [huː] [feɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

But	there's	Watty	Solder	,	the	gas	-	fitter	,	who	failed	the	other	day	.
但	有	瓦蒂	焊接	,	这	气体	-	钳工	,	WHO	失败的	这	其他	天	.

但是，煤气安装工沃蒂·索尔德前几天却失败了。

['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [baɪ] [treɪd] ,

He's	a	sort	of	civil	engineer	by	trade	,
他是	一个	种类	的	民用	工程师	经过	贸易	,

他本质上是一名土木工程师。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] - [flaɪ] . ”

and	will	jump	at	the	proposal	like	a	trout	at	the	tail	of	a	May	-	fly	.	”
和	将要	跳	在	这	提议	喜欢	一个	鳟鱼	在	这	尾巴	的	一个	可能	-	飞	.	”

他们会像鳟鱼扑向蜉蝣尾巴一样，欣然接受这个提议。

“ [ə'griːd] .

“	Agreed	.
“	同意	.

同意。

[naʊ] [ðen] , [lets] [fɪks] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] .
Now then , let's fix the number of shares .
现在 然后 , 我们来吧使固定 这 数字 的 分享 .

那么，现在让我们确定股份数量。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdərət] .
This is our first experiment , and I think we ought to be moderate .
这 是 我们的 第一的 实验 , 和 我 思考 我们 应该 到 是 缓和 .

这是我们的第一次实验，我认为我们应该谨慎行事。

[noʊ] [saʊnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] .
No sound political economist is avaricious .
不 声音 政治的 经济学家 是 贪婪 .

任何一个理智的政治经济学家都不会贪婪。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , [æt; ət] ['twenti] [paʊndz] [ə'piːs] . ”
Let us say twelve thousand , at twenty pounds apiece . ”
让 我们 说 十二 千 , 在 二十 磅 一块 . ”

假设一万两千个，每个二十英镑。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ So be it . ”
“ 所以 是 它 . ”

“那就这样吧。”

“ [wel] [ðen] , [ðæts] [ə'reɪndʒd] .
“ Well then , that's arranged .
“ 出色地 然后 , 那就是 安排 .

“那好，就这么定了。”

[aɪl] [siː] ['sɔːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sɑːdər] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt]
I'll see Sawley and the rest to - morrow , settle with Solder , and then write
患病的 看 索利 和 这 休息 到 - 明天 , 定居 和 焊接 , 和 然后 写
[aʊt] [ðə; ði] [prə'spektəs] .
out the prospectus .
出去 这 招股说明书 .

我明天会见索利和其他人，和索尔德商量一下，然后写招股说明书。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
You look in upon me in the evening , and we'll revise it together .
你 看 在 之上 我 在 这 晚上 , 和 出色地 修订 它 一起 .

你晚上过来，我们一起修改一下。

[naʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,
Now , by your leave ,
现在 , 经过 你的 离开 ,

现在，恕我先告辞了。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [tuː; tə] [drɪŋk] [sək'ses] [ænd; ənd]
let's have a Welsh rabbit and another tumbler to drink success and
我们来吧 有 一个 威尔士语 兔子 和 其他 不倒翁 到 喝 成功 和
[prɑː'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] - ['reɪlweɪ] .
prosperity to the Glenmutchkin Railway .
繁荣 到 这 - 铁路 .

让我们来一只威尔士兔子，再来一杯，为格兰穆奇金铁路的成功和繁荣干杯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

第6/8页

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [wen] [aɪ] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
" I confess that , when I rose on the morrow ,
" 我 承认 那 , 什么时候 我 玫瑰 在 这 明天 ,

“我承认，第二天早上我起床的时候，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [pɑːrtʃt] , [aɪ] [ri'kɔːld] [tuː; tə]
with a slight headache and a tongue indifferently parched , I recalled to
和 一个 轻微 头痛 和 一个 舌头 漠不关心 干渴 , 我 召回 到
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

我带着轻微的头痛和略微干涩的舌头，回忆起.....

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [kwɑːmz; kwɔːmz] , [ðə; ði]
not without perturbation of conscience and some internal qualms , the
不是 没有 扰动 的 良心 和 一些 内部的 疑虑 , 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
conversation of the previous evening .
对话 的 这 以前的 晚上 .

前一天晚上的谈话引起了良心的不安和内心的疑虑。

[aɪ] [felt] [rɪ'liːvd] , [haʊ'evər] , ['æftər] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv] ['soʊdə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I felt relieved , however , after two spoonfuls of carbonate of soda , and a
我 毛毡 松了口气 , 然而 , 后 二 一勺 的 碳酸盐 的 苏打 , 和 一个
[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
glance at the newspaper ,
瞥一眼 在 这 报纸 ,

然而，喝了两勺小苏打，又瞥了一眼报纸后，我感到如释重负。

[wer'ɪn] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['ʌðər] [skiːmz] ['iːkwəli]
wherein I perceived the announcement of no less than four other schemes equally
其中 我 感知 这 公告 的 不 较少的 比 四 其他 方案 同样地
[prɪ'pɑːstərəs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
preposterous with our own .
荒谬 和 我们的 自己的 .

其中我发现至少有四项其他计划的宣布，这些计划与我们自己的计划一样荒谬。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [pruːv]
what right had I to assume that the Glenmutchkin project would prove
什么 正确的 有 我 到 认为 那 这 - 项目 会 证明
[æn; ən] ['ʌltɪmət] ['feɪljər] ?
an ultimate failure ?
一个 最终的 失败 ?

我有什么权利认定格伦穆奇金项目最终会以失败告终?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][stə'tɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm]

I	had	not	a	scrap	of	statistical	information	that	might	entitle	me	to	form
我	有	不是	一个	废料	的	统计	信息	那	可能	标题	我	到	形式

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

such	an	opinion	.
这样的	一个	观点	.

我没有任何统计信息可以让我形成这样的观点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['pɑːrləmənt] , [baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ]

At	any	rate	,	Parliament	,	by	substituting	the	Board	of	Trade	as	an	initiating
在	任何	速度	,	议会	,	经过	替换	这	木板	的	贸易	作为	一个	启动

['bɑːdi][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

body	of	inquiry	,
身体	的	询问	,

总之，议会通过以贸易委员会取代贸易委员会作为启动调查的机构，

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd] [friːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

had	created	a	responsible	tribunal	,	and	freed	us	from	the	chance	of
有	创建	一个	负责任的	法庭	,	和	自由	我们	从	这	机会	的

['ɑːbləkwi] .

obloquy	.
漫骂	.

它建立了一个负责任的法庭，使我们免于遭受辱骂。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - ['stedi] ['gæmblɪŋ] , [æt; ət] ['mænɪfest]

I	saw	before	me	a	vision	of	six	months	'	steady	gambling	,	at	manifest
我	锯	前	我	一个	想象	的	六	几个月	-	稳定的	赌博	,	在	显现

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

我眼前浮现出一幅景象：六个月来，我持续不断地赌博，并且明显从中获利。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrz] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [prə'naʊnst] ,

in	the	shares	,	before	a	report	could	possibly	be	pronounced	,
在	这	分享	,	前	一个	报告	可以	可能	是	发音	,

在股票交易中，在正式报告发布之前，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ˌəʊvə'hɔːld] .

or	our	proceedings	be	in	any	way	overhauled	.
或者	我们的	诉讼程序	是	在	任何	方式	大修	.

或以任何方式彻底改变我们的程序。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ə'tendid] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][maɪ] [frend] - .

Of	course	,	I	attended	that	evening	punctually	at	my	friend	M'Corkindale's	.
的	课程	,	我	参加	那	晚上	准时	在	我的	朋友	-	.

当然，那天晚上我准时去了朋友麦考金代尔家。

[bɑːb][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðər] ;

Bob	was	in	high	feather	;
鲍勃	曾是	在	高的	羽毛	;

鲍勃当时情绪高涨；

[fɔːr; fər] ['sɔːli] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

for	Sawley	no	sooner	heard	of	the	principles	upon	which	the	railway	was	to
为了	索利	不	很快	听到	的	这	原则	之上	哪个	这	铁路	曾是	到

[biː; bi] [kən'dʌktɪd] ,

be	conducted	,
是	实施	,

索利一听到铁路的运营原则，就立刻明白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rektər] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][æd'hiːʒ(ə)n] ,

and	his	own	nomination	as	a	director	,	than	he	gave	in	his	adhesion	,
和	他的	自己的	提名	作为	一个	导演	,	比	他	给予	在	他的	粘附	,

以及他本人被提名为董事，而不是他在加入董事会时所作出的让步。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

and	promised	his	unflinching	support	to	the	uttermost	.
和	承诺	他的	坚定不移	支持	到	这	极致	.

并承诺给予他坚定不移的支持。

[ðə; ði] [prə'spektəs] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	prospectus	ran	as	follows	:
这	招股说明书	跑	作为	跟随	:

招股说明书内容如下：

“ [də'rekt] - ['reɪlweɪ] ,

“	DIRECT	GLENMUTCHKIN	RAILWAY	,
“	直接的	-	铁路	,

“直达格伦穆奇金铁路，

” [ɪn] - , - ['ʃɛrz] [ʌv; əv] L20 [iːtʃ] .

”	IN	12	,	000	SHARES	OF	L20	EACH	.
”	在	-	,	-	分享	的	L20	每个	.

“共发行 12,000 股，每股面值 20 英镑。

[dɪ'pɑːzɪt] L1 [pər] [ʃer] .

DEPOSIT	L1	PER	SHARE	.
订金	L1	每	分享	.

每股存入 L1。

[prə'vɪʒən(ə)l] [kə'mɪti] .

Provisional	Committee	.
临时	委员会	.

临时委员会。

[sɜːr] - ['trɛmənz] , [bɑːrt] . [ʌv; əv] - .

SIR	POLLOXFEN	TREMENS	,	Bart	.	Of	Toddymains	.
先生	-	震颤	,	巴特	.	的	-	.

托迪梅恩斯的波洛克斯芬·特雷门斯爵士，男爵。

['teɪvɪʃ] - [ʌv; əv] - .

TAVISH	M'TAVISH	of	Invertavish	.
塔维什	-	的	-	.

因弗塔维什的塔维什·姆塔维什。

[ðə; ði] - .

THE	M'CLOSKIE	.
这	-	.

麦克洛斯基。

['ɔːgəst] ['redʒinəld] - , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɪrənz] .

AUGUST	REGINALD	DUNSHUNNER	,	Esq	.	of	St	.	Mirrens	.
八月	雷金纳德	-	,	先生	.	的	英石	.	米伦斯	.

圣米伦斯的奥古斯特·雷金纳德·邓舒纳先生。

['sæmjuəl] ['sɔːli] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['mɜːrtʃənt] .

SAMUEL	SAWLEY	,	Esq	.	,	Merchant	.
塞缪尔	索利	,	先生	.	,	商人	.

塞缪尔·索利，先生，商人。

[m'hɪk] - - - [vɪʃ] - - .

MHIC	-	MHAC	-	VICH	-	INDUIBH	.
mhic	-	-	-	维奇	-	-	.

MHIC-MHAC-VICH-INDUIBH。

['fiːlɪm] - , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [rɑːk] , ['aɪərlənd] .

PHELIM	O'FINLAN	,	Esq	.	of	Castle	-	Rock	,	Ireland	.
菲利姆	-	,	先生	.	的	城堡	-	岩石	,	爱尔兰	.

爱尔兰卡斯尔罗克的菲利姆·奥芬兰先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - .

THE	CAPTAIN	of	M'ALCOHOL	.
这	队长	的	-	.

M'ALCOHOL 船长。

['fæktər] [fɔːr; fər] - .

FACTOR	for	GLENTUMBLERS	.
因素	为了	-	.

格伦塔姆布勒斯的因素。

[dʒɑːn][dʒɑːb]['dʒɑːbsən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ˌmænju'fæktʃərər] .

JOHN	JOB	JOBSON	,	Esq	.	,	Manufacturer	.
约翰	工作	乔布森	,	先生	.	,	制造商	.

约翰·乔布·乔布森，法学博士，制造商。

['evən] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

EVAN	M'CLAW	of	Glenscart	and	Inveryewky	.
埃文	-	的	-	和	-	.

格伦斯卡特和因弗里耶夫基的埃文·麦克劳。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hek(ə)l] , [ɛs'kwɑɪər] .

JOSEPH	HECKLES	,	Esq	.
约瑟夫	起哄	,	先生	.

约瑟夫·赫克尔斯，法学博士

['hæbəkək; hə'bækək] [græbi] , ['pɔːrʃənər] [ɪn] ['ræmpɵ] - - .

HABAKKUK	GRABBIE	,	Portioner	in	Ramoth	-	Drumclog	.
哈巴谷	抓取	,	份量器	在	拉莫斯	-	-	.

哈巴库克·格拉比 (HABAKKUK GRABBIE)，拉莫斯鼓槌的配餐师。

[ˌendʒɪ'nɪr] , ['wɔːltər] ['sɑːdər] , [ɛs'kwɑɪər] .

Engineer	,	WALTER	SOLDER	,	Esq	.
工程师	,	沃尔特	焊接	,	先生	.

工程师，沃尔特·索尔德，法学博士

['ɪntərɪm] ['sekrəteri] , ['rɑːbərt] - , [ɛs'kwɑɪər] .

Interim	Secretary	,	ROBERT	M'CORKINDALE	,	Esq	.
临时	秘书	,	罗伯特	-	,	先生	.

临时秘书，罗伯特·麦克金代尔先生

“ [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl]

“	The	necessity	of	a	direct	line	of	Railway	communication	through	the	fertile
“	这	必要性	的	一个	直接的	线	的	铁路	沟通	通过	这	沃

[ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['dɪstrɪkt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ]

and	populous	district	known	as	the	VALLEY	OF	GLENMUTCHKIN	has	been	long
和	人口众多	区	已知	作为	这	谷	的	-	有	到过	长的

[felt] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

felt	and	universally	acknowledged	.
毛毡	和	普遍地	已确认	.

“长期以来，人们一直感受到并普遍认识到，有必要修建一条直接穿过格伦穆奇金山谷这片肥沃且人口稠密的地区的铁路交通线。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
Independently **of** **the** **surpassing** **grandeur** **of** **its** **mountain** **scenery** **,** **which** **shall**
独立 的 这 超越 宏伟 的 它是 山 风景 , 哪个 将
[ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
immediately **be** **referred** **to** **,**
立即地 是 指 到 ,

撇开其壮丽无比的山景不谈（这一点稍后会提到），

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
and **other** **considerations** **of** **even** **greater** **importance** **,**
和 其他 考虑因素 的 甚至 更大的 重要性 ,

以及其他更为重要的考量因素，

- [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['briːdɪŋ] -
GLENMUTCHKIN **is** **known** **to** **the** **capitalist** **as** **the** **most** **important** **BREEDING** **-**
- 是 已知 到 这 资本家 作为 这 最多 重要的 选育 -
['steɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
STATION **in** **the** **Highlands** **of** **Scotland** **,**
车站 在 这 高地 的 苏格兰 ,

在资本家眼中，格伦穆奇金是苏格兰高地最重要的育种站。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [em'pɔːriəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]
and **indeed** **as** **the** **great** **emporium** **from** **which** **the** **southern** **markets**
和 的确 作为 这 伟大的 商场 从 哪个 这 南部 市场
[ɑːr; ər] [sə'plaɪd] .
are **supplied** **.**
是 供应 .

事实上，它还是南方市场的主要供应商。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['emɪnənt] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['evri] ['eɪkər][ɪn][ðə; ði] [stræθ]
It **has** **been** **calculated** **by** **a** **most** **eminent** **authority** **that** **every** **acre** **in** **the** **strath**
它 有 到过 计算 经过 一个 最多 杰出 权威 那 每一个 英亩 在 这 斯特拉斯
[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] ['twenti] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ;
is **capable** **of** **rearing** **twenty** **head** **of** **cattle** **;**
是 有能力的 的 饲养 二十 头 的 牛 ;

一位权威人士计算得出，该河谷的每一英亩土地都能够饲养二十头牛；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [æd'meʒərmənt] ,
and **as** **it** **has** **been** **ascertained** **,** **after** **a** **careful** **admeasurement** **,**
和 作为 它 有 到过 已确定 , 后 一个 小心 测量 ,

经仔细测量，已确定：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pruːvəbl] ['eikəs] [ɪ'miːdiətli]
that **there** **are** **not** **less** **than** **TWO** **HUNDRED** **THOUSAND** **improvable** **acres** **immediately**
那 那里 是 不是 较少的 比 二 百 千 可改进的 英亩 立即地
[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,
contiguous **to** **the** **proposed** **line** **of** **Railway** **,**
相邻的 到 这 建议的 线 的 铁路 ,

与拟建铁路线直接相邻的可改良土地不少于二十万英亩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid]
it **may** **confidently** **be** **assumed** **that** **the** **number** **of** **Cattle** **to** **be** **conveyed**
它 可能 自信地 是 假定 那 这 数字 的 牛 到 是 传递
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fɔːr] ['mɪljənz] ['ænjuəli] ,
along **the** **line** **will** **amount** **to** **FOUR** **MILLIONS** **annually** **,**
沿着 这 线 将要 数量 到 四 百万 每年 ,

可以肯定地说，每年沿这条线路运输的牛的数量将达到四百万头。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ] ['revənuː] ['lɑːrdʒər] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

which	,	at	the	lowest	estimate	,	would	yield	a	revenue	larger	,	in	proportion
哪个	,	在	这	最低	估计	,	会	屈服	一个	收入	更大的	,	在	部分

[tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [səb'skraɪbd] ,

to	the	capital	subscribed	,
到	这	首都	已订阅	,

即使按最低估计，其收益也将高于认购资本的比例。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['reɪlweɪ] [æz; əz] [jet] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

than	that	of	any	Railway	as	yet	completed	within	the	United	Kingdom	.
比	那	的	任何	铁路	作为	然而	完全的	之内	这	团结的	王国	.

比英国境内已建成的任何铁路都要好。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

From	this	estimate	the	traffic	in	Sheep	and	Goats	,	with	which	the
从	这	估计	这	交通	在	羊	和	山羊	,	和	哪个	这

['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] ,

mountains	are	literally	covered	,
山脉	是	字面上地	涵盖	,

据此估计，绵羊和山羊的运输量，使得山上到处都是它们。

[hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ɪk'sluːdɪd; ek'sluːdɪd] ,

has	been	carefully	excluded	,
有	到过	小心	排除	,

已被仔细排除在外。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ([frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'stent]) [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['æktʃuəl]

it	having	been	found	quite	impossible	(	from	its	extent	)	to	compute	the	actual
它	拥有	到过	成立	相当	不可能的	(	从	它是	程度	)	到	计算	这	实际的

['revənuː] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bræntʃ] .

revenue	to	be	drawn	from	that	most	important	branch	.
收入	到	是	绘制	从	那	最多	重要的	分支	.

由于（从其规模来看）根本无法计算从这个最重要的分支中获得的实际收入。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['rʌfli] [ə'suːmd] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] [pər]

It	may	,	however	,	be	roughly	assumed	as	from	seventeen	to	nineteen	per
它	可能	,	然而	,	是	大致	假定	作为	从	十七	到	十九	每

[sent] .

cent	.
中心	.

不过，大致可以认为是在 17% 到 19% 之间。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['æftər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

upon	the	whole	,	after	deduction	of	the	working	expenses	.
之上	这	所有的	,	后	扣除	的	这	在职的	开支	.

总的来说，扣除运营费用后。

“ [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪz] [ɪk'striːmli] [dens] .

“	The	population	of	Glenmutchkin	is	extremely	dense	.
“	这	人口	的	-	是	极其	稠密	.

“格伦穆奇金的人口密度非常高。”

[ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][də'rekt]

Its	situation	on	the	west	coast	has	afforded	it	the	means	of	direct
它是	情况	在	这	西方	海岸	有	提供	它	这	方法	的	直接的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ,

communication	with	America	,
沟通	和	美国	,

它位于西海岸的地理位置使其拥有与美国直接沟通的途径。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv] ['æktɪvli] [ə'veild] [ðəm'selvz] .

of	**which**	**for**	**many**	**years**	**the**	**inhabitants**	**have**	**actively**	**availed**	**themselves**	**.**
的	哪个	为了	许多	年	这	居民	有	积极	已利用	他们自己	.

多年来，当地居民一直积极利用这些资源。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz]

the	**amount**	**of**	**exportation**	**of**	**live**	**stock**	**from**	**this**	**part**	**of**	**the**	**Highlands**
这	数量	的	出口	的	居住	库存	从	这	部分	的	这	高地

[tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['kɑːntɪnənt] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	**the**	**Western**	**continent**	**has**	**more**	**than**	**once**	**attracted**	**the**	**attention**	**of**
到	这	西	大陆	有	更多的	比	一次	吸引	这	注意力	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	**.**
议会	.

从高地这一地区向西欧大陆出口牲畜的数量曾多次引起议会的关注。

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs]

The	**Manufactures**	**are**	**large**	**and**	**comprehensive**	**,**	**and**	**include**	**the**	**most**	**famous**
这	制成品	是	大的	和	综合的	,	和	包括	这	最多	著名的

[dɪs'tɪlərɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

distilleries	**in**	**the**	**world**	**.**
酿酒厂	在	这	世界	.

这些制造厂规模庞大、种类齐全，其中包括世界上最著名的酿酒厂。

[ðə; ði]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][ɑːr; ər][moʊst] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [kwɔːrts]

The	**Minerals**	**are**	**most**	**abundant**	**,**	**and**	**among**	**these**	**may**	**be**	**reckoned**	**quartz**
这	矿物	是	最多	丰富	,	和	之中	这些	可能	是	估计	石英

, ['pɔːrfəri] ,

,	**porphyry**	**,**
,	斑岩	,

矿物资源最为丰富，其中包括石英、斑岩等。

['felspɑː] , ['mæləkaɪt] , ['mæŋgəniːz] , [ænd; ənd][bə'sɔːlt] .

felspar	**,**	**malachite**	**,**	**manganese**	**,**	**and**	**basalt**	**.**
长石	,	孔雀石	,	锰	,	和	玄武岩	.

长石、孔雀石、锰矿和玄武岩。

“ [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

“	**At**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**valley**	**,**	**and**	**close**	**to**	**the**	**sea**	**,**
“	在	这	脚	的	这	谷	,	和	关闭	到	这	海	,

“在山谷脚下，靠近大海，

[laɪz] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['klækən] [ʌv; əv] - .

lies	**the**	**important**	**village**	**known**	**as**	**the**	**CLACHAN**	**of**	**INVERSTARVE**	**.**
谎言	这	重要的	村庄	已知	作为	这	克拉汉	的	-	.

重要的村庄被称为因弗斯塔夫的克拉坎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['veriəs] ['emɪnənt] ['æntɪkwərɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

It	**is**	**supposed**	**by**	**various**	**eminent**	**antiquaries**	**to**	**have**	**been**	**the**	**capital**
它	是	据称	经过	各种各样的	杰出	古董商	到	有	到过	这	首都

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] ,

of	**the**	**Picts**	**,**
的	这	皮克特人	,

许多著名的古物学家认为这里曾是皮克特人的首都。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ,

and	,	among	the	busy	inroads	of	commercial	prosperity	,
和	,	之中	这	忙碌的	入口	的	商业的	繁荣	,

在熙熙攘攘的商业繁荣之路上，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teinz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] ['grændʒər] .

it	still	retains	some	interesting	traces	of	its	former	grandeur	.
它	仍然	保留	一些	有趣的	痕迹	的	它是	以前的	宏伟	.

它仍然保留着昔日辉煌的一些有趣痕迹。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [hɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔːrt] ,

There	is	a	large	fishing	station	here	,	to	which	vessels	from	every	nation	resort	,
那里	是	一个	大的	钓鱼	车站	这里	,	到	哪个	船只	从	每一个	国家	采取	,

这里有一个大型渔港，各国渔船都会来这里捕鱼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [prə'duːs] [ɪz] ['deɪli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

and	the	demand	for	foreign	produce	is	daily	and	steadily	increasing	.
和	这	要求	为了	外国的	生产	是	日常的	和	稳步	增加	.

对进口产品的需求每天都在稳步增长。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kʌntri] - [ɪz] [ʌn'raɪvld] ;

“	As	a	sporting	country	Glenmutchkin	is	unrivalled	;
“	作为	一个	体育	国家	-	是	无与伦比	;

“格伦穆奇金作为体育强国，是无与伦比的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ðæt] [ɪts] ['bjuːtiːz] [wɪl] [moʊst] ['griːdɪli] [biː; bi] [sɔːt] .

but	it	is	by	the	tourists	that	its	beauties	will	most	greedily	be	sought	.
但	它	是	经过	这	游客	那	它是	美女	将要	最多	贪婪地	是	寻求	.

但最渴望欣赏它美景的，还是游客。

[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['plæstɪk] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] : [klɪfs] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] ['grændʒər] ;

These	consist	of	every	combination	which	plastic	nature	can	afford	:	cliffs	of	unusual	magnitude	and	grandeur	;
这些	由	的	每一个	组合	哪个	塑料	自然	能	买得起	:	悬崖	的	异常	震级	和	宏伟	;

这些景观包含了自然界塑料所能提供的所有组合：规模和气势非凡的悬崖；

['wɔtəːˌfɔls] ['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ;

waterfalls	only	second	to	the	sublime	cascades	of	Norway	;
瀑布	仅有的	第二	到	这	升华	级联	的	挪威	;

瀑布的壮丽程度仅次于挪威的壮丽瀑布；

[wʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdəti] .

woods	of	which	the	bark	is	a	remarkably	valuable	commodity	.
树林	的	哪个	这	吠	是	一个	非常	有价值的	商品	.

树皮是一种非常有价值的商品。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['glɔːriəs] [glen] ,

It	need	scarcely	be	added	,	to	rouse	the	enthusiasm	inseparable	from	this	glorious	glen	,
它	需要	几乎	是	额外	,	到	唤醒	这	热情	形影不离	从	这	辉煌	格伦	,

几乎无需赘言，这壮丽的山谷本身就令人心生向往。

[ðæt] [hɪr] , [ɪn] - , [prɪns] [tʃɑːrlz] ['edwərd] ['stjʊt] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

that	here	,	in	1745	,	Prince	Charles	Edward	Stuart	,	then	in	the	zenith	of	his	hopes	,
那	这里	,	在	-	,	王子	查尔斯	爱德华	斯图尔特	,	然后	在	这	天顶	的	他的	希望	,

1745年，正值事业巅峰的查理·爱德华·斯图亚特王子在此地

[wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [breɪv] [sɜːr] - - [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [klæn] .

was	joined	by	the	brave	Sir	Grugar	M'Grugar	at	the	head	of	his	devoted	clan	.
曾是	加入	经过	这	勇敢的	先生	-	-	在	这	头	的	他的	奉献	氏族	.

勇敢的格鲁加·麦格鲁加爵士率领着他忠诚的氏族加入了他们。

“ [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

“	The	Railway	will	be	twelve	miles	long	,
“	这	铁路	将要	是	十二	英里	长的	,

“这条铁路全长十二英里，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪz] [əb'teɪnd] .

and	can	be	completed	within	six	months	after	the	Act	of	Parliament	is	obtained	.
和	能	是	完全的	之内	六	几个月	后	这	行为	的	议会	是	获得	.

并且可以在获得议会法案后六个月内完成。

[ðə; ði] ['greɪdiːənts] [ɑːr; ər] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɝːvz] [əb'tuːs] .

The	gradients	are	easy	,	and	the	curves	obtuse	.
这	梯度	是	简单的	,	和	这	曲线	钝	.

梯度很简单，曲线很钝。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['vaɪədʌkt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

There	are	no	viaducts	of	any	importance	,
那里	是	不	高架桥	的	任何	重要性	,

这里没有任何重要的高架桥。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr] ['tʌnlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

and	only	four	tunnels	along	the	whole	length	of	the	line	.
和	仅有的	四	隧道	沿着	这	所有的	长度	的	这	线	.

整条线路只有四条隧道。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

The	shortest	of	these	does	not	exceed	a	mile	and	a	half	.
这	最短	的	这些	做	不是	超过	一个	英里	和	一个	一半	.

其中最短的也不超过一英里半。

“ [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪlweɪ] [beg] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

“	In	conclusion	,	the	projectors	of	this	Railway	beg	to	state	that	they	have	determined	,
“	在	结论	,	这	投影仪	的	这	铁路	求	到	状态	那	他们	有	决定	,

“总之，这条铁路的规划者们谨此声明，他们已经决定，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] [feɪs] [ə'genst] [ɔːl] ['sʌndeɪ] ['trævəlɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

as	a	principle	,	to	set	their	face	AGAINST	ALL	SUNDAY	TRAVELLING	WHATSOEVER	,
作为	一个	原则	,	到	放	他们的	脸	反对	全部	星期日	旅行	任何	,

作为一项原则，他们坚决反对任何形式的周日出行。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['evri] [bɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ,

and	to	oppose	EVERY	BILL	which	may	hereafter	be	brought	into	Parliament	,
和	到	反对	每一个	账单	哪个	可能	此后	是	带来	进入	议会	,

并反对今后提交议会的每一项法案，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [klɔːz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

unless	it	shall	contain	a	clause	to	that	effect	.
除非	它	将	包含	一个	条款	到	那	影响	.

除非其中另有规定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

It	is	also	their	intention	to	take	up	the	cause	of	the	poor	and	neglected
它	是	还	他们的	意图	到	拿	向上	这	原因	的	这	贫穷的	和	被忽视的

['stoʊkər] ,

STOKER	,
司炉	,

他们还打算为贫困和被忽视的斯托克（STOKER）伸张正义。

[fɔːr; fər] [huːz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , ['mɔːrəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

for	whose	accommodation	,	and	social	,	moral	,	religious	,	and	intellectual
为了	谁	住宿	,	和	社会的	,	道德	,	宗教	,	和	知识分子

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

为了他们的住宿，以及社会、道德、宗教和智力方面的提升，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [trækts] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

a	large	stock	of	evangelical	tracts	will	speedily	be	required	.
一个	大的	库存	的	福音	小册子	将要	迅速地	是	必需的	.

很快就会需要大量的福音传单。

['tendərz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - , - ,

Tenders	of	these	,	in	quantities	of	not	less	than	12	,	000	,
投标	的	这些	,	在	数量	的	不是	较少的	比	-	,	-	,

这些产品的投标数量不少于12000件，

[meɪ] [biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ['sekrəteri] .

may	be	sent	in	to	the	Interim	Secretary	.
可能	是	发送	在	到	这	临时	秘书	.

可以提交给代理秘书。

['ʃɛrz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] .

Shares	must	be	applied	for	within	ten	days	from	the	present	date	.
股票	必须	是	应用	为了	之内	十	天	从	这	展示	日期	.

股份认购申请必须在自本日起十日内提出。

“ [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] [kə'mɪti] ,

“	By	order	of	the	Provisional	Committee	,
“	经过	命令	的	这	临时	委员会	,

“根据临时委员会的命令，

“ ['rɑːbərt] - , ['sekrəteri] . ”

“	ROBERT	M'CORKINDALE	,	Secretary	.	”
“	罗伯特	-	,	秘书	.	”

“罗伯特·麦克科金代尔，秘书。”

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [bɑːb] ,

“	There	!	”	said	Bob	,
“	那里	!	”	说	鲍勃	,

“好了！”鲍勃说道。

['slæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [prə'spektəs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

slapping	down	the	prospectus	on	the	table	with	as	much	triumph	as	if	it
拍打	向下	这	招股说明书	在	这	桌子	和	作为	很多	胜利	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] ,

had	been	the	original	of	Magna	Charta	,
有	到过	这	原来的	的	麦格纳	宪章	,

他得意洋洋地把招股说明书拍在桌子上，仿佛那是《大宪章》的原件一样。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	what	do	you	think	of	that	?
“	什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪ'fektʃuəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
If **it** **doesn't** **do** **the** **business** **effectually** **,** **I** **shall** **submit** **to** **be** **called** **a**
如果 它 不 做 这 商业 有效地 , 我 将 提交 到 是 称为 一个
['dʌtʃmən] .
Dutchman **.**
荷兰人 .

如果它不能有效地完成这项业务，我甘愿被称为荷兰人。

[ðæt] [læst] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stoʊkər] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
That **last** **touch** **about** **the** **stoker** **will** **bring** **us** **in** **the** **subscriptions** **of** **the** **old**
那 最后的 触碰 关于 这 司炉 将要 带来 我们 在 这 订阅 的 这 老的
['leɪdiz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] . ”
ladies **by** **the** **score** **.** **”**
女士们 经过 这 分数 . ”

关于司炉工的最后那句话，肯定会让我们收获一大批老太太的捐款。

“ ['veri] ['mæstərli] [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][m'hɪk] - - - [vɪʃ] - -
“ **Very** **masterly** **indeed** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **But** **who** **the** **deuce** **is** **Mhic** **-** **Mhac** **-** **vich** **-** **Induibh**
“ 非常 精湛 的确 , ” 说 我 . “ 但 WHO 这 二 是 mhic - - - 维奇 - -
? ”
? **”**
? ”

“确实技艺精湛，”我说。“但是，Mhic-Mhac-vich-Induibh 究竟是谁？”

“ [ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] [tʃiːf] , [aɪ] [ə'fʊr] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'djʊst] .
“ **A** **bona** **-** **fide** **chief** **,** **I** **assure** **you** **,** **though** **a** **little** **reduced** **.**
“ 一个 博纳 - 真 首席 , 我 保证 你 , 尽管 一个 小的 减少 .

“我向你保证，他是一位名副其实的首领，虽然地位有所下降。”

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] .
I **picked** **him** **up** **upon** **the** **Broomielaw** **.**
我 挑选 他 向上 之上 这 布鲁米洛 .

我在布鲁米洛河边捡到了他。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ;
His **grandfather** **had** **an** **island** **somewhere** **to** **the** **west** **of** **the** **Hebrides** **;**
他的 祖父 有 一个 岛 某处 到 这 西方 的 这 赫布里底群岛 ;

他的祖父在赫布里底群岛以西的某个地方拥有一座岛屿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mæps] . ”
but **it** **is** **not** **laid** **down** **in** **the** **maps** **.** **”**
但 它 是 不是 铺设 向下 在 这 地图 . ”

但地图上并没有标明。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - ? ”
“ **And** **the** **Captain** **of** **M'Alcohol** **?** **”**
“ 和 这 队长 的 - ? ”

“还有M'Alcohol的船长呢？”

“ [ə; eɪ] [kræk] [dɪ'stɪlər] . ”
“ **A** **crack** **distiller** **.** **”**
“ 一个 裂缝 蒸馏器 . ”

“一个非法酿酒商。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktər] [fɔːr; fər] - ? ”
“ **And** **the** **Factor** **for** **Glentumblers** **?** **”**
“ 和 这 因素 为了 - ? ”

“那么格兰特啤酒的因素是什么呢？”

“ [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌstəmər] .
“ **His** **principal** **customer** **.**
“ 他的 主要的 顾客 .

“他的主要客户。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . [mɪrənz] !

But	,	bless	you	,	my	dear	St	.	Mirrens	!
但	,	保佑	你	,	我的	亲爱的	英石	.	米伦斯	!

但是，愿上帝保佑你，我亲爱的圣米伦斯！

[dəunt] ['bɑːðər] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

Don't	bother	yourself	any	more	about	the	committee	.
不	打扰	你自己	任何	更多的	关于	这	委员会	.

别再为委员会的事操心了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ][set] — [ɑːn]['peɪpər][æt; ət] [liːst] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

They	are	as	respectable	a	set	—	on	paper	at	least	—	as	you	would	wish	to
他们	是	作为	可敬	一个	放	—	在	纸	在	至少	—	作为	你	会	希望	到

[siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] ,

see	of	a	summer's	morning	,
看	的	一个	夏季	早晨	,

至少从纸面上看，它们是一套非常体面的画作，就像你希望在夏日清晨看到的一幅画一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	the	beauty	of	it	is	that	they	will	give	us	no	manner	of	trouble	.
和	这	美丽	的	它	是	那	他们	将要	给	我们	不	方式	的	麻烦	.

妙处在于，他们不会给我们带来任何麻烦。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌælə'keɪʃ(ə)n] .

Now	about	the	allocation	.
现在	关于	这	分配	.

现在来说说资金分配问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'strɪkt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [ə'piːs] .

You	and	I	must	restrict	ourselves	to	a	couple	of	thousand	shares	apiece	.
你	和	我	必须	限制	我们自己	到	一个	夫妻	的	千	分享	一块	.

你我都必须将持股数量限制在每人几千股以内。

[ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] ['griːdi] . ”

That's	only	a	third	of	the	whole	,	but	it	won't	do	to	be	greedy	.	”
那就是	仅有的	一个	第三	的	这	所有的	,	但	它	惯于	做	到	是	贪婪的	.	”

那只是全部的三分之一，但贪婪是行不通的。

“ [bʌt; bət] , [bɑːb] , [kən'sɪdər] !

“	But	,	Bob	,	consider	!
“	但	,	鲍勃	,	考虑	!

“但是，鲍勃，请考虑一下！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp][ðə; ði] [di'pɔzits] ? ”

Where	on	earth	are	we	to	find	the	money	to	pay	up	the	deposits	?	”
在哪里	在	地球	是	我们	到	寻找	这	钱	到	支付	向上	这	存款	?	”

我们到底上哪儿去找钱来偿还押金呢?

“ [kæn; kən][juː; jʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['reɪlweɪ] , [æsk][ˌem 'iː] , [ðə; ði]

“	Can	you	,	the	principal	director	of	the	Glenmutchkin	Railway	,	ask	me	,	the
“	能	你	,	这	主要的	导演	的	这	-	铁路	,	问	我	,	这

['sekrəteri] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

secretary	,	such	a	question	?
秘书	,	这样的	一个	问题	?

“您，格伦穆奇金铁路公司的总经理，能否问我，秘书，这样一个问题？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] - [ʌv; əv]

Don't	you	know	that	any	of	the	banks	will	give	us	tick	to	the	amount	'	of
不	你	知道	那	任何	的	这	银行	将要	给	我们	打钩	到	这	数量	-	的

[hæf][ðə; ði] [di'pɔzits] .

half	the	deposits	.
一半	这	存款	.

难道你不知道任何一家银行都会给我们开具相当于存款一半金额的支票吗?

- [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['setld] [ɔːl'redi] ,
' All that is settled already ,
- 全部 那 是 定居 已经 ,

“所有的事情都已经解决了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ['mɪrli] [fɔːr; fər]
and you can get your two thousand pounds whenever you please merely for
和 你 能 得到 你的 二 千 磅 每当 你 请 仅仅 为了
[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] .
the signing of a bill .
这 签名 的 一个 账单 .

您只需签署一份文件，即可随时获得两千英镑。

['sɔːli] [mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌstɪpju'leɪʃn] ; ['dʒɑːbsən] , ['hek(ə)l] , [ænd; ənd]
Sawley must get a thousand according to stipulation ; Jobson , Heckles , and
索利 必须 得到 一个 千 根据 到 规定 ; 乔布森 , 起哄 , 和
[græbi] , [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'piːs] ;
Grabbie , at least five hundred apiece ;
抓取 , 在 至少 五 百 一块 ;

根据规定，索利必须得到一千；乔布森、赫克尔斯和格拉比每人至少得到五百；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪl] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv]
and another five hundred , I should think , will exhaust the remaining means of
和 其他 五 百 , 我 应该 思考 , 将要 排气 这 其余的 方法 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] .
the committee .
这 委员会 .

我想，再增加五百人，就会耗尽委员会剩余的资金。

[soʊ] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [stɑːk] ,
So that , out of our whole stock ,
所以 那 , 出去 的 我们的 所有的 库存 ,

所以，在我们全部库存中，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [tuː; tə][biː; bi]['ələkeitid][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd]
there remain just five thousand shares to be allocated to the speculative and
那里 保持 只是 五 千 分享 到 是 分配 到 这 推测性的 和
[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pʌblɪk] .
evangelical public .
福音 民众 .

仅剩五千股将分配给投机者和狂热的信徒。

[maɪ] [aɪz] !
My eyes !
我的 眼睛 !

我的眼睛！

[wəʊnt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
Won't there be a scramble for them !
惯于 那里 是 一个 争夺 为了 他们 !

到时候肯定会掀起一场争夺战！

” [nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [prə'spektəs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
” Next day our prospectus appeared in the newspapers .
” 下一个 天 我们的 招股说明书 出现 在 这 报纸 .

“第二天，我们的招股说明书就出现在报纸上了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] , ['kænvəst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] .
It was read , canvassed , and generally approved of .
它 曾是 读 , 拉票 , 和 一般来说 得到正式认可的 的 .

它经过阅读、讨论，并普遍获得认可。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] ,

During	the	afternoon	I	took	an	opportunity	of	looking	into	the	Tontine	,
期间	这	下午	我	采取	一个	机会	的	寻找	进入	这	托宁	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

下午我趁机查阅了托恩廷（Tontine）的相关资料，并且，

[waɪl] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑːsgəu] “ ['herəld] ,

while	under	shelter	of	the	Glasgow	“	Herald	,
尽管	在下面	庇护所	的	这	格拉斯哥	“	先驱报	,

在格拉斯哥《先驱报》的庇护下，

” [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sɔlɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

”	my	ears	were	solaced	with	such	ejaculations	as	the	following	:
”	我的	耳朵	是	太阳能	和	这样的	射精	作为	这	下列的	:

我的耳朵被如下这样的呻吟声所慰藉：

“ [aɪ] [seɪ] , - , [hæ] [jiː; ji] [siːn] [ðɪs] [grænd] [nuː] [prə'spektəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['teɪ, 'taɪ]

“	I	say	,	Jimsy	,	hae	ye	seen	this	grand	new	prospectus	for	a	railway	tae
“	我	说	,	-	,	哈	是的	已见	这	盛大	新的	招股说明书	为了	一个	铁路	泰

- ? ”

Glenmutchkin	?	”
-	?	”

“吉姆西，你见过那份通往格伦穆奇金的铁路的宏伟新招股说明书吗？”

“ [eɪ] .

“	Ay	.
“	哎	.

“哎。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [noʊ] [ðæt] [ɪl] .

It	looks	no	that	ill	.
它	看起来	不	那	患病的	.

看起来病情并不严重。

[ðə; ði] ['hiːlənd] [lerd] [ɑːr; ər] ['pɪtɪŋ] [ðer; ðər] [best] ['fɔːrmoʊst] .

The	Hieland	lairds	are	pitting	their	best	foremost	.
这	希兰德	地主们	是	点蚀	他们的	最好的	首先	.

高地领主们派出了他们最优秀的选手。

[wɪl] [jiː; ji] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] ['ʃɛrz] ? ”

Will	ye	apply	for	shares	?	”
将要	是的	申请	为了	分享	?	”

你们愿意申请认购股份吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['tæk] - [twɑː] ['hʌndrəd] .

“	I	think	I'll	tak	'	twa	hundred	.
“	我	思考	患病的	tak	-	twa	百	.

“我想我会拿两百。”

[wɑːz] [sɜːr] - ['trɛmənz] ? ”

Wha's	Sir	Polloxfen	Tremens	?	”
什么?	先生	-	震颤	?	”

波洛克斯芬·特雷门斯爵士是谁?

“ ['hiːl] [biː; bi] [jɪn] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɛəʃiə] [foʊk] .

“	He'll	be	yin	o	'	the	Ayrshire	folk	.
“	地狱	是	阴	o	-	这	艾尔郡	民间	.

“他会成为艾尔郡人中的一员。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['rɪn] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪzli] ['reɪsɪz] .

He	used	to	rin	horses	at	the	Paisley	races	.
他	用过的	到	rin	马匹	在	这	佩斯利	种族	.

他以前在佩斯利赛马场给马匹套缰绳。

" (" [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][dɪd] ! " [θɔːt] [aɪ] .)

"	(	"	The	devil	he	did	!	"	thought	I	.	)
"	(	"	这	魔鬼	他	做过	!	"	想法	我	.	)

("他真是个魔鬼！"我心想。)

" [diː] - [jiː; ji] [ken] ['ɒnɪ] [oʊ] - [ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] , - ? "

"	D	'	ye	ken	ony	o	'	the	directors	,	Jimsy	?	"
"	D	-	是的	肯	仅	o	-	这	导演	,	-	?	"

"吉姆西，你认识哪个董事吗？"

" [aɪ] [ken] ['sɔːli] [faɪn] .

"	I	ken	Sawley	fine	.
"	我	肯	索利	美好的	.

"我认识索利，他很好。"

[jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] - [tiː] , [ɪts] [ə; eɪ] [gyd] [θɪŋ] [ɪf] ['hiːz] [ɪn] - [tiː] ,

Ye	may	depend	on	'	t	,	it's	a	gude	thing	if	he's	in	'	t	,
叶	可能	依赖	在	-	t	,	它是	一个	古德	事物	如果	他是	在	-	t	,

Ye可能依赖于't，如果他在't中，那是一件好事。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] - - ['bɑːdi] .

for	he's	a	howkin	'	body	.
为了	他是	一个	-	-	身体	.

因为他是个身材魁梧的人。

" [ðen] [ɪts] [ʃʊr] [tuː; tə] [geɪ] [ʌp] .

"	Then	it's	sure	to	gae	up	.
"	然后	它是	当然	到	盖伊	向上	.

"那肯定会闹起来。"

[wʌt] ['prɛm] .

What	prem	.
什么	高级	.

什么预付金?

[diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ? "

d	'	ye	think	it	will	bring	?	"
d	-	是的	思考	它	将要	带来	?	"

你觉得它会带来什么?

" [twɑː] [pʌnd] [ə; eɪ] [ʃer] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [meə] . " "

"	Twa	pund	a	share	,	and	maybe	mair	.	"	"
"	特瓦	庞德	一个	分享	,	和	或许	梅尔	.	"	"

"两便士一份，或许更多。"

- [ˌoʊ 'diː] , [aɪl] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ! "

'	Od	,	I'll	apply	for	three	hundred	!	"
-	奇数	, 患病的		申请	为了	三	百	!	"

"哦，我要申请三百个！"

" ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌntriːmɪn] ! " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Heaven	bless	you	,	my	dear	countrymen	!	"	thought	I	,
"	天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	同胞们	!	"	想法	我	,

"愿上天保佑你们，我亲爱的同胞们！"我心想。

[æz; əz][aɪ]['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] ,

as	I	sallied	forth	to	refresh	myself	with	a	basin	of	soup	,
作为	我	突袭	前进	到	刷新	我	和	一个	盆地	的	汤	,

当我起身去喝碗汤提神时，

“	[duː]	[bʌt; bət]	[meɪn'teɪn]	[ðɪs]	['lɪbərəl]	[ænd; ənd]	[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]	['fiːlɪŋ]	—	[ðɪs]	[θɜːrst]	[fɔːr; fər]	['næʃ(ə)nəl]
“	**do**	**but**	**maintain**	**this**	**liberal**	**and**	**patriotic**	**feeling**	**—**	**this**	**thirst**	**for**	**national**
“	做	但	维持	这	自由主义	和	爱国	感觉	—	这	口渴	为了	国家的

[ɪm'pruːvmənt]	,	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	,
improvement	**,**	**internal**	**communication**	**,**
改进	,	内部的	沟通	,

“但要保持这种自由主义和爱国主义情怀——这种对国家进步和内部沟通的渴望，

[ænd; ənd]	['priːmiəmz]	—	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[waɪl]	[lɔːŋgər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[huːz]	['fɔːrtʃən]	[wɪl]	[biː; bi]
and	**premiums**	**—**	**a**	**short**	**while**	**longer**	**,**	**and**	**I**	**know**	**whose**	**fortune**	**will**	**be**
和	保费	—	一个	短的	尽管	更长	,	和	我	知道	谁	财富	将要	是

[meɪd]	.
made	**.**
制成	.

还有保费——再过不久，我就知道谁会发财了。

”	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	[maɪ]	['brekfəst]	-	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ʃoʊlz]	[ʌv; əv]
”	**On**	**the**	**following**	**morning**	**my**	**breakfast**	**-**	**table**	**was**	**covered**	**with**	**shoals**	**of**
”	在	这	下列的	早晨	我的	早餐	-	桌子	曾是	涵盖	和	浅滩	的

['letərz]	,
letters	**,**
信件	,

第二天早上，我的餐桌上堆满了信件。

[frʌm; frəm]	['fɛloʊz]	[huːm]	[aɪ]	['skersli]	['evər]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	,	—	[ɔːr]	[huː]	,	[tuː; tə]	[juːz]	[ə; eɪ]
from	**fellows**	**whom**	**I**	**scarcely**	**ever**	**had**	**spoken**	**to**	**,**	**—**	**or**	**who**	**,**	**to**	**use**	**a**
从	伙伴们	谁	我	几乎	曾经	有	说	到	,	—	或者	WHO	,	到	使用	一个

['fræŋkər]	[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]	,
franker	**phraseology**	**,**
弗兰克	用语	,

来自那些我几乎从未说过话的人——或者更直白地说，

[hæd; həd]	['skersli]	['evər]	[ˌkɔndɪ'sendid]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
had	**scarcely**	**ever**	**condescended**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**,**
有	几乎	曾经	居高临下的	到	说话	到	我	,

他几乎从未纡尊降贵地跟我说过话，

—	[en'triːtɪŋ]	[maɪ]	['ɪnfluəns]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[də'rektər]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ðem; ðəm]	['ʃɛrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nuː]
—	**entreating**	**my**	**influence**	**as**	**a**	**director**	**to**	**obtain**	**them**	**shares**	**in**	**the**	**new**
—	恳求	我的	影响	作为	一个	导演	到	获得	他们	分享	在	这	新的

[ʌndər'teɪkɪŋ]	.
undertaking	**.**
承诺	.

—恳求我利用我作为董事的影响力，为他们争取新企业的股份。

[aɪ]	['nevər]	[bɔːr]	['mælɪs]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	,	[soʊ]	[aɪ]	[tʃɔːkt]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['feɪvərɪtɪzəm]	,
I	**never**	**bore**	**malice**	**in**	**my**	**life**	**,**	**so**	**I**	**chalked**	**them**	**down**	**,**	**without**	**favouritism**	**,**
我	绝不	钻孔	恶意	在	我的	生活	,	所以	我	粉笔	他们	向下	,	没有	偏爱	,

我一生从未怀有恶意，所以我一视同仁地对待他们。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	.
for	**a**	**certain**	**proportion**	**.**
为了	一个	肯定	部分	.

达到一定比例。

[waɪl]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ðɪs]	['tʃærətəbl]	[wɜːrk]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[fluː]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	-	,
While	**engaged**	**in**	**this**	**charitable**	**work**	**,**	**the**	**door**	**flew**	**open**	**,**	**and**	**M'Corkindale**	**,**
尽管	已订婚的	在	这	慈善	工作	,	这	门	飞翔	打开	,	和	-	,

['lʊkɪŋ]	['ʌtərli]	['hægərd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	,
looking	**utterly**	**haggard**	**with**	**excitement**	**,**
寻找	完全地	枯槁	和	激动	,

正当他忙于这项慈善工作时，门突然开了，麦科金代尔走了进来，他看起来兴奋得筋疲力尽。

[rʌʃt] [ɪn] .
rushed **in** **.**
匆忙 在 .

冲了进去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [kraɪd] [hiː; hi] ; “ [ðə; ði]
“ **You** **may** **buy** **an** **estate** **whenever** **you** **please** **,** **Dunshunner** **,** **”** **cried** **he** **;** **“** **the**
” 你 可能 买 一个 财产 每当 你 请 , - , ” 哭 他 ; “ 这
['wɜːldz] [gɔːn] ['pɜːrfɪktli] [mæd] !
world's **gone** **perfectly** **mad** **!**
世界的 已消失 完美 疯狂的 !

“邓舒纳，你想什么时候买庄园都行，”他喊道；“这个世界已经彻底疯了！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] , [ðə; ði]['broʊkər] ,
I **have** **been** **to** **Blazes** **,** **the** **broker** **,**
我 有 到过 到 火焰 , 这 经纪人 ,

我去过经纪人布莱兹那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [səb'skraɪbd]
and **he** **tells** **me** **that** **the** **whole** **amount** **of** **the** **stock** **has** **been** **subscribed**
和 他 讲述 我 那 这 所有的 数量 的 这 库存 有 到过 已订阅
[fɔːr; fər] [fɔːr] [taɪmz] ['oʊvər] [ɔːl'redi] ,
for **four** **times** **over** **already** **,**
为了 四 时代 超过 已经 ,

他告诉我，全部股票的认购额已经达到了发行量的四倍。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['livəpuːl] ! ”
and **he** **has** **not** **yet** **got** **in** **the** **returns** **from** **Edinburgh** **and** **Liverpool** **!** **”**
和 他 有 不是 然而 得到 在 这 返回 从 爱丁堡 和 利物浦 ! ”

他还没收到爱丁堡和利物浦的票款呢！

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] [neɪmz] , [ðoʊ] , [bɑːb] — [ʃʊr] [kɑːrdz] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] -
“ **Are** **they** **good** **names** **,** **though** **,** **Bob** **—** **sure** **cards** **—** **none** **of** **your** **M'Closkies**
” 是 他们 好的 姓名 , 尽管 , 鲍勃 — 当然 牌 — 没有任何 的 你的 -
[ænd; ənd] - ? ”
and **M'Alcohols** **?** **”**
和 - ? ”

“不过，这些名字好听吗，鲍勃？绝对没问题——没有像你那些叫M'Closkies和M'Alcohols的名字吗？”

“ [ðə; ði][fɜːrst] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hoʊldɜ-z][fɔːr; fər]
“ **The** **first** **names** **in** **the** **city** **,** **I** **assure** **you** **,** **and** **most** **of** **them** **holders** **for**
” 这 第一的 姓名 在 这 城市 , 我 保证 你 , 和 最多 的 他们 持有者 为了
[ɪn'vestmənt] .
investment **.**
投资 .

“我向你保证，他们都是城里最有名的人，而且他们中的大多数都是投资者。”

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ten] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l] . ”
I **wouldn't** **take** **ten** **millions** **for** **their** **capital** **.** **”**
我 不会 拿 十 百万 为了 他们的 首都 . ”

“就算给我一千万，我也不会收他们的钱。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [kloʊz] [ðə; ði] [lɪst] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ **Then** **the** **sooner** **we** **close** **the** **list** **the** **better** **.** **”**
” 然后 这 很快 我们 关闭 这 列表 这 更好的 . ”

“那么我们越早结束这份名单越好。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
“ **I** **think** **so** **too** **.**
” 我 思考 所以 也 .

我也这么认为。

[aɪ] [sə'spekt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I	suspect	a	rival	company	will	be	out	before	long	.
我	怀疑	一个	竞争对手	公司	将要	是	出去	前	长的	.

我怀疑不久之后就会有竞争对手公司退出竞争。

['bleɪzɪz] [sez] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] [ɔːl'redi] [kən'dɪʃənəli] [ɑːn] [ə'lɑːtmənt] , [æt; ət]['sev(ə)n]

Blazes	says	the	shares	are	selling	already	conditionally	on	allotment	,	at	seven
火焰	说道	这	分享	是	销售	已经	有条件地	在	分配	,	在	七

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['priːmiəm] . ”

and	sixpence	premium	.	”
和	六便士	优质的	.	”

Blazes表示，这些股票已在配售完成后有条件地开始出售，溢价为7便士和6便士。

“ [ðə; ði] [duːs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	The	deuce	they	are	!
“	这	二	他们	是	!

“他们是两个！”

[aɪ] [seɪ] , [bɑːb] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

I	say	,	Bob	,	since	we	have	the	cards	in	our	hands	,
我	说	,	鲍勃	,	自从	我们	有	这	牌	在	我们的	双手	,

我说，鲍勃，既然我们掌握着主动权，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?

would	it	not	be	wise	to	favour	them	with	a	few	hundreds	at	that	rate	?
会	它	不是	是	明智的	到	偏爱	他们	和	一个	很少	数百	在	那	速度	?

按这个速度，给他们几百块钱难道不是明智之举吗?

[ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [eɪ] ? ”

A	bird	in	the	hand	,	you	know	,	is	worth	two	in	the	bush	,	eh	?	”
一个	鸟	在	这	手	,	你	知道	,	是	值得	二	在	这	衬套	,	嗯	?	”

你知道，一鸟在手胜过二鸟在林，对吧?

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['mæksɪm][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

“	I	know	no	such	maxim	in	political	economy	,	”	replied	the	secretary	.
“	我	知道	不	这样的	格言	在	政治的	经济	,	”	回复	这	秘书	.

“我不知道政治经济学中还有这样的格言，”秘书回答说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , - ?

“	Are	you	mad	,	Dunshunner	?
“	是	你	疯狂的	,	-	?

“邓舒纳，你疯了吗？”

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɛrz] [tuː; tə][goʊ][ʌp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

How	are	the	shares	to	go	up	,	if	it	gets	wind	that	the
如何	是	这	分享	到	去	向上	,	如果	它	获得	风	那	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [ɔːl'redi] ?

directors	are	selling	already	?
导演	是	销售	已经	?

如果消息传出董事们已经在抛售股票，股价怎么可能上涨呢?

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [bʊl] [ðə; ði][laɪn] , [nɑːt][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

Our	business	just	now	is	to	bull	the	line	,	not	to	bear	it	;
我们的	商业	只是	现在	是	到	公牛	这	线	,	不是	到	熊	它	;

我们现在的任务是冲锋陷阵，而不是承受压力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	will	trust	me	,
和	如果	你	将要	相信	我	,

如果你相信我的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [skeɪl] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːk]

I	shall	show	them	such	an	operation	on	the	ascending	scale	as	the	Stock
我	将	展示	他们	这样的	一个	手术	在	这	上升	规模	作为	这	库存

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [hæz; həz][nɑːt] [ˈwitnist] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Exchange	has	not	witnessed	for	this	long	and	many	a	day	.
交换	有	不是	目击者	为了	这	长的	和	许多	一个	天	.

我将向他们展示证券交易所这么长时间、这么多天都没有见过的那种规模的上涨操作。

[ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈædvərtaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ,

Then	to	-	morrow	I	shall	advertise	in	the	papers	that	the	committee	,
然后	到	-	明天	我	将	广告	在	这	文件	那	这	委员会	,

那么明天我将在报纸上刊登广告，宣布委员会成立。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] , [hæv; həv] [bɪn]

having	received	applications	for	ten	times	the	amount	of	stock	,	have	been
拥有	已收到	应用程序	为了	十	时代	这	数量	的	库存	,	有	到过

[kəmˈpeld] ,

compelled	,
被迫	,

由于收到的申请数量是实际申请数量的十倍，我们不得不.....

[ʌnˈwɪlɪŋli] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [lɪsts] .

unwillingly	,	to	close	the	lists	.
不情愿地	,	到	关闭	这	列表	.

不情愿地关闭列表。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪlətɔːri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

That	will	be	a	slap	in	the	face	to	the	dilatory	gentlemen	,
那	将要	是	一个	拍击	在	这	脸	到	这	拖拉	先生们	,

那将是对这些拖延者的当头一棒。

[ænd; ənd] [send] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃɛrz] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] .

and	send	up	the	shares	like	wildfire	.
和	发送	向上	这	分享	喜欢	野火	.

股价像野火一样迅速上涨。

" [bɑːb][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Bob	was	right	.
"	鲍勃	曾是	正确的	.

鲍勃是对的。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [əˈpɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [groʊn] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd]

No	sooner	did	the	advertisement	appear	than	a	simultaneous	groan	was	uttered
不	很快	做过	这	广告	出现	比	一个	同时	呻吟	曾是	说出

[baɪ][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈspekjəˌleɪtəz] ,

by	some	hundreds	of	disappointed	speculators	,
经过	一些	数百	的	失望的	投机者	,

广告刚一出现，数百名失望的投机者就同时发出了一声叹息。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

who	,	with	unwonted	and	unnecessary	caution	,
WHO	,	和	不寻常的	和	不必要	警告	,

他们以不寻常且不必要的谨慎态度，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [kəˈmitiŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

had	been	anxious	to	see	their	way	a	little	before	committing	themselves	to
有	到过	焦虑的	到	看	他们的	方式	一个	小的	前	提交	他们自己	到

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsplendɪd] [ˈentərpraɪz] .

our	splendid	enterprise	.
我们的	灿烂	企业	.

他们一直很想先了解一下情况，然后再决定是否加入我们这项伟大的事业。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

In	consequence	,	they	rushed	into	the	market	,
在	结果	,	他们	匆忙	进入	这	市场	,

因此，他们涌入了市场。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [tɜːrmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [steɪdʒ] ,

with	intense	anxiety	to	make	what	terms	they	could	at	the	earliest	stage	,
和	激烈的	焦虑	到	制作	什么	条款	他们	可以	在	这	最早	阶段	,

他们极度焦虑，希望能在最早阶段就达成尽可能好的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ʌv; əv] ['priːmiəm] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	the	seven	and	sixpence	of	premium	was	doubled	in	the	course	of
和	这	七	和	六便士	的	优质的	曾是	双倍	在	这	课程	的

[ə; eɪ] ['fɔːrnuːn] .

a	forenoon	.
一个	午前	.

一上午，七便士的溢价就翻了一番。

[ðə; ði][ˌælə'keɪʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] ['veri] ['piːsəbli] .

The	allocation	passed	over	very	peaceably	.
这	分配	通过了	超过	非常	和平地	.

拨款过程非常顺利。

['sɔːli] , ['hek(ə)l] , ['dʒɑːbsən] , [græbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self]

Sawley	,	Heckles	,	Jobson	,	Grabble	,	and	the	Captain	of	M'Alcohol	,	besides	myself
索利	,	起哄	,	乔布森	,	抓取	,	和	这	队长	的	-	,	除了	我

, [ə'tendid] ,

,	attended	,
,	参加	,

除了我之外，索利、赫克尔斯、乔布森、格拉比以及M'Alcohol的船长也出席了。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	took	part	in	the	business	.
和	采取	部分	在	这	商业	.

并参与了业务经营。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [vɪʃ] -

We	were	also	threatened	with	the	presence	of	the	M'Closkie	and	Vich	-
我们	是	还	威胁	和	这	在场	的	这	-	和	维奇	-

- ; [bʌt; bət] - ,

Induibh	;	but	M'Corkindale	,
-	;	但	-	,

我们还受到了麦克洛斯基和维奇-因杜伊布的威胁；但麦克科金代尔，

[ˌentər'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kɔːr'pɔːriəl]

entertaining	some	reasonable	doubts	as	to	the	effect	which	their	corporeal
娱乐	一些	合理的	疑虑	作为	到	这	影响	哪个	他们的	肉体

[ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['ɪntrəst] ,

appearance	might	have	upon	the	representatives	of	the	dissenting	interest	,
外貌	可能	有	之上	这	代表	的	这	持不同意见	兴趣	,

他们对自身外貌可能对持不同意见一方的代表产生的影响抱有一些合理的怀疑，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['snʌgli] [haust] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] ,

had	taken	the	precaution	to	get	them	snugly	housed	in	a	tavern	,
有	已采取	这	预防	到	得到	他们	舒适地	房屋	在	一个	酒馆	,

他事先采取了预防措施，安排他们舒适地住在一家酒馆里。

[wer] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] - [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt]

where	an	unbounded	supply	of	gratuitous	Ferintosh	deprived	us	of	the	benefit
在哪里	一个	无界	供应	的	无偿的	-	被剥夺的	我们	的	这	益处

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] .

of	their	experience	.
的	他们的	经验	.

无休止地提供免费的费林托什，使我们无法从他们的经验中受益。

[wiː; wi] , [haʊ'evər] , [ə'lɔtɪd] [ðem; ðəm] ['twentɪ] ['ʃɛrz] [ə'piːs] .

We	,	however	,	allotted	them	twenty	shares	apiece	.
我们	,	然而	,	分配	他们	二十	分享	一块	.

但是，我们给他们每人分配了二十股。

[sɜːr] - ['trɛmənz] [sent] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ðoʊ] ['rædər] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒɪ] ,

Sir	Polloxfen	Tremens	sent	a	handsome	,	though	rather	illegible	,	letter	of	apology	,
先生	-	震颤	发送	一个	英俊的	,	尽管	相当	无法辨认	,	信	的	道歉	,

波洛克斯芬·特雷门斯爵士寄来了一封措辞得体但字迹潦草的道歉信。

['deɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [lɑːk] ['loʊmənd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd]

dated	from	an	island	in	Loch	Lomond	,	where	he	was	said	to	be	detained
日期	从	一个	岛	在	湖	洛蒙德	,	在哪里	他	曾是	说	到	是	被拘留

[ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] .

on	particular	business	.
在	特别的	商业	.

据称，他因特殊事务被拘留在洛蒙德湖中的一个岛屿上。

['mɪstər] . ['sɔːlɪ] , [huː] [ə'fɪʃɪeɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃermən] , [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Sawley	,	who	officiated	as	our	chairman	,	was	kind	enough	,	before
先生	.	索利	,	WHO	裁判	作为	我们的	主席	,	曾是	种类	足够的	,	前

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

担任我们主席的索利先生在临别前非常友善地表示：

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['verɪ] ['flætərɪŋ] [juː'ləudʒiəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] ['kændər] [ʌv; əv][ɔːl]

to	pass	a	very	flattering	eulogium	upon	the	excellence	and	candour	of	all
到	经过	一个	非常	奉承	颂词	之上	这	卓越	和	坦率	的	全部

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] .

the	preliminary	arrangements	.
这	初步的	安排	.

对所有前期安排的出色和坦诚给予高度赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

It	would	now	,	he	said	,	go	forth	to	the	public	that	the	line	was	not	,
它	会	现在	,	他	说	,	去	前进	到	这	民众	那	这	线	曾是	不是	,

他说，现在要向公众宣布，这条线并非如此。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] , ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

like	some	others	he	could	mention	,	a	mere	bubble	,	emanating	from	the
喜欢	一些	其他的	他	可以	提到	,	一个	仅仅	气泡	,	散发	从	这

[stæŋk] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ,

stank	of	private	interest	,
臭	的	私人的	兴趣	,

就像他能提到的其他一些事情一样，只不过是一个泡沫，是从私人利益的恶臭中散发出来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['læstɪŋ] ['suːpərstrʌktʃər] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'tɜːrn]

but	a	solid	,	lasting	superstructure	,	based	upon	the	principles	of	sound	return
但	一个	坚硬的	,	持久	上层建筑	,	基于	之上	这	原则	的	声音	返回

[fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l] ,

for	capital	,
为了	首都	,

但要建立一个稳固持久的上层建筑，其基础是合理的资本回报原则。

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] ([hɪr] , [hɪr] !) .

and	serious	evangelical	truth	(	hear	,	hear	!	)	.
和	严肃的	福音	真相	(	听到	,	听到	!	)	.

以及严肃的福音真理（说得好！）。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [hɪk] ['oʊbɪt] "

The	time	was	fast	approaching	when	the	gravestone	with	the	words	"	HIC	OBIT	"
这	时间	曾是	快速地	接近	什么时候	这	墓碑	和	这	字	"	嗝	讣告	"

['tʃɪzld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪnz] [wɪtʃ]

chiselled	upon	it	would	be	placed	at	the	head	of	all	the	other	lines	which
凿刻的	之上	它	会	是	放置	在	这	头	的	全部	这	其他	线条	哪个

[rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stoʊkər] .

rejected	the	grand	opportunity	of	conveying	education	to	the	stoker	.
拒绝	这	盛大	机会	的	传递	教育	到	这	司炉	.

很快就要到了，刻着“此处为讣告”字样的墓碑将被放置在所有其他拒绝接受教育机会的队伍的最前面。

[ðə; ði] ['stoʊkər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] (['mɪstər] . -) [ə'pɪnjən] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [ɔːl] -

The	stoker	,	in	his	(	Mr	.	Sawley's	)	opinion	,	had	a	right	to	ask	the	all	-
这	司炉	,	在	他的	(	先生	.	-	)	观点	,	有	一个	正确的	到	问	这	全部	-

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

important	question	,
重要的	问题	,

在索利先生看来，司炉工有权提出这个至关重要的问题。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ?

“	Am	I	not	a	man	and	a	brother	?
“	是	我	不是	一个	男人	和	一个	兄弟	?

“难道我不是人，不是兄弟吗？”

” ([tʃɪrz] .)

”	(	Cheers	.	)
”	(	干杯	.	)

“(干杯。)

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [kɔːld] “ [trækts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Much	had	been	said	and	written	lately	about	a	work	called	“	Tracts	for	the
很多	有	到过	说	和	书面	最近	关于	一个	工作	称为	“	小册子	为了	这

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

最近有很多关于一部名为《时代论著》的作品的讨论和报道。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'vɜːrs(ə)nt] ,

”	With	the	opinions	contained	in	that	publication	he	was	not	conversant	,
”	和	这	意见	包含	在	那	发布	他	曾是	不是	熟人	,

“他不熟悉该刊物中所包含的观点，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kə'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

as	it	was	conducted	by	persons	of	another	community	from	that	to	which
作为	它	曾是	实施	经过	人	的	其他	社区	从	那	到	哪个

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['sɔːli]) [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

he	(	Mr	.	Sawley	)	had	the	privilege	to	belong	.
他	(	先生	.	索利	)	有	这	特权	到	属于	.

因为这是另一个社区的人们举办的，而索利先生有幸属于这个社区。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊpt] ['veri] [suːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['reɪlweɪ]

But	he	hoped	very	soon	,	under	the	auspices	of	the	Glenmutchkin	Railway
但	他	希望	非常	很快	,	在下面	这	庇护	的	这	-	铁路

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

但他希望很快就能在格伦穆奇金铁路公司的支持下实现这一目标。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [trækts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪnz]

to	see	a	new	periodical	established	,	under	the	title	of	“	Tracts	for	the	Trains
到	看	一个	新的	期刊	已确立的	,	在下面	这	标题	的	“	小册子	为了	这	火车

.

:

.

创办了一份名为“火车小册子”的新期刊。

” [hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [rɪ'læks][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	He	never	for	a	moment	would	relax	his	efforts	to	knock	a	nail	into	the
”	他	绝不	为了	一个	片刻	会	放松	他的	努力	到	敲	一个	指甲	进入	这

['kɔːfɪn] [wɪtʃ] ,

coffin	which	,
棺材	哪个	,

“他片刻也没有放松过，一心想把钉子钉进棺材里，

[hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ænd; ənd] [klɔːθ] - ['kʌvərd] [fɔːr; fər]

he	might	say	,	was	already	made	and	measured	and	cloth	-	covered	for
他	可能	说	,	曾是	已经	制成	和	测量	和	布	-	涵盖	为了

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [isˈtæbliʃmənts] ;

the	reception	of	all	establishments	;
这	接待	的	全部	机构	;

他可能会说，已经制作完成，尺寸合适，并用布料包裹好，供所有场所接待；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [mʌst; məst][raɪz] ,

and	with	these	sentiments	,	and	the	conviction	that	the	shares	must	rise	,
和	和	这些	情感	,	和	这	定罪	那	这	分享	必须	上升	,

怀着这些想法，以及股价必然上涨的信念，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][fæst] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

could	it	be	doubted	that	he	would	remain	a	fast	friend	to	the	interests	of
可以	它	是	怀疑	那	他	会	保持	一个	快速地	朋友	到	这	兴趣	的

[ðɪs] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['evər] ?

this	company	for	ever	?
这	公司	为了	曾经	?

难道有人会怀疑他会永远是这家公司利益的坚定拥护者吗?

([mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	Much	cheering	.	)
(	很多	欢呼	.	)

（一片欢呼声。）

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ə'dres] , ['mɪstər] . ['sɔːli] [ə'fekʃənətli] [skwiːzd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

After	having	delivered	this	address	,	Mr	.	Sawley	affectionately	squeezed	the	hands	of
后	拥有	发表	这	地址	,	先生	.	索利	亲切地	挤压	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] ,

his	brother	directors	,
他的	兄弟	导演	,

发表完讲话后，索利先生亲切地握了握其他董事的手。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	departed	,	leaving	several	of	us	much	overcome	.
和	已离开	,	离开	一些	的	我们	很多	克服	.

然后他们离开了，留下我们几个人悲痛欲绝。

[æz; əz] , [haʊ'evər] ,

As	,	however	,
作为	,	然而	,

然而，

- [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - ['ʃɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd]
M'Corkindale had told me that every one of Sawley's shares had been disposed
- 有 讲述 我 那 每一个 一 的 - 分享 有 到过 处置
[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
of in the market the day before ,
的 在 这 市场 这 天 前 ,

麦科金代尔告诉我，索利的所有股票都在前一天被抛售一空。

[aɪ] [felt] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] ['eksələnt] [mæn][æn; ən]
I felt less compunction at having refused to allow that excellent man an
我 毛毡 较少的 愧疚 在 拥有 拒绝 到 允许 那 出色的 男人 一个
['ekstrə] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,
extra thousand beyond the amount he had applied for ,
额外的 千 超过 这 数量 他 有 应用 为了 ,

我拒绝给那位优秀的人额外发放一千块钱，这让我感到不那么内疚了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [hɪnts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['praɪvət] [en'triːtiːz] .
notwithstanding his broadest hints and even private entreaties .
虽然 他的 最广泛的 提示 和 甚至 私人的 恳求 .

尽管他多次暗示，甚至私下恳求。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['griːdi] ['hɪpəkrɪt] ! ” [sed] [bɑːb] ;
“ Confound the greedy hypocrite ! ” said Bob ;
“ 混杂 这 贪婪的 伪君子 ! ” 说 鲍勃 ;

“真该气死这个贪婪的伪君子！”鲍勃说道；

“ [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [bɜːrk] [ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
“ does he think we shall let him burke the line for nothing ?
“ 做 他 思考 我们 将 让 他 伯克 这 线 为了 没有什么 ?

“他以为我们会让他白白浪费时间吗？”

[noʊ] — [noʊ] ! [let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkərz][ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛrz] [bæk] ,
No — no ! let him go to the brokers and buy his shares back ,
不 — 不 ! 让 他 去 到 这 经纪人 和 买 他的 分享 后退 ,

不——不！让他去经纪人那里把股票买回来吧。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] .
if he thinks they are likely to rise .
如果 他 思考 他们 是 可能 到 上升 .

如果他认为它们可能会上涨。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [faɪv] ['hʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
I'll be bound he has made a cool five hundred out of them already .
患病的 是 边界 他 有 制成 一个 凉爽的 五 百 出去 的 他们 已经 .

我敢肯定他已经靠这些赚了五百美元了。

” [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][ˌæləˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ə'pɪrd] [ɪn]
” On the day which succeeded the allocation , the following entry appeared in
” 在 这 天 哪个 成功了 这 分配 , 这 下列的 入口 出现 在
[ðə; ði]['glɑːsgəu] - :
the Glasgow sharelists :
这 格拉斯哥 - :

“在分配后的第二天，格拉斯哥股票列表中出现了以下条目：

“ [də'rekt] - ['reɪlweɪ] 15s .
“ Direct Glenmutchkin Railway 15s .
“ 直接的 - 铁路 15s .

“直接通勤格伦穆奇金铁路 15 先令。

15s .
15s .
15s .

15秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

15s .

15s .

15s .

15秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

16s .

16s .

16s .

16秒。

15s .

15s .

15s .

15秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

16s .

16s .

16s .

16秒。

16s .

16s .

16s .

16秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

16s .

16s .

16s .

16秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

16s .

16s .

16s .

16秒。

17s .

17s .

17s .

17秒。

18s .
18s .
18s .

18秒。

18s .
18s .
18s .

18秒。

19s .
19s .
19s .

19秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

21s .
21s .
21s .

21秒。

21s .
21s .
21s .

21秒。

22s .
22s .
22s .

22秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

24s .
24s .
24s .

24秒。

25s .
25s .
25s .

25秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

27s .
27s .
27s .

27秒。

29s .
29s .
29s .

29秒。

29s .
29s .
29s .

29秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

30s .
30s .
30s .

30多岁。

31s . ”
31s . ”
31s . ”

31秒。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ['haɪər] , ” [sed] [bɑːb] ,
“ They might go higher , and they ought to go higher , ” said Bob ,
“ 他们 可能 去 更高 , 和 他们 应该 到 去 更高 , ” 说 鲍勃 ,

“他们可能会更高，而且他们应该更高，”鲍勃说。

['mjuːziŋli] ; “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [stɑːk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn] , [ænd; ənd]
musingly ; “ but there's not much more stock to come and go upon , and
若有所思地 ; “ 但 有 不是 很多 更多的 库存 到 来 和 去 之上 , 和
[ðiːz] [tuː] [ʃer] - [ʃɑːrks] ,
these two share - sharks ,
这些 二 分享 - 鲨鱼 ,

他若有所思地说：“但是股票数量已经不多了，可以买卖的股票也不多了，而这两个股票投机者……”

['dʒɑːbsən][ænd; ənd] [græbi] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Jobson and Grabbie , I know , will be in the market to - morrow .
乔布森 和 抓取 , 我 知道 , 将要 是 在 这 市场 到 - 明天 .

我知道，乔布森和格拉比明天都会去市场。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
We must not let them have the whip - hand of us .
我们 必须 不是 让 他们 有 这 鞭 - 手 的 我们 .

我们绝不能让他们凌驾于我们之上。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , - , [ðoʊ] [its] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][dɔːg] - [tʃiːp] ,
I think upon the whole , Dunshunner , though it's letting them go dog - cheap ,
我 思考 之上 这 所有的 , - , 尽管 它是 出租 他们 去 狗 - 便宜的 ,

我认为总的来说，邓舒纳虽然让他们低价出售，

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['ʃɛrz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['priːmiəm] ,
that we ought to sell half our shares at the present premium ,
那 我们 应该 到 卖 一半 我们的 分享 在 这 展示 优质的 ,

我们应该以目前的溢价出售一半的股份。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
while there is a certainty of getting it . ”
尽管 那里 是 一个 肯定 的 获得 它 . ”

虽然肯定能得到它。”

“ [waɪ] [nɑːt] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] ?
“ Why not sell the whole ?
” 为什么 不是 卖 这 所有的 ?

为什么不全部卖掉呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['evri] ['staɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][skrɪp][ɑːn] [sʌtʃ]
I'm sure I have no objections to part with every stiver of the scrip on such
我是 当然 我 有 不 反对意见 到 部分 和 每一个 斯蒂弗 的 这 处方药 在 这样的
[tɜːrmz] . ”
terms . ”
条款 . ”

我确信，按照这样的条件，我完全没有异议，愿意把每一分钱的股票都卖出去。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] [bɑːb] , “ [ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ;
“ Perhaps , ” said Bob , “ upon general principles you may be right ;
“ 也许 , ” 说 鲍勃 , “ 之上 一般的 原则 你 可能 是 正确的 ;

“或许，”鲍勃说，“从一般原则上讲，你是对的；

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪn] . ”
but then remember that we have a vested interest in the line . ”
但 然后 记住 那 我们 有 一个 既得权益 兴趣 在 这 线 . ”

但别忘了，我们在这条线路上有既得利益。”

“ ['vestɪd] ['ɪntrəst] [biː; bi] [hæŋd] ! ”
“ Vested interest be hanged ! ”
“ 既得权益 兴趣 是 绞刑 ! ”

“既得利益集团必遭绞死！”

“ [ðæts] ['veri] [wel] ;
“ That's very well ;
“ 那就是 非常 出色地 ;

“那很好；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['sæmən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
at the same time it is no use to kill your salmon in a hurry .
在 这 相同的 时间 它 是 不 使用 到 杀 你的 三文鱼 在 一个 匆忙 .

同时，匆忙杀死鲑鱼也是没用的。

[ðə; ði] ['bʊlz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
The bulls have done their work pretty well for us ,
这 公牛 有 完毕 他们的 工作 漂亮的 出色地 为了 我们 ,

公牛们为我们出色地完成了任务。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [berz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['snʌfɪŋ]
and we ought to keep something on hand for the bears ; they are snuffing
和 我们 应该 到 保持 某物 在 手 为了 这 熊 ; 他们 是 吸鼻烟
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
at it already .
在 它 已经 .

我们应该准备些东西喂熊；它们已经开始嗅探了。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv][soʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər]
I could almost swear that some of those fellows who have sold to - day are
我 可以 几乎 发誓 那 一些 的 那些 伙伴们 WHO 有 卖 到 - 天 是
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] - ['bɑːrgən] .
working for a time - bargain .
在职的 为了 一个 时间 - 便宜货 .

我几乎可以肯定，今天卖东西的那些人中，有些人是在讨价还价。

” [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] ,
” We accordingly got rid of a couple of thousand shares ,
” 我们 因此 得到 摆脱 的 一个 夫妻 的 千 分享 ,

因此，我们抛售了几千股股票。

[ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [ɪneɪbld] [juː 'es][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] [loʊn] ,
the proceeds of which not only enabled us to discharge the deposit loan ,
这 收益 的 哪个 不是 仅有的 已启用 我们 到 释放 这 订金 贷款 ,

所得款项不仅使我们能够偿还存款贷款，

[bʌt; bət] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['sɜːrplʌs] .

but	left	us	a	material	surplus	.
但	左边	我们	一个	材料	剩余	.

但给我们留下了物质盈余。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [juː'nænɪməsli]

Under	these	circumstances	a	two	-	handed	banquet	was	proposed	and	unanimously
在下面	这些	情况	一个	二	-	递交	宴会	曾是	建议的	和	一致

['kærid] ,

carried	,
携带	,

在这种情况下，有人提议举办双边宴会，并获得一致通过。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['duːbiəs] [æz; əz]

the	commencement	of	which	I	distinctly	remember	,	but	am	rather	dubious	as
这	开始	的	哪个	我	明显地	记住	,	但	是	相当	可疑	作为

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

事情的开始我记忆犹新，但结束的时间我却有些怀疑。

[soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ]

So	many	stories	have	lately	been	circulated	to	the	prejudice	of	railway
所以	许多	故事	有	最近	到过	流通	到	这	偏见	的	铁路

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs]

directors	that	I	think	it	my	duty	to	state	that	this
导演	那	我	思考	它	我的	责任	到	状态	那	这

[ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [dɪ'freɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][nɑːt] ['kærid] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

entertainment	was	scrupulously	defrayed	by	ourselves	and	not	carried	to	account
娱乐	曾是	一丝不苟地	已支付	经过	我们自己	和	不是	携带	到	帐户

,

,

,

最近流传着许多对铁路董事不利的故事，我认为我有责任声明，这些娱乐活动的费用完全由我们自己承担，没有受到任何牵连。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜːrveɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] [kə'mɪti] .

either	of	the	preliminary	survey	,	or	the	expenses	of	the	provisional	committee	.
任何一个	的	这	初步的	民意调查	,	或者	这	开支	的	这	临时	委员会	.

初步调查费用或临时委员会的费用。

['nʌθɪŋ] [ɪ'fekts] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [mæn][æz; əz]

Nothing	effects	so	great	a	metamorphosis	in	the	bearing	of	the	outer	man	as
没有什么	效果	所以	伟大的	一个	变态	在	这	轴承	的	这	外	男人	作为

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

a	sudden	change	of	fortune	.
一个	突然	改变	的	财富	.

没有什么比命运的突然转变更能改变一个人的外在面貌了。

[ðə; ði] [ə'neməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['difəz] ['skersli] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['proʊtətaɪp]

The	anemone	of	the	garden	differs	scarcely	more	from	its	unpretending	prototype
这	海葵	的	这	花园	不同	几乎	更多的	从	它是	不加掩饰的	原型

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən] ['rɑːbərt] - ,

of	the	woods	than	Robert	M'Corkindale	,
的	这	树林	比	罗伯特	-	,

花园里的银莲花与森林里朴素的原型植物之间的区别，几乎与罗伯特·麦克科金代尔（Robert M'Corkindale）的描述一样微不足道。

[ɛs'kwɑɪər] . , ['sekrəteri] [ænd; ənd][prə'dʒektər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['reɪlweɪ] , ['difəd] [frʌm; frəm]

Esq	.	,	Secretary	and	Projector	of	the	Glenmutchkin	Railway	,	differed	from
先生	.	,	秘书	和	投影仪	的	这	-	铁路	,	不同	从

[bɑ:b] - ,

Bob	M'Corkindale	,
鲍勃	-	,

格伦穆奇金铁路的秘书兼规划师埃斯奎特先生与鲍勃·麦克科金代尔的观点不同。

[ðə; ði] ['si:di] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kroʊ] .

the	seedy	frequenter	of	“	The	Crow	.
这	肮脏的	常客	的	“	这	乌鸦	.

《乌鸦》中那个形迹可疑的常客。

” [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] , [men] [aɪd] [ðə; ði] [sjʊə'tʊ] — ['næpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:lər] ,

”	In	the	days	of	yore	,	men	eyed	the	surtout	—	napless	at	the	velvet	collar	,
”	在	这	天	的	昔时	,	男人	眼睛	这	苏尔特	—	无午睡	在	这	天鹅绒	衣领	,

“在过去，男人们都喜欢那种天鹅绒领口处没有绒毛的粗呢大衣，

[ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [si:mz] — [wɪtʃ] [bɑ:b] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə]

and	preternaturally	white	at	the	seams	—	which	Bob	vouchsafed	to
和	超自然地	白色的	在	这	接缝	—	哪个	鲍勃	担保	到

[wer] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

wear	with	looks	of	dim	suspicion	,
穿	和	看起来	的	暗淡	怀疑	,

接缝处异常洁白——鲍勃带着一丝怀疑的神情，勉强穿上了这件衣服。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] ,

as	if	some	faint	reminiscence	,
作为	如果	一些	头晕的	怀旧	,

仿佛是某种模糊的回忆，

['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv]

similar	to	that	which	is	said	to	recall	the	memory	of	a	former	state	of
相似的	到	那	哪个	是	说	到	记起	这	记忆	的	一个	以前的	状态	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

类似于那种据说能唤起人们对过去存在状态记忆的东西，

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:rmənt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] .

suggested	to	them	a	notion	that	the	garment	had	once	been	their	own	.
建议	到	他们	一个	概念	那	这	服装	有	一次	到过	他们的	自己的	.

这让他们觉得这件衣服曾经是他们自己的。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðen] ['wʌndərfəli] ['sekənd] - [hænd] .

Indeed	,	his	whole	appearance	was	then	wonderfully	second	-	hand	.
的确	,	他的	所有的	外貌	曾是	然后	太棒了	第二	-	手	.

事实上，他当时的整体形象都透着一股迷人的二手货气息。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [slaʊ] .

Now	he	had	cast	his	slough	.
现在	他	有	投掷	他的	泥沼	.

现在他已经蜕去了旧皮。

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tə^'ljəni] , [wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [dʒʌst] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n]['frɑ:gz] ,

A	most	undeniable	taglioni	,	with	trimmings	just	bordering	upon	frogs	,
一个	最多	无可否认	塔格利奥尼	,	和	装饰	只是	毗邻	之上	青蛙	,

一道无可挑剔的意大利细面，配菜边缘几乎呈青蛙状。

[geɪv] ['dɪgnəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd] ['tu:foʊld] ['æmplɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

gave	dignity	to	his	demeanour	and	twofold	amplitude	to	his	chest	.
给予	尊严	到	他的	风度	和	双重	振幅	到	他的	胸部	.

这使他的举止更显庄重，胸膛也更加宽阔。

[ðə; ði][hɔːrn] [aɪ] - [glæs] [wʌz; wəz] [ikstʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['pjʊrɪst][goʊld] , [ðə; ði]['dɪndʒi] [haɪ] -

The	horn	eye	-	glass	was	exchanged	for	one	of	purest	gold	,	the	dingy	high	-
这	喇叭	眼睛	-	玻璃	曾是	交换	为了	一	的	最纯净的	金子	,	这	昏暗的	高的	-

[loʊz] [fɔːr; fər] [wel] - [wækst] ['welɪŋtənz] ,

lows	for	well	-	waxed	Wellingtons	,
低	为了	出色地	-	打蜡	惠灵顿	,

那副角质眼镜被换成了纯金眼镜，那双破旧的高筒靴被换成了锃亮的惠灵顿靴。

[ðə; ði] ['peɪzli] ['foʊgəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [luːm] .

the	Paisley	fogle	for	the	fabric	of	the	China	loom	.
这	佩斯利	福格尔	为了	这	织物	的	这	中国	织布机	.

佩斯利花纹，用于中国织机织造的布料。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ,

Moreover	,	he	walked	with	a	swagger	,
而且	,	他	步行	和	一个	昂首阔步	,

此外，他走路还带着一副趾高气扬的样子。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ɪn] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][əu'paind][tuː; tə][biː; bi]

and	affected	in	common	conversation	a	peculiar	dialect	which	he	opined	to	be
和	做作的	在	常见的	对话	一个	奇特	方言	哪个	他	发表意见	到	是

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	purest	English	,
这	最纯净的	英语	,

他在日常对话中模仿一种独特的方言，并认为这是最纯正的英语。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] — [ɪk'sept] [ə; eɪ]['bægmən] — [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

but	which	no	one	—	except	a	bagman	—	could	be	reasonably	expected	to
但	哪个	不	一	—	除了	一个	搬运工	—	可以	是	合理	预期的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但除了中间人之外，没有人能够合理地理解这一点。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [kræmd] [wɪð; wɪθ] - ; [ænd; ənd][hiː; hi]['kwoʊtɪd] , [ɪf] [hiː; hi]

His	pockets	were	invariably	crammed	with	sharelists	;	and	he	quoted	,	if	he
他的	口袋	是	总是	拥挤	和	-	;	和	他	引	,	如果	他

[dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

did	not	comprehend	,
做过	不是	理解	,

他的口袋里总是塞满了股票清单；如果他不理解，他就会引用别人的话。

[ðə; ði] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [taɪmz] .

the	money	article	from	the	“	Times	.
这	钱	文章	从	这	“	《时代周刊》	.

《泰晤士报》上的这篇关于金钱的文章。

” [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['veri] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ɪt'self] , [goʊz] [daʊn] ['wʌndərfəli] .

”	This	sort	of	assumption	,	though	very	ludicrous	in	itself	,	goes	down	wonderfully	.
”	这	种类	的	假设	,	尽管	非常	荒谬	在	本身	,	去	向下	太棒了	.

“这种假设虽然本身非常荒谬，但却非常受欢迎。”

[bɑːb] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [gɑːt]['kwoʊtɪd][ɑːn] -

Bob	gradually	became	a	sort	of	authority	,	and	his	opinions	got	quoted	on	'
鲍勃	逐步地	成为	一个	种类	的	权威	,	和	他的	意见	得到	引	在	-

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

鲍勃逐渐成为某种权威人士，他的观点经常被“变革”节目引用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][æs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]

He	was	no	ass	,	notwithstanding	his	peculiarities	,	and	made	good	use	of
他	曾是	不	屁股	,	虽然	他的	特殊性	,	和	制成	好的	使用	的

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

his	opportunity	.
他的	机会	.

尽管他有些怪癖，但他并非愚笨之人，并且很好地把握住了机会。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [bɔːr] [maɪ] [nuː] ['dɪgnɪtiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ['miːknəs] .

For	myself	,	I	bore	my	new	dignities	with	an	air	of	modest	meekness	.
为了	我	,	我	钻孔	我的	新的	尊严	和	一个	空气	的	谦虚的	谦逊	.

至于我自己，我以谦逊温顺的姿态来承受我所获得的新的尊严。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['stɑːrtʃnəs] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [də'rektər] ,

A	certain	degree	of	starchness	is	indispensable	for	a	railway	director	,
一个	肯定	程度	的	淀粉含量	是	必不可少	为了	一个	铁路	导演	,

铁路主管必须具备一定的正直品格。

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːspər] ;

if	he	means	to	go	forward	in	his	high	calling	and	prosper	;
如果	他	方法	到	去	向前	在	他的	高的	呼叫	和	繁荣	;

如果他决心在崇高的事业中前进并取得成功；

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən] [ɔːl]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

he	must	abandon	all	juvenile	eccentricities	,
他	必须	放弃	全部	少年	怪癖	,

他必须摒弃所有少年时期的怪癖。

[ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['enəmi] [tuː; tə] [friː] [treɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]

and	aim	at	the	appearance	of	a	decided	enemy	to	free	trade	in	the	article
和	目的	在	这	外貌	的	一个	决定	敌人	到	自由的	贸易	在	这	文章

[ʌv; əv][waɪld] [oʊts] .

of	Wild	Oats	.
的	荒野	燕麦	.

并试图在《野燕麦》一文中明确地将自由贸易的敌人描绘成一个坚定的敌人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrd] [rɪˌspektə'bɪlətiː] ,

Accordingly	,	as	the	first	step	toward	respectability	,
因此	,	作为	这	第一的	步	朝向	体面	,

因此，作为迈向体面的第一步，

[aɪ] [es'tʃuːd] ['kʌlərd] ['weskɪts] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .

I	eschewed	coloured	waistcoats	and	gave	out	that	I	was	a	marrying	man	.
我	回避	有色	马甲	和	给予	出去	那	我	曾是	一个	结婚	男人	.

我避开了彩色背心，并透露自己是即将结婚的人。

[noʊ][mæn] ['ʌndər] ['fɔːrti] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɪdiət] , [wɪl] [stænd] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ]

No	man	under	forty	,	unless	he	is	a	positive	idiot	,	will	stand	forth	as	a
不	男人	在下面	四十	,	除非	他	是	一个	积极的	笨蛋	,	将要	站立	前进	作为	一个

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['bætʃələr] .

theoretical	bachelor	.
理论	学士	.

除非是十足的傻瓜，否则任何四十岁以下的男人都不会自称是理论上的单身汉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːtid] .

It	is	all	nonsense	to	say	that	there	is	anything	unpleasant	in	being	courted	.
它	是	全部	废话	到	说	那	那里	是	任何事物	令人不快的	在	存在	求爱	.

说被追求会让人不愉快，这完全是无稽之谈。

[ə'tenʃ(ə)n] , ['weðər] [frʌm; frəm] [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , ['tiklz] [ðə; ði]['vænəti] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]

Attention	**,**	**whether**	**from**	**male**	**or**	**female**	**,**	**tickles**	**the**	**vanity**	**;**	**and**	**although**	**I**
注意力	,	无论	从	男性	或者	女性	,	挠痒痒	这	虚荣	;	和	虽然	我

[hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

have	**a**	**reasonable**	**,**
有	一个	合理的	,

无论是来自男性还是女性的关注，都会满足虚荣心；虽然我拥有合理的，

[ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [nɑ:t] [ˌʌn'hoʊlsəm] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər]

and	**,**	**I**	**hope**	**,**	**not**	**unwholesome**	**regard**	**for**	**the**	**gratification**	**of**	**my**	**other**
和	,	我	希望	,	不是	不健康的	看待	为了	这	满足感	的	我的	其他

['æpitaits] ,

appetites	**,**
食欲	,

而且，我希望，这不会是对满足我其他欲望的一种不健康的考量。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['vænəti][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

I	**confess**	**that**	**this**	**same**	**vanity**	**is**	**by**	**far**	**the**	**most**	**poignant**	**of**	**the**	**whole**	**.**
我	承认	那	这	相同的	虚荣	是	经过	远的	这	最多	令人心酸的	的	这	所有的	.

我承认，这种虚荣心才是所有虚荣心中最令人心酸的。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sə'rendərd] [maɪ'self] ['fri:li] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [ə'lʊrmənts] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [weɪ] [baɪ]

I	**therefore**	**surrendered**	**myself**	**freely**	**to**	**the**	**soft**	**allurements**	**thrown**	**in**	**my**	**way**	**by**
我	所以	投降	我	自由	到	这	柔软的	诱惑	抛掷	在	我的	方式	经过

[sʌtʃ] ['meɪtrənli] ['denɪzənz] [ʌv; əv]['glɑ:sgəu][æz; əz][wɜ:r; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

such	**matronly**	**denizens**	**of**	**Glasgow**	**as**	**were**	**possessed**	**of**	**stock**	**in**	**the**	**shape**
这样的	女家长	居民	的	格拉斯哥	作为	是	拥有	的	库存	在	这	形状

[ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɜ-z] ;

of	**marriageable**	**daughters**	**;**
的	婚	女儿们	;

因此，我心甘情愿地接受了格拉斯哥那些拥有待嫁女儿的成熟女性向我抛出的温柔诱惑；

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] ['ɪntu:][ðer; ðər] [tɔɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] ['pɑ:rti] ,

and	**walked**	**the**	**more**	**readily**	**into**	**their**	**toils**	**because**	**every**	**party**	**,**
和	步行	这	更多的	容易	进入	他们的	辛勤劳作	因为	每一个	派对	,

他们更乐意投入到辛勤劳作中，因为每个政党，

[ðoʊ] ['nɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ-:pəsəz, 'pɜ-:pəsɪz][ʌv; əv] [ti:] , [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] ,

though	**nominally**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**tea**	**,**	**wound**	**up**	**with**	**a**	**hot**	**supper**	**,**
尽管	名义上	为了	这	目的	的	茶	,	伤口	向上	和	一个	热的	晚餐	,

虽然名义上是为了喝茶，但最终却享用了一顿热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔtə(r)] [stɪl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] .

and	**something**	**hotter**	**still**	**by**	**way**	**of**	**assisting**	**the**	**digestion**	**.**
和	某物	更热	仍然	经过	方式	的	协助	这	消化	.

还有一些更热的食物可以帮助消化。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌælə'keɪʃ(ə)n] , [maɪ]

I	**don't**	**know**	**whether**	**it**	**was**	**my**	**determined**	**conduct**	**at**	**the**	**allocation**	**,**	**my**
我	不	知道	无论	它	曾是	我的	决定	执行	在	这	分配	,	我的

[ˌterə'tɔ:riəl] ['taɪt(ə)l] ,

territorial	**title**	**,**
领土	标题	,

我不知道这是否与我在分配过程中坚定的态度，或者我的领地所有权有关。

[ɔ:r][ə; eɪ][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

or	**a**	**most**	**exaggerated**	**idea**	**of**	**my**	**circumstances**	**,**	**that**	**worked**	**upon**	**the**	**mind**	**of**
或者	一个	最多	夸张的	主意	的	我的	情况	,	那	工作	之上	这	头脑	的

['mɪstər] . ['sɔ:li] .

Mr	**.**	**Sawley**	**.**
先生	.	索利	.

或者说，这是索利先生对我处境的一种极度夸张的想法。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ; [bʌt; bət] ,

Possibly	**it**	**was**	**a**	**combination**	**of**	**the**	**three**	**;**	**but**	**,**
可能	它	曾是	一个	组合	的	这	三	;	但	,

或许是这三者共同作用的结果；但是，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

sure	**enough**	**few**	**days**	**had**	**elapsed**	**before**	**I**	**received**	**a**	**formal**	**card**	**of**	**invitation**
当然	足够的	很少	天	有	过去	前	我	已收到	一个	正式的	卡片	的	邀请

[tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['sɪrəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	**a**	**tea**	**and**	**serous**	**conversation**	**.**
到	一个	茶	和	浆液	对话	.

果然，没过几天我就收到了正式的邀请函，邀请我去喝茶并进行严肃的谈话。

[naʊ] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃoʊn] [ɪn] ,

Now	**serious**	**conversation**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**I**	**never**	**shone**	**in**	**,**
现在	严肃的	对话	是	一个	种类	的	事物	那	我	绝不	闪耀	在	,

严肃的谈话这种事，我一直都不擅长。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['ɜːrli] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

possibly	**because**	**my**	**early**	**studies**	**were**	**framed**	**in**	**a**	**different**	**direction**	**;**
可能	因为	我的	早期的	研究	是	框	在	一个	不同的	方向	;

或许是因为我早期的学习方向与现在不同；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kɔːfɪn] - ['meɪkər] ,

but	**as**	**I**	**really**	**was**	**unwilling**	**to**	**offend**	**the**	**respectable**	**coffin**	**-**	**maker**	**,**
但	作为	我	真的	曾是	不情愿	到	得罪	这	可敬	棺材	-	制造商	,

但我实在不愿得罪那位受人尊敬的棺材匠，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [trʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ]

and	**as**	**I**	**found**	**that**	**the**	**Captain**	**of**	**M'Alcohol**	**—**	**a**	**decided**	**trump**	**in**	**his**	**way**
和	作为	我	成立	那	这	队长	的	-	—	一个	决定	王牌	在	他的	方式

— [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

—	**had**	**also**	**received**	**a**	**summons**	**,**
—	有	还	已收到	一个	传票	,

我发现，M'Alcohol 的船长——他可是个十足的人物——也收到了传票。

[aɪ]['nəutifaid][maɪ] [ək'septəns] .

I	**notified**	**my**	**acceptance**	**.**
我	已通知	我的	验收	.

我已通知对方我已被录取。

- [ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'geðər] .

M'Alcohol	**and**	**I**	**went**	**together**	**.**
-	和	我	去	一起	.

我和M'Alcohol一起去了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['brɔːni] [kelt; selt] , [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	**captain**	**,**	**an**	**enormous**	**brawny**	**Celt**	**,**	**with**	**superhuman**	**whiskers**	**and**	**a**
这	队长	,	一个	巨大的	强壮的	凯尔特	,	和	超人类	胡须	和	一个

[ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪst] [her] ,

shock	**of**	**the**	**fieriest**	**hair**	**,**
震惊	的	这	最火爆	头发	,

船长是个身材魁梧的凯尔特人，长着超乎常人的胡须和一头火红的头发。

[hæd; həd] [fɪgd] [hɪm'self] [aʊt] , [mɔːr] - , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] .

had	**figged**	**himself**	**out**	**,**	**more**	**majorum**	**,**	**in**	**the**	**full**	**Highland**	**costume**	**.**
有	菲格德	他自己	出去	,	更多的	-	,	在	这	满的	高地	戏服	.

他已经完全适应了，更加成熟稳重，穿着全套高地服饰。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [rɑːb] [rɔi] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [lʊk] [hæf] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔːr] [fə'roʊʃəs] .

I	**never**	**saw**	**Rob**	**Roy**	**on**	**the**	**stage**	**look**	**half**	**so**	**dignified**	**or**	**ferocious**	**.**
我	绝不	锯	抢	罗伊	在	这	阶段	看	一半	所以	凝重	或者	凶猛	.

我从未见过罗布·罗伊在舞台上如此威严或凶猛。

[hiː; hi] ['glitəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][dɜːrk] , ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃkin] - [duː] ;

He	glittered	from	head	to	foot	with	dirk	,	pistol	,	and	skean	-	dhu	;
他	闪闪发光	从	头	到	脚	和	短剑	,	手枪	,	和	斯基恩	-	杜	;

他从头到脚闪闪发光，佩戴着匕首、手枪和短剑；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] ['kernˌgɔːrm] [kæst][ə; eɪ] [prɪz'mætɪk] ['glɔːri] [ə'raʊnd]

and	at	least	a	hundredweight	of	cairngorms	cast	a	prismatic	glory	around
和	在	至少	一个	百磅	的	凯恩戈姆斯	投掷	一个	棱镜	荣耀	大约

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

至少一百磅的凯恩戈姆石在他周围投下棱镜般的光辉。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'bæʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

I	felt	quite	abashed	beside	him	.
我	毛毡	相当	羞愧	旁	他	.

在他身边，我感到十分尴尬。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['mɪstər] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

We	were	ushered	into	Mr	.	Sawley's	drawing	-	room	.
我们	是	引导	进入	先生	.	-	绘画	-	房间	.

我们被领进了索利先生的客厅。

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstənsiz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər]

Round	the	walls	,	and	at	considerable	distances	from	each	other	,	were
圆形的	这	墙壁	,	和	在	大量	距离	从	每个	其他	,	是

['siːtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærəktərz] ,

seated	about	a	dozen	characters	,
坐着	关于	一个	打	人物	,

墙边，彼此间隔相当远的，坐着大约十几个人。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drest] [ɪn] ['seɪbl] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['kaʊntənənsiz]

male	and	female	,	all	of	them	dressed	in	sable	,	and	wearing	countenances
男性	和	女性	,	全部	的	他们	穿着	在	黑貂	,	和	穿着	面容

[ʌv; əv] [woʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

男女皆身着貂皮长袍，面带悲伤之色。

['sɔːli] [əd'vænst] ,

Sawley	advanced	,
索利	先进的	,

索利晋级了，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['pɪtiəs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [aɪ]

and	wrung	me	by	the	hand	with	so	piteous	an	expression	of	visage	that	I
和	拧干	我	经过	这	手	和	所以	可怜的	一个	表达	的	面容	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

could	not	help	thinking	some	awful	catastrophe	had	just	befallen	his	family	.
可以	不是	帮助	思维	一些	可怕	灾难	有	只是	发生	他的	家庭	.

他紧紧抓住我的手，脸上带着如此可怜的表情，我不禁以为他的家人刚刚遭遇了什么可怕的灾难。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['mɪstər] . - — ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['tæbərnækl] .

“	You	are	welcome	,	Mr	.	Dunshunner	—	welcome	to	my	humble	tabernacle	.
“	你	是	欢迎	,	先生	.	-	—	欢迎	到	我的	谦逊的	圣幕	.

“欢迎您，邓舒纳先生——欢迎来到我简陋的圣殿。”

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɔːli] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Let	me	present	you	to	Mrs	.	Sawley	”	—	and	a	lady	,
让	我	展示	你	到	太太	.	索利	”	—	和	一个	女士	,

让我来介绍一下索利夫人”——还有一位女士，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [siː] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

who	seemed	to	have	bathed	in	the	Yellow	Sea	,	rose	from	her	seat	,
WHO	似乎	到	有	洗澡	在	这	黄色的	海	,	玫瑰	从	她	座位	,

她仿佛在黄海里沐浴过，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kəːtsi] .

and	favoured	me	with	a	profound	curtsey	.
和	受青睐	我	和	一个	深刻的	屈膝礼	.

他向我行了一个深情的屈膝礼。

“ [maɪ] ['dɔːtər] — [mɪs] [sə'liːnə] ['sɔːli] .

“	My	daughter	—	Miss	Selina	Sawley	.
“	我的	女儿	—	错过	塞琳娜	索利	.

“我的女儿——塞琳娜·索利小姐。

” [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːrkəst] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz]

”	I	felt	in	my	brain	the	scorching	glance	of	the	two	darkest	eyes	it	ever	was
”	我	毛毡	在	我的	脑	这	灼热	瞥一眼	的	这	二	最黑暗的	眼睛	它	曾经	曾是

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

my	fortune	to	behold	,
我的	财富	到	看哪	,

“我感觉我的大脑里仿佛被灼烧般的目光击中，那是我有幸见过的最深邃、最深邃的眼睛。”

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [sə'liːnə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

as	the	beauteous	Selina	looked	up	from	the	perusal	of	her	handkerchief
作为	这	美丽的	塞琳娜	看起来	向上	从	这	仔细阅读	的	她	手帕

[hem] .

hem	.
她们	.

美丽的塞琳娜从翻看手帕边缘的动作中抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊz]

It	was	a	pity	that	the	other	features	were	not	corresponding	;	for	the	nose
它	曾是	一个	遗憾	那	这	其他	特征	是	不是	相应的	;	为了	这	鼻子

[wʌz; wəz] [flæt] ,

was	flat	,
曾是	平坦的	,

可惜的是，其他五官并不相称；因为鼻子是扁平的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [daʊn]

and	the	mouth	of	such	dimensions	that	a	harlequin	might	have	jumped	down
和	这	嘴	的	这样的	方面	那	一个	小丑	可能	有	跳了起来	向下

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;

it	with	impunity	;
它	和	免责	;

而它的嘴巴如此之大，以至于丑角可以毫无顾忌地跳下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['splendɪd] .

but	the	eyes	were	splendid	.
但	这	眼睛	是	灿烂	.

但她的眼睛很漂亮。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [sə'liːnə] ;

In	obedience	to	a	sign	from	the	hostess	,	I	sank	into	a	chair	beside	Selina	;
在	服从	到	一个	符号	从	这	女主人	,	我	沉没	进入	一个	椅子	旁	塞琳娜	;

遵照女主人的示意，我坐到了塞琳娜旁边的椅子上；

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hæzədid] [sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	,	not	knowing	exactly	what	to	say	,	hazarded	some	observation	about	the
和	,	不是	会心	确切地	什么	到	说	,	危险的	一些	观察	关于	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

由于不知道该说什么，便冒险发表了一些关于天气的看法。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['siːz(ə)n] .

“	Yes	,	it	is	indeed	a	suggestive	season	.
“	是的	,	它	是	的确	一个	暗示性的	季节	.

“是的，这的确是一个充满暗示的季节。”

[haʊ] ['diːpli] , ['mɪstər] . - ,

How	deeply	,	Mr	.	Dunshunner	,
如何	深	,	先生	.	-	,

邓舒纳先生，您真是深有同感。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['pensɪv] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tɔːrd] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

we	ought	to	feel	the	pensive	progress	of	autumn	toward	a	soft	and
我们	应该	到	感觉	这	沉思的	进步	的	秋天	朝向	一个	柔软的	和

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ] !

premature	decay	!
过早	衰变	!

我们应该感受到秋天缓缓走向柔和而早衰的进程！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	always	think	,	about	this	time	of	the	year	,	that	nature	is	falling	into	a
我	总是	思考	,	关于	这	时间	的	这	年	,	那	自然	是	坠落	进入	一个

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ! ”

consumption	!	”
消耗	!	”

每年这个时候，我总觉得大自然正在走向衰亡！

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [aɪ] , ['rædər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv]

“	To	be	sure	,	ma'am	,	”	said	I	,	rather	taken	aback	by	this	style	of
“	到	是	当然	,	女士	,	”	说	我	,	相当	已采取	背	经过	这	风格	的

['kɑːləkwi] ,

colloquy	,
对话	,

“当然，夫人，”我说道，对这种说话方式颇感意外。

“ [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['devəlɪʃli] ['hektɪk] . ”

“	the	trees	are	looking	devilishly	hectic	.	”
“	这	树木	是	寻找	邪恶地	忙碌的	.	”

“这些树看起来乱糟糟的，简直像魔鬼一样。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [tuː] !

“	Ah	,	you	have	remarked	that	too	!
“	啊	,	你	有	评论	那	也	!

“啊，你也注意到这一点了！”

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['kelvɪn] [groʊv] ,

It	was	but	yesterday	that	I	was	wandering	through	Kelvin	Grove	,
它	曾是	但	昨天	那	我	曾是	漫游	通过	开尔文	树林	,

就在昨天，我还漫步在凯尔文格罗夫街。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [briːz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['foʊliɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	the	phantom	breeze	brought	down	the	withered	foliage	from	the
和	作为	这	幻影	微风	带来	向下	这	干枯	叶子	从	这

[spreɪ] ,

spray	,
喷	,

当那阵神秘的微风将喷雾中枯萎的树叶吹落时，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [er] [lɔːŋ] ['rʌs(ə)l] ['oʊvər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	thought	how	probable	it	was	that	they	might	ere	long	rustle	over	young	and
我	想法	如何	可能	它	曾是	那	他们	可能	埃雷	长的	沙沙	超过	年轻的	和

['gloʊɪŋ] ['hɑːrts] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ɪn][ðə; ði] [tuːm] !

glowing	hearts	deposited	prematurely	in	the	tomb	!
发光	心	已存	过早	在	这	墓	!

我想，他们很可能很快就会翻找那些过早被安放在墓穴中的年轻而充满活力的心脏！

" [ðɪs] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [pə'θetɪk] ['raɪtɪŋz]

"	This	,	which	struck	me	as	a	very	passable	imitation	of	Dickens's	pathetic	writings
"	这	,	哪个	击	我	作为	一个	非常	及格	模仿	的	狄更斯的	可怜的	著作

, [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] .

,	was	a	poser	.
,	曾是	一个	装腔作势	.

“这在我看来是对狄更斯悲情作品非常逼真的模仿，却是一个骗局。”

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [lʊkt] [mɪs] ['sɔːli] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

In	default	of	language	,	I	looked	Miss	Sawley	straight	in	the	face	,
在	默认	的	语言	,	我	看起来	错过	索利	直的	在	这	脸	,

由于语言不通，我直视着索利小姐的眼睛。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ] .

and	attempted	a	substitute	for	a	sigh	.
和	尝试过	一个	代替	为了	一个	叹	.

他试图用叹息来代替叹息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [glæns] .

I	was	rewarded	with	a	tender	glance	.
我	曾是	奖励	和	一个	投标	瞥一眼	.

我收获了一个温柔的眼神。

“ [ɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] !

“	Ah	,	”	said	she	,	“	I	see	you	are	a	congenial	spirit	!
“	啊	,	”	说	她	,	“	我	看	你	是	一个	相投	精神	!

“啊，”她说，“看来你真是个和蔼可亲的人啊！”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [rer] ,

How	delightful	,	and	yet	how	rare	,
如何	愉快	,	和	然而	如何	稀有的	,

多么令人愉悦，却又多么难得！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [θɪŋks] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] !

it	is	to	meet	with	any	one	who	thinks	in	unison	with	yourself	!
它	是	到	见面	和	任何	一	WHO	思考	在	齐声	和	你自己	!

就是去见见那些与你想法一致的人！

[duː][juː; jʊ] ['evər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [nə'krɑːpəlɪs] , ['mɪstər] . - ?

Do	you	ever	walk	in	the	Necropolis	,	Mr	.	Dunshunner	?
做	你	曾经	走	在	这	墓地	,	先生	.	-	?

邓舒纳先生，您是否曾去过墓地?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	my	favourite	haunt	of	a	morning	.
它	是	我的	最喜欢的	出没	的	一个	早晨	.

这是我早上最喜欢去的地方。

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [wiːn] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

There	we	can	wean	ourselves	,	as	it	were	,	from	life	,	and	beneath
那里	我们	能	断奶	我们自己	,	作为	它	是	,	从	生活	,	和	下面

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [juː] [ænd; ənd] ['saɪprəs] ,

the	melancholy	yew	and	cypress	,
这	忧郁	紫杉	和	柏	,

在那里，我们可以仿佛从生活中解脱出来，在忧郁的紫杉和柏树下，

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [stɑːr] .

anticipate	the	setting	star	.
预料	这	环境	星星	.

期待落日。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] , ['veri]

How	often	there	have	I	seen	the	procession	—	the	funeral	of	some	very	,	very
如何	经常	那里	有	我	已见	这	游行	—	这	葬礼	的	一些	非常	,	非常

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — ”

little	child	—	”
小的	孩子	—	”

我见过多少次这样的送葬队伍——送别一些非常非常小的孩子——”

“ [sə'liːnə] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːli] , “ [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Selina	,	my	love	,	”	said	Mrs	.	Sawley	,	“	have	the	kindness	to	ring	for	the
“	塞琳娜	,	我的	爱	,	”	说	太太	.	索利	,	“	有	这	仁慈	到	戒指	为了	这

['kʊkiz] .

cookies	.
曲奇饼	.

“塞琳娜，我的爱人，”索利太太说，“请你帮忙按铃买饼干。”

” [aɪ] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [fer] [ɪn'θuːziæst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

”	I	,	as	in	duty	bound	,	started	up	to	save	the	fair	enthusiast	the	trouble	,
”	我	,	作为	在	责任	边界	,	开始	向上	到	节省	这	公平的	爱好者	这	麻烦	,

“我出于职责，立即行动起来，以免这位集市爱好者白跑一趟。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] [siːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri]

and	was	not	sorry	to	observe	my	seat	immediately	occupied	by	a	very
和	曾是	不是	对不起	到	观察	我的	座位	立即地	占领	经过	一个	非常

[kə'dævərəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

cadaverous	gentleman	,
尸体的	绅士	,

我毫不遗憾地看到，我的座位立刻被一位面容憔悴、瘦骨嶙峋的男士占据了。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [aɪ][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['meɪkɪŋ] .

who	was	evidently	jealous	of	the	progress	I	was	rapidly	making	.
WHO	曾是	显然	嫉妒的	的	这	进步	我	曾是	快速	制作	.

他显然嫉妒我取得的快速进步。

['sɔːli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪstəri] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] .

Sawley	,	with	an	air	of	great	mystery	,	informed	me	that	this	was	a	Mr	.
索利	,	和	一个	空气	的	伟大的	神秘	,	知情的	我	那	这	曾是	一个	先生	.

['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ][ʌv; əv] - ,

Dalgleish	of	Raxmathrapple	,
达格利什	的	-	,

索利带着一种神秘的语气告诉我，这个人是拉克斯马斯拉普尔的达格利什先生。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli] [huː] [kleɪmd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

the	representative	of	an	ancient	Scottish	family	who	claimed	an	important
这	代表	的	一个	古老的	苏格兰	家庭	WHO	声称	一个	重要的

['herɪtəbl] ['ɑːfɪs] .

heritable	office	.
遗传	办公室	.

一位苏格兰古老家族的代表，声称拥有重要的世袭官职。

[ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	name	,	I	thought	,	was	familiar	to	me	,
这	姓名	,	我	想法	,	曾是	熟悉的	到	我	,

我心想，这个名字我好像很熟悉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ] [wɪtʃ] ,

but	there	was	something	in	the	appearance	of	Mr	.	Dalgleish	which	,
但	那里	曾是	某物	在	这	外貌	的	先生	.	达格利什	哪个	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [mɪs] [sə'liːnə] ,

notwithstanding	the	smiles	of	Miss	Selina	,
虽然	这	微笑	的	错过	塞琳娜	,

但是，尽管塞琳娜小姐面带微笑，达格利什先生的外表上却有种说不出的气质。

['rendərd] [ə; eɪ] ['raɪvlʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

rendered	a	rivalship	in	that	quarter	utterly	out	of	the	question	.
渲染	一个	竞争	在	那	四分之一	完全地	出去	的	这	问题	.

这使得在该领域出现竞争完全不可能。

[aɪ] [heɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [soʊ] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːli] ['bæŋkwɪt] .

I	hate	injustice	,	so	let	me	do	the	honour	in	description	to	the	Sawley	banquet	.
我	恨	不公正	,	所以	让	我	做	这	荣誉	在	描述	到	这	索利	宴会	.

我痛恨不公，所以让我来描述一下索利家的宴会吧。

[ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn][moʊst] ['lɪtərəli] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] .

The	tea	-	urn	most	literally	corresponded	to	its	name	.
这	茶	-	瓮	最多	字面上地	对应	到	它是	姓名	.

这个茶壶名副其实。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['plætərz] , [kən'teɪnɪŋ] [siːd] - [keɪks] [kʌt] ['ɪntuː]

The	table	was	decked	out	with	divers	platters	,	containing	seed	-	cakes	cut	into
这	桌子	曾是	甲板	出去	和	潜水员	拼盘	,	包含	种子	-	蛋糕	切	进入

['rɑːmbɔɪd] , ['ɑːmənd] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ˌrætə'fiə] - [drɑːps] .

rhomboids	,	almond	biscuits	,	and	ratafia	-	drops	.
菱形	,	杏仁	饼干	,	和	果酒	-	滴	.

桌子上摆满了各种各样的拼盘，里面装着切成菱形的种子蛋糕、杏仁饼干和拉塔菲亚糖。

['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sælvər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

Also	on	the	sideboard	there	were	two	salvers	,	each	of	which	contained	a
还	在	这	餐边柜	那里	是	二	托盘	,	每个	的	哪个	包含	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

congregation	of	glasses	,
会众	的	眼镜	,

餐具柜上还有两个托盘，每个托盘里都摆放着一堆玻璃杯。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] .

filled	with	port	and	sherry	.
已填	和	港口	和	雪利酒	.

装满了波特酒和雪利酒。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['fluːɪd] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [æsə'teind] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['ædvərtaɪzd] [æz; əz]

The	former	fluid	,	as	I	afterward	ascertained	,	was	of	the	kind	advertised	as
这	以前的	体液	,	作为	我	之后	已确定	,	曾是	的	这	种类	广告	作为

“ ['kjʊriəs] ,

“	curious	,
“	好奇的	,

后来我才知道，之前提到的那种液体，正是广告上所说的“奇特”的那种液体。

” [ænd; ənd] ['prɔfəd] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [pər]['dʌz(ə)n] .

”	and	proffered	for	sale	at	the	reasonable	rate	of	sixteen	shillings	per	dozen	.
”	和	提供的	为了	销售	在	这	合理的	速度	的	十六	先令	每	打	.

并以每打十六先令的合理价格出售。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər][ðæn; ðən] [ɪn'taɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

The	banquet	,	on	the	whole	,	was	rather	peculiar	than	enticing	;	and	,	for
这	宴会	,	在	这	所有的	,	曾是	相当	奇特	比	诱人的	;	和	,	为了

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

the	life	of	me	,
这	生活	的	我	,

总的来说，这场宴会与其说是诱人，不如说是古怪；而且，我百思不得其解，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['vaɪəndz][hæd; həd] ['fɪgjərd] ,

I	could	not	divest	myself	of	the	idea	that	the	self	-	same	viands	had	figured	,
我	可以	不是	剥离	我	的	这	主意	那	这	自己	-	相同的	菜肴	有	想	,

我始终无法摆脱这样的想法：同样的菜肴已经出现了。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz]['fjuːnərəl] [rɪ'freʃmənts] [æt; ət][ə; eɪ]['dɜːrdʒi] .

not	long	before	,	as	funeral	refreshments	at	a	dirgie	.
不是	长的	前	,	作为	葬礼	茶点	在	一个	挽歌	.

不久前，在一场哀歌的葬礼上，人们还享用着茶点。

[noʊ] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - ,

No	such	suspicion	seemed	to	cross	the	mind	of	M'Alcohol	,
不	这样的	怀疑	似乎	到	叉	这	头脑	的	-	,

M'Alcohol 似乎丝毫没有想到会有这样的疑虑。

[huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'iːzɪli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

who	hitherto	had	remained	uneasily	surveying	his	nails	in	a	corner	,
WHO	迄今为止	有	剩余	不安地	测量	他的	指甲	在	一个	角落	,

他此前一直不安地躲在角落里，审视着自己的指甲。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [fuːd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

but	at	the	first	symptom	of	food	started	forward	,
但	在	这	第一的	症状	的	食物	开始	向前	,

但当食物开始向前移动时，第一个症状就出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ,

and	was	in	the	act	of	making	a	clean	sweep	of	the	china	,
和	曾是	在	这	行为	的	制作	一个	干净的	扫	的	这	中国	,

当时他正在对瓷器进行彻底的清洗，

[wen] ['sɔːli] [prə'poʊzd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

when	Sawley	proposed	the	singular	preliminary	of	a	hymn	.
什么时候	索利	建议的	这	单数	初步的	的	一个	圣歌	.

索利提出了赞美诗的独特序曲。

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [sʌŋ] .

The	hymn	was	accordingly	sung	.
这	圣歌	曾是	因此	唱	.

于是，人们唱起了赞美诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

I	am	thankful	to	say	it	was	such	a	one	as	I	never	heard	before	,
我	是	感恩	到	说	它	曾是	这样的	一个	一	作为	我	绝不	听到	前	,

我很庆幸地说，我以前从未听说过这样的故事。

[ɔːr][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] ;

or	expect	to	hear	again	;
或者	预计	到	听到	再次	;

或者期待再次听到这个消息；

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['sɔːndəs] ['pɛdən] [ɪn][æn; ən] ['aʊər]

and	unless	it	was	composed	by	the	Reverend	Saunders	Peden	in	an	hour
和	除非	它	曾是	由	经过	这	牧师	桑德斯	佩登	在	一个	小时

[ʌv; əv]['pærəksɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

of	paroxysm	on	the	moors	,
的	发作	在	这	沼泽地	,

除非这首歌是桑德斯·佩登牧师在荒原上情绪激动时创作的，

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

I	cannot	conjecture	the	author	.
我	不能	推测	这	作者	.

我无法推测作者是谁。

['æftər] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪmfəni] , [tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd]['æftər] [tiː] , [tuː; tə][maɪ]

After	this	original	symphony	,	tea	was	discussed	,	and	after	tea	,	to	my
后	这	原来的	交响乐	,	茶	曾是	讨论	,	和	后	茶	,	到	我的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

欣赏完这首原创交响乐之后，大家开始讨论茶，喝完茶后，令我惊讶的是，

[mɔːr] [hɑːt] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

more	hot	brandy	-	and	-	water	than	I	ever	remember	to	have	seen
更多的	热的	白兰地	-	和	-	水	比	我	曾经	记住	到	有	已见

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪviəl] ['pɑːrti] .

circulated	at	the	most	convivial	party	.
流通	在	这	最多	欢快的	派对	.

比我记忆中最热闹的聚会上流传的白兰地热水还要多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd]

Of	course	this	effected	a	radical	change	in	the	spirits	and
的	课程	这	受影响	一个	激进的	改变	在	这	烈酒	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

conversation	of	the	circle	.
对话	的	这	圆圈	.

当然，这给圈子里的气氛和谈话内容带来了根本性的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [sə'liːnə] ,

It	was	again	my	lot	to	be	placed	by	the	side	of	the	fascinating	Selina	,
它	曾是	再次	我的	很多	到	是	放置	经过	这	边	的	这	迷人	塞琳娜	,

我又一次被安排在了迷人的塞琳娜身边。

[huːz] [ˌsentɪmen'tæləti] ['grædʒuəli] [θɔːd] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sʌndri] [sips] ,

whose	sentimentality	gradually	thawed	away	beneath	the	influence	of	sundry	sips	,
谁	感伤	逐步地	解冻	离开	下面	这	影响	的	杂项	啜饮	,

在几杯酒的作用下，他的多愁善感渐渐消融了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'lʌktəns] .

which	she	accepted	with	a	delicate	reluctance	.
哪个	她	公认	和	一个	精美的	不情愿	.

她带着一丝不易察觉的不情愿接受了。

[ðɪs] [taɪm] ['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ][ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [tʃæns] .

This	time	Dalgleish	of	Raxmathrapple	had	not	the	remotest	chance	.
这	时间	达格利什	的	-	有	不是	这	最远	机会	.

这一次，拉克斯马斯拉普尔的达格利什毫无胜算。

- [gɑːt] ['fjʊriəs] , [sæŋ] ['geilik] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ɪn] ['dʒenjuɪn]
M'Alcohol got furious , sang Gaelic songs , and even delivered a sermon in genuine
- 得到 狂怒 , 唱 盖尔语 歌曲 , 和 甚至 发表 一个 讲道 在 真的
[ɜːrs] ,
Erse ,
厄尔塞 ,

M'Alcohol勃然大怒，唱起了盖尔语歌曲，甚至还用纯正的爱尔兰语发表了一番布道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ; [waɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
without incurring a rebuke ; while , for my own part ,
没有 产生 一个 训斥 ; 尽管 , 为了 我的 自己的 部分 ,

未受责备；而就我而言，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [wækst] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['æmərəs] ,
I must needs confess that I waxed unnecessarily amorous ,
我 必须 需求 承认 那 我 打蜡 不必要的 多情 ,

我必须承认，我当时表现得过于多情了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hænd][æt; ət]
and the last thing I recollect was the pressure of Mr . Sawley's hand at
和 这 最后的 事物 我 追忆 曾是 这 压力 的 先生 . - 手 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

我最后记得的是索利先生的手按在门上的感觉。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪ] ,
as he denominated me his dear boy ,
作为 他 以……命名 我 他的 亲爱的 男生 ,

他称我为他亲爱的男孩，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['sɔːli] [ænd; ənd][sə'liːnə] .
and hoped I would soon come back and visit Mrs . Sawley and Selina .
和 希望 我 会 很快 来 后退 和 访问 太太 . 索利 和 塞琳娜 .

我希望不久后能回来拜访索利太太和塞琳娜。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['æntidoʊt]
The recollection of these passages next morning was the surest antidote
这 回忆 的 这些 段落 下一个 早晨 曾是 这 最可靠的 解毒剂
[tuː; tə][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
to my return .
到 我的 返回 .

第二天早上，我重温了这些段落，这成了我重返故地的最佳良药。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] - ['reɪlweɪ] ['ʃɛrz] [wɜːr; wər][æt; ət]
Three weeks had elapsed , and still the Glenmutchkin Railway shares were at
三 周 有 过去 , 和 仍然 这 - 铁路 分享 是 在
[ə; eɪ] ['priːmiəm] ,
a premium ,
一个 优质的 ,

三周过去了，格伦穆奇金铁路公司的股票仍然溢价。

[ðoʊ] ['ræðər] ['loʊər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][soʊld] .
though rather lower than when we sold .
尽管 相当 降低 比 什么时候 我们 卖 .

虽然比我们出售时的价格要低一些。

['aʊər; ɑːr] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['wɑːti] ['sɑːdər] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
Our engineer , Watty Solder , returned from his first survey of the line ,
我们的 工程师 , 瓦蒂 焊接 , 返回 从 他的 第一的 民意调查 的 这 线 ,

我们的工程师沃蒂·索尔德完成了对线路的首次勘测，回来了。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsɪstənt] [huː] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈglɪmərɪŋ]

along	with	an	assistant	who	really	appeared	to	have	some	remote	glimmerings
沿着	和	一个	助手	WHO	真的	出现	到	有	一些	偏僻的	微光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˌmenʃəˈreɪʃən] .

of	the	science	and	practice	of	mensuration	.
的	这	科学	和	实践	的	测量	.

还有一位助手，他似乎对测量学的科学和实践有一些模糊的了解。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l] [rɪˈpɔːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈpræktɪkəbl] ;

It	seemed	,	from	a	verbal	report	,	that	the	line	was	actually	practicable	;
它	似乎	,	从	一个	口头	报告	,	那	这	线	曾是	实际上	切实可行的	;

根据口头报告，这条线路似乎确实可行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , “ [ɪf] ,

and	the	survey	would	have	been	completed	in	a	very	short	time	,	“	if	,
和	这	民意调查	会	有	到过	完全的	在	一个	非常	短的	时间	,	“	如果	,

如果……，这项调查本可以在很短的时间内完成。

” [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɑːdər] , “ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪ] [ˈhuːz] [ɪn][ðə; ði] [glen] .

”	according	to	the	account	of	Solder	,	“	there	had	been	ae	hoos	in	the	glen	.
”	根据	到	这	帐户	的	焊接	,	“	那里	有	到过	ae	hoos	在	这	格伦	.

根据索尔德的描述，“山谷里曾经有过一群人。”

[bʌt; bət][ˈevər][sɪn] - [ðə; ði] [dɪˈstɪləri] [ˈstɑːpɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][twɑː] [jɪr] [læst] [ˈmɑːtinməs] —

But	ever	sin	'	the	distillery	stoppit	—	and	that	was	twa	year	last	Martinmas	—
但	曾经	罪	-	这	酒厂	停止	—	和	那	曾是	twa	年	最后的	圣马丁节	—

[ðer; ðər][ˈwɑːznə][ə; eɪ][hoʊl] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz] [hed] ,

there	wasna	a	hole	whaur	a	Christian	could	lay	his	head	,
那里	竞技场	一个	洞	什么	一个	基督教	可以	躺	他的	头	,

但是，自从酿酒厂停工以来——那是两年前的圣马丁节——就没有一个洞可以让基督徒安身。

[ˈmʌkəl] [les] [get] [waɪt] [ˈʃʊgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɑːdi] , [fɒːˈbai][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

muckle	less	get	white	sugar	to	his	toddy	,	forby	the	change	-	house	at	the
大块	较少的	得到	白色的	糖	到	他的	托迪	,	福比	这	改变	-	房子	在	这

[ˈklækən] ;

clachan	;
克拉汉	;

muckle less get white sugar to his dotty, forby the change-house at clachan;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] [ˈlʌki] [ðæt] [ˈkiːpɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɛər] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈpɔːlzi] ,

and	the	auld	lucky	that	keepit	it	was	sair	forfochten	wi	'	the	palsy	,
和	这	老	幸运的	那	保留	它	曾是	赛尔	-	wi	-	这	麻痹	,

而那位幸运的老先生，因为患有麻痹症，一直保持着良好的状态。

[ænd; ənd] [meɪst] [ɪn][ðə; ði] [ded] - [θrɔːz] .

and	maist	in	the	dead	-	thraws	.
和	梅斯特	在	这	死的	-	匍匐	.

以及枯萎的草丛中的玉米。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈneɪˌbɑːdi] [els] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [twɔːl] - [maɪlz] [oʊ] - [ðə; ði][laɪn] , [ˈbɑːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksmæn] ,

There	was	naebody	else	living	within	twal	'	miles	o	'	the	line	,	barring	a	taxman	,
那里	曾是	无人	别的	活的	之内	twal	-	英里	o	-	这	线	,	禁止	一个	税务员	,

除了一个税务员之外，方圆两英里内没有其他人居住。

[ə; eɪ][ˈlæmɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - .

a	lamiter	,	and	a	bauldie	.
一个	拉米特	,	和	一个	-	.

一个跛子，一个鲍尔迪。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] ['mɪstər] . ['sɑːdər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt]

"	We	had	some	difficulty	in	preventing	Mr	.	Solder	from	making	this	report
"	我们	有	一些	困难	在	预防	先生	.	焊接	从	制作	这	报告

['oʊpən][ænd; ənd]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

open	and	patent	to	the	public	,
打开	和	专利	到	这	民众	,

“我们费了好大劲才阻止索尔德先生将这份报告公开并授予公众专利。”

[wɪtʃ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪs'kloʊʒər] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [mə'tɪriəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	premature	disclosure	might	have	interfered	materially	with	the
哪个	过早	披露	可能	有	干扰	重大	和	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['træfɪk] [teiblz] ,

preparation	of	our	traffic	tables	,
准备	的	我们的	交通	表格	,

过早披露可能对我们的交通流量表编制造成重大干扰，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrz] .

not	to	mention	the	marketable	value	of	the	shares	.
不是	到	提到	这	适销对路	价值	的	这	分享	.

更不用说这些股票的市场价值了。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kept] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]

We	therefore	kept	him	steadily	at	work	out	of	Glasgow	,	upon	a	very	liberal
我们	所以	保留	他	稳步	在	工作	出去	的	格拉斯哥	,	之上	一个	非常	自由主义

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

因此，我们让他留在格拉斯哥以外的地方工作，并给予非常优厚的津贴。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

to	which	,	apparently	,	he	did	not	object	.
到	哪个	,	显然	,	他	做过	不是	目的	.

对此，他显然没有提出异议。

“ - , ” [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

“	Dunshunner	,	”	said	M'Corkindale	to	me	one	day	,
“	-	,	”	说	-	到	我	一	天	,

“邓舒纳，”有一天，麦科金代尔对我说。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]

“	I	suspect	that	there	is	something	going	on	about	our	railway	more	than	we
“	我	怀疑	那	那里	是	某物	去	在	关于	我们的	铁路	更多的	比	我们

[ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] .

are	aware	of	.
是	意识到的	的	.

“我怀疑我们的铁路系统存在一些我们不知道的隐情。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [ɑːr; ər][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [haɪ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

Have	you	observed	that	the	shares	are	preternaturally	high	just	now	?	"
有	你	观察到	那	这	分享	是	超自然地	高的	只是	现在	?	"

你有没有注意到，现在的股价异常高?

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

“	So	much	the	better	.
“	所以	很多	这	更好的	.

“那就好多了。”

[lets] [sel] . "

Let's	sell	.	"
我们来吧	卖	.	"

我们卖掉吧。

“ [aɪ][dɪd][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bəuθ] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [æt; ət] [tuː] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ]
“ I did so this morning , both yours and mine , at two pounds ten shillings
“ 我 做过 所以 这 早晨 , 两个都 你的 和 矿 , 在 二 磅 十 先令
['priːmiəm] . ”
premium . ”
优质的 . ”

“今天早上我这么做了，你我的都做了，溢价两英镑十先令。”

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
“ The deuce you did !
“ 这 二 你 做过 !

你做的那个二!

[ðen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] . ”
Then we're out of the whole concern . ”
然后 是 出去 的 这 所有的 忧虑 . ”

这样我们就彻底摆脱这件事了。

“ [nɑːt] [kwaɪt] .
“ Not quite .
“ 不是 相当 .

“不完全是。”

[ɪf] [maɪ] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
If my suspicions are correct ,
如果 我的 怀疑 是 正确的 ,

如果我的怀疑是正确的，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [jet] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
there's a good deal more money yet to be got from the speculation .
有 一个 好的 交易 更多的 钱 然而 到 是 得到 从 这 推测 .

从投机活动中还能赚取更多利润。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['bʊlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd] ,
Somebody had been bulling the stock without orders ; and ,
某人 有 到过 欺凌 这 库存 没有 订单 ; 和 ,

有人在没有委托的情况下大量买入该股票；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ʌp][tuː; tə] ,
as they can have no information which we are not perfectly up to ,
作为 他们 能 有 不 信息 哪个 我们 是 不是 完美 向上 到 ,

因为他们不可能掌握我们尚未完全掌握的信息。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
depend upon it , it is done for a purpose .
依赖 之上 它 , 它 是 完毕 为了 一个 目的 .

相信我，这样做是有目的的。

[aɪ] [sə'spekt] ['sɔːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
I suspect Sawley and his friends .
我 怀疑 索利 和 他的 朋友们 .

我怀疑是索利和他的同伙。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [sɪns] [ðə; ði][ˌælə'keɪʃ(ə)n] ;
They have never been quite happy since the allocation ;
他们 有 绝不 到过 相当 快乐的 自从 这 分配 ;

自从分配任务以来，他们一直不太满意；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['pʌmpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['broʊkər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] .
and I caught him yesterday pumping our broker in the back shop .
和 我 捕捉 他 昨天 抽水 我们的 经纪人 在 这 后退 店铺 .

昨天我发现他在后屋里向我们的经纪人拉票。

[wiːl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

We'll	see	in	a	day	or	two	.
出色地	看	在	一个	天	或者	二	.

一两天后就知道了。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

If	they	are	beginning	a	bearing	operation	,	I	know	how	to	catch	them	.
如果	他们	是	开始	一个	轴承	手术	,	我	知道	如何	到	抓住	他们	.

如果他们开始进行轴承作业，我知道如何抓住他们。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ðə; ðɪ] [ˈberɪŋ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [kəˈmenst] .

”	And	,	in	effect	,	the	bearing	operation	commenced	.
”	和	,	在	影响	,	这	轴承	手术	开始	.

“于是，轴承运转实际上开始了。”

[nekst] [deɪ] , [ˈhevi] [ˈseɪlz] [wɜːr; wər][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] [ɪn] [θriː] [wiːks] ;

Next	day	,	heavy	sales	were	effected	for	delivery	in	three	weeks	;
下一个	天	,	重的	销售量	是	受影响	为了	送货	在	三	周	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːk] ,

and	the	stock	,
和	这	库存	,

第二天，大量订单被预订，预计三周后交货；库存也随之减少。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɔːtər] - [lɔːgd] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋk] .

as	if	water	-	logged	,	began	to	sink	.
作为	如果	水	-	已登录	,	开始	到	下沉	.

仿佛被水浸透了一样，开始下沉。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tuː] [deɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpriːmiəm] [bɪˈkeɪm]

The	same	thing	continued	for	the	following	two	days	,	until	the	premium	became
这	相同的	事物	持续	为了	这	下列的	二	天	,	直到	这	优质的	成为

['nɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] .

nearly	nominal	.
几乎	名义上的	.

接下来的两天，情况依然如此，直到溢价几乎降至象征性的水平。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] ,

In	the	meantime	,	Bob	and	I	,
在	这	与此同时	,	鲍勃	和	我	,

与此同时，鲍勃和我，

[ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkæpɪtlɪsts] [huːm] [wiː; wi] [let] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] ,

in	conjunction	with	two	leading	capitalists	whom	we	let	into	the	secret	,
在	连词	和	二	领导	资本家	谁	我们	让	进入	这	秘密	,

我们与两位被我们告知秘密的大资本家联手，

[bɔːt] [ʌp] [ˈstedəli] [ˈevri] [ʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] ;

bought	up	steadily	every	share	that	was	offered	;
买	向上	稳步	每一个	分享	那	曾是	提供	;

稳步买入所有发行的股票；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ˈræðər]

and	at	the	end	of	a	fortnight	we	found	that	we	had	purchased	rather
和	在	这	结尾	的	一个	两星期	我们	成立	那	我们	有	购买	相当

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈrɪdʒən(ə)l] [stɑːk] .

more	than	double	the	amount	of	the	whole	original	stock	.
更多的	比	双倍的	这	数量	的	这	所有的	原来的	库存	.

两周后，我们发现我们购买的数量远远超过了原先库存总量的两倍。

['sɔːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [huː] , [æz; əz] - [sə'spektɪd] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
Sawley and his disciples , who , as M'Corkindale suspected , were at the
索利 和 他的 门徒 , WHO , 作为 - 怀疑 , 是 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,
bottom of the whole transaction ,
底部 的 这 所有的 交易 ,

索利和他的门徒，正如麦克科金代尔所怀疑的那样，才是整个交易的幕后主使。

['hævɪŋ] [bɛɹd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] , [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,
having beared to their hearts ' content , now came into the market to purchase ,
拥有 有胡子 到 他们的 心 - 内容 , 现在 来了 进入 这 市场 到 购买 ,

他们已经忍受够了，现在才进入市场购买。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] .
in order to redeem their engagements .
在 命令 到 赎回 他们的 订婚 .

为了履行他们的承诺。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]['mɪstər] . ['sɔːli] [spent] [ðə; ði]
I have no means of knowing in what frame of mind Mr . Sawley spent the
我 有 不 方法 的 会心 在 什么 框架 的 头脑 先生 . 索利 花费 这
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

我无法得知索利先生星期天时的心情如何。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [fɔːr; fər]['ment(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɛdən] ;
or whether he had recourse for mental consolation to Peden ;
或者 无论 他 有 追索权 为了 精神的 安慰 到 佩登 ;

或者他是否曾向佩登寻求精神慰藉；

[bʌt; bət][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ɪn] [fʊl] ['fjuːnərəl]
but on Monday morning he presented himself at my door in full funeral
但 在 周一 早晨 他 呈现 他自己 在 我的 门 在 满的 葬礼
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

但周一早上，他穿着全套丧服出现在我家门口。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [kreɪp] [swɔðd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [blæk] [glʌvz]
with about a quarter of a mile of crape swathed round his hat , black gloves
和 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 的 黑纱 裹挟着 圆形的 他的 帽子 , 黑色的 手套
,
,
,

他头上裹着大约四分之一英里长的绉纱，戴着黑色手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['doʊlf(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ]
and a countenance infinitely more doleful than if he had been attending
和 一个 面容 无限地 更多的 悲伤的 比 如果 他 有 到过 参加
[ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .
the interment of his beloved wife .
这 安葬 的 他的 心爱 妻子 .

他的表情比参加爱妻葬礼时还要悲伤得多。

“ [wɔːk] [ɪn] , ['mɪstər] . ['sɔːli] , ” [sed] [aɪ] , ['tʃɪrfəli] .
“ Walk in , Mr . Sawley , ” said I , cheerfully .
“ 走 在 , 先生 . 索利 , ” 说 我 , 愉快地 .

“进来吧，索利先生，”我愉快地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] —

“	What	a	long	time	it	is	since	I	have	had	the	pleasure	of	seeing	you	—
”	什么	一个	长的	时间	它	是	自从	我	有	有	这	乐趣	的	看到	你	—

[tuː] [lɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈbrʌðər] [dɜˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz] !

too	long	indeed	for	brother	directors	!
也	长的	的确	为了	兄弟	导演	!

“好久不见了，对于兄弟导演来说，这时间也太久了吧！”

[haʊ] [ɑːr; ər][ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːli] [ænd; ənd] [mɪs] [səˈliːnə] ?

How	are	Mrs	.	Sawley	and	Miss	Selina	?
如何	是	太太	.	索利	和	错过	塞琳娜	?

索利太太和塞琳娜小姐好吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ? ”

Won't	you	take	a	cup	of	coffee	?	”
惯于	你	拿	一个	杯子	的	咖啡	?	”

要不要来杯咖啡?

“ [græs] , [sɜːr] , [græs] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [laɪk] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Grass	,	sir	,	grass	!	”	said	Mr	.	Sawley	,	with	a	sigh	like	the	groan	of	a
“	草	,	先生	,	草	!	”	说	先生	.	索利	,	和	一个	叹	喜欢	这	呻吟	的	一个

[ˈfɜːrnɪs] - [ˈbeloʊz] .

furnace	-	bellows	.
炉	-	风箱	.

“草啊，先生，草啊！”索利先生叹了口气，声音像炉膛的风箱发出的呻吟。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] — [wiːk] , [ˈɜːrɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

“	We	are	all	flowers	of	the	oven	—	weak	,	erring	creatures	,	every	one	of	us	.
“	我们	是	全部	花朵	的	这	烤箱	—	虚弱的	,	犯错	生物	,	每一个	一	的	我们	.

“我们都是烤箱里的花朵——软弱、易犯错的生物，我们每个人都是如此。”

[ɑː] , [ˈmɪstər] . - , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstreɪndʒər][æt; ət] [ˈlaikweik] [ˈterəs] ! ”

Ah	,	Mr	.	Dunshunner	,	you	have	been	a	great	stranger	at	Lykewake	Terrace	!	”
啊	,	先生	.	-	,	你	有	到过	一个	伟大的	陌生人	在	莱克瓦克	阳台	!	”

啊，邓舒纳先生，您真是莱克韦克露台的一位陌生人啊!

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔːli] .

“	Take	a	muffin	,	Mr	.	Sawley	.
“	拿	一个	松饼	,	先生	.	索利	.

“索利先生，吃个松饼吧。”

[ˈeniθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wɜːrld] ? ”

Anything	new	in	the	railway	world	?	”
任何事物	新的	在	这	铁路	世界	?	”

铁路界有什么新动向吗?

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [maɪ] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] [ˈredʒinəld] ,

“	Ah	,	my	dear	sir	,	—	my	good	Mr	.	Augustus	Reginald	,
“	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	—	我的	好的	先生	.	奥古斯都	雷金纳德	,

“啊，我亲爱的先生，——我善良的奥古斯都·雷金纳德先生，

— [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [pɔɪnt] .

—	I	wanted	to	have	some	serious	conversation	with	you	on	that	very	point	.
—	我	通缉	到	有	一些	严肃的	对话	和	你	在	那	非常	观点	.

—我本来想就这一点和你认真谈谈。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

I	am	afraid	there	is	something	far	wrong	indeed	in	the	present	state	of	our
我	是	害怕的	那里	是	某物	远的	错误的	的确	在	这	展示	状态	的	我们的

[stɑːk] . ”

stock	.	”
库存	.	”

恐怕我们目前的库存状况确实存在严重问题。

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Why	,	to	be	sure	it	is	high	;	but	that	,	you	know	,
“	为什么	,	到	是	当然	它	是	高的	;	但	那	,	你	知道	,

“当然，这个数字很高；但是，你知道，

[ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .

is	a	token	of	the	public	confidence	in	the	line	.
是	一个	令牌	的	这	民众	信心	在	这	线	.

这是公众对该线路信心的体现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

第7/8页

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [raɪz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪz] ;

After	all	,	the	rise	is	nothing	compared	to	that	of	several	English	railways	;
后	全部	,	这	上升	是	没有什么	比较的	到	那	的	一些	英语	铁路	;

毕竟，与几条英国铁路的涨幅相比，这根本不算什么；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæz; həz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] . ”

and	individually	,	I	suppose	,	neither	of	us	has	any	reason	to	complain	.	”
和	单独	,	我	认为	,	两者都不	的	我们	有	任何	原因	到	抱怨	.	”

就我们个人而言，我想我们俩都没有什么可抱怨的。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['sɔ:li] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] -

“	I	don't	like	it	,	”	said	Sawley	,	watching	me	over	the	margin	of	his	coffee	-
“	我	不	喜欢	它	,	”	说	索利	,	观看	我	超过	这	利润	的	他的	咖啡	-

[kʌp] ;

cup	;
杯子	;

“我不喜欢这样，”索利说着，从咖啡杯的边缘看着我；

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	don't	like	it	.
“	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[ˌaɪ 'ti:] ['seivəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæbɪts] .

It	savours	too	much	of	gambling	for	a	man	of	my	habits	.
它	味道	也	很多	的	赌博	为了	一个	男人	的	我的	习惯	.

对于我这样有赌瘾的人来说，这未免太过分了。

[sə'li:nə] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜ:rl] , [hæz; həz] ['sɪriəs] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . ”

Selina	,	who	is	a	sensible	girl	,	has	serious	qualms	on	the	subject	.	”
塞琳娜	,	WHO	是	一个	明智的	女孩	,	有	严肃的	疑虑	在	这	主题	.	”

塞琳娜是个懂事的女孩，她对这个问题感到非常担忧。

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Then	why	not	get	out	of	it	?
“	然后	为什么	不是	得到	出去	的	它	?

“那为什么不退出呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [træn'zækt] [wɪð; wɪθ]

I	have	no	objection	to	run	the	risk	,	and	if	you	like	to	transact	with
我	有	不	异议	到	跑步	这	风险	,	和	如果	你	喜欢	到	办理	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我不介意承担风险，如果您愿意与我交易，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] ['redi] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['evri] [ʃer] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɑ:rkɪt]

I	will	pay	you	ready	money	for	every	share	you	have	at	the	present	market
我	将要	支付	你	准备好	钱	为了	每一个	分享	你	有	在	这	展示	市场

[praɪs] .

price	.
价格	.

我将按当前市场价格，以现金收购你持有的每一股股票。

" ['sɔ:li] [raɪðd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Sawley** **writhed** **uneasily** **in** **his** **chair** **.**
" 索利 扭动 不安地 在 他的 椅子 .

索利不安地扭动着身子坐在椅子上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sel] [ˌem 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] , ['mɪstər] . ['sɔ:li] ? [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ]
" **Will** **you** **sell** **me** **five** **hundred** **,** **Mr** **.** **Sawley** **?** **Say** **the** **word** **and** **it** **is** **a**
" 将要 你 卖 我 五 百 , 先生 . 索利 ? 说 这 单词 和 它 是 一个
['bɑ:rgən] . "
bargain **.** **"**
便宜货 . "

"索利先生，您愿意卖给我五百块吗？只要您开口，我就成交。"

" [ə; eɪ] [taɪm] - ['bɑ:rgən] ? " ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] - ['meɪkər] .
" **A** **time** **-** **bargain** **?** **"** **quavered** **the** **coffin** **-** **maker** **.**
" 一个 时间 - 便宜货 ? " 颤抖 这 棺材 - 制造商 .

"时间上的交易？"棺材匠颤抖着问道。

" [noʊ] . ['mʌni] [daʊn] , [ænd; ənd] [skrɪp] ['hændɪd] ['oʊvər] . "
" **No** **.** **Money** **down** **,** **and** **scrip** **handed** **over** **.** **"**
" 不 . 钱 向下 , 和 处方药 递交 超过 . "

"不，先付钱，再交代用券。"

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I** **—** **I** **can't** **.**
" 我 — 我 不能 .

"我——我不能。"

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊld] [ɔ:l] [maɪ] [stɑ:k] [ɔ:l'redi] ! "
The **fact** **is** **,** **my** **dear** **young** **friend** **,** **I** **have** **sold** **all** **my** **stock** **already** **!** **"**
这 事实 是 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 我 有 卖 全部 我的 库存 已经 ! "

事实上，我亲爱的年轻朋友，我的存货已经全部售罄了！

" [ðen] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æsk] , ['mɪstər] . ['sɔ:li] ,
" **Then** **permit** **me** **to** **ask** **,** **Mr** **.** **Sawley** **,**
" 然后 允许 我 到 问 , 先生 . 索利 ,

那么请允许我问一下，索利先生，

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ?
what **possible** **objection** **you** **can** **have** **to** **the** **present** **aspect** **of** **affairs** **?**
什么 可能的 异议 你 能 有 到 这 展示 方面 的 事务 ?

你对目前的情况有什么异议吗?

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] ['ʃʊrli] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [nu:] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [brɪŋ]
You **do** **not** **surely** **suppose** **that** **we** **are** **going** **to** **issue** **new** **shares** **and** **bring**
你 做 不是 一定 认为 那 我们 是 去 到 问题 新的 分享 和 带来
[daʊn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,
down **the** **market** **,**
向下 这 市场 ,

你不会真的认为我们会发行新股，从而导致市场下跌吧?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['riəlaizd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pri:miəm] ? "
simply **because** **you** **have** **realised** **at** **a** **handsome** **premium** **?** **"**
简单地 因为 你 有 意识到 在 一个 英俊的 优质的 ? "

仅仅因为你以高价买到了它吗?

" [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pri:miəm] !
" **A** **handsome** **premium** **!**
" 一个 英俊的 优质的 !

"丰厚的溢价！"

[oʊ] [lɔːrd] ！ ” [moʊn] ['sɔːli] .
O Lord ! ” moaned Sawley .
哦 主 ！ ” 呻吟 索利 .

“我的天哪！”索利呻吟道。

“ [waɪ] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? ”
“ Why , what did you get for them ? ”
” 为什么 , 什么 做过 你 得到 为了 他们 ? ”

“你给他们买了什么？”

“ [fɔːr] , [θriː] , [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . ”
“ Four , three , and two and a half . ”
” 四 , 三 , 和 二 和 一个 一半 . ”

“四、三、二又二分之一。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːfɪt] [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
“ A very considerable profit indeed , ” said I ; “ and you ought to be
[ə'bʌndəntli] ['θæŋkfl] .
abundantly thankful .
大量 感恩 .

“这的确是一笔相当可观的利润，”我说；“你应该非常感激。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['sɔːli] ,
We shall talk this matter over at another time , Mr . Sawley ,
我们 将 讲话 这 事情 超过 在 其他 时间 , 先生 . 索利 ,

索利先生，我们改日再谈此事。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
but just now I must beg you to excuse me .
但 只是 现在 我 必须 求 你 到 原谅 我 .

但我现在必须请您原谅。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['broʊkər] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['hevi]
I have a particular engagement this morning with my broker — rather a heavy
[træn'zækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['set(ə)l] — [ænd; ənd] [soʊ] — ”
transaction to settle — and so — ”
交易 到 定居 — 和 所以 — ”

我今天上午和我的经纪人有个特别的会面——一笔数额相当大的交易需要结算——所以——”

“ [its] [noʊ] [juːz] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɔːli] ,
“ It's no use beating about the bush any longer , ” said Mr . Sawley ,
” 它是 不 使用 殴打 关于 这 衬套 任何 更长 , ” 说 先生 . 索利 ,

“无需再拐弯抹角了，”索利先生说道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kreɪp] - ['kʌvərd] ['kæstər] [ɑːn]
in an excited tone , at the same time dashing down his crape - covered castor on
在 一个 兴奋的 语气 , 在 这 相同的 时间 帅气 向下 他的 黑纱 - 涵盖 蓖麻 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他兴奋地说道，同时用他那铺着绉纱的脚轮在地板上飞奔。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ?
“ Did you ever see a ruined man with a large family ?
” 做过 你 曾经 看 一个 毁坏 男人 和 一个 大的 家庭 ?

你见过家道中落、家道中落的男人吗?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - — [aɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Look at me , Mr . Dunshunner — I'm one , and you've done it ! ”
看 在 我 , 先生 . - — 我是 一 , 和 你已经 完毕 它 ! ”

看看我，邓舒纳先生——我就是其中之一，你做到了！

“ ['mɪstər] . ['sɔːli] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] ? ”

“	Mr	.	Sawley	!	Are	you	in	your	senses	?	”
”	先生	.	索利	!	是	你	在	你的	感官	?	”

“索利先生！你神志清醒吗？”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	That	depends	on	circumstances	.
”	那	取决于	在	情况	.

“这要视情况而定。”

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['baɪɪŋ] [stɑːk] ['leɪtli] ? ”

Haven't	you	been	buying	stock	lately	?	”
还没有	你	到过	购买	库存	最近	?	”

你最近不是一直在买股票吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] - , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	am	glad	to	say	I	have	—	two	thousand	Glenmutchkins	,	I	think	,
”	我	是	高兴的	到	说	我	有	—	二	千	-	,	我	思考	,

“我很高兴地说，我已经拥有——我想是两千瓶格兰穆奇金葡萄酒。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] . ”

and	this	is	the	day	of	delivery	.	”
和	这	是	这	天	的	送货	.	”

今天是交货日。

“ [wel] , [ðen] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] ?

“	Well	,	then	,	can't	you	see	how	the	matter	stands	?
”	出色地	,	然后	,	不能	你	看	如何	这	事情	站立	?

“那么，你难道还看不出事情的真相吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [soʊld][ðem; ðəm] ! ”

It	was	I	who	sold	them	!	”
它	曾是	我	WHO	卖	他们	!	”

是我把它们卖掉的!

“ [wel] ! ”

“	Well	!	”
”	出色地	!	”

“出色地！ ”

“ ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [sɜːr] !

“	Mother	of	Moses	,	sir	!
”	母亲	的	摩西	,	先生	!

“摩西之母啊，先生！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['ruːɪnd] ? ”

Don't	you	see	I'm	ruined	?	”
不	你	看	我是	毁坏	?	”

你难道看不出来我已经完了吗?

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [swer] .

“	By	no	means	—	but	you	must	not	swear	.
”	经过	不	方法	—	但	你	必须	不是	发誓	.

“绝对不行——但你绝对不能说脏话。”

[aɪ] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [skrɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .

I	pay	over	the	money	for	your	scrip	,	and	you	pocket	a	premium	.
我	支付	超过	这	钱	为了	你的	处方药	,	和	你	口袋	一个	优质的	.

我为你的代金券支付了额外的费用，而你则从中赚取了溢价。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] . ”

It	seems	to	me	a	very	simple	transaction	.	”
它	似乎	到	我	一个	非常	简单的	交易	.	”

在我看来，这似乎是一笔非常简单的交易。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][skrɪp] ! ” [kraɪd] ['sɔːli] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

“	But	I	tell	you	I	haven't	got	the	scrip	!	”	cried	Sawley	,	gnashing	his	teeth	,
”	但	我	告诉	你	我	还没有	得到	这	处方药	！	”	哭	索利	,	咬牙切齿	他的	牙齿	,

“可是我告诉你，我没有代金券！”索利咬牙切齿地喊道。

[waɪl] [ðə; ði][koʊld] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gæðərd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

while	the	cold	beads	of	perspiration	gathered	largely	on	his	brow	.
尽管	这	寒冷的	珠子	的	汗	聚集	很大程度上	在	他的	眉头	.

而他额头上却聚集着密密麻麻的冷汗。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

“	That	is	very	unfortunate	!
”	那	是	非常	不幸	!

“真是太不幸了！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Have	you	lost	it	?	”
有	你	丢失的	它	?	”

你把它弄丢了吗?

“ [noʊ] ! [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌoʊvər'soʊld] !

“	No	!	the	devil	tempted	me	,	and	I	oversold	!
”	不	！	这	魔鬼	受诱惑	我	,	和	我	超卖	！

“不！魔鬼诱惑了我，我卖得太多了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['sɪriəs]

”	There	was	a	very	long	pause	,	during	which	I	assumed	an	aspect	of	serious
”	那里	曾是	一个	非常	长的	暂停	,	期间	哪个	我	假定	一个	方面	的	严肃的

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] .

and	dignified	rebuke	.
和	凝重	训斥	.

“我们沉默了很久，期间我摆出一副严肃而庄重的训斥姿态。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kiːnz] [ə'fendɪd]

“	Is	it	possible	?	”	said	I	,	in	a	low	tone	,	after	the	manner	of	Kean's	offended
”	是	它	可能的	?	”	说	我	,	在	一个	低的	语气	,	后	这	方式	的	基恩的	被冒犯了

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

“有可能吗？”我低声问道，语气模仿着基恩那些受辱的父亲们。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːli] — [ðə; ði]['stoʊkərz] [frend] — [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] — [ðə; ði] ['fɑːðər]

you	,	Mr	.	Sawley	—	the	stoker's	friend	—	the	enemy	of	gambling	—	the	father
你	,	先生	.	索利	—	这	司炉工	朋友	—	这	敌人	的	赌博	—	这	父亲

[ʌv; əv][sə'liːnə] — [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] ?

of	Selina	—	condescend	to	so	equivocal	a	transaction	?
的	塞琳娜	—	屈尊	到	所以	模棱两可	一个	交易	?

索利先生，您——司炉工的朋友——赌博的敌人——塞琳娜的父亲——竟屈尊参与如此模棱两可的交易?

[juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !

You	amaze	me	!
你	惊奇	我	!

你真让我惊叹!

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pres] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] ” — [hɪr] ['sɔːli]
But I never was the man to press heavily on a friend ” — here Sawley
但 我 绝不 曾是 这 男人 到 按 重度 在 一个 朋友 ” — 这里 索利
['braɪtnd] [ʌp] .
brightened up .
明亮 向上 .

但我从来不是那种会给朋友施加太大压力的人”——说到这里，索利的神情顿时亮了起来。

“ [jʊr; jər]['siːkrət][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ Your secret is safe with me ,
“ 你的 秘密 是 安全的 和 我 ,

“你的秘密我会替你保密。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
and it shall be your own fault if it reaches the ears of the Session .
和 它 将 是 你的 自己的 过错 如果 它 到达 这 耳朵 的 这 会议 .

如果此事传到议会耳中，那就是你咎由自取。

[peɪ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɑːrkɪt] [praɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]
Pay me over the difference at the present market price , and I release you
支付 我 超过 这 不同之处 在 这 展示 市场 价格 , 和 我 发布 你
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . ”
of your obligation . ”
的 你的 义务 . ”

你按当前市场价格支付差价，我就解除你的债务。

“ [ðen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['sɔːli] , ['dɔːgɪdli] ,
“ Then I'm in the Gazette , that's all , ” said Sawley , doggedly ,
“ 然后 我是 在 这 公报 , 那就是 全部 , ” 说 索利 , 顽强地 ,

“那我就上《公报》了，仅此而已，”索利固执地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [naɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] !
“ and a wife and nine beautiful babes upon the parish !
“ 和 一个 妻子 和 九 美丽的 宝贝们 之上 这 教区 !

“还有一位妻子和九个漂亮的孩子，他们都住在教区里！”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['ʌðər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
I had hoped other things from you , Mr . Dunshunner — I thought you
我 有 希望 其他 事物 从 你 , 先生 . - — 我 想法 你
[ænd; ənd][sə'liːnə] — ”
and Selina — ”
和 塞琳娜 — ”

邓舒纳先生，我对你另有期望——我以为你和塞琳娜——”

“ ['nɑːnsens] , [mæn] !
“ Nonsense , man !
“ 废话 , 男人 !

“胡说八道，伙计！”

['noʊbɑːdi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði]
Nobody goes into the Gazette just now — it will be time enough when the
无人 去 进入 这 公报 只是 现在 — 它 将要 是 时间 足够的 什么时候 这
['dʒen(ə)rəl] [kræʃ] [kʌmz] .
general crash comes .
一般的 碰撞 来 .

现在没人会去看《公报》——等经济全面崩溃来临时，时机就足够了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd]
Out with your cheque - book , and write me an order for four and
出去 和 你的 查看 - 书 , 和 写 我 一个 命令 为了 四 和
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
twenty thousand .
二十 千 .

拿出你的支票簿，给我开一张四十二万的订单。

[kən'faʊnd] [f'rækʃnz] !
Confound fractions !
混杂 分数 !

分数真让人头疼!

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] . ”
In these days one can afford to be liberal . ”
在 这些 天 一 能 买得起 到 是 自由主义 . ”

如今人们有余力采取自由主义立场。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['sɔːli] .
“ I haven't got it , ” said Sawley .
“ 我 还没有 得到 它 , ” 说 索利 .

“我没有，”索利说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [bæd]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ,
“ You have no idea how bad our trade has been of late ,
“ 你 有 不 主意 如何 坏的 我们的 贸易 有 到过 的 晚的 ,

“你根本不知道我们最近的贸易有多糟糕，”

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
for nobody seems to think of dying .
为了 无人 似乎 到 思考 的 垂死 .

因为似乎没有人会想到死亡。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊld][ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt] .
I have not sold a gross of coffins this fortnight .
我 有 不是 卖 一个 总的 的 棺材 这 两星期 .

这两个月我一箱棺材都没卖出去。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ten]
But I'll tell you what — I'll give you five thousand down in cash , and ten
但 患病的 告诉 你 什么 — 患病的 给 你 五 千 向下 在 现金 , 和 十
['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['ʃɛrz] ;
thousand in shares ;
千 在 分享 ;

但我告诉你——我会先给你五千块现金，再给你一万块股票；

['fɜːrðər] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] . ”
further I can't go . ”
更远 我 不能 去 . ”

我不能再往前走了。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːli] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Now , Mr . Sawley , ” said I ,
“ 现在 , 先生 . 索利 , ” 说 我 ,

“现在，索利先生，”我说，

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bleɪmd] [baɪ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
“ I may be blamed by worldly - minded persons for what I am going to do ;
“ 我 可能 是 被指责 经过 世俗 - 有思想 人 为了 什么 我 是 去 到 做 ;

“我即将要做的事情，可能会受到世俗之人的指责；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

but	I	am	a	man	of	principle	,
但	我	是	一个	男人	的	原则	,

但我是一个有原则的人，

[ænd; ənd] [fiːl] ['diːpli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

and	feel	deeply	for	the	situation	of	your	amiable	wife	and	family	.
和	感觉	深	为了	这	情况	的	你的	可亲	妻子	和	家庭	.

并对你善良的妻子和家人的处境深表同情。

[aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	bear	no	malice	,	though	it	is	quite	clear	that	you	intended	to	make	me	the
我	熊	不	恶意	,	尽管	它	是	相当	清除	那	你	故意的	到	制作	我	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

我并无恶意，尽管很明显你是想让我受苦。

[peɪ] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪ][kwɪts] [fɔːr; fər]['evər] . ”

Pay	me	fifteen	thousand	over	the	counter	,	and	we	cry	quits	for	ever	.	”
支付	我	十五	千	超过	这	柜台	,	和	我们	哭	退出	为了	曾经	.	”

付我一万五千块，咱们就永远解散。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] - ['semәteri] ['ʃɛrz] ?

“	Won't	you	take	the	Camlachie	Cemetery	shares	?
”	惯于	你	拿	这	-	公墓	分享	?

“你愿意收购卡姆拉奇公墓的股份吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][ʌp] . ”

They	are	sure	to	go	up	.	”
他们	是	当然	到	去	向上	.	”

它们肯定会上涨。

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [twelv] ['hʌndrəd] [ˌkaʊ'kædənz] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [nuː] [stɑːk] [nekst] [wiːk] ? ”

“	Twelve	hundred	Cowcaddens	Water	,	with	an	issue	of	new	stock	next	week	?	”
”	十二	百	牛粪堆	水	,	和	一个	问题	的	新的	库存	下一个	星期	?	”

“1200 瓶 Cowcaddens Water，下周有新货上市吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'semәneɪtɪd] [ðə; ði] ['geɪdʒɪz] ! ”

“	Not	if	they	disseminated	the	Gauges	!	”
”	不是	如果	他们	传播	这	仪表	!	”

“如果他们把测量数据公布出来，那就不会了！”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ræmzhɔːn] [gæs] — [fɔːr] [pər] [sent] .

“	A	thousand	Ramshorn	Gas	—	four	per	cent	.
”	一个	千	羊角	气体	—	四	每	中心	.

“一千个 Ramshorn Gas——4%。

[ˌgærən'tiːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ækt] ? ”

guaranteed	until	the	act	?	”
保证	直到	这	行为	?	”

直到行为发生为止，这能保证吗?

“ [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['twenti] , [ænd; ənd] [meltid] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tɔːrt] ! ”

“	Not	if	they	promised	twenty	,	and	melted	down	the	sun	in	their	retort	!	”
”	不是	如果	他们	承诺	二十	,	和	融化	向下	这	太阳	在	他们的	反驳	!	”

“就算他们承诺二十个，就算他们把太阳融化在反驳中，我也不会答应！”

“ - ['aɪərn] ?
“ Blawweary Iron ?
“ - 铁 ?

“厌倦法律的铁？”

[best] [spek] .
Best spec .
最好的 规格 .

最佳配置。

['goʊɪŋ] . ”
going . ”
去 . ”

去。”

“ [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] !
“ No , I tell you once for all !
“ 不 , 我 告诉 你 一次 为了 全部 !

“不，我最后再说一遍！”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [maɪ] ['ɔːfər] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['lɪbərəl]
If you don't like my offer , — and it is an uncommonly liberal
如果 你 不 喜欢 我的 提供 , — 和 它 是 一个 不寻常地 自由主义

如果你不喜欢我的提议——这确实是一个非常宽松的提议——

[wʌn] , — [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spoʊz] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɑːn] - [tʃeɪndʒ] . ”
one , — say so , and I'll expose you this afternoon upon ' Change . ”
一 , — 说 所以 , 和 患病的 暴露 你 这 下午 之上 - 改变 . ”

第一，——你敢这么说，我就在今天下午的“变革”节目中揭露你的真面目。

“ [wel] [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃek] .
“ Well then , there's a cheque .
“ 出色地 然后 , 有 一个 查看 .

“那么，这里有一张支票。”

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] — ”
But may the — ”
但 可能 这 — ”

但愿——”

“ [stɑːp] , [sɜːr] !
“ Stop , sir !
“ 停止 , 先生 !

“先生，停下！”

['eni] [sʌtʃ] [prə'feɪn] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɑːrgən] .
Any such profane expressions , and I shall insist upon the original bargain .
任何 这样的 亵渎 表达式 , 和 我 将 坚持 之上 这 原来的 便宜货 .

任何此类亵渎之言，我都会坚持履行原先的约定。

[soʊ] [ðen] , [naʊ] [wɪə(r)] [kwɪts] .
So then , now we're quits .
所以 然后 , 现在 是 退出 .

好了，现在我们退出了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['sɔːli] , [ænd; ənd] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
I wish you a very good - morning , Mr . Sawley , and better luck next time .
我 希望 你 一个 非常 好的 - 早晨 , 先生 . 索利 , 和 更好的 运气 下一个 时间 .

祝您早安，索利先生，下次好运。

[preɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eɪmiəb(ə)l] ['fæməli] .
Pray remember me to your amiable family .
祈祷 记住 我 到 你的 可亲 家庭 .

请代我向您和蔼的家人问好。

" [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['kɔːfɪn] - ['meɪkər] ,

"	The	door	had	hardly	closed	upon	the	discomfited	coffin	-	maker	,
"	这	门	有	几乎	关闭	之上	这	不安	棺材	-	制造商	,

门还没来得及在惊慌失措的棺材匠身后关上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [steps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['pɑː] [sœl] ,

and	I	was	still	in	the	preliminary	steps	of	an	extempore	pas	seul	,
和	我	曾是	仍然	在	这	初步的	步骤	的	一个	即兴	帕斯	瑟尔	,

我当时还在即兴独舞的初步练习阶段，

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] , [wen] [bɑːb]

intended	as	the	outward	demonstration	of	exceeding	inward	joy	,	when	Bob
故意的	作为	这	向外	示范	的	超过	向内	喜悦	,	什么时候	鲍勃

\- ['entərd] .

M'Corkindale	entered	.
-	进入	.

当鲍勃·麦考金代尔出场时，这原本是为了外在地表达内心的喜悦。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['kɑːnfərəns] .

I	told	him	the	result	of	the	morning's	conference	.
我	讲述	他	这	结果	的	这	早晨	会议	.

我把上午会议的结果告诉了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː] ['iːzəli] , " [sed] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

"	You	have	let	him	off	too	easily	,	"	said	the	political	economist	.
"	你	有	让	他	离开	也	容易地	,	"	说	这	政治的	经济学家	.

“你太轻易放过他了，”这位政治经济学家说道。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sækt] [ðə; ði] ['ʃɛrz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Had	I	been	his	creditor	,	I	certainly	should	have	sacked	the	shares	into	the
"	有	我	到过	他的	债权人	,	我	当然	应该	有	被解雇	这	分享	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

“如果我是他的债权人，我当然应该把股份也一并卖掉。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['rɪdʒɪd] ['diːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] . "

There	is	nothing	like	rigid	dealing	between	man	and	man	.	"
那里	是	没有什么	喜欢	死板的	处理	之间	男人	和	男人	.	"

人与人之间没有什么比冷酷无情的交往更糟糕的了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['prɑːfɪts] , " [sed] [aɪ] ; " [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sə'liːnə]

"	I	am	contented	with	moderate	profits	,	"	said	I	;	"	besides	,	the	image	of	Selina
"	我	是	满足	和	缓和	利润	,	"	说	我	;	"	除了	,	这	图像	的	塞琳娜

[ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

overcame	me	.
克服	我	.

“我对适度的利润感到满意，”我说；“此外，塞琳娜的形象让我难以自持。”

[haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒɑːbsən][ænd; ənd] [græbi] ? "

How	goes	it	with	Jobson	and	Grabbie	?	"
如何	去	它	和	乔布森	和	抓取	?	"

乔布森和格拉比关系怎么样了？

" ['dʒɑːbsən][hæd; həd] [peɪd] , [ænd; ənd] [græbi] [kɔm'paundid] .

"	Jobson	had	paid	,	and	Grabbie	compounded	.
"	乔布森	有	有薪酬的	,	和	抓取	复合	.

“乔布森付了钱，格拉比又加了钱。”

['hek(ə)l] — [meɪ] [hiː; hi] [daɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [deθ] ! — [hæz; həz] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk]

Heckles **—** **may** **he** **die** **an** **evil** **death** **!** **—** **has** **repudiated** **,** **become** **a** **lame** **duck**

起哄 — 可能 他 死 一个 邪恶的 死亡 ! — 有 被否认 , 变得 一个 瘸 鸭子

, [ænd; ənd] ['wɔdld] ;

, **and** **waddled** **;**

, 和 摇摇摆摆 ;

赫克尔斯——愿他死于非命！——已经背弃信仰，变成了一只跛脚鸭，蹒跚而行；

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] . ”

but **no** **doubt** **his** **estate** **will** **pay** **a** **dividend** **.** **”**

但 不 怀疑 他的 财产 将要 支付 一个 股利 . ”

但毫无疑问，他的遗产将会带来丰厚的回报。

“ [soʊ] [ðen] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ]

“ **So** **then** **,** **we** **are** **clear** **of** **the** **whole** **Glenmutchkin** **business** **,** **and** **at** **a**

“ 所以 然后 , 我们 是 清除 的 这 所有的 - 商业 , 和 在 一个

['hænsəm] ['prɑːfɪt] . ”

handsome **profit** **.** **”**

英俊的 利润 . ”

“这样一来，我们就彻底摆脱了格兰穆奇金的生意，而且还赚了一笔可观的利润。”

“ [ə; eɪ] [fer] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

“ **A** **fair** **interest** **for** **the** **outlay** **of** **capital** **—** **nothing** **more** **.**

“ 一个 公平的 兴趣 为了 这 支出 的 首都 — 没有什么 更多的 .

“对投入的资金而言，这是合理的利息——仅此而已。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [jet] . ”

But **I'm** **not** **quite** **done** **with** **the** **concern** **yet** **.** **”**

但 我是 不是 相当 完毕 和 这 忧虑 然而 . ”

但我还没有完全放下这件事。

“ [haʊ] [soʊ] ?

“ **How** **so** **?**

“ 如何 所以 ?

“为何如此?

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['berɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? ”

not **another** **bearing** **operation** **?** **”**

不是 其他 轴承 手术 ? ”

又不是轴承维修?

“ [noʊ] ; [ðæt] [kɑːk] [wʊd] ['hɑːrdli] [faɪt] .

“ **No** **;** **that** **cock** **would** **hardly** **fight** **.**

“ 不 ; 那 公鸡 会 几乎 斗争 .

“不，那只公鸡几乎不会打架。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

But **you** **forget** **that** **I** **am** **secretary** **to** **the** **company** **,**

但 你 忘记 那 我 是 秘书 到 这 公司 ,

但你忘了我是公司的秘书。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːl'redi] ['rendərd] .

and **have** **a** **small** **account** **against** **them** **for** **services** **already** **rendered** **.**

和 有 一个 小的 帐户 反对 他们 为了 服务 已经 渲染 .

并且对他们已提供的服务负有少量欠款。

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪl] [θruː] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd] ,

I **must** **do** **what** **I** **can** **to** **carry** **the** **bill** **through** **Parliament** **;** **and** **,**

我 必须 做 什么 我 能 到 携带 这 账单 通过 议会 ; 和 ,

我必须尽我所能，使这项法案在议会获得通过；而且，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [soʊld][jʊr; jər] [hoʊl] ['ʃɛrz] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	you	have	now	sold	your	whole	shares	,	I	advise	you	to	resign	from	the
作为	你	有	现在	卖	你的	所有的	分享	,	我	建议	你	到	辞职	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

既然您已经出售了全部股份，我建议您辞去董事职务。

[goʊ] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

go	down	straight	to	Glenmutchkin	,	and	qualify	yourself	for	a	witness	.
去	向下	直的	到	-	,	和	资格	你自己	为了	一个	证人	.

直接前往格伦穆奇金，并证明自己有资格成为证人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] . ”

We	shall	give	you	five	guineas	a	day	,	and	pay	all	your	expenses	.	”
我们	将	给	你	五	几内亚	一个	天	,	和	支付	全部	你的	开支	.	”

我们将每天给你五基尼，并支付你所有的费用。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] .

“	Not	a	bad	notion	.
“	不是	一个	坏的	概念	.

“这主意不错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔː] -

But	what	has	become	of	M'Closkie	,	and	the	other	fellow	with	the	jaw	-
但	什么	有	变得	的	-	,	和	这	其他	同伴	和	这	颚	-

['breɪkɪŋ] [neɪm] ? ”

breaking	name	?	”
打破	姓名	?	”

但是麦克洛斯基和另一个名字拗口的家伙后来怎么样了呢?

“ [vɪʃ] - - ?

“	Vich	-	Induibh	?
“	维奇	-	-	?

“Vich-Induibh?

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [soʊld][ðer; ðər] ['ʃɛrz] [æt; ət][ə; eɪ]

I	have	looked	after	their	interests	as	in	duty	bound	,	sold	their	shares	at	a
我	有	看起来	后	他们的	兴趣	作为	在	责任	边界	,	卖	他们的	分享	在	一个

[lɑːrdʒ] ['priːmiəm] ,

large	premium	,
大的	优质的	,

我已尽职尽责地维护了他们的利益，并以高溢价出售了他们的股份。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ɑːn] [ə'nuːɪtiːz] . ”

and	despatched	them	to	their	native	hills	on	annuities	.	”
和	已派送	他们	到	他们的	本国的	丘陵	在	年金	.	”

然后把他们送回老家山区，让他们领取年金。

“ [ænd; ənd][sɜːr] - ? ”

“	And	Sir	Polloxfen	?	”
“	和	先生	-	?	”

“那么波洛克斯芬爵士呢？”

“ [daɪd] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .

“	Died	yesterday	of	spontaneous	combustion	.
“	死亡	昨天	的	自发的	燃烧	.

“昨天因自燃身亡。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [si:md] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən]

"	As	the	company	seemed	breaking	up	,	I	thought	I	could	not	do	better	than
"	作为	这	公司	似乎	打破	向上	,	我	想法	我	可以	不是	做	更好的	比

[teɪk] - [hɪnt] ,

take	M'Corkindale's	hint	,
拿	-	暗示	,

“眼看公司就要解散了，我觉得最好的办法就是接受麦考金代尔的暗示。”

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] - , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

and	accordingly	betook	myself	to	Glenmutchkin	,	along	with	the	Captain	of
和	因此	贝托克	我	到	-	,	沿着	和	这	队长	的

- ,

M'Alcohol	,
-	,

于是，我便和M'Alcohol的船长一起前往了格伦穆奇金。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kwɔ:rtərd] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæktər][fɔ:r; fər] - .

and	we	quartered	ourselves	upon	the	Factor	for	Glentumblers	.
和	我们	四分	我们自己	之上	这	因素	为了	-	.

我们便在格兰图姆布勒酒厂的厂址上安营扎寨。

[wi:; wi] [faʊnd] ['wɑ:ti] ['sɑ:dər] ['veri] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['ɔ:lsoʊ] [læpsɪŋ] ['ɪntu:]['hæbɪts][ʌv; əv]

We	found	Watty	Solder	very	shaky	,	and	his	assistant	also	lapsing	into	habits	of
我们	成立	瓦蒂	焊接	非常	摇晃	,	和	他的	助手	还	失效	进入	习惯	的

['peɪnf(ə)l] [ˌɪni'braɪəti] .

painful	inebriety	.
痛苦	醉酒	.

我们发现沃蒂·索尔德身体非常虚弱，他的助手也开始酗酒，而且酗酒的习惯非常严重。

[wi:; wi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [fiʃt]

We	saw	little	of	them	except	of	an	evening	,	for	we	shot	and	fished
我们	锯	小的	的	他们	除了	的	一个	晚上	,	为了	我们	射击	和	钓鱼

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

the	whole	day	,
这	所有的	天	,

除了傍晚之外，我们几乎没怎么见到他们，因为我们整天都在打猎和钓鱼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɑ:r'selvz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	made	ourselves	remarkably	comfortable	.
和	制成	我们自己	非常	舒服的	.

我们让自己感觉非常舒适。

[baɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] [lʌk] , [ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['sekʃnz] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] [ɪn] [taɪm] ,

By	singular	good	luck	,	the	plans	and	sections	were	lodged	in	time	,
经过	单数	好的	运气	,	这	计划	和	部分	是	已提交	在	时间	,

完全是运气好，这些计划和章节及时提交了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['veri] ['hænsəmli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] ,

and	the	Board	of	Trade	very	handsomely	reported	in	our	favour	,
和	这	木板	的	贸易	非常	英俊地	据报道	在	我们的	偏爱	,

贸易委员会的报告对我们非常有利，而且措辞非常严厉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] “ [ðə; ði] -

with	a	recommendation	of	what	they	were	pleased	to	call	“	the	Glenmutchkin
和	一个	推荐	的	什么	他们	是	高兴	到	称呼	“	这	-

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

他们推荐了一套他们乐于称之为“格兰穆奇金系统”的方案，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

"	and	a	hope	that	it	might	generally	be	carried	out	.
"	和	一个	希望	那	它	可能	一般来说	是	携带	出去	.

并希望它能够普遍得到执行。

[wʌt] [ðɪs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['nevər] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv]

What	this	system	was	,	I	never	clearly	understood	;	but	,	of	course	,	none	of
什么	这	系统	曾是	,	我	绝不	清楚地	理解	;	但	,	的	课程	,	没有任何	的

[ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] .

us	had	any	objections	.
我们	有	任何	反对意见	.

我始终没能完全理解这个系统是什么；但当然，我们当中没有人提出异议。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr]

This	circumstance	gave	an	additional	impetus	to	the	shares	,	and	they	once	more
这	环境	给予	一个	额外的	动力	到	这	分享	,	和	他们	一次	更多的

[went] [ʌp] .

went	up	.
去	向上	.

这种情况进一步提振了股价，股价再次上涨。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][tuː; tə] [kə'rɪbdɪs] ,

I	was	,	however	,	too	cautious	to	plunge	a	second	time	in	to	Charybdis	,
我	曾是	,	然而	,	也	谨慎	到	暴跌	一个	第二	时间	在	到	卡律布狄斯	,

然而，我还是过于谨慎，不敢再次跳入卡律布狄斯深渊。

[bʌt; bət] - [dɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['plʌndər] .

but	M'Corkindale	did	,	and	again	emerged	with	plunder	.
但	-	做过	,	和	再次	出现	和	掠夺	.

但麦克科金代尔做到了，并且再次带着战利品回来了。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['kɑːntest] , [wiː; wi][ɔːl] ['emigreitid] [tuː; tə] ['lʌndən] .

When	the	time	came	for	the	parliamentary	contest	,	we	all	emigrated	to	London	.
什么时候	这	时间	来了	为了	这	议会	竞赛	,	我们	全部	移民	到	伦敦	.

到了举行议会选举的时候，我们都移民去了伦敦。

[aɪ] [stɪl] [ˌrekə'lekt] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	still	recollect	,	with	lively	satisfaction	,
我	仍然	追忆	,	和	热闹	满意	,

我至今仍清晰地记得，并且感到十分满意。

[ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ɪk'spens] .

the	many	pleasant	days	we	spent	in	the	metropolis	at	the	company's	expense	.
这	许多	令人愉快的	天	我们	花费	在	这	都会	在	这	公司的	费用	.

公司出资，我们在大都市度过了许多愉快的日子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [niːt] ['fɪfti] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	were	just	a	neat	fifty	of	us	,	and	we	occupied	the	whole	of	a
那里	是	只是	一个	整洁的	五十	的	我们	,	和	我们	占领	这	所有的	的	一个

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

我们一行五十人，包下了整个酒店。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

The	discussion	before	the	committee	was	long	and	formidable	.
这	讨论	前	这	委员会	曾是	长的	和	强大	.

委员会的讨论漫长而激烈。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [baɪ] [fɔːr] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [huː] ['peɪtrənaɪz] [laɪnz] ,

We	were	opposed	by	four	other	companies	who	patronised	lines	,
我们	是	反对	经过	四	其他	公司	WHO	受惠	线条	,

我们遭到了另外四家公司的反对，他们也使用了这些线路。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

of	which	the	nearest	was	at	least	a	hundred	miles	distant	from
的	哪个	这	最近的	曾是	在	至少	一个	百	英里	遥远	从
-		;									

Glenmutchkin	;
-	;

其中最近的一个距离格伦穆奇金至少有一百英里远；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] -

but	as	they	founded	their	opposition	upon	dissent	from	“	the	Glenmutchkin
但	作为	他们	创立	他们的	反对	之上	异议	从	”	这	-

['sɪstəm] ” ['dʒen(ə)rəli] ,

system	”	generally	,
系统	”	一般来说	,

但由于他们的反对是基于对“格兰穆奇金体系”的普遍异议，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'lɑʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

the	committee	allowed	them	to	be	heard	.
这	委员会	允许	他们	到	是	听到	.

委员会允许他们陈述意见。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ə; eɪ][moʊst] ['despərət] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end]

We	fought	for	three	weeks	a	most	desperate	battle	,	and	might	in	the	end
我们	战斗	为了	三	周	一个	最多	绝望的	战斗	,	和	可能	在	这	结尾

[hæv; həv] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] ,

have	been	victorious	,
有	到过	胜利者	,

我们进行了三周极其艰苦的战斗，最终可能取得了胜利。

[hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [læst] [æn'tægənɪst] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

had	not	our	last	antagonist	,	at	the	very	close	of	his	case	,
有	不是	我们的	最后的	反派	,	在	这	非常	关闭	的	他的	案件	,

如果不是我们最后一个对手，在他案件的最后阶段，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['feɪt(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [plæn]

pointed	out	no	less	than	seventy	-	three	fatal	errors	in	the	parliamentary	plan
尖	出去	不	较少的	比	七十	-	三	致命的	错误	在	这	议会	计划

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɑːdər] .

deposited	by	the	unfortunate	Solder	.
已存	经过	这	不幸	焊接	.

指出不幸的索尔德提交的议会计划中至少有 73 个致命错误。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] ['ɜːrliər] , [aɪ] ['nevər] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt]

Why	this	was	not	done	earlier	,	I	never	exactly	understood	;	it	may	be	that
为什么	这	曾是	不是	完毕	早些时候	,	我	绝不	确切地	理解	;	它	可能	是	那

['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ,

our	opponents	,
我们的	对手	,

我一直不太明白为什么这件事没有早点发生；或许是因为我们的对手，

[wɪð; wɪθ] ['dʒentlmənli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kɜːr'teɪl]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn]

with	gentlemanly	consideration	,	were	unwilling	to	curtail	our	sojourn	in
和	绅士风度	考虑	,	是	不情愿	到	限制	我们的	旅居	在

['lʌndən] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] .

London	—	and	their	own	.
伦敦	—	和	他们的	自己的	.

他们出于绅士风度，不愿缩短我们在伦敦的逗留时间——也不愿缩短他们自己的逗留时间。

[ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪnəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [peɪd]

The	drama	was	now	finally	closed	,	and	after	all	preliminary	expenses	were	paid
这	戏剧	曾是	现在	最后	关闭	,	和	后	全部	初步的	开支	是	有薪酬的

,

,

,

这场戏剧终于落幕，所有前期费用也已支付完毕。

['sɪkspəns] [pər] [ʃer] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊldɚz][ə'pɑːn] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðer; ðər][skrɪp] .

sixpence	per	share	was	returned	to	the	holders	upon	surrender	of	their	scrip	.
六便士	每	分享	曾是	返回	到	这	持有者	之上	投降	的	他们的	处方药	.

每股六便士在持有人交回股票时返还给他们。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] , [raɪz] , ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv]

Such	is	an	accurate	history	of	the	Origin	,	Rise	,	Progress	,	and	Fall	of
这样的	是	一个	准确的	历史	的	这	起源	,	上升	,	进步	,	和	落下	的

[ðə; ði][də'rekt] - ['reɪlweɪ] .

the	Direct	Glenmutchkin	Railway	.
这	直接的	-	铁路	.

这就是格伦穆奇金直达铁路的起源、兴起、发展和衰落的准确历史。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl] , [ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	contains	a	deep	moral	,	if	anybody	has	sense	enough	to	see	it	;
它	包含	一个	深的	道德	,	如果	任何人	有	感觉	足够的	到	看	它	;

它蕴含着深刻的寓意，如果有人有足够的智慧去领悟的话；

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər][nekst] ['seʃ(ə)n] ,

if	not	,	I	have	a	new	project	in	my	eye	for	next	session	,
如果	不是	,	我	有	一个	新的	项目	在	我的	眼睛	为了	下一个	会议	,

如果不行，我下个学期还有个新项目打算做。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

of	which	timely	notice	shall	be	given	.
的	哪个	及时	注意	将	是	给定	.

应及时发出通知。

[θrɔːn; θrɑːn]['dʒænit] , [baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

THRAWN	JANET	,	By	Robert	Louis	Stevenson
索龙	珍妮特	,	经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

《被抛弃的珍妮特》，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɜːrdɑːk] ['soʊlɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

The	Reverend	Murdoch	Soulis	was	long	minister	of	the	moorland	parish	of
这	牧师	默多克	灵魂	曾是	长的	部长	的	这	荒原	教区	的

- ,

Balweary	,

- ,

默多克·苏利斯牧师长期担任巴尔维里荒原教区的牧师。

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['duːl] .

in	the	vale	of	Dule	.
在	这	谷	的	杜勒	.

在杜勒山谷。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [bliːk] - [feɪst] [oʊld][mæn] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

A	severe	,	bleak	-	faced	old	man	,	dreadful	to	his	hearers	,
一个	严重	,	苍凉	-	面对	老的	男人	,	可怕	到	他的	听众	,

一位面容严肃、神情阴郁的老人，令听众感到恐惧。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪv] [ɔːr]['sɜːrvənt][ɔːr]['eni]['hjuːmən]

he	dwelt	in	the	last	years	of	his	life	,	without	relative	or	servant	or	any	human
他	居住	在	这	最后的	年	的	他的	生活	,	没有	相对的	或者	仆人	或者	任何	人类

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他生命的最后几年，独自一人生活，没有亲戚，没有仆人，也没有任何人陪伴。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [mæns] ['lʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʃɔː] .

in	the	small	and	lonely	manse	under	the	Hanging	Shaw	.
在	这	小的	和	孤独	牧师住宅	在下面	这	绞刑	肖	.

在绞刑架下的那座又小又孤零零的牧师住宅里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][waɪld] ,

In	spite	of	the	iron	composure	of	his	features	,	his	eye	was	wild	,
在	尽管如此	的	这	铁	镇定	的	他的	特征	,	他的	眼睛	曾是	荒野	,

尽管他面容冷峻，眼神却狂野不羁。

[skerd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dwelt] , [ɪn] ['praɪvət] [ˌædmə'nɪʃənz] , [ɑːn][ðə; ði]

scared	,	and	uncertain	;	and	when	he	dwelt	,	in	private	admonitions	,	on	the
害怕的	,	和	不确定	;	和	什么时候	他	居住	,	在	私人的	告诫	,	在	这

['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] ,

future	of	the	impenitent	,
未来	的	这	不知悔改的	,

他感到恐惧和不安；当他私下劝诫那些不悔改的人时，他谈到了他们的未来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz]

it	seemed	as	if	his	eye	pierced	through	the	storms	of	time	to	the	terrors
它	似乎	作为	如果	他的	眼睛	穿孔	通过	这	暴风雨	的	时间	到	这	恐怖

[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

of	eternity	.
的	永恒	.

他的目光仿佛穿透了时间的风暴，直抵永恒的恐怖。

['meni] [jʌŋ] ['pɝːsənz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

Many	young	persons	,	coming	to	prepare	themselves	against	the	season	of	the	holy
许多	年轻的	人	,	未来	到	准备	他们自己	反对	这	季节	的	这	圣

[kə'mjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

许多年轻人前来为圣餐礼的到来做准备，

[wɜːr; wər] ['dredfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

were	dreadfully	affected	by	his	talk	.
是	极其糟糕	做作的	经过	他的	讲话	.

他的讲话对他们产生了巨大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][aɪ][pet] .

He	had	a	sermon	on	I	Pet	.
他	有	一个	讲道	在	我	宠物	.

他讲了一篇关于彼得前书的道。

[viː] . [eɪt] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] , ” [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['evri] 17th [ʌv; əv]

V	.	8	,	“	The	devil	as	a	roaring	lion	,	”	on	the	Sunday	after	every	17th	of
V	.	8	,	“	这	魔鬼	作为	一个	咆哮	狮子	,	”	在	这	星期日	后	每一个	17th	的

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

V. 8，“魔鬼如同咆哮的狮子”，在每年八月十七日之后的星期日，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sərˈpæs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðæt] [tekst][bəuθ][baɪ][ðə; ði]

and	he	was	accustomed	to	surpass	himself	upon	that	text	both	by	the
和	他	曾是	习惯	到	超过	他自己	之上	那	文本	两个都	经过	这

[əˈpɔːlɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .

appalling	nature	of	the	matter	and	the	terror	of	his	bearing	in	the	pulpit	.
令人震惊	自然	的	这	事情	和	这	恐怖	的	他的	轴承	在	这	讲坛	.

他习惯于超越自己对那段经文的理解，无论是经文本身的恐怖性质，还是他在讲坛上令人胆寒的举止。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪntuː][fɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	children	were	frightened	into	fits	,	and	the	old	looked	more	than
这	孩子们	是	害怕	进入	适合	,	和	这	老的	看起来	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli][əˈrækjələr] ,

usually	oracular	,
通常	神谕	,

孩子们吓得魂飞魄散，老人们看起来比平时更像先知一般。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪnts] [ðæt] ['hæmlət] ['deprəkeɪtɪd] .

and	were	,	all	that	day	,	full	of	those	hints	that	Hamlet	deprecated	.
和	是	,	全部	那	天	,	满的	的	那些	提示	那	村庄	已弃用	.

整整一天，到处都充斥着哈姆雷特所不屑一顾的那些暗示。

[ðə; ði] [mæns] [ɪtˈself] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['duːl] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [θɪk] [triːz] ,

The	manse	itself	,	where	it	stood	by	the	water	of	Dule	among	some	thick	trees	,
这	牧师住宅	本身	,	在哪里	它	站立	经过	这	水	的	杜勒	之中	一些	厚的	树木	,

牧师住宅本身坐落在杜勒河畔，周围环绕着茂密的树木。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔː] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['meni] [koʊld] ,

with	the	Shaw	overhanging	it	on	the	one	side	,	and	on	the	other	many	cold	,
和	这	肖	悬垂	它	在	这	一	边	,	和	在	这	其他	许多	寒冷的	,

肖氏大厦从一侧悬垂在它上方，而另一侧则有很多寒冷的，

['mʊrɪʃ] ['hɪltɑːp] ['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

moorish	hilltops	rising	toward	the	sky	,	had	begun	,	at	a	very	early	period	of
摩尔式	山顶	上升	朝向	这	天空	,	有	开始	,	在	一个	非常	早期的	时期	的

['mɪstər] . - ['mɪnɪstri] ,

Mr	.	Soulis's	ministry	,
先生	.	-	部	,

摩尔山丘拔地而起，直插云霄，这景象早在苏利斯先生牧师生涯的早期就已出现。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['aʊərz] [baɪ][ɔːl] [huː] ['vælјuːd] [ðəm'selvz] [əˈpɑːn][ðer; ðər]['pruːd(ə)ns]

to	be	avoided	in	the	dusk	hours	by	all	who	valued	themselves	upon	their	prudence
到	是	避免	在	这	黄昏	小时	经过	全部	WHO	有价值的	他们自己	之上	他们的	谨慎

;
;
;

凡是自重谨慎的人，都应在黄昏时分避开此地；

[ænd; ənd] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klækən] ['eɪlhaʊs] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

and	guidmen	sitting	at	the	clachan	alehouse	shook	their	heads	together	at	the
和	-	坐着	在	这	克拉汉	酒馆	摇晃	他们的	头部	一起	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [leɪt] [baɪ] [ðæt] [ʌn'kæni] ['neɪbərhʊd] .

thought	of	passing	late	by	that	uncanny	neighbourhood	.
想法	的	通过	晚的	经过	那	不可思议	邻里	.

坐在克拉汉酒馆里的向导们一想到深夜经过那个诡异的街区，就都摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

There	was	one	spot	,	to	be	more	particular	,	which	was	regarded	with
那里	曾是	一	点	,	到	是	更多的	特别的	,	哪个	曾是	认为	和

[ɪ'speʃl] [ɔː] .

especial	awe	.
特别的	敬畏	.

更确切地说，有一个地方尤其令人敬畏。

[ðə; ði] [mæns] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['duːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbl]
The **manse** **stood** **between** **the** **highroad** **and** **the** **water** **of** **Dule** **,** **with** **a** **gable**
这 牧师住宅 站立 之间 这 大路 和 这 水 的 杜勒 , 和 一个 山墙
[tuː; tə] [iːtʃ] ;
to **each** **;**
到 每个 ;

牧师住宅位于大路和杜勒河之间，两边各有一个山墙；

[ɪts][bæŋk][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːrktaʊn] [ʌv; əv] - , ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ;
its **bank** **was** **toward** **the** **kirktown** **of** **Balweary** **,** **nearly** **half** **a** **mile** **away** **;**
它是 银行 曾是 朝向 这 柯克镇 的 - , 几乎 一半 一个 英里 离开 ;

它的河岸朝向巴尔韦里教堂镇，距离这里将近半英里；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ber] ['gɑːrdn] , [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] ,
in **front** **of** **it** **,** **a** **bare** **garden** **,** **hedged** **with** **thorn** **,**
在 正面 的 它 , 一个 裸 花园 , 对冲 和 刺 ,

前面是一片光秃秃的花园，四周长满了荆棘。

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
occupied **the** **land** **between** **the** **river** **and** **the** **road** **.**
占领 这 土地 之间 这 河 和 这 路 .

占据了河流和道路之间的土地。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [iːtʃ] .
The **house** **was** **two** **stories** **high** **,** **with** **two** **large** **rooms** **on** **each** **.**
这 房子 曾是 二 故事 高的 , 和 二 大的 房间 在 每个 .

房子有两层楼，每层楼有两个大房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] [pæθ] , [ɔːr]
It **opened** **not** **directly** **on** **the** **garden** **,** **but** **on** **a** **causewayed** **path** **,** **or**
它 打开 不是 直接地 在 这 花园 , 但 在 一个 堤道 小路 , 或者
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

它并非直接通向花园，而是通向一条堤道或通道。

['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
giving **on** **the** **road** **on** **the** **one** **hand** **,**
给予 在 这 路 在 这 一 手 ,

一方面是在路上捐赠，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['wiləuz] [ænd; ənd]['eldəz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði]
and **closed** **on** **the** **other** **by** **the** **tall** **willows** **and** **elders** **that** **bordered** **on** **the**
和 关闭 在 这 其他 经过 这 高的 柳树 和 长者 那 带边框 在 这
[striːm] .
stream **.**
溪流 .

另一侧则被溪流两岸高大的柳树和接骨木树所环绕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv] ['kɔːzweɪ] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rɪʃənər]
And **it** **was** **this** **strip** **of** **causeway** **that** **enjoyed** **among** **the** **young** **parishioners**
和 它 曾是 这 条 的 堤道 那 享受 之中 这 年轻的 教区居民
[ʌv; əv] - [soʊ] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
of **Balweary** **so** **infamous** **a** **reputation** **.**
的 - 所以 臭名昭著的 一个 名声 .

正是这条堤道在巴尔维里年轻的教区居民中享有如此臭名昭著的名声。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɔ:kt] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n]['æftər][dɑ:rk] , ['sʌmtaɪmz] ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənsi]

The	minister	walked	there	often	after	dark	,	sometimes	groaning	aloud	in	the	instancy
这	部长	步行	那里	经常	后	黑暗的	,	有时	呻吟	大声	在	这	即时性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [prerz] ;

of	his	unspoken	prayers	;
的	他的	未说出口的	祈祷	;

这位部长经常在天黑后到那里散步，有时在无声的祈祷中发出呻吟声；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði]

and	when	he	was	from	home	,	and	the	manse	door	was	locked	,	the
和	什么时候	他	曾是	从	家	,	和	这	牧师住宅	门	曾是	已锁定	,	这

[mɔ:r] ['derɪŋ] [sku:l] - [bɔɪz] ['ventʃərd] ,

more	daring	school	-	boys	ventured	,
更多的	大胆	学校	-	男孩们	冒险	,

当他不在家，牧师住宅的门锁着的时候，那些胆子比较大的男学生就会冒险闯入。

[wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] , [tu:; tə] “ ['fɑ:loʊ] [maɪ] ['li:dər] ” [ə'krɔ:s] [ðæt] ['ledʒənderi] [spɑ:t] .

with	beating	hearts	,	to	“	follow	my	leader	”	across	that	legendary	spot	.
和	殴打	心	,	到	“	跟随	我的	领导者	”	穿过	那	传奇	点	.

怀着激动的心情，跟随我的领袖，走过那片传奇之地。

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['terər] , [sə'raʊndɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑ:d][ʌv; əv]

This	atmosphere	of	terror	,	surrounding	,	as	it	did	,	a	man	of	God	of
这	气氛	的	恐怖	,	周围	,	作为	它	做过	,	一个	男人	的	上帝	的

['spɑ:tləs] ['kærəktər] [ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ksi] ,

spotless	character	and	orthodoxy	,
一尘不染	特点	和	正统	,

这种恐怖气氛笼罩着一位品格无可挑剔、信仰正统的虔诚之人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

was	a	common	cause	of	wonder	and	subject	of	inquiry	among	the
曾是	一个	常见的	原因	的	想知道	和	主题	的	询问	之中	这

[fju:] [st'reɪndʒəz] [hu:] [wɜ:r; wər][led][baɪ] [tʃæns] [ɔ:r] ['bɪznəs] ['ɪntu:] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ,

few	strangers	who	were	led	by	chance	or	business	into	that	unknown	,
很少	陌生人	WHO	是	引领	经过	机会	或者	商业	进入	那	未知	,

对于少数因偶然或因公事进入这片未知领域的陌生人来说，这常常引起他们的惊奇和探究。

['aʊtlaɪɪŋ] ['kʌntri] .

outlying	country	.
边远	国家	.

偏远地区。

[bʌt; bət] ['meni] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

But	many	even	of	the	people	of	the	parish	were	ignorant	of	the	strange
但	许多	甚至	的	这	人们	的	这	教区	是	无知	的	这	奇怪的

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;

events	which	had	marked	the	first	year	of	Mr	.	Soulis's	ministrations	;
活动	哪个	有	标记	这	第一的	年	的	先生	.	-	服事	;

但就连教区的许多人也不知道苏利斯先生执教第一年发生的那些奇怪事件；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli]['retɪs(ə)nt] ,

and	among	those	who	were	better	informed	,	some	were	naturally	reticent	,
和	之中	那些	WHO	是	更好的	知情的	,	一些	是	自然	沉默寡言	,

而在那些消息更灵通的人当中，有些人天生比较沉默寡言。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['tɑ:pɪk] .

and	others	shy	of	that	particular	topic	.
和	其他的	害羞的	的	那	特别的	话题	.

还有一些人则对这个话题避而不谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['oʊnli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][foʊk] [wʊd] [wɔ:rm]['ɪntu:] ['kɜ:rɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Now	and	again	,	only	,	one	of	the	older	folk	would	warm	into	courage	over	his
现在	和	再次	,	仅有的	,	一	的	这	老	民间	会	温暖的	进入	勇气	超过	他的

[θɜ:rd] ['tʌmblər] ,

third	tumbler	,
第三	不倒翁	,

偶尔，只有一些年纪较大的人在喝到第三杯时才会鼓起勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [streɪndʒ] [lʊks] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [laɪf] .

and	recount	the	cause	of	the	minister's	strange	looks	and	solitary	life	.
和	叙事	这	原因	的	这	部长	奇怪的	看起来	和	孤	生活	.

并讲述这位部长外貌怪异、过着孤僻生活的原因。

['fɪfti] ['jɪrz] [saɪn] , [wen] ['mɪstər] . ['soʊlɪs][kæm] - [fɜ:rst]['ɪntu:] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

Fifty	years	syne	,	when	Mr	.	Soulis	cam	'	first	into	Ba'weary	,	he	was	still	a
五十	年	同步	,	什么时候	先生	.	灵魂	摄像头	-	第一的	进入	-	,	他	曾是	仍然	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

五十年前，当苏利斯先生第一次来到巴韦里时，他还是个年轻人。

— [ə; eɪ] ['kælənt] , [ðə; ði][foʊk] [sed] , — ['fu:]

—	a	callant	,	the	folk	said	,	—	fu
—	一个	青少年	,	这	民间	说	,	—	福

——一个叫喊者，人们说，——fu

- [oʊ] - [bʊk] - ['lɜ:rnɪn] - [ænd; ənd][grænd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

'	o	'	book	-	learnin	'	and	grand	at	the	exposition	,	but	,	as	was	natural
-	o	-	书	-	学习	-	和	盛大	在	这	展览	,	但	,	作为	曾是	自然的

[ɪn][ˌes eɪ 'i:] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

in	sae	young	a	man	,
在	sae	年轻的	一个	男人	,

他博览群书，在博览会上大放异彩，但是，正如一个如此年轻的男人所自然的那样，

[ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [neɪ] - - [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

wi	'	nae	leevin	'	experience	in	religion	.
wi	-	纳	-	-	经验	在	宗教	.

wi' nae leevin' experience in religion.

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sɔ:rt][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['teɪkən][ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gæb] ; [bʌt; bət]

The	younger	sort	were	greatly	taken	wi	'	his	gifts	and	his	gab	;	but
这	年轻	种类	是	非常	已采取	wi	-	他的	礼物	和	他的	瞎扯	;	但

[ɔ:ld] ,

auld	,
老	,

年轻一代非常欣赏他的才华和口才；但年长者，

[kən'sɜ:rnd] , ['sɪriəs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [mu:vd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

concerned	,	serious	men	and	women	were	moved	even	to	prayer	for	the
担心的	,	严肃的	男人	和	女性	是	已搬	甚至	到	祷告	为了	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

一些关心此事、认真负责的男士和女士甚至为这位年轻人祈祷。

[hu:m] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][self] - [dɪ'si:vər] ,

whom	they	took	to	be	a	self	-	deceiver	,
谁	他们	采取	到	是	一个	自己	-	骗子	,

他们认为他是个自欺欺人的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [ɪl] [sə'plaɪd] .

and	the	parish	that	was	like	to	be	sae	ill	supplied	.
和	这	教区	那	曾是	喜欢	到	是	sae	患病的	供应	.

以及那个很可能物资匮乏的教区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɔdəreits] — ['wɪri] [fɑː] - [ðem; ðəm] ;

It	was	before	the	days	o	'	the	Moderates	—	weary	fa	'	them	;
它	曾是	前	这	天	o	-	这	温和派	—	厌倦	法	-	他们	;

那是在温和派时代之前——我厌倦了他们；

[bʌt; bət] [ɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] [gaɪd] — [ðeɪ] [beɪθ] [kʌm] [bɪt][baɪ][bɪt] , [ə; eɪ] ['pɪkl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

but	ill	things	are	like	guid	—	they	baith	come	bit	by	bit	,	a	pickle	at	a	time	;
但	患病的	事物	是	喜欢	指南	—	他们	拜斯	来	少量	经过	少量	,	一个	泡菜	在	一个	时间	;

但坏事和好事一样——都是一点一点地来的，就像腌黄瓜一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊk]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

and	there	were	folk	even	then	that	said	the	Lord	had	left	the	college
和	那里	是	民间	甚至	然后	那	说	这	主	有	左边	这	大学

[prə'fesəz] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

professors	to	their	ain	devices	,
教授们	到	他们的	艾因	设备	,

当时就有人说，上帝任由大学教授们自行其是。

[æn; ən] - [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][wɑːd] [hæ] [dʌn] [meə] [ænd; ənd]

an	'	the	lads	that	went	to	study	wi	'	them	wad	hae	done	mair	and
一个	-	这	小伙子们	那	去	到	学习	wi	-	他们	瓦德	哈	完毕	梅尔	和

['betər] ['sɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [piːt] - [bɑːg] ,

better	sittin	'	in	a	peat	-	bog	,
更好的	坐着	-	在	一个	泥炭	-	沼泽	,

那些和他们一起学习的小伙子们，就算坐在泥炭沼泽里，也会取得更大更好的成就。

[laɪk] [ðer; ðər] ['fɔːˌbeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

like	their	forebears	of	the	persecution	,
喜欢	他们的	祖先	的	这	迫害	,

就像他们遭受迫害的祖先一样，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər]['ɑːkstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [oʊ] - [prer] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] .

wi	'	a	Bible	under	their	oxter	and	a	speerit	o	'	prayer	in	their	heart	.
wi	-	一个	圣经	在下面	他们的	奥克斯特	和	一个	斯皮里特	o	-	祷告	在	他们的	心	.

他们腋下夹着圣经，心中充满祷告的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [daʊt] , - , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər] - [læŋ]

There	was	nae	doubt	,	onyway	,	but	that	Mr	.	Soulis	had	been	ower	-	lang
那里	曾是	纳	怀疑	,	-	,	但	那	先生	.	灵魂	有	到过	所有者	-	语言

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

at	the	college	.
在	这	大学	.

毫无疑问，苏利斯先生曾在这所大学待过很长时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbld] [fɔːr; fər] ['mɔni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['eɪ] [θɪŋ] ['niːdfl] .

He	was	careful	and	troubled	for	mony	things	besides	the	ae	thing	needful	.
他	曾是	小心	和	麻烦	为了	金钱	事物	除了	这	ae	事物	需要	.

除了真正必需的东西之外，他还为许多其他事情忧心忡忡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fek] [oʊ] - [bʊks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] — [meə] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn]

He	had	a	feck	o	'	books	wi	'	him	—	mair	than	had	ever	been	seen
他	有	一个	费克	o	-	图书	wi	-	他	—	梅尔	比	有	曾经	到过	已见

[bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] ['prezbɪteri] ;

before	in	a	'	that	presbytery	;
前	在	一个	-	那	长老会	;

他带着一大堆书——比长老会里任何人见过的都多；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɛər][wɔːrk][ðə; ði]['kæriər][hæd; həd][ˌdʌbljuː'aɪ] - [ðem; ðəm] ,

and	a	sair	wark	the	carrier	had	wi	'	them	,
和	一个	赛尔	工作	这	载体	有	wi	-	他们	,

以及该承运人与他们进行的一项航空工作，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] - [hæg] [bɪ'twiːn] [ðɪs]

for	they	were	a	'	like	to	have	smoored	in	the	Deil's	Hag	between	this
为了	他们	是	一个	-	喜欢	到	有	烟熏	在	这	-	魔女	之间	这

[ænd; ənd] - .

and	Kilmackerlie	.
和	-	.

因为他们很可能在这个地方和基尔马克利之间的魔鬼女巫那里发生关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʊks] [oʊ] - [dɪ'vɪnəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] - [ðem; ðəm] ;

They	were	books	o	'	divinity	,	to	be	sure	,	or	so	they	ca'd	them	;
他们	是	图书	o	-	神	,	到	是	当然	,	或者	所以	他们	-	他们	;

它们确实是神学书籍，至少人们是这么称呼它们的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːr; wər][oʊ] - [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] ,

but	the	serious	were	o	'	opinion	there	was	little	service	for	sae	mony	,
但	这	严肃的	是	o	-	观点	那里	曾是	小的	服务	为了	sae	金钱	,

[wen] [ðə; ði][heɪl][oʊ]

when	the	hail	o
什么时候	这	冰雹	o

但严肃的人认为，同样的钱却没有多少服务，当冰雹来袭时.....

- ['gɑːdz][wɜːrd] [wʊd] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði][njuːk][ʌv; əv][ə; eɪ] [plæd] .

'	God's	Word	would	gang	in	the	neuk	of	a	plaid	.
-	神的	单词	会	帮派	在	这	neuk	的	一个	格子图案	.

“上帝的话语就像格子呢的纽扣一样。”

[ðen] [hiː; hi][wɑːd][sɪt][hæf][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [nɪçt] [fɒ'bai] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][skænt] ['diːsnt]

Then	he	wad	sit	half	the	day	and	half	the	nicht	forby	,	which	was	scant	decent
然后	他	瓦德	坐	一半	这	天	和	一半	这	尼赫特	福比	,	哪个	曾是	稀少	体面的

— ['raɪtɪn] - ,

—	writin	'	,
—	写作	-	,

然后他就会花半天半夜的时间坐着，这实在算不上体面——写作，

[neɪ] [les] ; [ænd; ənd][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪrd] [hiː; hi][wɑːd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ;

nae	less	;	and	first	they	were	feard	he	wad	read	his	sermons	;
纳	较少的	;	和	第一的	他们	是	害怕	他	瓦德	读	他的	布道	;

一点也不少；起初他们担心他会宣读他的布道词；

[ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] [ˌhɪm'sɛl] - ,

and	syne	it	proved	he	was	writin	'	a	book	himsel	'	,
和	同步	它	已证实	他	曾是	写作	-	一个	书	他自己	-	,

于是，这证明他自己也在写一本书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [noʊ] ['fɪtɪn] - [fɔːr; fər] [eɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [æn; ən] - [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [ɪk'spɪriəns] .

which	was	surely	no	fittin	'	for	ane	of	his	years	an	'	sma	'	experience	.
哪个	曾是	一定	不	适合	-	为了	一个	的	他的	年	一个	-	小	-	经验	.

对于他这个年纪和这点经验来说，这显然不太合适。

- , [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][æn; ən] [ɔːld] ,

Onyway	,	it	behooved	him	to	get	an	auld	,
-	,	它	有义务	他	到	得到	一个	老	,

总之，他最好找个老家伙，

['diːsnt] [waɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] - [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪt] ;

decent	wife	to	keep	the	manse	for	him	an	'	see	to	his	bit	denners	;
体面的	妻子	到	保持	这	牧师住宅	为了	他	一个	-	看	到	他的	少量	丹纳斯	;

一个贤惠的妻子，帮他打理牧师住宅，照料他的小事；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːld] ['lɪmər] , — ['dʒænit] - , [ðeɪ] -

and	he	was	recommended	to	an	auld	limmer	,	—	Janet	M'Clour	,	they	ca'd
和	他	曾是	受到推崇的	到	一个	老	利默	,	—	珍妮特	-	,	他们	-

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是有人向他推荐了一位老画家——他们称她为珍妮特·麦克劳尔。

— [ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][fɑːr] [left] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['aʊər] - [pə'sweidid] .

—	and	sae	far	left	to	himsel	'	as	to	be	ower	-	persuaded	.
—	和	sae	远的	左边	到	他自己	-	作为	到	是	所有者	-	被说服	.

——并且对自己如此偏左，以至于难以被说服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔni] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːntrɑːr] - ,

There	was	mony	advised	him	to	the	contrar	'	,
那里	曾是	金钱	建议	他	到	这	相反	-	,

有人建议他反其道而行之。

[fɔːr; fər]['dʒænit][wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən] - [baɪ][ðə; ði] [best] [foʊk][ɪn] - .

for	Janet	was	mair	than	suspeckit	by	the	best	folk	in	Ba'weary	.
为了	珍妮特	曾是	梅尔	比	-	经过	这	最好的	民间	在	-	.

巴韦里最好的人都怀疑珍妮特比她更可疑。

[læŋ] [ɔːr] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [drə'guːn] ;

Lang	or	that	,	she	had	had	a	wean	to	a	dragoon	;
朗	或者	那	,	她	有	有	一个	断奶	到	一个	龙骑兵	;

或者说，她曾是龙骑兵的儿子；

[ʃiː; ʃi] [kʌm] ['fɔːrɪt] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [jɪr] ;

she	hadnae	come	forrit	for	maybe	thretty	year	;
她	哈德纳	来	福里特	为了	或许	威胁	年	;

她可能有三十年没来过了；

[ænd; ənd] [bɛənz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] - - [tuː; tə][hɜːr'sɛl] - [ʌp][ɑːn] ['kiːz] [loʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	bairns	had	seen	her	mumblin	'	to	hersel	'	up	on	Key's	Loan	in	the
和	孩子们	有	已见	她	-	-	到	她自己	-	向上	在	钥匙的	贷款	在	这

- - ,

gloamin	'	,
-	-	,

孩子们曾看到她在暮色中独自一人在基氏巷自言自语。

[wɪlk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋkoʊ] [taɪm] [æn; ən] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] - ['fɪrɪn] - ['wʊmən] .

whilk	was	an	unco	time	an	'	place	for	a	God	-	fearin	'	woman	.
威尔克	曾是	一个	未	时间	一个	-	地方	为了	一个	上帝	-	恐惧	-	女士	.

对于一位敬畏上帝的女性来说，那是一个不寻常的时代和地点。

[ˌhausəu'evə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerd] [ˌhɪm'sɛl] - [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [oʊ] -

Howsoever	,	it	was	the	laird	himsel	'	that	had	first	tauld	the	minister	o	'
然而	,	它	曾是	这	领主	他自己	-	那	有	第一的	-	这	部长	o	-

['dʒænit] ;

Janet	;
珍妮特	;

然而，最先向大臣提及珍妮特的，却是地主本人；

[ænd; ənd][ɪn] [θeɪ] [deɪz] [hiː; hi][wɑːd][hæv; həv] [geɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [geɪt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [lerd] .

and	in	thae	days	he	wad	have	gane	a	far	gate	to	pleesure	the	laird	.
和	在	泰	天	他	瓦德	有	游戏	一个	远的	门	到	-	这	领主	.

那时他曾远行去取悦领主。

[wen] [foʊk] - [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] [sɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [diːl] ,

When	folk	tauld	him	that	Janet	was	sib	to	the	deil	,
什么时候	民间	-	他	那	珍妮特	曾是	兄弟姐妹	到	这	魔鬼	,

当人们告诉他珍妮特是魔鬼的妹妹时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	a	'	superstition	by	his	way	of	it	;
它	曾是	一个	-	迷信	经过	他的	方式	的	它	;

在他看来，这是一种迷信；

[ænd; ənd] - [wen] [ðeɪ] [kæst][ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] ,

and	'	when	they	cast	up	the	Bible	to	him	,	an	'	the	witch	of	Endor	,
和	-	什么时候	他们	投掷	向上	这	圣经	到	他	,	一个	-	这	巫婆	的	恩多尔	,

当他们把圣经递给他，还有隐多珥的女巫，

[hiː; hi][wɑːd] [θrip] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [ðɜːr] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [geɪn] [baɪ] ,

he	wad	threep	it	doun	their	thrapples	that	thir	days	were	a	'	gane	by	,
他	瓦德	三便士	它	杜恩	他们的	苹果	那	他们的	天	是	一个	-	游戏	经过	,

他把三份礼物放在他们的枷锁上，他们的日子就这样过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [rɪ'streɪnd] .

and	the	deil	was	mercifully	restrained	.
和	这	魔鬼	曾是	仁慈地	克制	.

恶魔最终被仁慈地制止了。

[wil] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] ['klækən] [ðæt] ['dʒænit] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrvənt]

Weel	,	when	it	got	about	the	clachan	that	Janet	M'Clour	was	to	be	servant
威尔	,	什么时候	它	得到	关于	这	克拉汉	那	珍妮特	-	曾是	到	是	仆人

[æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,

at	the	manse	,
在	这	牧师住宅	,

嗯，当珍妮特·麦克劳尔要到牧师家做女仆的消息传遍了整个家族时，

[ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] [fer] [mæd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər][æn; ən] - [hɪm; ɪm] [ðə'gɛðər] ;

the	folk	were	fair	mad	wi	'	her	an	'	him	thegether	;
这	民间	是	公平的	疯狂的	wi	-	她	一个	-	他	一起	;

人们都为他和她在一起而疯狂；

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] - [hæd; həd] [neɪ] ['betər] [tuː; tə] [de] [ðæn; ðən][get] [raʊnd]

and	some	o	'	the	guidwives	had	nae	better	to	dae	than	get	round
和	一些	o	-	这	-	有	纳	更好的	到	dae	比	得到	圆形的

[hɜːr; hər] [dɔːr] - [tʃiːks] [ænd; ənd] - [hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz] [kent] [ə'gen] -

her	door	-	cheeks	and	chairge	her	wi	'	a	'	that	was	kent	again	'
她	门	-	脸颊	和	-	她	wi	-	一个	-	那	曾是	肯特	再次	-

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有些女伴无所事事，只好绕到她家门口，用她熟悉的语言辱骂她。

[freɪ] [ðə; ði] - [bern] [tuː; tə][dʒɑːn] - [twɑː] [kaɪ] .

frae	the	sodger's	bairn	to	John	Tamson's	twa	kye	.
弗雷	这	-	孩子	到	约翰	-	twa	凯	.

弗雷是约翰·塔姆森 (John Tamson) 的 twa kye 的 sodger 的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪ] [greɪt] ['spiːkər] ; [foʊk]['juːʒuəli; 'juːʒəli][let][hɜːr; hər] [gæŋ] [hɜːr; hər][eɪn][geɪt] ,

She	was	nae	great	speaker	;	folk	usually	let	her	gang	her	ain	gait	,
她	曾是	纳	伟大的	扬声器	;	民间	通常	让	她	帮派	她	艾因	步态	,

她并不擅长演讲；人们通常让她自由发挥。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm] [gæŋ] [ðerz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['niːðər] [fer] [gaɪd] - [iːn] [nɔːr] [fer] [gaɪd] - [deɪ] ;

an	'	she	let	them	gang	theirs	,	wi	'	neither	fair	guid	-	e'en	nor	fair	guid	-	day	;
一个	-	她	让	他们	帮派	他们的	,	wi	-	两者都不	公平的	指南	-	e'en	也不	公平的	指南	-	天	;

她让他们结伴而行，既没有美好的少女，也没有美好的童年；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bʌkld] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] ['diːv] [ðə; ði] ['mɪlər] .

but	when	she	buckled	to	,	she	had	a	tongue	to	deave	the	miller	.
但	什么时候	她	弯曲	到	,	她	有	一个	舌头	到	戴夫	这	磨坊主	.

但当她屈服时，她那张伶牙俐齿足以让磨坊主哑口无言。

[ʌp] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [wɔsna] [æn; ən] [ɔ:ld] ['stɔ:ri] [ɪn] -

Up	she	got	,	an	'	there	wasnae	an	auld	story	in	Ba'weary
向上	她	得到	,	一个	-	那里	是	一个	老	故事	在	-

她起身，巴韦里没有一个古老的故事

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:rt] ['sʌmbɑ:di] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] ; [ðeɪ] [kʊdni] [seɪ] ['eɪ] [θɪŋ]

but	she	gart	somebody	lowp	for	it	that	day	;	they	couldnae	say	ae	thing
但	她	加特	某人	低	为了	它	那	天	;	他们	无法	说	ae	事物

但那天她为此找了个人算账；他们什么也没说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [twɑ:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɪndər] [end] ,

but	she	could	say	twa	to	it	;	till	,	at	the	hinder	end	,
但	她	可以	说	twa	到	它	;	直到	,	在	这	阻碍	结尾	,

但她可以对它说“twa”；直到最后，

[ðə; ði] - [ʌp][ænd; ənd] [klɔ:t] [hɔ:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [ðə; ði] [koʊts] [æf]

the	guidwives	up	and	claught	haud	of	her	,	and	clawed	the	coats	aff
这	-	向上	和	捕捞	豪德	的	她	,	和	爪子	这	外套	亲属

[hɜ:r; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

女伴们起身抓住她的胳膊，扒下她背上的外套。

[ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['klækən] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tər] [oʊ] - ['du:l] ,

and	pu'd	her	doun	the	clachan	to	the	water	o	'	Dule	,
和	-	她	杜恩	这	克拉汉	到	这	水	o	-	杜勒	,

然后把她推下河岸，来到杜勒河边。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔ:r][noʊ] , [saum] [ɔ:r] - .

to	see	if	she	were	a	witch	or	no	,	soum	or	droun	.
到	看	如果	她	是	一个	巫婆	或者	不	,	苏木	或者	-	.

看看她是不是女巫，soum 还是 droun。

[ðə; ði]['kɑ:rlɪn; 'kerlɪn] [skɜ:rld] [tɪl] [ji:; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [ʃɔ:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	carline	skirled	till	ye	could	hear	her	at	the	Hangin	'	Shaw	,	and	she
这	卡林	滑落	直到	是的	可以	听到	她	在	这	悬挂	-	肖	,	和	她

['fɑ:kt] [laɪk] [ten] ;

focht	like	ten	;
focht	喜欢	十	;

车子呼啸而过，在绞刑架下都能听到它的声音，它像十个人一样奔跑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔni] [ə; eɪ] [gaɪd] [waɪf] [b'jʊr] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naɪst] [deɪ] [æn; ən] - ['mɔni]

there	was	mony	a	guid	wife	bure	the	mark	of	her	neist	day	an	'	mony
那里	曾是	金钱	一个	指南	妻子	布雷	这	标记	的	她	近东主义者	天	一个	-	金钱

[ə; eɪ] [læŋ] [deɪ] ['æftər] ;

a	lang	day	after	;
一个	语言	天	后	;

有很多贤惠的妻子，但她昨天和之后的很长一段时间里都留下了印记；

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['kɔliʃæŋi] ,

and	just	in	the	hettest	o	'	the	collieshangie	,
和	只是	在	这	-	o	-	这	collieshangie	,

就在最炎热的科利尚吉，

[wɑ:] [sʊld] [kʌm] [ʌp] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz]) [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstər] .

wha	suld	come	up	(	for	his	sins	)	but	the	new	minister	.
世界卫生大会硫化物	来	向上	(	为了	他的	罪孽	)	但	这	新的	部长	.	

（为了他的罪过）应该由谁来承担责任呢？除了新任部长。

“ ['wɪmɪn] , ” [sed] [hi:; hi] ([ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [vɔɪs]) ,

“	Women	,	”	said	he	(	and	he	had	a	grand	voice	)	,
“	女性	,	”	说	他	(	和	他	有	一个	盛大	嗓音	)	,

“女人，”他说道（他的声音洪亮有力），

“ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .

“	I	charge	you	in	the	Lord's	name	to	let	her	go	.
”	我	收费	你	在	这	主场	姓名	到	让	她	去	.

“我奉主的名命令你放了她。”

” ['dʒænit][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [wʊd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['terər] — [æn; ən] - [klæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [preɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	Janet	ran	to	him	—	she	was	fair	wud	wi	'	terror	—	an	'	clang	to	him	,	an	'	prayed	him	,
”	珍妮特	跑	到	他	—	她	曾是	公平的	会	wi	-	恐怖	—	一个	-	铿	到	他	,	一个	-	祈祷	他	,

“珍妮特跑向他——她吓得浑身发抖——扑向他，向他祈祷，

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [seɪv] [hɜː; hər] [freɪ] [ðə; ði] ['kʌmər] ; [æn; ən] - [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɛrt] ,

for	Christ's	sake	,	save	her	frae	the	cummers	;	an	'	they	,	for	their	pairt	,	tauld	him	a	'	that	was	kent	,	and	maybe	mair	.
为了	基督的	清酒	,	节省	她	弗雷	这	卡默斯	;	一个	-	他们	,	为了	他们的	配对	,	-	他	一个	-	那	曾是	肯特	,	和	或许	梅尔	.

看在基督的份上，救她脱离那些暴徒的魔爪；而他们，为了他们的伴侣，告诉他那是肯特郡，或许还有更多。

“ ['wʊmən] , ” [sez] [hiː; hi][tuː; tə]['dʒænit] , “ [ɪz] [ðɪs] [truː] ? ”

“	Woman	,	”	says	he	to	Janet	,	“	is	this	true	?	”
”	女士	,	”	说道	他	到	珍妮特	,	“	是	这	真的	?	”

“女人，”他对珍妮特说，“这是真的吗？”

“ [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [siːz] [ˌem 'iː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

“	As	the	Lord	sees	me	,	”	says	she	,	“	as	the	Lord	made	me	,
”	作为	这	主	看到	我	,	”	说道	她	,	“	作为	这	主	制成	我	,

“正如主所见，”她说，“正如主所造我的那样，

[noʊ][ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] -

no	a	word	o	'
不	一个	单词	o	-

一句话也没说

- [tiː] . [fɒː'bai][ðə; ði] [bern] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,

'	t	.	Forby	the	bairn	,	”	says	she	,
-	t	.	福比	这	孩子	,	”	说道	她	,

“为了孩子，”她说。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] . ”

“	I've	been	a	decent	woman	a	'	my	days	.	”
”	我已经	到过	一个	体面的	女士	一个	-	我的	天	.	”

“我这辈子一直都是个正经女人。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , ” [sez] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	Will	you	,	”	says	Mr	.	Soulis	,	“	in	the	name	of	God	,	and	before	me	,
”	将要	你	,	”	说道	先生	.	灵魂	,	“	在	这	姓名	的	上帝	,	和	前	我	,

“你愿意，”苏利斯先生说，“以上帝的名义，当着我的面，

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['mɪnɪstər] , [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ?

His	unworthy	minister	,	renounce	the	devil	and	his	works	?
他的	不配	部长	,	放弃	这	魔鬼	和	他的	作品	?

他那不称职的牧师，难道要弃绝魔鬼及其作为吗?

” [wil] , [ˌaɪ 'tiː][wɑːd] [ə'pɪr] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] - [ðæt] ,

”	Weel	,	it	wad	appear	that	,	when	he	askit	that	,
”	威尔	,	它	瓦德	出现	那	,	什么时候	他	-	那	,

“嗯，当他问起这个问题时，似乎……”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][gɜːrn] [ðæt] ['ferli] - [ðem; ðəm] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

she	gave	a	girn	that	fairly	frichtit	them	that	saw	her	,
她	给予	一个	吉恩	那	相当	-	他们	那	锯	她	,

她给了那些看到她的人一个相当友好的微笑，

[æn; ən] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tiːθ] [pleɪ] [dɜːrl] [ðə'gɛðər] [ɪn][hɜːr; hər] ;

an	'	they	could	hear	her	teeth	play	dirl	thegether	in	her	chafts	;
一个	-	他们	可以	听到	她	牙齿	玩	迪尔	一起	在	她	轴	;

他们能听到她牙齿在牙槽里互相碰撞的声音；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪ] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['iðə] ;

but	there	was	naething	for	it	but	the	ae	way	or	the	ither	;
但	那里	曾是	什么都没有	为了	它	但	这	ae	方式	或者	这	另一个	;

但除此之外别无他法；

[æn; ən] - ['dʒænit] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ri'naunst] [ðə; ði] [diːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - .

an	'	Janet	lifted	up	her	hand	and	renounced	the	deil	before	them	a	'	.
一个	-	珍妮特	抬起	向上	她	手	和	放弃	这	魔鬼	前	他们	一个	-	.

珍妮特举起手，在他们面前放弃了魔鬼。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sez] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - , “ [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [wʌn]

“	And	now	,	”	says	Mr	.	Soulis	to	the	guidwives	,	“	home	with	ye	,	one
“	和	现在	,	”	说道	先生	.	灵魂	到	这	-	,	“	家	和	是的	,	一

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“现在，”苏利斯先生对女婿们说，“你们都回家吧，各位。”

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

and	pray	to	God	for	His	forgiveness	.
和	祈祷	到	上帝	为了	他的	饶恕	.

并向上帝祈求宽恕。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [giːd] ['dʒænit][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][sɑːrk]

”	And	he	gied	Janet	his	arm	,	though	she	had	little	on	her	but	a	sark
”	和	他	gied	珍妮特	他的	手臂	,	尽管	她	有	小的	在	她	但	一个	萨克

,

,

,

“他把胳膊搭在珍妮特的胳膊上，尽管她身上只穿了一件短上衣。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['klækən] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪn] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['lɛdi] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	took	her	up	the	clachan	to	her	ain	door	like	a	leddy	of	the	land	,
和	采取	她	向上	这	克拉汉	到	她	艾因	门	喜欢	一个	莱迪	的	这	土地	,

然后像对待当地女子一样，把她抬上小路，送到她家门口。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

an	'	her	scrieghin	'	and	laughin	'	as	was	a	scandal	to	be	heard	.
一个	-	她	-	-	和	笑	-	作为	曾是	一个	丑闻	到	是	听到	.

她那尖叫和大笑简直是骇人听闻的丑闻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔni] [greɪv] [foʊk] [læŋ] ['aʊər] [ðer; ðər] [prerz] [ðæt] [nɪçt] ;

There	were	mony	grave	folk	lang	ower	their	prayers	that	nicht	;
那里	是	金钱	严重	民间	语言	所有者	他们的	祈祷	那	尼赫特	;

那天晚上，许多坟墓里的人们都在默默祈祷；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mɔːrn][kæm] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - - [ðæt]

but	when	the	morn	cam	'	there	was	sic	a	fear	fell	upon	a	'	Ba'weary	that
但	什么时候	这	早晨	摄像头	-	那里	曾是	原文如此	一个	害怕	跌倒	之上	一个	-	-	那

[ðə; ði] [bɛənz] [hɪd] - ,

the	bairns	hid	theirsel's	,
这	孩子们	隐藏	-	,

但当清晨来临，一种恐惧笼罩着整个巴瓦里，孩子们都躲了起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][men][foʊk] [stʊd] [ænd; ənd] - [freɪ][ðer; ðər][dɔːz] .

and	even	the	men	folk	stood	and	keekit	frae	their	doors	.
和	甚至	这	男人	民间	站立	和	-	弗雷	他们的	门	.

甚至连男人们也站起来，从门口探出头来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit]['kʌmɪn] - [daʊn][ðə; ði]['klækən] , — [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['laɪknəs] ,

For	there	was	Janet	comin	'	doun	the	clachan	,	—	her	or	her	likeness	,
为了	那里	曾是	珍妮特	即将到来	-	杜恩	这	克拉汉	,	一	她	或者	她	相似	,

[nein] [kʊd; kəd] [tel] ,

nane	could	tell	,
名字	可以	告诉	,

因为有珍妮特从院子里走出来，——是她本人还是她的替身，谁也说不准。

— [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [nek] [θrɔːn; θrɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['haɪd][ɑːn]['eɪ][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt]

—	wi	'	her	neck	thrawn	,	and	her	heid	on	ae	side	,	like	a	body	that
—	wi	-	她	脖子	索龙	,	和	她	海德	在	ae	边	,	喜欢	一个	身体	那

[hæz; həz] [bɪn] - ,

has	been	hangit	,
有	到过	-	,

——她的脖子被扭断，头朝下倒在地上，就像被吊死的尸体一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] - ['kɔːrp] .

and	a	girn	on	her	face	like	an	unstreakit	corp	.
和	一个	吉恩	在	她	脸	喜欢	一个	-	公司	.

她脸上带着一丝诡异的笑容，就像一个没有条纹的家伙。

[baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] [ðeɪ] [gɑːt] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə]

By	-	an	'	-	by	they	got	used	wi	'	it	,	and	even	speered	at	her	to
经过	-	一个	-	-	经过	他们	得到	用过的	wi	-	它	,	和	甚至	飞速前进	在	她	到

[ken] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɹæŋ] ;

ken	what	was	wrang	;
肯	什么	曾是	胡说	;

渐渐地，他们就习惯了，甚至还冲她喊，问她哪里出了问题；

[bʌt; bət] [freɪ] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [kʊdni] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

but	frae	that	day	forth	she	couldnae	speak	like	a	Christian	woman	,
但	弗雷	那	天	前进	她	无法	说话	喜欢	一个	基督教	女士	,

但从那天起，她就再也不能像一个基督徒妇女那样说话了。

[bʌt; bət] ['slævəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [klɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ʃɪrz] ;

but	slavered	and	played	click	wi	'	her	teeth	like	a	pair	o	'	shears	;
但	流口水	和	玩	点击	wi	-	她	牙齿	喜欢	一个	一对	o	-	剪	;

但她却流着口水，用牙齿发出咔哒咔哒的声音，就像一把剪刀；

[ænd; ənd] [freɪ] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [gɑːd][kæm] - ['nevər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	frae	that	day	forth	the	name	o	'	God	cam	'	never	on	her	lips	.
和	弗雷	那	天	前进	这	姓名	o	-	上帝	摄像头	-	绝不	在	她	嘴唇	.

从那天起，她再也没有提起过上帝的名字。

[waɪlz] [ʃiː; ʃi][wɑːd][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] .

Whiles	she	wad	try	to	say	it	,	but	it	michtnae	be	.
当	她	瓦德	尝试	到	说	它	,	但	它	-	是	.

她想说出来，但可能说不出口。

[ðem; ðəm] [ðæt] ['kend] [best] [sed] [liːst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [giːd] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] -

Them	that	kenned	best	said	least	;	but	they	never	gied	that	Thing	the	name	o	'
他们	那	肯尼迪	最好的	说	至少	;	但	他们	绝不	gied	那	事物	这	姓名	o	-

['dʒænit] - ;

Janet	M'Clour	;
珍妮特	-	;

那些最了解内情的人说话最少；但他们从未把那东西叫做珍妮特·麦克劳尔；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːld] ['dʒænit] , [baɪ][ðer; ðər] [wei] [oʊ] -

for	the	auld	Janet	,	by	their	way	o	'
为了	这	老	珍妮特	,	经过	他们的	方式	o	-

对于老珍妮特来说，通过他们的路

- [tiː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['mʌkəl] [hel] [ðæt] [deɪ] .

'	t	,	was	in	muckle	hell	that	day	.
-	t	,	曾是	在	大块	地狱	那	天	.

那天他真是倒霉透了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː; tə] [hɔːd] [nɔːr][tuː; tə][baɪnd] ;

But	the	minister	was	neither	to	haud	nor	to	bind	;
但	这	部长	曾是	两者都不	到	豪德	也不	到	绑定	;

但部长既无权约束，也无权限制；

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə'baʊt] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊks] ['kruːəlti] [ðæt] [hæd; həd] [giːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

he	preached	about	naething	but	the	folk's	cruelty	that	had	gien	her	a
他	布道	关于	什么都没有	但	这	民众的	残酷	那	有	gien	她	一个

[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːlzi] ;

stroke	of	the	palsy	;
中风	的	这	麻痹	;

他宣扬的无非是人们的残忍，正是这种残忍导致她中风瘫痪；

[hiː; hi] - [ðə; ði] [bɛənz] [ðæt] ['medld] [hɜːr; hər] ;

he	skelpt	the	bairns	that	meddled	her	;
他	-	这	孩子们	那	干预	她	;

他杀死了那些打扰她的孩子们；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ðæt] [seɪm] [nɪçt] ,

and	he	had	her	up	to	the	manse	that	same	nicht	,
和	他	有	她	向上	到	这	牧师住宅	那	相同的	尼赫特	,

当晚他就把她带到了牧师住宅。

[ænd; ənd] - [ðer; ðər][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [leɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [ʃɔː] .

and	dwalled	there	a	'	his	lane	wi	'	her	under	the	Hangin	'	Shaw	.
和	-	那里	一个	-	他的	车道	wi	-	她	在下面	这	悬挂	-	肖	.

然后和她一起待在他家的小巷里，在绞刑架下。

[wil] , [taɪm] [geid] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər][sɔːrt] [kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [meə] [likt] [oʊ] - [ðæt]

Weel	,	time	gaed	by	,	and	the	idler	sort	commenced	to	think	mair	lichtly	o	'	that
威尔	,	时间	盖德	经过	,	和	这	惰轮	种类	开始	到	思考	梅尔	轻盈地	o	-	那

[blæk] ['bɪznəs] .

black	business	.
黑色的	商业	.

嗯，时间流逝，游手好闲的人开始对那件黑暗的事情有了更轻松的思考。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [wil] [θɑːkt] [oʊ] - ;

The	minister	was	weel	thocht	o	'	;
这	部长	曾是	威尔	思想	o	-	;

部长考虑得很周全；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] — [foʊk][wɑːd] [siː] [hɪz; ɪz] - [duːn] [baɪ][ðə; ði] ['duːl]

he	was	aye	late	at	the	writing	—	folk	wad	see	his	can'le	doon	by	the	Dule
他	曾是	是的	晚的	在	这	写作	—	民间	瓦德	看	他的	-	杜恩	经过	这	杜勒

['wɔːtər]['æftər][twɔːl] - [æt; ət] [iːn] ;

Water	after	twal	'	at	e'en	;
水	后	twal	-	在	e'en	;

他总是迟到——人们会在傍晚时分看到他停在杜勒河边的小屋；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌhɪm'sɛl] - [ænd; ənd] ['ʌpsɪtən] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,

and	he	seemed	pleased	wi	'	himsel	'	and	upsitten	as	at	first	,
和	他	似乎	高兴	wi	-	他自己	-	和	上坐	作为	在	第一的	,

他似乎对自己很满意，像起初那样坐了起来。

[ðoʊ] [ə; eɪ] - ['bɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dwaɪnɪŋ] .

though	a	'	body	could	see	that	he	was	dwining	.
尽管	一个	-	身体	可以	看	那	他	曾是	衰落	.

虽然任何人都能看出他正在衰弱。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒænit] , [ʃiː; ʃi][kæm] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [geid] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdniː] [spiːk] ['mʌkəl] [ə'fɔːr] ,

As	for	Janet	,	she	cam	'	an	'	she	gaed	;	if	she	didnae	speak	muckle	afore	,
作为	为了	珍妮特	,	她	摄像头	-	一个	-	她	盖德	;	如果	她	迪达	说话	大块	之前	,

至于珍妮特，她来了又走了；如果她以前没说过多少话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [les] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] ['medld] ['neɪˌbɑːdi] ;

it	was	reason	she	should	speak	less	then	;	she	meddled	naebody	;
它	曾是	原因	她	应该	说话	较少的	然后	;	她	干预	无人	;

这就是她当时应该少说话的原因；她从不干涉别人的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldrɪtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

but	she	was	an	eldritch	thing	to	see	,
但	她	曾是	一个	诡异的	事物	到	看	,

但她看起来却十分诡异。

[æn; ən] - [nein] [wɑːd] [hæ] ['mɪs'trɪstɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [gliːb] .

an	'	nane	wad	hae	mistrysted	wi	'	her	for	Ba'weary	glebe	.
一个	-	名字	瓦德	哈	神秘	wi	-	她	为了	-	教区	.

an' nane wad hae mistrysted wi' her for Ba'weary glebe.

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][oʊ] - [dʒʊ'laɪ][ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ] [spel] [oʊ] - ['weðər] ,

About	the	end	o	'	July	there	cam	'	a	spell	o	'	weather	,
关于	这	结尾	o	-	七月	那里	摄像头	-	一个	拼写	o	-	天气	,

七月底左右，出现了一段天气状况。

[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] -

the	like	o	'
这	喜欢	o	-

像 o'

- [tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntrisaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laun] [æn; ən] - [het][æn; ən] - ['hɑːrtləs] ;

'	t	never	was	in	that	countryside	;	it	was	lown	an	'	het	an	'	heartless	;
-	t	绝不	曾是	在	那	农村	;	它	曾是	低	一个	-	他的	一个	-	狠心	;

那片乡村从来没有过这样的景象；它低矮、炎热、冷酷无情；

[ðə; ði] [həːdz] [kʊdni] [wɪn] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [hɪl] , [ðə; ði] [bɛənz] [wɜːr; wər] ['aʊər] - - [tuː; tə] [pleɪ]

the	herds	couldnae	win	up	the	Black	Hill	,	the	bairns	were	ower	-	weariet	to	play
这	畜群	无法	赢	向上	这	黑色的	爬坡道	,	这	孩子们	是	所有者	-	-	到	玩

;

;

;

牛群无法爬上黑山，孩子们也累得玩不动了；

[æn; ən] - [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [' gaʊstɪ] [tuː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [klæps][oʊ] - [het] - [ðæt] - [ɪn][ðə; ði]

an	'	yet	it	was	gousty	too	,	wi	'	claps	o	'	het	wund	that	rummled	in	the
一个	-	然而	它	曾是	古斯蒂	也	,	wi	-	鼓掌	o	-	他的	-	那	-	在	这

[glen] ,

glens	,
格伦斯	,

然而，那里也十分阴沉，山谷中回荡着隆隆的风声。

[ænd; ənd]['bɪts][oʊ] - - [ðæt] ['neɪθɪŋ] .

and	bits	o	'	shouers	that	slockened	naething	.
和	比特	o	-	-	那	锁住	什么都没有	.

还有一些肩膀上的小碎片，但什么也没锁住。

[wiː; wi] [aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði][mɔːrn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔːrn][kæm] - ,

We	aye	thocht	it	but	to	thun'er	on	the	morn	;	but	the	morn	cam	'	,
我们	是的	思想	它	但	到	-	在	这	早晨	;	但	这	早晨	摄像头	-	,

我们一直以为只是在清晨；但清晨还是来了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kæni] ['weðər] ; [sɛər] [ɑːn][foʊks][ænd; ənd] ['bestʃəl] .

an	'	the	morn's	morning	,	and	it	was	aye	the	same	uncanny	weather	;	sair	on	folks	and	bestial	.
一个	-	这	-	早晨	,	和	它	曾是	是的	这	相同的	不可思议	天气	;	赛尔	在	各位	和	兽性	.

第二天清晨，天气依旧诡异；人畜皆是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)] , [nein] ['sʌfərd] [laɪk]['mɪstər] . ['soʊlɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [iːt] ,

Of	a	'	that	were	the	waur	,	nane	suffered	like	Mr	.	Soulis	;	he	could	neither	sleep	nor	eat	,
的	一个	-	那	是	这	哇	,	名字	遭受	喜欢	先生	.	灵魂	;	他	可以	两者都不	睡觉	也不	吃	,

在所有受苦的人中，没有人像苏利斯先生那样痛苦；他既睡不着觉也吃不下饭。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz]['eldəz] ; [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [wɔsna] ['raɪtɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪri] [bʊk] ,

he	tauld	his	elders	;	an	'	when	he	wasnae	writin	'	at	his	weary	book	,
他	-	他的	长者	;	一个	-	什么时候	他	是	写作	-	在	他的	厌倦	书	,

他与长辈们交谈；当他不在疲惫的书本上写作时，

[hiː; hi][wɑːd][biː; bi] - - ['aʊər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] ,

he	wad	be	stravaguin	'	ower	a	'	the	country	-	side	like	a	man	possessed	,
他	瓦德	是	-	-	所有者	一个	-	这	国家	-	边	喜欢	一个	男人	拥有	,

他会像着了魔一样在乡间游荡。

[wen] [ə; eɪ] - ['bɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [blaɪð] [tuː; tə] [kiːp] ['kɔːlər] [ben] [ðə; ði] [haʊs] .

when	a	'	body	else	was	blithe	to	keep	caller	ben	the	house	.
什么时候	一个	-	身体	别的	曾是	快乐的	到	保持	呼叫者	本	这	房子	.

当其他人兴高采烈地让来电者待在房子里时。

[ə'bʌn] ['hæŋɪŋ] - [ʃɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['biːld] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [hɪl] ,

Abune	Hangin	'	Shaw	,	in	the	bield	o	'	the	Black	Hill	,
abune	悬挂	-	肖	,	在	这	bield	o	-	这	黑色的	爬坡道	,

阿布恩·汉金·肖，在黑山地区，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kloʊzd] ['grʌnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['aɪərn] [jɜːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [deɪz] ,

there's	a	bit	enclosed	grund	wi	'	an	iron	yert	;	and	it	seems	,	in	the	auld	days	,
有	一个	少量	内	根基	wi	-	一个	铁	耶特	;	和	它	似乎	,	在	这	老	天	,

那里有一小块封闭的空地，里面有一个铁制的蒙古包；而且似乎在过去，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [oʊ] - - ,

that	was	the	kirkyaird	o	'	Ba'weary	,
那	曾是	这	-	o	-	-	,

那是巴韦里教堂（kirkyaird o' Ba'weary）。

[ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɪkt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	consecrated	by	the	papists	before	the	blessed	licht	shone	upon	the	kingdom
和	已祝圣的	经过	这	天主教徒	前	这	蒙福	光	闪耀	之上	这	王国

.

:
.

在神圣的光芒照耀王国之前，由天主教徒祝圣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊf; aʊf; hoʊf; oʊf] , [oʊ] - ['mɪstər] . - - ;

It	was	a	great	howff	,	o	'	Mr	.	Soulis's	onyway	;
它	曾是	一个	伟大的	豪夫	,	o	-	先生	.	-	-	;

那是苏利斯先生的一声巨响;

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æn; ən] - [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] - [ænd; ənd] [ɪndɪd] [its] [ə; eɪ] ['biːldi] [bɪt] .

there	he	would	sit	an	'	consider	his	sermons	'	and	inded	it's	a	bieldy	bit	.
那里	他	会	坐	一个	-	考虑	他的	布道	-	和	工业	它是	一个	比尔迪	少量	.

他会坐在那里思考他的布道词，发现这确实是一个值得思考的地方。

[wil] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['aʊər] [ðə; ði][wɑːst][end][oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [hɪl] , ['eɪ] [deɪ] ,

Weel	,	as	he	came	ower	the	wast	end	o	'	the	Black	Hill	,	ae	day	,
威尔	,	作为	他	来了	所有者	这	浪费	结尾	o	-	这	黑色的	爬坡道	,	ae	天	,

有一天，当他翻过黑山的尽头时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɜːrst][twɑː] , [æn; ən] - [saɪn] ['foʊ.ə˞] ,

he	saw	first	twa	,	an	'	syne	fower	,
他	锯	第一的	twa	,	一个	-	同步	花朵	,

他先看到了两个，然后是一朵花，

[æn; ən] - [saɪn] - ['kɔːbi] [krɔː] - - [raʊnd] [æn; ən] - [raʊnd] [ə'bʌn] [ðə; ði] [ɔːld] - .

an	'	syne	seeven	corbie	craws	fleein	'	round	an	'	round	abune	the	auld	kirkyaird	.
一个	-	同步	-	科比	螃蟹	-	-	圆形的	一个	-	圆形的	abune	这	老	-	.

an' syne seeven corbie craws fleein' round an' round abune the auld kirkyaird.

[ðeɪ] [fluː] [leih] [ænd; ənd] ['hevi] , [æn; ən] - [skwɔːkt] [tuː; tə] ['iðə] [æz; əz] [ðeɪ] [geid] ;

They	flew	laigh	and	heavy	,	an	'	squawked	to	ither	as	they	gaed	;
他们	飞翔	拉伊	和	重的	,	一个	-	尖叫	到	另一个	作为	他们	盖德	;

它们飞得又轻又重，边飞边互相叫喊;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['soʊlɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [freɪ]

and	it	was	clear	to	Mr	.	Soulis	that	something	had	put	them	frae
和	它	曾是	清除	到	先生	.	灵魂	那	某物	有	放	他们	弗雷

[ðer; ðər]['ɔːrdɪˌnɑːr] .

their	ordinar	.
他们的	普通	.

苏利斯先生很清楚，有些事情使他们脱离了正常状态。

[hiː; hi]['wɑːznə] ['iːzi] [fle] , [æn; ən] - [geid] [strɑːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːz] ;

He	wasna	easy	fleyed	,	an	'	gaed	straucht	up	to	the	wa's	;
他	竞技场	简单的	弗莱德	,	一个	-	盖德	施特劳赫特	向上	到	这	曾是	;

他并不容易被吓倒，而是径直走到了悬崖边;

[ænd; ənd] [wʌt] [sʊld] [hiː; hi][faɪnd][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	what	suld	he	find	there	but	a	man	,	or	the	appearance	of	a	man	,
和	什么	硫化物	他	寻找	那里	但	一个	男人	,	或者	这	外貌	的	一个	男人	,

他在那里会发现什么呢？不就是一个人，或者一个看起来像人的人吗?

['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .

sittin	'	in	the	inside	upon	a	grave	.
坐着	-	在	这	里面	之上	一个	严重	.

坐在坟墓的内侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃər] , [æn; ən] - [blæk] [æz; əz] [hel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːn] [wɜːr; wər]

He	was	of	a	great	stature	,	an	'	black	as	hell	,	and	his	een	were
他	曾是	的	一个	伟大的	身材	,	一个	-	黑色的	作为	地狱	,	和	他的	een	是

['sɪŋgjələr][tuː; tə] [siː] .

singular	to	see	.
单数	到	看	.

他身材高大，皮肤黝黑，眼睛也十分独特。

['mɪstər] . ['soʊlɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [blæk] [men] , [moʊniːz] [ðə; ði] [taɪm] ;

Mr	.	Soulis	had	heard	tell	o	'	black	men	,	mony's	the	time	;
先生	.	灵魂	有	听到	告诉	o	-	黑色的	男人	,	莫尼的	这	时间	;

苏利斯先生听过很多关于黑人的故事;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌŋkoʊ] [ə'bʌt] [ðɪs] [blæk] [mæn] [ðæt] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

but	there	was	something	unco	abut	this	black	man	that	daunted	him	.
但	那里	曾是	某物	未	邻接	这	黑色的	男人	那	畏惧	他	.

但这个黑人身上有一种不寻常的气质，让他感到畏惧。

[het] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [kɔːld] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['mæroʊ] [oʊ] - [hɪz; ɪz]

Het	as	he	was	,	he	took	a	kind	o	'	cauld	grue	in	the	marrow	o	'	his
他的	作为	他	曾是	,	他	采取	一个	种类	o	-	冷	格鲁	在	这	骨髓	o	-	他的

['beɪnz] ;

banes	;
祸根	;

尽管他身体发热，但他的骨髓里却充满了寒冷和痛苦;

[bʌt; bət] [ʌp] [hiː; hi] ['spæk] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] ; [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , “ [maɪ] [frend] ,

but	up	he	spak	'	for	a	'	that	;	an	'	says	he	,	“	My	friend	,
但	向上	他	斯帕克	-	为了	一个	-	那	;	一个	-	说道	他	,	“	我的	朋友	,

但他却开口说话了；他说：“我的朋友，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

are	you	a	stranger	in	this	place	?
是	你	一个	陌生人	在	这	地方	?

你是这里的陌生人吗?

” [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [hiː; hi] [gɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	The	black	man	answered	never	a	word	;	he	got	upon	his	feet	,
”	这	黑色的	男人	回答	绝不	一个	单词	;	他	得到	之上	他的	脚	,

“黑人一言不发，站了起来。”

[æn; ən] - - [tuː; tə] ['hɜːrsəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑː] - [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] ;

an	'	begude	to	hirsel	to	the	wa	'	on	the	far	side	;
一个	-	-	到	赫塞尔	到	这	哇	-	在	这	远的	边	;

并开始爬向远处的河岸;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [aɪ] ['ljkit] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [æn; ən] - ['ljkit] [bæk] ;

but	he	aye	lookit	at	the	minister	;	an	'	the	minister	stood	an	'	lookit	back	;
但	他	是的	瞧瞧	在	这	部长	;	一个	-	这	部长	站立	一个	-	瞧瞧	后退	;

但他始终注视着部长；部长也站着回望他;

[tɪl] [ə; eɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɑː] - [æn; ən] - - - [fɔːr; fər]

till	a	'	in	a	meenute	the	black	man	was	ower	the	wa	'	an	'	rinnin	'	for
直到	一个	-	在	一个	-	这	黑色的	男人	曾是	所有者	这	哇	-	一个	-	-	-	为了

[ðə; ði] ['biːld] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] .

the	bield	o	'	the	trees	.
这	bield	o	-	这	树木	.

直到一瞬间，黑人跑过了河，向树林奔去。

['mɪstər] . ['soʊlɪs] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['kend] [waɪ] , [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ;

Mr	.	Soulis	,	he	hardly	kenned	why	,	ran	after	him	;
先生	.	灵魂	,	他	几乎	肯尼迪	为什么	,	跑	后	他	;

苏利斯先生，他自己也说不清楚为什么，追着他跑了过去;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɛər] [fɔːr'dʒæskɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [wɔːk] [æn; ən] - [ðə; ði] [het] , -

but	he	was	sair	forjaskit	wi	'	his	walk	an	'	the	het	,	unhalesome
但	他	曾是	赛尔	forjaskit	wi	-	他的	走	一个	-	这	他的	,	-

['weðər] ;

weather	;
天气	;

但他对散步和炎热、不健康的天气感到厌倦;

[ænd; ənd]['rɪn][æz; əz][hiː; hi] - ,

and	rin	as	he	likit	,
和	rin	作为	他	-	,

而他喜欢凛，

[hiː; hi][gɑːt] [neɪ] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪsk] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ə'mæŋ] [ðə; ði]['bɝːks] ,

he	got	nae	mair	than	a	glisk	o	'	the	black	man	amang	the	birks	,
他	得到	纳	梅尔	比	一个	格利斯克	o	-	这	黑色的	男人	阿芒	这	勃肯鞋	,

他连在桦树林中瞥见的黑人的身影都没看到。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [æn; ən] - [ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [eins]

till	he	won	doun	to	the	foot	o	'	the	hillside	,	an	'	there	he	saw	him	ance
直到	他	韩元	杜恩	到	这	脚	o	-	这	山坡	,	一个	-	那里	他	锯	他	安斯

[meə] ,

mair	,
梅尔	,

直到他走到山脚下，在那里他又看到了他。

[gɔːn] , [hæp; hɑːp] , [step] , [æn; ən] - , ['aʊər] ['duːl] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .

gaun	,	hap	,	step	,	an	'	lowp	,	ower	Dule	Water	to	the	manse	.
高恩	,	哈普	,	步	,	一个	-	低	,	所有者	杜勒	水	到	这	牧师住宅	.

gaun, hap, step, an' lowp, ower Dule Water to the manse.

['mɪstər] . ['soʊlɪs]['wɑːznə] [wil] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] ['fɪrsəm] ['gæŋgrəl] [sʊld]['mæk] - [ˌes eɪ 'iː] [friː]

Mr	.	Soulis	wasna	weel	pleased	that	this	fearsome	gangrel	suld	mak	'	sae	free
先生	.	灵魂	竞技场	威尔	高兴	那	这	可怕的	坏疽	硫化物	制作	-	sae	自由的

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [mæns] ;

wi	'	Ba'weary	manse	;
wi	-	-	牧师住宅	;

苏利斯先生不太高兴这只可怕的黑帮分子将如此自由地离开巴瓦里庄园；

[æn; ən] - [hiː; hi][ræn][ðə; ði]['hɑːrdər] , [æn; ən] - [wet] [ʃuːn] , ['aʊər] [ðə; ði][bɜːrn] , [æn; ən] - [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ;

an	'	he	ran	the	harder	,	an	'	wet	shoon	,	ower	the	burn	,	an	'	up	the	walk	;
一个	-	他	跑	这	更难	,	一个	-	湿的	舒恩	,	所有者	这	烧伤	,	一个	-	向上	这	走	;

他跑得更猛，湿漉漉的鞋子，越过小溪，沿着小路向上跑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːl] [ə; eɪ] [blæk] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

but	the	deil	a	black	man	was	there	to	see	.
但	这	魔鬼	一个	黑色的	男人	曾是	那里	到	看	.

但魔鬼是一位黑人在场目睹的。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪˌbɑːdi] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [geid] [ə; eɪ] -

He	stepped	out	upon	the	road	,	but	there	was	naebody	there	;	he	gaed	a	'
他	步	出去	之上	这	路	,	但	那里	曾是	无人	那里	;	他	盖德	一个	-

['aʊər] [ðə; ði] - ,

ower	the	gairden	,
所有者	这	-	,

他走到路上，却发现那里空无一人；他翻过花园，

[bʌt; bət][nɑː] , [neɪ] [blæk] [mæn] .

but	na	,	nae	black	man	.
但	纳	,	纳	黑色的	男人	.

但是，不，不是黑人。

[æt; ət][ðə; ði]['hɪndər] [end] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [fɪrd] [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

At	the	hinder	end	,	and	a	bit	feard	as	was	but	natural	,
在	这	阻碍	结尾	,	和	一个	少量	害怕	作为	曾是	但	自然的	,

在后方，带着一丝恐惧，但这很自然，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæsp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit] -

he	lifted	the	hasp	and	into	the	manse	;	and	there	was	Janet	M'Clour
他	抬起	这	搭扣	和	进入	这	牧师住宅	;	和	那里	曾是	珍妮特	-

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [iːn] ,

before	his	een	,
前	他的	een	,

他打开门闩，走进牧师住宅；珍妮特·麦克劳尔就站在他面前。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər][θrɔːn; θrɑːn] [kreg] , [ænd; ənd] [nein] [ˌes eɪ 'iː] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

wi	'	her	thrawn	craig	,	and	nane	sae	pleased	to	see	him	.
wi	-	她	索龙	克雷格	,	和	名字	sae	高兴	到	看	他	.

她和她一起穿过克雷格的车，而且见到他非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪ] ['maɪndɪd] ['sinsain] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [iːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

And	he	aye	minded	sinsyne	,	when	first	he	set	his	een	upon	her	,
和	他	是的	有思想	辛西恩	,	什么时候	第一的	他	放	他的	een	之上	她	,

他一直对辛西娅念念不忘，当他第一眼看到她时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːld] [ænd; ənd] - [gruː] .

he	had	the	same	cauld	and	deidy	grue	.
他	有	这	相同的	冷	和	-	格鲁	.

他也有同样的寒冷和忧郁。

“ ['dʒænit] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ? ”

“	Janet	,	”	says	he	,	“	have	you	seen	a	black	man	?	”
“	珍妮特	,	”	说道	他	,	“	有	你	已见	一个	黑色的	男人	?	”

“珍妮特，”他说，“你见过黑人吗？”

“ [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ? ” [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] .

“	A	black	man	?	”	quo	'	she	.
“	一个	黑色的	男人	?	”	如此	-	她	.

“一个黑人？”她问道。

“ [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - !

“	Save	us	a	'	!
“	节省	我们	一个	-	!

“救救我们！”

[jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][noʊ][waɪz] , ['mɪnɪstər] .

Ye	'	re	no	wise	,	minister	.
叶	-	关于	不	明智的	,	部长	.

部长，你真是愚蠢。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [blæk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] - - .

There's	nae	black	man	in	a	'	Ba'weary	.
有	纳	黑色的	男人	在	一个	-	-	.

巴瓦里没有黑人。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [spiːk] [pleɪn] , [jiː; ji] [mɔːn] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][jæm] - ['jæməd] ,

”	But	she	didna	speak	plain	,	ye	maun	understand	;	but	yam	-	yammered	,
”	但	她	没事	说话	清楚的	,	是的	毛恩	理解	;	但	薯	-	喋喋不休	,

“但她说话并不直白，你们必须明白；而是喋喋不休，

[laɪk][ə; eɪ] ['paʊni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [muː] .

like	a	powny	wi	'	the	bit	in	its	moo	.
喜欢	一个	波尼	wi	-	这	少量	在	它是	哞	.

就像一匹哞哞叫的小马，嘴里还嚼着嚼子。

“ [wil] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['dʒænit] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [blæk] [mæn] ,

“	Weel	,	”	says	he	,	“	Janet	,	if	there	was	nae	black	man	,
“	威尔	,	”	说道	他	,	“	珍妮特	,	如果	那里	曾是	纳	黑色的	男人	,

“好吧，”他说，“珍妮特，如果没有黑人，

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] .

I	have	spoken	with	the	Accuser	of	the	Brethren	.
我	有	说	和	这	原告	的	这	弟兄们	.

我与控告弟兄的人谈过了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [laɪk] [eɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['fiːvər] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃɪtə] [ɪn] [hɪz; ɪz]['haɪd] .

"	And	he	sat	down	like	ane	wi	'	a	fever	,	an	'	his	teeth	chittered	in	his	heid	.
"	和	他	卫星	向下	喜欢	一个	wi	-	一个	发烧	,	一个	-	他的	牙齿	叽叽喳喳	在	他的	海德	.

“他像发烧的人一样坐了下来，牙齿在头上打颤。”

“ [huːts] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [jʊr'sɛl] - , ['mɪnɪstər] ,

“	Hoots	!	"	says	she	,	“	think	shame	to	yoursel	'	,	minister	,
"	猫头鹰	!	"	说道	她	,	“	思考	耻辱	到	你自己	-	,	部长	,

“呸！”她说，“部长，你该感到羞耻！”

" [æn; ən] - [giːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dræp]['brændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːpt] [aɪ] [baɪ][hɜːr; hər] .

"	an	'	gied	him	a	drap	brandy	that	she	keept	aye	by	her	.
"	一个	-	gied	他	一个	垂帘	白兰地	那	她	保留	是的	经过	她	.

“然后给了他一小瓶她一直放在身边的白兰地。”

[saɪn] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [geid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'mæŋ] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [bʊks] .

Syne	Mr	.	Soulis	gaed	into	his	study	amang	a	'	his	books	.
同步	先生	.	灵魂	盖德	进入	他的	学习	阿芒	一个	-	他的	图书	.

索利斯先生走进书房，周围都是他的书籍。

[its] [ə; eɪ] [læŋ] , [leih] , [məːk] ['tʃɑːlmər] , - - [kɔːld] [ɪn] ['wɪntər] ,

It's	a	lang	,	laigh	,	mirk	chalmer	,	perishin	'	cauld	in	winter	,
它是	一个	语言	,	拉伊	,	隐晦	查尔默	,	-	-	冷	在	冬天	,

这是一个 lang、laigh、mirk chalmer，在冬天消失，

[æn; ən] - [noʊ] ['veri] [draɪ]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] ['sɪmər] ,

an	'	no	very	dry	even	in	the	top	o	'	the	simmer	,
一个	-	不	非常	干燥	甚至	在	这	顶部	o	-	这	煨	,

即使在小火慢炖的最后阶段，汤汁也不会很干。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæns] [stændz] [nɪr] [ðə; ði][bɜːrn] .

for	the	manse	stands	near	the	burn	.
为了	这	牧师住宅	站立	靠近	这	烧伤	.

因为牧师住宅就坐落在小溪附近。

[ˌes eɪ 'iː] [daʊn] [hiː; hi][sæt] ,

Sae	doun	he	sat	,
sae	杜恩	他	卫星	,

Sae doun 他坐着，

[ænd; ənd] [θɑːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] - [geɪn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - ,

and	thocht	of	a	'	that	had	come	an	'	gane	since	he	was	in	Ba'weary	,
和	思想	的	一个	-	那	有	来	一个	-	游戏	自从	他	曾是	在	-	,

并且想到了自从他在巴韦里以来来来往往的一件事，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [heɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] [æn; ən] - [ræn]['dæfɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [breɪz] ;

an	'	his	hame	,	an	'	the	days	when	he	was	a	bairn	an	'	ran	daffin	'	on	the	braes	;
一个	-	他的	家	,	一个	-	这	天	什么时候	他	曾是	一个	孩子	一个	-	跑	达芬	-	在	这	布雷斯	;

还有他的家，还有他还是个孩子时在山坡上奔跑嬉戏的日子；

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [mæn] [aɪ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz]['haɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊər'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæŋ] .

and	that	black	man	aye	ran	in	his	heid	like	the	owercome	of	a	sang	.
和	那	黑色的	男人	是的	跑	在	他的	海德	喜欢	这	奥沃克姆	的	一个	唱	.

那个黑人总是像歌声的结尾一样，头朝下跑去。

[aɪ] [ðə; ði] [meə] [hiː; hi] [θɑːkt] , [ðə; ði] [meə] [hiː; hi] [θɑːkt] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn] .

Aye	the	mair	he	thocht	,	the	mair	he	thocht	o	'	the	black	man	.
是的	这	梅尔	他	思想	,	这	梅尔	他	思想	o	-	这	黑色的	男人	.

是的，他是黑人，他是黑人。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [prer] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [hiː; hi]

He	tried	the	prayer	,	an	'	the	words	wouldnae	come	to	him	;	an	'	he
他	尝试	这	祷告	,	一个	-	这	字	不会	来	到	他	;	一个	-	他

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

他试着祷告，却怎么也说不出话来；他试了好几次，

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʊdni] ['mæk] - [neɪ] [meə] [oʊ] - [ðæt] .

they	say	,	to	write	at	his	book	,	but	he	couldnae	mak	'	nae	mair	o	'	that	.
他们	说	,	到	写	在	他的	书	,	但	他	无法	制作	-	纳	梅尔	o	-	那	.

他们说，让他写写书，但他再也写不出什么来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪlz] [hiː; hi] [θɑːkt] [ðə; ði] [blæk] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːkstər] ,

There	was	whiles	he	thocht	the	black	man	was	at	his	oxter	,
那里	曾是	当	他	思想	这	黑色的	男人	曾是	在	他的	奥克斯特	,

他曾一度以为那个黑人正趴在他的胳膊肘上。

[æn; ən] - [ðə; ði][swɑːt] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kɔːld] [æz; əz] [wel] - ['wɔːtər] ;

an	'	the	swat	stood	upon	him	cauld	as	well	-	water	;
一个	-	这	扑打	站立	之上	他	冷	作为	出色地	-	水	;

那鞭子冰冷地压在他身上，像冰冷的井水一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [waɪlz] [wen] [hiː; hi][kæm] - [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsənd]

and	there	was	other	whiles	when	he	cam	'	to	himsel	'	like	a	christened
和	那里	曾是	其他	当	什么时候	他	摄像头	-	到	他自己	-	喜欢	一个	受洗

[bern] [ænd; ənd]['maɪndɪd] ['neɪθɪŋ] .

bairn	and	minded	naething	.
孩子	和	有思想	什么都没有	.

还有一些时候，他像个受洗的孩子一样清醒过来，什么都不想。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən] - [stʊd] - - [æt; ət] ['duːl]

The	upshot	was	that	he	gaed	to	the	window	an	'	stood	glowrin	'	at	Dule
这	结果	曾是	那	他	盖德	到	这	窗户	一个	-	站立	-	-	在	杜勒

['wɔːtər] .

Water	.
水	.

结果是他走到窗边，怒视着杜勒沃特。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['ʌŋkoʊ] [θɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪz] [diːp] [æn; ən] - [blæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæns]

The	trees	are	unco	thick	,	an	'	the	water	lies	deep	an	'	black	under	the	manse
这	树木	是	未	厚的	,	一个	-	这	水	谎言	深的	一个	-	黑色的	在下面	这	牧师住宅

;

;
;

树木异常茂密，宅邸下的水又深又黑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit] ['wɑːʃɪŋ] - [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [koʊts] ['kɪltɪd] .

and	there	was	Janet	washing	'	the	cla'es	wi	'	her	coats	kilted	.
和	那里	曾是	珍妮特	洗涤	-	这	-	wi	-	她	外套	苏格兰短裙	.

珍妮特穿着苏格兰短裙，正在洗衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æn; ən] - [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɛrt] ,

She	had	her	back	to	the	minister	,	an	'	he	for	his	pairt	,
她	有	她	后退	到	这	部长	,	一个	-	他	为了	他的	配对	,

她背对着部长，而他则背对着她。

['hɑːrdli] ['kend] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] .

hardly	kenned	what	he	was	lookin	'	at	.
几乎	肯尼迪	什么	他	曾是	在看	-	在	.

他几乎不知道自己看到的是什么。

[saɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æn; ən] - ['ʃɔːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

Syne	she	turned	round	,	an	'	shawed	her	face	;
同步	她	转向	圆形的	,	一个	-	肖德	她	脸	;

Syne 转过身，抖了抖脸；

['mɪstər] . ['soʊlɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːld] [gruː] [æz; əz] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] [ə'fɔːr] ,

Mr	.	Soulis	had	the	same	cauld	grue	as	twice	that	day	afore	,
先生	.	灵魂	有	这	相同的	冷	格鲁	作为	两次	那	天	之前	,

苏利斯先生当天两次都得了同样的冷疮。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [foʊk] [sed] , [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] [dɛd] [læŋ]

an	'	it	was	borne	in	upon	him	what	folk	said	,	that	Janet	was	deid	lang
一个	-	它	曾是	出生	在	之上	他	什么	民间	说	,	那	珍妮特	曾是	戴德	语言

[saɪn] ,

syne	,
同步	,

他听到人们说珍妮特已经去世很久了。

[æn; ən] - [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊgl] [ɪn][hɜːr; hər] [kleɪ] - [kɔːld] [fleʃ] .

an	'	this	was	a	bogle	in	her	clay	-	cauld	flesh	.
一个	-	这	曾是	一个	博格尔	在	她	黏土	-	冷	肉	.

这是她那如泥土般坚硬的肉体上的一个怪癖。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] .

He	drew	back	a	pickle	and	he	scanned	her	narrowly	.
他	画	后退	一个	泡菜	和	他	扫描	她	勉强	.

他掏出一根腌黄瓜，目光紧紧地打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][træmp] - [træmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] - , - - [tuː; tə][hɜːr'sɛl] - ; [ænd; ənd] [eɪ] !

She	was	tramp	-	trampin	'	in	the	cla'es	,	croonin	'	to	hersel	'	;	and	eh	!
她	曾是	流浪汉	-	蹦床	-	在	这	-	,	-	-	到	她自己	-	;	和	嗯	!

她在舞厅里闲逛，自言自语地哼着歌；哎！

[gyd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [feɪs] .

Gude	guide	us	,	but	it	was	a	fearsome	face	.
指南	指导	我们	,	但	它	曾是	一个	可怕的	脸	.

指引我们，但那是一张可怕的脸。

[waɪlz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['laʊdər] ,

Whiles	she	sang	louder	,
当	她	唱	更大声	,

她唱得更大声了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [mæn][bɔːrn][oʊ] - ['wʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][wɜːrdz][oʊ] - [hɜːr; hər]

but	there	was	nae	man	born	o	'	woman	that	could	tell	the	words	o	'	her
但	那里	曾是	纳	男人	出生	o	-	女士	那	可以	告诉	这	字	o	-	她

[sæŋ] ;

sang	;
唱	;

但是，没有一个男人或女人能听懂她所唱的歌词；

[æn; ən] - [waɪlz] [ʃiː; ʃi] ['ljkit] ['saɪdˌlæŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

an	'	whiles	she	lookit	sidelang	doun	,	but	there	was	naething	there	for
一个	-	当	她	瞧瞧	侧语	杜恩	,	但	那里	曾是	什么都没有	那里	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

her	to	look	at	.
她	到	看	在	.

她侧目向下望去，却发现那里什么也没有。

[ðer; ðər] [geid] [ə; eɪ] ['skʌnər] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['beɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	gaed	a	scunner	through	the	flesh	upon	his	banes	;	and	that	was
那里	盖德	一个	丑陋的人	通过	这	肉	之上	他的	祸根	;	和	那	曾是

- [ˌædvər'taɪzmənt] .

Heeven's	advertisement	.
-	广告	.

一道刺眼的光芒透过他伤痕累累的皮肉显现出来；那就是天堂的广告。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['soʊlɪs] [dʒʌst] [bleɪmd] [ˌhɪm'sɛl] - , [hiː; hi] [sed] ,

But	Mr	.	Soulis	just	blamed	himsel	'	,	he	said	,
但	先生	.	灵魂	只是	被指责	他自己	-	,	他	说	,

但苏利斯先生只是把责任推给了自己，他说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ɔːld] [ə'flɪktɪd] [waɪf] [ðæt] [ə; eɪ] ['friːnd] [fɔː'baɪ] [ˌhɪm'sɛl]

to	think	sae	ill	of	a	puir	auld	afflicted	wife	that	hadnae	a	freend	forby	himsel
到	思考	sae	患病的	的	一个	普伊	老	受苦的	妻子	那	哈德纳	一个	自由	福比	他自己

- ;

'	;

- ;

对一个可怜的老妇人，一个自己没有朋友的人，竟然如此厌恶她；

[æn; ən] - [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

an	'	he	put	up	a	bit	prayer	for	him	an	'	her	,	an	'	drank	a	little
一个	-	他	放	向上	一个	少量	祷告	为了	他	一个	-	她	,	一个	-	喝	一个	小的

['kɔːlər] ['wɔːtər] ,

caller	water	,
呼叫者	水	,

他为他和她做了个简短的祷告，然后喝了点水。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz] [ə'gen] - [ðə; ði] [miːt] , — [æn; ən] - [geid] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [bed][ɪn]

—	for	his	heart	rose	again	'	the	meat	,	—	an	'	gaed	up	to	his	naked	bed	in
—	为了	他的	心	玫瑰	再次	-	这	肉	,	—	一个	-	盖德	向上	到	他的	裸	床	在

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

the	gloaming	.
这	黄昏	.

—因为他的心又燃起了对肉的渴望，—在暮色中走向他赤裸的床铺。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪçt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] - ,

That	was	a	nicht	that	has	never	been	forgotten	in	Ba'weary	,
那	曾是	一个	尼赫特	那	有	绝不	到过	被遗忘的	在	-	,

在巴韦里，那是一段永远不会被遗忘的时光。

[ðə; ði] [nɪçt] [oʊ] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌsev(ə)n'tiːn] - - [æn; ən] - [twɔːl] - .

the	nicht	o	'	the	seeventeenth	of	August	,	seventeen	hun'er	'	an	'	twal	'	.
这	尼赫特	o	-	这	-	的	八月	,	十七	-	-	一个	-	twal	-	.

八月十七日的夜晚，十七百岁，一千零 ...

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [het] [ə'fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [hæ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [nɪçt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛtər]

It	had	been	het	afore	,	as	I	hae	said	,	but	that	nicht	it	was	hetter
它	有	到过	他的	之前	,	作为	我	哈	说	,	但	那	尼赫特	它	曾是	更好

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

正如我之前所说，它以前就很热，但那天晚上比以往任何时候都热。

[ðə; ði] [sʌn] [geid] [daʊn] [ə'mæŋ] ['ʌŋkoʊ] - ['lʊkɪn] - [klaʊdz] ; [ˌaɪ 'ti:] [fel] [æz; əz] [mə:k] [æz; əz] [ðə; ði] [pɪt] ;

The	sun	gaed	doun	amang	unco	-	lookin	'	clouds	;	it	fell	as	mirk	as	the	pit	;
这	太阳	盖德	杜恩	阿芒	未	-	在看	-	云	;	它	跌倒	作为	隐晦	作为	这	坑	;

太阳在奇形怪状的云层中缓缓落下；它像深渊一样笼罩着大地；

[noʊ] [ə; eɪ] [stɑ:r] , [noʊ] [ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - - ; [ji:; ji] [kʊdni] [si:] [jʊr; jər] [hæn] - [ə'fɔ:r] [jʊr; jər] [feɪs] ,

no	a	star	,	no	a	breath	o	'	wund	;	ye	couldnae	see	your	han	'	afore	your	face	,
不	一个	星星	,	不	一个	气息	o	-	-	;	是的	无法	看	你的	汉	-	之前	你的	脸	,

没有星星，没有一丝风；你甚至看不清眼前的自己。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɔ:ld] [foʊk] - [ðə; ði] ['kʌvərz] [freɪ] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] [leɪ] - - [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [breθ] .

and	even	the	auld	folk	cuist	the	covers	frae	their	beds	and	lay	pechin	'	for	their	breath	.
和	甚至	这	老	民间	-	这	封面	弗雷	他们的	床	和	躺	-	-	为了	他们的	气息	.

甚至连老年人也掀开被子，躺下喘口气。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Wi	'	a	'	that	he	had	upon	his	mind	,
威	-	一个	-	那	他	有	之上	他的	头脑	,

想到他心中所想的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [wɑ:d] [get] ['mʌkəl] [sli:p] .

it	was	gey	and	unlikely	Mr	.	Soulis	wad	get	muckle	sleep	.
它	曾是	盖伊	和	不太可能	先生	.	灵魂	瓦德	得到	大块	睡觉	.

索利斯先生不太可能睡个好觉。

[hi:; hi] [leɪ] [æn; ən] - [hi:; hi] - ; [ðə; ði] [gyd] , ['kɔ:lər] [bed] [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [brʌnt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['beɪnz] ;

He	lay	an	'	he	tummled	;	the	gude	,	caller	bed	that	he	got	into	brunt	his	very	banes	;
他	躺	一个	-	他	-	;	这	古德	,	呼叫者	床	那	他	得到	进入	冲击	他的	非常	祸根	;

他躺着，翻来覆去；他躺下的那张舒适的床，却成了他最大的祸根；

[waɪlz] [hi:; hi] [slept] , [ænd; ənd] [waɪlz] [hi:; hi] - ; [waɪlz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [nɪçt] ,

whiles	he	slept	,	and	whiles	he	waukened	;	whiles	he	heard	the	time	o	'	nicht	,
当	他	睡着了	,	和	当	他	-	;	当	他	听到	这	时间	o	-	尼赫特	,

当他沉睡之时，当他醒来之时；当他听见夜幕降临之时，

[ænd; ənd] [waɪlz] [ə; eɪ] [taɪk] - - [ʌp] [ðə; ði] ['mjʊr] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [dɛd] ;

and	whiles	a	tike	yowlin	'	up	the	muir	,	as	if	somebody	was	deid	;
和	当	一个	小孩	-	-	向上	这	缪尔	,	作为	如果	某人	曾是	戴德	;

这时，一个小孩在荒原上嚎叫，好像有人死了似的；

[waɪlz] [hi:; hi] [θɑ:kt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['boʊgl] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌg] ,

whiles	he	thocht	he	heard	bogles	claverin	'	in	his	lug	,
当	他	思想	他	听到	博格尔斯	-	-	在	他的	凸耳	,

当他以为听到怪物在他耳边敲击时，

[æn; ən] - [waɪlz] [hi:; hi] [sɔ:] ['spʌŋkiz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

an	'	whiles	he	saw	spunkies	in	the	room	.
一个	-	当	他	锯	活泼好动的小家伙们	在	这	房间	.

而他却看到房间里有活泼的小家伙们。

[hi:; hi] [bi'həuvd] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪk] ; [æn; ən] - [sɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] - [ðə; ði] ['sɪknəs] .

He	behooved	,	he	judged	,	to	be	sick	;	an	'	sick	he	was	—	little	he	-	jaloosed	the	sickness	.
他	有义务	,	他	评判	,	到	是	生病的	;	一个	-	生病的	他	曾是	—	小的	他	-	-	这	疾病	.

他认为自己应该生病；而他也确实生病了——但他并没有摆脱这种疾病。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪndər] [end] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

At	the	hinder	end	,	he	got	a	clearness	in	his	mind	,
在	这	阻碍	结尾	,	他	得到	一个	清晰度	在	他的	头脑	,

最后，他的头脑变得清醒了。

[sæt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][sɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

sat	up	in	his	sark	on	the	bedside	,
卫星	向上	在	他的	萨克	在	这	床头	,

他穿着长袍坐在床边，

[ænd; ənd] [fel] ['θɪŋkɪn] - [eins] [meə] [oʊ] - [ðə; ði] [blæk] [mæn][æn; ən] - ['dʒænit] .

and	fell	thinkin	'	ance	mair	o	'	the	black	man	an	'	Janet	.
和	跌倒	思考	-	安斯	梅尔	o	-	这	黑色的	男人	一个	-	珍妮特	.

然后，我又想起了那个黑人和珍妮特。

[hiː; hi] [kʊdni] [wil] [tel] [haʊ] , — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	couldnae	weel	tell	how	,	—	maybe	it	was	the	cauld	to	his	feet	,
他	无法	威尔	告诉	如何	,	—	或许	它	曾是	这	冷	到	他的	脚	,

他不太清楚是怎么回事——也许是脚底冰凉吧。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæm] - [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [speɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

—	but	it	cam	'	in	upon	him	wi	'	a	spate	that	there	was	some
—	但	它	摄像头	-	在	之上	他	wi	-	一个	暴雨	那	那里	曾是	一些

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɜːr] [twɑː] ,

connection	between	thir	twa	,
联系	之间	他们的	twa	,

但他突然意识到，他们两人之间存在某种联系。

[æn; ən] - [ðæt] ['iːðər] [ɔːr] [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['boʊgl] .

an	'	that	either	or	baith	o	'	them	were	bogles	.
一个	-	那	任何一个	或者	拜斯	o	-	他们	是	博格尔斯	.

而且他们俩中任何一个都是妖怪。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naɪst] [tuː; tə]

And	just	at	that	moment	,	in	Janet's	room	,	which	was	neist	to
和	只是	在	那	片刻	,	在	珍妮特的	房间	,	哪个	曾是	近东主义者	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

就在那一刻，在珍妮特的房间里，也就是离他最近的那个房间里，

[ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ][stæmp][oʊ] - [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [men][wɜːr; wər] - - , [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ][laʊd]

there	cam	'	a	stamp	o	'	feet	as	if	men	were	wars'lin	'	,	an	'	then	a	loud
那里	摄像头	-	一个	邮票	o	-	脚	作为	如果	男人	是	-	-	,	一个	-	然后	一个	大声

[bæŋ] ;

bang	;
砰	;

传来一阵脚步声，仿佛有人在打仗，然后传来一声巨响；

[æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [geid] - [raʊnd] [ðə; ði] ['foʊ.ə˞] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

an	'	then	a	wund	gaed	reishling	round	the	fower	quarters	of	the	house	;
一个	-	然后	一个	-	盖德	-	圆形的	这	花朵	四分之一	的	这	房子	;

然后，一阵寒风吹过房子的四楼；

[æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [eins] [meə] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

an	'	then	a	'	was	ance	mair	as	seelent	as	the	grave	.
一个	-	然后	一个	-	曾是	安斯	梅尔	作为	-	作为	这	严重	.

然后，a' 是 ance mair 像坟墓一样阴森。

['mɪstər] . ['soʊlɪs] [wʌz; wəz] [fɪrd] [fɔːr; fər] ['niːðər] [mæn][nɔːr] - .

Mr	.	Soulis	was	feard	for	neither	man	nor	deevil	.
先生	.	灵魂	曾是	害怕	为了	两者都不	男人	也不	-	.

苏利斯先生既不怕人，也不怕魔鬼。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['tɪndər] - [bɑːks] , [æn; ən] - [lɪt] [ə; eɪ] - ,

He	got	his	tinder	-	box	,	an	'	lit	a	can'le	,
他	得到	他的	火种	-	盒子	,	一个	-	点燃	一个	-	,

他拿出火绒盒，点燃了一支蜡烛。

[æn; ən] - [meɪd] [θriː] [steps] [oʊ] -

an	'	made	three	steps	o	'
一个	-	制成	三	步骤	o	-

并走了三步

- [tiː] ['aʊər] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [dɔːr] .

'	t	ower	to	Janet's	door	.
-	t	所有者	到	珍妮特的	门	.

不欠珍妮特的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][hæsp] , [æn; ən] - [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [æn; ən] - [kiːkt] - [ɪn] .

It	was	on	the	hasp	,	an	'	he	pushed	it	open	,	an	'	keeked	bauldly	in	.
它	曾是	在	这	搭扣	,	一个	-	他	推动	它	打开	,	一个	-	偷偷摸摸	-	在	.

它挂在门闩上，他把它推开，大胆地探了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [eɪn] , [æn; ən] - ['plenɪʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

It	was	a	big	room	,	as	big	as	the	minister's	ain	,	an	'	plenished	wi	'
它	曾是	一个	大的	房间	,	作为	大的	作为	这	部长	艾因	,	一个	-	补充	wi	-

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

那是一个很大的房间，和部长的房间一样大，里面摆满了华丽的装饰品。

[ɔːld] , ['sɑːlɪd] [gɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['neɪθɪŋ] [els] .

auld	,	solid	gear	,	for	he	had	naething	else	.
老	,	坚硬的	齿轮	,	为了	他	有	什么都没有	别的	.

他只有一套老旧结实的装备，因为他别无选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊ.ɚ] - ['poʊstɪd][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] ['tæpəstri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔː] ['kæbɪnət]

There	was	a	fower	-	posted	bed	wi	'	auld	tapestry	;	and	a	braw	cabinet
那里	曾是	一个	花朵	-	发布	床	wi	-	老	挂毯	;	和	一个	布拉	内阁

[ʌv; əv][eɪk] ,

of	aik	,
的	艾克	,

那里有一张四柱床，上面挂着古老的挂毯；还有一个很棒的橱柜，里面摆满了……

[ðæt] [wʌz; wəz]['fuː] - [oʊ] - [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [dɪ'vɪnəti] [bʊks] , [æn; ən] - [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [oʊ] -

that	was	fu	'	o	'	the	minister's	divinity	books	,	an	'	put	there	to	be	out	o	'
那	曾是	福	-	o	-	这	部长	神	图书	,	一个	-	放	那里	到	是	出去	o	-

[ðə; ði] [geɪt] ;

the	gate	;
这	门	;

那是牧师的神学书籍，放在门口是为了方便阅读。

[æn; ən] - [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [dʌdz] [oʊ] - ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

an	'	a	wheen	duds	o	'	Janet's	lying	here	and	there	about	the	floor	.
一个	-	一个	当	失败	o	-	珍妮特的	说谎	这里	和	那里	关于	这	地面	.

地板上到处散落着珍妮特的几件旧衣服。

[bʌt; bət] [neɪ] ['dʒænit][kʊd; kəd]['mɪstər] . ['soʊlɪs] [siː] , [nɔːr]['ɒnɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] .

But	nae	Janet	could	Mr	.	Soulis	see	,	nor	ony	sign	of	a	contention	.
但	纳	珍妮特	可以	先生	.	灵魂	看	,	也不	仅	符号	的	一个	争论	.

但苏利斯先生既没有看到珍妮特，也没有看到任何争执的迹象。

[ɪn][hiː; hi] [geid] ([æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [fjuː] [ðæt] [wɑːd] [hæ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]) , [æn; ən] - ['ljkit] [ə; eɪ] -

In	he	gaed	(	an	'	there's	few	that	wad	hae	followed	him	)	,	an	'	lookit	a	'
在	他	盖德	(	一个	-	有	很少	那	瓦德	哈	随后	他	)	,	一个	-	瞧瞧	一个	-

[raʊnd] , [æn; ən] - ['lisnd] .

round	,	an	'	listened	.
圆形的	,	一个	-	听着	.

他走了进去（很少有人会跟随他），环顾四周，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['niːðər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mæns] [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] -

But	there	was	naethin	'	to	be	heard	neither	inside	the	manse	nor	in	a	'
但	那里	曾是	-	-	到	是	听到	两者都不	里面	这	牧师住宅	也不	在	一个	-

- ['pærɪʃ] ,

Ba'weary	parish	,
-	教区	,

但是，无论是在牧师住宅里还是在巴韦里教区，都听不到任何动静。

[æn; ən] - - - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌkəl] ['ʃæˌdoʊz] ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] - .

an	'	naethin	'	to	be	seen	but	the	muckle	shadows	turnin	'	round	the	can'le	.
一个	-	-	-	到	是	已见	但	这	大块	阴影	转弯	-	圆形的	这	-	.

除了笼子周围旋转的浓重阴影外，什么也看不见。

[æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hɑːrt] [pleɪd] [dʌnt] [æn; ən] - [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,

An	'	then	a	'	at	aince	the	minister's	heart	played	dunt	an	'	stood	stock	-	still	,
一个	-	然后	一个	-	在	自	这	部长	心	玩	邓特	一个	-	站立	库存	-	仍然	,

然后，自从部长的心跳停止，就一直停滞不前。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [kɔːld] - [bluː] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [her] [oʊ] - [hɪz; ɪz]['haɪd] .

an	'	a	cauld	wund	blew	amang	the	hairs	o	'	his	heid	.
一个	-	一个	冷	-	吹	阿芒	这	头发	o	-	他的	海德	.

一阵寒风吹过他的头发。

[ə; eɪ] ['wɪri] [zɪçt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['mænz] [iːn] !

Whaten	a	weary	sicht	was	that	for	the	puir	man's	een	!
什么	一个	厌倦	sicht	曾是	那	为了	这	普伊	男人的	een	!

对于可怜的男人来说，那景象真是令人疲惫不堪！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒænit] ['hæŋɪŋ] - [freɪ] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɔːld] [eɪk] ['kæbɪnət] ;

For	there	was	Janet	hangin	'	frae	a	nail	beside	the	auld	aik	cabinet	;
为了	那里	曾是	珍妮特	悬挂	-	弗雷	一个	指甲	旁	这	老	艾克	内阁	;

因为珍妮特被钉在老旧橱柜旁边的钉子上；

[hɜːr; hər]['haɪd] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaʊðər] , [hɜːr; hər] [iːn] [wɜːr; wər] [stiːk] , [ðə; ði] [tʌŋ]

her	heid	aye	lay	on	her	shouther	,	her	een	were	steeked	,	the	tongue
她	海德	是的	躺	在	她	喊叫者	,	她	een	是	抽烟	,	这	舌头

- [freɪ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

projecket	frae	her	mouth	,
-	弗雷	她	嘴	,

她的头枕在肩膀上，双眼肿胀，舌头从嘴里伸出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːlz] [wɜːr; wər][twɑː] [fiːt] [klɪr] [ə'bʌn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	her	heels	were	twa	feet	clear	abune	the	floor	.
和	她	高跟鞋	是	twa	脚	清除	abune	这	地面	.

她的鞋跟离地面足足有两英尺高。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

“	God	forgive	us	all	!
“	上帝	原谅	我们	全部	!

“上帝请原谅我们所有人！”

” [θɑːkt] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] , “ [pʊr] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ded] .

”	thocht	Mr	.	Soulis	,	“	poor	Janet's	dead	.
”	思想	先生	.	灵魂	,	“	贫穷的	珍妮特的	死的	.

” 苏利斯先生，“可怜的珍妮特死了。

〃 [hiː; hi][kæm] - [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrp] ; [æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fer] - [ɪn]

〃	He	cam	'	a	step	nearer	to	the	corp	;	an	'	then	his	heart	fair	whammled	in
〃	他	摄像头	-	一个	步	更近	到	这	公司	;	一个	-	然后	他的	心	公平的	-	在

[hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] .

his	inside	.
他的	里面	.

他向尸体走近了一步；然后他的心脏在体内剧烈跳动。

[fɔːr; fər] — [baɪ] [wʌt] ['kæntrɪp][ˌaɪ 'tiː][wɑːd] [ɪl] [bi'siːm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] -

For	—	by	what	cantrip	it	wad	ill	beseem	a	man	to	judge	—	she	was	hingin
为了	—	经过	什么	恶作剧	它	瓦德	患病的	似乎	一个	男人	到	法官	—	她	曾是	-

- [freɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][neɪl][æn; ən] - [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [θred] [fɔːr; fər] - - [hoʊz] .

-	frae	a	single	nail	an	'	by	a	single	wursted	thread	for	darnin	'	hose	.
-	弗雷	一个	单身的	指甲	一个	-	经过	一个	单身的	-	线	为了	-	-	软管	.

因为——用什么诡计来判断，实在不合男人的意——她只剩下一枚钉子和一根用来补袜子的破旧线头。

[its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [leɪn] [æt; ət] [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɪkən] ['prɔdidʒiz] [oʊ] -

It's	an	awfu	'	thing	to	be	your	lane	at	nicht	wi	'	siccan	prodigies	o	'
它是	一个	糟糕	-	事物	到	是	你的	车道	在	尼赫特	wi	-	干燥	神童	o	-

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

在夜晚与黑暗中的邪恶奇观为伍是一件可怕的事情；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['soʊlɪs][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

but	Mr	.	Soulis	was	strong	in	the	Lord	.
但	先生	.	灵魂	曾是	强的	在	这	主	.

但苏利斯先生信仰坚定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] - [geid] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'hɪnt]

He	turned	an	'	gaed	his	ways	oot	o	'	that	room	,	and	locket	the	door	ahint
他	转向	一个	-	盖德	他的	方式	oot	o	-	那	房间	,	和	吊坠	这	门	提示

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他转身离开了那间房间，并将身后的门锁上了；

[ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] [duːn] [ðə; ði] [sterz] , [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] ['liːd] ;

and	step	by	step	doon	the	stairs	,	as	heavy	as	leed	;
和	步	经过	步	杜恩	这	楼梯	,	作为	重的	作为	利兹	;

一步一步地走下楼梯，沉重得像铅块；

[ænd; ənd] [set] [duːn] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] .

and	set	doon	the	can'le	on	the	table	at	the	stair	-	foot	.
和	放	杜恩	这	-	在	这	桌子	在	这	楼梯	-	脚	.

然后把蜡烛放在楼梯脚下的桌子上。

[hiː; hi] [kʊdni] [preɪ] , [hiː; hi] [kʊdni] [θɪŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kɔːl] - [swɑːt] ,

He	couldnae	pray	,	he	couldnae	think	,	he	was	dreepin	'	wi	'	caul	'	swat	,
他	无法	祈祷	,	他	无法	思考	,	他	曾是	-	-	wi	-	胎膜	-	扑打	,

他无法祈祷，无法思考，浑身湿透，像被网膜拍打着。

[æn; ən] - ['neɪθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌnt] - [dʌnt] - - - [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] [hɑːrt] .

an	'	naething	could	he	hear	but	the	dunt	-	dunt	-	duntin	'	o	'	his	ain	heart	.
一个	-	什么都没有	可以	他	听到	但	这	邓特	-	邓特	-	-	-	o	-	他的	艾因	心	.

他什么也听不到，只听到自己心脏的咚咚咚声。

[hiː; hi] [mɪʃt] ['meɪbi] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] ['meɪbi] [twɑː] , [hiː; hi]['maɪndɪd][ˌes eɪ 'iː]
He **micht** **maybe** **have** **stood** **there** **an** **hour** **,** **or** **maybe** **twa** **,** **he** **minded** **sae**
他 米赫特 或许 有 站立 那里 一个 小时 , 或者 或许 twa , 他 有思想 sae
['lɪt(ə)l] ;
little **;**
小的 ;

他可能在那里站了一个小时，也可能两个小时，他毫不在意；

[wen] [ə; eɪ] - [oʊ] - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [leih] , [ʌn'kæni] [stɪr] [ˌʌp'sterz] ;
when **a** **'** **o** **'** **a** **sudden** **he** **heard** **a** **laigh** **,** **uncanny** **steer** **upstairs** **;**
什么时候 一个 - o - 一个 突然 他 听到 一个 拉伊 , 不可思议 转向 楼上 ;

突然，他听到一声轻快的笑声，不可思议地朝楼上驶去；

[ə; eɪ] [fʊt] [geid] [tuː; tə][æn; ən] - [froʊ][ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði]['kɔːrp][wʌz; wəz] - - ;
a **foot** **gaed** **to** **an** **'** **fro** **in** **the** **cham'er** **whair** **the** **corp** **was** **hingin** **'** **;**
一个 脚 盖德 到 一个 - 弗 在 这 - - 这 公司 曾是 - - ;

一只脚在房间里来回走动，而那栋房子就挂在那里；

[saɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðoʊ] [hiː; hi]['maɪndɪd] [wil] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɑkɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
syne **the** **door** **was** **opened** **,** **though** **he** **minded** **weel** **that** **he** **had** **lockit** **it** **;**
同步 这 门 曾是 打开 , 尽管 他 有思想 威尔 那 他 有 锁 它 ;

虽然他很庆幸自己已经把门锁上了，但门还是开了。

[æn; ən] - [saɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði]['lændɪn] - ,
an **'** **syne** **there** **was** **a** **step** **upon** **the** **landin** **'** **,**
一个 - 同步 那里 曾是 一个 步 之上 这 着陆 - ,

然后，楼梯平台上出现了一个台阶。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɔːrp][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['aʊər] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd]
an **'** **it** **seemed** **to** **him** **as** **if** **the** **corp** **was** **lookin** **'** **ower** **the** **tail** **and**
一个 - 它 似乎 到 他 作为 如果 这 公司 曾是 在看 - 所有者 这 尾巴 和
[daʊn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɔːr] [hiː; hi] [stʊd] .
doun **upon** **him** **whaur** **he** **stood** **.**
杜恩 之上 他 什么 他 站立 .

他觉得整个军团似乎都在越过船尾向下看着他站着的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] - [ə'gen] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [kʊdni] [wɑːnt][ðə; ði] [lɪkt]) , [ænd; ənd] ,
He **took** **up** **the** **can'le** **again** **(** **for** **he** **couldnae** **want** **the** **licht** **)** **,** **and** **,**
他 采取 向上 这 - 再次 (为了 他 无法 想 这 光) , 和 ,

他又拿起蜡烛（因为他不可能不想要光），然后，

[æz; əz] ['sæftli] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as **saftly** **as** **ever** **he** **could** **,**
作为 安全地 作为 曾经 他 可以 ,

他尽可能安全地行事，

[geid] [strɑːkt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [mæns] [æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][oʊ] - [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] .
gaed **straucht** **out** **o** **'** **the** **manse** **an** **'** **to** **the** **far** **end** **o** **'** **the** **causeway** **.**
盖德 施特劳赫特 出去 o - 这 牧师住宅 一个 - 到 这 远的 结尾 o - 这 堤道 .

gaed straucht 走出牧师住宅，走到堤道的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] [pɪt] - [məːk] ; [ðə; ði] [fleɪm] [oʊ] - [ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
It **was** **aye** **pit** **-** **mirk** **;** **the** **flame** **o** **'** **the** **can'le** **,** **when** **he** **set** **it** **on** **the**
它 曾是 是的 坑 - 隐晦 ; 这 火焰 o - 这 - , 什么时候 他 放 它 在 这
['grʌnd] ,
grund **,**
根基 ,

那真是漆黑一片；当他把蜡烛放在地上时，烛火熊熊燃烧。

[brʌnt] - [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ; ['neɪθɪŋ] [muːvd] ,
brunt **steedy** **and** **clear** **as** **in** **a** **room** **;** **naething** **moved** **,**
冲击 - 和 清除 作为 在 一个 房间 ; 什么都没有 已搬 ,

沉重而沉稳，如同置身于一个房间里；一切都静止不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['du:l] ['wɔ:tər] - - [ænd; ənd] - - [du:n] [ðə; ði] [glen] ,

but	the	Dule	Water	seepin	'	and	sabbin	'	doon	the	glen	,
但	这	杜勒	水	-	-	和	-	-	杜恩	这	格伦	,

但杜勒河水在山谷中渗流潺潺流淌，

[æn; ən] - [jɑ:n] - ['fʊtstep] [ðæt] [kæm] - ['plɑ:dɪŋ] - [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mæns] .

an	'	yon	unhaly	footstep	that	cam	'	plodding	'	doun	the	stairs	inside	the	manse	.
一个	-	远	-	脚步	那	摄像头	-	缓慢地	-	杜恩	这	楼梯	里面	这	牧师住宅	.

一阵沉重的脚步声从宅邸内的楼梯上缓缓传来。

[hi:; hi] ['kend] [ðə; ði] [fʊt] ['aʊər] - [wil] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ;

He	kenned	the	foot	ower	-	weel	,	for	it	was	Janet's	;
他	肯尼迪	这	脚	所有者	-	威尔	,	为了	它	曾是	珍妮特的	;

他认出了那只脚，因为那是珍妮特的；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪlkə] [step] [ðæt] [kæm] - [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] ['nɪrər] , [ðə; ði] [kɔ:ld] [gɑ:t] [di:pər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	at	ilka	step	that	cam	'	a	wee	thing	nearer	,	the	cauld	got	deeper	in	his
和	在	伊尔卡	步	那	摄像头	-	一个	哇	事物	更近	,	这	冷	得到	更深	在	他的

['vaɪtlz] .

vitals	.
命脉	.

每当有小东西靠近一步，他的内脏就更冷了。

[hi:; hi] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] - ['ki:pɪt] [hɪm; ɪm] ; “ [ænd; ənd] , [oʊ]

He	commended	his	soul	to	Him	that	made	an	'	keepit	him	;	“	and	,	O
他	赞扬	他的	灵魂	到	他	那	制成	一个	-	保留	他	;	“	和	,	哦

[lɔ:rd] ,

Lord	,
主	,

他将自己的灵魂托付给创造并保守他的主；“主啊，

” [sed] [hi:; hi] , “ [gɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

”	said	he	,	“	give	me	strength	this	night	to	war	against	the	powers	of	evil	.
”	说	他	,	“	给	我	力量	这	夜晚	到	战争	反对	这	权力	的	邪恶的	.

他说：“今晚请赐予我力量，与邪恶势力作战。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ;

”	By	this	time	the	foot	was	comin	'	through	the	passage	for	the	door	;
”	经过	这	时间	这	脚	曾是	即将到来	-	通过	这	通道	为了	这	门	;

这时，一只脚正穿过通道走向门口；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][hænd][skɜ:rt]['ɑ:ˌlɑ:ŋ]

he	could	hear	a	hand	skirt	alang
他	可以	听到	一个	手	裙子	阿朗

他能听到一只手在裙摆下走动的声音

[ðə; ði]['wɑ:] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪn] - [fɔ:r; fər][ɪts] [weɪ] .

the	wa	'	,	as	if	the	fearsome	thing	was	feelin	'	for	its	way	.
这	哇	-	,	作为	如果	这	可怕的	事物	曾是	感觉	-	为了	它是	方式	.

那条路，仿佛那可怕的东西正在摸索前进。

[ðə; ði] [sɔ:z] [tɔ:st] [æn; ən] - [meɪnd] [ðə'gɛðər] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [kæm] - ['aʊər] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	saughs	tossed	an	'	maned	thegether	,	a	long	sigh	cam	'	ower	the	hills	,
这	saughs	抛掷	一个	-	有人	一起	,	一个	长的	叹	摄像头	-	所有者	这	丘陵	,

风吹得人喘不过气来，一声长长的叹息从山间传来。

[ðə; ði] [fleɪm] [oʊ] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [blɔ:n] [ə'bu:t] ; [æn; ən] - [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['kɔ:rp][ʌv; əv]

the	flame	o	'	the	can'le	was	blawn	aboot	;	an	'	there	stood	the	corp	of
这	火焰	o	-	这	-	曾是	笨蛋	启动	;	一个	-	那里	站立	这	公司	的

[θrɔ:n; θrɑ:n]['dʒænit] ,

Thrawn	Janet	,
索龙	珍妮特	,

烛台上的火焰熊熊燃烧；索龙·珍妮特的尸体就站在那里。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər]['grɑːgrəm] [gaʊn] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [blæk] [mʌtʃ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['haɪd] [aɪ] [ə'pɑːn]

wi	'	her	grogram	goun	an	'	her	black	mutch	,	wi	'	the	heid	aye	upon
wi	-	她	图表	贡	一个	-	她	黑色的	穆奇	,	wi	-	这	海德	是的	之上

[ðə; ði] ['ʃaʊðər] ,

the	shouther	,
这	喊叫者	,

她穿着格罗格拉姆长袍和黑色长袍，头朝下站着，

[æn; ən] - [ðə; ði][gɜːrn] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] -

an	'	the	girn	still	upon	the	face	o	'
一个	-	这	吉恩	仍然	之上	这	脸	o	-

脸上依然带着笑容

- [tiː] , — - - , [jiː; ji][wɑːd] [hæ] [sed] — [dɛd] ,

'	t	,	—	leevin	'	,	ye	wad	hae	said	—	deid	,
-	t	,	—	-	-	,	是的	瓦德	哈	说	—	戴德	,

't，-leevin'，ye wad hae 说-deid，

[æz; əz]['mɪstər] . ['soʊlɪs] [wil] ['kend] , — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] [mæns] .

as	Mr	.	Soulis	weel	kenned	,	—	upon	the	threshold	o	'	the	manse	.
作为	先生	.	灵魂	威尔	肯尼迪	,	—	之上	这	临界点	o	-	这	牧师住宅	.

正如苏利斯先生所熟知的那样，——在牧师住宅的门槛上。

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːl] [ʌv; əv][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θəːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['perɪʃəb(ə)l]

It's	a	strange	thing	that	the	saul	of	man	should	be	thirled	into	his	perishable
它是	一个	奇怪的	事物	那	这	扫罗	的	男人	应该	是	旋转	进入	他的	易腐烂的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

人的扫罗竟被丢进他那必朽坏的肉身里，这真是件奇怪的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sɔː] [ðæt] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['dɪdniː] [breɪk] .

but	the	minister	saw	that	,	an	'	his	heart	didnae	break	.
但	这	部长	锯	那	,	一个	-	他的	心	迪达	休息	.

但部长看到了这一点，他的心并没有破碎。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdniː] [stænd][ðer; ðər] [læŋ] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

She	didnae	stand	there	lang	;	she	began	to	move	again	,
她	迪达	站立	那里	语言	;	她	开始	到	移动	再次	,

她没有在那里站很久；她又开始动了。

[æn; ən] - [kæm] - ['sloʊli] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['soʊlɪs] [wɔːr] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːz] .

an	'	cam	'	slowly	toward	Mr	.	Soulis	whaur	he	stood	under	the	saughs	.
一个	-	摄像头	-	缓慢地	朝向	先生	.	灵魂	什么	他	站立	在下面	这	saughs	.

慢慢地走向站在树荫下的苏利斯先生。

[ə; eɪ] - [ðə; ði][laɪf][oʊ] - [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ə; eɪ] - [ðə; ði] [streŋθ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər] - -

A	'	the	life	o	'	his	body	,	a	'	the	strength	o	'	his	speerit	,	were	glowerin	'
一个	-	这	生活	o	-	他的	身体	,	一个	-	这	力量	o	-	他的	斯皮里特	,	是	-	-

[freɪ] [hɪz; ɪz] [iːn] .

frae	his	een	.
弗雷	他的	een	.

他全身的生命力，他精神的力量，都从他的眼中怒吼出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：苏格兰篇（斯克里(Stories by English Authors Scotland)

第8/8页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [wɜːrdz] ,
It **seemed** **she** **was** **gaun** **to** **speak** **,** **but** **wanted** **words** **,**
它 似乎 她 曾是 高恩 到 说话 , 但 通缉 字 ,

她似乎想说话，但又想找些词语。

[æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [left] [hænd] .
an **'** **made** **a** **sign** **wi** **'** **the** **left** **hand** **.**
一个 - 制成 一个 符号 wi - 这 左边 手 .

然后他用左手做了个手势。

[ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ][klæp][oʊ] - - , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæts] [fʌf] ; [ˌoʊˌoʊ'tiː] [geid] [ðə; ði] - ,
There **cam** **'** **a** **clap** **o** **'** **wund** **,** **like** **a** **cat's** **fuff** **;** **oot** **gaed** **the** **can'le** **,**
那里 摄像头 - 一个 拍 o - - , 喜欢 一个 猫的 噗 ; oot 盖德 这 - ,

传来一声闷响，像猫叫一样；从烛台上走了出来，

[ðə; ði] [sɔːz] [laɪk] [foʊk] - [æn; ən] - ['mɪstər] . ['soʊlɪs] ['kend] [ðæt] , [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,
the **saughs** **skrieghed** **like** **folk** **'** **an** **'** **Mr** **.** **Soulis** **kenned** **that** **,** **live** **or** **die** **,**
这 saughs 尖叫 喜欢 民间 - 一个 - 先生 . 灵魂 肯尼迪 那 , 居住 或者 死 ,

索尔斯像民间传说一样尖叫，苏利斯先生明白，无论生死，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][oʊ] -
this **was** **the** **end** **o** **'**
这 曾是 这 结尾 o -

这是结束。

- [tiː] .
' **t** **.**
- t .

不。

“ [wɪtʃ] , ['beldəm] , ['devɪ(ə)l] !
“ **Witch** **,** **beldam** **,** **devil** **!**
“ 巫婆 , 贝尔丹 , 魔鬼 !

“女巫，坏女人，魔鬼！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , [bɪ'gɔːn] — [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ded] ,
” **he** **cried** **,** **“** **I** **charge** **you** **,** **by** **the** **power** **of** **God** **,** **begone** **—** **if** **you** **be** **dead** **,**
” 他 哭 , “ 我 收费 你 , 经过 这 力量 的 上帝 , 走开 — 如果 你 是 死的 ,

他喊道：“我以上帝的名义命令你滚开——如果你已经死了，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] , [tuː; tə] [hel] .
to **the** **grave** **;** **if** **you** **be** **damned** **,** **to** **hell** **.**
到 这 严重 ; 如果 你 是 该死的 , 到 地狱 .

至死方休；若你注定下地狱，那就下地狱吧。

” [æn; ən] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][lɔː(r)dz][eɪn][hænd] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] - [strʌk] [ðə; ði] ['hɔːrər]
” **An** **'** **at** **that** **moment** **the** **Lord's** **ain** **hand** **out** **o** **'** **the** **heevens** **struck** **the** **Horror**
” 一个 - 在 那 片刻 这 主场 艾因 手 出去 o - 这 - 击 这 恐怖
[wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;
whaur **it** **stood** **;**
什么 它 站立 ;

“就在那一刻，主的手从天而降，击打了那恐怖的所在；

[ðə; ði] [ɔːld] , [dɛd] , ['desɪˌkreɪtid] ['kɔːrp][oʊ] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] ,

the	auld	,	deid	,	desecrated	corp	o	'	the	witch	-	wife	,
这	老	,	戴德	,	亵渎	公司	o	-	这	巫婆	-	妻子	,

那具古老的、死去的、被亵渎的女巫妻子的尸体，

[ˌes eɪ 'iː] [læŋ] ['kiːpɪt] [freɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['hɜːrsəld] [raʊnd] [baɪ] [diːl] ,

sae	lang	keepit	frae	the	grave	and	hirselled	round	by	deils	,
sae	语言	保留	弗雷	这	严重	和	毛发浓密的	圆形的	经过	魔鬼	,

sae lang keepit frae the grave and hirselled round by deils,

[loʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌŋk] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌnd] ;

lowed	up	like	a	brunstane	spunk	and	fell	in	ashes	to	the	grund	;
低	向上	喜欢	一个	布伦斯坦	胆量	和	跌倒	在	灰烬	到	这	根基	;

像一团燃烧的精液般低沉地升起，然后化为灰烬落入大地；

[ðə; ði] ['θʌndər] ['faːloʊd] , [piːl] [ɑːn] [dɜːrl] [piːl] , [ðə; ði] - [reɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðæt] ;

the	thunder	followed	,	peal	on	dirling	peal	,	the	rairing	rain	upon	the	back	o	'	that	;
这	雷	随后	,	皮尔	在	迪林	皮尔	,	这	-	雨	之上	这	后退	o	-	那	;

雷声紧随其后，隆隆作响，暴雨倾盆而下；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['soʊlɪs] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] , [ænd; ənd][ræn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['skɛlɑːk]

and	Mr	.	Soulis	lowped	through	the	garden	hedge	,	and	ran	,	wi	'	skelloch
和	先生	.	灵魂	低趴	通过	这	花园	对冲	,	和	跑	,	wi	-	骷髅

[əˈpɑːn] ['skɛlɑːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klækən] .

upon	skelloch	,	for	the	clachan	.
之上	骷髅	,	为了	这	克拉汉	.

苏利斯先生穿过花园的树篱，一路小跑，朝着克拉汉跑去。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪn] - [dʒɑːn] ['krɪsti] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [pæs] [ðə; ði] ['mʌkəl] [kern] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

That	same	mornin	'	John	Christie	saw	the	black	man	pass	the	Muckle	Cairn	as	it
那	相同的	早晨	-	约翰	克里斯蒂	锯	这	黑色的	男人	经过	这	穆克尔	石堆	作为	它

[wʌz; wəz] ['tʃæpɪn] - [sɪks] ;

was	chappin	'	six	;
曾是	查平	-	六	;

那天早上，约翰·克里斯蒂看到那个黑人经过穆克尔·凯恩，当时它正发出六声巨响；

[bɪˈfɔːr] - , [hiː; hi] [geid] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [æt; ət] - ; [æn; ən] - [noʊ] [læŋ] ['æftər] ,

before	eicht	,	he	gaed	by	the	change	-	house	at	Knockdow	;	an	'	no	lang	after	,
前	-	,	他	盖德	经过	这	改变	-	房子	在	-	;	一个	-	不	语言	后	,

在艾希特之前，他经过了诺克多的更衣室；不久之后，

['sændi] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɔːn] ['lɪŋkɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [breɪz] [freɪ] - .

Sandy	M'Lellan	saw	him	gaun	linkin	'	doun	the	braes	frae	Kilmackerlie	.
沙	-	锯	他	高恩	链接	-	杜恩	这	布雷斯	弗雷	-	.

桑迪·姆莱兰看到他与基尔马克利的胸罩相连。

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] - [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts]

There's	little	doubt	but	it	was	him	that	dwalled	sae	lang	in	Janet's
有	小的	怀疑	但	它	曾是	他	那	-	sae	语言	在	珍妮特的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

毫无疑问，是他把sae lang寄宿在了Janet的身体里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈwɑː, -ˈwɔː] - [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ['sinsain] [ðə; ði] [diːl] [hæz; həz] ['nevər] [fæʃ]

but	he	was	awa	'	at	last	;	and	sinsyne	the	deil	has	never	fashed
但	他	曾是	awa	-	在	最后的	;	和	辛西恩	这	魔鬼	有	绝不	法什

[ˌjuː 'es][ɪn] - .

us	in	Ba'weary	.
我们	在	-	.

但他最终还是离开了；而魔鬼也从未在巴瓦里让我们感到厌倦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɛər] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ; [læŋ] , [læŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ˈrævɪn] -

But	it	was	a	sair	dispensation	for	the	minister	;	lang	,	lang	he	lay	ravin	'
但	它	曾是	一个	赛尔	豁免	为了	这	部长	;	语言	,	语言	他	躺	猎食	-

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

in	his	bed	;
在	他的	床	;

但这对于这位部长来说却是一种不幸的安排；他长期躺在床上发呆；

[ænd; ənd] [freɪ] [ðæt] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [deɪ] .

and	frae	that	hour	to	this	,	he	was	the	man	ye	ken	the	day	.
和	弗雷	那	小时	到	这	,	他	曾是	这	男人	是的	肯	这	天	.

从那一刻起，直到现在，他就是你们那天所认识的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神